DOETHUR MEWN ATHRONIAETH

Patrymau defnydd iaith disgyblion cyfnod allweddol 2 a chyfnod allweddol 3

Hughes, Buddug

Award date: 2013

Awarding institution: Prifysgol Bangor

Link to publication
Patrymau Defnydd Iaith Disgyblion
Cyfnod Allweddol 2
a Chyfnod Allweddol 3

Ysgol y Gymraeg
Prifysgol Bangor
PhD

Buddug Angharad Hughes
Mehefin 2013
Cynnwys
Cynnwys.................................................................................................................3
Datganiad a Chaniatâd.................................................................9
Crynnodeb.........................................................................................12
Cydnabyddiaeth..................................................................................13
Rhestr Tablau a Ffigyrau .......................................................................14
Termau a Byrfoddau...........................................................................15
Rhagarweiniad: Ymchwilio Defnydd Iaith Plant wrth Bontio o’r Ysgol Gynradd i’r Ysgol Uwchradd.................................................................16
Cyflwyniad................................................................................................16
Cefndir yr astudiaeth........................................................................17
Deddf Diwygio Addysg 1988 a’r Cwricwlwm Cenedlaethol ......................17
Cyhoeddiaid a chynlluniau Llywodraeth Cymru i hybu’r Gymraeg rhwng CA2 a CA3 ......20
Nodau’r astudiaeth ........................................................................21
Yr ysgolion ........................................................................................22
Strwythur y traethawd ......................................................................23
1 Dilyniant Ieithyddol ac Addysgu..............................................................26
1.1 Cyflwyniad ..................................................................................27
1.2 Dogfennau polisi cenedlaethol.................................................................28
1.3 Adroddiadau ar ddilyniant a diffyg dilyniant mewn addysg Gymraeg ..................................31
1.4 Astudiaethau lleol ........................................................................34
1.5 Astudiaethau o ddefnydd iaith pobl ifainc yng Nghymru .................................36
1.6 Rhai astudiaethau eraill o Gymru.........................................................48
1.7 Astudiaethau ar drosglwyddo cynradd-uwchradd yng Nghymru .........................49
1.8 Addysg drochi ac addysg dreftadaeth......................................................51
1.9 Crynodeb .....................................................................................55
2 Arferion Ieithu ac Ideolegau Ieithyddol: Fframwaith Damcaniaethol.................................57
2.1 Cyflwyniad ..................................................................................57
2.2 Ethnograffeg ieithyddol.........................................................................57
2.3 Ideolegau ieithyddol........................................................................58
2.4 Rôl ysgol mewn cymuned ieithyddol. .................................................67
2.4.1 Ysgol fel cymuned ymarfer ................................................................68
2.4.2 Gwerth a chyfalaf ieithyddol.............................................................70
2.5 Cyfreithloni ymddygiad ieithyddol ................................................................. 73
2.6 Dylanwad dulliau addysgu ar ymddygiad ieithyddol ........................................ 75
2.7 Disgwrs bedagogaidd .......................................................................................... 78
2.8 Negodi hunaniaeth ............................................................................................. 80
2.9 Lleoli .................................................................................................................. 82
2.10 leithu ac arferion ieithyddol ......................................................................... 83
2.11 Grym y Gymraeg o fewn sefydliadau addysgol ............................................... 87
2.12 Crynodeb .......................................................................................................... 89

3 Ymchwilio arferion iaith disgyblion sy’n trosglwyddo o’r cynradd i’r uwchradd.....90
3.1 Cyflwyniad .......................................................................................................... 91
3.2 Ymchwil ansoddol ............................................................................................... 91
3.3 Rhesymeg dros ddethol ymagweddiad ethnograffaid .................................... 92
3.4 Datblygiad ethnograffeg ieithyddol ................................................................. 93
3.5 Datblygiad ethnograffeg ieithyddol ym Mhrydain........................................ 95
3.6 Cynnal ymchwil yn Ysgolion Ynys Môn ......................................................... 97
3.6.1 Addysg yn Môn ............................................................................................... 97
3.7 Cynnal ymchwil gyda phlant ............................................................................. 101
3.8 Y disgyblion ....................................................................................................... 101
3.9 Dulliau casglu data ............................................................................................ 102
3.9.1 Dyddiadur defnydd iaith cyfranogwyr .......................................................... 102
3.9.2 Cyfweliadau yn seiliedig ar ddyddiaduron .................................................. 107
3.9.3 Cyfweliadau lledd-strwythurdиг ................................................................. 108
3.9.4 Cofnodi cyfweliadau ...................................................................................... 110
3.9.5 Arsylwi .......................................................................................................... 111
3.9.6 Manteision arsyliw ....................................................................................... 112
3.9.7 Cyfyngderau arsyliw ................................................................................... 113
3.9.8 Cofnodi arswladau ....................................................................................... 115
3.9.9 Holiadur ......................................................................................................... 115
3.9.10 Codio a categoreiddio’r data .................................................................... 116
3.10 Dadansoddi disgwrs beirniadol ..................................................................... 116
3.11 Crynodeb .......................................................................................................... 119

4 Polisiâu ac Arfer .................................................................................................. 121
4.1 Cyflwyniad ........................................................................................................ 122
4.2 Lleoliad yr astudiaeth ..................................................................................... 123
4.3 Lleoli’r astudiaeth a natur yr ysgolion ................................................................. 125
4.4 Polisi iaith yr awdur dod addysg ........................................................................ 125
4.4.1 Carfanau ieithyddol ......................................................................................... 129
4.4.2 Addysgu pynciau cwrwylaidd drwy gyfrwng y Gymraeg ................................. 131
4.5 Polisi iaith yr ysgolion ......................................................................................... 133
4.5.1 Ysgol Gymuned Cae’r Felin ........................................................................ 133
4.5.2 Ysgol Gynradd Porth y Rhos ....................................................................... 133
4.5.3 Ysgol Uwchradd Môr Awelon ....................................................................... 135
4.6 Y cwrwylawm yn yr ysgolion ............................................................................. 136
4.6.1 Y cwrwylawm yn Ysgol Cae’r Felin ................................................................. 136
4.6.2 Ystafell ddosbarth Cyfnod Allweddol 2 ....................................................... 137
4.6.3 Y cwrwylawm yn Ysgol Porth y Rhos ............................................................. 138
4.6.4 Ystafell ddosbarth Blwyddyn 5 a 6 Ysgol Porth y Rhos ............................... 139
4.6.5 Y cwrwylaWM yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon ........................................ 140
4.7 Cefndir ieithyddol y disgyblion ...................................................................... 141
4.7.1 Ysgol Gymuned Cae’r Felin ........................................................................ 142
4.7.2 Ysgol Gynradd Porth y Rhos ....................................................................... 142
4.8 Cefndir ieithyddol disgyblion craidd yr astudiaeth ....................................... 143
4.8.1 Anita ................................................................................................................ 143
4.8.2 Dewi ............................................................................................................... 146
4.8.3. Manon .......................................................................................................... 147
4.8.4 Pryderi .......................................................................................................... 149
4.9 Cyrhaeddiad ieithyddol disgyblion .................................................................. 152
4.10 Rhwydweithiau iaith rhwng disgyblion o gefndiroedd iaith gwahanol ....... 154
4.11 Crynodeb .......................................................................................................... 155

5 Prosesau Trosglwyddo o’r Ysgol Gynradd i’r Ysgol Uwchradd yn Nalgyrch Ysgol Uwchradd Môr Awelon ........................................................................................................ 156
5.1 Cefndir datblygu procesau trosglwyddo ........................................................... 157
5.2 Dadansoddi disgwrs beirniadol ......................................................................... 158
5.3 Polisi iaith yr ysgol uwchradd ....................................................................... 159
5.4 Trefn dyddiau cynefino ac anwytho ar gyfer trosglwyddo disgyblion o Flwyddyn 6 i Flwyddyn 7 dalgylch yr ysgol uwchradd ......................................................... 163
5.5 Ymweliadau a nosweithiau agored a’u heffaith ar benderfyniadau a chanfyddiadau disgyblion ........................................................................................................ 177
5.6 Trefn bandio/setio yn yr ysgol uwchradd a’i weithrediad .............................. 182
6 Arferion Iaith Disgyblion Ysgol Gynradd ac Uwchradd

6.1 Cyflwyniad .................................................................................................................. 191
6.2 Gweithgareddau a phatrymau defnydd iaith disgyblion y tu allan i'r ysgol .......... 192
6.2.1 Anita ........................................................................................................................... 192
6.2.2 Dewi .......................................................................................................................... 192
6.2.3 Manon ....................................................................................................................... 193
6.2.4 Pryderi ....................................................................................................................... 194
6.3 Arferion defnydd iaith gyda chyfoedion o fewn yr ysgol ac tu allan iddi ............... 195
6.3.1. Anita ........................................................................................................................ 195
6.3.2 Dewi ........................................................................................................................ 196
6.3.3 Manon ....................................................................................................................... 197
6.3.4 Pryderi ....................................................................................................................... 198
6.4 Ystod defnydd iaith disgyblion yr is-sampl ................................................................. 199
6.4.1 Anita ........................................................................................................................ 199
6.4.2 Dewi ........................................................................................................................ 200
6.4.3 Manon ....................................................................................................................... 201
6.4.4 Pryderi ....................................................................................................................... 202
6.5 Tebygrwydd ac annhebygrwydd ystod defnydd Cymraeg disgyblion o gefndiroedd iaith amrywiol os parhânt gydag addysg cyfrwng Cymraeg yn bennaf ........................................ 203
6.5.1 Anita ........................................................................................................................ 203
6.5.2 Dewi ........................................................................................................................ 204
6.5.3 Manon ....................................................................................................................... 205
6.5.4 Pryderi ....................................................................................................................... 206
6.6 Dylanwad addysgu a ddefnydd teuluol a chymdeithasol o'r Gymraeg gan ddiwylliannau disgyblion yn yr ysgol gynradd ......................................................... 207
6.6.1 Anita ........................................................................................................................ 207
6.6.2 Pryderi ....................................................................................................................... 208

7 Defnydd Iaith ac Arferion Disgwrsaidd yn yr Ysgol

7.1 Cyflwyniad ................................................................................................................... 211
7.2 Patrymau defnydd iaith ymhllith disgyblion yn yr ysgol gynradd .............................. 212
7.2.1 Anita .......................................................................................................................... 232
7.2.2 Dewi.......................................................................................................................... 234
7.2.3 Manon ....................................................................................................................... 235
7.2.4 Pryderi ....................................................................................................................... 236
7.2.5. Rhwydweithiau ....................................................................................................... 236
7.3 Arferion defnydd iaith disgyblion y sampl yn yr ysgol ers trosglwyddo i’r ysgol uwchradd......................................................................................................................... 237
7.3.1 Anita .......................................................................................................................... 238
7.3.2 Dewi.......................................................................................................................... 242
7.3.3 Manon ....................................................................................................................... 244
7.3.4 Pryderi ....................................................................................................................... 245
7.4 Dylanwadau leithyddol ar ddisgyblion yn ystod trosglwyddo cynradd-uwchradd ...... 246
7.5 Lleihad a chynnnydd yn y defnydd o’r Gymraeg rhwng gwahanol ddosbarthiadau Blwyddyn 7 ........................................................................................................................................ 249
7.6 Lleihad a chynnnydd yn y defnydd o’r Gymraeg rhwng gwahanol ddosbarthiadau Blwyddyn 7 ........................................................................................................................................ 249
7.6.1 Anita .......................................................................................................................... 250
7.6.2 Dewi.......................................................................................................................... 252
7.6.3 Manon ....................................................................................................................... 253
7.6.4 Pryderi ....................................................................................................................... 253
7.7 Arferion disgwrsaidd mewn ystafelloedd dosbarth .................................................... 254
7.7.1 Mathemateg dosbarth 7O .......................................................................................... 254
7.7.2 Mathemateg 7B ........................................................................................................ 257
7.7.3 Addysg Grefyddol dosbarth 7O ............................................................................... 260
7.7.4 Addysg Grefyddol 7B ............................................................................................. 263
7.7.5 Addysg Gorfforol (merched) ................................................................................... 264
7.8 Goblygiaidau ar gyfer disgyblion wedi eu lleoli yn nosbarthiadau 7O a 7B .......... 266
7.9 Crynodeb ...................................................................................................................... 269

8 Goblygiaidau ar Gyflunion leithyddol a Phholisi Addysg...........................................270
8.1 Cyflwyniad ..................................................................................................................... 271
8.2 Newidiadau arwyddocaol yn nefnydd iaith disgyblion yn dilyn trosglwyddo........ 271
8.1.2 Canfyddiadau .......................................................................................................... 271
8.1.3 Amrywieth arferion disgyblion .............................................................................. 272
8.1.4 Y Gymraeg yn gyfrwng addysg .............................................................................. 273
8.1.5 Gwahaniaethau cefndir ysgolion cynradd .............................................................. 274
8.2 Ffactorau addysgol sy’n dylanwadu ar batrymau defnydd iaith disgyblion .......... 274
8.2.1 Dosbarthiadau addysgu.................................................................274
8.2.2 Defnydd iaih mewn dosbarthiadau..................................................275
8.2.3 Rhaglen ymwybyddiaeth ieithyddol....................................................275
8.2.4 Cyweiriad iaih ...........................................................................276
8.2.5 Normaleiddio’r Gymraeg.................................................................277
8.2.6 Cyfleoedd ehangach i ddefnyddio’r Gymraeg..................................277
8.3 Y cyngor a roddir i rieni ................................................................278
8.4 Priodoldeb a defnyddioldeb cysyniad dwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol mewn polisïau iaih .................................................................279
8.5 Cyffredinoli o ganfyddiadau ethnograffaidd ....................................281
Atodiad..................................................................................................283
Llyfryddiaeth.........................................................................................356
Datganiad a Chaniatâd

Manylion y Gwaith

Rwyy trwy hyn yn cytuno i osod yr eitem gan Brifysgol Bangor ac/neu mewn unrhyw gadwrrfa arall yr awdur oedd ei defnyddio gan Brifysgol Bangor.

Enw'r Awdur: Buddug Angharad Hughes

Teitl: Patrymau Defnydd Iaith Disgyblion Cyfnod Allweddol 2 a Chyfnod Allweddol 3

Goruchwylwr/Adran: Yr Athro Gerwyn Wiliams, Dr Kathryn Jones, Ysgol y Gymraeg

Corff cyllido (os oes): Bwrrdd yr Iaith Gymraeg

Cymhwyster/gradd a enillwyd: PhD

Mae'r eitem hon yn ffrwyth fy ymdrechion ymchwil fy hun ac mae'n dod o dan y cytundeb isod lle cyfeirir at yr eitem fel "y Gwaith". Mae'un union yr un fath o ran cynnwys â'r eitem a osodwyd yn y Llyfrgell, yn amodol ar bwyt 4 isod.

Hawliau Anghyfyngol

Mae'r hawliau a roddir i'r gadwrfa ddigidol trwy'r cytundeb hwn yn gwbl anghyfyngol. Rydw i'n rhydd i gyhoeddi'r Gwaith yn ei fersiwn presennol neu mewn fersiynau i ddod mewn man arall.

Cytunaf y gall Prifysgol Bangor gadw ar ffurf electroni, copïo neu drosi y Gwaith i unrhyw gyfrwng neu fformat cymeradwy at bwrrpas ei gadw a mynd ato yn y dyfodol. Nid yw Prifysgol Bangor o dan unrhyw rwymedigaeth neu arddangos y Gwaith yn yr un fformatau neu ddyraniadau y cadwyd ef yn y wgreiddiol.

Cadwrrfa Ddigidol Prifysgol Bangor

Deallaf y bydd y Gwaith a osodir yn y gadwrrfa ddigidol ar gael i amrywiaeth eang o bobl a sefydliau, yn cynnwys asiantau a pheiriannau a chwilio awtomataidd trwy'r We Fyd Eang.

Deallaf unwaith y gosodir y Gwaith, y gellir ymgorfforir ei eitem a'i metadata yn y catalogau neu'r gwasanaethau mynediad cyhoeddus, cronydd data cenedlaethol theses a thrathoda hir electroni megis EthOS y Llyfrgell Brydeinig neu un unrhyw wasanaeth a ddarperir gan Lyfrgell Genedlaethol Gymru.

Deallaf y bydd y Gwaith ar gael trwy Wasanaeth Theses Electronin Ar-Lein Llyfrgell Genedlaethol Gymru o dan y telerau a'r amodau defnyddiaidd trwy'r We Fyd Eang (http://www.llgc.org.uk/index.php?id=4676). Cytunaf fel rhan o'r gwasanaeth hwn y gall Llyfrgell Genedlaethol Gymru gadw ar ffurf electroni, copïo neu drosi'r Gwaith i unrhyw gyfrwng neu fformat cymeradwy at bwrrpas ei gadw a mynd ato yn y dyfodol. Nid yw Llyfrgell Genedlaethol Gymru o dan unrhyw rwymedigaeth i atgynhyrchu neu arddangos y Gwaith yn yr un fformatau neu ddyraniadau y cadwyd ef yn y wgreiddiol.
Datganiad 1:

Nid yw sylwedd y gwaith hwn wedi cael ei dderbyn o'r blaen ar gyfer unrhyw radd, ac nid yw'n cael ei gyflwyno ar yr un pryd mewn ymgeisiaeth am unrhyw radd onid fel y cytunwyd gan y Brifysgol ar gyfer cymwysterau deuol cymeradwy.

Llofnod .................................................. (ymgeisydd)
Dyddiad .....................................................

Datganiad 2:

Canlyniad fy ymchwil fy hun yw'r thesis hwn, ac eithrio lle nodir yn wahanol. Lle defnyddiwyd gwasanaethau cywiro, mae maint a natur y cywiriad wedi'i nodi'n glir mewn troednodyn/troednodiadau.

Caiff ffynonellau eraill eu cydnabod gan droednodiadau yn rhoi cyfeiriadau eglur. Mae llyfryddiaeth ynghlwm.

Llofnod .................................................. (ymgeisydd)
Dyddiad .....................................................

Datganiad 3:

Rhoddaf ganiatâd drwy hyn i'm thesis, os caiff ei dderbyn, fod ar gael ar gyfer llungopîo, ar gyfer benthyciad rhynglyfrgellol ac i'w gadw'n electronig (yn amodol ar unrhyw gyfyngiadau fel y nodir yn natganiad 4), ac i'r teitl a'r crynodeb fod ar gael i sefydliadau allanol.

Llofnod .................................................. (ymgeisydd)
Dyddiad .....................................................

ON:    Dylai ymgeiswyr y mae'r Brifysgol wedi cymeradwo gawahardiad ar fynediad ar eu rhan, ddefnyddio'r fersiwn canlynol o Ddatganiad 3:

Datganiad 3 (gawahardiad):

Rhoddaf ganiatâd drwy hyn i'm thesis, os caiff ei dderbyn, fod ar gael ar gyfer llungopîo ac ar gyfer benthyciad rhynglyfrgellol ac i'w gadw'n electronig (yn amodol ar unrhyw gyfyngiadau fel y nodir yn natganiad 4), ar ôl i waharddiad ar fynediad ato ddod i ben.

Llofnod .................................................. (ymgeisydd)
Dyddiad .....................................................
### Datganiad 4:

DEWISWCH un o blith y dewisiadau isod

<table>
<thead>
<tr>
<th>a)</th>
<th>Cytunaf i osod copi electronig o’m thesis (y Gwaith) yng Nghadwrfa Ddigidol Sefydliadol Prifysgol Bangor, system ETHOS y Llyfrgell Brydeinig, ac/neu mewn unrhyw gadwrfa arall y rhoddwyd awdurdod i Brifysgol Bangor ei defnyddio, a lle bo angen wedi cael y caniatâd angenrheidiol i ddefnyddio deunydd trydydd parti.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b)</td>
<td>Cytunaf i osod copi electronig o’m thesis (y Gwaith) yng Nghadwrfa Ddigidol Sefydliadol Prifysgol Bangor, system ETHOS y Llyfrgell Brydeinig, ac/neu mewn unrhyw gadwrfa arall y rhoddwyd awdurdod i Brifysgol Bangor ei defnyddio, pan fydd y gwaharddiad ar fynediad cymeradwy wedi ei godi.</td>
</tr>
<tr>
<td>c)</td>
<td>Cytunaf i gyflwyno fy thesis (y Gwaith) yn electronig trwy gyfrwng system e-gyflwyno Prifysgol Bangor ond rydw i’n dewis peidio a chyflwyno copi electronig i Gadwrfa Ddigidol Sefydliadol Prifysgol Bangor, system ETHOS y Llyfrgell Brydeinig ac/neu unrhyw gadwrfa arall y rhoddwyd awdurdod i Brifysgol Bangor ei defnyddio, oherwydd na chafwyd caniatâd i ddefnyddio deunydd trydydd parti.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Dylid defnyddio Dewis B dim ond os yw’r Prifysgol wedi cymeradwyo gwaharddiad ar fynediad.

### Yn ogystal â’r uchod rydw i enwi yn cytuno â’r canlynon:

1. Mai myfi yw’r awdur neu wedi cael awdurdod yr awdur(oni) i dddod i’r cytundeb hwn a fy mod i felly’n rhoi’r hawl i Brifysgol Bangor i sicrhau bod y Gwaith ar gael yn y ffordd a ddisgrifiwyd uchod.

2. Bod y copi electronig o’r Gwaith a gadwyd yn y gadwrfa ddigidol ac sydd o dan y cytundeb hwn, yn union yr un fath o ran ei gynnwys a’r copi papur o’r Gwaith a osodwyd yn Llyfrgell Prifysgol Bangor, yn amodol ac neu rhag fynediad 4 isod.

3. Fy mod i wedi cymryd gofal rhesymol i sicrhau bod yr cyflwyno'r gwaith yr hynny sy'n ymwnued à difeni, enllib a hawlfraint.

4. Fy mod i mewn achosion lle mae eiddo deallusol awduron eraill neu ddeiliaid hawlfraint wedi ei gynnwys yn y Gwaith, a lle bo’n briodol, wedi cael caniatâd egur i gynnwys y deunydd hwnnw yn y Gwaith, ac yn ffurf electronig y Gwaith fel y ceir mynediad aro gyflymu'r gwaharddiad ddigidol mynediad agored, neu fy mod i wedi canfod ac wedi dilyu’r deunydd hwn na roddwyd caniatâd digonol a phriodol ar ei gyfer ac na fydd modd modd ymgyrchol y gwaharddiad ddigidol.

5. Nad o es unrhyw ymrwymiad gan Brifysgol Bangor i gymryd camau cyfreithiol ar ran yr sawl sy’n cyflwyno’r gwaith, neu ddeiliaid hawliau eraill, os digwydd bod hawliau eiddo deallusol yng Nghadwrfa Ddigidol Prifysgol Bangor eu torri, neu unrhyw hawl arall yn y deunydd a gawr.

6. Y byddaf yn indemnio ac yn cadw wedi ei indemniwch Prifysgol Bangor a Llyfrgell Genedlaethol Cymru rhag ac yn erbyn unrhyw gollod, ateolrwydd, hawl neu ddifrif, gan gynnwys yr hawldeb ddiglygyniad unrhyw hawldeb cyfreithiol a chochau llys csylltiedig (ar sail indemnidiad llawn), sy'n gysylltiedig ar unrhyw achos lle'r ydw i wedi torri unrhyw amod yn y cytundeb hwn.

Llofnod: ........................................................ Dyddiad: ........................................................
Crynodeb

Canolbwynt yr astudiaeth hon yw ystod a phatrymau’r defnydd o’r iaith Gymraeg gan sampl o ddisgyblion ysgolion cynradd, o gefndir iaith gartref amrywiol yn Ynys Môn, a ddilynwyd drwy’r cyfnod trosglwyddo i’r ysgol uwchradd, gan gasglu tystiolaeth ynghwil o’u profiadau a’u harfierion ieithyddol. Defnyddir syniadaeth ethnograffeg ieithyddol i roi cyfrif am y gwahaniaethau mewn arfer a’r dulliau amrywiol o ddefnyddio iaith mewn gofodau cymdeithasol gwananol.

Olrheinir sut y datblygodd pryder am ddilyniant cyfrwng Cymraeg mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, gan gynnwys Ynys Môn. Trafodir polisi ac arfer, a’r defnydd o ideolegau ieithyddol a roddodd gyfeiriad i ddatblygiad polisïau iaith a wddurdodau lleol yn nghyd-destun trosglwyddo o’r cyfnod cynradd i’r cyfnod uwchradd.

Gan dynnu ar ddamcaniaethau o fydoedd cynllunio a pholisi ieithyddol, ieithyddiaeth, cymdeithaseg ac addysg, dangosir sut y lleolir disgyblion o fewn trefnadaeth sefydliadol ysgol, ac effaith hynny ar gyfreithlon ymddygiad ieithyddol disgyblion unigol. Canolbwntia’r dadansoddiai ar arferion beunyddiol disgyblion a gofnodwyd ar ffurf dyddiaduron defnydd iai, cyfweliadau ac arsylwadau mewn ystafelloedd dosbarth. Dangosir sut y caiff patrymau a defnydd iai disgyblion eu negodi a’u cadarnhau o fewn yr ysgol drwy arferion a ystyrir yn rhai cyfreithlon, a gofodau a ystyrir yr hain cyhoeddus a phreifat. Gwelir amodau lle y ceir rhwyfaint o amwysedd ieithyddol, yn byth na disgwyliauieithyddol eglur, a hynny’n creu amgylchiadau lle na theimla disgyblion reidrwydd i ddefnyddio’r Gymraeg.

Y ffactorau amlycaf a ddylanwadaid ar arferion defnydd iai disgyblion y sampl oedd cefnir iaith teuluol yng Nghymru ac natur ieithyddol a chynnwys ieithyddol y dosbarthiadau addysgu y gosebwyd hwy ymddynt. Er bod ysgolion yn llwyddo i gynhyrchu disgyblion rhugl eu Gymraeg, ni cheir lwyddiant cyffelyb wrth drosglwyddo eu defnydd iaieth academaidd yn ddefnydd personol a chymdeithasol ehangach. I gloi’r traethawd, ystyrir goblygiadau ar gyfer cynllunio ieithyddol yn y sector addysg.
Cydnabyddiaeth

Hoffwn gydnabod nifer o sefydliadau ac unigolion a’m cynorthwyodd mewn gwahanol ffyrdd wrth gwblhau’r traethawd hwn. Dymunaf gydnabod nawdd a riannol Bwrdd yr Iaith Gymraeg er mwyn cynnal yr astudiaeth. Mawr yw fy nyled i’m goruchwylwyr, yr Athro Gerwyn Wiliams, a’r Dr Kathryn Jones. Heb eu cymorth cyson, eu goruchwyliaeth drwyadl a phroffesiynol, a’u hir amynedd, ni fyddai’r gwaith hwn wedi gweld golau dydd. Dymunaf yn ogystal gydnabod diddordeb yr Athro Marilyn Martin-Jones a’i hysgogodd i ddilyn trywydd ymchwil.

Mae fy nyled hefyd yn amlwg i benaethiaid, athrawon a disgyblion yr ysgolion yr ymwlwyd à hwy, am eu croeso a’u cydweithrediad wrth gyntâu eu gael eu cyfweld a’u harsylwi ar gyfer yr astudiaeth. Cefais gymorth hefyd gan swyddogion Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Cyfarwyddwr Addysg Ynys Môn ac Ymgynghorydd y Gymraeg, Cwmni Cynnal. Heb eu cyfraniadau, ni fyddai’r ymchwil wedi bod yn bosibl.

Hoffwn ddiolch i’m teulu am eu caredigrwydd a’u gofal, yn arbennig i Euron, fy ngŵr a Lleucu Angharad fy merch, fy mam a’r diweddar daid am eu cefnogaeth, cariad a dealtwriaeth. Diolch yn fawr iawn i chi oll.
Rhestr Tablau a Ffigyrau
Tabl 1: Asesiadau Cymraeg iaith yng Nghyfnodau Allweddol 2: Ynys Môn ......................... 30
Tabl 2: Asesiadau Cymraeg iaith yng Nghyfnodau Allweddol 2: Gweddill Cymru .................. 30
Ffigur 1: Prosesau a dylanwadau iethyddol ar brofiad disgybl ............................................. 61
Tabl 3: Carfannau laith Cynllun Addysg Gymraeg Ynys Môn (2005:9) ..................................... 65
Tabl 4: Ysgolion Ynys Môn yn ôl cyfrwng yr addysgu ............................................................... 98
Tabl 5: Canrannau iaith wardiau etholiadol ac ysgolion dal gylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon 99
Ffigur 2: Rhan o ddyddiadur Blwyddyn 6 Glesni .................................................................. 103
Ffigur 3: Disgyblion Ysgol Porth y Rhos yn cwblhau dyddiadoron ........................................ 104
Ffigur 4: Disgybl o Ysgol Gymuned Cae’r Felin yn cwblhau dyddiadur .................................. 104
Ffigur 5: Detholiad o ddyddiadur Blwyddyn 7 Anita ............................................................... 105
Ffigur 6: % yn siarad Cymraeg yn wardiau etholiadol Ynys Môn 2001 .................................. 124
Ffigur 7: Ystafell ddosbarth CA2 Ysgol Cae’r Felin ............................................................... 137
Ffigur 8: Murlun o waith disgyblion yn Ysgol Cae’r Felin ..................................................... 138
Ffigur 9: Rhan o ystafell ddosbarth Blynnyddoedd 5 a 6, Ysgol Porth y Rhos .................... 139
Ffigur 10: Poster rheolau atalnodi yn ystafell ddosbarth Blwyddyn 5 a 6 Ysgol Porth y Rhos ...... 140
Tabl 6: Lefelau cyrhaeddiad CA2 Anita .................................................................................. 145
Tabl 7: Lefelau cyrhaeddiad CA2 Dewi .................................................................................... 147
Tabl 8: Lefelau cyrhaeddiad CA2 Manon ............................................................................... 148
Tabl 9: Lefelau cyrhaeddiad CA2 Pryderi .............................................................................. 151
Ffigur 11: Taflen waith Technoleg Bwyd y Cyfnod Cynefino ................................................. 166
Tabl 10: Disgyblion a’u lefelau Cwricwlwm Cenedlaethol yn y pynciau craidd ...................... 184
Tabl 11: Ffrindiau ysgol gynradd Anita ................................................................................. 198
Tabl 12: Ffrindiau eraill Anita ................................................................................................ 200
Tabl 13: Ffrindiau ysgol uwchradd Anita ............................................................................... 201
Tabl 14: Ffrindiau ysgol gynradd Dewi ................................................................................. 203
Tabl 15: Ffrindiau eraill Dewi ................................................................................................ 204
Tabl 16: Ffrindiau ysgol uwchradd Dewi ................................................................................. 204
Tabl 17: Ffrindiau ysgol gynradd Manon .............................................................................. 206
Tabl 18: Ffrindiau eraill Manon ............................................................................................... 207
Tabl 19: Ffrindiau ysgol uwchradd Manon ............................................................................ 208
Tabl 20: Ffrindiau ysgol gynradd Pryderi ............................................................................... 209
Tabl 21: Ffrindiau eraill Pryderi ............................................................................................. 209
Tabl 22: Ffrindiau ysgol uwchradd Pryderi ............................................................................ 210
Termau a Byrfoddau

ABCH - Addysg Bersonol a Chymdeithasol
CA1 - Cyfnod Allweddol 1
CA2 - Cyfnod Allweddol 2
CA3 - Cyfnod Allweddol 3
CBAC- Cyd-Bwyllgor Addysg Cymru
GCaD - Grid Cenedlaethol ar gyfer Dysgu
CC - Cwriclwm Cenedlaethol
L1- Iaith gyntaf
L2 - Ail iaith
TC -Targed Cyrhaddydiad y Cwriclwm Cenedlaethol
SCYA - Sefydliad Cenedlaethol Ymchwil Addysg
Rhagarweiniad: Ymchwilio Defnydd Iaith Plant wrth Bontio o’r Ysgol Gynradd i’r Ysgol Uwchradd

Cyflwyniad

Cyfranna’r astudiaeth hon i faes dwieithrwydd mewn addysg a chynllunio a pholisi ieithyddol yn y sector addysg yng Nghymru. Yn benodol, canolbwyntia ar ddefnydd iaith a dilyniant neu ddiffyg dilyniant ieithyddol Cymraeg disgyblion ysgol wrth iddynt drosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd, o Gyfnod Allweddol 2 (CA2) i Gyfnod Allweddol 3 (CA3). Cyfyrdda’r astudiaeth ag agweddau ar effaith datblygu polisi ar addysg, yng Nghaefael ac dwieithrwydd a chyflawniad addysgol. Y math o gwestiynau sy’n ganolog i’r trafo yw:

- Beth yw ystod defnydd a medrau Cymraeg sampl o ddisgyblion Blwyddyn 6 a beth yw effaith dilyn addysg gynradd cyfrwng Cymraeg/dwyieithog ar eu defnydd teuluol a chymdeithasol o’r iaith?
- Beth sy’n dyylanwadu ar benderfyniad dewis ysgol uwchradd a chyfrwng dilyniant ieithyddol (rhieni, disgyblion athrawon cynradd/uwchradd) y byd?
- Sut y mae ysgolion yn dehongli canllawiau Cynlluniau Addysg Gymraeg sirol wrth ffrydio disgyblion yn ieithyddol cyn eu trosglwyddo i’r ysgol uwchradd?
- Pa newidiadau sydd i’w gweld yn eu defnydd o’r Gymraeg gan sampl o ddisgyblion Blwyddyn 6 wrth iddynt drosglwyddo i Flwyddyn 7 a beth yw effaith cyfrwng eu haddysg ar eu defnydd teuluol a chymdeithasol o’r Gymraeg? A welir parhad a chynnwd y eu defnydd o’r Gymraeg ynteu dirywiad a chollad?
- Beth yw manteision dilyn llwybr Cymraeg iaith gyntaf a phynciau cyfrwng Cymraeg a beth yw anfanteision peidio à gwneud y dewis hwnnw? A yw ystod defnydd Cymraeg disgyblion o gefndir Saesneg/iaith gymysg yn debyg i ddisgyblion cefndir Cymraeg os parhânt gyda’r llwybr iaith gyntaf/cyfrwng Cymraeg?
- I ba raddau y mae amrywio fant o addysgu ac asesu cyfrwng Cymraeg yn cyfyngu ar ddefnydd teuluol a chymdeithasol o’r Gymraeg gan ddisgyblion o gefndir Saesneg/iaith gymysg?
Sut y gall yr atebion i’r cwestiynau hyn gyfrannu at godi ymwybyddiaeth llywodraethwyr ysgolion yn gyffredinol, ac ymwybyddiaeth, dulliau marchnata a chyngor i rieni disgyblion cynradd?

Dyma’r cwestiynau a gyflwynir yn yr astudiaeth hon, a gobeithir y bydd y drafodaeth sy’n dilyn yn cyfrannu at ddealltwriaeth ehangach o’r ffactorau sy’n efeithio ar ddilyniant ieithyddol a defnydd iaith disgyblion ysgol.

_Cefndir yr astudiaeth_


_Deddf Diwygio Addysg 1988 a’r Cwricwlwm Cenedlaethol_

Er gwaetha’r dathblygiadau cadarnhaol o ran sefydlu ysgolion Gymraeg ac ehangu darpariaeth cyfrwng Gymraeg, nid tan 1988 y rhoddwyd statws i’r Gymraeg yng


that Welsh had to be recognised as a ‘core subject’ in these schools under the Act. Following from this, Welsh has also been given the status of a ‘foundation subject’ within all other schools in Wales, to be compulsorily [italic bold gwreiddiol] studied by all non-Welsh-speaking children as a subject. (2000:110-111)

Beth bynnag am amgylchiadau sicrhau statws y Gymraeg yn y Cwricwlwm Cenedlaethol, ni ellir amau pwysigwydd y penderfyniad terfynol. Fodd bynnag, nid oedd pawb o’r farn fod datablygiad y Cwricwlwm Cenedlaethol a’i oblygiadau wedi creu effaith gadarnhaol na thrawsnewidiol ar sefyllfa addysgu’r Gymraeg. Er gwaetha’r gfnogaeth swyddogol,
rhybuddiodd Gareth Elwyn Jones (1993) fod yn rhaid tymheru’r llawenydd wrth ystyried goblygiadau ymarferol, nid yn unig o safbwynt adnoddau ariannol ac addysgol:

For how many pupils who study Welsh presently for three years in the secondary schools is the end result that they can speak it and read it sufficiently well to make use of it? How many of them want to? (1993:177)

Erbyn hyn, mae disgyblion yn astudio Cymraeg am un mlynedd ar ddeg yn ystod eu gyrra ysgol, yn hytrach na’r tair a ddisgrifir gan Gareth Elwyn Jones, ond mae ei gwestiwn am y defnydd a wneir o’r iaith ymhli holl ddigwyddion uwchradd Cymru’n parhau’n berthnasol.


Fodd bynnag, caed awgrymiadau o sawl ardal yng Nghymru mai gostwng yr oedd nifer y disgyblion a astudiai’r Gymraeg fel iaith gyntaf wrth drosglwyddo i’r sector uwchradd. Cyfeiria Catrin Redknapp at y ‘golled iechyddol’ (2006:12) sy’n digwydd i rai disgyblion ystod yr ysgol fel sy’n ddiogel au'r ysgolion ystod yr ysgol fel sy’n ddiogel, wrth drosglwyddo o Gyfnod Allweddol 2 i Gyfnod Allweddol 3, yn benodol, meddai:

disgyblion sydd wedi astudio’r Gymraeg fel mamiaith hyd ddiwedd eu cyfnod yr ysgol gynradd ystod yr ysgol fel sy’n ddiogel au'r ysgolion ystod yr ysgol fel sy’n ddiogel, wrth drosglwyddo i’r ysgol uwchradd ac hefyd,
Gwelir, felly, fod dilyniant ieithyddol yn faes a fu’n fater pryder ers blynyddoedd, ac y mae’n fater y rhoddodd Llywodraeth Cymru sylw iddo yn ei dagfennau polisi a’i strategaethau i hybu’r iaith Gymraeg. Yn 2007 yn ogystal, sefydlodd Llywodraeth Cymru brosiect drwy Fwrdd yr Iaith Gymraeg i wella dilyniant ieithyddol rhwng y cyfnod cynradd a’r cyfnod uwchradd mewn pedwar awdurdod lleol, sef Prosiect Srum Ymlaen a weithredwyd gan Gwmni Sbectrwm, gan bwysleisio fod gwella dilyniant ieithyddol yn ‘flaenoriaeth genedlaethol’ (2012:2).1 Bwriad y prosiect hwn oedd ceisio dylanwadu ar arferion a pholisiau awdurdodau addysg lleol ac ysgolion o ran gwella dilyniant ieithyddol rhwng y cyfnod cynradd a’r cyfnod uwchradd.

Cyhoeddiadau a chynlluniau Llywodraeth Cymru i hybu’r Gymraeg rhwng CA2 a CA3


Adeiladai Strategaeth Addysg Cyfrwng Cymraeg (2010) ar gynt genllyn gweithredu Iaith Pawb a’i bwriad oedd canolbwyntio ar ddathlygu addysg a hyfforddiad cyfrwng Cymraeg. Ymddriniai’r ddogfen à phob cyfnod o addysg a hyfforddiad a chynhwysai chwe Nod Strategol, ynghyd â chamau gweithredu ategol, y gellid eu troi yn rhaglen weithredu.

1 Dogfen Ganllawiau rhif 0655/2012 Hyrwyddo Dilyniant ieithyddol rhwng Cyfnodau Allwedol 2 a 3.
| Nod strategol 1: | Gwella’r broses o gynnunio darpariaeth cyfrwng Cymraeg yn y cyfnodau addysg cyn-statudol a statudol, ar sail ymateb yn rhagweithiol i’r galw gwybodus ymhliith rhieni |
| Nod strategol 2: | Gwella’r broses o gynnunio darpariaeth cyfrwng Cymraeg yng Nghymru cyn y cyfnodau 0-14 addysg a hyfforddiant, gan ystyried dilyniant ieithyddol a datblygu sgiliau’n barhaus |
| Nod strategol 3: | Sicrhau bod pob dysgwr yn datblygu ei sgiliau iaith yn y Gymraeg i’w boeth ar gyfer yr ardal a statudol a statudol, ac annog dilyniant ieithyddol cadarn o un cyfnod addysg a hyfforddiant i’r nesaf |
| Nod strategol 4: | Sicrhau gweithlu addysg cyfrwng Cymraeg wedi’i gynnunio sy’n darparu nifer ddigonol o ymarferwyr ar gyfer pob cyfnod addysg a hyfforddiant, ac sy’n meddu ar sgiliau iaith uchel yn y Gymraeg a chymhwysedd mewn methodolegau addysg |
| Nod strategol 5: | Gwella’r dulliau cymorth canolog ar gyfer hyfforddiant cyfrwng Cymraeg |
| Nod strategol 6: | Cyfrannu at feithrin ac atgyfnerthu sgiliau iaith yn y Gymraeg mewn teuluoeedd ac yn y gymuned |

(Crynodeb o nodau strategol *Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg* (2010 tt. 12-19).)

O fewn pob nod strategol ceir hyd at naw amcan strategol. I bwrpas y traethawd hwn, Nod Strategol 3 yw’r nod mwyaf perthnasol. Er bod bron 10 mlynedd wedi mynd heibio rhwng cyhoedd *Y Wlad sy’n Dysgu* a’r *Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg* y mae dilyniant neu ddiffyg dilyniant ieithyddol rhwng cyfnodau allweddol yn thema gyson.

**Nodau’r astudiaeth**

Canfyddir gweiddiau’r astudiaeth ymchwil hon ar Batrymau Defnydd Iaith Disgyblion. Cyfnod Allweddol 2 a Chyfnod Allweddol 3 yn y sefyllfaedd lle y ceir pryder am ddilyniant ieithyddol wrth i ddisgyblion drosglwyddo o ysogolion cynradd i ysogolion uwchrad. Ar droad y mileniwm presennol, mynegwyd prydor am ddiffyg dilyniant ieithyddol priodol wrth i ddisgyblion Blwydden 6: Cyfnod Allweddol 2 (CA2) drosglwyddo i ysogolion uwchrad ac i Gyfnod Allweddol 3 (CA3) mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, gyda disgyblion yn symud o Iwybr Cymraeg i Gymraeg Ail Iaith. ynghyd â ddiffygion mewn dilyn pynciau cwricwlaidd eraill drwy gyfrwng y Gymraeg. Datblyga’r
astudiaeth hon ar ganfyddiadau rhai astudiaethau ar ddilyniant ieithyddol a gynhaliwyd yn ystod y 15 mlynedd diwethaf megis astudiaeth Dilyniant mewn Addysg Gymraeg, Colin Baker a Meirion Prys Jones (1999) ac astudiaeth Dwyeithrywedd Anghyflawn, Peter Hallam a Heini Gruffudd (1999). Adroddiad yw astudiaeth Colin Baker a Meirion Prys Jones ar rôl addysg yn y broses o gynyddu'r nifer o siaradwyr Cymraeg. Ystyria'r adroddiad ddilyn i ant a pharhad o ran addysg Gymraeg a dwyeithog gan ganolbwyntio ar ddiwedd cyfnodau allwedol mewn ysgolion ac wrth drosglwyddo i addysg bellach yn 16 oed ac i addysg uwch yn 18 oed. Cynhaliwyd astudiaeth bellach o dueddiadau yn ysgolion uwchradd a rhedegl, ac ysgolion uwchradd a rhedegl. Cynhaliwyd astudiaeth bellach o dueddiadau yn ysgolion ym Môn gan Heini Gruffudd, Elin Meek a Catrin Stevens (2004). Roedd yr astudiaethau hyn yn arolygon cyffredinol o'r sefyllfa ledled Cymru. Ynghyd â'r ddwy astudiaeth y cyfeirir atynt uchod cynhaliwyd astudiaethau pellach yng Nghymru a' r defnydd o'r iaith Gymraeg gan sampl o ddisgyblion Blwyddyn 6: Cyfnod Allwedol 2 o gefndir iaith cartref amrywiol, a'u dilyn drwy'r cyfnod trosglwyddo i Flwyddyn 7: Cyfnod Allwedol 3 mewn ysgol uwchradd yn Ynys Môn, gan gasglu tystiolaeth ymchwil o brofiadau a dilyniant ieithyddol y disgyblion yng Nghymru. Mae'r astudiaeth yn edrych ar ystod defnydd a medrau Gymraeg disgyblion yn y cyfnod pontio ac yn ceisio gweld sut y mae penderfyniadau, dewisiadau a phrofiadau cyfrwng iaith addysg yn yr ysgol uwchradd yn effeithio ar barhad a chynnydd neu ddirywiad a chollad yn nefnydd disgyblion o'r Gymraeg.

Yr ysgolion

Ar un o arfordiroedd Ynys Môn y lleolir yr ysgol uwchradd. Yn hanesyddol, mae i'r dref y lleolir yr ysgol ynddi gysylltiadau cryf â morwriaeth a'r diwydiant copr. Yn ddiweddarach, y diwydiant niwclear, cynhyrchu a thwristiaeth fyd wedi efain economaidd y dref ond mae diweithdra ar gynnydd yn yr ardal arferig heddiw. Yn yr ardal wledig, mae amaethyddiaeth yn

22

Ysgol gynradd gynunedol, tua dwy filltir o safle’r ysgol uwchradd yw Ysgol Porth y Rhos. Mae cyrion y pentref yn gorwedd ar brifffordd yr A5025 ond mae’r pentref ei hun yn wledig ei natur gyda chaeau gwyrdion yn ei amgylchynu a thraethau o fewn cyrraedd i’r pentref. Gwasanaetha’r ysgol bentref Porth y Rhos a daw nifer fechan o ddisgyblion o gymdogaeth cyfagos.

Ardal wledig, wasgaredig, amaethyddol yw Cae’r Felin. Mae’r ysgol wedi ei lleoli ar brif stryd y pentref. Sefydlwyd ysgol gynradd yn y pentref ym 1867 yn ysgoldy’r capel, a symudwyd yr ysgol i’r adeilad presennol ym 1899. Gweithreda adeilad yr ysgol fel canolfan gynunedol i’r pentref yn ogystal - agorwyd estyniad yn ymgorffori neuadd yr ysgol bresennol ym 1996. Deuai nifer fechan o’r disgyblion o ardal ehangach.

**Strwythur y traethawd**

Gwelir amrywiaeth o gefndiroedd ieithyddol mewn dosbarthiaidau yn ysgolion Cymru, yn cynnwys disgyblion sydd yn siarad Gymraeg, disgyblion sydd yn siarad Saesneg a disgyblion sydd yn siarad y ddwy iaith yn eu cartrefi yng Nghymru, yn ymgyrchu am ymatebion adnabyddiaethol yr iaith a’r llawer diwyiedig o’r iaith. Adlewyrchir cefndiroedd o’r fath gan ddisgyblion a fforddod llawn o’r astudiaeth hon. Gan geisio cyfuno damcaniaethau o’i fforddod Cynllunio a Pholisi Ieithyddol, Ieithyddiaeth, Cymdeithaseg a Addysg, maer’r traethawd hwn yn dadansoddi data a gasglwyd mewn tair ysgol yn Ynys Môn rhwng 2007 a 2009, gan ddilyn grŵp o ddisgyblion Blwyddyn 6 yn ystod eu blwyddyn olaf yn yr ysgol gynradd a’u blwyddyn gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Canolbwntia’r traethawd ar ddefnydd iath a dilyniant neu ddifyg dilyniant ieithyddol Gymraeg disgyblion ysgolwr iddynt drosglwyddo o’r ysgol gynradd, i’r ysgol uwchradd.

Egyr y traethawd gyda gorolwg o ddilyniant ieithyddol a throsglwyddo cynradd-uwchradd yng Nghymru. O fewn ysgolion
y sector mae’n eithaf cyffredin gweld plant o gartrefi lle y siaredir dim ond Cymraeg, plant o gartrefi lle y siaredir Cymraeg a Saesneg, ynghyd â phlant o gartrefi nad oes ganddynt unrhyw gysylltiad â’r Gymraeg yn eu cartref yn cael eu haddysgu o fewn yr un dosbarth. Dengys y bennod gyntaf beth yw’r pryderon ynghylch dilyniant a chyflawniad addysgol, rhesymau am ddiwyg parhad rhwng y sectorau cynradd ac uwchradd ac effaith datblygu polisi ar addysg ddwyieithog yng Nghymru.

Cyflwyna’r Ail Bennod fframwaith damcaniaethol yr astudiaeth. Trafodir meysydd sy’n cynnwys ideolegau ieithyddol, arwyddocâd ieithu, grym y Gymraeg o fewn sefydliaadau addysgol, rôl ysgol mewn cymuned ieithyddol, a sut y cyfreithlonion ymddygiad ieithyddol ac y negodir hunaniaeth disgyblion yn y cyfnod trosglwyddo cynradd-uwchradd. Gwreiddiwyd y fframwaith damcaniaethol mewn data ethnograffaidd a gofnododd arferion ieithyddol disgyblion yn eu cartrefi, yn y gymuned ac yn yr ysgol pan oedd ynt yn ddisgyblion ym Mlwyddyn 6 mewn ysgolion cynradd, ac wedi hynny ym Mlwyddyn 7 yr ysgol uwchradd.

Yn rhan gyntaf y Drydedd Bennod trafodir egwyddorion ymchwil ethnograffaidd, cyn symud ymlaen i drafod egwyddorion ethnograffeg ieithyddol a dadansoddi disgwrs beirniadol, ynghyd â thrafod y ddyddiau o flynyddol a ddefnyddiwyd yn yr astudiaeth.

Natur polisiâu iatio addysg awdur ddydd addysg lleol a’r ysgolion sydd yn rhan o’r astudiaeth hon, natur y cwricwlwm a gyflwynir yn yr ysgolion, ynghyd ag ystyried cefndir ieithyddol a chyrhaeddiant ieithyddol sampl o ddisgyblion yw testunau’r Bedwaredd Bennod.

Y dylanwadau ar benderfyniad dewis ysgol uwchradd a chyfrwng dilyniant ieithyddol yw testun y Bumed Bennod. Trafodir sut y mae ysgolion yn delio â phontio, a chanllawiau Cynlluniau Addysg Gymraeg sirol wrth ffrydio disgyblion yn ieithyddol wrth drosglwyddo i’r ysgol uwchradd. Dadansoddir y profiadau ieithyddol a ddaw i ran disgyblion yno nod y cyfnod cynfnen o’r trefniadau trosglwyddo cynradd-uwchradd.

Ym Mhenodd Chwech ystyrir ystod defnydd a medrau Cymraeg disgyblion Blwyddyn 6 ac effaith dilyn addysg gynradd cyfrwng Cymraeg/dwyieithog ar eu defnydd teuluol a chymdeithasol o’r iait. Trafodir a oes newidiadau i’w gweld yn ystod defnydd iait Gymraeg sampl o ddisgyblion Blwyddyn 6 wrth iddant drosglwyddo i Flwyddyn 7 ac ar ôl
iddynt wneud hynny. Ystyrir effaith cyfrwng addysg ar ddefnydd teuluol a chymdeithasol o'r Gymraeg.

Arferion ieithyddol cyfathrebu beunyddiol disgyblion, ynghyd à rhai arferion disgwrsaidd o fewn ysgol sydd dan sylw ym Mhennod Saith. Gwahaniaeth amlwg ym mwrthod yr ysgolion cymradd a’r ysgol uwchradd yw’r modd y lleolir disgyblion yn gorfforol mewn dosbarthiadau penodol. Effaith amlwg o fewn trefniadaeth ysgol ac y lleolir disgyblion o fewn trefniadaeth ysgol ym mwn wahaniaethol o ran iaith/ieithoedd o fewn ystafelloedd dosbarth. Trafodir sut y mae disgyblion yn egwely eu hunaniaethau eu hunain drwy gyfrwng eu disgwrs.

Ym Mhennod Wyth trafodir casgliadau ynghylch defnydd iaith a dilynant ieithyddol disgyblion Cyfnod Allweddl 2 a Chyfnod Allweddl 3. Trafodir rhai fyrdd y gellir cymhwyso canfyddiadau’r astudiaeth i gynllunio ieithyddol ac ymwbyddiaeth addysgwyrd, llywodraethwyr a rhieni.

Cyflawnwyd y gwaith gyda chyheidweithrediad parod yr awdur nod addysg lleol. Fodd bynnag, er mwyn diogelu cyfrinachedd y disgyblion a moeseg ymchwil, ni ddefnyddir enwau priod yr ysgolion o fewn yr awdur nod, ac ni ddefnyddir enwau priod y disgyblion.
1

Dilyniant Ieithyddol ac Addysgu
1.1 Cyflwyniad

Disgrifiwyd sefyllfa addysg gynradd ac uwchradd cyfrwng Cymraeg ar ddechrau’r unfed ganrif ar hugain gan W. Gwyn Lewis (2008b:75) fel un sydd yn cynnwys disgyblion o sbectrwm ieithyddol eang ac amrywiol. O fewn yr un ysgol - cyfeirir at leoliadau cyfrwng Cymraeg a dwyieithog - boed ysgol gynradd neu uwchradd, mae’n eithaf cyffredin gweld plant o gartrefi lle y siaredir dim ond Cymraeg, plant o gartrefi lle y siaredir Cymraeg a Saesneg, ynghyd â phlant o gartrefi nad oes ganddynt unrhyw gysylltiad â’r Gymraeg yn eu cartref (Llywodraeth Cynulliad Cymru, 2010:84). Adlewyrchir yr amryviaeth hwn o fewn cefndiroedd ieithyddol y disgyblion sy’n rhan o’r astudiaeth bresnoll.

O’r sampl gwreiddiol o ddeunaw disgybl a gymerodd ran yn yr astudiaeth hon, ganwyd hwy oll yn Ynys Môn ar wahân i un disgybl (Joe, a aned yn Lloegr) ond roedd un neu fwy o rheni rhai disgyblion wedi symud i Ynys Môn o Loegr pan oeddant yn oedolion (Anita, Alison, Kelvin a Nadine) ac er bod rheni Pryderi wedi eu magu yn Ynys Môn ac yn gallu siarad Cymraeg, roeddant yn eu magu Pryderi drwy gyfrwng y Saesneg. Yn ôl pedwar disgybl, roeddant yn siarad Cymraeg a Saesneg yn y cartref (yn defnyddio Cymraeg gydag un rhiain a Saesneg gyda’r rhiant arall). I bob pwrpas derbyniai 55.5 y cant o’r holl sampl addysg dreftadaeth a 44.5 y cant addysg drochi; o’i rannu fesul ysgol roedd 50 y cant o ddisgyblion Ysgol Porth y Rhos a 37.5 y cant o ddisgyblion Ysgol Cae’r Felin yn ddisgyblion addysg drochi. Erbyn diwedd CA2 roedd y disgyblion oll yn cael eu hasesu yn ôl meini prawf Cymraeg ac nid aseswyd unrhyw un yn ôl meini prawf Cymraeg ail iaith. Darpara eu patrymau defnydd iath a’u profiad o bresesau trosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd gyfloedd i ymchwilio i faterion allweddol dilyniant a chyflawniad addysgol, rhesymau am ddifffyg parhad rhwng y sectorau cynradd ac uwchradd ac effaith dathlygu polisi ar addysg dwyieithog yng Nghymru. Oherwydd yr amryviaeth o gefndiroedd a’r amryviaeth o fedrau ieithyddol a amlygir gan ddisgyblion, mae ymchwili i ddilyniant ieithyddol a defnydd iath disgyblion yn berthnasol ac angenheidiol.

Yn y bennod hon, trafodir astudiaethau ymchwil yng Nghymru sydd yn rhagflaenu’r astudiaeth bresnoll ac yn cynnwig cyd-destun iddi, a thrafodir yr benodol rai materion o ymchwili ryngwladol i addysg dwyieithog, sydd yn berthnasol i’r astudiaeth: tensiynau

2 Ceir trafodaeth ar addysg dreftadaeth ac addysg drochi yn adran 2.8.
rhwng addysgu disgyblion sy’n dilyn rhaglen addysg drochi ac addysg dreftadaeth yn yr un dosbarth. Adeilada’r astudiaeth gyfredol ar adroddiau, astudiaethau a dogfennau polisi ar ddefnwdd iaith ymysg plant a phobl ifainc, dilyniant i’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd, a throsglwydd o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd, a dogfennau polisi a gyhoeddwyd yng Nghymru yn ystod y ddau ddegawd diwethaf. Astudiaethau a gomisiynwyd gan asiantaethau Llywodraeth Cynulliad Cymru yw rhai o’r adroddiadau hyn, ac nid ydym yn honni mabwysiadu fframweithiau damcaniaethol, ac nid oes ystyriaethau methodoleg helaeth iddynt.

1.2 Dogfennau polisi cenedlaethol

Yn 2001, cyhoeddwyd Y Wlad sy’n Dysgu gan Lywodraeth Cynulliad Cymru, dogfen a fwiadwyd i ddarparu strategaeth deng mlynedd ar gyfer addysg yng Nghymru, ac fe ddatgenir ei bod yn ymgorffori gweledigaeth a rhaglen weithredu er mwyn gweddnewid addysg a dysgu gydol oes yng Nghymru. Cyhoeddwyd Y Wlad sy’n Dysgu: Gweledigaeth ar Waith yn 2005 sef adolygiad a diweddariad o’r dogfen wreiddiol. Cyfeiriodd y dogfennau hyn a ddiffygion dilyniant wrth bontio rhwng yr ysgol gynradd a’r ysgol uwchradd a bod angen:

Datblygu mesurau wedi’u targedu ar gyfer mynd i’r afael â’r heriau sy’n gysylltiedig â materion dilyniant ieithyddol,

yn ogystal â:

Mynd i’r afael â’r llithriad o Gymraeg iaith gyntaf i Gymraeg ail iaith yn ystod y cyfnod pontio rhwng ysgol gynradd ac uwchradd. (2005:12)

Er hynny, yn wahanol i faterion eraill y rhoddwyd sylw iddynt yn yr adolygiad,3 nid oedd targedau na manylion am sut y bwriedid ymdrin â hyn, na manylion am unrhyw gynnydd mewn dilyniant cyfrwng Cymraeg a dwyieithog ers 2001.

Cyhoeddwyd cynllun gweithredu cenedlaethol ar gyfer Cymru ddwyieithog, sef Iaith Pawb: Cynllun Gweithredu Cenedlaethol ar gyfer Cymru Ddwyeithog yn 2003. Nodir dros drigain o gamau gweithredu penodol ar gyfer cyflawni’r weledigaeth a datganwyd

---

3 Er enghraiff, adolygu Fframwaith Addysg Bersonol a Chymdeithasol, gwella Dysgu Leithoedd Modern.
bod Llywodraeth Cynulliad Cymru am i Gymru fod yn wlad gwbl ddwyieithog. Y diffiniad o wlad ddwyieithog a roddwyd yw:

gwlad lle y gall pobl ddewis byw eu bywydau naill ai drwy gyfrwng y Gymraeg neu'r Saesneg, a lle mae bodolaeth y ddwy iaith yn ffynhonnell weladwy a chlywadwy o falchder a chryfder. (2003:1)

Yr argymhelliad a roddwyd ar gyfer dilyniant ieithyddol rhwng cyfnodau oedd bod angen i Lywodraeth y Cynulliad gomisiynu ymchwil i faes dilyniant ieithyddol oherwydd:

Ymddengys fod llithro o iaith gyntaf i ail iaith yn digwydd wrth i blant drosglwyddo o'r ysgol gynradd i'r ysgol uwchradd. Gallai ddilyn fod disgybl yn sefyll arholiad nad yw'n addas yn addysgol nac yn ieithyddol. Amlygir yr un tueddiadau wrth i disgyblion sydd yn dilyn cyrsiau trwy gyfrwng y Gymraeg hyd at Gymnod Allweddol 2 (CA2) ddewis peidio gwneud hynny yn CA3. Byddwn yn gofyn i ACCAC, Estyn a Bwrdd yr Iaith Gymraeg, archwilio hyn ymhellach.(2003:40)

Gwelir peth o ffrwyth yr argymhelliad hwn yn rhai o'r adroddiadau a drafodir yn yr harm on. Yn 2010, gwelwyd cyhoedd Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg a oedd yn adeiladu ar y dogfennau blaenorol. Bwriad y Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg oedd canolbwntio ar ddatblygu addysg a hyfforddiant cyfrwng Cymraeg gan:

greu Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg genedlaethol i ddatblygu effeithiol o addysg feithrin hyd at addysg bellach ac uwch, a’r strategaeth wedi’i hategu gan raglen weithredu. (2010: Rhagair)

sef un o ymrwymiadau Cymru’n Un: Rhaglen Flaengar ar gyfer Llywodraethu Cymru (2007). O’r dogfennau polisi a drafodir yma, dyma’r ddogfen fwyaf cynhwysfawr o ddirg. Ymdrinia’r ddogfen â phob cyfnod o addysg a hyfforddiant a chynhwysa chwe Nod Strategol, ynghyd â chamau gweithredu adegol, yr honnir y gellir eu troi yn rhaglen weithredu. I bwrpas yr astudiaeth hon, Nod Strategol 3 yw’r nod mwyaf perthnasol, sef:

Addysg cyfrwng Cymraeg o’r blynyddoedd cynnar, gyda dilyniant ieithyddol cadarn drwy bob cyfnod addysg, sy’n cynnig yr amodau gorau ar gyfer meithrin pobl ifanc sy’n wirioneddol ddywieithog. (2010:35)

Noda’r Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg fod angen i awdurddodau lleol ac ysgolion gynllunio’n strategol i ‘hwyluso dilyniant ieithyddol er mwyn cynyderu’r nifer sy’n rhugl mewn amrywiaeth eang o sgiliau iaith yn y Gymraeg’ (2010:16).

Cynabyddir yn y Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg na fu cyllunio gofal ar raddfa genedlaethol i ddatblygu’r iaith Gymraeg mewn addysg ac addysg cyfrwng Cymraeg, ac
o’r herwydd mae’r ddarpariaeth yn anghyson. Cydnabyddir hefyd nad yw’n bosibl i addysg yn unig sicrhau bod disgyblion yn dod yn rhugl yn y Gymraeg, a bod y defnydd a wneir o’r iaith yn dibynnu’n helaeth ar elfennau y tu allan i ystafelloedd dosbarth:

gan gynnwys y llwyddiant i drosglwyddo’r iaith yn y cartref, y defnydd o’r iaith mewn cyd-destunau anffurfiol yn ogystal â’rhai ffurfio, a’r graddau y mae siaradwyr yn barod i roi eu gallu i ddefnyddio’r iaith ar wath. Serch hynny, mae addysg a hyfforddiant yn elfennau canolog o’r broses o ddatblygu sgiliau siaradwyr mewn amrywiaeth o swyddogaethau, ac estyn eu cyfleoedd i ddefnyddio’r iaith. (2010:32)

Darperir ystadegau am niferoedd y disgyblion a aseswyd mewn Cymraeg iaith gyntaf yn CA2 yn 2005 a chyfatebir y niferoedd gydag asesiadau CA3 yng Nghymru yn 2008:

### Tabl 1: Asesiadau Cymraeg Iaith Gyntaf yng Nghyfnodau Allweddol 2: Ynys Môn

<table>
<thead>
<tr>
<th>Awdurdod lleol</th>
<th>A aseswyd yn Gymraeg yn CA2 yn 2005</th>
<th>A aseswyd yn Gymraeg yn CA3 yn 2008</th>
<th>Parhad CA2 - CA3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ynys Môn</td>
<td>704</td>
<td>534</td>
<td>75.9%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ar gyfer Ynys Môn, gwelir bod gostyngiad o 24.1% yng nghanrannau’r niferoedd a asesir yn Gymraeg, rhwng asesiad CA2 a CA3 ond nid yw gynddrwg â’r canrannau a ddyfynnir gan Heini Gruffudd et al. (2004) sef 24.8%.

### Tabl 2: Asesiadau Cymraeg Iaith Gyntaf yng Nghyfnodau Allweddol 2: Gweddill Cymru

<table>
<thead>
<tr>
<th>Awdurdod lleol</th>
<th>A aseswyd yn Gymraeg yn CA2 yn 2005</th>
<th>A aseswyd yn Gymraeg yn CA3 yn 2008</th>
<th>Parhad CA2 - CA3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Castell-nedd Port Talbot</td>
<td>248</td>
<td>188</td>
<td>75.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Ynys Môn</td>
<td>704</td>
<td>534</td>
<td>75.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir Gaerfyrddin</td>
<td>920</td>
<td>698</td>
<td>75.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Conwy</td>
<td>254</td>
<td>194</td>
<td>76.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir Benfro</td>
<td>216</td>
<td>166</td>
<td>76.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Ceredigion</td>
<td>579</td>
<td>454</td>
<td>78.4%</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir Fynwy</td>
<td>18</td>
<td>15</td>
<td>83.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir y Fflint</td>
<td>98</td>
<td>83</td>
<td>84.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Pen-y-bont ar Ogwr</td>
<td>125</td>
<td>106</td>
<td>84.8%</td>
</tr>
<tr>
<td>Sir Ddinbych</td>
<td>228</td>
<td>195</td>
<td>85.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwynedd</td>
<td>1256</td>
<td>1087</td>
<td>86.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Blaenau Gwent</td>
<td>33</td>
<td>30</td>
<td>90.9%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Ystadegau Addysg Cymraeg

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Addysg Cymraeg</th>
<th>Addysg CA2</th>
<th>Ystoedfa</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Powys</td>
<td>211</td>
<td>194</td>
<td>91.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Rhondda Cynon Taf</td>
<td>479</td>
<td>447</td>
<td>93.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Merthyr Tudful</td>
<td>55</td>
<td>52</td>
<td>94.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Caerffili</td>
<td>218</td>
<td>207</td>
<td>95.0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Casnewydd</td>
<td>40</td>
<td>38</td>
<td>95.0%</td>
</tr>
<tr>
<td>Wrecsam</td>
<td>139</td>
<td>133</td>
<td>95.7%</td>
</tr>
<tr>
<td>Torfaen</td>
<td>57</td>
<td>55</td>
<td>96.5%</td>
</tr>
<tr>
<td>Bro Morgannwg</td>
<td>147</td>
<td>143</td>
<td>97.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Caerdydd</td>
<td>354</td>
<td>350</td>
<td>98.9%</td>
</tr>
<tr>
<td>Abertawe</td>
<td>216</td>
<td>214</td>
<td>99.1%</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Cymru</strong></td>
<td><strong>6595</strong></td>
<td><strong>5583</strong></td>
<td><strong>84.7%</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Llywodraeth Cynulliad Cymru (2010:110))

Dengys yr ystadegau hyn nad oedd tua un o bob saith disgybl ar draws Cymru a gâi ei asesu yn CA2 ar gyfer Cymraeg, yn cael ei asesu ar yr un rhaglen iaih Gymraeg yn CA3. 

Mae Strategaeth Addysg Cyfrwng Gymraeg yn gosod nod o leihau nifer y disgyblion i un o bob deg erbyn 2015, a thrwy hynny gynyddu dilyniant yn y Gymraeg rhwng CA2 a CA3 i 90 y cant (Llywodraeth Cynulliad Cymru 2010:110).

### 1.3 Adroddiadau ar ddilyniant a diffyg dilyniant mewn addysg Gymraeg

Prif ganfyddiadau’r adroddiad *Dilyniant mewn Addysg Gymraeg* (1999) gan Colin Baker a Meirion Prys Jones oedd na throsglwyddid y Gymraeg o fewn teuluoeedd i raddau digonol i gynnal yr iaith. Datganant fod ysgolion yn hanfodol i ‘waith cynnall yr iaith Gymraeg’ (1999:1). Rhoddir clod i ysgolion cynradd am ‘gynyddu’r cyflenwad o siaradwyr Gymraeg...erbyn 11 oed mae tua un o bob pump o blant Cymru yn rhugl yn y Gymraeg’ (1999:5), ond wrth symud i’r cyfnod uwchradd, adroddant fod llai na 12.9 y cant o ddisgyblion yn dysgu Gymraeg fel iaih gyntaf. Y casgliad amlwg oedd bod 7-8 y cant o blant Cymru yn symud o fod yn Gymraeg iaih gyntaf i fod yn Gymraeg ail iaih. Nodant fod addysg cyfrwng Gymraeg a dwyieithog yn cael ei hystyried yn:

* Gonglfeini'r adfywiad yn yr iaith Gymraeg ac mae’i'n wir dwedu na fyddai'r Cyfrifiad wedi dangos y cynnydd a welwyd yn nifer y siaradwyr Gymraeg 3-14 oed oni bai am ddylanwad y rhwydwaith o ysgolion Gymraeg a dwyieithog ar draws Cymru.  
(1999:1)

Cynhwysir dadansoddiad fesul sir o dueddadiad dilyniant yn seiliedig ar *Ystadegau Addysg a Hyfforddiant yng Nghymru: Ysgolion* (1997). O fanylu’n benodol ar Ynys Môn (ym
1999), datgela’r adroddiad fod 26.6 y cant o blant yn symud o ddosbarthiadau Cymraeg iaih gyntaf i ddosbarthiadau Cymraeg ail iaih rhwng diwedd yr ysgol gynradd a dechrau’r ysgol uwchradd, ac roedd canran y disgyblion a oedd yn dysgu’r Gymraeg fel iaih gyntaf yn yr ysgol uwchradd 39 y cant yn is na chanran y boblogaeth a oedd yn llythrennog yn y Gymraeg, sef 49 y cant. Adroddiad yn seiliedig ar ddata meintiol yw hwn, ac ni chynhwysir dadansoddiad o’r rhesymau y tu ôl i’r tueddadiadau, ac mae’n bwysig cofio bod yr ystadegau wedi dyddio bellach.

Cynhaliwyd astudiaeth bellach o dueddiadau yn ysgolion Cymru ynglŷn â dilyniant ieithyddol wrth i ddisgyblion drosglwyddo o CA2 i CA3 yn yr ysgol uwchradd gan Heini Gruffudd, Elin Meek a Catrin Stevens (2004). Arolwg o sefyllfa dilyniant ieithyddol yn gyffredinol ar draws Cymru yw’r adroddiad a gomisiynwyd gan Awdurddod Cwricwlwm a Chymwysterau Cymru (ACCAC). Ei nod oedd ceisio canfod tueddadiadau a phatrymau arwyddo, a chesio canfod y rhesymau dros y symudiadau o Gymraeg i Gymraeg ail iaih. Nod pellach oedd ceisio deall tueddadiadau dilyniant ar draws awdurddodau addysg Cymru drwy gyfrwng arolwg cyffredinol o’r sefyllfa. Y dulliau ymchwil a ddefnyddiwyd oedd holiadur a ddosbarthwyd i 72 o ysgolion cynradd, a 72 ysgol uwchradd lle’r oedd mwy nag agan o ddisgyblion yn dilyn llwybr Gymraeg yn CA3. Detholwyd sampl o 22 ysgol gynradd a 20 ysgol uwchradd er mwyn ymweld â hwy, a chyfweld athrawon. Cyfwelwyd 15 o rieni disgyblion a fyddai’n trosglwyddo o’r sector gynradd i’r sector uwchradd, o ardaloedd gwahanol, ond nid oes unrhyw dystiolaeth o gyfweld disgyblion.


Nodir bod dilyniant ieithyddol yn y cyfnod dan sylw (1996-2002) ar ei wannaf mewn siroedd a ystyrir yn rhiad gwaddodiadol Gymraeg, sef Conwy, Ceredigion, Caerfyrddin a Môn. Roedd gostyngiad o 24.8 y cant yn yr asesiadau Cymraeg rhwng CA2 a CA3 yn Ynys Môn. Dywedir yngylychl y sefyllfa mai:

Canran gymedrig y symud i ail iaih yn Ynys Môn yn yr ysgolion dwyieithog hyn yw 32% ond mae’r cyffredinoliaeth hwn yn celu patrymau tra gwahanol yr yr ysgolion unigol. Mae ddy o’r ysgolion - MoU2 a MoU4 - yn gweithredu polisi pur
Effeithiol o ddilyniant ieithyddol a dwy arall yn gweithredu’nn fwy effeithiol nag ysgolion dwyieithog Sir Gaerfyrddin a Cheredigion. Ar y llaw arall ceir symud mawr i ail iaith yn MoU5. (2004:20)

Rhai ffactorau a chasgliadau am ddiffygion dilyniant ieithyddol yn siroedd Caerfyrddin, Ceredigion, Conwy a Môn yn ôl Heini Gruffudd et al. yw:

- diffyg gywodaeth am ddilyniant i rieni o du’r awdurdod addysg lleol
- diffyg cyswllt rhwng ysgolion cynradd ac uwchradd ar gyfer dilyniant ieithyddol a diffyg diffinio sgiliau iai
- arfer o rannu disgyblion yn ‘Gymry Cymraeg a dysgwyr da,’ ‘dysgwr sydd wed datblygu’n foddhaol’ a ‘dysgwr eraill,’ mewn rhai ysgolion, a hynny heb ddifinio sgiliau ieithyddol a lefelau Cwricwlwm Cenedlaethol sy’n cyd-fynd â’r disgrifiadau
- diffygion mewn rhai ysgolion wrth iddynt ymateb i bolisi awdurdodau addysg.

Nodai rhai Cynlluniau Iaith Addysg Gymraeg y dylai disgyblion a oedd wedi cyrraedd Lefel 3 mewn Cymraeg ar ddiweddaid CA2 barhau ar y llwybr Cymraeg iai th gyntaf yn CA3, ond nid oedd pob ysgol yn dilyn y polisi, ac nid oedd tystiolaeth fod awdurdodau addysg lleol yn monito dilyniant ieithyddol wedi i’r disgyblion drosglwyddo i’r sector uwchradd.

O drafod eu canfyddiadau am ddiffygion y pedwar awdurdod lleol (Caerfyrddin, Ceredigion, Conwy a Môn) yng Nghymru, ni rydd Heini Gruffudd et al. sylw i amodau lleol, gan y gall gweithredu polisi iawd a enw iawd i awdurdod, ac o ysgol i ysgol. Mae i bob awdurdod ei Gynllun Iaith Addysg Gymraeg ei hun, ac ynghyd â hynny mae gan bob ysgol ei pholisi iai th ei hun. Yn anorfaen, mae ystod o bolisi iai, gan ysgolion unigol, ac maent yn dehongli polisi a awdurdodau lleol yn òl eu hamodau lleol hwy. Ystyriaeth arall yw i ba raddau y mae ysgolion unigol yn dilyn polisi a awdurdod, ac ar thrachon unigol yn dilyn polisi’r ysgol. Darparâr’r astudiaeth hon gyfele i fanylu ar sefyllfa un ardal benodol, gan ddefnyddio ymagweddiad ymchwil a methodoleg gwahanol i’r astudiaethau a drafodwyd uchod.
1.4 Astudiaethau lleol

Yn ychwanegol at yr arolygon cenedlaethol a nodwyd uchod, cynhaliwyd sawl astudiaeth lleol.

Astudiaeth o’r defnydd o’r Gymraeg wrth symud o addysg gynradd i addysg uwchradd mewn ardal draddodiadol Gymraeg yw *Dwyieithrwydd Anghyflawn*, gan Peter Hallam a Heini Gruffudd (1999). Bwriad yr astudiaeth oedd edrych ar rôl y gyfundrefn addysg mewn ardal ‘ffîniol rhwng y fro Gymraeg ac ardal Seisnigediog’ (1999:3). Ceisiwyd darganfod beth oedd rhesymau disgyblion dwyieithog a oedd yn byw mewn ardal draddodiadol Gymraeg dros ddeuis ysgol uwchradd yn ôl iath cyfrwng addysgu, a’r rhesymau dros ddeuis dilyn cyrsiau trwy gyfrwng y Saesneg neu’r Gymraeg mewn ysgolion uwchradd dwyieithog. Addysgwyd mwyafrif y disgyblion cynradd yr ardal yr astudiaeth drwy gyfrwng y Gymraeg a symudent ymlaen i ysgol a ystyrid yn un draddodiadol Gymraeg, sef yn ôl diffiniad yr awduron ‘[ysgol] sy’n rhoi modd i ddisgyblion ddeuis astudio canran o’u pynciau drwy gyfrwng y Gymraeg’ (1999:3). Dewisai rhai disgyblion fynychu ysgolion uwchradd eraill yn hytrach na’r ysgol draddodiadol Gymraeg. Golygai sefyllfa ddaearyddol yr astudiaeth fod dewis o ysgol uwchradd ar gael i lawer o ddisgyblion cynradd, yn cynnwys ysgol benodedig Gymraeg ac ysgol benodedig ddwyieithog. Yn ôl yr awduron, dengys yr astudiaeth sut mae’r gyfundrefn addysg yn llwyddo i gynyddu nifer y disgyblion sydd yn meddu ar sgiliau iath dwyieithog o fewn yr ardal, a bod hynny yn, ‘[g]wneud iawn am y modd y mae teulu oedd wedi methu â throsglwyddo’r iaith’ (1999:3). Serch hynny, dywedir fod mwyafrif pobl ifainc yr ardal yn derbyn addysg ddwyieithog anghyflawn hynny yw, y mae diffyg cwricwlwm llawn drwy gyfrwng y Gymraeg - a bod hynny’n rhannol gyfrifol am bobl ifainc yn troi eu cefnau ar y Gymraeg yn eu bywydau personol ac mewn diwylliant ieuenctid.

Yn astudiaeth Peter Hallam a Heini Gruffudd, dosbarthwyd holiadur i ddisgyblion Blwyddyn 7 mewn pedair ysgol uwchradd (cyfanswm o 296 disgybl) a oedd mewn dau awdurod lleol ffîniol, a chyfwelwyd trawstoriaid o ddisgyblion a rhieni, yn eu cartrefi, ynghyd â thrawstoriaid o benaethiaid ysgolion. Rhai o ganfyddiadau Peter Hallam a Heini Gruffudd yw mai’r cartref yw’r bau allweddol o ran trosglwyddo iaith, ac mae’r canfyddiadau hwn yn cyd-fynd â dau gasgliad blaenorol Heini Gruffudd (1995, 2002). O fewn yr ysgolion, ceid llawer mwy o addysg cyfrwng Gymraeg yn yr ysgolion cynradd
nag yn yr ysgolion uwchradd, a gwelwyd angen am datblygu dilyniant rhwng y cynradd a’r uwchradd o ran iaih yn gyffredinol ac mewn pynciau cwricwlaidd penodol. Yn yr ysgolion uwchradd, gwelwyd angen cadw at ddilyniant iaih wrth i ddisgyblion gael eu rhannu’n setiau addysgu. Roedd angen monitro amser gwersi cyfrwng Cymraeg, a chyfathrebu ym y Gymraeg atro a disgyblion yn y dosbarth a thu hwnt i’r gwersi. Cynigiai ysgolion batrwm cryfach o ddefnyddio’r Gymraeg nag a geid mewn cartrefi ac nid oedd rhieni yn derbyn cyngor cydlynys ynglŷn â dilyniant cyfrwng addysg eu plant wrth symud o ysgol gynradd i ysgol uwchradd. Tueddai disgyblion i ddefnyddio mwy o Saesneg wrth drosglwyddo i’r ysgol uwchradd. Roedd tystiolaeth nad oedd tua hanner y disgyblion o gartrefi Gymraeg a ‘led Gymraeg’ yn dilyn canran sylwynol o Gymraeg yr ysgol uwchradd draddodiadol Gymraeg ac nad oedd niwraodd sylweddol o ddisgyblion o gartrefi Saesneg neu ‘led Saesneg’ a oedd wedi dysgu Gymraeg yn yr ysgol gynradd o ran y Gymraeg yr ysgol uwchradd. Gwelwyd tuedd i ddisgyblion farmu bod eu Saesneg yn well na’u Gymraeg, oherwydd nifer o ysgolion uwchradd ond ni oedd eu Saesneg yn well na’u Cymraeg, ond roedd nifer sylweddol yn dweud bod ganddynt sgiliau dwyieithog.

Astudiaeth yn deillio o bryder am ‘brosesau trosglwyddo iaih naill ai ar yr aelwyd neu yn y system addysg’ (2002:4) mewn ardal oedd eu gyfrwng y Gymraeg yr ysgol uwchradd draddodiadol Gymraeg ac nad oedd niwraodd sylweddol o ddisgyblion o gartrefi Saesneg neu ‘led Saesneg’ a oedd wedi dysgu Gymraeg yn yr ysgol gynradd. Gwelwyd tuedd i ddisgyblion farmu bod eu Saesneg yn well na’u Gymraeg, ond ni oedd eu Saesneg yn well na’u Cymraeg, ond roedd nifer sylweddol yn dweud bod ganddynt sgiliau dwyieithog.

Astudiaeth yn deillio o bryder am ‘brosesau trosglwyddo iaih naill ai ar yr aelwyd neu yn y system addysg’ (2002:4) mewn ardal oedd eu gyfrwng y Gymraeg yr ysgol uwchradd draddodiadol Gymraeg ac nad oedd niwraodd sylweddol o ddisgyblion o gartrefi Saesneg neu ‘led Saesneg’ a oedd wedi dysgu Gymraeg yn yr ysgol gynradd. Gwelwyd tuedd i ddisgyblion farmu bod eu Saesneg yn well na’u Gymraeg, ond ni oedd eu Saesneg yn well na’u Cymraeg, ond roedd nifer sylweddol yn dweud bod ganddynt sgiliau dwyieithog.

Astudiaeth yn deillio o bryder am ‘brosesau trosglwyddo iaih naill ai ar yr aelwyd neu yn y system addysg’ (2002:4) mewn ardal oedd eu gyfrwng y Gymraeg yr ysgol uwchradd draddodiadol Gymraeg ac nad oedd niwraodd sylweddol o ddisgyblion o gartrefi Saesneg neu ‘led Saesneg’ a oedd wedi dysgu Gymraeg yn yr ysgol gynradd. Gwelwyd tuedd i ddisgyblion farmu bod eu Saesneg yn well na’u Gymraeg, ond ni oedd eu Saesneg yn well na’u Cymraeg, ond roedd nifer sylweddol yn dweud bod ganddynt sgiliau dwyieithog.
mai traean oedd yn astudio’r Gymraeg fel iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Yn ôl tystiolaeth y rhieni, roedd gostyngiad yn nifer y disgyblion a dderbyniaid addysg drwy’r Gymraeg fel iaith gyntaf, wedi iddynt drosglwyddo i’r ysgolion uwchradd. Cyfeddyf Heini Gruffudd y ‘byddai angen gwybod pa bynciau a addysgir trwy gyfrwng y Gymraeg i’r disgyblion er mwyn gallu pennu union natur ieithyddol yr addysg a gânt’ (2002:14).

Ymysg y casgliadau y daw Heini Gruffudd iddynt, awgrymir: bod patrymau iaith ysgolion cynradd yr ardal hon yn gryfach o safbwynt y Gymraeg nag yw’r cartrefi; bod y Gymraeg o dan fygythiad yng nghartrefi’n Saesneg neu’n Saesneg yn bennaf; a bod nifer y disgyblion a astudiai Cymraeg fel iaith gyntaf yn is na’r niferoedd yr oedd eu rhieni yn tybio eu bod yn rhugl yn y Gymraeg.

Yn 2007, sefydlwyd Prosiect Symud Ymlaen gan Gwmni Sbectrwm o dan gontract i Fwrdd yr Iaith Gymraeg. Yn ôl gwefan www.bwrdd-yr-iaith.org, nod y prosiect oedd:

helpu disgyblion i ddaeth i astudio pynciau yn Gymraeg, ac i astudio’r Gymraeg fel iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, mae tuedd gan rai disgyblion i ddaeth i astudio’r Gymraeg fel iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, mae tuedd gan rai disgyblion i ddaeth i astudio’r Gymraeg fel iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, mae tuedd gan rai disgyblion i ddaeth i astudio’r Gymraeg fel iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, mae tuedd gan rai disgyblion i ddaeth i astudio’r Gymraeg fel iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Mewn nifer o ardaloedd yng Nghymru, mae tuedd gan rai disgyblion

Targedai’r prosiect ardaloedd lle'r oedd diffyg dilyniant ieithyddol ar ei amlycaf, sef Caerfyrddin, Ceredigion, Conwy, Ynys Môn a Chastell-nedd Port Talbot gan weithio gyda thros drigain o ysgolion cynradd ac uwchradd yn yr ardaloedd hyn. Drwy weithredu’r prosiect, gwelwyd cynnydd o 10 y cant ar gyfer y bynciau a draws yr ardaloedd yn niferoedd y dysgwyr o oedd yn dilyn addysg cyfrwng Cymraeg, o’i gymharu à niferoedd ar ei gychwyn, a gwelwyd cynnydd yn y pedair ardal o ran dilyn Cymraeg fel iaith gyntaf (Adran Addysg a Sgiliau Llywodraeth Cymru, 2012).

1.5 Astudiaethau o ddefnydd iaiith pobl ifainc yng Nghymru

Yn ogystal ag edrych ar batrymau dilyniant ieithyddol o’r sector gynradd i’r sector uwchradd, mae’r astudiaeth bresennol yn ceisio edrych ar effaith dilyn addysg gynradd cyfrwng Cymraeg/dwyieithog ar ddefnydd teuluol a chymdeithasol y disgyblion o’r iaith.

Nod astudiaeth Emrys Price-Jones (1982) oedd darganfod ehangder y defnydd o’r cyfryngau torfol yn Gymraeg ac yn Saesneg gan ddisgyblion dwyieithog mewn ardal lle siaredir Cymraeg yng ngogledd-orllewin Cymru. Mae cysylltiad rhwng yr astudiaeth honno â’r un bresennol o safbwynt oedran y disgyblion, ac yn eu defnydd o’r cyfryngau yn Gymraeg a Saesneg. Mae rhai elfennau casglu data ymgyrchoedd byr, yn arbennig y defnydd o ddyddiadur, er mai dadansoddiad meintiol yn hytrach nag un ansoddol o’r data a gyflwynir gan Emrys Price-Jones. Ei fwriad oedd edrych ar ffactorau heblaw addysg a fyddai, o bosibl, yn amlygu ‘the state of bilingualism amongst Welsh children’ (1982:2). Y ffactorau a ystyriwyd oedd deunydd darllen, teledu, radio, sinema a cherddoriaeth. Cynhaliodd ddau ymchwil i gasglu data, y cymaint yr 1978 pan oedd y disgyblion yn 10 oed, a’r ail dair blynedd yr 1970au, gyda’r un disgyblion, drwy gyfrwng holiaduron, ynghyd â phrofnion cyrhaediad ac agwedd. Yn ogystal, gofynnwyd i’r disgyblion gadw dyddiadur wythnos o’u harferion gwylio teledu, yn ystod cyfnod yr ymchwiliau. Ceisiwyd edrych ar y mathau o newidiadau a ddigwyddai yn nefnfydd plant o’r cyfryngau torfol dros gyfnod o dair blynedd ynghyd â’r newidiadau mewn agwedd tuag at y Gymraeg a’r Saesneg, ac mewn cyrhaediad wrth ddarllen a sillafu, a dealltwriaeth yr y ddwy iaith. Canfu Emrys Price-Jones fod plant dwyieithog yn llai tebygol o fod yn aelodau o glybiau cyfrwng Cymraeg pan oeddyn yn dair ar ddeg oed na phan oeddyn yn ddeg oed, a bod defnydd Cymraeg plant dwyieithog mewn grwpiau ffurfio ym lleihau rhwng un ar ddeg a thair ar ddeg oed. Rhwng deg a their mlwydd ar ddeg cynyddodd defnydd plant dwyieithog o bapurau newydd, eglwys a chomices ym Gymraeg a’r Saesneg, ond defnyddiai mwy o blant dwyieithog ddeunyddiau Saesneg, ac roedd y niferoedd a ddefnyddiai ddeunydd Cymraeg yn isel. Lleihauodd y maint o ddarllen llyfrau a ddigwyddai, ac roedd y lleihad mewn darllen llyfrau Cymraeg yn amlycach. Tebyg oedd yr amser a drefnuwyd yn gwylio teledu yn ddeg a thair mlwydd ar ddeg oed, gyda gwylio yn y Saesneg yn llawer amlycach.
nag yn y Gymraeg. Yn wyneb y canfyddiadau hyn, cwestiyna Emrys Price-Jones a yw hi’n rhesymol disgwyl i bolisi addysg ddwyieithog warchod a meithrin dwyieithrwydd o fewn cymdeithas, ac a ddylai bodolaeth cymdeithas ddwyieithog fod mor ddibynnol ar y gyfundrefn addysg.

Seiliwyd astudiaeth Y Gymraeg a Phobl Ifanc, gan Heini Gruffudd (1995) ar ddalgylch pum ysgol uwchradd sef ysgolion uwchradd Maesyryfa, Y Strade, Dyffryn Aman, Gŵyr ac Ystalyfera, gyda 329 o ddisgyblion, un ar bymtheg a dwy ar bymtheg oed. Mynychai mwyafrif yr ymatebwyrr chweched dosbarth yr ysgolion uwchradd neu golegau trydyddol. Roedd y grwp o ymatebwyrr yn hŷn nag yn yr astudiaeth bresennol, ond fe ymdrinnir â chyfranogwyr sydd â phrofiadau uniongyrchol o’r gyfundrefn addysg. Dulliau casglu data’r astudiaeth oedd holiadur a chywedd is-sampl o 20 disgybl o’r sampl gwreiddiol.

Derbyniodd y disgyblion addysg drwy gyfrwng y Gymraeg ‘yn y gwahanol ystyrion a roir i hyn yng Nghymru’ (1995:19) drwy gydol eu haddysg gynradd ac uwchradd. At hynny, ceisïai’r astudiaeth weld dylanwad cyfrwng addysg yng nghyd-destun cefndir ieithyddol, sydd yn elfen gyflyf y i’r astudiaeth bresennol. Ar sail ei ganfyddiadau, casgla Heini Gruffudd fod agweddu tuag at y Gymraeg ac arferion defnyddio iaith yn tarddu o’r cartref, ac mai’r iaith a ddefnyddia rhieni gyda’u plant yw un o’r ffactorau pwysicaf o ran dylanwadu ar bobl ifanc i ddefnyddio’r Gymraeg. Pwysleisir na all ysgolion newid arferion iaith pobl ifanc, heb gefnogaeth o beuodd eraill, er eu bod yn gallu trosglwyddo’r iaith a datblygu hyder i’w defnyddio. Yn astudiaeth Heini Gruffudd, canfuwyd bod y defnydd o’r Gymraeg ar ei wannaf gyda chyfoedion, ac roedd defnyddio’r Gymraeg ymysg ffrindiau yn un o’r ffactorau pwysicaf wrth fesur hyder i drafod gwahanol bynciau yn Gymraeg. Yn ôl Heini Gruffudd ‘mae ennyn pobl ifanc i ddefnyddio’r Gymraeg gyda’i gilydd yn un o’r tasgau sylfaenol gyda golwg ar ddyfodol yr iaith’ (1995:172).

Archwilia astudiaeth Bob Morris Jones (1995) y cyfraniad y gall ysgolion ei wneud i gymnac ac adfer iaith leiafrifol. I lawer o ddisgyblion sy’n derbyn addysg cyfrwng Gymraeg, yr ysgol yw’r unig bau sy’n rhoi cyfleoedd i ddefnyddio’r Gymraeg. Ystyrir i ba raddau y mae cyfundrefnau ysgolion wedi eu trefnu i fedru cyflawni swyddogaeth cymuned ieithyddol ac i ddarparu cyfleoedd ar gyfer datblygiad iaith eu disgyblion. Ystyrir tair elfen yn yr astudiaeth: ieithoedd cymunedol disgyblion sydd yn dilyn llwybr addysg cyfrwng Gymraeg; iaith ar gyfer addysgu mewn ystafelloedd dosbarth; a dulliau all-gwricwlaidd o hybu datblygiad iaith.

Cyflwyna astudiaeth Nikolas Coupland et al. (2005) deimladau o ymlyniaeth ethneg ac ymrwymiad diwylliant ymchwilol a chanfryddiau am fywiogrywydd y Gymraeg (2005:1) ymhlin disgyblion 16 oed o bedair ysgol uwchradd, a hynny mewn ardaloedd sy’n cynrychioli amgylchfydoedd sosioieithyddol gwahanol. Gwelir perthnasedd yn astudiaeth Nik Coupland et al. i’r astudiaeth bresennol yn ei themâu a’i lleoliad. Lleolwyd un o’r ysgolion hyn yng ngogledd-orllewin Cymru ac, yn debyg i Ysgol Uwchradd Môr Awelon, ysgol ddwyeithog benodedig ydyw, wedi ei lleoli mewn tref wledig, ar gyfer disgyblion 11-18 oed. Casglwyd y data drwy gyfrwng holiadur.
Canfu Nik Coupland et al. fod graddau o ymlyniad tuag at Gymru yn cael eu gwahanu yn yr ardaloedd gwahanol gan hyfedredd yn y Gymraeg. Cysylltid bod yn siaradwr L1 (hynny yw, siaradwyr iaith gyntaf) â lefel uchel o ymgysylltiad â Chymru, er nad oedd hyn yn awgrymu bod siarad yr iaith fel L1 yn angenrheidiol ar gyfer meddu ar ymlyniad uchel tuag at Gymru. Roedd categorïa’u uchel a chanolig o siaradwyr L2 (hynny yw, siaradwyr ail iaith) hefyd yn mynegi ymlyniad pur uchel tuag at Gymru. Effeithiai hyfedredd ieithyddol ar ymweud diwylliannol - nid yn annisgwyl yn ôl yr awdur, oherwydd bod disgyblion sydd â hyfedredd llefel uchel yn yr iaith ei gweld yn fwy naturiol ac yn haws cymryd rhan mewn ‘Wales-focused music, politics, media and history’ (2005:8), er mai isel oedd yr ymweud diwylliannol ar y cyfn gan draws y disgyblion ym mhedair ysgol yr astudiaeth. Yn gyffredinol, rhoddai'r disgyblion yn y sampl fwy o bwys ar ddefnydd seremoniïol o Gymraeg nag ar ddefnydd rhingweithiol ohoni. Rhagfynegid yr ymroddiad i ddefnydd rhingweithiol o’r iaith gan hyfedredd ieithyddol ac aelodaeth ym mhedair ysgol. Teimlai disgyblion o ogledd-orllewin Cymru, a disgyblion o oedd un ym medru ar yr hyfedredd ieithyddol uchaf yn y Gymraeg o ysgolion eraill, fod y Gymraeg yn bwysig ar aelwydd ysgolion eraill ac mewn gweithleoedd, ond coledid agwdeddau negyddol gan ddisgyblion gyda llai o hyfedredd. Yn ôl yr awdur, mae addysgu Gymraeg gorfodol yn llwyddo’n rhan i ddarparu rhywfaint o hyfedredd ieithyddol i fwyaf o disgyblion Cymru ond rhybuddiant nad yw’r polisi:

delivering the ideological principle of *Iaith Pawb*... Our results relating to Interactional use, unlike those for Personal affiliation, suggest that a ‘heartland’ versus ‘non-heartland’ subjectivity is still operative across the young people of Wales, which at this point remains a barrier to inclusive, ‘all-Wales’ conceptions of language revitalization. (2005:15)

Yr awgrym clir o waith Nikolas Coupland et al. yw bod llawer iawn o waith pellach yn angenrehiol i ddarbwyllo pobl ifainc i ddefnyddio’r iaith a draws Cymru. Ymddengys fod ardaloedd a ystyrid yn rai traddodiadol Gymraeg angen cynhaliath bellach, a bod cryn her er mwyn gwirieddu’r cysyniad o Gymru wirioneddd ddwyieithog.


Trafodir astudiaeth Rhwydweithiau Iaith Pobl Ifaine ymhellach gan Delyth Morris (2010) ac eglura fod rhai o’r lleoliadau a ddetholwyd ar gyfer yr astudiaeth yrauardaloedd lle’r oedd gan Fwrdd yr Iaith Stryd Cynllun Gweithredu Iaith, gyda’r bwriad o annog mwy o ddefnydd o’r Gymraeg o fewn cymunedau. Un o’r cymunedau hyn oedd Amlwch yn Ynys Môn, a ddisgrifir fel a ganlyn:
Amlwch is a harbour and post-industrial town in the north of Anglesey, in north west Wales. Tourism is important, as well as agriculture, and there is a large nuclear power station a few miles away. It has a population of 2,500 and 63 per cent of the population are Welsh speaking. In recent years there has been much in-migration to this area, partly connected to the nuclear power plant. The town has a bilingual secondary school. (2010:83)

Dengys dadansoddiad Delyth Morris mor allweddol yw natur ieithyddol ardal cartref pobl ifainc yn y cyfleoedd sydd ganddynt i ddefnyddio’r Gymraeg yn gymdeithasol. Awgryma fod tair teipoleg o gymunedau yn bodoli, yn seiliedig ar y berthynas rhwng aelodau grwpiau iaith gwahanol sydd yn yddant, sef:

- Cymunedau sy’n cymhathu: Pwllheli, Y Bala, Llandysul/Aberteifi, Llangefni. Cymunedau lle mae cryn bwysau ar y rhai nad ydynt wedi dysgu Gymraeg drwy gymdeithasoliad iaith o fewn y teulu i ddefnyddio’r Gymraeg ydynt. Un ysgol uwchradd, un Gymraeg ei hamgylchfyd gan mwyaf sydd yn y cymunedau ac mae’r un ethos yn trosglwyddo i arferion cymunedol ymhlith y bobl ifanc gan eu bod yn adnabod ei gilydd drwy’r ysgol ac yn gwybod am arferion ieithyddol ei gilydd eisoes.

- Grwpiau iaith gwahanol: Llanrwst, Machynlleth, Llanbedr Pont Steffan ac Aberystwyth. Yn y cymunedau hyn mae siaradwyr Gymraeg yn perthyn i grwpiau a chymunedau iaith gwahanol. Perthyn mwyaf y bobl ifainc a ddaw o gartrefi Gymraeg a rhai a ddaw o gartrefi Saesneg i grwpiau cymdeithasol lle mae pwyslais ar y Gymraeg fel iaith rhyngeuethio, yn debyg i bobl ifanc grŵp 1. Ond mae mwyaf y bobl ifainc a ddaw o gartrefi nad ydynt yn defnyddio Gymraeg, a rhai a ddaw o gartrefi a ddefnyddia’r Gymraeg, yn rhan o fyd cymdeithasol nad yw’n defnyddio fawr o Gymraeg, gan fynychu clybiau a ddefnyddia Saesneg yn unig.

- Cymunedau sydd wedi eu cymhathu: Amlwch, Abergwaun, Ystradgynlais a Rhydaman. Yn y cymunedau hyn, cymhathir y grŵp iaith Gymraeg i gyd-destun normadol gyda’r Saesneg yn iaith drechaf. Ar gyfer y mwyaf o’r bobl ifainc: ‘It appeared that for the vast majority, the school was the primary agency of Welsh language use’ (2010:97).

Prin iawn oedd y defnydd o’r Gymraeg ymysg cyfoedion, hyd yn oed ymhlith y bobl ifainc a oedd yn siarad Cymraeg yn eu cartrefi. Parhâi defnydd Gymraeg o fewn y gymuned ac o fewn clybiau, ond ar raddfa lawer is na’r lleoliadau eraill. Adlewyrcha’r dadansoddiad hwn
o arferion iaith yn Amlwch, Abergwaun, Ystradgynlais a Rhydaman brofiad rhai o ddisgyblion yr astudiaeth brese, ond rhaid cofio bod y grŵp oedran yn iau. Defnyddiai disgyblion o gartrefi Cymraeg y Gymraeg gyda rhai cyfoedion, ac roedd patrwm amlycach o fynychu clybiau a chymdeithasau ymysg y rhai a ddeuai o gartrefi Cymraeg neu ddwyieithog.

Mae erthygl ymchwil gan Rhian Hodges (2009b) yn mapio defnydd iaith ymhllith grŵp o wyth cyn-ddisgybl o Ysgol Gyfun Gymraeg Cwm Rhymni, bedair blynedd ar ôl iddynt ymadael â’r ysgol gan ganolbwyntio ar eu profiad o ddefnyddio’r Gymraeg o fewn y teulu, mewn addysg, yn y gymuned ac yn y gweithle. Er bod y cyfranogwyr yn sampl Rhian Hodges yn hyn na’r disgyblion a astudir yn yr astudiaeth brese, mae cymiaethau osod y Gymraeg gyda rhai cyfoedion, ac yn y cyfraniadau amlycach o fynychu clybiau a chymdeithasau ymysg y rhai a ddeuai o gartrefi Cymraeg neu ddwyieithog.

Mae erthygl ymchwil gan Rhian Hodges (2009b) yn mapio defnydd iaith ymhllith grŵp o wyth cyn-ddisgybl o Ysgol Gyfun Gymraeg Cwm Rhymni, bedair blynedd ar ôl iddynt ymadael â’r ysgol gan ganolbwyntio ar eu profiad o ddefnyddio’r Gymraeg o fewn y teulu, mewn addysg, yn y gymuned ac yn y gweithle. Er bod y cyfranogwyr yn sampl Rhian Hodges yn hyn na’r disgyblion a astudir yn yr astudiaeth brese, mae cymiaethau osod y Gymraeg gyda rhai cyfoedion, ac yn y cyfraniadau amlycach o fynychu clybiau a chymdeithasau ymysg y rhai a ddeuai o gartrefi Cymraeg neu ddwyieithog.

Mae erthygl ymchwil gan Rhian Hodges (2009b) yn mapio defnydd iaith ymhllith grŵp o wyth cyn-ddisgybl o Ysgol Gyfun Gymraeg Cwm Rhymni, bedair blynedd ar ôl iddynt ymadael â’r ysgol gan ganolbwyntio ar eu profiad o ddefnyddio’r Gymraeg o fewn y teulu, mewn addysg, yn y gymuned ac yn y gweithle. Er bod y cyfranogwyr yn sampl Rhian Hodges yn hyn na’r disgyblion a astudir yn yr astudiaeth brese, mae cymiaethau osod y Gymraeg gyda rhai cyfoedion, ac yn y cyfraniadau amlycach o fynychu clybiau a chymdeithasau ymysg y rhai a ddeuai o gartrefi Cymraeg neu ddwyieithog.

Yn ei astudiaeth o ysgol ddwyieithog yng Ngheredigion, dadleuodd Nigel Musk (2010) fod lefel ‘meso’ cymdeithas, yn arbennig sefydliadau addysgol, yn safleoedd allweddol er mwyn ail-gydestunol disgyrsiau am ddwyieithrwydd, ac felly’n chwarae rhan bwysig wrth gymodi rhwng lefelau micro a macro cymdeithas. Mewn cyd-destunau sefydliadol, megis ysgolion, y mae polisiau lefel macro i’w gweithredu. Felly, mae’r lefel mewn bwysig i ymchwilwyr, er mwyn darganfod derbyniant ac atgyfnhrychiad disgyrsiau sydd wedi eu hyngorffori mewn dogfennau polisi, megis dogfennau sy’n berthnasol i bolisi iath. Y ddogfen bolisi y cyfeirir ati gan Nigel Musk yn ei astudiaeth yw Iaith Pawb (2003). Canfu Nigel Musk y defnyddiai mwyaf yr iaith am yr iaith ym ei astudiaeth y Gymraeg a’r Saesneg yr tu allan i’r ysgol, a honna fod yr ysgol yn gwneud argraff ar lefel微 cymdeithas ar y disgyblion hynny o gartrefi lle y siaredir Saesneg, gan fod dylanwad ar eu harferion iath.

Cyfuna astudiaeth ethnograffaidd Kathryn Jones (1999) gysyniadau o damcaniaeth gymdeithasol dwieithrwydd a disgwrs. Dengys data astudiaeth Kathryn Jones gynhlethodd cyymysgu iaith yn arferion dydïol pobl, er nad yw’r astudiaeth yn canolbwyntio ar bobl ifainc yn benodol. Dengys yr astudiaeth fod defnydd Cymraeg llafar y cyfranogwyr yn helaeith ym mhob agwedd ar eu bywydau gymdeithasol, ond roedd defnydd cyfyngedig i’r Gymraeg ar gyfer agweddau testunol ar arferion gymdeithasol, er bod defnydd o destunau biwrocraïdd i Gymraeg ar gynnydd yr addol. Sylw pwysig iawn a wneir gan Kathryn Jones yw bod tueddled mewn astudiaethau sy’n dosbarthu defnydd iaith a llawer o astudiaethau sy’n defnyddio ymagnweddiau arolwg i or symleiddio patrymau defnydd iaith, fel bod Cymraeg yn cael ei hystryned yna iaith cartref, capel a chymuned, tra mae Saesneg yn cael ei gweld fel iaith sefydliadau cyfreithiol,
busnes, gwleidyddiaeth ac yn y blaen. Fodd bynnag, mae cymysgedd y defnydd o Gymraeg a Saesneg yn mhbod cyd-destun cymdeithasol yn gymhleth iawn.

Lleolwyd astudiaeth Jean Lyon (1993) yn Ynys Môn, a chanolbwynt ei hymchwil yw sut y mae plant ifanc rhwng 16 a 36 mis oed yn dod yn ddwyieithog, a beth sy’n rhagfynegi orau ddatblygiad iaith ddwyieithog gyda thelunwedd a phlant cyn-oed ysgol, o gefndiroedd ddwyieithog. Defnyddiwyd holiaduron, arsylwadau a recordiadau o ryngweithio rhwng rhiant a phlentyn i gasglu data, ac astudiaeth o ogwydd seicoleg iaith ydyw. Mae hon yn astudiaeth berthnasol oherwydd ei lleoliad yn Ynys Môn, a’i bod yn ymwneud â chefndir ieithyddol a chymdeithasoliediad ieithyddol, er bod tâp oedran a astudiwyd gan Jean Lyon yn iau nag yn yr astudiaeth tresennol. Roedd plant o garthrefi lle y siaredir Cymraeg yn fwy tebygol na phlant o garthrefi lle y siaredir Saesneg o ddatblygu’n ddwyieithog. Er bod tadau yn dylanwadu ar iaith eu plant, y rhagfynegydd amlycaf o ddefnydd iath plant yn y dyfodol yw iaith y fam pan enir plentlyn. Canfu Jean Lyon, er mai llai na chwarter y teulu oedd yn yr astudiaeth y gellid eu dosbarthu fel teulu oedd sy’n siarad Cymraeg, y defnyddid rhywfaint o Gymraeg gan rhwng dau draean a thri chwarter y teulu oedd. Ymysg cyfranwyr yr astudiaeth, mynegwyd cefnogaeth sylwedol i blant ddysgu Cymraeg yn yr ysgol. Roedd peth tystiolaeth o newid ymdddygiad ieithyddol i ddefnyddio mwy o Gymraeg wrth i blant ddynesu at oed dechrâu’r ysgol. Deuai’r gynh蹄aeth gan deulu oedd o amrywio gefndiroedd ieithyddol yna cynnwys cefndir siarad Cymraeg, cefndir siarad Saesneg a chefndir iaith gymysg, ond ymysg y teulu oedd a oedd wedi byw yn Ynys Môn am o leiaf dair blynyddo, roedd teulu oedd sy’n siarad Saesneg yn tueddu i fod eisiau i’w plant ddefnyddio’r Gymraeg fel mantais ychwanegol, tra oedd teulu oedd sy’n defnyddio Gymraeg yn gweld y Gymraeg fel rhan o’u trefladaeth. Ond roedd llai yn gweld y Gymraeg fel mantais ar gyfer cyflogaeth, ac roedd llawer o siaradwyr Gymraeg eisiau sicrhau na fyddai eu plant yn colli cyfleoedd a oedd ar gael drwy gyfrwng y Saesneg.

Ystyria astudiaeth Susan Jones (2009) rôl iaith a llythrennedd a hunaniaethau dwyieithog. Roedd oedran y disgyblion yn ei haduriaethu yn digwydd i gyfranogwyr yr astudiaeth tresennol sef 11-13 oed, ac roedd rhan o’r astudiaeth wedi ei chynnau gyda grwp o ferched o Ysgol Uwchradd yn Ynys Môn (grwp o ferched Asiaidd-Prydeinig, o ddinas yn Lloegr oedd y grwp arall). Lleolwyd yr ysgol yn Môn mewn ardal lle'r oedd dros 80% o’r boblogaeth a rhwyfaint o wybodaeth o r Gymraeg a deuai’r merchodd o gefndiroedd iaith amrywiol. Dewisodd Susan Jones weithio gyda ymddidaych yr oedd hi yn ei ddiffinio fel dosbarth a ddysgir yn ddwyieithog, drwy’r Gymraeg a’r Saesneg. Dosbarthwyd holiadur i
gasglu data am arferion iaith a llythrennedd Blywyddyn 7, ac yna cynhaliwyd cyfres o gyfresiadau gyda grwpiau o ferched. Natur ansoddol oedd i’r dadansoddiaid. Adroddodd ymatebwyr yn Ynys Môn yn yr astudiaeth hon eu bod yn defnyddio’r Gymraeg yn helaeth ar gyfer mwyaf etholiol, gwreiddiau’r ysgol tra oedd disgyblion dwyieithog yr ysgol o Loegr yn dweud nad oeddyn byth yn defnyddio eu hiaith leiafrifol yr yr ysgol. Yn gyffredinol, roedd canfyddiad mwy cadarnhaol tuag at allu oedd darllen nag ysgrifennu, ond ni fynegodd unrhyw ddisgybl o Ynys Môn fod yn well gan ddwydd ddarllen deunydd Cyrmraeg yn hytrach na Saesneg. Y broblem greiddiol sy’n cyfrannu at hyn, yn ôl ymatebwyr Susan Jones, yw diffyg dewis o ddeunydd darllen a gweledol a’r gystadleuaeth enfawr o du deunyddiau Saesneg ac Eingl-Americanaidd, ynghyd â chywyriau iaith llenyddol rai testunau Gymraeg sy’n peri rhwyst i amryw o ddisgyblion. Effeithiai ymrdriniaethaith gwahanol adranau Gymraeg a Saesneg yr ysgol ar agweddu tua at ddarllen yn Gymraeg. Wrth drafod dewisiadau darllen y tu allan i’r ysgol roedd testunau darllen iaith Saesneg yn amlw ng iawn (yn yr un modd a’n ymateb disgyblion yr yr astudiaeth hon) a gwelai’r disgyblion ddeunydd darllen Saesneg yn fwy apelgar a chyfoes na’r deunydd darllen Cymraeg yr oedd disgwyl iddynt ei ddarllen yn yr ysgol.

Archwilia astudiaeth Enlli Thomas a Dylan Roberts (2011) ddefnyddiai iaith disgyblion dwyieithog wyth i un ar ddeg oed, mewn un ar bymtheg o ysgolion cynradd yr ngwynedd. Roedd chwe ysgol o ardal Seisnigedd yn ne Gwynedd a deg ysgol arall yn wasgaredig ar draws rhannau eraill o’r sir. Roedd 145 disgybl o’r ysgolion hyn yn rhan o’r astudiaeth. Deuai 47 disgybl o deuluodedd a siaradai’r Gymraeg, 59 o deuluodedd cymysg iaith, Cymraeg a Saesneg, a 38 o deuluodedd a siaradai Saesneg. Pwrpas yr astudiaeth oedd ceisio adnabod ffactorau a ddylanwadaid ar batrymau defnydd iaith disgyblion y tu mewn a thu allan i’r dosbarth. Casglwyd y data drwy gyfrwng holiadur yng Nghufhych cefndir ieithyddol, defnyddiai iaith yr yr ysgol, ac yn y gymuned ehangu, hunanasesiadaeth o hyfedredd ieithyddol ac agweddu tuag at y Gymraeg a’r Saesneg a dwyieithrywydd. Canfuwyd bod rhwyngweithio aethro-plentyn a phlentyn-athro yn y dosbarth yn nodweddiadol yn digwydd yn Gymraeg, a bod cyfleedd i siarad Cymraeg am ran sylwedodd y diwnod ond, yn achlysurol roedd rhai disgyblion o gartrefi Saesneg yn defnyddio’r Saesneg yr y cyd-destun hwn. Haerir bod polisi addysg ddyweithogyn yr llwyddiannus i raddau helaeth yng nghyd-destun trosglwyddo iaith yn y dosbarth. Fodd bynnag, wrth ystyrwch rhwyngweithio cyfoed-cyfoed, roedd y canfyddiadau yn bur wahanol, ac adlewyrch hyn arferion a sylweddol mewn dosbarthiadau cynradd yng Nôn Môn yn yr
This difference is very striking and is a major cause of concern for educationalists and language policy-makers alike. The fact that children are receiving Welsh as input on a daily basis at school does not necessarily guarantee uptake of the language (Gathercole and Thomas 2009), especially in schools where the majority of children are from homes where English is the only language spoken...It is also a major concern that English has ‘crept into’ the controlled linguistic environment of the classroom to such a degree that it is now likely to threaten the basis upon which minority language education systems are based. (2011:103)
Erbyn y byddant yn saith oed bydd llawer o blant o gartrefi Cymraeg yn siarad Saesneg yn rhugl (Virginia Gathercole ac Enlli Thomas, 2009). Ond nid yw mwyafrif y disgyblion o gefnir Saesneg yn rhugl yn y Gymraeg erbyn yr un oed.

Casgliad Enlli Thomas a Dylan Roberts yw y trosglwyddir y Gymraeg yn llwyddiant o fewn ystafelloedd dosbarth, ac yn gyffredinol, mae plant yn gefnogol i'r iaith ond nid yw mewnbyn ieithyddol yn gwarantu allbwn:

"The ultimate use of a minority language is mediated by the characteristics of the individual, the nature of the linguistic interchange and opportunities at school, and the availability of the language in the wider society. The shift from passive to active engagement with the language in all walks of life can only be achieved through careful curriculum planning, and only if education policy is supported by the wider socio-political agenda." (2011:106)

Yn ei hastudiaeth ethnograffig hi, trafoda Charlotte Selleck (2012) arferion dwy ysgol (ysgol ddwyieithog ac ysgol cyfrwng Saesneg a wasanaetha’r un gymuned yn ne-orllewin Cymru) gan edrych ar y dicotomi rhwng polisïau cynhwysol tuag at y Gymraeg a’r ‘realiti’ ar lawr gwlad yn mthiofiaid disgyblion. Ystyrir a yw polisi cynhwysol yn arwain at gyntest hasol mewn defnydd ac arfer iaith. Dadleua Charlotte Selleck fod bwlc a dywedol rhwng rhesystaethiaethaeth leol iath ac ethnigrwydd a ddaw yn eu sgil. Trafodir cysyniad dewis ieithyddol mewn cyd-destunau lleol a sut y gall dewis gael ei weld yn fyglythiad i iaith leiafrifol ac yr adeiladir ffiniau i amddifftyn yr iaith a thrwy hynny leihau ‘dewis.’

1.6 Rhai astudiaethau eraill o Gymru


1.7 Astudiaethau ar drosglwyddo Cynradd-Uwcharadd yng Nghymru


Cynhaliwyd astudiaeth bellach gan Robert Powell et al. (SCYA) yn 2006 ar drosglwyddo y ysgolion cynradd i ysgolion uchwrradd yng Nghymru. Detholwyd sampl o ysgolion o naw awdur gaddsg lleol, a chyfanswm o wyth ysgol uchwrradd a deuddeg ysgol gynradd.
Canfuwyd mai prin oedd yr awdurdodau addysg lleol a oedd yn meddu ar bolisïau ysgrifenedig ffurfior ar gyfer trosglwyddo, ond roedd y mwyaf rhywun yn datblygu trefniadau gydag ysgolion, gan ddibynnau ar amgylchiadau lleol. Nid oedd yr awdurdodau addysg lleol yn darparu llyfrfannau gwybodaeth am yr holl ysgolion uwchradd o fewn yr awdurdodau. Yn hytrach, ysgolion unigol o fewn yr awdurdodau a oedd yn darparu’r llyfrfannau neu lawlyfrau. Yn nodweddiadol, byddai’r deunyddiau hyn yn cynnwys cyflwyniad cyffredinol i’r ysgol, ei staff ac i’r Cwricwlwm Cenedlaethol, trefniadaeth dydd-i-dyydd yr ysgol, a’r dillad a’r offer y byddid eu hangen.

Rhoddodd astudiaeth Robert Powell et al. sylw penodol i ddilyniant mewn addysgu Cymraeg. Prin oedd yr awdurdodau a oedd wedi llunio polisïau ar ddilyniant priodol ar gyfer addysgu Cymraeg wrth i ddisgyblion drosglwyddo o CA2 i CA3. Yn gyffredinol, nid oedd cyfeirio at reidrwydd i ddiwyddo ymgysylltiadol ysgolion fel asesywyd fel disgyblion Cymraeg iaith Gyntaf ar ddweddo CA2 barhau i gael eu haseu ar yr un llwybr yn CA3. Mae’r canfyddiad hwn yn cyd-fynd â chanfyddiadau Heini Gruffudd (2004). Daeth Robert Powell et al. ar draws tair ysgol yn eu sampl a ganiatâi i ddiwyddo symud o lwybr mamiaith i ail iaith oherwydd y diffyg polisi pendant:

Dyweddodd tair ysgol uwchradd oedd yn addysgu Cymraeg fel Mamiaith eu bod yn gosod rhai disgyblion mewn setiau Ail Iaith er eu bod wedi cymryd yr asesiad statudol CA2 Cymraeg (Mamiaith). Yn ôl un pennaeth, yr esboniad am hyn oedd “pwysau gan rieni” ac roedd yn achos prydfer i rai ysgolion cynradd oherwydd eu bod yn teimlo nad oedd “dysgwyr da’n parhau gyda’r iaith fel y dylent”. (2006:52)

Nodir bod un awdurdod addysg lleol, mewn ardal lle mae canran uchel o siaradwyr Cymraeg yn argymell y dylai pob disgybl a oedd wedi astudio Cymraeg fel Mamiaith yn CA2 barhau ar yr un llwybr yn CA3. Fodd bynnag, y tu allan i’r sector benodedig Gymraeg, roedd rhai ysgolion cynradd a oedd yn addysgu Cymraeg fel Mamiaith yn gweld nifer o’u disgyblion yn trosglwyddo i gael eu haddysgu mewn setiau Ail Iaith ar lefel uwchradd, ac nad oedd dilyniant iethyddol priodol ar gyfer y disgyblion hyn yn cael ei sicrhau. Roedd dewis rhieni’n ffactor bwysig yn y sefyllfa oedd hyn.
1.8 Addysg drochi ac addysg dreftadaeth

Elfen arall sydd angen ei hystyried yng nghyd-destun amcanion astudiaeth ar ddefnydd a dilyniant ieithyddol yw tensiynau rhwng addysg drochi ac addysg dreftadaeth. Mae enghreifftiau o addysg drochi i’w canfod mewn gwledydd a chymunedau ledled y byd bellach, gan adlewyrchu anghenion gwledydd amlieithog, yn ogystal â darparu ar gyfer anghenion poblogaethau mewnfodol a symudol, medd Tina Hickey (1999). Dwy wedd ar addysg drochi gynnar yn ôl Tina Hickey, yw rhesymau ymwyneud â pherthnasedd economaidd, megis yng Nghanada a’r Ffindir, a darparu addysg mewn ieithoedd dreftadaeth megis yng Ngwlad y Basg, Catalonia, Hawaii, Seland Newydd a Chymru.

Yn St Lambert, Quebec y mae gwreiddiau addysg drochi i’w canfod. Yng nghanol y 1960au daeth yn amlwg i’r boblogaeth Saesneg ei hiaith yn Quebec y byddai goroesiad economaidd yno yn golygu meddu ar hyfedredd uchel mewn Ffrangeg (Merrill Swain a Robert Keith Johnson 1997:2). Ysgogwyd grwp o rieni i lobio ysgol i wella ansawdd addysgu Ffrangeg fel ail iaith. Cynigiwyd cwricwlwm lle y byddai plant uniaith Saesneg yn cael eu haddysgu drwy gyfrwng y Ffrangeg o’u diwrnod cyntaf yn yr ysgol, ac ni fyddent yn cael eu haddysgu yn Saesneg am rai blynyddoedd (ibid.: t2). Cyflwynwyd pynciau eraill drwy gyfrwng y Saesneg erbyn cyfryngu ymhelyddiaeth oedd tua hanner yr cwricwlwm mewn Saesneg a thua’i hanner mewn Ffrangeg. Labelwyd y rhaglen gan rieni a’r ysgol yn rhaglen addysg drochi (ibid.:t2). Datblygodd addysg drochi Ffrangeg mewn rhannau eraill o Canada, gydag addysg drochi gwreiddiol o nodweddiant trochi, ond cyflwynwyd amrywiaeth mewn rhaglen trochi canol a rhagleni trochi hwyra.

Yn yr ysgol gynradd derbyniai disgyblion Blwyddyn 6 Ysgol Cae’r Felin ac Ysgol Porth yr Rhos yr un hyfforddiant neu fewnbwn ieithyddol yn eu dosbarthiadau waeth beth oedd eu cefndir ieithyddol. Diffinnir y sefyllfa gan W. Gwyn Lewis:

I’r plant hynny sy’n dod o gartrefi Gymraeg eu hiaith, mae’r ddarpariaeth yn anelu at atgyfnerthu ac ymestyn eu sgiliau iaith Gymraeg drwy amrywiad yr iaith Gymraeg a ddadflannu’r rhaglen addysg iaith trochi dreftadaeth. Ond i’r plant hynny sy’n dod o gartrefi di-Gymraeg, darpariaeth addysg drochi a geir. (2011:72) (pwyslais gweiddiol)

tra bod angen i ysgolion barhau i ddarparu ar gyfer disgyblion sy’n defnyddio Gymraeg fel prif iaith (os nad unig iaith) y cartref a’r gymdogaeth, rhaid iddynt hefyd sicrhau bod dysgwyr y mae eu Cymraeg yn llawer llai cadarn yn cael eu trochi mewn digon o weithgareddau cyfrwng Gymraeg i’w galluogi i dddod yn siaradwyr Gymraeg rhugl – a hynny, yn amlach na phheidio, o fewn yr un dosbarthiadau â’i gilydd. (2011:72)

Cyfeirir yn fynych at addysg cyfrwng Māori fel ymyrriad addysgol penigamp (Stephen May a Richard Hill (2001:67) sydd wedi mynd i’r afael â chywiro shifft ieithyddol a cholled iaith brodorol, ac mae rhaglenni iaith brodorol o ranbarthau eraill, megis Hawaii, wedi edrych i gyfeiriad y rhaglen Māori fel model o arfer dda, wrth iddynt ddatblygu eu rhaglenni addysgu eu hunain. Yn y rhaglen Māori, mae mwyafyfr y disgyblion ym siarad Māori fel ail iaith a Saesneg fel iaith gyntaf. Ond rhybuddia Stephen May a Richard Hill fod cynnydd siaradwyr L2 mewn rhaglenni brodorol/treftadaeth, e.e. rhaglenni iaith Navajo yn Arizona, yn golygu fod angen mwy o ymchwil i ganlyniadau’r cynnydd hwn.

Nodant fod angen:

- distinguish, and if necessary differentiate between, the specific language and learning needs of L1 and L2 speakers or learners of the minority language within these programs. This can be accomplished in ways that further enhance the development and educational outcomes of all the students involved, but only if these issues are directly addressed. At present the increasing presence of L2 speakers continues to be either ignored or subsumed within the L1 group, even though their educational circumstances and learning needs may differ. (2011:70)

Canolbwyntiodd astudiaethau ymchwilio ar addysg drochi i raddau helaeth ar hyfedydd academaid, ac yn ôl Richard Johnstone (2002), mae dros fil ohonynt wedi eu cynnau ers cyflwyno rhaglen astudiaethau ymchwil ar addysg drochi i raddau helaeth ar hyfedradd academaid, ac yn natblygiad eu hiaith gyntaf (Merrill Swain a Robert Johnson (1997:3). Dengys astudiaethau o Ganada ac o wledydd eraill nad yw disgyblion yn dioddef colledion academaid o’u cymharu á disgyblion a addysgig mewn un iaith yn unig, er enghraifft: astudiaethau Wallace Lambert a Richard Tucker (1972); Merrill Swain a Sharon Lapkin (1982); Fred Genesee (1983, 1984, 1987); Tina Hickey (1997); Merrill Swain a Robert Johnson (1997); Fred Genesee a Patricia Gándara (1999); (2002); a Jason Cenoz a Durk Gorter (2008), a thueddant i gyto’n nhw addysg drochi.

Nid yw gofod yn caniatáu trafodaeth helaeth ar addysg drochi yn y bennod hwn; yn hytrach ymdrinnir â rhai materion sydd yn codi o ddefnydd iaith yn amgylch addysg drochi. Yn eu hadolygiad o ymchwil ar ddefnydd iaith mewn dosbarthiadau trochi, ceisiodd Elaine Tarone a Merrill Swain (1995) ateb y cwestiwn pam fod disgyblion yn osgoi defnyddio eu hail iath wrth ryngweithio á chyfoeddion, wrth iddynt symud ymlaen i ddosbarthiadau uwch. Awgrymasant, pe byddid yn edrych ar ddosbarthiadau trochi fel cymunedau ieithyddol, y gellid eu hystyried yn ymateb i gyfyngiadau'r gymuned. Mae amrywiaeth o gyweiriau iaith ac arddulliau siarad ar gael i’r mwyafrif o siaradwyr. Defnyddiant hwy mewn sefyllfaedd amrywiol, mewn cyd-destunau cymdeithasol amrywiol, sydd yn addas i berthynas neu rôl neu statws wrth ymwneud ag eraill, Dadleudd Elonine Tarone a Merrill Swain fod plant sy’n dysgu’r ail iath am resymau academaid yn unig, heb fod ganddynt fewnbynn eiithyddol mewn cyweiriau iath anacademaid, sy’n angenrheidiol ar gyfer chwarae, cystadlu a gosod eu hunain o feun grŵp cyfoeddion, yn defnyddio eu hiaith gyntaf yn hytrach na’r ail iath. Yn ôl Elonine Tarone a Merrill Swain, mae’r nodweddion disgwrs hyn yn hanfodol i ymwneud plant â’i gilydd, gan mai drwy’r swyddogaethau hyn y lleol siaradwyr eu hunain mewn hierarchaeth gymdeithasol gymhleth. Awgrymir bod dosbarthiadau trochi yn datblygu’n fwy diglosig dros amser. Term a gysylltir â Charles Ferguson (1959) a Joshua Fishman (1972) yw ‘diglosia,’ ac fe gyfeiria at sefyllfaedd lle mae dwy iath yn cydñodol o feun cymuned. Yn ymarferol, nid yw swyddogaeth y ddwy iath yn debygol o fod yr un peth o feun cymuned iethyddol (Colin Baker a Sylvia Pry Jones, 1998). Awgryma Elonine Tarone a Merrill Swain (1995) fod yr iath drochi (Sbaeneg, Ffrangeg ac yn y blaen) yn cyflawni swyddogaethau academaidffurfior, tra mae’r iath
frodorol, (er enghraiff Saesneg) yn cyflawni swyddogaeth gymdeithasol. Awgrymant efalai fod yn rhaid i addysgwyr dderbyn hyn, yn hytrach na cheisio brwydro i gael disgyblion i ddefnyddio eu hail iaith mewn cyd-destunau mwy anffurfiol.

Canfu Tara Fortune (2001) fod disgyblion yn defnyddio Sbaeneg yn ystod gwersi Sbaeneg am tua thraean o’r amser arsylwi a cychweld. Er nad oedd myfyrrwyr a oedd yn siarad Sbaeneg fel iaith gyntaf yn defnyddio Sbaeneg yn amlach na’u cyfoedion, roedd yn sbarduno mwy o ddefnydd o’r Sbaeneg ymysg eu cyfoedion. O ystyried y berthynas rhwng dewisiadau ieithyddol y disgyblion ac a oedd yn gweithio neu’n cymdeithasau, canfu Tara Fortune fod cyfraniadau llafar Sbaeneg y myfyrwyr i bwrpasau academaidd yn digwydd am 42 y cant o’r amser, ac i bwrpasau cymdeithasol am 58 y cant o’r amser, ac ymddengys nad yw hyn yn cadarnhau damcaniaeth Elaine Tarone a Merrill Swain (1995).

Dadansoddodd Isolde Carranza (1995) rhyngweithio rhwng athrawon a disgyblion trochi mewn tair ysgol wahanol yn UDA. Canfu mai Sbaeneg gan mwyaf a ddefnyddid ar gyfer cyfraniadau y byddai dosbarth cyfan yn eu clywed, tra oedd sgwrsio i reoli taeg neu sgwrsio anffurfiol (gan ddisgyblion) yn tueddu i fod yn Saesneg. Roedd myfyrrwyr a oedd â hyfedredd Sbaeneg uchel yn defnyddio Sbaeneg pan nad oeddyn o dan oruchwyliaeth athro, tra oedd disgyblion â hyfedredd isel yn defnyddio Sbaeneg, hyd yn oed gydag athrawon. Weithiau y berthynas gyfoed a bennai ddeuis iaith rhwng disgyblion; hyd yn oed pan fyddai disgyblion yn siarad Sbaeneg fel iaith gyntaf, byddai rhai yn defnyddio Sbaeneg â’i gilydd.

Mewn astudiaeth o ddefnydd Saesneg a Sbaeneg myfyrrwyr yn dilyn rhaglen drochi ddeuol yn Chicago, canfu Kim Potowski (2007) fod myfyrrwyr a fuddsoddi’i’n drwm mewn defnyddio Sbaeneg gan ei fod yn cyfoethogi eu hunanwerth, neu eu statws o fewn teulu a chymuned, yn defnyddio Sbaeneg yn amlach. Awgryma’r astudiaeth, er bod addysg drochi yn fodel llwyddiannus ar gyfer addysg ieithyddol a diwylliannol ar gyfer disgyblion o gefndir iaith leiafrifol a mwyafisfrifol, nad yw myfyrrwyr yn defnyddio cymaint o Sbaeneg ag a gredir, ac na ddefnyddir Sbaeneg ar gyfer ystod helaeth o bwrpasau cyfathrebol. Effeithiai amlygrwydd Saesneg yn y gymdeithas ehangach ar ddefnydd iaith disgyblion o fewn y dosbarth, hyd yn oed pan fyddai Sbaeneg yn cael ei meithrin gan athrawon a chan y cwricwlwm. Serch hynny, roedd yr ysgol yn yr astudiaeth yn datblygu agwedd gadarnhaol tuag at y Sbaeneg ymhliith ei disgyblion, er bod cryn her i berswadio rhai i’w siarad.
Pwysleisir nad oedd yr ysgol yn cyrraedd ei nod o gyflawni dwyieithrydd cytbwys, oherwydd roedd hyfedredd Sbaeneg y disgyblion yn amlwg yn is na’u hyfedredd yn Saesneg, ac roedd yn her i annog disgyblion i siarad Sbaeneg yn y dosbarth: ‘In fact, the goal of “balanced bilingual” is likely unattainable in a dual language context in the United States,’ Kim Potowski (2007:201).

1.9 Crynodeb

Gosododd y bennod hon wreiddiau a chyd-destun yr astudiaeth, gan fanylu ar ddefnydd iaith ymysg plant a phobl ifainc, dilyniant o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd, a throsgLwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd. Bydd y bennod ddilynol yn gosod fframwaith damcaniaethol yr astudiaeth.
Arferion leithu ac Ideolegau Leithyddol: Fframwaith Damcaniaethol
2.1 Cyflwyniad

Cyflwna’r bennod hon fframwai damcaniaethol yr astudiaeth. Ymdrechir i ddatblygu fframwai damcaniaethol a rydd sylw i ideolegau ieithyddol, arwyddocâd ieithu, grym y Gymraeg o fewn sefydliaedd addysgol, rôl ysgol mewn cymuned ieithyddol, a sut y cyfreithlonir ymddygiadau ieithyddol ac y negodir hunaniaeth disgyblion yn y cyfnod trosglwyddo cynradd-uwchradd. Gwreiddir y fframwai damcaniaethol mewn data ethnograffaidd a gofnododd arferion ieithyddol disgyblion yn eu cartrefi, yn y gymuned ac yn yr ysgol pan oedd yddododd ddisgyblion ym Mlwyddyn 6 mewn ysgolion cynradd, ac wedi hynny ym Mlwyddyn 7 yr ysgol uwchradd. Ffurin y fframwai damcaniaethol a gyflwynir yn y bennod hon yn rhannol gan destunau ac astudiaethau a ddarllenwyd, ac yn rhannol drwy brofiad ymarferiol o ymchwilio a dadansoddi’r data a gasglwyd.

2.2 Ethnograffeg ieithyddol

Yn ganolog i’r astudiaeth hon mae syniadaeth ethnograffeg ieithyddol a’i haeriad fod iaith a’r byd cymdeithasol yn cyd-lunio ac y gall dadansoddiad manwl o ddefnydd iaith mewn lleoliadau penodol ddarparu mewnwelediadau sylfaenol i fecanwaith a dynameg gymdeithasol a diwylliannol mewn gweithgareddau a gweithredoedd beunyddiol, (Ben Rampton et al. 2004). Defnyddiwyd persbectif ethnograffig i archwilio prosesau llunio ystyr mewn cyd-destun (Clifford Geertz, 1993). Rhydd persbectif ethnograffig gyfrif cyfoethog ei wead o arferion defnydd iaiat disgyblion yn yr astudiaeth. Rhydd gyfrif am y gwahaniaethau mewn arfer, ac am y dulliau gwahanol y maes disgyblion yn iaiat, (language) (Ofelia Gacía, 2008) yn ymateb i’r dulliau y cânt eu lleoli o fewn yr ysgol, a’r dulliau amrywiol o ddefnyddiant eu hieithoedd mewn strwythurau a gofodau cymdeithasol ehangach. Awgryma Monica Heller y caniatâ ymchwil ethnograffaidd adrodd am brofiadau pobl eraill ‘a story which illuminates social processes and generates explanations for why people do and think the things they do’ (2008:250). Cynigia Heller ymhellach mai un o’r elfennau ysgogol yng Nghymru amliethru (cultural ethnographies) yw mai ymwnedd â ffiniau y maes amliethru ‘it is all about what counts as the difference between two languages, about who counts as a speaker of particular languages, and about how the categorization of languages and language practices is connected to the categorization of groups of people’ (2008:252). Yn greiddiol i’r
astudiaeth hon y mae arferion ieithyddol beunyddiol disgyblion dwylieithog, a rhydd ymagweddiad ethnograffig fodd i gysylltu disgyrsiau ynghylch dwylieithrydd gydag arferion ieithyddol cyfathrebu beunyddiol y tu mewn a’r tu allan i sefydliadau addysgol.


2.3 Ideolegau ieithyddol


Cydnebydd ymchwil ddiweddar agweddu megis lleoli cymdeithasol, tueddiadau, ynghyd â’r ymryson rhwng y ffyrdd y cysylltir defnydd a chredoau iait, gyda grym a gwleidyddiaeth o fewn cymdeithas (Jann Blommaert, 1999). Nid ymwineud ag iait yw unig a wna ideolegau iait (Chris Woolard, 1998): yw hytrach lleoli hwy’n gymdeithasol, ac maent ynghlwm wrth hunaniaeth a grym mewn cymdeithasau. ‘Ideology cannot be
attributed to one particular actor, nor located in one particular site... it penetrates the whole fabric of societies or communities and results in normalised, naturalised patterns of thought and behaviour’ medd Jann Blommaert (2005:159). Dabhygodd maes ideolog ieithyddol yn ddull o gysseltu arferion ieithyddol gyda systemau sosio-wleidyddol ehangach (er enghraiff: Susan Gal, 1989; Aneta Pavlenko ac Adrian Blackledge, 2004). Dadleuir bod agweddu tai at iath ynghyd à gwertonedd ieithyddol wedi eu rhwydo o fewn cyfundrefnau o oruchafu a darowestr grwpiau mewn perthynas ag ethnigrwydd, dosbarth a rhywed (Ofelia García, 2009).

Dadleuwyd mai addysg yw un o’r asiantaethau pwysicaf er mwyn gweddnewid y sefyllfa ieithyddol yng Nghymru (e eghraifft: Catrin Redknapp, 2006; W. Gwyn Lewis 2008a, 2008b, 2011), ac yn anorfo, mae i brosesau addysgol yng Nghymru a’r tu hwnt arwyddocád ideologol.

Gyda chyhoeddi Iaith Pawb (2003) mynegwyd gweledigaeth ac ideolog Llywodraeth Cymru a’i dyhead ar gyfer ‘Cymru gwbl ddwyieithog, sef gwlad lle y gall pobl ddewis byw eu bywydau naill ai drwy gyfrwng y Gymraeg neu'r Saesneg neu’r ddwy iaith a lle mae bodolaeth y ddwy iaith yn fater o falchder a chryfder i ni i gyd.’(2003:1)

Pwysleisiodd Strategaeth Addysg Cyfrwng Cymraeg (2010) uchelgais Llywodraeth Cynulliad Cymru i greu gwlad:

 lle y mae addysg a hyfforddiant cyfrwng Gymraeg yn rhannau annatod o’r isadeiledd addysg. Rydam am sicrhau bod y system addysg yn ei gwneud yn bosibl i fyw o ddysgwyrr o bob oedran eithrio amrywiaeth ehangach o sgiliau iaith yn y Gymraeg. Bydd hyn yn eu galluogi i ddefnyddio’r iaith yn eu bywydau personol, yn gymdeithasol ac yn y gweithle. (2010:1)

Ymhellach, pwysleisiodd nod strategol 3 Strategaeth Addysg Cyfrwng Cymraeg fod angen:

Sierchau bod pob dysgwr yn datblygu ei sgiliau iaith yn y Gymraeg i’w botensial llawn ac annog dilyniant ieithyddol cadarn o un cynnod addysg a hyfforddiant i’r nesaf. (2010:15)

Cyflwyna’r datganiad cyntaf o ddogfen Iaith Pawb ideolog o ddewis ieithyddol a chydraddoldeb ieithyddol rhwng y Gymraeg a’r Saeasneg ynghyd à dymuniad i normaleiddio dwyieithryddwyd. Fodd bynnag, amlyga’r datganiadau o ddogfen Strategaeth Addysg Cyfrwng Cymraeg y tensiynau a gyfyd wrth annog datblygu addysg cyfrwng Gymraeg ac annog dilyniant ieithyddol, o un cynnod allweddol i’r llall, ac ar y llaw arall bwyslais ar ddewis yr unigolyn. Bu disgwrs yngyfarch dewis rhieni yng nghyflymwl yr ysgolion
yn amlwg gan lywodraethau Prydeinig (er enghraifft Michael Adler, 1996; Stephen Gorad et al. 2003), ond mewn rhai ardalodd yng Nghymru y gwirionedd yw nad oes gan rieni fawr o ddewis addysgol. Mewn ardalodd megis Ynys Môn, un sefydliad addysgol sydd yn darparu addysg uwchradd ar gyfer cymuned ieithyddol gymysg ei natur. Yn wahanol i ysgolion mewn ardalodd mwy poblog lle y darperir ysgolion cyfrwng Cymraeg ac ysgolion cyfrwng Saesneg, gorchwyl ysgolion naturiol ddwyeithog yw darparu addysg dau gyfrwng o fewn yr un sefydliad, ac ar yr un pryd, hybu defnydd o’r Gymraeg. Gwelir y ceir llwyfan i greu tensiynau rhwng rhieni sy’n dymuno i’w plant dderbyn addysg Gymraeg, addysg ddwyeithog a rhieni nad ydynt yn dymuno i’w plant dderbyn addysg ddwyeithog, heb sôn am addysg Gymraeg. Yn anorfod bron, gellir dadlau bod bwlc'h rhwng ideolegau gwleidyddol ac ideolegau polisïau a chynllunio ieithyddol cenedlaethol a realiti arferion mewn cymunedau lleol.

Ceisia Ffigur 1 ddarlunio’r prosesau a’r dylanwadau sydd yn effeithio ar brofiadau disgybl ysgol. Ceisiwyd adnabod categorïau dylanwad ieithyddol o fewn cyfundrefnau addysg Cymru a phrosesau cenedlaethol a lleol.
Ffigur 1: Prosesau a dylanwadau ieithyddol ar brofiad disgybl

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cenedlaethol</th>
<th>Polisiau Llywodraeth (Cynlluniau Strategol)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rhanbarthol</td>
<td>Polisi Awdurdod Lleol (Cynlluniau Addysg Gymraeg)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lleol</td>
<td>Polisi iaith Ysgol</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lleol</td>
<td>Athrawon</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lleol</td>
<td>Disgyblion</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cyfoedion</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teulu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymuned</td>
</tr>
<tr>
<td>Dylanwadau Personol</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Er y canolbwntia’r astudiaeth hon ar brofiadau grŵp penodol o ddisgyblion mewn sefyllfa leol, y mae eu profiadau addysgol wedi eu lleoli mewn cyd-destun ideolegol ehangach (er enghraiff, ideolegau llywodraeth ac aw durdod addysg leol). Yn ogystal, mae eu profiadau personol a’u hymwneud á theulu, cy foed a chymdeithas yn ym dreiddio i’w hymateb i’w hamgylchiadau addysgol. Ceisia’r ysgol fodloni dyheadau’r llywodraeth a’r awdur dod leol o saf bwyt eu hamcanion cynllunio ieithyddol ac, ar y llaw arall, ddyheadau rhieni sy’n perthyn i gymunedau ieithyddol amryviol. Ceisir cynnal cyd bwysedd rhwng y ddwy iaith a dat blygu’r ddwy iaith, ond drwy ddu lliau amryviol, yn dibynnau ar hyfedredd ieithyddol y disgyblion. Y trywydd a ddefnyd dir gan yr ysgol uwchradd a’r ysgolion cynradd yn ei dalgyllch yw dilyn egwyddor mai penderfyniad profesiynol aethau a all bennu orau pa lwybr ieithyddol sydd fwyaf priodol i ddisgyblion ei ddilyn yn yr ysgol uwchradd, yn hytrach na dymuniad rhieni. Defnyddir saethau yn Ffigur 1 i geisio a rddangos y llif dylanwadau cenedlaethol, lleol a phersonol ar addysg disgyblion. Yn amlwg, daw'r llif cryf a du polisi o'r brig i lawr tra cyfyd dyheadau personol o waelod y ffigur. Yn y canol, rhwng y ddau begwn, y mae arferion ieithyddol disgyblion a’u hathrawon a’u dehongliadau lleol o bolisi iaith cenedlaethol a lleol.

Rhydd Ysgol Uwchradd Môr Awelon bwyslais ar ddwyieithrwydd a thanlinellir pwysig rwydd y ffai th fod disgyblion yn dysgu’r ddwy iaith. Serch hynny, mewn ymarfer beunyddiol, gwahaniaethir rhwng y math o addysg ddwyieithog a ddarperir yn ôl hyfedredd grwpiau o ddisgyblion, drwy gyfrwng iath cwricwlwm a natur y dulliau addysgu a ddefnyd dir. (Hynny yw, yn ymarferol, mae trefniadau addysg ddwyieithog yn bodoli ar gyfer grwpiau addysgu gwahanol o fewn yr un cohort o ddisgyblion). Holwyd y disgyblion ynghylch eu can fyddiad o natur yr ysgol uwchradd ar ddiweddi Blwyddyn 7 (addysgwyd y disgyblion hyn o fewn yr un grwp addysgu, sef 7O). Amrywiai eu hatebion, gyda rhai yn ystyried bod mwy o bwyslais ar y Gymraegyn yr ysgol, megis Anita, Dewi a Glesni.

Mae hi’n rhan fwy y Gymraeg ond mae’n rhei ddwyieithog, mae ’na set sydd rhan fwy y plant yn Seusnag...so mae’n nhwyn y mynd i set Seusnag, so ia mae’n reit ddwyieithog ond i rhan fwy y o’r setia, Cymraeg ydy’r peth cyntaf.4

Gwelir bod darlun cymysg gan Anita o natur yr ysgol; sonia am ddarpariaeth cyfrwng Cymraeg, ddwyieithog a chyfrwng Saesneg. Ystyrta fod rhai disgyblion yn ‘Seusnag’ (ond ni chynhwysa hi ei hun yn y diffiniad hwn, er ei magwraeth hi mewn cefndir cwbl

---

4 CyfdisBl17An
Saesneg). Sonia ddwywai am ddarpariaeth Gymraeg – ‘y rhan fwy a Cymraeg...Cymraeg ydy’r peth cyntaf’ sydd yn naturiol o ystyriedy ei bod yn y dosbarth o ddisgyblion cryfaf eu gallu academaidd yn y Gymraeg. Nid oed gan Dewi unrhwy amheuon am natur yr ysgol uwchradd ‘Cymraeg ydy o fwy a ysgol uwchradd’5 ond gwasanaol iawn oedd canfyddiad Kelvin (eto’n ddisgybl yr yr un grwp addysgu) ‘we’ve got different classes, different like languages, 7O is all Welsh and 7E is all English and 7B I think is a mix. It’s more Welsh when you speak to the teachers but speaking around the school is English’.6 Dywedodd Alison ‘it’s very busy. It’s a bilingual school,’ ond pwysleisiai Glesni Gymreigrwydd yr ysgol ‘mae hi fel yn Ysgol Gymraeg ond mae ’na rei plant ddim yn dallt Cymraeg, ond maen nhw’n dysgu yma’.7

Cydnebydd y ddisgyblion y defnyddir y Gymraeg a Saesneg yn yr ysgol, ond mae amrywiaeth pwyslais hyd yn oed gan ddisgyblion a addysgir o fewn yr un dosbarth, gyda Glesni, Dewi ac Anita’n pwysleisio mai’r Gymraeg sydd gryfaf, tra gwahaniaetha Kelvin rhwng y gofodau ffurfio ac anffurfio. O bosibl, awgryma hyn fod mwy o reolaeth sefydiadol yng ngwydd athrawon. Er y gwahaniaeth canfyddiad a phwyslais ar ddefnydd y ddwy iaith gan y ddisgyblion a ffurfiodd y sampl, ni chafwyd ymdeimlad o ‘ni’ a ‘nhw’ neu rwyg cymdeithasol ieithyddol ymysg y ddisgyblion a gyfranogodd; efalai mai oed y ddisgyblion a oedd i gyfrif am hyn, y ffaith nad oedd yn agored ymwybodol o densiynau ieithyddol, neu eu bod eisoes wedi eu cymdeithasol i ddefnydd dwyieithog hyblyg oherwydd natur ddwyieithog eu hysgolion cynradd a’r gymdeithas ddwyieithog ehangach.


5 Cyfdis Bl7De
6 CyfdisBL7 Kel
7 CyfdisBl7Gl
yma, rhoddir pwyslais ar anghenion ieithyddol y gymdeithas, nid ar anghenion ieithyddol unigolion. Er y pwyslais ideolegol fod disgyblion ysgol yn rhan o gymdeithas ddwyieithog, ym mhrofiad amryw o ddisgyblion yn sampl yr astudiaeth, nid yw’r Gymraeg yn rhan o gymdeithas na chartref iddynt hwy. Iaith addysg yn unig ydyw.

Iaith addysg yn unig ydyw.

Ideoleg greiddiol arall yn Cynllun Iaith Addysg Môn (2005) yw pwyslais ar ddatblygu dwyieithrwydd cytbwys oed berthnasol disgyblion. Gwelir ideoleg modelau a chategoreiddio hyfedredd disgyblion yn nogfennau polisi’r awdurdod addysg (ynghyd â dogfennau’r ysgol uwchradd):

Nod y Polisi Iaith diwygiedig yw sicrhau bod holl ddisgyblion y Sir yn meddu ar ddwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol er mwyn eu galluogi i fod yn aelodau cyflawn o’r gymdeithas ddwyieithog y maent yn rhan ohoni. (Cynllun Iaith Addysg Môn 2005:7)

Eglurir mai’r hyn sydd me wno golwg yn ymarferol er mwyn cyflawni nod o ddatblygu ‘dwyieithrwydd cytbwys’ yw yr ysgolion yn CA2 yw:

datblygu gafael pob plentyn ar y Gymraeg a’r Saesneg er mwyn sicrhau bod pob unigolyn yn gallu siarad, darllen ac ysgrifennu’n rhwydd ac yn hyderus yn y ddwy iaith erbyn diwedd y cyfnod allwedol (2005:7),

ac yn CA3:

Sicrhau bod pob disgybl yn astudio’r Gymraeg fel pwnc hyd at ddiwedd Bl. 11 a bod y rhai gyda’r gallu angenrheidiol yn sefyll profion ac arholiadau priodol ar ddiwedd CA3 a CA4.

Gofalu bod pob disgybl yn defnyddio’r Gymraeg a’r Saesneg yn gyfrwng dysgu i amrywiol raddau yn unol â gofynion pob unigolyn er mwyn sicrhau dilyniant i’r addysg Gymraeg neu ddwyieithog a gafwyd yn yr ysgolion cynradd.

Sicrhau bod disgyblion yn sefyll profion ac arholiadau allanol trwy gyfrwng y Gymraeg neu’r Saesneg neu’n ddwyieithog yn ôl natur ieithyddol yr addysgu yn y gwahanol bynciau. (2005:7)

Ideoleg ddylanwadol iawn yw ideoleg dwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol, oherwydd fe’i defnyddir i gategoreiddio disgyblion ar fynediad i’r ysgol uwchradd. Categoreiddir disgyblion a’u hyfedredd yn y Gymraeg a’r Saesneg yn garfanau ieithyddol (yn ôl asesiad athrawon cynradd) ac fe’u defnyddir law yn llaw ag asesiadau lefelau’r Cwricwlwm Cenedlaethol:
Disgyblion à hyfedredd oed-berthnasol cyfochrog yn y Gymraeg a’r Saesneg

Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Gymraeg ond [arnynt] angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Saesneg

Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Saesneg ond [arnynt] angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Gymraeg

Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Saesneg ond heb y sgiliau oed-berthnasol yn y Gymraeg

Disgyblion à hyfedredd oed-berthnasol isel yn y ddwy iait

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>Disgyblion à hyfedredd oed-berthnasol cyfochrog yn y Gymraeg a’r Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>B</td>
<td>Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Gymraeg ond [arnynt] angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>C1</td>
<td>Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Saesneg ond [arnynt] angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Gymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>C2</td>
<td>Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Saesneg ond heb y sgiliau oed-berthnasol yn y Gymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>CH</td>
<td>Disgyblion à hyfedredd oed-berthnasol isel yn y ddwy iait</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Effeithia’r penderfyniadau a wneir ynghylch hyfedredd disgyblion ar briodoldeb dosbarthiadau addysgu a lleoli’r disgybl yn yr ysgol uwchradd, o leiaf am flwyddyn gyntaf ei addysg uwchradd (ac i nifer o ddisgyblion am weddill eu gyrfai addysgol). Fodd bynnag, mae sicrhau gwir hyfedredd dwyieithog yn nod uchelgeisiol iawn, ac mewn gwirionedd prin yw’r bobl hynny sydd yn llwyddo i feistroli dwy iaith i’r fath raddau nes y gellir eu disgrifio yn y modd hwn, ym marn Colin Baker a Sylvia Prys Jones (1998), a thebyg yw barn Kim Potowski hithau (2007). Ystyriaeth bellach yw’r defnydd d o ddwyieithrwydd cytbwys disgyblion: ni chrybwyllir yn nhestun Cynllun Addysg Gymraeg (2005) ystyriaeth o ddefnydd iaith disgyblion, a moel iawn yw’r diffiniad o ‘[d]wyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol’ a fabwysiadwyd gan yr awdur dafel targed. Er enghraifft, gellir ystyried bod disgybl yn perthyn i ‘Garfan A’ (ac felly, yn ôl y disgrifiad, yn meddu ar ddwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol), ond yn ymarferol, nid yw’r defnydd a wneir o’r Gymraeg a’r Saesneg yn ei fywyd beunyddiol yn gytwys. (Ystyrier arferion Anita yn yr astudiaeth hon: ym y dosbarth y mae ei defnydd helaethaf o’r Gymraeg. Y tu allan i’r ystafell ddisbarth ac lywyddiadau eu roi i’w gynned, prin iawn yw ei defnydd o’r Gymraeg, a’r Saesneg yn unig a shebrwyd gyda’i theulu). Yn yr un modd, aseswyd nifer o ddisgyblion ar yr un Lefelau Cwricwlwm Cenedlaethol ar gyfer yr Gymraeg a’r Saesneg, ond nid adlewyrchwyd hyn ym mhob achos yn y Garfan Ieithyddiol y gosodwyd hwy ynddi. (Disgyblion megis Dyfan, Naomi, Tom a Pryderi a gyfraiddodd Lefel 4 yn ôl meini prawf y Cwricwlwm Cenedlaethol, ond a oedd yn perthyn i garfan ieithyddol C1, sef ‘Disgyblion à hyfedredd priodol yn y Saesneg ond angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Gymraeg.’ Cynllun Addysg

65

Rhybuddia Alexandra Jaffe y gall diffyg manylder ynghylch beth sy’n cyfrif fel hyfedredd ieithyddol mewn iaith leiafrif, wedi ei gyplysu â pharhad dwieithrwydd fel delfryd, greu peryglon ar gyfer cynllunieiau ieithyddol mewn iaith leiafrifol:

Underspeciﬁcation can lead to diffuse or fragmented focus in policy and practice (particularly in education). The absence of clearly articulated or shared goals can lead to disappointment with the results of language planning. In education in particular, when goals and outcomes remain vague, people harbour unrealistic expectations that schooling can create an ideal balanced bilingual. (2008:67)

Oherwydd y pwyslais ar garfanu ieithyddol, yn anorfod lleolir disgyblion yn ieithyddol gan weithdrefnau’r sefydliadau addysgol. Amcan Cynllun Iaith Addysg Môn (2005) yw datblygu gallu myfryrwr a disgyblion y Sir i fod yn hyderus dwyieithog ac amlygir ideoleg o ddisgyblion yn rhan o gymdeithas ddwyieithog yn y ddogfen. Ond ym mhrofiad disgyblion megis Pryderi nid yw’r Gymraeg yn rhan o’i bau gymdeithasol: nid oes deﬁnydd o’r Gymraeg gartref, nac ym ei ymwneud â’r gymuned. Yn yr yr ysgol yn unig y deﬁnyddia’r Gymraeg.

Yn ymarferol, gwahaniaethir rhwng y dulliau a ddeﬁnyddir i geisio datblygu dwieithrwydd disgyblion yn ôl eu lleoli mewn dosbarthiau penodol. (Lleolir disgyblion yn ieithyddol ac yn academaidd drwy broses setio cyn iddynt ymuno â Blwyddyn 7). Defnydddir modelau gwahanol i bob pwrpas gyda gogwydd cryf yn nosbarth 7O (y dosbarth cryf ei Gymraeg) at addysg uniaith yn mwyafrif eu pynciau cwrwicwlaidd, tra mae dosbarth 7B yn derbyn addysg gyda deﬁnydd ehangach o arferion ieithyddol y cynnwys.
‘trawsieithu’ (Cen Williams, 1999, 2002; Ofelia García, 2009), ‘cyfieithu cydamserol’ (Ofelia García, 2009); a ‘newid cod a dilyn y plentyn’ (Anna Cecila Zentella, 1997).

Dadleua Adrian Blackledge ac Angela Creese (2010) y gellir cymharu ‘dwyieithrwydd hyblyg’, sef y syniad y gall ysgol hybu’r defnydd o ddwy iaith, drwy’r pwyslais a roddir ar ddwyieithrwydd ac arferion dwyieithog a ‘dwyieithrwydd ymwahanol’ sef cadw ieithoedd ar wahân a gweithredu dewis rhynghdynt. Er mai yng nghyswlltt addysgau iaith y tureddir i ddefnyddio’r term ‘trocchi,’ gwir yw dweud y trochor disgyblion mewn profiad, mewn peuoedd amrywiol, gyda’u teulu oedd, gyda’u cyfoedion yn yr ysgol ac yn y gymuned. Trwy’r arferion hyn, meddai Etienne Wenger (1998) a Jean Lave ac Etienne Wenger (1991) y mae plant yn adeiladu hunaniaeth mewn perthnas à’r cymunedau hyn.

Dangosodd Monica Heller (1987) nad yw iaith yn offeryn cyfathrebu’n unig: y mae’n erbyn ar gyfer negoed hunaniaeth sy’n hwyluso neu’n gyfyngu mynediad i rwydweithiau cymdeithasol. Pan ystyrir gweithgaredd ieithyddol disgybion a’r arferion y maent yn ymweud â hwy yn y cartref, yn yr ysgol a’r gymuned, mae cyfleodd i ddatblygu dwieithrwydd wrth iddynt ddefnyddio eu sgiliau iaith mewn cyd-destunau amrywiol. Ond pan fo grym anghyfartal rhwng dwy iaith, nid yw’r amodau yn ffafriol i ddatblygiad dwieithrwydd cytbwys.

2.4 Rôl ysgol mewn cymuned ieithyddol

Ysgolion sydd yn cynnig addysg ddwyieithog² yw ysgolion cynradd Porth y Rhos, Cae’r Felin ac Ysgol Uwchradd Môr Awelon. I raddau, gellir ystyried ysgolion Cymraeg ac


Ysgol Uwchradd Môr Awelon: ‘Mae’n ysgol gymunedol dwieithog naturiol lle rhoddir cryn bwyslais ar ddefnyddio’r Gymraeg a’r Saesneg fel cyfrwng dysgu.’ (2007:3).
ysgolion naturiol ddwyieithog yng Nghymru fel cynrychiolwyr disgwrs swyddogol 
ynghylch y Gymraeg. I nifer o ddisgyblion, dyna’r unig sefydliad lle y 
gwelant statws i’r Gymraeg yn eu bywydau hwy (disgyblion megis Peredur, 
Keira a Darren yn y sampl lle nad oes unrhyw ymwsedd â’r Gymraeg y tu allan i 
furiau’r ysgol). O fewn yr ysgolion hyn, gellir dadlau y cynhyrchir 
disgwrs dylanwadol ynghylch yr iaith a diwylliant 
Cymraeg o fewn yr ysgolion, drwy gyfrwng y cwrwicwlwm swyddogol a thrwy’r 
cwrwicwlwm cudd, a gynhyrchir drwy strwythurau’r ysgol ac arferion diwylliantol. Mewn 
ysgolion cynradd, er enghraifft, byddai’r staff addysgu yn cyfathrebu’n bennaf yn 
Gymraeg yn y gwersi ac yn y gofodau anffurfio. Defnyddid y Gymraeg yn gyntaf wrth 
gynhyrchu llythyrau a llawlyfrau gyda’r Gymraeg a’r Saesneg o 
chr yn ochr, a chynhelid gweithgareddau Mudiad Urdd Gobaith Cymru yn 
enw’r ysgol. Yn yr un modd, yn yr ysgol uwchradd, roedd cyflwyniadau 
dwyieithog i rieni gyda’r Gymraeg yn gyntaf, cynhaliwyd 

eisteddfod ysgol, a sioeau cerdd drwy gyfrwng y Gymraeg. Gan fod grym y Saesneg mor 
grif yn y cyfryngau torfol a mewn diwylliant poblogaidd yn y gymuned, ma’r ysgol yn 
safle lle y gellir creu gofo i’r Gymraeg gael blaenoriaeth er mwyn sefydlu dwyieithrwydd. 
Wrth gwrs, oherwydd bod defnydd iait yn wahanol yn y peoedd hyn, anodd iawn yw 
creu sefyllfa o ddwyieithrwydd cytbwys.

2.4.1 Ysgol fel cymuned ymarfer

Mae dyfais y gymuned ymarfer yn ddull o leoli defnydd iait yn ethnograffaidd, er mwyn 
cysylltu arfer lleol â chategoriau ehangach. Datblygywd y syniad gan Jean Lave ac Etienne 
Wenger (1991) ac Etienne Wenger (2000), fel sail damcaniaeth gymdeithasol o ddysgu. Yn 
syml, cymuned ymarfer yw casgliad o bobl sydd yn ymhél mewn ymdrech gyffredin dros 
gyfnod megis tîm, pwyllgor, clwb, cynulleidfa eglwysig neu ystafell ddosbarth. 
Cyflwynwyd y syniad i faes sosioieithyddiaeth fel dull o ddamcaniaethu 
ynghylch y iaith a

‘Galluogi pob unigolyn i fod yn aelod llawn yn y gymdeithas y mae’n rhan ohoni’ 

‘Nod yr ysgol yw meithrin hyder ieithyddol y disgyblion a hyrwyddo datblygiad sgiliau 
dwyieithrwydd pob disgybl yn llafar ac ysgrifenedig fel y gallant fwythau a chywranogin’ 
llawn i fywyd y gymdeithas y maent yn rhan ohoni. Polisi clir a phendant yr ysgol yw 
datblygu sgiliau ieithyddol Saesneg a Chymraeg y disgyblion gan ddefnyddio’r ddwy iaith 
yn gyfrwng dysgu i amrywol radadu yn ôl gallu ieithyddol pob unigolyn fel dilyniant o 
addysg ddwyieithog yn yr ysgolion cynradd. Defnyddir Cymraeg a Saesneg fel cyfrwng 
dysgu ym mhob pwnc yn yr ysgol yn ystod Cyfnod Allweddol 3 gan sicrhau cydwbysedd 
A community of practice engages people in mutual sense-making about the enterprise they’re engaged in, about their respective forms of participation in the enterprise, about their orientation to other communities of practice and to the world around them more generally. Whether this mutual sense-making is consensual or conflictual, it is based in a commitment to mutual engagement, and to mutual understanding of that engagement. (2006:683)

Gwelir esboniadau am batrymau eang yn mhrofiadau, dealltwriaeth a datblygiad ieithyddol drwy dalu sylw i brofiad pobl yn byw eu bywydau ac yn datblygu dulliau o siarad o’u profiadau beunyddiol, a’u hymwneud â’u cymunedau ymarfer. Caiff profiad ei fynegi drwy gyfrifog i weithgareddau a chymunedau ymarfer a chymunedau ymarfer, a’r rheiny yn benodol i drefn gymdeithasol. Yn y broses o drosglwyddo o’u hysgolion cynradd ai’r ysgol uwchradd a chael eu trefnu, ddefnyddid Cymraeg yn iaith groesawu ffurfiol y disgyblion i’r ysgol gan Bennaeth Blwyddyn 7, a Cymraeg a ddefnyddid ganddi hi ac athrawon eraill wrth gyfieithu o weithgaredd i’r llall. Ceisiwyd sefydlu amrywiol o sefydlu arferion o’i defnyddid Cymraeg yn iaith groesawu ffurfiol y disgyblion i’r ysgol gan Bennaeth Blwyddyn 7, a Cymraeg a ddefnyddid ganddi hi ac athrawon eraill wrth gyfieithu o weithgaredd i’r llall. Ceisiwyd sefydlu fel y Gymraeg o iaith y Gymraeg ac athrawon eraill wrth gyfieithu o weithgaredd i’r llall. Ond wedi rhanu’r disgyblion yn grwpiau addysgu, a thrwy hynny yn gynunedau ymarfer llai, gwelwyd sefydlu arferion ieithyddol amrywiol. Ymysg engreirffiau amrywiol oedd: er y sefydlai rhai athrawon ar gychwyn gweithgareddau y deallai pawb y Gymraeg, roedd rhai yn newid cod neu’n cyfieithu ar lafar o un iaith i’r llall yn gyson, ac ar hap. Siaradai athrawon eraill yn y Gymraeg neu yn Saesneg yn unig gyda’r disgyblion am gyfnodau byr, heb gyfieithu, yn debychau i egwyddor trawsieithu. Gofynnai rhai athrawon i ddisgyblion ymateb yn y Gymraeg, ond derbyniai eraill ymatebion yn y Saesneg. Drwy ddefnyddio’r arferion amrywiol hyn, addysgydw aelodau’r cymunedau ymarfer o’r gwerthoedd ieithyddol a oedd yn ddilys yn eu cyd-destunau penodol.
Datblygwyd y syniadau gwyfofaliweddol gan Pierre Bourdieu (1972) a Pierre Bourdieu a Jean-Claude Passeron (1977) yng nghyd-destun iaith fwyaf frifol (Frangeg), ond gall fod yn fodel defnyddiol er mwyn deall perthynas grym yng nghyd-destun iaithoedd lleiaf frifol a rhwyngweithio rhwng cartref ac ysgol. Defnyddia ysgolion strwythurau ieithyddol, patrymau awdurddod, a modelau addysgu penodol, strwythurau sydd yn anghyfarwydd i ddiwyblion ar gychwyn eu gyrfaoedd ysgol. Mae profiadau diwylliannol cartrefi plant, medd Pierre Bourdieu yn rhan o’r broses o hwyluso neu rwystro (yn dibynnau ar natur y diwylliant yn y cartref) ymgynufino dysgbyllion â’r ysgol, ac felly’n gweddnewid adnoddau diwylliannol i’r hyn a eiw’n gyfalaf diwylliannol (Pierre Bourdieu, 1986). Golyga natur cefndir cartrefi fod y broses yn haws i blant o rhai cefndiroedd na'i gilydd. Yn nhermau Pierre Bourdieu, credigaeth y diwylliant dominyddol yw diwylliant ysgol, a thuedd i fod yn debyg i ddiwylliant y grŵp dominyddol yn y gymdeithas.

Yr her i ysgolion dwyieithog yw sicrhau cyfartaledd rhwng y ddwy iaith a’r ddau ddiwylliant, gan ddatblygu hynfedredd yn y ddwy iaith. Dadleua Pierre Bourdieu (1986) er nad yw’r cyfalfa diwylliannol a brisir mewn ysgolion ar gael yn gyfartal i blant na rhieni o gefndiroedd gwahanol, y gweithreda ysgolion fel pe bai gan deuluocedd fynediad cyfartal iddo. Mewn ysgol dwyieithog, serch hynny, yn ddamcaniaethol - boed y dysgbyllion o gefndiroedd Cymraeg, o gefndir cymysg neu o gefndiroedd Saesneg - ni ddylai un grŵp allu dominyddu’r gweddill, gan fod ganddynt oll elfennau o’r cyfala diwylliannol angenrheidiol eu cefndiroedd. Yn y model addysg dwyieithog a fabwysiedwyd yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, rhaid oedd bod â galluocedd cyffelybyd yn y Gymraeg a’r Saesneg er mwyn sicrâu mynediad i’r dosbarth a ystyri y mwyaf abl yn academaidd, sef 7O (cyrraedd Lefelau 4/5 yn asesiadau CA2 yn y Gymraeg a’r Saesneg, ynghyd â Mathemateg a Gwyddoniaeth). Gan mai dwy gyfrwng y Gymraeg yn bennaf yr addysgwyd y dosbarth hwn, gwelir mai yn y gallu i feistrolir’r Gymraeg i safon uchel y gorweddai grym, ond oherwydd yr ystyri gallu yn y Saesneg yn ogystal ar gyfer mynediad i’r dosbarth, ni ellir honni y dibrisiwyd y Saesneg ychwaith. Yn yr un modd, o edrych ar strwythur dosbarth 7B, yr oedd galluocedd cyffelybyd yn y Gymraeg a’r Saesneg yn angenrheidiol ar gyfer mynediad i’r dosbarth (Lefelau 3 a 4 yn asesiadau CA2). Fodd bynnag, yr oedd cyfansoddiai cyfala diwylliannol y dosbarth hwn yn wahanol. Er nad addysgwyd unrhyw bwcw cwrwiclaidd drwy gyfrwng y Gymraeg (ar wahân i Saesneg),
defnyddiwyd technegau a dulliau cyfathrebu mewn sawl pwnc addysgu, a ddefnyddiai’r Saesneg yn ogystal a’r Gymraeg. Addasodd David Corson (1993) fodel Pierre Bourdieu wrth ddatblygu damcaniaeth yngychl iaith a grym mewn lleoliadau addysg, gan danlinellu dadl greiddiol Pierre Bourdieu fod gan bob grwp ei gyfalaf diwylliannol ei hun, ond nad yr un ffurf ar ddiwylliant o anghenraid a gydnabyddir ac y rhoddir gwerth iddi mewn addysg. Drwy symud o un cyd-destun diwylliannol i un arall, Mae perthnasau grym a chyfalaf diwylliannol yn newid.

Defnyddia Pierre Bourdieu (1992) ddelweddi y farchnad i esbonio’r berthynas rhwng gweithred lleferydd a’r cyd-destun cymdeithasol y’i cynhrychir ynddo. Cynigiodd Bourdieu y cynhrychir ebychiaid i’ei oediadaddu mewn cyd-destunau neu farchnadoedd penodol, a bod nodweddion y marchnadoedd yn gwaddoli ‘gwerth’ penodol i gymrych ieithyddol, a bod mewn marchnadoedd penodol rhoddir mwy o werth i rai cynhrychion yn hytrach nag eraill. Mae gan siaradwyr gwaanol gyfalaf ieithyddol amrywiol a grymoedd pwrcau gwaanol yn y farchnad: ‘Every linguistic exchange contains the potentiality of an act of power, and all the more so when it involves agents who occupy asymmetric positions in the distribution of the relevant capital’ (Pierre Bourdieu, 1992:145).

Mae dosraniad cyfalaf ieithyddol yn gysylltiedig â dosraniad mathau eraill ar gyfalaf sy’n diffinio safle unigolion o fewn cymdeithas. Gall siaradwyr dwyeithog symud yn rheudd rhwng marchnadoedd ieithyddol, a dyna yw galluodd dysgyblion Ysgol Uwchradd Môr Awelon. Un o gysyniadau allweddol Pierre Bourdieu (1977) yw habitus, set o dueddiadau, neu ymddygiadau dysgedig (learned behaviours) a ddarpara synnwyr i unigolion o sut y dylid ymddwyn neu ymateb yn eu bywydau beunyddirol. Mewn termau ieithyddol, gall unigolion ddysgu sut i ddefnyddio iath mewn marchnadoedd ieithyddol. Pwysleisia Pierre Bourdieu, er bod habitus yn ymateb i gymdeithasol iadiad diwylliannol, nad yw’n sefydlog o anghenraid ac y gellir ei weddnewid gan newidiadau mewn amgylchiadau neu ddisgwyliau. Mae habitus unigolyn yn bodoli mewn perthynas i ‘faes’ y gweithreda’r unigolyn ynddo. ‘Maes’ i Pierre Bourdieu yw mewn cymdeithasol lle y digwydd negodi ynghlych ac ddatblygu neu hawliau a mynediad iddynt (Richard Jenkins, 1992). Yng nghyd-destun addysg, dadleua Pierre Bourdieu fod yr habitus sydd yn gyffredin i aelodau’r grwp dominyddol yn treiddio i bob agweddr ar ysgol ac y cyfysgau hyn ar gyfleodd plant nad ydynt yn hanu o’r grwpiau dominyddol gan fod yr ysgol yn mynnu hyfedredd yr y iath a’r diwylliann dominyddol; drwy fagwraeth deuluol yn unig y gellir caffael yr hyfedredd hwnnw Pierre Bourdieu (1977). Er na phwysleisia ysgolion y diwylliann hwn yn agored y
mae’n ddealledig oherwydd y diffiniadau o lwyddiant (yn y modd y lleolir disgyblion o fewn sefydliad, er enghraifft). I ddisgyblion o gefndiroedd lle na siaredir Cymraeg yn y cartref (fel yn achos Anita a Pryderi), caniatâ arferion a gofynion ieithyddol yr ysgol iddynt ymddwyn mewn dulliau ieithyddol gwahanol, o ganlyniad i’r dosbarth addysgu y lleolwyd hwy ynddynt, y profiadau ieithyddol y dônt ar eu traws, arferion athrawon a disgyblion eraill o fewn eu dosbarthiadau a’u hamgylchfyd addysgu. Fodd bynnag, câi Anita’r rhan fwyaf o’i haddysg drwy gyfrwng Gymraeg. Cwblhâi ei gwaith llafar ffurfiol ac ysgrifennu a chyfathrefai gyda’i hathrawon drwy gyfrwng Gymraeg, ond yn ôl ei chyfaddefiad ei hun, sgwrsiai gyda chyd-ddisgyblion yn yr ystafell ddosbarth yn Saesneg. Ar y llaw arall, er nad addysgid Pryderi mewn gwersi uniaith Saesneg, gallai gwblhau gwaith llafar ac ysgrifenedig yn Saesneg yn unig mewn rhai pynciau, cyfathrebuai gydag amryw o’i athrawon yn Saesneg, a Saesneg oedd ei iath gyfathrebu anffurfiofi yn y dosbarth gyda chyfodion. Dengys Monica Heller (1992) fod fframwaith damcaniaethol Pierre Bourdieu o gymorth wrth archwilio sut y cynhelir Grym, ond nad ydyw’n ddefnyddiol iawn i archwilio gwrthsefyll a newid gan ei fod yn rhagdybio math o gydgynllwynio ar ran grwpiau yn eu darostyngiad eu hunain, boed hynyn’ymwybodol ai beidio. Yn ei hastudiaeth ar ddefnydd iaiith yn Quebec, canfu Monica Heller (1995) er bod gan lawer o siaradwyr repertoires dwyieithog, eu strategaeth oedd atgyfnerthu’r ffin ieithyddol rhwng Saesneg a Ffrangeg. Yn yr un modd yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon mae disgyblion o gefndiroedd lle mae Saesneg yn brif iaiith iddynt megis Anita a Pryderi yn gosod ffiniau rhwng y ddwy iaiith: iaiith academaiidd ac iaiith bersonol.

Mewn astudiaeth o ddeuis a gwerth iaiith ym Marcelona, dengys Kathryn Woolard (1985) mai ym mheuoedd cyfatrefbeu beunyddiol cydymddibyniadol teuluol, cyfoed a chymdeithasol y cynhalir yr iaiith ddominyddol, y Gatalaneg, er mai Castileg yw’r iaiith swyddogol. Gwelir adleisiau o hyn yn y data a gasglwyd ar gyfer yr astudiaeth hon; iaiith y cartref sydd yn dominyddu ymwnwed y plant ag eraill, yn gymdeithasol ac yn anffurfiofi yn yr ysgol.

Er mwyn deall dewisiadau iaiith mewn lleoliadau iaiithoedd lleiafrifol cynigia Susan Gal (1978, 1979, 1988) fod angen deall sut y mae siaradwyr yn ymateb i berthynas grym rhwng eu grwp hwy a’r wladwriaeth. Nid yw disgyblion megis Pryderi ac Anita a’u tebyg yn gwrthod dysgu’r Gymraeg; maent yn ei gallu ac yn ei defnyddio. Ond, yn y gofodau a’r
mannau y teimlant y gallant eu rheoli (sgwrsio anffurfio yn y dosbarth, cyfnodau egwyl, cinio, a chyda rhai athrawon pynciol), dewisant y Saesneg. Yn yr ysgolion, o ystyried cefndir ieithyddol y disgyblion, gellir ystyried mai iaih y lleiafrif yw’r Gymraeg, ond nid yw ystadegau cefndir ieithyddol yn cyflwyno darlun empeiriaidd o alluoeedd a defnydd iaith. O edrych ar ficrocosm y sampl, er mai saith neu 39 y cant o’r deunaw disgybl a ddeuai o gefndir cwbl Gymreig, a phedwar ar dde neu 78 y cant a ddeuai o gefndir lle y gallai un rhiant ddefnyddio’r Gymraeg, ystyrid bod 100 y cant o’r disgyblion yn cyrraedd safon ddisgwylledig Gymraeg iaith gyntaf yn 11 oed, a hynny drwy ddylanwad ac ymdrech yr ysgolion cynradd a'u cwricwlwm yn bennaf. Felly, mae dylanwad ysgolion a’r cymunedau ymarfer o’u mewn yn bellgyrhaeddol wrth gynhyrchu siaradwyr newydd.

2.5 Cyfreithloni ymddygiad ieithyddol

Cydnabyddir na all ysgolion ar eu pennau eu hunain achub nac adfer ieithoedd lleiafrifol, fel y dywed Nancy H. Hornberger yn ei chyflwyniad i’r gyfrol Can Schools Save Indigenous Languages?:

We recognize that schools alone are not enough to do the job. Indigenous language revitalization always occurs within an ecology of languages, in a context of other local and global languages with their relative statuses and uses in domains and social fields such as employment, religion, government, cultural life, media and others (2011:1).

Er hynny, y mae gan ysgolion ran bwysig ac allweddol oherwydd y maent yn safleoedd sydd yn cynnig cyfleoedd, ymwybyddiaeth a hyfforddiant, yn creu siaradwyr a defnyddwyr iaith newydd ac yn rhoi statws a grym i’r iaith. Yn yr achosion a drafodir yn yr astudiaeth hon, gwelir bod ysgolion yn lwyddo i gynhyrchu siaradwyr Gymraeg newydd yng nghyd-destun academaidd yr ysgol, ond yn fynych, ni lwyddir i drosi hynny’n ddefnydd cymdeithasol ehangach gan ddisgyblion o gefndiroedd lle na ddefnyddir y Gymraeg yn y cartref. Pan na fo disgybl yn sirad y Gymraeg yn y cartref ond ei fod wedi dysgu’r iaith a’i chyweiriau ffurfioi yn yr ysgol, nid yw cyweiriau iaith lafar yn y Gymraeg ganddo yn yr un modd i’w defnyddio gyda chyfoedion. Yn anorfod bron, mae’n troi at ei iaith gynfaf, yr un fwyaf naturiol a chhyfforddus iddo.

Dangosodd Monica Heller (1987) nad yw iaith yn offeryn cyfathrebu yn unig: y mae’n erfyn ar gyfer negodi hunaniaeth sy’n hwyluso neu’n cyfyngu mynediad i rwydweithiau
cymdeithasol. Pan ystyrir gweithgaredd ieithyddol disgyblion a’r arferion y maent yn ymwneud â hwy yn y cartref, yn yr ysgol ac yn y gymuned, mae cyfleodd i ddatblygu dwyieithrwydd wrth iddynt ddefnyddio eu sgiliau iaiath mewn cyd-destunau amrywiol. Ond pan fo grym anghyfartal rhwng dwy iaith, nid yw’r amodau yn ffafriol i ddatblygiad dwyieithwyydd cytbywyd. Serch hynny, o fewn muriau’r ysgol y mae lle i ystyried sut y cyfreithlonir ymddygiad ieithyddol a sut y negodir hunaniaeth drwy’r arferion ieithyddol a ganiateir. Yn gyntaf oll, yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, ystyrid pob disgybl a gyrhaeddodd Lefel 3 cadarn yn asesiadau’r Cwricwlwm Cenedlaethol ar ddiwedd CA2 yn ddisgyblion a fyddai’n parhau i ddilyn llwybr iaiath gyntaf yn yr ysgol uwchradd, ac ac ystyrwyd eu cefndir ieithyddol. Hynny yw, ystyrwyd cyflawniad ieithyddoll disgyblion, yn hytrach na chefnfdir ieithyddol. I bob pwras, hwyrrddyfodiaid i’r ysgolion cynradd, neu ddisgyblion a symudodd i’r ardal o ardaloedd lle na addysgdid Cymraeg fel iaiath gyntaf yn ystod eu gyrfaf uwchradd, oedd yr unig ddisgyblion a gategoreiddid yn ddisgyblion Cymraeg ail iaiath. Addysgwyd Cymraeg fel iaiath gyntaf i fwyaf i llethol carfan disgyblion 2007. Er gwaethaf cefndiroedd ieithyddol amrywiol y disgyblion, i bwrpas addysgu ystyrir bod y disgyblion ar yr un sail ieithyddol addysgol o safbwyt eu bod yn dilyn llwybr Cymraeg iaiath gyntaf yn ôl lefelau’r Cwricwlwm Cenedlaethol, ond yn ymarferol o fewn y grwpiau, y realiti yw bod rhai disgyblion yn dod o cefndir cryfach eu defnydd o’r Gymraeg ac eraill o cefndir cryfach eu Saesneg.

Yn ôl disgwrs swyddogol yr ysgol, boed mewn cyhoeddiadau neu gyflwyniadau llafar, pwysleisir mai addysg ddwyieithog a gynigir i bob disgybl. Yn ystod cyfnod casglu’r data, roedd polisi’r ysgol yn symud oddi wrth gyfundrefn o ddefnyddio canrannau amser cyfrwng Cymraeg a chyfrwng Saesneg (a amrywiai o batrwm 70-30%, 50-50% 30-70% o blaid y Gymraeg-Saesneg) i gyfundrefn lle nad oedd targedau. ‘Yr hyn ydan ni’n anelu tuag ato ydy bod bob plentyn yn derbyn addysg ddwyieithog’ meddai’r Pennaeth Blwyddyn gan nodi ymhellach na oedd, yn fwrionol, am ddefnyddio canrannau oherwydd angen ’ osgoi ddefnyddio rhifau, oherwydd ’dw i’n meddwf fod hynny’n clymu lot o bobol i feddwl yn fathemategol am y peth yn hytrach na meddwl am y peth yn ieithyddol er lles y plant’. Gall polisi o’r fath greu hyblygrwydd, ond ar un pryd gyflwyno amodau ansicr. Nid llwybr unionsyth yw cyfathrebu rhwng unigolion. Fel y dywed Ofelia García:

---

*CyfPpb7*
Communication among human beings, and especially of children among themselves and with their teachers is full of craters, ridges and gaps. And when this communication occurs among children speaking different languages, or among children speaking one language and the teacher speaking the other, these features are particularly salient. (2009:8)

Rhad cydnabod bod arferion ieithyddol amrywiol ar waith o fewn ysgolion y tu mewn i ffiniau polisi, wrth i unigolion ymateb i bolisi a mynnu eu hawl eu hunain i ieithu yn y dulliau y dymunant, ynghyd ag ymateb i’r trefniadau addysgu amrywiol a geir o fewn y sefydliad.

2.6 Dylanwad dulliau addysgu ar ymddygiad ieithyddol

Yn ei chyfrol Bilingual Education in the 21\textsuperscript{st} Century (2009), haera Ofelia García nad yw’r diffiniad o addysg ddwyieithog fel y defnydd o ddwy iaith yn un syml gan nad ‘one language plus a second language equals two languages’ (2009:7) (italeiddio gwreiddiol) mohoni. Esbonia fodd gweledigaeth o addysg fel cyfanswm cyfartal yn lleihau addysg ddwyieithog yn ddefnydd o ddwy neu fwy iaith ar wahân, fel arfer mewn gofodau dosbarth ar wahân, mewn amseroedd ar wahân, mewn cyd-destunau ar wahân neu a siaredir gan athrawon gwahanol. Meddai:

Bilingual education has been often interpreted as being the simple sum of discrete monolingual practices. Separate and full competencies in each language are expected of students. Furthermore these “idealized” bilingual education practices take little account of how languages are used in society. (2009:7).

Diffinia Ofelia García (2009:291) ddau fath o drefniadaeth iaith hyblyg: ‘those which lead to convergence which is the result of the dominance of one language over the other, and those which lead to multiplicity of languages’ (italeiddio gwreiddiol). Yn ôl y diffiniad o’r polisi iaith a ddyfynnwyd eisoes, nod yr ysgol uwchradd yr datblygu dwyieithrwydd disgyblion, sef yr ail drefniant a grybwyllir yn y dyfniad uchod. O fewn y diffiniadau hyn, ceir arferion iaith addysgu amrywiol, yn cynnwys: gwahaniaethu iaith cadarn (cadw’r ddwy iaith ar wahân) cydgyfeiriant cadarn (defnydd o newid cod, ar hap; defnyddio’r iaith ddomynddol yn unig ar gyfer darllen ac ysgrifennu). Yn ogystal, ceir arferion i greu lluosogrwydd hyblyg yn cynnwys: newid cod cyfrifol dwyffordd; rhagweld/cynnwys/adolygu; trawsieithu, (darllen, clywed, arwyddo cynnwys mewn un iaith a datblygu llafar...
neu ysgrifenedig mewn iaith arall); cyd-ieithu (defnydd o dechnoleg i gyflwyno ieithoedd yn gydamserol); gwaith ac ymwybyddiaeth trawsieithol (adeiladu goddefgarwch tuag at ieithoedd dwy bynilltuu cofod i dddod ag ieithoedd yn fwydd yn fwriddol) (Ofelia García, 2009:298-303). Yn y gwersi a arsylwyd yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, gwelwyd enghreifftiau o: newid cod ar hap; athrawon yn traethu gan ddefnyddio un iaith yn unig; athrawon yn defnyddio egwyddor ‘dilyn y plentyn’ Anna Cecilia Zentella (1997); defnyddio deunyddiau addysgu Cymraeg a Saesneg ar wahan; defnyddio deunyddiau addysgu mewn ffomrat dwyieithog; defnyddio gwefanau Saesneg ond y traethu yn Gymraeg; a defnyddio gwefanau Cymraeg a thraethu yn Gymraeg. Mewn gwirionedd, mae pob trefniant dyraniad addysg ddwyieithog yn fwy hyfryd nag unrhyw anelir ato, oherwydd anodd iawn yw mesur i ganran fanwl arferion ieithu athrawon a disgyblion mewn dosbarth a addysgir yn ddwyieithog. Gall arferion ieithu unigolion o fewn gwers effeithio ar dargedau swyddogol, yn ogystal ag argaeledd adnoddau priodol, er enghraiff, deunyddiau print uniaith neu ddwyieithog.

Mae iaith yn gwbl sylfaenol mewn ysgol gan mai drwy gyfrwng iath y digwydd dysgu ac addysgu. Fodd bynnag, er mwnn cwblhau tsgau addysgol, defnyddia disgyblion iaith mewn ffrwydd gwahanol i’r dulliau a ddefnyddiant bob dydd. Yn fynyhy, mae gan ddisgyblion dwyieithog hyfedredd a phatrymau defnydd iath gwahanol yn eu dwy iaith, ac maent wedi dysgu arferion gwahanol oherwydd eu defnydd gwahanol o’r ieithoedd mewn cyd-destunau gwahanol. Er enghraiff, Anita yn ymarfer ei chrefydd mewn cyd-destun cwbl Saesneg; Manon yn mynd i’r Ysgol Sul a gynhelir yn Gymraeg; ac weithiau dewis personol sy’n gyfrifol am wahaniaethau hyfedredd. Cyfeiria François Grosjean (1997) at yr arfer hwn fel ‘complimentary principle’ ac eglura:

Bilinguals are not the sum of two complete or incomplete monolinguals but have a unique and specific linguistic configuration. They have developed competencies in their languages to the extent required by their needs and those of the environment. They normally use their languages - separately or together - for different purposes, in different domains of life, with different people. Because the needs and uses of the languages are usually quite different, bilinguals are rarely equally or completely fluent in their languages. (1995: 259)

Cydnabyddir bod aelodau cymunedau ieithyddol dwyieithog yn newid cod. Yn yr un modd ag y mae aelodau cymunedau uniaith yn newid arddaull, o gyweiriau fffurfiol i rai anffurfiol, gall aelodau cymunedau dwyieithog newid cod, i amrywio pwyslai neu resymau cymdeithasol John Gumperz (1982). Ar adegau eraill yn ôl Anna Cecilia Zentella (1997),
mae newid cod yn arddull ddisgwrasaidd sy’n arwyddo hunaniaethau lluosog neu aelodaeth o ddiwylliant y mae’r ieithoedd yn ei fynegi. Rhybuddiodd Marilyn Martin-Jones ynghylch yr arfer o ystyried ystafelloedd dosbarth fel pe baent yn ‘independent cultural domains, and …failure to take into account language behaviour outside the classroom which clearly has an important bearing in what goes on inside the classroom’ (1990:102). Yn sylfaenol, adlewyrchiad yw ystafelloedd dosbarth o arferion ieithyddol y gymuned y tu allan i’w muriau. Adnabuwyd amryw o resymau sydd i gyfrif am newid iaith mewn ystafelloedd dosbarth gan gynnwys cyfieithu, egluro, gwirio dealtwriaeth, cynorthwyo disgyblion gwan, ac arbed amser (er enghraiff, David Atkinson, 1987; Suresh Canagarajah, 1995; Peter Garret et al., 1994.) Nododd Marilyn Merrit et al. (1992:118) mewn astudiaeth gymdeithasol ar newid cod ystafelloedd dosbarth yn Cenia fod pedair prif ffactor i gyfrif am newid cod sef: (1) polisi swyddogol ysgol; (2) rhesymau gwybyddol; (3) rheoli dosbarth; a (4) gwerthoedd ac agweddau.

Dadleua Ofelia García mai newid cod ar hap yn aml yw’r dull y defnyddia athrawon dwyieithog mewn dosbarthiadau addysg dwyieithog sydd yn amcanu at drawsnewid ‘they use the languages to teach the same content concurrently, with frequent shifting back and forth between the two languages within a lesson, and with little thought as to why they are doing so’ (2009:295). Ymhellach, pwysleisia Ofelia García (ibid.:296) pan nad oes gan athrawon reolaeth eglur dros y dull y newidir iaith, y gallent wrth addysgu’n ddwyieithog hybu shifft tuag at iaith fwyafirifol a llesteirio yn hytrach na datblygu dwyieithrwydd. Yn ychwanegol, pwysleisia nad trefniadau addysgu dwyieithog hyblyg ynddant eu hunain sy’n arwain ar shifft ieithyddol neu gynnal iaith ond yn hytrach y defnyddir a wneir o’r arferion hyn. Pwsyleisiodd Marilyn Martin-Jones a Mukul Saxena (1996) yn ogystal, nad yw newid cod o anghenraidd ni niwedig ond, ond yn hytrach sut y defnyddir iaith a phwy sy’n siapio canfyddiadau disgyblion o’r ddwy iaith mewn dosbarth dwyieithog. Rhybuddia Ofelia García, nad yw’n ddigonol mewn sefyllfaeodd o rym anghyfartal rhwng ieithoedd, i ganiatáu defnyddio newid cod cyfrifol, ac y dylid lleihau’r defnydd o’r iaith fwyafirifol gan athrawon er mwyn amddiffyn yr iaith leiafrifol (2009:301). Pan ystyrir mai yn yr ysgol yn unig y mae disgyblion megis Anita a Pryderi yn clywed Cymraeg, ac mai’r Saesneg sy’n teyrnasu ym mheuoedd eraill eu bywydau, gwelir bod grym anghyfartal rhwng ieithoedd yn eu bywydau. Er mai grym y Gymraeg sydd gryfaf yn yr ysgol, ni chynhelir y grym hwnnw o ystyried eu harferion ieithyddol yn eu cyfanrwydd ym mheuoedd eraill eu bywydau.
2.7 Disgwrs bedagogaidd

Dadleua Basil Bernstein (1990) fod yn rhaid i ddadansoddiad cymdeithasol gynnwys dadansoddiad o strwythur maes addysg ynghyd â dadansoddiad o ddisgwrs bedagogaidd addysg, a chynigia ei ddamcaniaethau yng Nghymru disgwrs fel modd o gyflymu dadansoddi iaith gyda dadansoddi cymdeithasol. Diffinia Bernstein (1990) fframwaith o ddyfais bedagogaidd fel mawr a gyfarwch dadansoddiad o strwythur ac o ddisgwrs bedagogaidd, a chynigia ei ddamcaniaethau fel modd o cysylltu dadansoddi iaith gyda dadansoddi cymdeithasol. Disgwrs bedagogaidd, os oes o hyd, yw’r canu o’r ymgyrchion i ddadansoddiad iaith a chynigia ei ddamcaniaethau fel mawr a gyfarwch dadansoddi iaith gyda dadansoddi cymdeithasol. Yn ôl Basil Bernstein, (1990) llywodraetha disgwrs reoleiddiol bob pedagogaeth. Gwahaniaeth a rhwng dau fath generig o arfer bedagogaidd, a’r ddau fath yn cynhyrchu mathau gwahanol o foddolrwydd yng Nghymru: pedagogau ‘gweledol’ ac ‘anweledig’.

Cysyniad defnyddiol gan Basil Bernstein (1990) yw ‘fframio.’ Mae fframio’n berthnasol ‘to the selection, organization, pacing and criteria of communication and the position, posture, address of the communications, together with the arrangement of the physical location’ (Bernstein 1990:37). Mater o drefnu a rheoli rhagweithio yw fframio: ‘it refers to the principle regulating the communicative practice of the social relations... between transmitters and acquirers’ (ibid.:36). Pan reolir arferion cyfathrebol gan y trosglwyddwyr (hynny yw, addysgwyr, athrawon) ‘fframio cadarn’ ydyw, yn ôl Bernstein, ond pan fo elfen helaeth o reolaeth gan y caffaelwyr dros yr arferion, ceir ‘fframio gwan’. Nodweddir

Cysyniad defnyddiol gan Basil Bernstein (1990) yw ‘fframio.’ Mae fframio’n berthnasol ‘to the selection, organization, pacing and criteria of communication and the position, posture, address of the communications, together with the arrangement of the physical location’ (Bernstein 1990:37). Mater o drefnu a rheoli rhagweithio yw fframio: ‘it refers to the principle regulating the communicative practice of the social relations... between transmitters and acquirers’ (ibid.:36). Pan reolir arferion cyfathrebol gan y trosglwyddwyr (hynny yw, addysgwyr, athrawon) ‘fframio cadarn’ ydyw, yn ôl Bernstein, ond pan fo elfen helaeth o reolaeth gan y caffaelwyr dros yr arferion, ceir ‘fframio gwan’. Nodweddir
codau gweledol gan ddosbarthiad cryf a chan fframio cadarn, ac i’r gwrthwyneb nodweddir codau anweledig gan ddosbarthiad gwan a fframio gwan.

Gellid ystyried y dulliau addysgu amrywiol a ddefnyddid ar gyfer disgyblion o ddosbarthiadau gwahanol yn y goleuni hwn, yn dibynnau ar y bwriad, boed hynny’n ddpararu addysg uniaith neu ddwyieithog o fewn pwnc cwricwlaidd. Yn y gwersi lle’r addysgwyd disgyblion 7O fel uned ar wahân, roedd fframio cadarn o ddefnyddio’r Gymraeg fel iaith gyfathrebol, reoleiddioliol, drefniadol ac addysgol rhwng y trosglwyddydd (athrawon) a’r caffaelwyr (disgyblion). Cynhwysai’r fframio cadarn yr egwyddor a’r drefn fod disgyblion yn ymateb i athrawon ac yn cwbhau tasgau ysgrifenedig yn y Gymraeg. Ond nid oedd yr un rheolaeth dros gyfathrebu anffurfiol disgyblion o fewn y gofod addysgu. O edrych ar y cyfnodau pan addysgwyd disgyblion 7O a 7B ar y cyd, gwelwyd fframio llai cadarn, er enghraifft, mewn gwversi Addysg Gorfforol. Er mai Cymraeg oedd prif iaith reolaethol a hyfforddiant y sesiynau hyn, ddefnyddid y Saesneg gyda rhai disgyblion penodol, a hynny o dan reolaeth yr athrawes. Ymhellach, mewn gwersi lle’r addysgid 7B fel uned, ceid fframio ieithyddol amrywiol, yn dibynnau ar y pwnc cwricwlaidd, gan amrywio o fynnu cyfathrebu ac ymateb Cymraeg, i gyfathrebu ddyieithog a chaniatáu i ddisgyblion ddewis iaith i ymateb. Y tebyg yw bod amwysedd yn nehongliad adranol yr ysgol o ‘addysg ddwyieithog’ gan amrywio o arferion a digwyliadau uniaith ar un llaw, ac ar y llaw arall, ddefnyddio’r ddwy iaith, os nad ochr yn ochr, yna o fewn cysslwll â’i gilydd.

2.8 Negodi hunaniaeth

Derbynir diffiniad Adrian Blackledge ac Aneta Pavlenko o negodi hunaniaeth sef ‘the interplay between reflective positioning, that is, self-representation, and interactive positioning, whereby others attempt to reposition particular individuals or groups’ (2001:248). Dengys astudiaethau o fyd Seicoleg, Anthropoleg a Chymdeithaseg, sydd y tu hwnt i rychwant yr astudiaeth hon, y gall ymddygiad ieithyddol neu ymddygiad dieiriau, dillad, gwrthrychau ac yn y blaen fod yn ddulliau o negodi. O safbwynt dwyieithrwydd, dulliau ieithyddol o negodi sydd o ddiddordeb. Yn draddodiadol, y dulliau ieithyddol o negodi yng nghyd-destun dwyieithrwydd yw newid cod, cymysgu cod a dewisiadau iaith (Peter Auer, 1998; Lesley Milroy a P Muysken, 1995; Carol Myers-Scotton, 1983).

Gwel ymagweddiau sosio-seicolegol hunaniaethau yn sefydlog ac yn ddigynnewid; ystyr ymagweddid ól-strwythuraidd hunaniaeth yn lluosog, yn agored i newid, a’r berthynas rhwng iaith a hunaniaeth yn gyd-gyfansoddiad. Ar y naill law, darpara ieithoedd dermau, a dulliau ieithyddol eraill y mynegir hunaniaeth dwyddynt, ac ar y llaw arall, mae’r adnoddau ieithyddol a ddefnyddia unigolion yn mynegi eu hunaniaethau (Andrée Tabouret-Keller, 1997).

Mae rhyngweithiadau yn ddarostyngedig i berthynas grymoedd cymdeithasol, sy’n cynnwys, ymysg eraill, ryweddi, dosbarth a hil. Agweddua hanfodol ar adeiladu, negodi ac ail-negodi hunaniaethau mewn lleoliad amliewithog yw credoau ynghylch iait ac arferion defnydd ohoni. Rhydd astudiaeth o ideolegau iait fframwaith i archwilio negodi hunaniaeth mewn lleoliad amliewithog. Mae unigolion yn ymateb i’r ideolegau ieithyddol, ac mae eu dulliau ymateb yn dangos y ffyrdd cymhleth y negydir hunaniaeth o fewn gweithrediad yr ideoleg.

Yn y data a gasglwyd, gwelwyd Pryderi yn ‘negodi’ drwy ddefnyddio’r Saesneg yn fynych ym mhob cyd-destun dwyieithog, i ymateb i athrawon, i sgwrsio gyda chyd-ddisgyblion yn y dosbarth, ac i gwblhau tasgau academaid. Datganodd mai yn y gwersi Cymraeg ac mewn rhai gwersi gwyddoniaeth y byddai’n siarad Cymraeg, er y daeth yn amw w ei fod yn defnyddio’r Gymraeg i ysgrifennu yn helaethach na hynny, er enghraifft, mewn gwersi Dyniaethau. Haerai Dewi mai Cymraeg a siaradai fwyaf yn yr ysgol gyda’i gyfoedion, ond gwelir yntau’n nego ac yn newid cod ar adegau. Wrth drafod cyfatrefbu gyda’i ffrindiau dywedodd ei fod yn ‘siarad Cymraeg efo nhw i gyd yn cynnwys Kelvin, ond weithia fydda’i yn siarad Saesneg os ydy o ddim yn dallt rhai geiriog, ond mae o’n dallt rhan fwy a’r llaw arall, ceisio negodi ei hunaniaeth ei hun gyda ffrindiau o’r tu allan i’r ysgol ‘os maen nhw’n dechra’ siarad Saesneg ac maen nhw’n dallt Cymraeg, na’i jyst dd’eud, “Pam dach chi’n siarad Saesneg pan ‘dach chi’n dallt Cymraeg yn iawn”?

Meysydd negodi’r disgyblion yw’r bydoedd amrywiol (hynny yw, Cymraeg, Cymraeg-Saesneg a Saesneg), a’u safleoedd disgwrsiaidd yw’r cartref, yr ysgol, grwpiau cyfoed a gweithgareddau cymdeithasol. Er mwyn cael mynediad i’r bydoedd i gyfodiad ymmylodd yr ysgol, gwybodaeth sut i’w chwarae a gwybodaeth o gyfyngu i weithgaredd amrywiol ac i ffurfio perthnasau cymdeithasol. Serch hynny, o ystyried y data a gasglwyd yr ar studiaeth hon, gan fod y disgyblion yn y sampl yn ddwyieithog, ac yn meddu ar hyfedredd (amrywiol), ni ellir cadarnhau a wrthodwyd mynediad i disgyblion i weithgareddau yn yr ysgol ar sail eu gwybodaeth ieithyddol. Ond mae’n bosibl bod

---

10 Cyfdisbl7De
11 Ibid.
defnydd iait yn dylanwadu ar fynediad i gylchoedd ffrindiau o fewn y dosbarthiadau, oherwydd dewis iait bersonol gan unigolion. Drwy eu harferion ieithyddol, gall siaradwyr herio, cadarnhau a thrafod lleoliad eu hunaniaeth ar eu telerau eu hunain. Fodd bynnag, nid yw gofod yn caniatáu dilyn y trywydd hwn yn helaeth o fewn yr astudiaeth hon.

Pwysleisia Adrian Blackledge ac Angela Creese bwysigrwydd 'mynegiaeth' (indexicality) ‘Indexicality is language’s ability—through the sign to call up social knowledge and association in an immediate and local context’ (2010: 64). Defnyddir mynegiaeth i ddeall sut y mae disgyblion yn defnyddio eu hiaith o fewn ffiniau cyd-destunol sydd wedi eu sefydlu eisos (hynny yw, disgwyliau a threfn yr ysgol) a’r arferion y deuant hwy eu hunain i’r ffirniau hyn ac y gweithredant o’u mewn. Weithiau defnyddir iait a sefydd soflle hunaniaethol ynghylch iait, fel yn achos Pryderi a bwysleisiai ‘I’m English’. 12 Ar adegau eraill, ac i unigolion eraill, nid yw dewis iait yn arwyddo lleoli.

2.9 Lleoli

Yn nhermau ieithyddiaeth, cyfeiria ‘lleoli’ at berthynas unigolion gyda’r byd, a sefydlir gan berthynas sydd yn ymhlyg pobl a’r byd a sefydlir gan strwythurau disgwrsaidd (Marjorie Faulstich Orellana, 1996). Defnyddir hefyd gysyniad dadansoddol lleoli a gynigiwyd gan Bronwyn Davies a Rom Harré wrth ystyried negodi. Iddynt hwy lleoli yw: the discursive process whereby selves are located in conversations as observably and subjectively coherent participants in jointly produced story lines. There can be interactive positioning in which what one person says positions another. And there can be reflexive positioning in which one positions oneself. However it would be a mistake to assume that, in either case, positioning is necessarily intentional. One lives one's life in terms of one's ongoingly produced self, whoever might be responsible for its production. (1990: 48)

Gwêl Bronwyn Davies a Rom Harré (1990) leoli i raddau helaeth fel ffenomenon ymddiddanol. Datblygwyd cysyniad lleoli gan Adrian Blackledge ac Aneta Pavlenko i

12 Cyfdisbl7Pr
13 Cyfdisbl6Kel
olygu ‘all discursive practices which may position individuals in particular ways...or allow individuals to position themselves’ (2001: 248). Noda Bronwyn Davies a Rom Harré (1990) cyn gynted ag y mabwysiadu unigolyn safle penodol fel ei eiddo ei hun, y mae ef neu hi yn anochel yn ystyried y byd o’r lleynnau hynny; gallai’r lleynnau gynnwys hil, ethnigrwydd, rhywed, a chenhedlaeth ymysg elfennau eraill. Serch hynny, nid yw lleolidau yn endidau sefydlog, ac mae pobl yn eu lleoli eu hunain ac eraill yn barhaus wrth greu lleolidau newydd.

Gall siaradwyr greu eu lleoliad eu hunain, neu gallant gael eu gosod gan eraill drwy elfennau disgwrsaidd, a datgelant ragdybiaethau ynghylch ethnigrwydd, rhywed, a chenhedlaeth ymysg elfennau eraill. Ar lefel ysgol, caiff disgyrsiau dosbarthol effaith mewn ffordd amlwg, drwy lleol disgyblion o fewn trefnadaeth ysgol. Lleolir cyfranogwyr mewn addysg yn wahaniaethol o ran iaith/eithoedd cyfreithlon yr ystafell dduddo neu safle addysgol arall, medd Marilyn Martin-Jones a Monica Heller:

some already have as part of their repertoire the linguistic resources that are valued within educational circles or are already positioned in such a way as to be able to use school effectively in order to gain access to those resources. Others encounter obstacles that are more formidable. (1996:7)

Gellir gweld elfennau o hyn yn y modd y trefnir ac y lleolir disgyblion yn ieithyddol ar fynediad i’r ysgol uwchradd, ac yn y fforedd yr ystyr disgyblion dosbarth 7O gan rai athrawn yn ‘hufen’ y flwyddyn, tra cyfeiriwyd at ddisgyblion 7N fel ‘gweiniaid’.\(^\text{14}\) Er bod asiantaeth a dewis yn allweddol mewn lleoli, rhybuddia Adrian Blackledge ac Aneta Pavlenko (2001) ei bod yn bwysig tanlinellu y gellir herio lleolidau gan eraill, ac y nbydd y llawer o unigolion eu hunain mewn tensiwnei parhaus rhwng eu hunaniethau hunan-ddewisedig, ac ymgeddion eraill i’w lleoli’n wahanol (er enghraifft, disgybl nad yw’n dymuno derbyn addysg ddwyieithog, tra mae’r ysgol yn ei lleoli yn ddisgybl ddwyieithog).

2.10 Ieithu ac arferion ieithyddol

Yn y dystiolaeth ymchwil a gasglwyd, daeth yn amlyg bod amryw o ffaithau yn dylanwadu ar ddefnydd iaith disgyblion. Nid ystyriaid disgyblion sampl yr astudiaeth hon

\(^{14}\) CyfAthPB7
eu harferion defnydd iaith yn nhermau gweithgaredd ieithyddol, er enghrafiff, fel yr esboniodd Kelvin, un o’r disgyblion a ffurfiodd is-sampl yn ail gam yr astudiaeth ‘mae bob iaith yn natural, jyst yn natural i siarad’. Ac o’i holi a ystyr i a oedd y Gymraeg neu’r Saesneg yn bwysicach na’i gilydd iddo, ei ymateb oedd ‘na, jyst siarad ydach chi’.

Defnyddir y term ‘ieithu’ i ddisgrifio’r setiau o ddisoddu ei iaith a rydd gyfleolodd i ddefnyddwyr iaith mewn sefyllfaint a diwyliannol am ryw ddifftaith (Sari Pietikäinen et al. 2008). Gall yr adnoddau hyn fod yn ieithoedd gwahanol, yn dafodieithoedd, yn gyweiriau iaith neu arddulliau. Daeth y term ‘ieithu’ i’r amwgyw fwyfwy ym ddiweddar oherwydd ei gysylltiad gydag arwyddo dynameg ac ansawdd newidiol defnydd iaith.

Defnyddir ieithu i ddisgrifio defnydd iaith mewn cymunedau, gan ddangos ‘heteroglossic, dynamic and event-like character, and also to capture the individual’s point of view’ Ofelia García (2009:82-3). Gellir cysylltu cysyniad ieithu gyda chysyniad Mikhail Bakhtin (1981:291) o heteroglossia, sy’n cyfeiri at gasgliad o ddulliau cydfodol o siarad. Cynnwys heteroglossia cymuned y disgyblion hyn ieithoedd gwahanol, amrywiadau o arddulliau a chyweiriau mewn gwahanol gyd-destunau a chyfrifiau. Lleolir defnydd iaith y disgyblion yn y gymdeithas y maent yn rhan ohoni a’r profiadau a gânt yn ymddynt.

Dethola’r disgyblion ddulliau cysfaith arbennig sydd yn addas yn eu tyb hwy ar gyfer pwrpasau penodol, boed hynny’n gyfathrebu rydym wedi cael ei berw gan am ddim rhai o bobl sy’n helpu eu gilydd. Rheoli y ddeisiadau a gafael wedi ei ddefnyddio gyda chyfathrebu sydd ar waith ym mheu oedd amrywiol eu bywyd, cartref, ysgol a chymuned, felly i Manon a Dewi patrymau iaith Cymraeg sydd flaenaf ym mheu oedd eu cartref, eu cymuned a’u haddysg, I Anita a Pryderi y patrymau iaith Saesneg sy’n llywodraethu eu peudoedd eu cartref, eu cymuned, eu hymwneud â’u cyfathrebu, ond y mae ieithu drwy gyfrwng y Gymraeg yn bresennol yn eu haddysg ffurfiol i raddfeydd gwahanol. Wrth i’r adnoddau hyn rhyngweithio a thori ar draws ei gilydd gan un ai ymhelaeth neu wrthdaro yn ymdrech un iaith i ennill goruchafieith dros y llall, nodweddir arferion iaith disgyblion gan amwysedd ac anghymesuredd (Sari Pietikäinen et al., 2008).

Nid proses oddefol yw dysgu iaith; proses weithredol ydw’r a’r disgyblion yn asiantau sydd yn ymateb i’w hamgylcheddau gan ddefnyddio adnoddau ieithyddol a ddarperir

15 Cyfdisgbl7Kel
iddynt. Ceisir dangos ym menodau 7 ac 8 bod dulliau siarad y pedwar disgybl a gyflwynir yn yr astudiaeth wedi eu lleoli, a sut y defnyddir ieithoedd gwahanol a defnydd a’u swyddogaeth a grym gwahanol i fynegi ystyr.

Gellir edrych ar y dulliau y cyfranoga unigolion i ieithu yn eu cymunedau, hynny yw'r dulliau a ddysgant i ieithu boed yn y cartref, yn yr ysgol, o fewn eu cymunedau neu wrth ddefnyddio cyflwyniad torfol neu dechnoleg. Drwy ddefnyddio dyddiaduron defnydd iaiith, arsylliadau ystafell dosbarth a chyfweliadau, edrychwyd ar sut y mae'r disgyblion yn ieithu yn amrywiol beuoedd eu bywydau. Defnyddir iaiith yn fwriadol i gyflawni amcanion.

Eglura Norman Jørgensen fel a ganlyn:

we may think that it will help us achieve our aims if we use features which our interlocutor knows and uses. In this case we converge. In other cases, we may think it wise to use features which the interlocutor knows, but does not use, in which case we diverge. We may even think it is a good idea in certain situations to use features which the interlocutor does not know. Then we show off. (2008:170)

Mewn geiriau eraill, mae pobl yn addasu eu hymddygiad yn ôl rhagdybiaethau ynghyd à cytundeb eu ymddweiriadu. Ystyri'r disgwyliau, ystyr yr ymhentrefion mewn ei ddargymhylchiad à'r disgyblion. Ystyri'r ymarferion a'r disgyblion o dan yr ymdrechion o gefn iawn, a sut y mae'r disgyblion yn sicrhau eu bethau. Dysa sy’n esbonio ymddwygiad disgyblion megis Anita. Mae Anita’n creu delwedd o ‘ddisgybl da’ cydweithredol, drwy siarad Cyraeg gyda'i hathrawon ac yng ngwedd ei hathrawon, ond pan nad ydynt o fewn clyw, ac mewn sgyrsiau cyhoeddus gyda’i chyd-ddisgyblion a’i chyfoeddion, defnyddir yr Saesneg. Ar y llaw arall, mae Pryderi mewn rhai dosbarthiadau lle y derbynir ymateb dwyieithog gan athrawon. Nid oedd Pryderi’n ddisgybl a wthiai ei hun i’r amldw o fewn y dosbarth, nid yn ymlw y clwyd ef yn cystadlu am sylw ei athrawon ar lawr y dosbarth nac yn ymryson am gyfle i ddweud ei ddweud. Dengys Valley Lytra (2007) mewn astudiaeth ar ddefnydd iaiith ymysg plant o gefndir iaiith leiaf ysgol Roegaidd, y gall ymdeithasolion rhwng plant fod yn fwy dylanwadol nag ymdrechion oedolon i reoleiddio defnydd iaiith. Elfen arall yw'r modd o ddisgyblion megis Anita o ran fel ydw i heblaw ymysg plant o anfedddiadau à'r ymddwygiad i ddiogelu ymddwygiad disgyblion eraill yw’r modd y lleoli unigolion o safbwynt yr ysgol ac o safbwynt iaiith.

Ni ellir honni bod disgyblion dosbarth 7O yn ddosbarth Cymraeg yn arbennig yn eu cyfathrebu anffurfiol ac wrth weithio ar dasgau mewn grwpiau. Serch hynny, roedd arferiad y sefyliad wedi ymdreiddio i’w harferion wrth ymwnwed ag athrawon a delio â
gwybodaeth bynciol yn eu cymuned ymarfer newydd. Er mai prin iawn oedd yr achlysuron pan siaradai disgyblion dosbarth 7O yn Saesneg gyda'u hathrawon pwnc, ceid enghreiffiau mynych o gyfathrebu yn Saesneg rhwng disgyblion o ddosbarth 7B a rhai athrawon. Ymatebai rhai athrawon i ddisgyblion yn Saesneg, ond byddai eraill yn newid iait y rhwangweithiad gan arwain y disgybl tuag at y Gymraeg drwy gyfrwng eu disgwrs (gwelwyd enghreiffiau o’r arfer hwn mewn gwersi Cemeg). Yn sgil ymdddygiad ieithyddol rhai disgyblion dosbarth 7B yn rhwbresenoldeb eu hathrawon, teg yw casglu bod yr amgylchfyd addysgu a oedd yn caniatáu mwy o ddefnydd o’r Saesneg yn dylanwadu ar eu harferion ieithu.

I’r disgyblion a osodwyd yn nosbarth 7O, Cymraeg oedd yr iaith gyfathrebol rhwng y disgyblion a’r athrawon yn y gwersi a arsywyd. Fodd bynnag, gwelwyd nifer o enghreiffiau o ddisgyblion y sampl gwreiddiol a osodwyd yn Nosbarth 7B yn iethu yn Saesneg gyda’u hathrawon, er enghraifft, Rebecca yn y gwersi Gwyddoniaeth a Mathemateg, Pryderi yn y gwersi Gwyddoniaeth. Roedd iethu Saesneg yn llai amlwg yng ngwersi 7B lle oedd y rhwangweithio rhwng athrawon a disgyblion yn Gymraeg, er enghraifft, gwersi Dyniaethau a Ffrangeg.

Dylid ystyried bod gwhaniaethau ieithyddol sylweddol yng nghyfnogaeth y pedwar disgybl a ffurfiodd sail ddadansoddol yr astudiaeth: roedd adnoddau ieithyddol amrywiol yn bodoli, yngychn ag anghymesuredd perthynas rhwng y Gymraeg a’r Saesneg. I Anita, yr unig ddefnydd o’r Gymraeg yn y cartref oedd defnydd a wnaí o’r iaith a ddysgodd mewn ysgolion, a thrwy hynny'r tasgau gwaith cartref y deuai gyda hi adref o’r ysgol. Saesneg oedd iaith y cartref, a’r Saesneg oedd ei hiaith gymdeithasu. Iddi hi iaith academaidd yn unig oedd y Gymraeg. Gosodai ei hun fel Saesnes ym mhob cyd-destun heblaw ei haddysg. Yn yr un modd, i Pryderi, roedd y Gymraeg wedi ei chyflyngu i rai gwersi yn yr ysgol, a thasgau gwaith cartref a ddeilliai ohonynt. Roedd defnydd sefydliadol Anita a Pryderia o’r Gymraeg yn yr ysgol yn hollol wahanol i’w defnydd y tu allan i’r ysgol. Ar y llaw arall, defnyddiai Mared a Dewi'r Gymraeg yn naturiol gyda’u teulu, a gyfrinodwyd yr y gymuned, ac mewn gweithgareddau cymdeithasol yn y Gymraeg. Roedd lle i’r Saesneg yn y cartrefi hyn hefyd drwy ddefnydd o’r cyfryngau torfol a thechnoleg.

Yn yr ysgol, lleolid y pedwar disgybl yn siaradwyr Cymraeg iaih gyntaf, yn dilyn llwybr iaith gyntaf o dan y Cwricwlwm Cenedlaethol, ond roedd eu harferion yn dangos cryn wahaniaeth. Defnydd sefydliadol oedd yn lleoli Anita a Pryderi felly, ond i Manon a Dewi
roedd eu cefndir, eu harferion cymdeithasol a’u defnydd sefydliadol yn cadarnhau eu statws fel siaradwyr iaith gyntaf.

2.11 Grym y Gymraeg o fewn sefydliadau addysgol

Wrth i addysg cyfrwng Gymraeg ac addysg ddywieithog ddatblygu a chynyddu yn ystod y tri chwarter canrif ddiwethaf, gweddnewidiwyd grym y Gymraeg o fewn sefydliadau addysgol. Defnyddia Marilyn Martin-Jones a Monica Heller (1996) y cysyniad o ‘iaith gyfreithlon’ a ddatblygwyd gan Pierre Bourdieu (1979, 1982), cysyniad sydd yn pwysleisio saerniæthym gymdeithasol gwerth a defnydd iaith a’u rôl ganolog yn mhroses dominyddiaeth symbolaidd. Gall ysgolion a’r gyfundrefn addysg gyfrannu at dominyddiaeth symbolaidd drwy eu strwythurau a’u harferion ieithyddol. Gall yr ysgol, fel sefydliad, reoli cynnwys hyfforddiannol ond ni ellir rheoli agweddd disgybl unigol. Arferion disgwrsaidd lleol yw cyfansoddiad un o’r agweddau mwyaf arwyddocaf ym mywydau beunyddiol sefydliadau addysgol a’u trefniadau strwythurol. Yr hyn a olygir wrth drefniadau strwythurol yw gorchwylion arferol cymdeithasol a sefydliadol, a ffurfiau trefnu amser, gofod a pherthynas gymdeithasol. Hynny yw, trefnu cyfansoddiaid dosbarthiadau, trefnu rhaniadau pynciol amserlen, cyfansoddiaid grwpiau addysgu. Dadleua Marilyn Martin-Jones a Monica Heller (1996) fod trefniadaeth gymdeithasol ystafelloedd dosbarth yn caniatáu i rai cyfranogwyr reoli’r hyn y gellir ei lefaru neu ei ysgrifennu, a sut y gellir ei lefaru neu ei ysgrifennu. Enghraifft o drefniadaeth dosbarth fel hyn yw proses cymryd-tro, pan fo athrawon yn rheoli pwy sydd yn siarad, ac ym mha iai y gwneir hynny. Mae eu hawdurodd ym rhoi cyffleoedd i bwysleisio ac i wrthod ffurfiau ieithyddol iaith arall, er enghraifft, athrawon yn gofyn i ddisgyblion ysgrifennu yn y Gymraeg, neu fynnu atebion yn y Gymraeg gan ddisgyblion unigol. Gall athrawon a dysgwyr yn yr un ystafell ddosbarth ymateb mewn fñyrdd gwahanol i drefn rhyngweithio mewn ystafelloedd dosbarth, er enghraifft, disgyblion yn siarad Saesneg gyda rhai athrawon, neu athrawon yn siarad Saesneg gyda rhai disgyblion o fewn gwers. Bydd disgyblion un ai’n ymateb drwy gydymffurfio, neu’n ymateb mewn dulliau sy’n herio arferion yr ystafell ddosbarth. Yn rhai o’r dosbarthiadau a arsylwyd caniatawyd rhyngweithio dwyieithog yn yr ystafell ddosbarth (yn ystod gwersi 7B yn bennaf, ond hefyd yn ystod y cyfnod anwytho a throsglwyddo), ond gogwyddai arferion disgwrsaidd
Mae gan ysgolion rym i leoli disgyblion yn ieithyddol drwy eu gosod mewn dosbarthiadau ieithyddol sy’n amrywio yn ôl eu trefniadau ieithyddol mewnol. Yn wrthwyneb i hynny, gall disgyblion un ai gydymffurfio â’r drefn a osodwyd iddym, a defnyddio eu hieithoedd yn y mannau disgwyliedig a phhiodol, neu gallant wrthwynebu a pheidio â chydymffurfio â disgwyliadau’r lleoliad a roddwyd iddym. Disgrifir ymddygiad ieithyddol mewn ysgol cyfrang y Frangeg yn Ontario, Canada gan Monica Heller (1996:138) fel ‘chwarae’r gêm’ wrth i ddisgyblion gadw wyneb cyhoeddus Ffrangeg yr ysgol, a chadw eu defnydd o Saesneg ‘gfn llwyfan,’ yn fwy preifat. Yn ‘gyhoeddus’ roedd disgyblion yn dilyn disgwyliadau’r ysgol ac yn dilyn disgwyliadau prydlondeb, trefn a chwblhau tasgau a osodwyd.

Cymharer hyn ag ymddygiad ieithyddol Anita yn yr astudiaeth hon, yn creu delwedd gyhoeddus o ddefnyddio’r Gymraeg gydag athrawon, ond yn defnyddio Saesneg yn y mannau yr ystyria hifodd ganddi roeddynt yn dilyn disgwyliadau yr ysgol. Roedd yr ysgol yn dilyn disgwyliadau yr ysgol a chadw eu defnydd o Saesneg ac yn defnyddio yr ysgol ym mnaunau yr ystyria. Roedd yr ysgol yn defnyddio yr ysgol o gyhoeddus eu dosbarth hwy ac yn cytymffurfio i raddau helaeth. Roedd Pryderi yn ei ymddygiad corfforol ac academaidd yn ymddwyn yn addas, gan gwblhau’r gwaith ac yn y blaen a chydymffurfio i raddau, ond gan fod disgwyliad ieithyddol yr ysgol yno yna eglur. Roedd yr ysgol yn ymyrru eu dosbarth arall, roedd ei ddefnydd o Saesneg gyda rhai athrawon yr yna ei ganiatáu.

Gellir dadlau mai arferion cyfoedion sydd yn cadarnhau ac yn taneilio polisi iaith a grym y Gymraeg yn yr ysgol. Yn ddiamauro, mae polisi iaith yr awdurdod addysg lleol a pholisi iaith yr ysgol yn cynhyrchu disgyblion sydd yn ddwyieithog, ond nid yw’r mwyaf frif yng y Gymraeg dwyieithog ym llawn ystyri y term. Defnyddiant y Saesneg yn y peoedd yr ystyriant yn rhoi preifat, rhai nad ydymo o dan reolaeth yr ysgol megis ar y bws wrth deithio i’r ysgol, ar y buarth, wrth sgwrsio ar y coridorau wrth symud o’r naill ers i’r llall. Ni ellir disgrifio hyn yn nhermau ymosod ar werthoedd yr ysgol ond ddisgyblion yr ysgol yna eilun, gan mai ysgol naturiol dwyieithog ydyw, ond mae’n arwyddo methiant i fedru Dylanwadu ar nifer o ddisgyblion, a’u darbwylo i weld gwerth defnydd y Gymraeg y tu allan i’r cwricwlwm.
2.12 Crynodeb

Gosododd y bennod hon y fframwaith a ddefnyddir ar gyfer damcaniaethu ynghythlch arferion a defnydd iaiith beunyddiol disgyblion. Tynnwyd ar amryw o ffynonellau gan ddangos ym mha ffyrdd y maent yn berthnasol i sut y mae disgyblion yn defnyddio iaiith. Cyfeiriwyd at ideolegwau ieithyddol, arwyddocâd ieithu, grym y Gymraeg o fewn sefydliadau addysgol, rôl ysgol mewn cymuned ieithyddol, a sut y cyfreithlonir ymddegiad ieithyddol ac y negodir hunaniaeth disgyblion yn y cyfnod trosglwyddo cynradd-uwchradd. Bydd y bennod ddilynol yn trafod y dulliau methodoleg a ddefnyddiwyd ar gyfer casglu data ynghythlch patrymau defnydd iaiith disgyblion CA2 a CA3.
3

Ymchwilio Arferion Iaith Disgyblion sy’n Trosglwyddo
o’r Cynradd i’r Uwcharadd
3.1 Cyflwyniad

Cynlluniwyd yr astudiaeth hon, sy’n ymchwilio i arferion defnydd iaiith disgyblion yn ystod eu blwyddyn olaf yn yr ysgol gynradd a’u blwyddyn gyntaf yn yr ysgol uwchradd, gan ddefnyddio dulliau casglu data a dadansoddi ansoddol, ac yn arbennig ddulliau ymchwil ethnograffeg ieithyddol. Ymagweddiad a ddatblygodd yn ystod degawdau olaf yr ugeinfed ganrif yw ethnograffeg ieithyddol, ac mae’n deg cydnabod ar gychwyn y bennod hon mai ymagweddiad sy’n parhau i ddatblygu ydyw (Ben Rampton 2006, Angela Creese 2008). Yn rhan gyntaf y bennod hon, trafodir egwyddorion cyffredinol ymchwil ethnograffaidd, cyn symud ymlaen i drafod egwyddorion ethnograffeg ieithyddol a dadansoddi disgwrs beirniadol, ynghyd â thrafod y dulliau ymchwil penodol a ddefnyddir yn yr astudiaeth.

3.2 Ymchwil Ansoddol

Ymchwil sy’n arsylwi gweithgareddau sy’n digwydd yn naturiol yn bennaf yw ymchwil ethnograffaidd, yn hytrach nag ymchwil arbrofol. Dros yr hanner canrif diwethaf, tueddai astudiaethau ymchwil i addysg ddwyieithog ac addysg ieithoedd lleiafrifol i fod yn rhai arololgol eu natur, gan ganolbwyntio ar ystadegau a gwerthuso cyrhaeddau grwpiau amrywiol o ddisgyblion dwyieithog. Ond mae prosesau addysgu a dysgu ieithoedd, adfywio a normaleiddio ieithyddol, yn gymhleth ac yn aml yn brosesau syd ym myrio o leoliad i leoliad. Gan mai bwriad yr astudiaeth hon yw edrych ar batrymau defnydd iaith a dilyniant ieithyddol gan gynnwys digwyddiadau mewn ystafelloedd dosbarth ac ymddygiad ieithyddol yn y sefyllfaoedd hynny, mae defnyddio methodoleg ymchwil deongliadol yn addas ar gyfer yr astudiaeth.

Ni rydd ymchwil ansoddol fwy o fri ar un dull methodologol nag eraill, ac o’r herwydd gall ymchwil ansoddol fod yn anodd ei ddiffinio. Diffiniad generig Norman K. Denzin ac Yvonna Lincoln o ymchwil ansoddol yw ‘a situated activity that locates the observer in the world. It consists of a set of interpretive, material practices that make the world visible’ (2000:3). Astudia ymchwilwyr ansoddol bethau a digwyddiadau yn eu lleoliad naturiol gan geisio gwneud symnwyr neu dehongli ffenomenâu yn nhermau’r ystyr a rydd pobl iddynt. I ddeall gweithreddoedd cymdeithasol penodol megis defnydd iaiith, rhaid ceisio
deall ystyr cyfansoddiad gweithredoedd. Seilir ymdriniaeth ddeongliadol ar y rhagosoddiad bod dehongliad bob amser yn troi o amglych pobl yn dehongli a gwneud penderfyniadau ynglŷn â sut i ymddwyn yn seiliedig ar eu profiadau personol ac ar eu profiad o ymddygiad pobl eraill.

3.3 RheSymeg dros ddethol ymagweddiad ethnograffaidd

Ceir amryw o ddiffiniadau cyfoes o’r hyn yw ‘ethnograffeg’ yn cyd-fynd â diffiniad Norman K. Deznin (1997) fod ethnograffi yn ffurf ar ymchwiliaid ac ysgrifennu sydd yn cynhyrchu disgrifiadau ac yn rhoi cyfrif am ffordd o fyw yr ysgrifennwr a’d rhai yr ysgrifennir amdanynt. Dadleua Leo Van Lier (1988) mai ethnograffeg yw’r dull sydd â’r potensial mwyaf effeithiol i astudio ffenomenâu ystafelloedd dosbarth. Er mwyn deall beth sy’n digwydd mewn ystafelloedd dosbarth, rhai i ymchwilwyr geisio deall yr arwyddocâd a roddir i ddigwyddiadau gan y cyfranogwyr eu hunain. Ar gyfer astudiaeth sy’n edrych ar arferion ieithyddol deunyddiol o fewn sefydliadau doddsgol, mae diffiniad Sara Delamont a Paul Atkinson o ethnograffeg yn ganllaw addas o’r bwriad sef ‘research on and in educational institutions based on participant observation and/or permanent recordings of everyday life in naturally occurring settings’ (1995:15).

Cyfeiria Peter Freebody (2003) at y gwahaniaethu a wnaed gan Judith Green a David Bloome (1997) rhwng ‘ethnograffydd addyssol’ ac ‘ethnograffydd mewn addyssol.’ Datganant fod ethnograffydd addysg yn ceisio deall beth sydd yn cyfrif fel addyssig i aelodau o grŵp penodol, tra mae’r ethnograffydd mewn addysg yn ymboeni am ddynnameg cymdeithasol a diwylliannol yr ysgol neu’r ystafell ddosbarth. Yr ail ddosbarthiadau sydd o dan sylw yn yr astudiaeth hon.

Mewn gwaith ethnograffaidd, mae pwyslais ar brofiadau a gweithredoedd dynol sydd yn cynhyrchu ystyr cymdeithasol mewn cyd-destunau diwylliannol penodol. Wrth i bobl dehongli eu profiadau mewn fforud amrywiol, bydd y broses ymchwil yn creu ystyron sydd yn cael eu hadolygu a’u hail-siapio yn rheolaidd. Yn draddodiadol, cyrhaeddid y nod hwn gyrraedd drwy brousos o arsylwi cyfranogol, yn aml wedi ei gyfuno â chyfnewiadau manwl. Oherwydd pwyslais ymchwil ethnograffaidd ar gyd-destun, mae’n ddull ystyrr y un a gynigia ystod o weithdrefnau sydd yn rhoi cymhwyssedd a hyblygrwydd mewn
sefyllfaoedd addysgol. Awgryma Graham Hitchcock a David Hughes (1989:52-3) yr hyn y dylai ethnograffiau ymwneud ag ef:

- cynhyrchu disgrifiad o wybodaeth ddiwylliannol grŵp
- disgrifio gweithgareddau mewn perthynas â chyd-destun diwylliannol penodol o safbwynt aelodau’r grŵp eu hunain
- cynhyrchu rhestr o nodweddiion cyfansoddiaid aelod/Area grŵp neu ddiwylliant
- disgrifio a dadansoddi patrymau o ryngweithio cymdeithasol
- darparu ‘cofnodion mewnol’ cyn belled ag y bo hynny’n bosibl.

Mae i ymchwil ethnograffaidd le pwysig ym maes ymchwil i gynllunio ieithyddol. Fel y dywed Suresh Canagarajah (2006), mae datblygu gwybodaeth a dealltwriaeth o sefyllfaoedd penodol o fewn cymunedau yn fan cyhyrchiyn angenrheidiol ar gyfer adeiladu modelau. Gan fod ymagweddiad ethnograffaidd yn datblygu damcaniaeth o gyd-destun, y mae’n gallu cyfrannu mewnwelediaiadau gwerthfawr i’r hyn sy’n digwydd mewn sefydliadau, a bywydau go iawn yn hytrach na sefydliadau a pherthnasau delfrydoledig rhwng pobl. Dengys David Cassels Johnson (2009) sut y datblygodd ymchwil polisi iath, o gyfllwyno ffiramweithiau ar gyfer cynllunio ieithyddol cenedlaethol (Joshua Fishman, 1979; Einar Haugen, 1983) (fframweithiau sydd wedi eu beirniadi oherwydd eu llinoedd a’u diffyg ystyriaeth o gyd-destunau sosio-wleidyddol) i ymagweddiadau mwy beinmiadol. Dengys yr ymagweddiadau diweddarach sut y caiff ieithoedd lleiafrifol eu gwrthwynebu i’r ymelyn, a sut y gall gwladwriaethau ddefnyddio polisiau iath i gynnal cyfundrefnau o annhegchw cymdeithasol (gweler, er enghraifft, James Tollefson, 2002 a Terrence Wiley, 2002).

### 3.4 Datblygiad Ethnograffeg Ieithyddol

Gan fod ethnograffeg ieithyddol yn ddatblygiad cymharol ddiweddar yng Nghymru, a’i fod yn ymagweddiad sy’n parhau i ddatblygu ym Mhrydain ac yn rhynghwadol, priodol yw rhoi sylw i’w ddatblygiad. Mae astudiaethau blaenol yn ymwneud â’r Gymraeg a dwyieithrywydd mewn ysgolion wedi defnyddio dulliau ymchwil amrywiol. Defnyddiwyd dulliau ymchwil yn seiliedig ar arolygon i fesur perfformiad a chyrhaeddinaid ieithyddol yng y Gymraeg mewn ysgolion er enghraiff, arolygiedig Uned Asesu Perfformiad, gan Eurwen Price a Robert Powell (1983), Eurwen Price et al. (1984) o sgiliau gwrando, deall ac

Er bod corff helaeth o ymchwil ynglŷn ag addysg Gymraeg a dwyieithog (a rhai ohonynt yn astudiaethau ethnograffig megis Cen Williams, 1994) prin yw’r astudiaethau ymchwil sy’n defnyddio ymagweddiad ethnograffeg ieithyddol mewn perthynas ag addysg cyfrwng Gymraeg ac addysg ddwyieithog, ar wahân i astudiaeth ddiweddar Marilyn Martin-Jones, Roz Ivanic a Daniel Chandler (2008), sef astudiaeth o ddwyieithrwydd, llythrenedd a dysgu mewn addysg bellach. Er hyn, ceir engheirifftiau o ymchwil ethnograffaidd i agweddau eraill o fywyd cymdeithasol a merch Gymraeg yr Nghymru, mae’n enghraifft, Kathryn Jones (1999) astudiaeth o arferion iaith a llythrennedd dwyieithog yn Nyffryn Clwyd, ac astudiaeth Eddie Williams (2009) o agweddu iawn a hunaniaeth ymmysg oedolion a nghymuned yng Nghaernarfon.

Datblygiad o gyfeiriad sosioieithyddiaeth aelod wedi ei gymryd wedi i allu cynrychioliad ymmysg oedolion a gweithiau ei gilydd. Yn ei hanfod, yng ngweithiau Ben Rampton, mae’n ‘arena for the analysis of language in society... that identifies with inter-disciplinarity, and that looks to capitalise on the importance attributed to language and discourse across the social sciences quite generally’ (2007:504). Datblygydd ethnograffeg ieithyddol o ganlyniad i symudiadau mewn Anthropologlethg ymmysg yr UDA a merch yr ugeinfed ganrif (Angela Creese, 2008). Erbyn hyn, mae traddodiadau Americanaidd a thraddodiadau Prydeinig i’r maes.
Agweddu penodol o anthropoleg ieithyddol sydd wedi dylanwadu ar ethnograffeg ieithyddol ym UDA yw ethnograffeg cyfathrebu (Dell Hymes, 1968; 1974; 1980), sosioieithyddiaeth ryngweithiol (John Gumperz, 1982; 1999), a micro-ethnograffeg (Frederick Erickson, 1990; 1996).

3.5 Datblygiad Ethnograffeg Ieithyddol ym Mhrydain.

Ym Mhrydain, y mae i faes ethnograffeg ieithyddol, megis yn UDA, gysylltiad agos â syniadau Dell Hymes ynghylch ethnograffeg cyfathrebu. Ond mae ethnograffeg ieithyddol yn ehangach nag astudiaeth o gyfathrebu, gan fod i fydoedd cymdeithasol ran allwedol mewn astudiaethau ethnograffeg ieithyddol. Syniadaeth ganolog yw’r haeriad fod iaith a’r byd cymdeithasol yn cyd-lunio ac yn gall dadansoddiad manwl o ddefnydd iaith mewn lleoliadau penodol ddarparu mewnwelediadau sylfaenol i fecanwaith a dymdeithasol a diwylliant mewn gweithgareddau beunyddiol (Ben Rampton et al., 2004). Ym Mhrydain, deilliodd ymchwil ethanol ethnograffeg ieithyddol yn bennaf o draddodiad ieithyddiaeth gymhwysol yn hytrach nag anthropoleg, ac fel y dywed Angela Creese, mae astudiaeth ‘typically takes language rather than culture as its principal point of analytic entry into the problems it seeks to address’ (2008:234). Aiff Ben Rampton (2007) rhagddo i ddatgan nad yw ethnograffeg ieithyddol yn fodel nac yn ‘ysgol’ gydlynus nac yn gyfuniad diffiniol. Ei ddisgrifiad yw ‘a site of encounter where a number of established lines of research interact, pushed together by circumstance, open to the recognition of new affinities, and sufficiently familiar with one another to treat differences with equanimity’ (2007:505). Cynigia Janet Maybin (2004) ei ddisgrifiad hithau mai dadansoddiadau manwl o arferion cyfathrebol mewn cyd-destunau penodol, sy’n datgelu gwahanol fathau o fewnwelediadau am fywyd cymdeithasol ydyw. Gwelir defnydd iaith fel ffenomenau cymdeithasol a diwylliannol sydd angen eu dadansoddi yn fanwl ynddynt eu hunain, ac mewn perthnas â ffenomenonau cymdeithasol a diwylliannol. Mae ymchwilwyr yn tynnu oddi ar ddananciaethau o gyfeiriad anthropoleg, yn arbennig ethnograffeg cyfathrebu, ac o sosioieithyddiaeth, ynghyd à diddordeb yn namcaniaethau disgwrs cymdeithasol y damcaniaethwyr Ewropeaidd, Pierre Bourdieau a Michel Foucault.
Esbonia Karin Tusting a Janet Maybin (2007) mai gweld potensial cyfuno dadansoddi ieithyddol gydag ethnograffi a wnaeth nifer o ysgolheigion o draddodiad sosioieithyddiaeth:

In order to probe the interrelationship between language and social life in more depth… combining linguistics with ethnography brings a formal, abstract discipline and tried-and-tested, finely-tuned methods for analyzing text together with the more open, reflexive social orientation of ethnographic methods, which offer analytic purchase on the related social practices and structures. (2007:576)


Fel dull ymchwil cymdeithasol, ceisia eithnograffeg ddal a deall ystyr a dynemeg mewn lleoliadau diwylliannol penodol. Mae eithnograffwyr yn arsylwi a chyfranogi yn yr amgylchfysydoedd hyn ac yn definddyio ystod o dechnegau casglu data systemataidd i gofnodi’r hyn sy’n digwydd. Rhestra Ben Rampton et al. (2004) bum traddodiad gwahanol a fu’n arwyddo caol wrth ddatblygu synwyrusrwydd dadansoddiad mewn eithnograffeg ieithyddol ym Mhrydain:

1. Astudiaethau Llythrennedd Newydd (er enghraifft, Brian Street, 1984; 1994; Marilyn Martin-Jones a Kathryn Jones, 2000).


Mae ethnograffeg ieithyddol gyfoes, felly, yn tynnau ar amryw o draddodiadau gwahanol. Mae’n amlwg hefyd mai elfen gyffredin rhwng y traddodiadau hyn yw bod y Dylanwadau ffurfiainnol yn ystyr y iaith yn hytrach na diwylliant fel eu prif bwynt mynediad dadansoddol i’r problemau y maent yn ceisio mynd i’r afael â hwy. Yn fynyach, mae ffynnonellau damcaniaeth gymdeithasol o fewn ethnograffeg ieithyddol yn gyffredin i elfennau eraill o fewn y gywyddorau cymdeithasol, er enghraiff, Mikhail Bakhtin, Pierre Bourdieu, Michel Foucault ac Anthony Giddens.

3.6 Cynnal ymchwil yn ysgolion Ynys Môn

Enwyd Ynys Môn gan Heini Gruffudd, Elin Meek a Catrin Stevens (2004) fel ardal lle y bu dirywadiad rhwng 1996-2002 yn niwer y disgyblion a aseswyd ar gyfer Cymraeg ar ddiweddi CA3 o’i gymharu â’r asesiadau Cymraeg ar gyfer CA2.16 Penderfynwyd ar ddechrau’r astudiaeth hon mai ysgolion o fewn yr Awdurdod Addysg hwn fyddai’r dewis cyntaf ar gyfer lleoli’r astudiaeth. Er sierhau cyfrinachedd y disgyblion, ni ddefnyddir enwau cywir yr ysgolion o fewn yr Awdurdod, ac ni ddefnyddir enwau priod y disgyblion.

3.6.1 Addysg ym Môn


16 Yr ardalodedd eraill lle caed dirywadiad cyffelyb oedd Caerfyrrddin, Ceredigion a Chonwy.
yn categori sysgol gynradd yn ieithyddol yn ei Gynllun Trefniadaeth 2004-09, ond
disgwyliai polisi iaith yr awdur odd i bob ysgol gynradd ddabtlygu disgyblion i fod yn
hyderus ddwyieithog. Mae categori sysgol uwchradd ychydig yn wahanol gan fod un
ysgol uwchradd yn cynnig mwyaf rhyf y pynciau cwrwlaidd trwy gyfrwng y Saesneg.

Table 4: Ysgolion Ynys Môn yn ôl cyfrwng yr addysgu

<table>
<thead>
<tr>
<th>Math o ysgol</th>
<th>Cyfrwng yr Addysgu</th>
<th>Nifer yr Ysgolion</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cynradd</td>
<td>Dwyieithog</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Uwchradd</td>
<td>Dwyieithog</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Saesneg yn bennaf gyda pheth darpairiaeth ddwyieithog</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

O’r pum ysgol uwchradd yn Ynys Môn, roedd dwy ysgol yn ymdangos ym fwyaf addas, sef y rhai a elwir i ddiben yr astudiaeth hon yng Ngwlad Awelon ac Ysgol Uwchradd Sibrwd yr Awel, oherwydd eu natur ieithyddol (yn benodol, nifer y disgyblion a ddeuai o gefndiroedd cymysg iaith a Saesneg) a’u patrymau derbyn a ffrwydio disgyblion.

Awgrymwyd mai dalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon fyddai fwyaf addas ac ffrwydio disgyblion yr ardal gan Gyfarwyddwr Addysg Môn fel un a oedd ‘ar y ffîn yn ieithyddol’ a bod cymunedau wedi mynd drwy drawsnewidiad ieithyddol, o fod yn bentrefi Cymraeg i fod yn bentrefi Saesneg o ganlyniodd i fewnfudo. Yn 2006, 28 y cant o ddisgyblion yr ysgol uwchradd a ddeuai o gartrefi Cymraeg, felly deuai 72 y cant o ddisgyblion yr ysgol o gefndir iaith gymysg/Saesneg. Byddai cyfle felly, i fedru dilyn disgyblion a ddeuai o gefndiroedd ieithyddol amryviol (Cymraeg, Cymraeg a Saesneg, Saesneg) ac a fyddai’n dilyn cwrwlaith dwyieithog yn yr ysgol uwchradd (ond gydag amrywiadau ar natur ddwyieithog y cwrwlaith hwnnw).

Wedi penderfynu ar leoliad addas, dechreuodd proses o gasglu data cefndirol ynghylch yr sysgolion cynradd yn nalgylch yr ysgol uwchradd, o ran ceisio gweld pa sysgolion fyddai’n fwyaf addas ar gyfer amcanion yr astudiaeth. Roedd wyth ysgol gynradd yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon, sef yr hyn a elwir i ddibenion yr astudiaeth yn: Ysgol Awel Deg, Ysgol Borthwen, Ysgol Cae’r Felin, Ysgol Coed Helyg, Ysgol y Llwyn, Ysgol

17 Sgwrs gyda Chyfarwyddwr Addysg Môn, 28 Medi 2007.
Morannedd, Ysgol Porth y Rhos, Ysgol Rhosydd. Lleolir yr ysgolion yn y wardiau etholiadol a ganlyn:

**Tabl 5: Canrannau iaith wardiau etholiadol ac ysgolion dalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ward Etholiadol</th>
<th>Ysgolion</th>
<th>% dros 3 oed yn siarad Cymraeg yn y ward</th>
<th>% cefndir ieithyddol disgyblion yn yr ysgol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Adran 1</strong></td>
<td>Ysgol Awel Deg</td>
<td>67%</td>
<td>Saesneg yn brif iaith tua 70% o’r disgyblion</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adran 2</strong></td>
<td>Ysgol y Llwyn</td>
<td>64%</td>
<td>47% o gartrefi lle siaredir Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ysgol Cae’r Felin</td>
<td></td>
<td>45% o gartrefi lle siaredir Cymraeg yn bennaf a gall tua 75% o’r disgyblion siarad Cymraeg i safon iaith gyntaf</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adran 3</strong></td>
<td>Ysgol Porth y Rhos</td>
<td>61%</td>
<td>Tua 33% o’r disgyblion a’r Gymraeg yn brif iaith y cartref</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ysgol Rhosydd</td>
<td></td>
<td>Tua 50 % o gartrefi ble mae’r Gymraeg yn brif iaith. Tua 80% yn siarad Cymraeg i safon iaith gyntaf.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adran 4</strong></td>
<td>Ysgol Awel Deg</td>
<td>56%</td>
<td>Saesneg yn brif iaith tua 70% o’r disgyblion</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adran 5</strong></td>
<td>Ysgol Coed Helyg</td>
<td>54%</td>
<td>4% o gartrefi lle siaredir Cymraeg yn iaith gyntaf</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adran 6</strong></td>
<td>Ysgol Morannedd</td>
<td>51%</td>
<td>Tua 33% o gartrefi Cymraeg. Tua 66% yn siarad Cymraeg i safon iaith gyntaf</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Adran 7</strong></td>
<td>Ysgol Borthwen</td>
<td>51%</td>
<td>20% o gartrefi lle mae’r Gymraeg yn iaith gyntaf</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gwelir o’r ystadegau uchod fod canran y disgyblion a ddeuai o gartrefi Cymraeg yn sylwedddol is yn mhob ysgol nag oedd canran y boblogaeth dros 3 oed a allai siarad

---

19 Roedd dwy ysgol gynradd wedi eu lleoli o fewn Ardal 3.
20 Debyniai Ysgol Awel Deg ddisgyblion o ddwy ward etholiadol.
Cymraeg yn y wardiau etholiadol y lleolwyd yr ysgolion ynddynt. Roedd rhai rhesymau ymarferol a phragmataidd pam na ellid gofn i rai ysgolion am ganiatâd i leoli’r astudiaeth ynddynt: roedd Arolwg Estyn i ddigwydd yn fuan mewn un ysgol; pennaeath newydd mewn ysgol arall; pennaeath yn ymddeol mewn ysgol arall; a niferoedd y disgyblion yr Mlwyddyn 6 yn rhy isel i bwarpas yr astudiaeth mewn ysgol arall. Daeth yn amlwg o’r ystadegau ac o ystyried y rhesymau uchod, mai’r ddwy ysgol gynradd addasaf i gysylltu â hwy fyddai Ysgol Gynradd Porth y Rhos ac Ysgol Gymuned Ca’r Felin. Roedd profi i’i eithwyd a phanoedd y disgyblion yr Mlwyddyn 6 yn eithaf tebyg: Adran 2 â 64 y cant o’i phoblogaeth dros 3 oed, a 61 y cant boblogaeth Adran 3, yn gallu siarad Cymraeg. Serch hynny, roedd profi i’i eithwyd a phanoedd y disgyblion yr Mlwyddyn 6 i ddisgyblion yr Mlwyddyn 6 yn ysgolion, a phanoedd o’i gartrefi lle roedd y Gymraeg yn brif iaith. Ysgol fach oedd Ysgol Gymuned Ca’r Felin: 40 disgybl oedd Mynychai 2007, tra mynychai 107 o ddisgyblion Ysgol Porth y Rhos.

Cytunodd penaethiaid Ysgol Gymuned Ca’r Felin, Ysgol Gynradd Porth y Rhos ac Ysgol Uwchradd Môr Awelon i’r astudiaeth gael ei lleoli yn yr ysgolion, a threfnwyd y byddai’r gwaith maes yn cychwyn yn y tair ysgol o ddiweddiad Tymor yr Hydref 2007.

Cytunwyd y byddai angen llunio llythyrau i ofyn caniatâd rhieni/gwarcheidwaid disgyblion Blwyddyn 6 i’r disgyblion fod yn rhan o’r astudiaeth (gweler Atodiad 3). Dosbarthwyd y byddai angen llunio llythyrau i ofyn caniatâd rhieni/gwarcheidwaid disgyblion Blwyddyn 6 i’r disgyblion fod yn rhan o’r astudiaeth (gweler Atodiad 3). Dosbarthwyd y byddai angen llunio llythyrau i ofyn caniatâd rhieni/gwarcheidwaid disgyblion Blwyddyn 6 i’r disgyblion fod yn rhan o’r astudiaeth (gweler Atodiad 3). Dosbarthwyd y byddai angen llunio llythyrau i ofyn caniatâd rhieni/gwarcheidwaid disgyblion Blwyddyn 6 i’r disgyblion fod yn rhan o’r astudiaeth (gweler Atodiad 3). Dosbarthwyd y byddai angen llunio llythyrau i ofyn caniatâd rhieni/gwarcheidwaid disgyblion Blwyddyn 6 i’r disgyblion fod yn rhan o’r astudiaeth (gweler Atodiad 3).
3.7 Cynnal ymchwil gyda phlant

Wrth gynnal ymchwil gyda phlant, mae ystyriaethau ehangach yn angenrheidiol. Mae Sheila Greene a Diane Hill (2006) o’r farn fod dulliau ethnograffydi yn addas ar gyfer treulio amser gyda phlant yn eu cynnfinoedd dyddiol, megis ysgol, gan y ceir cyfle i ddefynddio dulliau megis arsylwi cyfranogol, cynnal sgyrsiau ffurfiol ac anffurfiol a chynnal gweithgareddau targed. Pwysleisia Diane Hill (2006) fod gan blant yr un hawliau ag oedolion i gael gwybod am natur a phwrpas ymchwil. I’r perwyl hwn, yn ogystal à sicrhau caniatâd ysgrifenedig rhieni a gwareheidwaid, gan fod y disgyblion yn iau na deunaw oed, fe esboniwyd amcan a phwrrpas yr astudiaeth ar gyfer ymhyrwn y gweithgaredd cofnodi dyddiadur iath, ac ar ddechrau’r cyfweliadau gyda’r disgyblion. Mewn un ysgol gynradd nid esboniodd yr athro pam y byddai rhywun yn arsylwi yn y dosbarth, ond yn yr ysgol arall dywedodd yr pennaeth wrth y dosbarth fod rhywun wedi dod i ‘edrych ar be’ ’dan ni’n ’neud efo iath’ (Dyddiadur Maes, Ionawr 2008). Treuliuwyd sawl cyfnod yn arsylwi'r dosbarthiadau, a bu cyfleoedd i siarad yn anffurfiol gyda disgyblion, weithiau yn ystod gwersi ffurfiol, ond yn bennaf yn ystod cyfnodau egwyl a chino. Oherwydd hyn, roedd y fachodiwm dywym o amgylchwydd gan y disgyblion i raddau, cyn dechrau ar y gwaith caglu data mwy personol. Mae Diane Hill yn crynhoi pwysigrwydd esbonio i blant sy’n gyfranogwyr fel a ganlynn:

- to understand researchers’ intentions; to feel confident that the study is worthwhile and to know what will happen to the findings. The need to motivate participation applies to everyone – both children and adults are more likely to participate if they feel respected and interested. (2006:64)

Drwy gasglu data yn defnyddio ymagweddiad ethnograffydi, ceid mynediad i amgylchfyd naturiol disgyblion ac, am gyfnod, gellid rhannu rhai o’u profiadau beunyddiol, a chael mynediad at ddulliau o gasglu data am agweddu eraill o’u defnydd iath.

3.8 Y disgyblion

Ar gyfer casglu data ar gyfer yr astudiaeth hon, cytunodd deunaw o ddisgyblion Blwyddyn 6 (yn dilyn derbyn caniatâd ysgrifenedig eu rhieni) i gydweithio ar yr astudiaeth hon, i ddogfennu eu harferion ieithyddol, i gaer eu cyfweld a’u harsylwi mewn ystafelloedd

Detholwyd 11 disgybl i’w dilyn yn fanylach yn ystod eu cyfnod ym Mlwyddyn 7 sef:
Anita, Alison, Glesni, Kelvin, Dewi, Manon, Pryderi, Rebeca, Nadine, Geraint a Dyfan. Detholwyd hwy ar sail arferion ieithyddol a ddatgelwyd drwy gasglu data ystod cyfnod y disgyblion ym Mlwyddyn 6, cefndir ieithyddol, a’r ffaith eu bod yn dilyn rhaglen addysg yn bennaf yn Gymraeg, neu’r potensial a fyddai iddynt fod yn dilyn eu rhaglen addysg yn Gymraeg. Gadawodd un disgybl o’r sampl gwreiddioli yr ysgol uwchra i fynychu ysgol arall yn Ynys Môn yn ystod Blwyddyn 7.

3.9 Dulliau casglu data

Conglfaen y dulliau casglu data a gwybodaeth am arferion iaith y disgyblion oedd arsylwi dosbarth, holiaduron, dyddiaduron iaith cyfranogwyr a chyfweliadau lled-strwythuredig.

3.9.1 Dyddiadur defnydd iaiith cyfranogwyr

Defnyddiwyd dyddiaduron cyfranogwyr a chynnal cyfweliadau ymchwil, yn seiliedig ar ddyddiaduron a ddefnyddiwyd ym mhrosiect ‘Dwyieithrwydd, Llythrennedd a Dysgu mewn Addysg Bellach’ Marilyn Martin-Jones, Roz Ivanic a Daniel Chandler (2008) (prosiekt y bûm yn gweithio arno, fel ymchwilydd). Yn y prosiect hwnnw, defnyddiwyd dyddiaduron llythrennedd (nodiadau cryno o arferion llythrennedd ar ddiwrnod coleg a diwrnod di-goleg), er mwyn ceisio creu proses casglu data a fyddai’n rheungweithiol a deialogaidd rhwng y cyfranogwyr a minnau. Yn y prosiect blaenorol, roedd y cyfranogwyr yn hŷn (16-19 oed).Yn yr astudiaeth honno, defnyddiwyd fformat wyneb cloc ar gyfer cofnodi. Yn yr astudiaeth hon, penderfynwyd y byddai cofnodi arferion defnydd iaiith fensul awr braidd yn heriol i ddisgyblion cynradd ac, yn hytrach, fe gynlluniwyd taflen gofnodi dyddiadur symllach ar gyfer disgyblion Blwyddyn 6. Gofynnwyd i’r disgyblion gadw dyddiadur dau ddiwrnod - un diwrnod ysgol ac un diwrnod penwythnos - a oedd yn
dogfennu eu harferion beunyddiol a’u defnydd iathi, boed yn Gymraeg, Saesneg neu iathi arall. Maint y dyddiaduron oedd tudalen A3. Atgynhyrchir enghraifft o ddyddiadur yn Ffigur 2 isod.

Ffigur 2: Rhan o ddyddiadur Blwyddyn 6 Glesni

Rhannwyd y ddyddiadur diwrnod ysgol, fel y gwelir uchod, ac yn Atodiad 6 yn gyfnodau megis: cyn mynd i’r ysgol, ar y ffordd i’r ysgol, gwersi, amser cinio, mynd adre o’r ysgol, gyda’r nos.

Roedd llai o raniadau cyfnod i’r dyddiadur penwythnos er mwyn ceisio caniatáu i’r disgyblion gofnodi ymateb yn fwy rhydd y tu allan i batrwm diwrnod ysgol strwythurig. Cynhwysir delweddau *Clip Art* yn dangos gweithgareddau amrywiol megis ystafell ddiwrobeth mewn ysgol, plant yn chwarae gemau, defnyddio technoleg, nofio, siopa, paratoi bwyd ac yn y blaen, er mwyn annog y disgyblion i fyfyrir ac ar yr ystod o weithgareddau amrywiol y maent yn eu gwneud yn ystod dyddiau nodweddiadol. Roedd y dyddiaduron yn Gymraeg yn unig, gan mai’r Gymraeg oedd y prif gyfrwng addysgu yn y ddwy ysgol gynradd lle y lleolwyd cam cyntaf yr astudiaeth, ac ysgrifennod y disgyblion yr holl gofnodion yn Gymraeg, gan ddefnyddio C neu S i ddynodi defnydd iaith. Y bywriad wrth ddefnyddio’r fethodoleg arbennig hon yn yr astudiaeth oedd creu cofnod gyda’r disgyblion o’u rhwydweithiau defnydd iathi, a cheisio annog y disgyblion i fapio eu gweithgareddau a nodi eu peuodd iathi mor fanwl â phosibl, gan gofio mai deg ac un ar ddeg oed oedd...
Cwblhawyd y dyddiaduron hyn ym mis Mai 2008 yn Ysgol Porth y Rhos ac ym mis Gorffennaf 2008 yn Ysgol Cae’r Felin, mewn cyfnodau o amser a ryddhawyd i fedru cynnal y gweithgaredd gyda’r disgyblion, gan benaethiaid y ddwy ysgol. Gan fod holl ddisgyblion Blwyddyn 6 yn rhan o’r astudiaeth ar y pryd, digwyddodd hyn yn ddidrafferth. Bu peth trafodaeth gyda phenaethiaid yr ysgolion cynradd am addasrwydd a phosibilrwydd defnyddio dyddiaduron iaith o’r math hwn yn y dyfodol fel rhan o raglen Addysg Bersonol a Chymdeithasol disgyblion, gan arwain at ddatblygu uned ar Ymwybyddiaeth Iaith o fewn y cwricwlwm.

**Ffigur 3: Disgyblion Ysgol Porth y Rhos yn cwblhau dyddiaduron**

**Ffigur 4: Disgybl o Ysgol Gymuned Cae’r Felin yn cwblhau dyddiadur**
Yn ystod ail flwyddyn yr astudiaeth, gofynnwyd i is-sampl o’r deunaw disgybl gwreiddiol lunio dyddiauron unwaith yn rhagor. Addaswyd ffurf y dyddiadur ar gyfer yr ail gam sef dyddiadur ar ffurf tudalen A4, gydag amser wedi ei ranu yn gyfnodau amser ‘bore’ ‘p’nawn’ a ‘nos’ (gweler Atodiad 8). Gofynnwyd i’r disgybl gadw cofnod dros bum neu chwe diwrnod, gan gynnwys dyddiau pan oedd y disgybl yn yr ysgol, a dyddiau penwythnos. Newidiwyd ffformat y dyddiadur er mwyn cydnabod aeddfedrwydd newydd y disgyblion ar ôl iddynt symud i’r ysgol uwchradd, ond roedd natur y wybodaeth y gofynnwyd i’r disgyblion ei chadw yn ei hanfod yn debyg iawn i’r hyn y gofynnwyd amdani ym Mlwyddyn 6. Y tro hwn, roedd ffurf y dyddiadur yn Gymraeg a Saesneg. Penderfynwyd cynllunio’r dyddiadur yn ddwyieithog a rhoi dewis iaith i’r disgyblion er mwyn gweld beth fyddai eu penderfyniadau ieithyddol pen dewis ar gael ar gael iddynt. Dewisodd Pryderi, Alison, a Rebec gwblhau eu cofnodion yn Saesneg, cofnododd Anita rai dyddiau yn Gymraeg a rai dyddiau yn Saesneg, a chofnododd Glesni, Manon a Deian yn Gymraeg. Adlewyrcha’r dewisiadau ieithyddol a wnaed gan y disgyblion hyn iaith cartref y disgyblion, ar wahan i Anita.

Ffigur 5: Detholiad o ddyddiadur Blwyddyn 7 Anita
Cwblhawyd y dyddiaduron ddiwedd Mai a dechrau Mehefin 2009. Roedd y disgyblion bellach yn rhan o grwp blwyddyn o dros 100 o ddisgyblion, felly gofynnwyd i’r disgyblion gwbllhau’r dyddiaduron gartref. Rhoddwyd taflen wybodaeth iddynt, yn bennaf er mwyn eu hatgoffa o’r math o gofnodion y gobeithid y byddent yn eu llunio. Gweinyddwyd dosbarthu a chasglu’r dyddiaduron a’r holiaduron gan bennaeth Blwyddyn 7 yr ysgol uwchradd. Gan nad oedd goruchwyliaeth fanwl o’r disgyblion tra oedd ynt yn cwblhau’r dyddiaduron, ni ddychwelwyd y dyddiaduron gan bob disgybl, (4 disgybl o’r is-sampl) a bu’n rhaid gofyn i’r disgyblion hynny (Dewi, Kelvin, Nadine, Geraint) am y wybodaeth yn ystod cyfweliad diweddarach.


participant diaries can be used interactively with research participants and thus can provide a means of developing a critical and dialogic research approach which engages with the perceptions and values of the research participants. (2000:319)

Hynny yw, mae dyddiadur iaith yn rhoi cyfle i ddisgyblion/cyfranogwyr leoli eu cofnodi mewn cyfnod a lle arbenig; caniatâ iddynt osod seiliau sgwrs mewn safle sy’n ystyrlo i’w bywydau hwy, yn hytrach nag mewn safle a ragosodwyd yn haearnaidd gan
ymchwilydd. Fel yr esbonia Kathryn Jones et al. ymhellach, bywydau’r cyfranogwyr yw canolbwynt y dyddiaduron hyn:

For us the use of participant diaries represented a means of locating each participant’s language and literacies spatially and temporally within the emerging routines of a specific day and at a specific time in their lives. Participants’ diaries also offered the possibility of having the participants’ own record of their day-to-day routines. This could then provide context for our observations of individual events and a focus for discussion in diary focused interviews. (ibid.:323)

Ar ddiwedd y dyfyniad hwn ceir rheswm arall dros ddefnyddio dyddiadur: mae’n fan cychwyn i gynnal sgwrs gyda’r cyfranogwyr /disgybl yng ngleith ei arferion ieithyddol. Drwy ddatblygu cyfweliadau yn seiliedig ar y dyddiaduron hyn gellir creu mwy o ddeialog rhwng ymchwilwyr a cyfranogwyr ac amgenach dealtwriaeth o arferion ieithyddol penodol.

3.9.2 Cyfweliadau yn seiliedig ar ddyddiaduron

Ar sail profiad o weithio ar broses casglu data cyffelyb, gyda myfyrwyr hŷn, daethpwyd i’r casgliad na fyddai defnyddio dyddiaduron iaith wedi eu llunio gan ddisgyblion Blwyddyn 6 fel unig sail data yn ddigonol. Ni ellir rheoli manyllder y cofnodi bydd disgyblion/cyfranogwyr yn ei wneud ond gwelir ei gwerth drwy gyfuno’r cofnodion dyddiadur, pa mor fanwl neu arwynebol y byddant, gyda chyweliadau a fydd yn seiliedig arnynt. Cyfeiria Kathryn Jones et al. (2000) at amrywiaeth manyllder cofnodion dyddiadur cyfranogwyr, ond nad oedd hyn yn anhawster mewn gwirionedd, gan y gellid creu darlun llawnach o ddefnydd iaith drwy sgwrsio a chyweliad y disgyblion. Rhaid cytuno â sylw Kathryn Jones et al. na fyddai dyddiaduron cyfranogwyr yn ddigonol ynddynt eu hunain ‘If the written diaries had been my only source of participants’ account of their routines, their value would have been quite limited’ (2000:330).

Fel y dywed Kathryn Jones ymhellach, mae gwir werth y dyddiaduron yn dibynnu ar eu defnydd mewn sgwrs neu gyfweliad, felly cynnwys y dyddiaduron hyn oedd sail y cyfweliadau lled-strwythuredig, a gynhaliwyd gyda’r disgyblion, ym Mlwyddyn 6, a Blwyddyn 7.
3.9.3 Cyfweliadau lledd-strwythuredig.

Wedi i ddisgyblion Blwyddyn 6 gwblhau eu dyddiaduron, trefnwyd gyda phenaethiaid y ddwy ysgol i fedru cynnal cyfweliadau yn ystod oriau ysgol yn yr wythnos yn dilyn llunio’r dyddiaduron. Caniatawyd trefnu sgwrsio a chywlyd y disgyblion yn unigol am tua hanner awr yr un. Cynhlawyd y cyfweliadau dros gyfnod o bum niwrnod yn ystod Mai a Gorffennaf 2008, mewn ystafelloedd amrywiol yn cynnwys neuadd, ystafell addysgu a chyntedd yr ysgol. Erbyn y cyfnod hwn, roedd y disgyblion wedi ymgrymfwredd â’ gweld ymchwilydd yn yr ysgol, yn arsylwi yn yr ystafelloedd dosbarth ac ar y buarth rhwng Tachwedd 2007 a Gorffennaf 2008, ac roedd yna deall nad athrawes na chymhorthwydd dosbarth oedd yn bresennol. Bu sgwrsio anffurfiol gyda hwy yn ystod y cyfnod arsylwi, fel roedd yna deall nad rhyw hollol ddiethwr a oedd yn eu holi yn ysgolwch eu bywydau. Serch hynny, roedd yna anochel fod annaturioldeb yn yr ystafell, gan fod oedolyn, o’r tu allan fel petai, wedi paratoi rhestr o gwestiynau lledd-strwythuredig ar eu cyfer, yn ychwangeol at drafod cofnodion y dyddiaduron. Ond rhododd yr cyfweliadau gyfle i’r disgyblion ymheulu ar eu harferion, ac i fedru holi’n fanylach am rai agweddu a thrwy hynny adeiladu darlun llawnach o arferion defnydd iath, fel y dengys ysw Kathryn Jones et al. ‘Combining semi-structured interviews with a researcher’s participant observation is intended to balance the account of the researcher with the experience and reflections of the researched. (ibid.: 322).

Roedd rhan gyntaf y sgwrsiau yn seiliedig ar gynnwys y dyddiaduron, cyn symud ymlaen at elfen o sgwrsio mwy ffurfio gan ddefnyddefnodi ffomat cyfweliad lledd-strwythuredig fel y gwelir yn Atodiad 8. Cwmpasai’r elfen led-strwythuredig agweddu megis: defnydd iath yn y cartref, defnydd iath anffurfio yn yr ysgol, defnydd iath gyda ffrindiau y tu allan i’r ysgol, defnydd iath gyda phobl eraill sy’n byw yn y stryd/pentref, diddordebau, iath ar gyfer darllen ac ysgrifennu, agwedd tuag at y Gymraeg a’r Saesneg. Ar gyfer y cyfweld yn Mlwyddyn 7, roedd yr hraff gweithio gyda’r disgyblion o fewn cyfyngiadau amserlen dynnach nag a wnaed yn yr ysgolion cynradd, ac fe welwyd, yn dilyn trafodaeth gyda Phennaeth Blwyddyn 7, mai diweddd tymor yr haf oedd yr amser addasaf i gynnau y cyfweliadau. Roedd yr amseru hwn yn addas gan fod y disgyblion bellach ar ddiweddu eu blwyddyn gyntaf, ac wedi hen ymgrymfwredd o’r ysgol newydd, ac wedi sefydlu eu harferion dyddiol newydd. Rhyddhawyd y disgyblion a oedd yn yr is-sampl o’u gwersi am gyfnod o tua hanner awr yr un, a darparwyd swyddfa o fewn yr ysgol ar gyfer cynnal y

108
cyfweliadau. Nid oedd hyn yn ddelfrydol oherwydd roedd yr amgylchfyd yn cyflwyno elfen o ffurfioldeb, ond roedd yn fan preifat a thawel yng nghanol bwrllwm ysgol ar gyfer recordio. Unwaith eto, oherwydd yr arsylwyd dosbarthiadau Blwydden 7 yn ystod yr wythnosau blaenorol, nid oedd presenoldeb ymchwilydd yn ddieithr i’r disgyblion ac roeddyn i cofio sgwrsio yn yr ysgol gynradd. Y bwriad, wrth ail-gynnal y cofnodi dyddiadur a chyfweliadau ygyd is-sampol o ddisgyblion, oedd adeiladu darlun manylach o arferion ieithyddol, ceisio gweld a oedd newidiadau mewn arferion yn ystod y flwyddyn y bu’r disgyblion yn rhan o’r astudiaeth, ac ystyried a oedd gan y symudiad i’r ysgol uwchradd ran i’w chwarae mewn newidiadau defnydd iaiith (pe bai newidiadau). Fel y dywed Kathryn Jones et al.:

diary interviews provided a means of building up a more detailed understanding of the activities recorded in the diaries as well as an opportunity for the introspection and reflection which was missing in the written diaries. (ibid.: 332)

Y prif reswm dros ddefnyddio cyfweld yn offeryn ymchwil yw y gall cyfweld gynhyrchu data am brofiadau pobl (David Silverman, 1993:92-3), sut y mae pobl yn siarad ac yn dehongli eu harferion cymdeithasol a’u harferion iaiith eu hunain. Mantais cyfweld lled-strwythuredig rhagor na holiadur yw i fod yn caniatáu mwy o hyblygrwydd ac yn gallu ysgogi mwy o wybodaeth gan amrywiaethion. Mae cyfweld lled-strwythuredig yn chwilota am atebion y gellir cyffredinoli amnynt (Louis Cohen et al., 2000:269). Ond yn nodweddiadol, cynhwysant gwestiynau byr sydd yn annhebygol o ddatgelu, yn ôl Graham Hitchcock a David Hughes ‘the complex and emergent factors which shape the social world because fairly rigid, pre-arranged questions form the basis of this technique’ (1995:157).


Er y defnyddir strwythur o gwestiynau safonol, gellir gofyn prif gwestiynau sydd yr un fath, ond gellir amrywio trefn eu defnydd (Hilary Radnor, 2002: 60). Gall defnyddio’r dechneg hon gynorthwyo i gadw trafoadaeth i lifo a hwylusio pennu’r amser gorau i holi cwestiynau adegol mewn man addas yn y drafodaeth. Mae’n bosibl gofyn i gyfranogydd...
ymhelaethu ar bynciau sy’n codi o’r sgwrs nad yw’r ymchwilydd yn eu deall neu nad yw’n gyfarwydd â hwy. Ond drwy ddefnyddio elfen strwythurdig, ceisir sicrhau cysondeb yn y pynciau a drafodir mewn gwahanol gwfweliadau a thrwy hynny gyflawni amcanion yr ymchwil. Drwy gyflwyno elfen lai strwythurdig, rhoddir cyfly i’r cyfranogwydd fedru ehangu ar yr hyn y mae yn ei weld yn flaenoriaeth iddo, yn ei sefyllfa. O gadw at gwestiynu caeth, ni fyddai modd casglu cymaint o ddata. Gall hyn ddarparu rhyw fath o gydbwysedd rhwng cyfwelydd a rwy caf ei gyfweld i fedru trafod, negodi ac ehangu ar atebion.

Gan y gellir cynnal cyfweliadau llai strwythurdig mewn cysylltiad mwy uniongyrchol â’r byd cymdeithasol oherwydd eu bod yn haws eu defnyddio yng nghyflymbyddo beunyddiol, yn amlwg mae cyfweliadau o’r fath yn addas i ymdrin â phrofiadau disgyblion/cyfranogwyr mewn amgylchyfyd cyfarwydd ysgol. Rhaid hefyd fod yn ymwbydol iawn o gyd-destun y lleoliad, a’r cyfyngdedrau a all ddeillio o hynny.

Beirniadaeth gyffredinol amlyg o ddefnyddio cyfweliadau fel offeryn ymchwil yw natur y berthynas o fewn cyfweliadau (Christopher Pole a Marelene Morrison, 2003). Bydd llwyddiant ac ansawdd cyfweliad yn dibynnu ar y berthynas sydd wedi ei datblygu rhwng y cyfwelydd a’r sawl a gyfwelir, a gall cyfwelydd or-ymyrryd yn y broses.

3.9.4 Cofnodi cyfweliadau

Oherwydd pwysigrwydd y data a gynhyrchwyd drwy’r cyfweliadau i’r astudiaeth hon, recordio sain oedd y dull cofnodi data a ddefnyddiwyd, yn dilyn sicrhau caniatâd rhieni. Yn ogystal, gofynnwyd i bob dysgli ar dechrau’r cyfweliad a oeddnt yn fodlon cymryd rhan ac am eu cydsyniad i recordio eu sylwadau. Ddefnyddiwyd peiriant recordio Aiwa V Sensor TP V5485 a pheiriant cofnodi llaith Sony TCM 150, teclynnau syml na fyddai’n denu sylw disgyblion. Penderfynwyd peidio â ddefnyddio recordiadau fideo, eto rhag tynnu sylw disgyblion at offer soffistigedig, a chan fod recordydd sain yn ymyrryd llai ac yn peri llai o swildod.

Ar dechrau pob cyfweliad ym Mlwyddyn 6, diolchwyd i bob dysgli am gymryd rhan ac atgoffwyd hwy na ddefnyddid eu henwau cywir yn yr astudiaeth, ond y tadogid enw gwneud arnynt. Ym Mlwyddyn 6, cyfwelwyd pob dysgli yn Gymraeg a digwyddodd hyn
yn naturiol ddigon. Ym Mlwyddyn 6, roedd pob disgybl yn y sampl yn rhrynghweithio gyda’u hathrawon arferol yn Gymraeg, a eithrio'r yr ymchwilydd yn siorad yn Gymraeg gyda’r athrawon a chychyd disgyblion, felly roedd yn naturiol fod arferion yr ysgol yn cael eu cadw. Fodd bynnag, ym Mlwyddyn 7, penderfynwyd gofrin i’r disgyblion ym mha iaith y dymunent gael eu cyfweld. Dewisodd Alison, Pryderi a Kelvin gael eu cyfweld yn Saesneg. Rheswm Alison dros ddewis Saesneg oedd ‘I find it harder to speak Welsh, but when it’s with my friends they know that I’m English, so they understand’. 21

Rheswm Kelvin oedd ‘it’s not my first language but I do feel a bit more comfortable in English...Welsh is my first language… I’m more comfortable in English because I talk it more’. 22

3.9.5 Arsylwi

Treuwyd cyfanswm o 42 awr yn arsylwi cyfnodau addysgu yn y ddiw ddiwol ysgol gynradd, rhwng Tachwedd 2007 a Mai 2008. Cynhaliwyd gwersi yn y cyfnodau hyn gan athrawon yn Gymraeg, ar wahân i dair sesiwn a gynhaliwyd yn Saesneg, gan mai gwersi iaih Saesneg oedd. Arsylwyd 24 gwers Blwydden 7 ym Mai a Mehefin 2009, gan ganolbwystal o ddisgyblion o ddisgyblion ym Mlwyddyn 7 ac a ddewis y disgyblion yn cymysg drwy gyfrwng y Gymraeg. Roedd y ddewis y disgyblion a oedd wedi cyrraedd Lefelau 4 a 5, gan mwyaf, ar ddiwedd CA2 yn y 4 pwnc craidd, sylweddol Cymraeg, Saesneg, Mathemateg a Gwyddonaieth. Y dosbarth arall oedd dosbarth 7B, sylweddol y disgyblion a oedd wedi cyrraedd Lefelau 3 a 4 yn y pynciau craidd ar ddiwedd CA2. Roedd mwy o amwysedd eu eu profiadau addysgo ietholol hwy, gyda’r holl pynciau ym mae eu cyflwyno’n ddwyieithog, ac eraill ym mae eu cyflwyno’n bennaf drwy gyfrwng y Gymraeg. Treuwyd dau ddiwnod yn arsylwi gweithgareddau diwrnodau cynefin i Flwydden 7 ym Mehefin 2009 (ni fu’n bosibl gwneud hyn ym 2008 oherwydd nad oedd modd bod yn bresennol o ganlyniad i enedigaeth plentyn yr ymchwilydd presennol ychydig ddyddiau yng Nghaerdydd). Cyflwynodd rhai o’r gweithgareddau ym mae eu cyflwyno’n bennaf ym Gymraeg, un ym Saesneg ym unig a holl ym ddwyieithog. Yn ogystal, mynychwyd noson agored ar gyfer darpar rieni ym Nhachwedd 2007, a noson agored ar gyfer rheini Blwydden 7 ym Mehefin 2009, ym Ysgol Uwchradd Môr Awelon, a gynhaliwyd yn Gymraeg a Saesneg (gweler Atodiad 10).

21 Cyfdisbl7Al
22 Cyfdisbl7Kel
Ar gyfer yr astudiaeth hon, samplo achos nodweddiadol (Robert Bogdan a Sari Biklen, 1992; Margaret LeCompte a Judith Preissle, 1993; a Michael Patton, 2002) a ddefnyddiwyd. Adwaenir profi fel neu nodwedddion a feddir gan berson neu achos nodweddiadol, ac fe ddetholir y sampl o’r bobl neu’r achosion nodweddiadol hyn sy wya fwyaf addas. Un o gryfderau amlwg arsylwi yw’r mynediad uniongyrchol a geir o’i defnyddio, i weithredoedd neu ddigwyddiadau sydd yn ganolbwynt i’r ymchwil; yn yr achos hwn, ymdygiad ieithyddol disgyblion o fewn sefydliadau penodol. Nid yw pobl yn dweud popeth sydd yn berthnasol mewn cyfweliadau bob amser, efallai oherwydd eu bod yn fwiadol yn dewis peidio à dweud, neu efallai eu bod yn teimlo ei bod yn amhriodol neu’n ansensitif gwneud hynny, ond mae arsylwi yn rhoi cyfle i ymchwilydd gasglu data (Mary Simpson a Jennifer Tuson, 1997:16). Efallai nad yw cyfranogwyr yn cofio crybwyll rhywbeth, ac oherwydd nad oes gan y cyfwelydd ddigon o wybodaeth i holi ymhellach, gall ffactorau pwysig gael eu diystyru. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr, mae arsylwyd a gyflwyno'r digwyddiadau hyn yn rhai arwyddociau (ibid.:16). O ddefnyddio arsylwadau mewn ysgolion, amenir at ddisgrifio bywyd ysgol drwy gofnodion manwl sydd yn pwysleisio ystyr cymdeithasol a chyd-destun diwylliannol mentybygiad.

3.9.6 Manteision arsylwi

Un o brif nodwedddion arsylwi yw y gall fod yn offeryn hyblyg i ymchwilydd. Darpara arsylwi wybodaeth fanwl am agweddau ar fywyd ysgol, na ellid cael gafael arni drwy ddefnyddio arsylwi osgoir dibynnu’n unig ar beth mae cyfranogwyr ac eraill yn ei ddweud am ysgolion mewn holiadur neu gyfweliad. Gall ymchwilydd gofodieth sylweddol ymgoffiannus yr hyn y mae cyfranogwyr yng Nghymru’n gostid, ond mae’r addasiad yma’n cynnwys darllen o gyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid. Yn ogystal, yr hyn a ddywed cyfranogwyr sy’n gostid.
amrywio rhwng blynyddoedd a’i efaith yn wahanol ar gyfer disgyblion o alluoedd neu gefndiroedd gwahanol (Peter Foster, 1996).

Mae defnyddio system godio neu drefn arsylwi systemataidd yn ffodd o wahanu digwyddiadau arwyddo mewn swmp o ddata. Ond, yn anorffod, golygy codio leihau data i gyd-fynd â chynnullun y penderfynwyd arnno ymlaen llaw, a gall gyfwngu a gofnodi beth sydd yn codi’n naturiol o ryngweithio naturiol mewn lleoliad. Oherwydd hynny, arsylwi naturiol oedd y dull mwyaf tebygol o gynhyrchu data at gyfer amcan yr astudiaeth hon, oherwydd fel y dywed Jo McDonugh a Steven McDonugh (1997) am arsylwi naturiol ‘it refers... to a concern with the understanding of natural settings and the representation of meanings of the actors within that setting’ (1997:14).

Yn achos arsylwi dosbarthiadau addysgu iaieth, sail cynhyrchu data ar gyfer arsylwi oedd gwers ‘arferol’ gyda'i chyfranwyr arferol a'i amseriad arferol yn hytrach na gwersi a ffurfwiwyd yn arbennig i arddangos dulliau addysgu arbennig.

3.9.7 Cyfyngderau arsylwi

Gall data a gasglwyd drwy arsylwi gyfoethogi sail data. Ond mae unrhyw offeryn ar gyfer casglu data yn darparu un darlun o fywyd cymdeithasol yn unig, a darlun rhannol o ymddyiad (Peter Foster, 1996). Ceir perygl o duedd gan arsylwydd gan fod yr arsylwydd yn cofnodi’r hyn y mae o neu hi yn credu ddigwyddodd yn hytrach na’r hyn a ddigwyddodd, neu oherwydd diffyg sylw i ddigwyddiadau arwyddo arwydcaol (Anselm Strauss a Juliet Corbin, 1998). Gwendid arall arsylwi yw ei fod yn dreth ar amser, ymdrech ac adnoddau (Mary Simpson/Jennifer Tuson, 1995). Oherwydd hyn, mae cyfateb a diffyg cyfatebiaeth rhwng data a gasglwyd drwy wahanol dechnegau yn gymorth i gyfoethogi dealltwriaeth o ‘r hyn sy’n digwydd.

Yn gyffredinol, fe gymerwyd yn ganiataol nad yw arsylwi naturiolaid yn ymyrryd â phobl na’u weithgareddau o dan sylw. Wrth gwrw, mae posibilrwyd i’r arsylwydd effeithio ar beth sydd yn cael ei arsylwi. Rhybuddiodd Richard Allwright a Kathryn Bailey (1991) nad yw arsylwi uniongyrchol bob amser y dull mwyaf effeithiol o gasglu data mewn ystafell ddosbarth oherwydd gall arsylwi effeithio ar ymddygiad. Wrth arsylwi amgylchiad penodol o addysgu a dysgu ni ellir rhagdybio bod y digwyddiadau a arsylwir yn gwbl
generig i bob athro neu ddosbarth oherwydd mae amrywiadau megis lleoliad, cyd-destun, cymhelliant, ac ymddygiad yn dylanwadu ar sefyllfaeodd a lleoliadau unigol. Fodd bynnag, fe ellir chwilio am batrymau o ddigwyddiadau y gellir eu cymharu gydag addysgu a dysgu mewn lleoliadau eraill.

Dadleuwyd bod pob ymchwil cymdeithasol yn ffurf ar arsylwi cyfranogol oherwydd na ellir astudio bywyd cymdeithasol heb fod yn rhan ohono (Martyn Hammersley a Paul Atkinson, 1983). Mae hyn yn wir am ymchwilio deongliadol lle y mae’r ymchwilydd yn mynd i lleoliad y cyfranogwyr. Yn aml yng nghyd-destun ymchwil addysgol, mae’r arsylwydd hefyd yn addysgwr, a rhaidd cymryd hyn i ystyriaeth, gan fod yr arsylwydd mewn lleoliad lle-gyfarwydd, yn arsylwi pobl debyg, ac yn ymwybodol o brofiadau tebyg mewn lleoliadau tebyg a sut y mae pobl yn ymddynwn ymddynt. Yng neiriau Mary Douglas (1976) a ddyfynnir gan Louis Cohen, Lawrence Manion a Keith Morrison (2000), mae ‘general cultural understanding’ yn bodoli. Fodd bynnag, gall hyn greu effaith negyddol neu gadarnhaol ar ansawdd data arsylwi. Yn gadarnhaol, gall ymchwilydd ymateb yn sensitif o fewn cyd-destun y lleoliad, gan ddethol cyfranogiad arsylwadol sydd yn addas i’r sefyllfaeodd a all godi. Ar y llaw arall, gallai gywyodaeth gefnirol ymchwilydd greu effaith negyddol oherwydd gallai cefndir ymchwilydd ei arwain i wneud rhagdybiaethau ynglŷn â beth sydd yn digwydd yn seiliedig ar wybodaeth flaenorol, yn hytrach na chanolbwytio’n fanwl a phenodol ar nodwedddion y lleoliad sydd yn cael ei astudio. Fel addysgwr arall yn mynd i lleoliad addysgol, rhaidd bod yn ymwybodol y gallai ymchwilydd gael ei weld mewn ffordd wahanol gan oedolion a disgyblion yn y lleoliad, yn hytrach nag fel ymchwilydd sydd am weld beth sydd yn digwydd.

Oherwydd yr ystyriaethau hyn, mae arsylwi wedi ei gyfuno â chyfweliadau yn debygol o greu dadansoddiau deongliadol cadarnach. Nodir gan Patricia Adler a Peter Adler: 

Observation produces especially great rigour when combined with other methods. In contrast to experiments conducted in the laboratory that lack a natural setting and contexts of occurrence, and interviews with subjects that are constructions of subjects’ recollection and (sometimes self-serving) perceptions, researchers’ observations of their settings and subjects can be considered hard evidence. (1994: 382)
3.9.8 Cofnodi arsylwadau

Mae sawl dull o cofnodi arsylwadau, boed yn nodiadau maes, cofnodion manwl, recordiad sain neu dáp fideo. Cofnodi nodiadau maes a wnaed yn yr astudiaeth hon, gydag ychydig o recordio sain ac roedd y ddau ddull yn rhoi cofnod parhaol o sefyllfa newidiol. Canolbwyntiwyd ar ddefnydd iai th y disgyblion yn y sampl wrth iddynt ryngweithio ag eraill, yn yr ystafell ddsbarth ac ar y buarth. Mae arsylwadau yn cyfoethogi ac yn ategu gwybodaeth a gasglwyd drwy dechnegau eraill (Sara Delamont, 1992) a gellid cadarnhau neu beidio rhai o haeriadau'r disgyblion ynghylch eu defnydd iai th yn yr holiaduron a’u cyfweliadau. Er enghraifft, haerai Dewi yn ei gyfweliad mai Cymraeg a siaradai gyda disgyblion eraill yn y dosbarth yn yr ysgol uwchradd, ond wrth arsylwi roedd yn amlwg fod Dewi yn troi i’r Saesneg gyda rhai disgyblion yn y dosbarth.

Mae ffurf y nodiadau maes yn fath o naratif ‘y disgrifio'r digwyddiadau a welwyd, gan ganolbwyntio ar weithredoedd a rhyngweithiadau'r disgyblion â'i gilydd a chydag athrawon a chymorthydion ynghyd â chofnodi pytiau o ddeialog, rhwng disgyblion â'i gilydd a rhwng disgyblion ac athrawon.

3.9.9 Holiadur

Ar sail profiad blaenorol o gasglu data gyda phobl ifainc, penderfynwyd y byddai llunio holiadur syml yn ddefnyddiol i gadarnhau gwybodaeth sylfaenol ac i lenwi bylchau a allai ymddangos yn ystod y broses cofnodi dyddiaduron a chyfweld. Roedd y cwestiynau ar y tyfu’n ffeithiol a chaeedig, ac yn cynnwys cwestiynau am ddefnydd iaith gyda theulu agos, ffrindiau y tu allan i’r ysgol, defnydd iai th mewn cyfnodau cysylltiedig â gwersi, canfyddiad o gyfrwng iai th gwersi, aelodaeth o dimau a chymdeithasau, diddordebau, arferion darllen, gwylio’r teledu a defnyddio technoleg (Gweler Atodiadau 7 a 9). Nid oedd yr ymchwilydd yn bresennol yn ystod y cyfnod pan ymatebodd y disgyblion i’r holiaduron. Ym Mlwyddyn 6, dosbarthwyd hwy i’w cwbllhau yn y dosbarth gan benaethiad yr ysgolion (a oedd yn addysgu’r disgyblion eu hunain) ac fe’u cwbllhawyd gan holl ddisgyblion Blwyddyn 6 yn y ddwy ysgol. Ym Mlwyddyn 7, fe’u dosbarthwyd i’r is-sampl o ddisgyblion, a ddetholwyd o’r sampl gwreiddiol, gan bennaeth Blwyddyn 7 i’w cwbllhau gartref. Ni ddychwelwyd yr holiadur gan Dewi, Kelvin, Geraint a
Nadine, ac felly bu’n rhaid gofyn am y wybodaeth ar lafar yn ystod eu cyfweliadau. Gofynnwyd i ddisgyblion lenwi holiadur yn Mlwyddyn 6 ac yn Mlwyddyn 7 er mwyn ceisio dadansodi a fu newidiadau mewn arferion ieithyddol yn ystod y cyfnod trosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd.

3.9.10 Codio a chategoreiddio’r data

Yn dilyn recordio’r cyfweliadau, gwrandawyd ar bob recordiad er mwyn sicrhau bod ei ansawdd yn glir, a gwnaed copi wrth gefn o bob cyfweliad, er sicrhau diogelwch y data. Proses faith yw trawsysgrifio yn y dull hwn. Trawsgrifwyd dau gyfweliad yn llawn, ond penderfynwyd trawsgrifio gweddill y cyfweliadau yn fras, gan ganolbwyntio ar y ffeithiau a’r mewnwelediadau, ond gan ddydymynu’n llawn unrhwy fynegiant arwyddoc aml am ddefnydd neu agwedd at iaith. Roedd hwn yn ddull gweithredu cryn dipyn yn gyflymach, ond yn parhau i ddarparu cyfle i fedru myfyrio ar gynnwys y cyfweliadau, a dechlor a datblygu categoriàu codio. Ar ôl cwblhau’r trawsgriadau, aedd ati i godio’n fanyllach, gan dechlor a broses â llaw. Roedd yn bosibl codio yn y dull hwn oherwydd nifer fechan y disgyblion yn y sampl gwreiddiol. Fodd bynnag, yn en i ymlaen, penderfynwyd y byddai’n ddefnyddiol gwirio a datblygu’r codio sylfaenol ym hullach drwy ddefnyddio rhaglen Nvivo. O ddefnyddio rhaglen Nvivo, roedd yn bosibl croesyfeirio hefyd rhwng data cofnodion dyddiadur, trawsgriadau cyfweliad, data holiadur a nodiadau arsylwadau maes.

3.10 Dadansoddi disgwrs beirniadol

Bydd penodau 6 a 7 yr astudiaeth hon yn edrych ar brofiad ‘bywyd ysgol’ y gwahanol dddfoborthiadu/ffrydiau yn yr ysgolion cynradd ac uwchradd, a phatrymau defnydd iaith sydd rhwng athrawon a digyblion y sampl. Ystyrir a yw defnydd iaith o fewn ystafelloedd dddfoborth yn dylanwadu ar arferion, a sut y trosolwyddir gwerthoedd ieithyddol yr ysgolion. I’r perwyl hwn defnyddir egwyddorion dadansoddi disgwrs beirniadol (ddb) yn sail ddadansoddol.

Edrychais damcaniaethwyr cymdeithasol megis Michel Foucault, Pierre Bourdieu a Jürgen Habermas ar iaith o safbwyt semiotig cymdeithasol, yn fras, ac o’u gwaith hwy gosodwyd seiliadau newydd ar gyfer dadansodiadau sosioieithyddol a dadansoddi disgwrs. ‘CDA was founded on the premise that linguistic analysis could provide a valuable additional perspective for existing approaches to social critique’ (Jan Blommaert 2005:23).

Diffiniwyd dadansoddi disgwrs beirniadol fel hyn:

Critical discourse analysis is based upon a view of semiosis as an irreducible element of all material social processes. Social life is seen an interconnected network of social practice of diverse sorts (economic, political, cultural, family etc). Centering the concept of social practice allows an oscillation between the perspective of social structure and the perspective of social action and agency – both necessary perspectives in social research and analysis (Chouliaraki and Fairclough, 1999). By ‘social practice’ we mean relatively stabilised form of social activity. Examples would be classroom teaching, television news, family meals, medical consultations. (Norman Fairclough 2010:264).

Ymhellach, diffinia Ruth Wodak bwrpas dadansoddi disgwrs beirniadol yn rhoddi sylw i ‘transparent structural relationships of dominance, discrimination, power and control as manifested in language’ (1995:204) ac yn fwy penodol, mae dadansoddi disgwrs beirniadol yn astudio:

real, and often extended, instances of social interaction which take (partially) linguistic form. The critical approach is distinctive in its view of (a) the relationship between language and society, and (b) the relationship between analysis and the practices analysed (Ruth Wodak 1997:173).
Cydnabyddir mai gwaith Norman Fairclough (1992) yw’r ymdrech fwyaf cynhwysfawr i lunio damcaniaeth ar gyfer dadansoddi disgwrs beirniadol, sydd yn ei dro yn seiliedig ar ddadansoddi disgwrs Ffrengig. Y dimensiwn cyntaf yn ffframwaith Norman Fairclough yw disgwrs fel testun, hynny yw, nodweddion a threfniadaeth o fewn enghyfftiau o ddadansoddisgwrs. Yr ail ddimensiwn yw disgwrs fel arfer trafodol, sef rhywbeth a gaiff ei gynhyrchu, ei glychedeg, ei ddosbarthu a’i ddefnyddio mewn cymdeithas. Y trydydd dimensiwn yw disgwrs fel arfer cymdeithasol, sef effeithiau ideologol a phrosesau goruchafiaethol y mae effeithiau disgwrs yn nodwedd ohonynt. Yn ychwanegol at y tri dimensiwn hyn, mae Fairclough yn ychwanegu tair agwedd bwysig ar gyfer methodoleg dadansoddi disgwrs beirniadol: dylai dadansoddi disgwrs beirniadol wneud cynnydd o ddadansoddi disgwrs beirniadol, i ddehongli, i egluro (1989:26).

Mae goruchafiaeth yn derm a ymddengys yn gyson mewn adansoddi disgwrs beirniadol, ac mae’n ymweud â grym a grëir drwy adeiladu cynghreiriau ac integreiddio grwpiau drwy gydysned ac felly ‘the articulation and rearticulation of orders of discourse is correspondingly one stake in hegemonic struggle’ (Fairclough,1992:93).

Gwël Fairclough (1992) ddisgwrs yn nhermau goruchafiaeth a newidiadau mewn goruchafiaeth, gan ystyried prosesau ar raddfa eang megis democratideiddio a thechnolegeiddio. Mae’n adnabod y ffyrrdd amryfal y mae unigolion yn symud drwy gyfundrefnau disgwrsaiddd, gan lunio’r hunan, categorïau cymdeithasol a gwirioneddau cymdeithasol (Jan Blommaert a Chris Bulcaen, 2000).

Yn rhyngwladol, ar ddiwedded yr ugeinfed ganrif a dechrau’r unfed ganrif ar hagain, trodd ymchwilwyr yr ugeinfed rhywyn gyson mewn addysg fwyafwy at ddadansoddi disgwrs beirniadol, fel ymagweddid i ateb cyngwilyau am y berthynas rhwng iaith a cymdeithas, (Rebecca Rogers et al., 2005). O fewn ymchwiliadau addysgol, datblygodd y defnydd o ddadansoddi disgwrs fel dull o geisio deall y ffyrrdd y mae pobl yn creu ystyriedor mewn cydd-destun addysgol. Enghraiffodd o astudiaeth sydd yn rhoi disgrifiadau dadansoddi o drefniadaeth disgwrs o fewn ystafelloedd dosbarth yw astudiaeth Courtney Caeden (1988/2001). Tua’r un cyfnod prydd yr oedd ysgolheigion megis John Sinclair a Malcom Coulthard (1976) a Michael Silverstein a Greg Urban (1996) yn disgrifiro micro-


I berwyl yr astudiaeth hon yn benodol, mae dadansoddiau dadansoddi disgwrs beirniadol yn ddefnyddiol er mwyn dadansoddi, egluro ac edrych ar werthoedd a defnydd iaith o fewn ystafelloedd addysgu, ac agweddau eraill ar drefniadau addysgol polisiâu iaith. Gwêl Norman Fairclough (1995/2010) sefydliadau addysgol fel rhai sydd â rhan amlwg mewn datblygiadau sydd yn effeithio ar iaith mewn perthynas â gymra, oherwydd bod arferion addysgiadol ynddynt eu hunain yn bau o ry m eiithyddol disgyrsoedd ac yn meddu ar y gallu i saemio eu harferion disgwrsai addysgal. Enghraifft o disgwrs o'r math hon yw disgwrs ymychel Lefelau Cyrhaeddiad y Cwricwlwm Cenedlaethol a chanlyniadau hynny i ddisgyblion o ran eu lleoli yn yr ysgol uwchradd. Yn ail, yn ôl Norman Fairclough, mae peuoedd eraill yn cael eu trosglwyddo a'u cyfryngu gan sefydliadau eraill, er enghraifft, yng Nghymru neu weithgaredd Bwrdd yr Iaith Gymraeg o fewn ysgol. Yn drydydd mae sefydliadau addysgol, i raddau amrywiol, yn ymweud ag addysgu pobl ynglŷn â'r drefn sosioeithyddol y maent yn rhan ohoni. Er enghraifft, fel y gwelir yn yr astudiaeth hon, y defnydd o iaith ar gyfer cynnau bywyd ysgol, defnydd iaith rhwng athrawon a disgyblion, ac arferion iaith gwahanol rhwng grwpiau addysgu.

3.11 Crynodeb

Yn y bennod hon, disgrifiwyd y methodolegau a ddefnyddiwyr yn yr astudiaeth hon. I grynhoi, rhai o fanteision defnyddio’r ymagweddiadau a drafodir yn y bennod hon yw:

- Dogfennu arferion a digwyddiadau real ar gyfnodau penodol ym mywydau’r cyfranogwyr.
- Adnabod arferion, a’r ffyrydd y mae cyfranogwyr yn defnyddio iaith yn eu bywydau beunyddiol yn yr ysgol ac yn y cartref. Mae hyn yn gymorth i leoli arferion
ieithyddol penodol ym mheuoedd amrywiol bywydau cyfranogwyr, a deall sut y mae dewisiadau ieithyddol yn gysylltiedig â’r peuoedd hyn.

- Rhoi cyfle i gyfranogwyr ddewis drostynt eu hunain beth i’w ddweud a’i ddangos amdanynt eu hunain a’u harferion ieithyddol.
- Gwelw a deall beth sydd yn digwydd yn ymarferol mewn lleoliadau, a gallu mynd y tu hwnt i foelni ystadegau.
- Galluogi dadansoddiad manwl o sefyllfaedd penodol i berthnasu a chysylltu â damcaniaethau a syniadau.
- Yn ogystal, mae i ddulliau ethnograffaidd le pwysig mewn cynllunio ieithyddol. Mae polisïau cynllunio iaith yn tuedu i weithredu mewn dull o’r brig i lawr, i geisio siapio ymddygiad ieithyddol cymunedau. Ond mae ethnograffy yn datblygu damcaniaeth sydd wedi ei wreiddio ynghylch iaith fel y caiff ei defnyddio mewn cymunedau lleol, ac mae ethnograffy yn ffocysu ar lefelau micro bywydau bob dydd, sgyrsiau a ryngweithiadau rhynghersonol. Fel y dywed Suresh Canagarajah: ‘In short while LPP24 is about how things “ought to be,” ethnography is about “what is.”’ (2006:153).

---

24 LPP yw Language Policy and Planning.
4

Polisíau ac Arfer
4.1 Cyflwyniad

O ddyddiau cynnar maes cynllunio a pholisi ieithyddol, ystyriwyd addysg yn ‘most important component’ (Ofelia García a Kate Menken, 2010:250). Ategir hyn gan Charles Kennedy a ddatganodd wrth drafod cynllunio iaith mewn addysg:

Nowhere is this planning more crucial than in education, universally recognized as a powerful instrument of change. At the focal point in educational language planning is the teacher, since it is the successful application of curriculum and syllabus plans in the classroom, themselves instruments of higher levels of language planning, that will affect the realization of national level planning. (1983:i)

Fodd bynnag, yn ôl Ofelia García a Kate Menken, tueddiad llawer o astudiaethau yw ystyried addysg fel ffenomen gymdeithasol yn hytrach na ffenomen leol: ‘enacted in teaching and learning’ (2010:251). Cyflwynodd Robert Kaplan a Richard Baldauf y terminoleg ‘cynllunio iaith-mewn-addysg’ a datganasant mai cynllunio iaith mewn addysg yw ‘the most potent resource for bringing about language change’ a’i fod yn ‘key implementation procedure for language and policy planning (1997:122). Dadleua Robert Kaplan a Richard Baldauf fod grym o adar o'i amddiffynnu iawn iaith a’i amddiffynnu iawn iaith, ac o’r herwydd na ellir ymysg unigolyn oddi wrth yr amodau cymdeithasol, gwleidyddol ac economaidd y mae’n byw ynuddnt ac yr addysgir ef ynuddnt.

Fel hyn y disgrifir polisïau iaith addysg gan Elena Shomay ‘[it is] imposed by political entities in a top-down manner, usually with very limited resistance, as most generally schools and teachers comply’ (2006:76). Datgana Ofelia García (2009:85) fod perthynas gyd-ddibynnol rhwng cynllunio cafaeliad a statws corpws iaith, ac wrth ystyried polisïau addysg ddwyieithog dywed:

The interactive way in which language is planned (or unplanned) and dictated from the top down and the ways in which it is interpreted, negotiated (or planned) from the bottom up makes it impossible to differentiate between one level and the other. And language beliefs and ideology interact with the two levels. (2009:85)

Fel y dywed Ofelia Garcia a Kate Menken (2010), mae defnydd iath mewn ystafelloedd dosbarth yn newid yn barhaus, mewn ymateb i sefyllfaedd cyd-destunol. Er enghraifft, mewn ysgolion cynradd yn Ynys Môn bydd disgyblion yn ymuno â’r ysgol o ysgolion eraill, weithiau heb fawr ddim neu ddim meistrolaeth o’r Gymraeg o gwbl, ac yn naturiol bydd yn rhaid i athrawon ddefnyddio Saesneg nes y bydd gan y disgybl afael ddigonol ar y Gymraeg, a bydd hynny yn effeithio ar amgylchfyd ieithyddol y dosbarth.

the socio-political climate of the school/area/language(s) of interest and to the patterns of dominance relations between the two languages. Since education establishments are at the heart of language planning initiatives, they have a clear role to play, in terms of both minority language development and minority language maintenance. (2011:90)

Gyda’r ystyriaethau hyn yn gefndir, bwriad y bennod hon yw trafod natur polisïau iaith addysg yr awduradd addysg lleol a’r ysgolion sydd yn rhan o’r astudiaeth hon, natur y cwricwlwm a gyflwynir yr yr ysgolion, ynghyd ag ystyrir beth yw cefndir ieithyddol a chyrhaeddiant ieithyddol sampl o ddisgyblion Blwyddyn 6.

4.2 Lleoliad yr astudiaeth

Fel y nodwyd eisoes, adnabu Heini Gruffudd, Elin Meek a Catrin Stevens (2004) Ynys Môn fel un o’r ardaloedd lle y bu dirywad rhwng 1996-2002 yn nifer y disgyblion y buwyd yn eu hasesu ar gyfer Cymraeg ar ddiweddd CA3 o’i gymharu â’r asesiadau
Cymraeg ar gyfer CA2, mewn ardal sydd yn cael ei hystyried yn un draddodiadol Gymraeg.  

Yn ôl tystiolaeth Cyfrifiad 2001, poblogaeth Ynys Môn oedd 64 679 a gallai 38 893 sef 60.1% o boblogaeth yr ynys, siarad Cymraeg o’i gymharu â 59.6% yn ôl Cyfrifiad 1991. 

O’r grwp oedran 3-4 oed yng Nghyfrifiad 2001, oedd bellach tua 10/11 oed ac yn debygol o fod yn ddisgyblion ym Mlwyddyn 6 yn yr ysgol gynradd yn ystod cyfnod cychwyn yr astudiaeth hon, gallai 797 sef 54.5% siarad Cymraeg.

Ffigur 6: % yn siarad Cymraeg yn wardiau etholiadol Ynys Môn 2001

Mewn wardiau etholiadol o fewn yr ynys, roedd y ganran o’r boblogaeth a siaradai’r Gymraeg yn amrywio o 84 y cant yn Ward Etholiadol Cyngar (ardal Llangefi) i 40 y cant


26 Dengys ystadegau Cyfrifiad 2011 i boblogaeth Ynys Môn gynyddu i 67 403 a gallai 57.2% o’r boblogaeth siarad Cymraeg.

**4.3 Lleoli’r astudiaeth a natur yr ysgolion**


Daeth i’r amlwg ar gychwyn yr astudiaeth hon fod patrymau ffrydio disgyblion yn ieithyddol mewn rhai ysgolion yn newid. Yn yr ysgol uwchradd lle y cynhaliwyd yr astudiaeth bresennol, bu newid diweddar o ffrydio ar sail darpariaeth ffrwd Gymraeg/ffrwd Saesneg i ddarpariaeth a gynhwysai ganrannau gwahanol o addysgu ac asesu Gymraeg a Saesneg i bob disgybl, yn seiliedig ar hyfrydol i’r ieithyddol yn hytrach nag iai’r cartref.

Noda *Cynllun Addysg Gymraeg Ynys Môn* (2005) y disgwylir i bob disgybl ysgol gynradd sydd wedi cyrraedd Lefel 3 ar ddiweddu CA2 fod yn parhau i ddilyn Ilywbr Gymraeg Iaith Gyntaf ym yr ysgol uwchradd. Dangosai *Ystadegau Llywodraeth Cynulliad Cenedlaethol Cymru, Canlyniadau Asesiadau Athrawon yn ôl Awdurdod Addysg Lleol 2006* fod 65 % o ddisgyblion CA2 wedi cyrraedd Lefel 4 a 66 % o ddisgyblion CA3 Ynys Môn wedi cyrraedd Lefel 5 ar gyfer aseesiad Cymraeg Iaith Gyntaf.

**4.4 Polisi iaith yr awdurdod addysg**


Disgrifiodd Gwilym Humphreys weithredu polisi iaith cyntaf Cyngor Gwynedd fel:

enghraifft o Awdurdod Addysg yn cyflawni swyddogaeth bwysig ac yn rhoi arweiniad a hwbl a chefnogaeth hefyd, i’r ysgolion wrth iddynt weithredu polisi iaith uchelgeisiol. Ac yr oedd yn uchelgeisiol tu hwnt, yn anelu at sicrhau bod plentyn yn drwyadl ddwyieithog. (2002:226) [Pwyslais gwreiddiol.]

a disgrifiwyd y polisi iaith gwreiddiol gan Robert Owen Jones (1997:374) fel un ‘chwyldroadol.’ Datgana ymhellach fod:


cynyddu niferoedd siaradwyr iaith ac ymestyn ei defnyddioldeb mewn trawstoriad ehangach o sefyllfaoedd yn ddwy agweddanol ac gofiau ieithyddol ac ar godi statws iaith. Ni all un wan ar loth i lwyrddiant heb y llall. (Ibid.:361)


[dylanwadau] ar bolisi iaith y cynghorau unedol newydd yng Nghymru er i hynny ddigwydd o ffwn cyl-destun disgwrs neo-ryddfrydol sy’n dyrchafu dyheadau’r unigolyn yn hytrach na hawliau grwp. (2000:558)

Sylw arwyddoacal a wneir gan Delyth Morris yw mai polisi addysg dwyieithog oedd polisi iaith hanesyddol Cyngor Gwynedd (a Chynlluniau Iaith Addysg Gymraeg cyfredol Awdurddodau Gwynedd a Môn):
gellid dadlau na allai rhieni ddisgwyl cael addysg gwbl Gymraeg, na chwbl Saesneg, i’w plant. Gellid dadlau hefyd mai hyn oedd cryfder y polisi oherwydd llwyddodd i greu consensws o’i blaid dros ugain mlynedd ei fodo laeth. (2000:569)


Yn y Cynllun Addysg Gymraeg cyfredol cydnabyddir Cyngor Sir Ynys Môn fod statws cyfartal i’r Gymraeg a’r Saesneg. Pwysleisia’r ddogfen y newidiadau amlwg yn natur poblogaeth Ynys Môn a ddigwyddodd yn ystod degawdau olaf yr ugeinfed ganrif. Ganed bron i draean o boblogaeth yr ynys y tu allan i Gymru. Effaith o gwneud mewn fudo am resymau cyflogaeth, er enghraifft yn Wylfa ac Alwminiwm Môn (a safreun ohonynt o fewn dalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon, a’r llall ar y cyrion) ymhallach ar natur y boblogaeth. Cydnabyddir gan Delyth Morris fod newidiadau cymunedol o fewn poblogaeth yr ynys wedi effeithio ar addysgu'r Gymraeg:

Ymddengys fod natur y gymuned yn elfen bwysig ym mhroses dysgu'r Gymraeg yn effeithiol fel ail iaith. Ni ellir gwadu nad oes cyswllt rhwng iaith yr aelwyd ac iaith yr ysgol, a chafwyd gostyngiad yn nifer y cartrefi Cymraeg eu hiaith oherwydd y cynnydd mewn priodasau cymysg eu hiaith. (2000:566)

Cydnabyddir effaith dileu cwrs ac arholiad TGAU Cymraeg Estynedig gan Gyd-Bwyllgor Addysg Cymru yn ystod y 1990au. Cynlluniwyd y cwrs ar gyfer digyblion a oedd yn croesi’r bont rhwng Cymraeg Ail Iaith a Chymraeg Iaith Gyntaf. Bwrriad y Bwrdd Arholi oedd y byddai’r digyblion hyn yn parhau i ddatblygu’r ieithyddol ac yn dilyn rhaglenni astudio Cymraeg Iaith Gyntaf, ond yng yr ymarferol, yr hyn a ddigwyddodd oedd i lawer o’r digyblion symud i ddilyn y cwrs Cymraeg Ail Iaith. Gan fod digwyliadau’r cwrs Cymraeg Ail Iaith yn sylweddel is na disgwyliau’r Cwrs Estynedig, gwelwyd dirywiad yng nghymuned sgiliau dwyieithog rhai digyblion wedi iddynt drosgrwyddo i’r ysgol uwchradd fel y cydnabyddir yn Cynllun Iaith Addysg Môn (2005). Ceisiodd Awdurdod Addysg Môn ymateb i’r sefyllfa drwy weithredu cyfundrefn o osod targedau i ysgolion er mwyn cryfhau dilyniant ieithyddol, ynghyd â mabwysiadu canllaw y dylai pob digybl a
gyrhaeddai Lefel 3\textsuperscript{27} Cymraeg cadarn (gan roi sylw arbennig i fedrau ysgrifennu) barhau ar raglen Cymraeg Iaith Gyntaf yn yr ysgol uwchradd.

Datgenir ymhellach fod: ‘Sicrhau dilyniant datblygedig o addysg gynradd Gymraeg neu ddwyieithog i addysg uwchradd - cysylltiedig â hyfedredd ddwyieithog yr unigolyn ar ddiweddi CA2’ (2005:6) yn angenhieddiol, ynghyd à: ‘sicrhau bod pob disgybl yn gallu siarad, darllen ac ysgrifennu’r Gymraeg erbyn diweddi CA2’ (ibid.). Cydnabyddir yn ogystal y bydd y pwyslais a roedd i’r Gymraeg a’r Saesneg yn amrywio rhwng ysogion cynradd, oherwydd ystiaeth i gefndir ieithyddol disgyblion a natur ieithyddol ardal yr ysgol.

Elfen greiddiol arall yn \textit{Cynllun Iaith Addysg Môn} (2005) yw datblygu dwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol disgyblion a addsygir yn y Sir:

> Nod y Polisi Iaith ddiwygiedig yw sicrhau bod holl ddisgyblion y Sir yn meddu ar ddwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol er mwyn eu galluogi i fod yn aelodau

\textsuperscript{27} Targedau Cyhraeddidiad Lefel 3 Cymraeg yn y Cwricwlwm Cenedlaethol

Targed Cyhraeddidiad 1: Llafaredd Lefel 3: ‘Bydd y disgyblion yn sgwrsio gyda pheth hyder mewn gwahanol gyd-destunau am brofiadau a digwyddiadau gan ddangos peth ymwybyddiaeth o ddilyniant ac olyniaeth. Byddant yn wneud ofalus ar eraill, ymateb ac berthnasol iddynt ac yn dechrau gofyn cwestiynau priodol. Bydd y disgyblion yn dechrau addasu eu siarad yn ôl gofynnion y gynulleidfa. Byddant yn mynegi barn yn syml ac yn siarad gyda pheth pheth pheth ac yn ynganu a goslefu’r briodol ac amrywio geirfa a chywair. Byddant yn gyfeirio at y testun, drwy fynegi barn yn syml a sôn am fanlylon arwyddocael y testun. Byddant yn codi’r prif ffeithiau a defnyddio gwybodaeth o’r wyddor i ddod o hyd i lyfrau ac i ddarganfod gwybodaeth am bynciau penodol.’

Targed Cyhraeddidiad 2: Darllen Lefel 3: ‘Bydd y disgyblion yn darllen ar goedd gyda pheth pheth, sefydlu ystyr priodol. Bydd y disgyblion yn ymateb i’r deunydd y maent yn ei ddarllen, drwy fynegi barn yn syml a sôn am fanlylon arwyddoau y testun. Byddant yn codi’r prif ffeithiau a defnyddio gwybodaeth a o’r wyddor i ddod o hyd i lyfrau ac i ddarganfod gwybodaeth am bynciau penodol.’

Targed Cyhraeddidiad 3: Ysgrifennu Darllen Lefel 3: ‘Bydd y disgyblion fel arfer yn ysgrifennu’r geiriau a dafio ar eu brawddegau. Byddant yn defnyddio rhywun o’r darganfod a o’r wyddor i ddod o hyd i lyfrau ac i ddarganfod gwybodaeth am bynciau penodol.’

128
cyflawn o’r gymdeithas ddwyieithog y maent yn rhan ohoni. Wrth ddwyieithrywdd oed-berthnasol golygir bod y disgyblion yn meddu ar sgiliau ieithyddol priodol yn y Gymraeg a’r Saesneg. (2005:7)

Eglurir mai’r hyn sydd mewn golwg yn ymarferol er mwyn cyflawni nod o ddatblygu ‘ddwyieithrywdd cytbwys’ yn yr ysgolion yn achos CA2 yw:

datblygu gafael pob plentyn ar y Gymraeg a’r Saesneg er mwyn sicrhau bod pob unigolyn yn gallu siarad, darllen ac ysgrifennu’n rhwydd ac yn hyderus yn y ddwy iaith erbyn diwedd y cyfnod allweddol (2005: 7)

ac yn achos CA3:

Sicrhau bod disgybl ystrio’r Gymraeg fel pwnc hyd at ddiwedd BL 11 a bod y rhai gyda’r gallu angenrheidiol yn sefyll profion ac arholiadau priodol ar ddiwedd CA3 a CA4.

Gofalu bod disgybl ystrio’r Gymraeg a’r Saesneg yn gyfrwng amrywiol raddau unol a gofynion pob unigolyn er mwyn sicrhau dilyniant i addysg Gymraeg neu ddwyieithog a gafwyd yn yr ysgolion cynradd.

Sicrhau bod disgyblion yn sefyll profion ac arholiadau allanol trwy gyfrwng y Gymraeg neu’r Saesneg neu’n ddwyieithog yn ôl natur ieithyddol yr addysgu yn y gwahanol bynciau.(2005:7)

4.4.1 Carfanau ieithyddol

Darpara Awdurod Addysg Môn ganllawiau i ysgolion osodo eu disgyblion mewn un o bum Carfan ieithyddol, gan ddibynnau ar asesiad yr ysgolion o hyfedredd ieithyddol disgyblion, fel a ganlyn:

Tabl 6: Carfanau ieithyddol

<table>
<thead>
<tr>
<th>Carfan</th>
<th>Disgrifiad</th>
<th>Darpariaeth</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A</td>
<td>Disgyblion â hyfedredd oed-berthnasol cyfochrog yn y Gymraeg a’r Saesneg</td>
<td>Disgwylir i’r disgyblion hyn dderbyn addysg ddwyieithog ar draws y cwricwlwm er mwyn meithrin, atgyfnerthu ac ymestyn eu hyfedredd cyfochrog yn y ddwy iaith.</td>
</tr>
<tr>
<td>B</td>
<td>Disgyblion â hyfedredd priodiol yn y Gymraeg ond [arnynt] angen</td>
<td>Dylai’r ysgol ddarparu addysg ddwyieithog a’r pwyslais ar</td>
</tr>
</tbody>
</table>
C1  Disgyblion â hyfedredd priodol yn y Saesneg ond [arnynt] angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Gymraeg

Wrth gynllunio ar gyfer disgyblion y garfan hon dylid rhoi pwyslais ar ymestyn eu hyfedredd yn y Gymraeg yn y tri TC. Dylid cynnig amrywiaeth o bynciau’n ddwyieithog. Bydd cyfle iddynt hefyd ymestyn eu sgiliau yn y Gymraeg drwy sichau mai’r iaih honno sydd yn cael blaenoriaeth mewn sefyllfaeodd eraill megis y cyfnod cofrestru, gwersi ABCh, y wasanaeth boreol, cyngherddau ayyb.

C2  Disgyblion â hyfedredd priodol yn y Saesneg ond heb y sgiliau oedd-berthnasol yn y Gymraeg

Gellir cynnig amrywiaeth o bynciau lle ceir pwyslais ar waith llafar a gwaith ymarferol trwy gyfrwng y Gymraeg i’r disgyblion hyn yn ogystal â sefyllfaeodd eraill a awgrymwyd uchod ar gyfer C1.

CH  Disgyblion â hyfedredd oedd-berthnasol isel yn y ddwy iaith

Rhaid wrth gynllunio gofalus a phwrsasol er mwyn sicrhau bod y disgyblion hyn yn datblygu’r sgiliau angenrheidiol yn y ddwy iaith. Bydd ‘cynlluniau addysg unigol’ yn fodd i roi ystyrfaeth i ddathlygiad ieithyddol disgyblion ag anghenion addysgol arbenig yn y garfan hon.

Ffynhonell: Cynllun Iaith Addysg Môn (2005:9)

Ni chategoreiddir ysgolion cynradd yn ieithyddol gan yr awdurdod addysg, a nod ieithyddol cyffredin sydd i bob ysgol gynradd sef ‘datblygu gallu pob disgybl i fod yn hyderus ddwyieithog’ (2005:14). Yn achos CA2, nod y polisi yw bod pob disgybl yn ysgolion yr awdurion dilyn cynlluniau ddwyieithog, ac yn dilyn unedau o waith yn gynyddol drwy gyfrwng y Gymraeg a’r Saesneg erbyn diweddi y cyfnod:

Y nod yw y bydd sgiliau’r disgyblion i ddelio yn ddwyieithog â’r pynciau hyn wedi eu datblygu erbyn eu bod yn 11 oed a bydd y disgyblion yn sefyll y pedwar pwnc craidd yn y Profion ar ddiliedd y cyfnod allwedol. (2005:15)
Haera’r Cynllun Addysg Gymraeg fod mwyafrif helæth disgyblion ysgolion uwchradd y sir yn dilyn rhaglenni Cymraeg fel iaith gyntaf:

Yn yr ysgolion uwchradd cyflwynir y Gymraeg fel mamiaith i fwyafrif helæth y disgyblion ac fel ail iaith i’r rhai hynny sy’n ddysgwyrr neu hwyrrdyfodiad er yr amrywia hyn o ysgol i ysgol...Yr un yw’r disgwyliaid (ym mhob ysgol) ar gyfer yr disgyblion hynny sy’n cyrraedd lefel 3 cadarn ar ddwied CA2 h.y. i ddilyn Cymraeg fel iaith gyntaf yn yr uwchradd fel ym mhob ysgol arall yn yr Awdurddod. Y gobaith yw y gall y disgyblion hyn drosglwyddo i Garfan A yn unol â charfanau iaith Polisi Iaith yr Awdurddod maes o law. (2005:15)

4.4.2 Addysgu pynciau cwricialled drwy gyfrwng y Gymraeg

Ychydig o sylw penodol a roddir i addysgu pynciau drwy gyfrwng y Gymraeg yn y cyfnod uwchradd yn nhestun Cynllun Addysg Gymraeg, a nodir y ceir amrywiadau rhwng yr ysgolion:

O safbwynt cyfrwng pynciau amrywia hyn eto o ysgol i ysgol: yn y mwyafrif cyflwynir naill ai rhai pynciau trwy gyfrwng y Gymraeg ac eraill trwy gyfrwng y Saesneg, neu rannau o bynciau neu fodiwlau trwy gyfrwng y naill iaith neu’r llall. (2005:15)

Fe nodir yn adran targedau Cynllun Addysg Gymraeg (2005) y dylid:

parhau i ddatblygu dwieithrwydd pob disgybl drwy sicrhau bod pob ysgol (uwichradd) wedi gosod cynllunio ieithyddol /cyfrwng pynciau fel un o flaenoriaethau'r Cynllun Datblygu Ysgol, er mwyn hyrwyddo hyfedredd dwyieithog disgyblion CA3. (Ibid.:29)

Bwriedid dilyn datblygiad dwieithrwydd disgyblion gan ddefnyddio’r carfanau ieithyddol i fesur cynnydd. Yn bendifaddau, mae sicrhau dwieithrwydd cytbwys yn nod uchelgesioll iawn. Mewn gwirionedd, prin yw’r rheni sydd yn llwyddo i feistroli dwy iaith i’r fath raddau nes y gellir eu disgrifi o’n y modd hwn, meddai Colin Baker a Sylvia Prys Jones (1998) a thebyg yw barn Kim Potowski (2007). Mater arall yw ddefnydd disgyblion o ddwyieithrwydd cytbwys ac ni chrybwyllir yn nhestun Cynllun Addysg Gymraeg (2005) ystyrhæth o ddefnydd iaiath disgyblion, a moel iawn yw’r diffiniad o ‘[dd]wyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol’ a fabwysiadwyd gan yr awdurddod fel targed. Fel y dangosir yn y bennod hon, gellir ystyrhæd fod disgybl sy’n perfyn i Garfan A (ac felly, yn ôl y disgrifiad, yn meddu ar ddwyieithrwydd cytbwys oed-berthnasol), ond mewn gwirionedd nid yw’r ddefnydd a wneir o’r Gymraeg a’r Saesneg yn ei fywedd beunyddiol yn gytwws. Fel yr

Problem arall sy’n deillio o ddefnyddio’r term ‘dwieithrwydd cytbwys’ yw sut y penderfynir pa lefelau o hyfedredd ieithyddol sy’n dderbyniol yn y sgiliau iaith, er mwyn haeddu’r diffiniad o unigolyn sy’n gytbwys ddwyieithog. Ni cheisia Cynllun Addysg Iaith (2005) ddarparu disgrifiadau neu enghreifftiau o’r hyn a ystyri yn ddwyieithrwydd cytbwys; yn amlg, gorchwyl eithriadol o anodd fyddai hynny. Fel y dywed Colin Baker a Sylvia Prys Jones ‘Opinions may vary as to what constitutes age appropriate proficiency or fluency in both languages’ (1998:13). Arferiad mewn rhai gwledydd yw defnyddio profion hyfedredd iaith er mwyn ceisio categoreiddio hyfedredd, ond fel y dywed Baker a Prys Jones (1998:13), canolbwyntio ar allu ieithyddol yn hytrach na defnydd ieithyddol a wna profion o’r fath.

Mynega Ofelia García (2009:48) fod pobl ddwyieithog fel arfer yn meddu ar hyfedredd gwahanol a’u bod yn defnyddio iaith mewn dulliau amrywiol yn eu dwy iaith. Rhybuddia Alexandra Jaffe y gall tan-fanly ‘beth sy’n cyfrif fel hyfedredd ieithyddol mewn iaith leiafrifol, wedi ei gyplysu â pharhad dwieithrwydd cytbwys fel delfryd, greu peryglion ar gyfer cynllunio ieithyddol mewn iaith leiafrifol:

Underspecification can lead to diffuse or fragmented focus in policy and practice (particularly in education). The absence of clearly articulated or shared goals can lead to disappointment with the results of language planning. In education in particular, when goals and outcomes remain vague, people harbour unrealistic expectations that schooling can create an ideal balanced bilingual. (2008:67)

Mae gofyn i bob ysgol gynradd ac uwchradd o fewn Awdurdod Addysg Ynys Môn baratoi polisi iaith sydd yn adlewyrchu polisi iaith yr Awdurdod, a chyfeirir at y polisiâu hyn yn llawlyfrau gwybodaeth i rieni ysgolion Cae’r Felin, Porth y Rhos a Môr Awelon.
4.5 Polisi iaith yr ysgolion

Gofynnir i bob ysgol gynradd ac uwchradd o fewn Awdurdod Addysg Môn ddarparu gwybodaeth ynghylch eu polisïau iaith, polisïau sydd yn seiliedig ar bolisi iaith yr awdurdod, ond yn adlewyrchu amodau lleol.

4.5.1 Ysgol Gymuned Cae’r Felin

Megis mwyafrif ysgolion cynradd Ynys Môn, ysgol gynradd ddwyieithog yw Ysgol Gymuned Cae’r Felin. Yn ôl Adroddiad Arolygu Estyn (2005), roedd 45 y cant o’r disgyblion o gartrefi lle y siaredir Cymraeg yn bennaf a gallai tua 75 y cant o’r disgyblion siarad Cymraeg i safon iaith gyntaf. Yng Nghyfnod Allweddol 1 a 2, gwnaith disgyblion gynydd da yn eu medrau ddwyieithog. Ar ddiweddd Cyfnod Allweddol 2, yn 2005, cymharai cyrhaiddiad y disgyblion ym mhynciau craidd y Cwricwlwm Cenedlaethol yn ffafriol à chyfartaleddau cenedlaethol mewn Gymraeg a Mathemateg, ond roedd ychydig yn is mewn Saesneg a Gwyddoniaeth.

Noda Llyfryn Gwybodaeth i Rieni Ysgol (2008) yr ysgol mai amcan yr ysgol parthed y Gymraeg ac addysg ddwyieithog yn benodol yw:

ceisio sicrhau y bydd plentyn erbyn iddo/iddi gyrraedd un ar ddeg oed yn gallu siarad Cymraeg a Saesneg yn rhugl, a gallu darllen ac ysgrifennu’r ddwy iaith, ei fod yn blentyn sy’n ymwobole o’r byd o’i amgylch; a’i fod wedi cael pob cyfle i ddatblygu’n llawn yn ôl oed, gallu a thueddfryd. (2008:10)

4.5.2 Ysgol Gynradd Porth y Rhos

Ysgol gynradd ddwyieithog yw Ysgol Gynradd Porth y Rhos, fel mwyafrif ysgolion cynradd Ynys Môn. Tua 33 y cant o ddisgyblion yr ysgol a oedd â’r Gymraeg yn brif iaith y cartref yn ôl Adroddiad Arolygiad Ysgol Gynradd Porth y Rhos (2006). À’r adroddiad rhagddo i fanylion ar fedrau iaith a llythrennedd y disgyblion a dywedir nad oedd medrau ysgrifennu disgyblion CA1 a CA2 wedi eu datblygu’n ddigonol, yn benodol wrth ddefnyddio’r Gymraeg ar draws y cwricwlwm. Serch hynny, gwnaith disgyblion gynydd da yn eu medrau ddwyieithog a datblygu hyder i ddefnyddio’r ddwy iaith fel yr aeddfedent.
Nodwyd bod yr ysgol yn hyrwyddo hyfrydol ddwyieithog y disgyblion yn llwyddiannus ac erbyn blynyddoedd uchaf yr ysgol câi disgyblion gyfleoedd da i ddysgu drwy gyfrwng y ddwy iaith a hynny ar draws y cwricwlwm.

Noda *Llawlyfr Ysgol Porth y Rhos* (2007) mai polisi addysg ddwyieithog a weithredir yn holl ysgolion Awdurdod Addysg Môn, ac ategir nod *Cynllun Iaith Addysg Gymraeg* yr Awdurdod yn y *Llawlyfr*:

>Anelir at ddatblygu pob disgybl o fewn yr sir i fod yn hyderus ddwyieithog er mwyn eu galluogi i fod yn aelodau cyflawn o’r gymdeithas y maent yn rhan ohoni. (2007:2)

Datgenir fod Ysgol Porth y Rhos yn amcanu at weithredu’r polisi hwn drwy roi statws cyfartal i’r Gymraeg a’r Saesneg gyda’r plant yn dysgu parchu’r ddwy iaith. Nodir mai’r brif iaith gyfathrebu rhwng y staff a’r disgyblion yw yr ysgol yw’r Gymraeg. Nodir ymhellach beth yw’r amcanion penodol ar gyfer datblygiad iaith yn mhob cyfnod addysg yn yr ysgol:

*Addysg Feithrin*

I sicrhau, drwy ddarparaeth strwythur ni, sensitif a thrwy drefn fod pob plentyn yn derbyn sylfaen gadarn yn y Gymraeg er mwyn ei g/alluogi, mewn amser i gyrraedd y nod o ddod yn ddwyieithog.

*Babanod*

I adeiladu ar y sylfaen o’r iaith Gymraeg a dderbyniwyd drwy addysg feithrin, i gadarnhau a datblygu mamiaith y rhai hynny sydd yn ddysgwyr Cymraeg ac i wella’r Saesneg i’r rhai hynny sydd yn dod o gartrefi Cymraeg.

*Iau*

I ddatblygu gallu pob plentyn yn Gymraeg a’r Saesneg. Y nod yw galluogi’r plentyn i siarad, darllen ac i allu ysgrifennu yn rhugl ac yn hyderus yn Saesneg ac yn y Gymraeg fel y gellir pontio yn hawdd i’r ysgol uchwrradd. Y mae darparaeth arbennig ar gyfer plant sy’n cyrraedd yn hwyr i’r system. Rhoddir y cyfle i’r plant o’r tu allan i Gymru ymweld ag uned yn Llanfawr neu Uned Iaith Llangefni ar gyfer chwe wythnos ddwys o gyrsiau iaith. (2007:2)

Ar ddechrau’r adran ar ddwyieithrwydd yn Llawlyfr i Rieni Ysgol Uwchradd Môr Awelon, cyfeirir at bolisi iai th yr awdurdod addysg a dywedir mai: ‘Amcan y polisi yw datblygu gallu myfyrwyr a disgyblion y sir i fod yn hyderus ddwyieithog.’ (2007: Adran ii:13)

Cynhwysir yn Llawlyfr i Rieni Ysgol Uwchradd Môr Awelon ddatganiad o amcanion cwricwlaidd corff llywodraethol yr ysgol. Yr ail amcan o blith y rhestr yw: ‘galluogi pob unigolyn i fod yn aelod llawn yn y gymdeithas ddwyieithog y mae’n rhan ohoni’ (Ibid.: Adran ii: 1).

Datgenir ymhellach mai nod yr ysgol yw: ‘meithrin hyder ieithyddol y disgyblion a hyrwyddo datblygiad sgiliau dwyieithrwydd pob disgybl yn llafar ac ysgrifenedig fel y gallent fwyhau a chyfanrogi’n llawn o fywyd y gymdeithas ddwyieithog y mae’n rhan ohoni’ (ibid.: Adran ii:13).

Nodir mai ‘polisi clir a phendant yr ysgol yw datblygu sgiliau ieithyddol Saesneg a Chymraeg y disgyblion, gan dddefnyddio’r ddwy iai th yn gyfrwng dysgu i amrywiol raddau yn ôl gallu ieithyddol pob unigolyn fel dilyniant o addysg ddwyieithog yr ysgolion cynradd’ (ibid.: Adran ii:13). Nodir y defnyddir Cymraeg a Saesneg fel cyfryngau addysgu yn mhob pwnc yn yr ysgol, ond nid oes manylu parthod y trefniadau gweithredu. Er i’r polisi roi pwyslais ar ddatblygu medrau ieithyddol Cymraeg a Saesneg holl ddisgyblion yr ysgol, amwys yw’r geiriad oherwydd gellid ei ddehongli i olygu bod y pynciau cwricwlaidd ar gael yn y Gymraeg a’r Saesneg i’r holl ddisgyblion yn ymarferol. Nid dyna yw’r polisi gweithredol, gan mai’r nod yw cyflwyno i ddisgyblion gyfuniadau

\textsuperscript{28} Gwybodaeth gan Bennaeth Ysgol Môr Awelon, Hydref 2007.
amrywiol o wersi yn Gymraeg, yn Saesneg neu’n ddwyieithog yn dibynnu ar eu hyfedredd ieithyddol a’u gallu academaidd. Fodd bynnag, nid yw hyn yn eglur i rieni o’r datganiad yn *Llawlyfr Gwybodaeth i Rieni*r ysgol.

Disgwylia’r ysgol i bob disgybl astudio’r Gymraeg a’r Saesneg hyd at ddiwedd Blwyddyn 11, a seflyr arholiad priodol CBAC iaith a Llenyddiaeth yn y ddau bwnc ‘lle bo hynny’n gymwys’ (2007: Adran ii:13). Ni nodir beth yw’r amgylchiadau anghymwys.

4.6 Y cwricwlwm yn yr ysgolion

Manylir yn awr ar natur y cwricwlwm a gyflwynir yn y tair ysgol.

4.6.1 Y cwricwlwm yn Ysgol Cae’r Felin

Cyflwynwyd cwricwlwm yr ysgol yn Ysgol Cae’r Felin yn ôl unedau thematig, sydd yn cwmpasu Iaith, Mathemateg, Gwyddoniaeth, Technoleg, Astudiaethau’r Amgylchfyd (Hanes a Daearyddiaeth), Celfyddydau Mynegiant, Addysg Grefyddol, Addysg Gorfforol, Addysg Iechyd ac Addysg Bersonol. Cwricwlwm dwyieithog a gyflwynwyd yn Ysgol Cae’r Felin; yr hyn a olygai hynny’n ymarferol ym Mlwyddyn 6 oedd rhannu tymor yr ysgol yn wythnosau Cymraeg ac yn wythnosau Saesneg, ac fe ddefnyddid iaith yr wythnos i addysgu rhai pynciau eraill drwyddi yr ystod yr wythnos honno. Er enghraifft, yn ystod cyfnod arsylwi (23-24 Ionawr, 2008) roedd y disgyblion mewn gwers fathemateg yn gweithio ar destun print o lyfrynnau Saesneg ond yn dehongli a thrafod y gwaith yn Gymraeg gyda’r athro.

Roedd tair ystafell ddosbarth yn Ysgol Gymuned Cae’r Felin, ystafell CA1 ac ystafell CA2 ac ystafell bontio rhygddiant ar gyfer defnyddio cyfrifiaduron, ynghyd â llyfrgell fechan. Ceid cornel ddarllen yn rhan o’r llyfrgell a llyfrau Cymraeg a Saesneg, rhai rhai iawn sef wawr math unigol, enghraifft *Darllenwch Fil o Eiriau* (2007: Adran ii:13). Yn ogystal, ceid nifer o fideos yn cofnodi ymweiliadau ysgol, er enghraifft ymweiliad Ysgol Cae’r Felin à Chastell y
Penrhyn, Gwersyll yr Urdd Glanllyn, ymweiliad â Segontium, cyflwyniad Nadolig yr ysgol, a thaith o amgylch Ynys Môn. Rhoddwyd argraff o ystod amrywiol gweithgaredddau’r ysgol drwy’r deunyddiau gweledol hyn.

4.6.2 Ystafell ddosbarth Cyfnod Alweddol 2

Yn Ysgol Gymuned Cae’r Felin addysgid holl ddisgyblion CA2, sef Blynyddoedd 3, 4 5 a 6 ar y cyd, yn yr un ystafell ddosbarth. Trefnwyd y byrddau gwaith yn yr ystafell yn rhesi yn wynebu blaen yr ystafell, a gosodwyd y disgyblion gan yr athro i eistedd gyda disgyblion o’r un flwyddyn. Dilynai aelodau’r dosbarth yr un gwaith thematig, ond ar lefelau gallu gwahanol, er enghraifft, creu gwahoddiad priodas yn seiliedig ar chwedl Llyn y Fan, neu ysgrifennu am arbrawf gwyddoniaeth ar faeth, goleuni, a dyfrhau planhigyn. Gosodid tasgau gwaith gwahaniaethol ar adegau yn ogystal, er enghraifft, llyfrau darllen gwahaniaethol, ymchwilio gan ddefnyddio ffynonellau amrywil, gwaith mathemateg ar lefelau gwahanol. Addysgid y dosbarth yn bennaf gan bennaeth yr ysgol, ond byddai athrawes arall yn addysgu’r dosbarth un bore bob wythnos er mwyn rhyddhau’r pennaeth i gyflawni dyletswyddau gweinyddol.

Ffigur 7: Ystafell ddosbarth CA2 Ysgol Cae’r Felin
Ar furiau’r ystafell ddosbarth ceid amrywiaeth o ddeunyddiau gweledol, yn ddeunyddiau addysgol ac yn enghreifftiau o waith ysgrifennu a chrefft disgyblion, er enghraifft: termau mathemateg yn Gymraeg, map o’r byd yn y Gymraeg, diagram o drefn gymdeithasol yng nghyfnod y Celtiaid yn y Saesneg, gwybodaeth am Lesotho, ac arddangosfa o waith disgyblion:

Ffigur 8: Murlun o waith disgyblion yn Ysgol Cae’r Felin

4.6.3 Y cwricwlwm yn Ysgol Porth y Rhos

O ran y cwricwlwm, astudid y meysydd addysgol canlynol yn Ysgol Gynradd Porth y Rhos: Llythrennedd/Iaith/Sgiliau Cyfathrebu; Datblygiad Cymdeithasol a Phersonol; Datblygiad Mathemategol; Dealltwriaeth a Gwybodaeth o’r Byd; ynghyd â Datblygiad Corfforol a Datblygiad Creadigol. Rhannwyd y cwricwlwm yn naw adran i gyflogyno’r meysydd addysgol sef : Iaith, Mathemateg, Gwyddoniaeth, Astudiaethau’r Amgylchedd (Hanes a Daearyddiaeth), Dylunio a Thechnoleg, Celf a Chrefft, Cerddoriaeth, Ymarfer Corff, Addysg Iechyd a Rhyw ynghyd a Addysg Foesol/Ysbyrdol. Rhannwyd tymor yr ysgol yn wythnosau iaih Cymraeg neu Saesneg ac fe ddefnyddid iaith yr wythnos i addysgu rhai pynciau eraill drwyddi yn ystod yr wythnos honno.
4.6.4 Ystafell ddosbarth Blwyddyn 5 a 6 Ysgol Porth y Rhos

Yn Ysgol Porth y Rhos addysgid disgyblion Blynyddoedd 5 a 6 ar y cyd yn yr un ystafell ddosbarth. Trefnwyd yr ystafell yn grwpiau o fyrdau amrywiol, gyda lle i rhwng pedwar a chwech o ddisgyblion eistedd wrth ymyl pob un. Nid oedd byrddau gwaith penodol i ddisgyblion Blwyddyn 5 a 6 ar wahân; ceid un grwp o fechgyn Blwyddyn 6 ac un grwp o fechgyn a merched Blwyddyn 5; ac eithrio hyn, eisteddai disgyblion mewn grwpiau blynyddoedd cymysg. Esboniodd y pennabeth mai diffyg ymddygiad derbyniol fyddai’r rheswm pennaf am symud disgybl, ac eithrio cyfnodau pan fyddai ar yr athrawes neu’r athro angen gosod tasg i ddisgyblion blwyddyn benodol. Addysgid y dosbarth gan ddau athro - athrawes yn y bore a phennaeth yr ysgol yn y prynhauniau.

Yng nghornel deheuol y dosbarth roedd llyfrgell ddisbarth a gynhwysai lyfrau ffeithiol a ffuglen yn Gymraeg ac yn Saesneg. Yng nghornel ogledol y dosbarth roedd cyfres o silffoedd ar gyfer aonth y disgyblion. Yn wythnosol, byddai dau ddisgybl gwahanol yn gyfrifol am ddosbarthu a chasglu'r llyfrau gwaith ar ddechrau a diweddi pob cyfnod addysgu.

**Ffigur 9:** Rhan o ystafell ddosbarth Blynyddoedd 5 a 6, Ysgol Porth y Rhos

Ar furiau’r ystafell ddisbarth roedd amrywiaeth o ddeunyddiau gweledol yn ddeunyddiau addysgol ac yn engheiriau o waith ysgrifiannu a chrefft disgyblion, er enghraifft: termau Mathemateg yn Gymraeg, llun a disgrifiad o sbesimenau yn Gymraeg, rhestr swyddogion.
dosbarth yn Gymraeg, ansoddeiriau Cymraeg a Saesneg, enghreifftiau o onomatopeia yn Saesneg, arddangosfa o waith disgyblion ar yr Ail Ryfel Byd.

Ffigur 10: Poster rheolau atalnodi yn ystafell ddosbarth Blwyddyn 5 a 6 Ysgol Porth y Rhos

Yn ystod cyfnod arsylwi (20-23/11/07), dilynai aelodau’r dosbarth yr un maes cwricwlaidd ond ar lefelau gwahaniaeth mewn rhai meysydd; er enghraifft, gwaith mathemategol ar y pwyt degol. Ar brydiau, gweithiai aelodau’r dosbarth ar dasg gyffredin, er enghraifft, darllen ac ymarfer sgript sioe Nadolig a gyflwynid yn ddwyieithog, ac ymchwilio gan ddefnyddio gwefanau a chreu podcast yn Saesneg.

4.6.5 Y cwricwlwm yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon

Dadansoddir y cwricwlwm addysg yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon yn nhermau’r meysydd profiad canlynol: Ieithyddol, Mathemategol, Gwyddonol, Technolegol, Crefyddol/Moesol, Esthetig/Creadigol/Corfforol/Dynol/Personol a Chymdeithasol. Darparai’r ysgol gwricwlwm addysg a oedd yn sicrhau cydhwysedd rhwng y tri maes ar ddeg cwricwlaidd a grybwyllir yn y Cwricwlwm Cenedlaethol ynghyd ag elfennau trawsgwricwlaidd megis addysg bersonol a chymdeithasol i bob disgybl yn yr ysgol. Ym Mlwyddyn 7, golygai hyn rannu’r amserlen fel a ganlyn:
Blwyddyn 7 Ysgol Uwchradd Môr Awelon

<table>
<thead>
<tr>
<th>Iaith: Cymraeg/Saesneg/Ffrangeg</th>
<th>30%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mathemateg</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>Dyniaethau: Daearyddiaeth /Hanes/ Addysg Greffyddol</td>
<td>14%</td>
</tr>
<tr>
<td>Technoleg/Celf/Cerdd/Addysg Gorfforol/Technoleg Gwybodaeth/Drama</td>
<td>27%</td>
</tr>
<tr>
<td>Craidd Personol</td>
<td>3%</td>
</tr>
</tbody>
</table>


### 4.7 Cefndir ieithyddol y disgyblion

Dilyna’r astudiaeth hon ddeunaw disgybl a dderbyniodd eu haddysg gynradd yn Ysgol Gymuned Cae’r Felin ac Ysgol Gynradd Porth y Rhos, ac a drosglwyddodd i Ysgol Uwchradd Môr Awelon ym mis Medi 2008. Penderfynwyd canolbwntio’n bennaf ar bedwar disgybl i bwrpas dadansoddol, ond buddiol yw edrych ar gefndir ieithyddol disgyblion y ddwy ysgol yn eu crynswth, cyn manylu ar gefndiroedd iaiith y disgyblion penodol.
4.7.1 Ysgol Gymuned Cae’r Felin

Yn ôl Adroddiad Arolygiad Estyn (2005) deuai 45 y cant o ddisgyblion Ysgol Gymuned Cae’r Felin o gartrefi lle siaredid Cymraeg yn bennaf a gallai tua 75 y cant o’r disgyblion siarad Cymraeg i safon iaith gyntaf. Wyth disgybl a oedd ym Mlwyllyn 6, 2007/08, ac yn ôl pennaeth yr ysgol roedd eu cefndir iaith fel a ganlyn:

- dau ddisgybl o gartrefi Saesneg, ond roeddynt yn rhugl yn y Gymraeg erbyn Blwyddyn 6
- un ddisgybl o gartref lle'r oedd y fam yn siarad Saesneg, ond y disgybl yn rhugl yn y Gymraeg
- pum ddisgybl o gartrefi Cymraeg.

Deuai 62.5 y cant, sef pump o ddisgyblion Blwyddyn 6 Ysgol Gymuned Cae’r Felin o gartrefi Cymraeg. Amaethyddol oedd cefndir gwaith rhieni llawer iawn o ddisgyblion yr ysgol yn gyffredinol, a gweithiai rhai rhieni yn y diwydiant niwclear.

Ar sail tystiolaeth arsylwi, Saesneg oedd prif iaith gyfathrebu rhai o’r disgyblion hyn yn yr ysgol l (er enghraifft Anita, Alison, Kelvin) ond gwelid amrywiaeth o batrymau defnydd Cymraeg a Saesneg rhwng y disgyblion yn ogystal, a chyfathrebuai rhai disgyblion â’i gilydd drwy gyfrwng y Gymraeg yn unig. Rhagwelai pennaeth yr ysgol y byddai disgyblion Blwyddyn 6 2007-8 yn cyrraedd Lefel 3 neu uwch yn asesiadau’r Cwricwlwm Cenedlaethol ar gyfer Gyntaf ar ddiwedd CA2, ac y byddai rhai yn debygol o gyrraedd Lefel 5 mewn llafar a darllen. Gwiredddwyd hynny.

4.7.2 Ysgol Gynradd Porth y Rhos

Yn Ysgol Gynradd Porth y Rhos, tua 33 y cant o ddisgyblion yr ysgol oedd â’r Gymraeg yn brif iaith y cartref yn ôl Adroddiad Arolygiad Estyn (2006). Yn ôl pennaeth yr ysgol, gogwyddai cefndir iaith gartref y disgyblion tuag at y Saesneg: deg disgybl oedd ym Mlwyllyn 6 2007-8, ac yn ôl pennaeth yr ysgol roedd eu cefndir iaith fel a ganlyn:

- tri ddisgybl o gartrefi Cymraeg
- dau ddisgybl o gartrefi Saesneg
chwe disgybl o gartrefi Saesneg ond roedd un rhiant yn siarad neu’n deall y Gymraeg.

Yn ystadegol, deuai 30 y cant o ddisgyblion Blwyddyn 6 Ysgol Porth y Rhos o gartrefi Cymraeg, a 70 y cant o gartrefi lle'r oedd Saesneg yn iaith y cartref (ond deuai 50 y cant o'r disgyblion hyn o gartref lle'r oedd un rhiant yn siarad neu’n deall Cymraeg). Amrywiai cefndir gwaith rhieni’r disgyblion, o gyflogaeth yn y sector gyhoeddus, megis cymorthydion mewn ysgolion, y sector breifat, megis adeiladu a theirianneg, yn ogystal â’r diwydiant niwclear ac alwminiwm.

Ar sail tystiolaeth arsylwi, Saesneg oedd prif iaith trywedd anffurfiol mwyafrif y disgyblion hyn yn yr ysgol. Rhagwelai pennaeth yr ysgol y byddai'r disgyblion yn cyrraedd Lefel 3 neu uwch mewn Cymraeg Iaith Gyntaf ar ddiwedd CA2, a gwireddwyd hynny.

4.8 Cefndir ieithyddol disgyblion craidd yr astudiaeth

Yn yr adran ddilynol trafodir yn fanylach gefndir ieithyddol pedwar disgybl: Anita, Dewi, Manon a Pryderi. Roedd eu cefndiroedd iaith yn amrywiol, ac yn cynnwys cartrefi lle na ddefnyddid y Gymraeg, a chartrefi lle roedd y Gymraeg yn brif iaith.

4.8.1 Anita

Disgybl yn Ysgol Gymuned Ca’r Felin oedd Anita. Mynychai’r ysgol o’r tu allan i’w dalgyllch. Drwy fynychu Ysgol Gymuned Ca’r Felin mynychai Anita ysgol mewn cymuned lle’r oedd nifer y siaradwyr Cymraeg yn uwch (sef 64 y cant ) na nifer y siaradwyr yn y gymuned yr oedd hi yn byw ynnddi, sef 54 y cant (Cyfrifiad 2001 - % yn gallu siarad Cymraeg Sir Fôn, Bwrdd yr Iaith, 2003) a deuai 45 y cant o ddisgyblion yr ysgol o gartrefi lle siaredir Cymraeg yn bennaf (o’i gymharu à 4 y cant yn Ysgol Coed Helyg) (Estyn 2005, 2006), er nad am resymau ieithyddol y dechreuodd Anita fynychu’r ysgol. (Egluroedd Anita fod aelodau eraill o’i theulu estynedig yn ddisgyblion yn Ysgol Gymuned Ca’r Felin eisoes, felly penderfynodd ei mam ddewis yr ysgol iddi hi’n ogystal).

Pan gychwynodd Anita ar ei gyfrif ysgol roedd chwe disgybl arall yn yr un flwyddyn â hi, a deuai pump ohonynt o gartefi lle’r oedd o leiaf un rhiant yn siarad Cymraeg, a phedwar ohonynt yn siarad Cymraeg gartref. Roedd Anita mewn cohort o ddisgyblion lle’r oedd mwy na hanner ei chyfoedion yn siarad Cymraeg fel iaith gynhyf yn yr cartref. Derbyniodd addysg drochi yng nghwmni disgyblion a oedd yn derbyn addysg gynhaliol neu drefnadaeth (Colin Baker a Meirion Prys Jones, 1998).

Trafoda Bonny Norton Pierce (1995, 2000) gymhelliant i ddysgu a llwyddo mewn ail iaith yn nhermau buddsoddiaid:

> the concept of investment... signals the socially and historically constructed relationships of learners to the target language, and their often ambivalent desire to learn and practice it. (2000:10)

Ceir cysylltiad rhwng y cysyniad buddsoddiaid ieithyddol uchod á throsiadau economaidd Pierre Bourdieu, yn arbennig ei gysyniad o ‘gyfalaf diwylliantol’ (Pierre Bourdieu, 1977) sef ffurfiau gwybodaeth, sgiliau, addyg a manteision a feddir gan unigolyn, ac a rydd statws uwch o fewn cymdeithas. Dywed Penelope Eckert (2000) fod cysyniad o farchnad ieithyddol yn rym esboniad pwerus: ‘in the development of adolescent language where the production of the self to maximize one’s value in the market place is so clear’ (2000:13). Erbyn diwedd ei chyfnod yn Ysgol Cae’r Felin, roedd yn amlwg fod buddsoddiad ieithyddol Anita yn un cryf a llwyddiannus gan ei bod yn cyrrhaedd Lefel 5 ym mhob un o’r pynciau craidd gan gynnwys Cymraeg iaith Gyntaf (dim ond un disgybl arall o blith ei chyfoedion yr yr ysgol a gyrhaeddodd yr un Lefelau, sef Glesni, a hi oedd un o ffrindiau pennaf Anita).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tabl 6: Lefelau cyrhaeddiad CA2 Anita</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Pwnc Craidd Cwricwlwm Cenedlaethol</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Roedd Anita yn enghraifft o ddisgybl a ddysgodd Gymraeg yn yr ysgol gynradd drwy addysg drochi, ac fel y dywed Cen Williams (2008):

Addysg drochi yn ysgolion dwieithog neu gyfrwng Cymraeg y de-ddwyraoin a’r gogledd-ddwyraoin sy’n rhoi’r Gymraeg ym mwyafrif Ilethol yr achosion bellach, nid yr aelwyddyd. Mae’r ysgolion uwchradd wedyn yn adeiladu ar y llwyddiant hwn a daw’r ail iaith yn iaith academaidd iddynt nhw. Maen nhw’n llwyddo yn academaidd yn y pynciau cynwys trwy gyfrwng yr ail iaith. Ond erbyn hyn mae ganddyn nhw ddwy iaith gyntaf, y Gymraeg a’r Saesneg: dyma faint y llwyddiant a dyma werth addysg drochi i ni yng Nghymru. (2008:21)

Er mai trafod addysg drochi yn ysgolion dwieithog a Chymraeg gogledd-ddwyraoin a de-ddwyraoin Cyrmru a wna Cen Williams, mae ei ddadansoddiad yn gyffelyb i sefyllfa addysgol Anita yn Ysgol Gymuned Cae’r Felin. Rhydd Cen Williams ddarlun cadarnhaol iawn o llwyddiant addysg drochi yng Nghymru; er hynny, nid yw llwyddiant academaidd yn yr iaith yn gwarantu defnydd ehangach ohoni, fel y trafodir ym mhennod 7.

4.8.2 Dewi

Disgybl yn Ysgol Gymuned Cae’r Felin oedd Dewi, ac er nad oedd yn byw ym mhentref Cae’r Felin yr ysgol honno oedd yr ysgol agosaf at ei cartref. Ar fferm yr oedd Dewi’n byw, gyda’i rieni a’i ddau frawd, a Chymraeg a siaredid yn y cartref. Dywedodd Dewi mai Saesneg oedd iaith gyntaf ei fam (a’i rheni hithau) ond eu bod wedi dysgu siarad Cymraeg pan oeddwynt yn oedolion, ac mai’r Gymraeg a ddefnyddiai’r tri ohonynt i gyfathrebu ag ef. Cymraeg oedd iaith gyntaf ei dad a’i rheni yntau. Meddyg teulu oedd ei fam, a gweithiai ei dad mewn ffatri gynhychru yn y sector bwyd ac amaeth, yn ogystal â ffermio.

Ym mhrofiadau ieithyddol Dewi, gwelir gysyniad buddsoddi ieithyddol Bonny Norton Pierce (1995, 2000) : gellir priodoli hyn i benderfyniad ei deulu mai Cymraeg fyddai iaith y cartref yn hytrach nag amgylchfyd dwieithog, a buddsoddiad ei fam yn dysgu’r Gymraeg ei hun. Yn ogystal, arddangosir elfen arall o gysyniad Pierre Bourdieu (1977) o
The use of Welsh at school (and outside) was influenced not only by the child’s own home language experience but also by the availability of a ‘critical mass’ of peers who shared the very same background of language experience. In situations in which L1 Welsh-speaking children are in the majority, Welsh may seem to be more of a natural mode of conversation and may encourage greater use even among the L2 learners. In situations in which L1 Welsh-speaking children are in the minority, however, the use of English may go unchallenged, especially in interpersonal interactions. (2011:104)

Ar ddiwedd CA2, cyrhaeddai Dewi Lefel 4 ar gyfer Cymraeg a Saesneg a gwreddai amcan cwricwlaidd ei ysgol o ‘[g]eisio sicrhau y bydd plentyn erbyn iddo/iddi gyrraedd un ar ddeg oed yn gallu siarad Cymraeg a Saesneg yn rhugl, a gallu darllen ac ysgrifennu’r ddwy iait’ (2007:10).

<p>| Tabl 7: Lefelau cyrhaeddiad CA2 Dewi |
|-----------------------------------|----------------------------------|</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Pwnc Craidd Cwricwlwm Cenedlaethol</strong></th>
<th><strong>Lefel Cwricwlwm Cenedlaethol ar ddiwedd Cyfnod Allweddol 2</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cymraeg</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Saesneg</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Mathemateg</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4.8.3 Manon

Disgybl yn Ysgol Porth y Rhos oedd Manon, a mynychai’r ysgol gynradd agosaf at ei chartref, er nad oedd yn byw yn mhentref Porth y Rhos. Roedd Manon yn byw gyda’i
mam a’i brawd iau, a Chymraeg oedd iaith y cartref. Cafodd Manon a’i brawd eu magu a’u cymdeithasoli (Elinor Ochs a Bambi Schieffelin, 1984 a Jenny Cook-Gumperz, 1986) i ddefnyddio Cymraeg yn y cartref. Bu gan fam Manon ran ymarferol iawn ym mhroses caffaeliad a chymdeithasoliad ieithyddol Mared yn Gymraeg. Cymraeg a gofnododd Manon fel yr iaith ar gyfer rhyngweithio rhyngddi hi, ei mam a’i brawd ar bob achlysur. Yn ei astudiaeth ar y Gymraeg a phobl ifanc yng Nghwm Tawe, nododd Heini Gruffudd (1996) yr ymddengys mai o’r cartref yn anad un man arall y tardda arferion defnyddio’r Gymraeg ac agweddau tuag at iaith: ‘Gwelwyd bod iaith rhi ni a’u plant yn un o’r ffactorau pwysicaf wrth fesur hyder pobl ifanc wrth drafod gwahanol destunau...Mae’r rhai a fagwyd i ystyried y Gymraeg yn brif iaith yn debyg o’i defnyddio ar bob achlysur ac i gredu bod iddi werth’ (1996:171).

Ymysg cyfoedion Manon yn yr ysgol gynradd, dau disgybl arall yn unig a ddeuai o gartref lle siaredid Cymraeg, ac felly roedd hi mewn lleiafrif yn yr ystyr ei bod wedi ei magu mewn amgylchyfylle lle mai Cymraeg oedd prif iaith y cartref. Wrth gael ei chywedd esboniodd Manon y byddai’n siarad Saesneg gyda rhai genethod a oedd yn gyfoedion iddi, ar un adeg: ‘Mi o’n siarad Saesneg efo nhw ond ’dw i’n siarad Cymraeg efo nhw rwan, achos doedd nhw ddim yn dallt Cymraeg, ond maen nhw rwan’.³¹ Yn ôl Manon, roedd newid iaith gyfathrebu wedi digwydd felly, yn dilyn ffurfio perthynas, ond o arsylwi yn y dosbarth, gwelwyd Manon yn parhau i gyfathrebu y Saesneg gyda’i chyfoedion, yn anffurfiol yn y dosbarth, ac ar y buarth. Ar ddiwedd cyfnod CA2, roedd Manon yn cyrrhaedd Lefel 5 yn ei hasesiadau ym mhob un o’r pynciau craidd.

Tabl 8: Lefelau cyrhaedd mon CA2 Manon

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pwnc Craidd Cwricwlwm Cenedlaethol</th>
<th>Lefel Cwricwlwm Cenedlaethol ar ddiwedd Cyfnod Allweddol 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cymraeg</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Saesneg</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Mathemateg</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>

³¹ Cyf Dis 06Man
Disgybl yn Ysgol Porth y Rhos oedd Pryderi, a mynyddodd fwy nag un ysgol gynradd arall yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon cyn iddo symud i Ysgol Gynradd Porth y Rhos yn ystod Blwyddyn 6. Roedd wedi byw ym Mhorth y Rhos yn flaenorol, ac mewn tair cymuned arall yn Ynys Môn. Roedd yn byw gyda'i rieni, ei chwaer hŷn a'i frawd iau. Symudodd yn ôl i Ysgol Porth y Rhos am resymau cymdeithasol. Yr ysgol a fynychai Pryderi cyn symud oedd Ysgol Gynradd y Llwyn a deuai 47 y cant o ddisifyblion yr ysgol o gartref i lle siaredid Cymraeg (Estyn, 2005). Yn Ysgol Gynradd Porth y Rhos, siaradai 61 y cant o boblogaeth yr ardaloedd Gymraeg, ond roedd y Gymraeg yn brif iaith cartref tua 47 y cant o ddisgyblion yr ysgol (Estyn, 2006). Symudodd Pryderi i ysgol lle'r oedd llai o ddisifyblion yn siarad Gymraeg gartref na'i ysgol flaenorol, er nad oherwydd rhesymau ieithyddol y newidiodd ei ysgol. Yn ôl dogfen Cyfrifiad 2001 - % yn gallu siarad Gymraeg Sir Fôn 2001, Bwrdd yr Iaith (2003), roedd 54 y cant o boblogaeth yr ardaloedd etholaethol yr oedd cartref Pryderi yn rhan ohoni yn siarad Gymraeg, ond yn yr ysgol gynradd yn y pentref, 4 y cant o ddisifyblion a ddeuai o gartrefi i lle siaredid Gymraeg fel iaith gyntaf (Estyn, 2006).

Yn ôl Pryderi, Gymraeg oedd iaith gyntaf ei fam a’i dad ond Saesneg a ddefnyddid ganddynt gydag ef bob amser. Gweithiai ei dad yng gorffor niwclear Wylfa; ni nododd fod gan ei fam swydd. Roedd ganddo chwaer a oedd yn ddisifybl yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, a brawd a oedd yn ddisifybl yn Ysgol Gynradd y Llwyn. Dywedodd Pryderi mai Gymraeg oedd eu hiaith gyntaf hwythau ond mai Saesneg a ddefnyddid gydag ef. Roedd yn amlwg fod Pryderi yn ymwybodol fod aelodau o’i deulu agos yn gallu siarad Gymraeg, ac yn wir honnodd mai Gymraeg oedd eu hiaith gyntaf, er eu bod yn cyfathrebu a’i gilydd yn Saesneg.32 Dywedodd mai Saesneg a siaredid yn y cartref drwy’r amser. Ymddengys mai’r ysgolion cynradd amrywiol a fynychodd Pryderi yn Ynys Môn a fu fwyaf gweithredol yn mhroses ei gaffaeliad a chymdeithasoliad ieithyddol y Gymraeg.

Digwydd cymdeithasoliad iaith yn bennaf drwy rhyngweithio gyda phobl sydd yn hynn neu'n fwy hyddysg (Paul Garret a Patricia Baquedano-Lopez, 2002; Elinor Ochs a Bambi Schieffelin, 1984; Bambi Schieffelin ac Elinor Ochs, 1986) ac yn ogystal drwy rhyngweithio â chyfoedion (Catherine Farris, 1991 Ben Rampton, 1995). Mewn lleoliad

32 Cyfweliad Dis/06 Pr
dwyieithog, gwelir defnydd siaradwr o iaith arbennig mewn cyd-destun penodol, neu ryngweithiad penodol gan ei gyd-sgwrsywr yn ystyrlon ynddo’i hun (Paul Garret, 2007). Yn ôl Patricia Duff, cyfeiria cymdeithasoliad iaith at gaffael gwybodaeth ieithyddol, bragmataidd, a gwybodaeth ddiwylliannol arall drwy brofiad diwylliant:  

language socialization explores how people learn how to take part in the speech events, and activities of everyday life; jokes, greetings, classroom lessons, storytelling or essay or memo writing and also the values underlying those practices. Being able to participate in language practices appropriately according to local expectations and conventions, allows humans to function well in society (2010:427).  

Enghraiff o gymdeithasoliad iaith yw pa ffurfiau a chyfranogiad ieithyddol sy’n angerheidiol i’w dysgu, a pha arferion ieithyddol sy’n dderbyniol wrth ddechrau’r ysgol gynradd, ac yna wrth symud ymlaen i ysgol uwchradd. 


on the general linguistic market of the school in comparison to its value on the other increasing amount of other markets students suddenly find themselves to be buyers on such as the heterosexual market, the popularity market, the market of their educational trajectory and their future potential, and so on. (Jürgen Jaspers, 2010:196) 

Yn ôl Jaspers, wrth i ddisgyblion aeddfeu dônt i weld ymddygiad y naill a’r llall fwyfwy fel canlyniad dewis personol:

produced while being ‘conscious of the normative organisation of their world’ – or find themselves located – in an unequally rewarding system of meaning, and learn what the effects are of styling this way or that in terms of their clothing, language use, musical preferences, hobbies and so on. (2010:196) 

Fel y dengys Kathryn Jones a Delyth Morris (2007), mae diffyg trosglwyddo iai o fewn y cartref yn fygythiad difrifol i barhad yr iaith Gymraeg:

In Wales, population census data indicate that there is a marked lack of ‘parental transmission of Welsh,’ particularly in cases when one parent speaks Welsh and the
other not. The 2001 Census figures show that the rate of transmission varies from 55.7 per cent of mixed-language families in Gwynedd to 19.0 per cent in Newport. Such a trend, should it continue, seriously threatens the future of the Welsh language. (2007:53)

Yn achos teulu Pryderi, er bod ei ddau riant ac aelodau o’i deulu estynedig yn siarad Cymraeg, penderfynasant mai Saesneg fyddai iaith y cartref. (Dyweddodd athrawes yn yr ysgol uwchradd i’w ddefnyddio i mewn i Gymraeg ag unrhyw ddefnydd iddo ef yn ei yrfa). Adroddodd Jean Lyon, wrth drafod cefndir a dylanwadau iaith rhieni yn Ynys Môn, fod iaith yn y gweithle yn dylanwadu ar ymddygiad ieithyddol:

Although most public employers now require people to speak Welsh, many private employers do not. More English than Welsh is heard in public places, and if a man’s work colleagues happen to be English speaking, he is likely to adopt their language during the day out of natural courtesy. (1996:187)

Yn Saesneg y cyfathrebu Pryderi gyda’i ffrindiau yn yr ysgol gynradd, a’i ffrindiau y tu allan i’r ysgol. Yn wir, llwyddodd Pryderi i roi’r argraff i rai o’i gyd-disgyblion nad oedd yn deall llawer o Gymraeg.33 Yn ei ddyddiaduron iaith, dim ond un cyfeiriad at ddefnyddio’r Gymraeg y tu allan i’r ysgol oedd gan Pryderi. Serch bod Pryderi yn barotach i ymateb drwy gyfrwng y Saesneg, a bod diffyg buddsoddiad ieithyddol yn y Gymraeg yn ei gartref, roedd ei gyphaeddiad ieithyddol ar ddiwedd CA2 yn y Gymraeg a’r Saesneg ar yr un lefel, sef Lefel 4.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tabl 9: Lefelau cyrhaedd yd CA2 Pryderi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Pwnc Craidd Cwrwiclwm Cenedlaethol</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Mathemateg</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwyddoniaeth</td>
</tr>
</tbody>
</table>

33 Cyfweliad Dis/07 Dyd: ‘...mae Pryderi a rheina, dydy nhw ddim yn dda yn Cymraeg, wedyn dydyn nhw ddim yn dafli f’n dda, wedyn, na’i siarad Saesneg efo nhw.’
Er hynny, yn ymarferol, roedd defnydd Pryderi o’r Saseneg yn llawer iawn helaethach ac amlycach na’r Gymraeg, a go brin y gellid haeru bod ei ddefnydd iaith yn adlewyrrchu cydwysedd defnydd, a gosodwyd ef yng Ngfarfan ieithyddol C1 yn ôl Diffiniadau Cynllun Iaith Addysg Ynys Môn sef: ‘Disgyblion a hyfedredd priodol yn y Saesneg ond [arnynt] angen atgyfnerthu rhai agweddau ar eu sgiliau ieithyddol yn y Gymraeg’ (2005:9).

4.9 Cyrhaeddiad ieithyddol y disgyblion

Yn eu hasesiadau ar ddiwed CA2, aseswyd pob un o disgyblion Blwyddyn 6 y ddwy ysgol yn ôl meini prawf Cymraeg Iaith Gyntaf, a chyrhaeddodd pob disgybl Lefel 3 neu’n uwch. Yn ôl canllawiau Cynllun Addysg Gymraeg Môn (2005), disgwylid i’r holl disgyblion ddilyn rhaglenni astudio Cymraeg Iaith Gyntaf yn yr ysgol uwchradd, ac yr oedd y disgyblion a osodwyd mewn tri dosbarth addysgu gwahanol ym Mlwyddyn 7 yn dilyn rhaglen Cymraeg Iaith Gyntaf. Nid yw’r Cynllun Addysg Gymraeg (2005) yn darparu’r un canllaw pendant ar gyfer dilyn pynciau eraill drwy gyfrwng y Gymraeg.
Tabl 10: Cyrhaeddiad ieithyddol disgyblion Blwyddyn 6

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw disgybl</th>
<th>Lefel Cymraeg</th>
<th>Carfan Ieithyddol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dyfan</td>
<td>4-</td>
<td>A/B</td>
</tr>
<tr>
<td>Darren</td>
<td>3+</td>
<td>C1</td>
</tr>
<tr>
<td>Geraint</td>
<td>4+</td>
<td>A/C1</td>
</tr>
<tr>
<td>Keira</td>
<td>4-</td>
<td>CH</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon</td>
<td>5</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Naomi</td>
<td>4</td>
<td>C1</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebecca</td>
<td>4</td>
<td>C1</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi</td>
<td>4</td>
<td>C1</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadine</td>
<td>5-</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Tom</td>
<td>4</td>
<td>C1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ysgol Porth y Rhos

Ysgol Cae’r Felin

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw disgybl</th>
<th>Lefel Cymraeg</th>
<th>Carfan Ieithyddol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alison</td>
<td>4</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita</td>
<td>5</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Deian</td>
<td>4</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi</td>
<td>4</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Glesni</td>
<td>5</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelvin</td>
<td>4</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Joe</td>
<td>3</td>
<td>C1</td>
</tr>
<tr>
<td>Jonathan</td>
<td>3</td>
<td>CH</td>
</tr>
</tbody>
</table>

O’r deunaw disgybl yn y sampl, cyrhaeddodd tri disgybl Lefel 5 ac un yn ffiniol, cyrhaeddodd 7 disgybl Lefel 4 a dau yn ffiniol, a chyrhaeddodd tri disgybl Lefel 3.

34 Ni ddefnyddir enwau cywir y disgyblion.
4.10 Rhwydweithiau iaith rhwng disgyblion o gefndiroedd iaith gwahanol


It is clear that a balance must be achieved between addressing the language needs of L2 learners and the equally urgent needs of L1 minority language children for active language support and enrichment...The future of minority languages is critically dependent on not only raising competence in the language among L2 learners but also on maintaining and promoting its use by L1 speakers and between L1 and L2 children. (2001:469-70)

Yn ôl Mari C. Jones, yn ei hastudiaeth o dafodiaith disgyblion yn Rhosllanerchrugog a Chwm Rhymni, mae angen cwestiynu effaith addysgu disgyblion o gefndir lle y siaredir Cymraeg a disgyblion o gefndir lle na siaredir Cymraeg gartref o fewn yr un dosbarthiadau, (er gwaethaf y straen ychwanegol ar adnoddau):

While continued contact with L1 speakers in the immersion setting would therefore seem advantageous from the point of view of the classroom acquirers, as has been demonstrated, it is also apparent that historically inappropriate usage on the part of the English mother tongue pupils may be influencing the speech of their Welsh mother tongue counterparts (1998:147).

Er nad yw’n ymddangos fod medrau ieithyddol Dewi a Manon yn y Gymraeg yn dioddef, a bod Anita a Pryderi yn llwyddo i gyflawni’n academiaidd drwy gyfrwng eu hail iaith, drwy eu haddysgu o fewn yr un dosbarthiadau, erys cwestiynau dwys yng Nghymraeg fel iaith gyfathrebol rhwng disgyblion, a faint o ddefnydd òr Gymraeg a wna disgyblion o gefndir lle na siaredir Cymraeg y tu allan i ystafelloedd dosbarth. Er bod y pedwar disgybl y trafodwyd eu cefndir ieithyddol uchod yn cyrraedd lefelau uwch na throthwy Lefel 3,
teg yw dweud nad yw patrymau defnydd iaih pob un ohonynt yn adlewyrchu defnydd cytibwys o’r Gymraeg a’r Saesneg yn eu harferion beunyddiol. Trafodir yr ystyriaethau hyn ymhellach yn Mhenodau 6 a 7 y traethawd hwn.

4.11 Crynodeb

Dangoswyd yn y bennod hon beth yw natur polisi iaith addysg yr awdurdod addysg lleol a’r disgwyliadau sydd ynghlwm wrth yr ysgol. Manylwyd ar weithrediad y polisi drwy natur y cwricwlwm a gyflwynir yr ysgol. Ystyriwyd cefndir ieithyddol a chyrhaeddiad ieithyddol sampl o disgyblion Blwyddyn 6 ac effaith gweithrediad y polisi iaith addysg ar eu profiadau a’u harferion.

Yn y bennod ddilynol trafodir a dadansoddir arferion a phrosesau trosglwyddo cynradd-uwchradd yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon, gan ystyried a yw defnydd iaih o fewn ystafelloedd dosbarth yn dylanwadu ar arferion, a sut y trosglwyddir gwerthoedd ieithyddol i disgyblion.
Prosesau Trosglwyddo o’r Ysgol Gynradd i’r Ysgol Uwchradd yn Nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon
5.1 Cefndir datblygu prosesau trosglwyddo

Un o gerrig milltir bywyd yw symud o'r ysgol gynradd i'r ysgol uwchradd. Disgrifiwyd y cyfnod gan Barney Glaser ac Anselm Strauss (1971) fel ‘a rite of passage’ a chyfeiri a thamgyliadau pan fo unigolion yn wynebu newid statws, gan ddechrau’r symudiad o blentyndod i laslencyndod. Yn ogystal â newid lleoliad ac athrawon, mae nifer o heriau eraill yn wynebu disgyblion 11 oed yn y cyfnod hwn. Un o’r newidiadau amlycaf, yn arbennig i ddisgyblion sydd wedi mynychu ysgolion bychain gwledig, yw maint yr ysgol newydd. I ddisgyblion o Ysgol Cae’r Felin, golyga symud o ysgol 40 o ddisgyblion i ysgol o dros 700 o ddisgyblion, a symud o gael eu haddysgu gyda grwp o blant o oedrannau gwahanol i gael eu haddysgu gyda chyfoedion, ond nid o angenraid gyda’u cyd-ddisgyblion o’r ysgol gynradd, gan fod trefn ffurfio dosbarthiadau yn golygu ffrdyio a setio. Yn ogystal, bydd goblygiadau ieithyddol yn sgil pa ddosbarth y gosodir y disgyblion ynddant. Derbynia’r ysgol uwchradd ddisgyblion o ddalgylch eang, gan gynnwys disgyblion o gefndir trefol a gwledig, ac i ni fer (er nad i bawb) mae lleoliad yr ysgol uwchradd yn bellach o’u cartrefi. Efallai mai’r newid mwyaf, yn arwynebol, yw maint yr ysgol uwchradd, gyda llawer mwy o ddisbarthiadau ac ystafelloedd arbenigol y mae’n rhaid cynefino â hwy. Ac, fel y dywed Jane Tobbell, bydd yr amgylchfyd addysgu ynddo’i hun yn her arall:

The learning environment will...be very different. In primary schools children have one main teacher and by and large remain in their given classroom. In secondary school this changes dramatically; the children may be taught by upwards of eight teachers and in some schools be obliged to move from classroom to classroom for each lesson. (2003:4)

Yn ogystal, bydd angen ymgyfarwyddo â phyniciau newydd, arferion ymddygiedig, a rhai o’u i’r ymchwil a’u yr ysgol uwchradd byddan nhw’n byw â iawn. Byddnewid yr ysgol yw’n gwneud ymddydio i’r disgyblion, gyda disgyblion yna cael eu haddysgu gan nifer o’u o arwain eu pynciol, yn hytrach na chael eu haddysgu gan un athro’n bennaf. Gall disgyblion 11 oed gael eu haddysgu gan 11 ro Addysg yr Môr Awelon, a phob athro’u disgyblion, a’u diferent eu haddysgu eu hunain.

Daeth datbygu polisiol trosglwyddo yn amlycach ar agenda polisi addysg yng Nghymru ar droad y degawd diwethaf. Yn sgil ymchwil ar gyfer adroddiad Cau’r Bwlch (2002) a gomisiynwyd gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru, roedd amryw awdurduoda addysg lleol
wedi nodi bod angen datblygu polisïau ac arferion cyfnodau pontio cynradd ac uwchradd. Deilliodd y symudiad hwn o bryderon am ddiwygion cyflawniad academaidd, diwygion dilyniant gofal bugeiliol a diwygion dilyniant o ran iaith, polisi ac arfer mewn rhai ardaloedd. Cydnabuwyd pwysigrwyd trosgliwydd ym Neddf Addysg 2002 a chydnabu Estyn (2004) yr angen i wella perfformiad yn CA3 drwy amryw o fesurau yn cynnwys gwella dilyniant mewn dysgu ag addysgu.

Ym 1999, adroddodd Sandie Schagen a David Kerr fod cysylltiadau cwricwlaidd rhwng ysgolion cynradd ac ysgolion uwchradd yng Nghymru yn llai datblygedig a'r cysylltiadau bugeiliol. Fodd bynnag, yn ystod cyfnod yr ymchwil presennol, roedd tystiolaeth o ddatblygu cysylltiadau cwricwlaidd yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon gyda gweithgareddau Addysg Gorfforol a gwersi Ffrangeg yn cael eu cynnal yn cael eu cynnal yn yr ysgolion cynradd gan staff yr ysgol uwchradd. At hynny, roedd prosiectau trawsgwricwlaidd wedi eu datblygu er enghraifft, arsylwyd gwers Fathemateg lle'r oedd y disgyblion yn gweithio ar uned bontio cynradd-uwchradd ac roedd adranau eraill yn datblygu Portffolio Lefelau, er enghraifft, Adran y Gymraeg.

5.2 Dadansoddi disgwrs beirniadol

Yn y bennod hon, a phennod 7, ystyrir a yw defnydd iaith o fewn ystafelloedd dosbarth yn dylanwadu ar arferion a sut y trosgliwyddir gwerthoedd ei thyddol ym mywyd yr ysgolion. I'r perwyl hwn defnyddir symiaeth dadansoddi disgwrs beirniadol yn sail dda dadansoddol.

Dywedd Lilie Chouliaraki (1998:7) fod egwyddor disgwrs pedagogaidd yn ystyried ystafelloedd dosbarth yn lleol a chyd-destun hanesyddol, diwyliannol a cheir perthynas â grym a rhwydwaith o reoleidd-dra. Ymhellach, meddai, yn y cyd-destun hwn gwelir cyfathrebu unigol rhwng cyfranogwyr fel arferion cymdeithasol a dymherir gan reolau a rheoleiddiadau’r sefydliadau addysgo fel arferion cymdeithasol (ibid.:7). Datgan Basil Bernstein (1990) mai cyfansoddiais arferiad cymdeithasol yw gwybodaeth, hunaniaethau cymdeithasol a pherthynas mewn disgwrs pedagoigidd: haera y llunnir arferion cymdeithadol drwy gylchrediad ac addasiaid parhaus o wybodaeth bynciol neu ddisgrifiau a ddaw i ystafelloedd dosbarth o’r tu allan, sef prif gyd-destun eu tarddiad a’u defnydd. Defnyddia Bernstein (1990) gysyniad ‘ail-gydestunoli’ i ddisgrifio proses lle bo gwybodaeth bynciol a rennir o fewn ystafelloedd dosbarth yn ddarostyngedig i reoleidd-dra’r ystafell ddosbarth, a
thrwy hynny cynhelir ‘trefn gymdeithasol’ rhwng cyfranogwyr. Ym mhroses dadleoli gwybodaeth o’r cyt-desun cynradd a’i ail-leoli i’r ystafell ddoeth, haera Bernstein y trawsnewidir neu ailgyd-destunolir gwybodaeth bynciol yn wybodaeth bedagogaidd neu dd disgwrs hyfforddiannol. Dangoswyd gan Norman Faireclough (2010), sef un o’r ysgolheigion a gysylltír fynychaf â dadansodi disagwrs beirniadol, fod gan sefydliaid addysgol ran amlwg mewn datblygiadau sydd yn efeithio ar iaith mewn perthynas â grym:

First, educational practices themselves constitute a core domain of linguistic and discursive power and of the engineering of discursive practices...second, many other domains are mediated and transmitted by educational institutions...thus educational institutions are to a greater or lesser extent involved in educating people about the Sociolinguistic order they live in. (2010:532)

O fewn yr ystafelloedd addysgol amrywiol y deuai disgyblion Blwyddyn 7 Ysgol Uwchradd Môr Awelon ar eu traws, yr oedd angen i ddisgyblion ymgysgylchyno â gwybodaeth bedagogaidd a’r gyfer y pynciau cwricwlaidd a addysgir iddynt. Yn ogystal, bu’n rhaid ymgysgylchyno â threfn a dysgwyliau pob athro pwnc a threfn yr ysgol ei hun. Rhaid hefyd oedd ymgysgylchynnau a chysylltu gyda chyfoethion, a oedd ar ddechrau Blwyddyn 7 yn anghywir. Disgrifiwyd y mathau o genres ieithyddol (sef mathau o arferion ieithyddol) a welir mewn ysgolion fel a ganlyn gan Lilie Chouliaraki:

the ‘order of discourse’ of the school is made up of practices of assessed work, staff-room talk, school yard talk, unsupervised pupil talk during the lesson, but also different classroom situation types, including whole class or individualized interactions. (1998:11)

Yn y bennod hon, felly, ystyrir y dylanwadau ar benderfyniad dewis ysgol uwchradd a chyrwng dilyniant ieithyddol (rhieni, disgyblion, athrawon cynradd/uwchradd). Sut y caiff disgyblion eu cyfrfu i ddilyn llwybrau dilyniant ieithyddol priodol? Sut y mae ysgolion yn delio â phontio, a chanllawiau Cynlluniau Addysg Gymraeg sirol wrth ffrydio disgyblion yn ieithyddol wrth drosglwydd i’r ysgol uwchradd?

5.3 Polisi iaith yr ysgol uwchradd

Nod polisi iaith Ysgol Uwchradd Uwchradd Môr Awelon yw:

Meithrin hyder ieithyddol y disgyblion a hyrwyddo datblygiad sgiliau dwieithrwydd pob disgybl yn llafar ac yn ysgrifendig, fel y gallent fwynhau a chyfranogí’n llawn i

Pwysleisiwyd y nod hwn ar lafar mewn cyflwyniadau gan bennaeth yr ysgol mewn noson agored gyffredinol i ddarpar rieni a gynhaliwyd yn nhymor yr hydref, ac mewn noson rieni benodol i ddarpar rieni Blwydlyn 7 a gynhaliwyd yn ystod tymor yr haf. Manylir ymhellach ar y nod ieithyddol *Llalwyfr Gwybodaeth i Rieni*:

> Polisi clir a phendant yr ysgol yw datblygu sgiliau ieithyddol Cymraeg a Saesneg, gan ddefnyddio’r ddwy iaith yn gyfrwng dysgu i amrywiol raddau yn ôl gallu ieithyddol pob unigolyn fel dilyniant o addysg ddwyieithog yr ysgolion cynradd. Defnyddir Gymraeg a Saesneg fel cyfrwng dysgu ym mhob pwnc yn yr ysgol yn ystod Cyfnod Allweddol 3 gan sicrhau cydbwysedd ieithyddol sy’n ateb Polisi Iaith yr Awdurdod Addysg. (2007: 32)

Er bod polisi yn rhoi pwyslais ar ddatblygu medrau ieithyddol Cymraeg a Saesneg holl disgyblion yr ysgol, mae geiriad yr polisi yn amwys, oherwydd gellid ei dehongli i olygu bod y pynciau cwricwlaidd a gael yn y Gymraeg a’r Saesneg i’r holodd disgyblion. Fodd bynnag, yn ymarferol mae’r polisi gweithredol, gan mai’r nod yw amlygu disgyblion i gyfuniadau amrywiol o wersi yn y Gymraeg, yn Saesneg neu yn ddwyieithog yn dibynnau ar eu hyfedredd ieithyddol a’u gallu academaidd. Nid yw hyn yn eglur i rieni o’r datganiad yn *Llalwyfr Gwybodaeth i Rieni* yr ysgol.

5.4 Polisïau derbyn a ffrydio'r ysgol uwchradd

Esbonnir yn *Llalwyfr Gwybodaeth i Rieni* Ysgol Môr Awelon mai cydweithio a thrafod gydag ysgolion cynradd y dalgylch fydd sail eu ‘gweithrediad’ hynny wyt, drwy ymgyngnori á’r ysgolion cynradd y ffurfir y dosbarthiadau y gosodir disgyblion yn y Gymraeg a Saesneg rhwng y disgyblion rhwng y dalgylch dydd sail eu ‘gweithrediad’ hynny wyt, drwy ymgyngnori á’r ysgolion cynradd y ffurfir y dosbarthiadau y gosodir disgyblion yn y Gymraeg a Saesneg rhwng y disgyblion rhwng y dalgylch cyfrwng Cymraeg a Saesneg gyda lefelau iaith y cyrsiau i gyfateb i hygrededd [sic] ieithyddol disgyblion. Gwneir hyn gan yr holl ysgolion cynradd a chedwir golwg manwl ar ddathliad unigolion i sicrhau cynnydd academaidd. (2007:32)

Unwaith eto, mae geiriad polisi iaith yr ysgol yn anelwig. Nid oes cyfeiriad at addysgu disgyblion yn ddwyieithog, ac ni fanlyr ar sut y caiff amser y disgyblion ei rannu’n
ieithyddol. Nid oes ychwaith esboniad ynghylch yr hyn a olygir wrth hyfedredd ieithyddol disgyblion.

Pwysleisia Cynllun Addysg Gymraeg Ynys Môn (2005:15) rôl Cydgysylltydd Iaith Dalgychol yn mhroses drosglwyddo cynradd-uwchradd Ynys Môn, a nodir mai:

Rhan o waith y Cyd-gysylltydd...yw annog y dilyniant ieithyddol o’r cynradd i’r uwchradd gan gasglu gwybodaeth am gyrhoedd disgyblion y dalgychlan a thracio’r rhai hynny sydd wedi cyrraedd Lefel 3 cadarn.

Esbonnir yn nogfen Polisi Iaith Môn Cwmni Cynnal (di-ddyddiad) fod rôl y Cydgysylltydd Iaith yn cyynnwys rhoi cefnogaeth i ysgolion yn nalgylch ysgol uwchradd wrth weithredu ‘cynlluniau ieithyddol y bantarneriad leol’ er na fanyllir ar y cynlluniau ieithyddol hyn.

Disgwylir i’r Cydgysylltydd Iaith drefnu cyfarfodydd gydag athrawon ysgolion cynradd y dalgychlan i rannu arferion da, a chydweithio gyda’r ysgol uwchradd i geisio sicrhau dilyniant ym mhroses cynradd ond disgyblion y dalgychlan. Cyfrifoldeb y Cydgysylltydd Iaith yw annog y dilyniant ieithyddol ac academaidd pob disgybl sydd yn drosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd.

Gwelwyd tystiolaeth o’r polisi hwn ar waith, gan mai Pennaeth Ysgol Porth y Rhos oedd Cydgysylltydd Iaith dalgychlan Ysgol Uwchradd Môr Awelon. Mewn sgwrs, dywedodd fod rôl hanfodol gan y Cydgysylltydd Iaith wrth gynorthwyo â’r broses o ffrwydio disgyblion Blwyddyn 7, onghyth â staff o’r ysgol uwchradd (Pennaeth Blwyddyn 7, Pennaeth Adran y Gymraeg a Dirprwy Bennaeth yr ysgol uwchradd) a châi Ymgyngorydd Cyngreag yr awdurdoedd fewnbyn sylweddol yn y broses yn ogystal. Trafodid pob disgybl unigol cyn pennu ffrwd ar ei gyfer ef neu hi. Yn ogystal, egluroedd Pennaeth Blwyddyn 7 Ysgol Uwchradd Môr Awelon, y cyfarfodydd gyda phenhaethiaid ysgolion cynradd y dalgychlan yn fisol ac y trafodent ‘beth bynnag sydd ar y gweill, beth bynnag sydd ar yr agenda’.

Yn 2006, nodwyd mewn adroddiad gan Estyn ar Ysgol Uwchradd Môr Awelon nad oedd trefniant y dosbarthiadau yn yr ysgol yn hollog efedthiol gan fod canran uchel o dd disgylblion yn y dosbarthiadau lle’r oedd cyfrwng yr addysgu yn bennaf yn Saesneg, er bod gannddynt yr un hyfedredd yn yr Gymraeg, a chollwyd cyfleoedd i gryfhau dwyieithrwydd o fewn pynciau. Yn 2006, trefnwyd y dosbarthiadau ar sail cefndir iaith y disgylblion, a gosodwyd canran uchel o dd disgylblion mewn dosbarthiadau lle’r oedd

---

35 Cyf4 01/08
36 Cyf6 07/09
cyfrwng yr addysgu yn bennaf yn Saesneg, er bod y disgyblion yr un mor rhugl yn y Gymraeg ac nid oedd trefniant dosbarthiadau yn cyflwyno digon o gyfleoedd i ymestyn sgiliau dwyieithog y disgyblion.

Eglurodd Pennaeth Ysgol Uwchradd Môr Awelon fod y patrwm ffrydio ieithyddol wedi ei newid yn ystod blwyddyn 2007. Cydnabu fod y polisi ffrydio blaenorol, sef ‘ochr Gymraeg’ ac ‘ochr Saesneg’ o ran cefndir ieithyddol y disgyblion yn hollti’r ysgol i lawr y canol. Dywedodd Pennaeth Blwyddyn 7 yr ysgol hefyd fod y polisi blaenorol yn ‘chwerthinllyd,’ gan nad oedd sylw digonol i hyfedredd disgyblion yn y Gymraeg wrth ffrydio disgyblion:

Mi oedd gynnon ni ochr M ac ochr P … ac mi oedd ochr M yn cael ei hystyried yn ochr Gymraeg a P yn cael ei hystyried yn ochr Saesneg. [Roedd] ochr M yn cael eu gwersi drwy gyfrwng y Gymraeg ac ochr P yn cael eu gwersi drwy gyfrwng y Saesneg, a oedd yn holol chwerthinllyd, oherwydd roedd yna blant ar ochr P wedi dod yma yn Lefel 4 o’r cynradd, a oedd yn dilyn eu pynciau i gyd trwy gyfrwng y Saesneg...Mae o wedi bod yn broses digon naturiol. Mae yna riant yn gofynnol ‘Is my child going to be on the English side.’ Wel yr ateb ydy does yna ddim ‘English side’ yn bodoli bellach. Mae pawb yn derbyn addysg gwbl ddwyieithog yn yr ysgol yma, a dyna’i diweddi hi.

Eglurodd Pennaeth Blwyddyn 7 ymhellach y bu peth trafod ar newid y patrwm ffrydio yn y gorfennol, ac roedd ysgolion cynradd:

wedi bod yn crefu am hyn ers talwm, roedd nhw’n teimlo eu bod nhw’n gwneud yr holl waith i drochir’r plant yma, i’w cael nhw i adael yn gwbl, gwbl ddwyieithog a mwya’ sydyn roedd nhw’n dŵad i fan hyn ac yn landio mewn dosbarth oedd yn cael prin iawn o Gymraeg, ac roedd nhw’n colli’u Gymraeg.

Wrth weithredu’r drefn ffrydio newydd yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, ffurfwyd pum dosbarth gan ddefnyddio JONES yn allweddaid.

7J - Dosbarth sy’n cynnwys disgyblion ag angenhion arbennig ond sydd o gefndir Cymraeg. Mwyafrif y gwaith a’r asesu yn Gymraeg sef 80% : 20% yn fras.
7O - Dosbarth sy’n cynnwys y Cymry mwyaf galluog, ac yn cynnwys rhai dysgwyr da iawn. Mwyafrif y gwaith a’r asesu yn y Gymraeg sef 80% : 20% yn fras.
7N - Dosbarth sy’n cynnwys y dysgwyr da; defnyddir y ddwy iaith ar

37 Cyf3 09/07
38 Cyf6 07/09
39 Cyf6 07/09
gyfer addysgu ac asesu sef 50% : 50%.
7E - Dosbarth sy’n cynnwys plant o gefndir mwy Saesneg yn bennaf, addysgu ac asesu dwyieithog ond yn gogwyddo at y Saesneg sef 30% : 70%.
7S - Dosbarth sy’n cynnwys disgyblion ag anghenion arbenig ond sydd o gefndir Saesneg. Mwyafryf y gwaith a’r asesu yn y Saesneg sef 80% : 20% yn fras.

Yn 2008, oherwydd lleihad yn niferoedd y disgyblion, defnyddiwyd NEBO yn allweddaid a phedwar dosbarth oedd yn Mlwyddyn 7 gyda dosbarthiadau 7O a 7B yn cael eu hystyried y dosbarthiadau cryfaf eu Cymraeg, a’r cryfaf yn academaidd.

Erbyn 2009, roedd Pennaeth Blwydden 7 yn datgan na weithredid cyfundrefn targedau ieithyddol ym Mlwydden 7:

Yn benodol does yna ddim [cyfundrefn targedau ieithyddol ym Mlwydden7]. Yr hyn ydan ni’n anelu tuag ato ydy bod bob plentyn yn derbyn addysg ddwyieithog. Mi oedd yna ers talwm, lle oedd yr “O” sef yna cail 80% o Gymraeg ac 20% o Saesneg, wedyn oeddach chi’n mynd yn is tan oedd N a oeddyn yna cail 50% a 50% a dw i’n meddwl ei bod hi’n anodd iawn rheoli hynna... i osgoi defnyddio rhifau, oherwydd dw i’n meddwl fod hynny yn clymu lot o bobol i feddwl yn fathemategol am y peth yn hytrach na meddwl am y peth yn ieithyddol, er lles y plant.40

5.4 Trefn dyddiau cynefino ac anwytho ar gyfer trosglwyddo disgyblion o Flwydden 6 i Flwydden 7 dalgylch yr ysgol uwchradd

Y broses gynfino ac anwytho a gynhelir yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon yw cynnal gweithgareddau dros dri diwrnod yn ystod tymor olaf y disgyblion yn yr ysgol gynradd. Cafwyd cyfle i arsylwi’r broses drosglwyddo ym Mehefin 2009. Ar y diwrnod cyntaf, dosbarthwyd y disgyblion yn bum grŵp, fesul eu cohortiau o ysgolion yn hytrach nag yn seiliedig ar eu medrau ieithyddol.

Technoleg oedd y maes cwricwlanaidd ar gyfer cyfnod cyntaf y disgyblion yn yr ysgol, ac feddosbarthwyd y disgyblion i grwpiau a fyddai’n dilyn agweddau amrywiol ar y maes, yn cynnwys technoleg bwyt, sef y sesiwn a arsylwyd. Un gwahaniaeth amlwg i’r disgyblion ar y bore cyntaf rhwng yr ysgol gynradd a’r ysgol uwchradd oedd bod ystafell arbenigol ar

40 Cyf6 07/09
gael ar gyfer Technoleg felly pwysleisiwyd gwahaniaethau yn y cyd-destun a’r amgylchfydd addysgu rhwng yr ysgol gynrad a’r ysgol uwchradd iddynt yn syth.

Y gorchwyl cyntaf yn y dosbarth oedd galw cofrest presenoldeb. Gwnaed hyn yn y Gymraeg, ac ymatebodd y disgyblion yn y Gymraeg. Sefydlwyd trefn dosbarth yn y Gymraeg drwy alw’r cofrest a defnyddio iaith rheoli/cyfarwyddyd a grym; yn ogystal sefydlwyd grym ac awdur ol yr athrawes. Ceisiodd yr athrawes sefydlu’r Gymraeg fel prif iaith gyfathrebu’r cyfnod o’r cychwyn a dweud ‘mae pawb yn deall Cymraeg’ 41 ac ni fynegodd unrhyw ddisgybl nad oedodd yn deall. Pwysleisiwyd mai ‘syniad heddiw ydy i chi ddod i nabod eich gilydd’ ac roedd disgyblion o dair ysgol gynrad wahanol yn ffurfio’r grŵp ar gyfer y sesiwn hon.

Un o brif elfennau’r bore, yn ogystal â chymryd rhan mewn gweithgaredd ymarferol, oedd pwysleisio rheolau ac ymddygiad disgwyliedig. Cyfeiriwyd yn gyson at reolau ymddygiad, ond nid ymddygiad ieithyddol, er yr anogai'r athrawes y disgyblion i ddefnyddio Gymraeg:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Athrawes: Bagia o dan y bwrdd. Pam?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>(Mae disgybl yn ateb yn Saesneg)</em>: In case someone trips.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>(Mae’r athrawes yn gofyn): Fedri di siarad Cymraeg? (Mae’r athrawes yn mynd ymlaen i ddweud):</th>
<th>Rhag ofn i rywun faglu.</th>
</tr>
</thead>
</table>

| (Pwysleisiai’r athrawes fod angen rhoi llaw i fyny cyn ateb): Mae hyn yn rhywbeth cyffredinol [ac mae angen] gwrando’n dda fel  ’dach chi’n ’neud rwan. *(Rhoddir cynigion eraill gan y disgyblion)*: Peidio chwarae’n wirion, cerdded, rhoi gwllt hir i fyny. (Mae’r athrawes yn esbonio yn Saesneg): **Put long hair up in case it catches fire.** |

Nodiadau Maes ADCYN030609

Yn y detholiad uchod, gwelir yr athrawes yn cyflwyno rheolau ymddygiad disgwyliedig yn y dosbarth, ac yn parhau i geisio sefydlu’r Gymraeg fel iaith gyfathrebol, gan ofyn i ddisgybl ymateb yn Gymraeg wedi iddo gynnig sylw drwy gyfrwng y Saesneg. Ceisir

---

41 Nodiadau Maes ADCYN030609
rheoli ymddygiad ieithyddol disgybl drwy ofyn iddo newid iaith, ond ni roddir cyfle i’r disgybl ail-adrodd ei gyfraniad yn Gymraeg, gan ei bod yn cyfieithu ‘Rhad ofn i rywun faglu’ ei hun. Yna, mae disgyblion eraill yn cynnig atebion yn Gymraeg, ac mae’r athrawes yn cyfieithu cymal i’r Saesneg. Nid oedd arwydd nad oedd y disgybl yn deall Gymraeg, felly trosglwyddwyd negeseuon ieithyddol cymysg iddo; ar un llaw mae’r athrawes yn gofyn i ddisgybl ymateb yn Gymraeg, ond yng ngyfathrebu’r Saesneg. Leithwedd yn ymwneud â rheoli dosbarth ym hytrach na chyflwyno cwricwlwm a geir yma, a rheolir y cyfathrebu’r Saesneg, hynny yw, mae’r grym ieithyddol yn tarddu o weithredoedd yr athrawes. Gwelir, yn ogystal, adlewyrchiad o ddadansoddiad Courtney Cazden o batrymau disgwr a chyfathrebu ystafelloedd dosbarth sef y patrwm Holi/Ymateb/Adborth ‘Three part sequence of IRF are still the most common classroom patterns at all levels’ (Courtney Cazden, 2001:30).

Dosbarthwyd taflen waith A3 i’r disgyblion ac esboniwyd y byddai angen iddynt weithio drwyddi yn ystod y bore. Roedd y daflen yn Gymraeg (gyda chyfieithiad o rai termau) ac yn cynnwys cyfarwyddiadau o’r gweithgaredd y byddai’r disgyblion yn ymgymryd â hi:

![Taflen waith Tecnolog Bwyd y Cyfnod Cynefino](image)

**Ffigur 11: Taflen waith Tecnolog Bwyd y Cyfnod Cynefino**

Esboniodd yr athrawes fod y gweithgaredd y byddent yn ei chwblhau yn debyg iawn i waith Blwyddyn 7 gan ddefnyddio ieithwedd reoli, gyfarwyddol, fel y gwelir ar ddechrau’r dyfyniad isod.
2. Enw, ysgol gynradd a fydda’i yn rhoi initials fi i fyny ar y bwrdd gwyn. Initials fi ydy DBP. Dyma sut ydan ni yn gwneud, initials, dim enw llawn. Cyflwynwyd tasg y bore gan yr athrawes: Heddiw ydach chi yn mynd i ddylnunio, design, gwneud byrbryd sy’n iach drwy’r dull hufenno. Design and make a snack that is healthy, discuss your idea in partners. Ar y gwaelod [y dudalen] mae gynnoch chi le i hel syniadau.
3. Gwelir bod pwyslais y disgwrs addysgol yn y dyfyniad uchod ar drefn, rheolau a chyflawni gweithgaredd. Pwysleisiwyd rheolau diogelwch dro ar ôl tro, fel mewn enghraifft arall o’r cyfnod arsylwi hwn: ‘Diogelwch. Safety. Listen to instructions bob amser. Very, very important. Os ydach chi ddim yn gallu gwrando ’dach chi yn dod yn ôl i fa’ma i wneud gwaith papur, paper work’. Gyda’i defnydd o’r rhagenw lluosog ‘ni’ (llinell 8) i gynrychioli arfer yr ysgol wrth ddefnyddio enwau athrawon, pwysleisiwyd y newid arfer rhwng yr ysgol uwchradd a’r ysgol gynradd, ac y byddai angen ymgyfarwyddod â threfn wahanol o ddelio â’u gwaith papur. Yn ail hanner y dyfyniad uchod, ceir newid pwyslais gyda’r athrawes yn symud o ddefnyddio iaith gyfarwyddol i reoli gweithgarredd ac ymddygaid, i ddefnyddio iaith cwrlicwlwm wrth iddi fanylyu ar y dasg a chyflwyno termau megis dylunio, byrbryd a dull hufenno (llinellau 9-12). Ni fynegodd unrhyw ddisygl ei oedd yn deall ystyr yr termau hyn a ddefnyddiwyd gan yr athrawes, ond cyfieithodd un cymal ‘design and make a snack that is healthy’ (llinellau 10-11) gan anwybyddu esbonio ystyr y dull (hufenno) ac yna ychwanegu yn Saesneg yn unig y cyfarwyddyd fod angen cydweithio i drafod syniadau fesul partneriaid. Rhoddwyd cyfarwyddyd bellach fod angen ‘hel syniadau’ (llinell 12) ond nid esboniwyd y golygai hyn y dyli ddisgyblion drwy ddull gwneud y bisgedi, cyn dechrau ar y gwaith ymarferol:

Gwelir bod pwyslais y disgwrs addysgol yn y dyfyniad uchod ar drefn, rheolau a chyflawni gweithgarredd. Pwysleisiwyd rheolau diogelwch dro ar ôl tro, fel mewn enghraifft arall o’r cyfnod arsylwi hwn: ‘Diogelwch. Safety. Listen to instructions bob amser. Very, very important. Os ydach chi ddim yn gallu gwrando ’dach chi yn dod yn ôl i fa’ma i wneud gwaith papur, paper work’. Gyda’i defnydd o’r rhagenw lluosog ‘ni’ (llinell 8) i gynrychioli arfer yr ysgol wrth ddefnyddio enwau athrawon, pwysleisiwyd y newid arfer rhwng yr ysgol uwchradd a’r ysgol gynradd, ac y byddai angen ymgyfarwyddod â threfn wahanol o ddelio â’u gwaith papur. Yn ail hanner y dyfyniad uchod, ceir newid pwyslais gyda’r athrawes yn symud o ddefnyddio iaith gyfarwyddol i reoli gweithgarredd ac ymddygaid, i ddefnyddio iaith cwrlicwlwm wrth iddi fanylyu ar y dasg a chyflwyno termau megis dylunio, byrbryd a dull hufenno (llinellau 9-12). Ni fynegodd unrhyw ddisygl ei oedd yn deall ystyr yr termau hyn a ddefnyddiwyd gan yr athrawes, ond cyfieithodd un cymal ‘design and make a snack that is healthy’ (llinellau 10-11) gan anwybyddu esbonio ystyr y dull (hufenno) ac yna ychwanegu yn Saesneg yn unig y cyfarwyddyd fod angen cydweithio i drafod syniadau fesul partneriaid. Rhoddwyd cyfarwyddyd bellach fod angen ‘hel syniadau’ (llinell 12) ond nid esboniwyd y golygai hyn y dyli ddisgyblion drwy ddull gwneud y bisgedi, cyn dechrau ar y gwaith ymarferol:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau arsylwi dosbarth cyfnod Cynefino -Technoleg 03/06/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athrawes: Pa ddull gwneud cacen ’dan ni am ddefnyddio? Be’ oedd y gair</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>newydd?</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Disgybl: Dull hufennu.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Athrawes: Hufennu. Creaming. (Cyfeiria at y daflen waith) Yn fan hyn ’dan ni yn mynd i ysgrifennu. Cam un ydy pwyso’r cynhwysion i gyd - margarîn, siwgwr, gallwch chi sgwennu hwnna. Pwyso'r cynhwysion i gyd sef margarîn ac os ydach chi ddim yn siŵr sut i sillafo o mae o ar y dudalen gyntaf, siwgwr, sef saith deg pump gram a blawd codi sydd yn gant pum deg gram. Pwyso ffrwythau sych ac ella’ chocolate chips, os ydach chi’n gweithio’n dda. Cam dau, ella bod o ddim yn glir, cymysgu, mixing, mewn bowlen gymysgu, mixing bowl, rhoi o i mewn a’i droi o. Peth cynta’ ydan ni am ’neud ydy rohi margarîn a siwgwr yn y bowlen gymysgu. Gewch chi ysgrifennu hyn a’u cymysgu efo’r llwy bren. Be’ ydy’r gair arall am gymysgu ? (Athrawes yn ysgrifennu hufennu ar y bwrrdd gwyn). Peth nesa ydy estyn y jwg mesur a’r ŵy. Be’ sy’n gallu bod ar yr wy? Efallai bod yr wy yn ddrwg. ’Dan ni am ei dorri, i ’neud yn siŵr. Peth nesa’ ’dach chi’n gallu sgwennu ydy cael jwg mesur a torri’r ŵy i mewn i’r jwg mesur. Efo ffoc wedyn rydach chi yn mynd i guro’r ŵy. You are going to beat the egg with the fork. Rŵan rydach chi’n mynd i dollti’r ŵy at y meny a’r siwgwr. Be’ sy ar ôl felly? Peth nesa ydy sifio neu ridyllu blawd [dim esboniad] neu roi’r blawd i mewn i’r gymysgedd a chymysgu eto. Ychwanegu’r ffrwythau a dyna ni wedi gorfenn. Be’ ydan ni’n ’neud nesa’? Dwylo i fyny.</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>Disgybl: Pour it out.</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>Athrawes: Dim cweit. Be’ ydach chi’n ’neud nesa ydy roi o ar tray crasu, baking tray. Rhoi’r gymysgedd mewn peli bach ar y tray a’i roi yn y popty. Be’ ydy’r cam nesa? Maen nhw’n dwad allan o’r popty. Tynnru’r tray allan o’r popty a’u rhoi nhw i oeri’n ofalus. Mae’r gair gofalyn ynh wy y meny na y dydy, achos mae o yn mynd i fod yn andros o boeth. A’r peth pwysicaf un ydy golchi, sychu, cadw pob dim. Sut ydan ni i fod i olchi? ’Dan ni’n rhoi dŵr cynnes yn y bowlen, rhoi sebon golchi llestri, jest ’chydig bach, washing up liquid in a bowl, llenwi’r bowlen efo dŵr cynnas, a golchi’r llestri’n dda. Ar ôl golchi defnyddio lliain llestri i sychu’r llestri’n dda a dyna ydy’r llun sydd ychwanegu’r llestri’n dda. dyna’r drefn fyddwch chi yn mynd drwyddi.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gwelir bod rôl yr athrawes yn un draddodiadol; sefyllfa addysgu dosbarth cyfan ynghyd â gweithgaredd grŵp a barhâi i nodweddu’r sesiwn ac roedd dominyddiaeth siarad yr athrawes dros gyfraniadau disgyblion yn amlwrg. Rôl draddodiadol, athrawes hollwybodus, yn cyflwyno gwybodaeth, a rheoli dosbarth a welwyd. Lleiafswm o gyfraniadau gan disgyblion a gaed, wedi eu cyfyngu i ychydig eiriau neu frawddeg. Gofynnwyd i disgyblion ail-gofio term ‘hufennu’ (llinellau 1-4) a grybwyllwyd ynghynt. Yn nes
ymlaen gofynnwyd iddynt ragweld beth fyddai'r cam gweithredu dilynol (llinell 21). Rhoddwyd ateb gan ddisgybl yn Saesneg (llinell 22) ond ni ofynnwyd i ddisgybl ailfynegi ei hun yn Gymraeg na gofyn i ddisgybl arall gynig ateb amgen. Ni wnaed sylw am gyfrwng iaith y disgybl (er y gwnaed hynny ar rai achlysuron eraill). Rôl yr athrawes oedd rhoi cyfarwyddyd ynglŷn â dull gweithredu cyn i ddisgyblion weithio mewn grwpiau ar dasg ymarferol (gwneud bisgedi).Wrth iiddi hi esbonio’r camau gweithredu (llinellau 4-21) roedd disgwyl i’r disgyblion ysgrifennu peth gyfrwng iaith y disgybl o fywyd ysgol uchwadd: ar y naill law roedd yn gyfle i gynnig profiad addysgu gwahanol i brofiadau’r ysgol gynradd, ond ar y llaw arall pwysleisiai’r drefn a’r arferion disgyblaethol newydd a fyddai’n wynebu disgyblion yn y cyfnod uchwrad.

Ar ddiwedd y cyfnod, cafodd disgyblion Blwydden 6 fynd i’r ffreutur ynghynt na’r disgyblion presennol. Digwyddai llawer o’r mân sgwrsio ar y corridor rheug disgyblion Blwydden 6 yn Saesneg, yn y cyfnod anffurfiol hwn, ac nid oedd y disgyblion o dan reolaeth uniongyrchol athrawon o dan reolaeth uniongyrchol athrawon penodol. Fodd bynnag, ni welwyd ymdrechion ar ran yr athrawon i annog y disgyblion i sgwrsio â’i gilydd yn y Gymraeg ychwaith. Ar ddechrau sesiwn y prynhawn, cyfarwyddwyd y disgyblion i fynd yn ôl i mewn i adeilad yr ysgol. Roedd athrawon uchwrad wrth y drysau ac yn siarad gyda’r disgyblion newydd yn Gymraeg, er enghraiff ‘Dewch i mewn. ’Dach chi i fod i fynd ffordd yna’’. Gwelwyd felly’r athrawon yn normaleiddio’r defnydd o’r Gymraeg ym mywyd yr ysgol ar ymweliad cyntaf y disgyblion drwy ei defnyddio ar goedd wrth siarad â holl ddisgyblion y flwyddyyn fel grwp, a cheisio sefydli grym y Gymraeg o fewn muriau’r ysgol o’r diwrnod cyfnod cyflwynno’r gweithgaredd. Yn ogystal, yr oedd yn ddull o sefydli arferion y gymuned ymarfer newydd a oedd yn wynebu’r disgyblion.

Ar gyfer gweithgareddau’r prynhawn rhannwyd y disgyblion yn ddau grwp: un grwp i ddilyn gweithgaredd Ffrangeg a’r gweddill i ddilyn gweithgaredd Addysg Gorfforol. Byddai’r gweithgareddau yn cael eu hailadродd a’r disgyblion yn cael eu cyfnewid y diwrnod canlynol. Cwmni o actorion o’r tu allan i’r ysgol a oedd yn cynnal y gweithgaredd Ffrangeg, ac roeddyn i siarad Ffrangeg a Saesneg yn ystod y cyflwyniad, ac eglurasant ar gychwyn y cyfnod ‘we won’t say it in Welsh.’ Cyflwynwyd thema’r gweithgaredd sef ‘Jeux Sans Frontier.’ Y syniad oedd bod y cwmni o actorion ym arwain y disgyblion ar

168
Rhoddwyd rhywfaint o gefndir hanesyddol ‘it’s 1346. There has been a big fight between England and France...’ Rhannwyd y disgyblion yn dimau a’u henwi gan yr actorion ‘here we are in the north part of France with the teams of Alsace, Boulogne, Calais a Dijon.’ Arweiniodd yr actorion y disgyblion ar gyfer gemau geiriol a gweithgaredd, er enghraifft, cyfrif o 1 i 10. Roedd yr holl weithgaredd yn Saesneg a Ffrangeg, er enghraifft ‘when you’re off to visiting different places it can be a bit expensive. We’re going to have a game called Le picnic.’ Nid oedd ymgais i Gymreigio na lleoli’r gweithgaredd o fewn profiad lleol, ac mae’n bosibl y tanseilwyd rhywfaint o gefndir hanesyddol na sefydlu grym y Gymraeg o fewn yr ysol drwy’r perfformiad. Ategwyd yr ymdeimlad gan yr actorion y disgyblion ar ddiwrnod 2.

Gwyddoniaeth oedd thema'r bore. Arsylwyd grŵp o tuag ugain o disgyblion mewn cyfnodau Cemeg a Ffiseg. Yn y dethol o nodiadau arsylwi sy’n dilyn ceir detholiad o ddigwyddiadau rhan gyntaf y wers.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau Arsyliwi</th>
<th>Cyfno</th>
<th>Cynefino</th>
</tr>
</thead>
</table>
19. *dangos ffìlasg wedyn - parhau yn Gymraeg*: Byddwch chi’n defnydidd hwn-ffìlasg i gymysgu. Mae yna lot o bethau eraill ond does gynnon ni ddim drwy'r dydd. Os ydach chi ishio bod yn wyddonydd da rhaid i chi sbîo’n ofalus…Be ydan ni’n mynd i neud rîwn ydy olion bysedd. **Finger prints**. Mae yna fwy nag un ffordd o wneud olion byseddd dw i am ‘neud o efo **sellotape**. Dyma fo’r t alc. Be’ ydach chi’n ’neud ydi rôi’ch chys yn y talc, rhwbio fo o gwmpas yn y talc, tapio fo i gael gwared o lympiau, wedyn mynd fel yna (dangos darn o bapur du) a rowlio’r bys.

(Mae’r **disgyblion i fod i weithio mewn gwripiau bach wrth wneud hyn. Mae’r grwpiau cyfagos yn mân siarad gyda’i gilydd yn Saesneg. Ni wneir sylw yngychl hyn.) Athro: Reit, rydach chi eisiau gludo’r papur du yn y bocs ar y papur. Be’ ydach chi’n ‘neud ydy rhoi’ch bys yn y talc, rhwbio fo o gwmpas yn y talc, tapio fo i gael gwared o lympiau, wedyn mynd fel yna (dangos darn o bapur du) a rowlio’r bys.

(Mae’r athro’n monitro’r grwpiau ac yn gwneud sylwadau yn Gymraeg): Mae hwnna’n un da, dyna un clir. Rhaid i ti roi digon i sticio ar y papur. (Athro yn dweud wrth y dosbarth): Wyddoch chi yr un fath eto efo’r **sellotape** ac os ydach chi’n sbîo’n ofalus mi fydd y’ch **finger prints** chi ar y tâp, defnyddiwcych yr un bys. (Athro->disgybl): Tynn fo rîwn a sbîo arno fo. Ar ôl sbîo ar y **sellotape** dal o i fyny i’r gola’ a wneuch chi weld y **finger print**. Troîr’ddalen drosodd a fedrwch chi ddweud pa fath [o ôl bys] sydd gynnoch chi. Rhowch gylich rowlyr yr un sydd gynnoch Chi. Y mathau ydy cyfansawdd, bwa dolen, sidell. (Nid oes cyfieithiad o’r termau hyn ac ni chlywyd neb yn gofyn am ystyr y geiriau.

Mae’r **athro’r parhau**: Mae tri person wedi cael eu cael eu dal gan y plismyn. Mae un wedi gwneud rhwbeth o’i le. Mae olion traed wedi eu cuddio wrth yr ysgol, Mae olion pridd ar draed pawb. (Mae’r **athro’r dangos tiwbiau prawf yn cynnwys pridd**: Dywed fod yn rhaid ychwanegu dangosydd, **indicator**. (Gofynna): Be mae **indicator** yn ‘neud?”(Cyfeiria’r **athro at siart PH**): Asids i gyd yn goch, melyn, oren. Mae **alkali** yn las, melyn neu wyrrd. (Dengys yr **athro i’r disgyblion beth sydd angen ei wneud gyda’r pridd): Rhoi ychdyig o bridd ym mhob tiwb, adio un llong **pipette** o ddôr i hwnna a gwgasgu’r dangosydd, rohi o yn y dôr a’i ollwng o a be’ o’n i ddweud ar y dechra’ o’i am mdefnyddio?

Disgybl: **Safety goggles**. (Mae’r **athro yn rhannu raciau o diwbiau prawf yn cynnwys pridd a dôr**: Un o’r rhain rhwng dau berson a gewch chi helpu’ch gilydd. Yr oll ydach chi’n ‘neud ydy gadael i’r pridd setlo a gweld y lliw. Y peth cynta’ ’dw i isho i chi ‘neud ydi yôl sbecol dgiolwch. (Mae’r **disgyblion yn symud fesul rhes i fynd i nôl sbectolau oddi ar y raciau sydd yn arwain i stordy y tu ôl i’r ystafell ddosbarth. Mân siarad ond ni ym ei eglur). (Mae’r **athro’r siarad Saesneg gyda rhai disgyblion sydd yn gofyn rhwbeth yn Saesneg yn ystod y symud hwn, ond mae o’n graddol droi i’r Gymraeg). You add the substance … ‘dach chi’n gweld?

Ar ddechrau’r sesiwn Cemeg, cyflwynodd yr **athro ei hun a dweud ‘pawb yn deall** Cymraeg yn ôl ‘dw i’n ddeall?’ (llinell 1) gan geisio sefydlyd mai Cymraeg fyddai prif iaith y cyfnod. Ni fynegodd yr un o’r disgyblion na’r cymorthyddion y byddai anhawster deall
Ac ni chafwyd ymdrech i negodi’n ieithydd ar y pwnt hwn. Unwaith eto, roedd y disgyblion wedi eu rhannu’n grwpiau ysgolion yn hytrach nag yn ddarpar ddosbarthiadu addysgu. Aeth yr athro ymlaen i drafod gwneud arbrofion gwyddonol, cyn symud at waith ysgrifennu syml gyda’r cyfarwyddyd ‘gewch chi ’neud o [ysgrifennu ar y daflen] yn Gymraeg neu Saesneg’ (llinellau 9-10). Dangoswyd amrywiaeth o offer gywddonol i’r disgyblion a gofynnwyd iddynt ysgrifennu eu henwau ar bapur. Aed ymlaen i gyflwyno gweithgaredd ymarferol cyntaf y bore sef cymryd olion [ysgrifennu ar y daflen] yn Gymraeg neu Saesneg (llinellau 9-10). Disgwylid i’r disgyblion weithio mewn grwpiau bach wrth wneud hyn ac roedd y grwpiau yn mân siarad gyda’i gilydd yn Saesneg gan mwyaf, ond ni wnaed sylw am iaith gyfathrebu’r disgyblion gan yr athro na’r cymorthyddion. Monitorwyd y grwpiau gan yr athro a gwnâi yntau sylwadau yn Gymraeg i ddisgyblion unigol er enghraifft ‘mae hwnna yn un da, dyna un clir. Rhaid i ti roi digon i sticio ar y papur’ (llinellau 30-1).

Cyflwynwyd arbrawf syml, a rhoddwyd cyfarwyddyd gan yr athro yn Gymraeg ‘rhowch ychydig o bridd ym mhob tiwb, adio un llond pipette o ddŵr i hwnna a gwasgu’r dangoedd, rhowch o yn dŵr a’i ollwng’ (llinellau 46-48). Dosbarthwyd raciau o diwbiau prawf yn cynnwys pridd a dŵr a dywedodd yr athro ‘un o’r rhain rhwng dau berson a gewch chi helpu’ch gilydd. Yr oll ydach chi’n ’neud ydy gadael i’r pridd setlo a gweld y lliw. Y peth cynta’ dw i isho i chi ’neud ydy nôl sbectol diogelwch’ (llinellau 51-52).

Unwaith eto, roedd pwyslais ar drefn a rheolau diogelwch yr ysgol uwchradd, ond y tro hwn prin oedd enghreifftiau o ddefnydd Saesneg gyda’r dosbarth cyfan gan yr athro, ac ni fyneegwyd difffyg dealltoriaeth gan ddisgyblion. Er hynny, clywyd yr athro yn siarad Saesneg gyda rhai disgyblion a oedd yn holi yn Saesneg, ond yn raddol trodd yntau’r sgwrs yn ôl i’r Gymraeg ‘you add the substance...’dach chi’n gweld?’ (llinellau 56-57), mewn ymgais barhaus i sefydlu mai Cymraeg oedd iaith yr amgylchfyd addysgu.

Unwaith eto, yng nes i hun hon roedd pwyslais ar drefn a rheolau diogelwch yr ysgol uwchradd. Rôl draddodiadol athro mewn sefyllfa addysgu dosbarth cyfan a gaed ar ychhwyyn y sesiwn yng Nghymru a gweithgareddau i’r disgyblion eu cyflawni mewn grwpiau bach. Adlewyrchid disgrifiad Anthony Edwards a David Westgate o batrwm siarad mewn dosbarthiadau ‘communication is centred on the teacher. It is he or she who talks and decides who else is to talk, asks the questions, evaluates the answers and clearly manages the sequence as a whole’ (1994:40). Cymraeg oedd prif iaith cyflwyno’r athro ac ni fyneegwyd difffyg dealltoriaeth gan ddisgyblion. Cadarnhaodd yr athro ar ychhwyyn y
sesiwn fod pob disgybl yn deall Cymraeg, ond rhoddwyd dewis i’r disgyblion eu hunain pa iaith i ysgrifennu ynddi. (Nid oedd modd gwirio niferoedd y disgyblion a ddewisodd y Gymraeg a fiant a ddewisodd y Saesneg, gan fod y disgyblion yn mynd â’u taflenni gwaith gyda hwy o’r ystafell ddosbarth ar derfyn y sesiwn). Defnyddiwyd termau gwyddonol megis ‘dangosydd,’ ‘llosgydd Bynsen’ a ‘trybedd’ yng Nghymraeg a’u ddefnyddio am ystafell. Roedd y termau hyn yn sicr o fod yr ystafell gwaith y disgyblion. Defnyddiwyd rhai termau Saesneg mwy cyfarwydd megis ‘finger prints,’ ac ‘experiment’ ond ni fu prin dim cyfieithu termau uniglychol.

Ymddengys nad oedd strategaeth i ddelio gyda disgyblion yn y dosbarth; ni wnaed unrhyw sylw am ddewis yr iaith sy’n eu hunain a’u gyfrwng eu deall. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Gymraeg ac ni o’n iawn eu hunain y Saesneg. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Saesneg a ddewis y iaith yn y Gymraeg.

Ymddengys nad oedd strategaeth i ddelio gyda disgyblion yn y dosbarth; ni wnaed unrhyw sylw am ddewis yr iaith sy’n eu hunain a’u gyfrwng eu deall. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Gymraeg ac ni o’n iawn eu hunain y Saesneg. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Saesneg a ddewis y iaith yn y Gymraeg.

Yn ystod ail hanner y bore, Ffiseg oedd yr pwnc. Cyflwynodd yr athro ei hun yn Gymraeg y tu allan i’r drws. Unwaith eto, roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Saesneg a ddewis y iaith sy’n eu hunain a’u gyfrwng eu deall. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Gymraeg ac ni o’n iawn eu hunain y Saesneg. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Saesneg a ddewis y iaith sy’n eu hunain a’u gyfrwng eu deall. Roedd yr ystafell er mwyn eu hunain yn y Saesneg a ddewis y iaith sy’n eu hunain a’u gyfrwng eu deall.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau Arsyliwi Cyfnod Cynefino- Ffiseg 04/06/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Cymryd linc weiaran a’i roi o ar y top ac o’r top cael linc arall a’i roid o ar y gwaelod. Ydach chi’n barod am y cyfarwyddyd arall? Be’ ydach chi’n ’neud rŵan ydy mynd à’r weiran ar y bylb sydd ar ei ben ei hun. <strong>So far you’ve been brilliant.</strong> Darn nesa’ i ’neud. <strong>This component is the next to do.</strong> Be’ mae hwn yn ’neud ydy o’n fwy llachar, checiwch y’ch bod chi yn rhoi’r bylb <strong>off</strong> ac <strong>on</strong>, tynnwch allan dau linc a dau linc...</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Mae cynnwys y dyfyniad hwn yn nodweddidol o gynnwys y sesiwn. Cyfarwyddwyd yr holl weithgaredd gan yr athro, ac ychydig iawn o gyfle a roddwyd i lais disgyblion.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Fframiwyd (Basil Bernstein, 1990) y gweithgaredd addysgol a’r drefnadaeth ddosbarth yn gadarn; nid felly’r ffframio cyfathrebol. Gwelwyd enghreiffiau o gyfieithu uniongyrchol o’r Gymraeg i’r Saesneg wrth roi cyfarwyddyd sut i weithredu gyda’r setiau cyrchrediad trydan, ond yn ogystal tueddai’r athro i wneud sylwadau yn y Gymraeg a’r frawddeg ddilynol yn Saesneg, weithiau yn cyfieithu’n llythrennol megis ar ddechrau'r dyfyniad uchchod, (llinell 1) ac weithiau gan gyfleu gwybodaeth mewn un iaith yn unig, ar hap bron (llinellau 6-8).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mae cynnwys y dyfyniad hwn yn nodweddidol o gynnwys y sesiwn. Cyfarwyddwyd yr holl weithgaredd gan yr athro, ac ychydig iawn o gyfle a roddwyd i lais disgyblion. Fframiwyd (Basil Bernstein, 1990) y gweithgaredd addysgol a’r drefnadaeth ddosbarth yn gadarn; nid felly’r fframio cyfathrebol. Gwelwyd enghreiffiau o gyfieithu uniongyrchol o’r Gymraeg i’r Saesneg wrth roi cyfarwyddyd sut i weithredu gyda’r setiau cyrchrediad trydan, ond yn ogystal tueddai’r athro i wneud sylwadau yn y Gymraeg a’r frawddeg ddilynol yn Saesneg, weithiau yn cyfieithu’n llythrennol megis ar ddechrau’r dfyiniad uchod, (llinell 1) ac weithiau gan gyfleu gwybodaeth mewn un iaith yn unig, ar hap bron (llinellau 6-8).

Wrth fonitro gweithgaredd y dyfyniad holai’r athro rai disgyblion a oedd ganddynt frodyr neu chwioryydd a oedd yn ddysgyblion yn yr ysgol eisoes. Ymatebodd disgyblion drwy gynnig enwau a blwydyn eu pergynwys, rhai yn Gymraeg a rhai yn Saesneg, heb sylw am gyfrwng iaith gan yr athro. Wrth i’r cyfynod ddatblygu, roedd iaith cyflwyno’r athro yn y sesiwn hon y mawr mwy dwyieithog na defnydd iaith yr athro yn y sesiwn flaenorol. Nid oedd llawer o gyfieithu; yn hytrach, cymalau yn Gymraeg a chymalau yn Saesneg oedd y patrwm cyffredinol, a dim rheswm na phatrwm amlwg dros symud o’r naill iaith i’r llall. Fel hyn, gwelir nad oedd ystyriaeth ddigonol i fframio iechydol ac ystyriaeth i natur y disgwrs bedagogaidd. Newid cod ar hap, fel y disgrifir ef gan Ofelia Garcia (2009), oedd nodwedd amlycaf y sesiwn, defnyddio’r ddwy iaith yn gydamserol ‘with frequent shifting back and forth between the two languages within a lesson and with little thought as to why they are doing so’ (2009:5). Gall arferion o’r fath ddylanwadau ar ganfyddiaeth disgyblion o ddefnydd y ddwy iaith mewn dosbarth dwyieithog, gan awgrymu nad oes angen defnyddio’r Gymraeg.
Ar y trydydd diwrnod, sef y diwrnod anwytho ffurfiol dilynai’r disgyblion amserlen debycach i’r un a fydda’n eu hwnebu fis Medi, hynnyyw, roedd bynt yn dilyn cyfnodau gwersi arferol, ac yn symud o un ystafell i’r llall ar gyfer y gwahanol wersi pynciol.

Dilynwyd darpar ddosbarth 70, sef y dosbarth gyda’r lefelau Cwricwlwm Cenedlaethol uchaf yn y Gymraeg ar ddiweddi CA2 (a mewn Saesneg, Mathemateg a Gwyddoniaeth). Roedd 28 disgybl yn y dosbarth, a oedd wedi ei ffurfio yn y theatr yr ysgol cyn iddynt ddod i’r ystafell ychydig ynghynt y bore hwnnw.

Roedd y cyfnod cyntaf i’w dreulio gyda’r athro a fydda’n athro dosbarth ym mis Medi, ac roedd y cyflwyno yn Gymraeg. Ar ddechrau’r cyfnod fframiwyd y sesiwn fel cyfnod i ddechrau dod i ymgyfarwyddo aelodau eraill y dosbarth newydd. Gofynnodd yr athro i bawb seflyr ar eu traed a symud i eistedd yn yml rhywun a oedd yn gwisgo siwmper o liw gwahanol, neu eistedd yn yml rhywun nad oedd yn ei adnabod, a gofynnwyd i’r disgyblion ddarganfod pum peth am y disgybl a eisteddai agosaf atynt. Clywyd y disgyblion yn datgan gwybodaeth bersonol megis lleoliad cartref, brodyr a chwiriodd, dyddiad pen-blwydd, hoff fwyd, hoff raglen deledu, hoff lyfrau. Cynhaliwyd y sgyrsiau a oedd o fewn clwy yn Gymraeg. Drwy’r gweithgaredd hwn rhooddwyd cyfle i ddisyblion ddefnyddio iaith mewn dull a ganiatáu iddynt fynegi hunaniaeth bersonol wrth i ‘gymuned ymarfer’ newydd (Etienne Wenger 1998)42 gwael ei ffurfio. Ni ofynnodd yr athro i’r disgyblion roi adborth yn syth. Symudwyd ymlaen i gwblhau dau weithgaredd byr gan ddefnyddio bwrd dychwelydd a gofynnwyd i’r disgyblion gyfnewid eu papurau gwaith ‘swapio papur. ’Dan ni’n ’neud rh’wbath ’dan ni’n ’neud lot yn yr ysgol a ’dach chi’n mynd i farcio abebion y person agosa’ atoch chi, felly byddwch yn glân. Be kind’. Unwaith eto cyflwynir rhai o arferion yr ysgol uwchradd i ddisyblion Blwyddyn 6. Ni chrybywllwyd ddefnydd iath y disgyblion eu hunain, na’r ffaith mai aelodau’r dosbarth hwn oedd gryf ef eu Gymraeg yn garfan a oedd yn trosglwyddo i’r ysgol uwchradd. Nid oedd ym Drech i godi ymwybyddiaeth ieithyddol. Aed ymlaen i drafod mwy yngylch yr

42 Diffinnir cymuned ymarfer, (communities of practice) gan Etienne Wenger (1988, 2006) fel cymunod a ffurfir gan bobli sy’n cymryd rhan mewn proses o ddysgu cyfunol mewn pau o ym drech ddynol gyfrannol. Yn gryno: communities of practice are groups of people who share a concern or a passion for something they do and learn how to do it better as they interact regularly.’ Etienne Wenger 2006.
ysgol, a thrafod rhai rheolau yn Gymraeg, ar lafar ac yn anfurfiol. Lluniodd yr athro ddiaorm amrwd o adeiladau’r ysgol ar y bwrdd gwyn, a nodi lleoliadau. I gloi’r cyfnod gofynodd yr athro am adborth y disgyblion i’r gweithgaredd casglu gwybodaeth am aelod arall o’r dosbarth. Cyflwynwyd y gweithgaredd fel dull o ddod i adnabod aelodau eraill y dosbarth.

Dilynwyd amserlen bynciol am weddill y bore sef yn achos dosbarth 7O, Cerdd, Celf a Hanes. Yn y wers Gelf, cyflwynodd yr athro ei hun yn Gymraeg. Esboniwyd i’r disgyblion y byddent yn dod i’r ystafell gyfrifiadur unwaith yr wythnos i wneud gwaith celf ar y cyfrifiadur, felly cyflwynwyd profiad a fyddai’n cael ei ddatblygu ym Mlwyddyn 7. Defnyddiwyd rhaglen cyfrifiadur *Paint*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau Arsylwi Cyfnod Cynefino- Celf 5/06/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athro: ’Dw i ishio i chi dynnu llun cwch yn y mór efo hwyliau. Diwmod braf, glan y mór. So I want you to produce a picture of a sailing boat on a sunny day, i ni eael gweld be’ fedrwch chi ’neud. (Nid oedd dim rheswm amlwg pam y gwynaeth yr athro droi i’r Saesneg ac nid oedd disgybl wedi gofyn am esbonio yn Saesneg. Canmolodd yr athro y gwaith a gynhychwyd, yn Gymraeg a phwysleisioedd bwysigrwydd arbed gwaith yn aml): Save as. Dorrwch y’ch enw i mewn. Tro nesa’ jyst pwyso save. (Tua diweddd y cyfnod tynnodd yr athro sylw at y ffaith fod amryw o aelodau’r dosbarth i’w clywed yn siarad Saesneg gyda’i gilydd, ond unwaith eto gwelwyd yr athro ei hun yn defnyddio Saesneg gyda’r dosbarth hwn, er enghraifft: ‘Pawb yn safio. Unwaith ydach chi wedi safio, wnewch chi droi’r cyfrifiadur i ffwrdd. Mae rhai oohonoch chi wedi cael profiadau newydd, rhai wedi cael profiad o’r blaen. Some of you have had a new experience, some of you have previous experience. Mae un wers bob wythnos drwy’r flwyddyn ’run fath â chael thair wythnos o gelf. One lesson a week is the same as three weeks of non stop art.’</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gwelir felly fod anghysondeb ieithyddol yn y sesiwn hon; ar un llaw tynnai’r athro sylw disgyblion at eu defnydd nhw o Saesneg (llinellau 8-9), ond yr oedd ef ei hun yn cyfiethu cymalau o’r Gymraeg i’r Saesneg (llinellau 1-3, 12-15), yn newid cod (llinellau 6-7) gan lithro yn ôl ac ymlaen rhwng y ddwy iaith, heb reswm dros wneud hynny. Ni ddefnyddiwyd terminolog anghyfarwydd a chan fod y disgyblion yn cyrraedd Lefelau 4 a 5 ar gyfer Cymraeg yn eu hasesiadau CA2, nid oedd anhawster deall Cymraeg ymysg y disgyblion penodol hyn.
Yn ystod y cyfnod cynefino ac anwytho cafodd y disgyblion brofiad o fynychu gwersi mewn pynciau ymarferol (er enghraifft, Technoleg Bwyd) a phynciau mwya academaidd (Hanes, er enghraifft), rhai pynciau cyfarwydd a chyflwyniad i bynciau a addysgid mewn ffrdd gwahanol i’r ysgol gynradd (megis Cemeg a Ffiseg yn hytrach na Gymraeg).

Yn ôl Pennaeth Blwyddyn 7, nid oedd rheswm arbennig dros ddewis y pynciau yr oedd disgyblion Blwyddyn 6 yn eu blasu yn ystod y cyfnod cynefino.43 Roedd y sesiynau pynciol ar gyfer y darpar ddisgyblion yn dibynnau ar ba athrawon a oedd ar gael, wedi ystyried gofynion amserlen yr ysgol. Erbyn y cyfnod anwytho, roedd disgyblion Blwyddyn 11 wedi gadael yr ysgol a gofynnoed Pennaeth Blwyddyn 7 i’r athrawon hynny a fyddai fel arfer yn addysgu Blwyddyn 11 a Blynyddoedd 12 a 13, am gymorth gyda’r dyddiau cynefino. Yn ei geiriau hi ‘pres, cyllid ac amser rhydd sydd yn penderfynu’44 pa brofiadau cwricwlaidd y gellir eu darparu yn ystod y cyfnodau hyn.

Er bod yr holl sesiynau a arsylwyd yn rhai Cymraeg yn bennaf neu’n ddwyieithog, roedd anghysondeb ieithyddol yn y defnydd o’r Gymraeg a’r Saesneg, gyda rhai athrawon yn gfofin yn uniongyrchol i ddisgyblion ateb yn Gymraeg ac eraill yn derbyn ymatebion Saesneg. Yn ogystal, ceid defnydd anghyson o gyfieithu a llithro yn ôl ac ymlaen rhwng y Gymraeg a’r Saesneg gan rhyw fwy oedd gryfach eu Gymraeg, a thrwy hynny trosglwyddid negeseuon cymysg ac aneglur ymhylch yr holl addysgu. Cyflwynwyd modelau addysgu amrywiol a sefydlwyd patrymau adwaith, eithir ni ddefnyddio yr holl addysgu hwnnw i geisio sefydlu arferion ieithyddol o fewn grwpiau addysgu. Prin iawn oedd yr achlysurian o fewn dosbarthiadau pan anogwyd disgyblion i sgwrsio â’i gilydd yn Gymraeg, pan oeddwynt yn sgwrsio wrth ymateb i dasg yn y dosbarth.

Er hynny, gan mai’r Gymraeg a ddefnyddiwyd amlaf gan yr athrawon yn mwyafryd y sesiynau a arsylwyd, yr oedd yn amlwg i ddisgyblion bod defnyddio’r Gymraeg yn angenrheidiol yn yr ysgol uwchradd.
O safbwynt y disgybl yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon, roedd proses trosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd yn dechrau yn nhymor yr Hydref ym Mlwyyddyn 5 neu 6, pan fu cyfle anffurfiol i ymweld â’r ysgol uwchradd, y tu allan i oriau ysgol mewn ‘noson agored’. Roedd penderfynu mynychu digwyddiadau marchnata o’r fath yn ddewis i rieni a disgyblion, ac nid oedd rheidrwyd arnynt i fynychu.

Roedd y noson agored a arsylwyd yn Nhachwedd 2007 yn agored i rieni a disgyblion yr ysgol uwchradd a rhieni a disgyblion Blynyddoedd 5 a 6 ysgolion cynradd. Dosbarthwyd rhagleni dwyieithog noson agored Ysgol Uwchradd Môr Awelon, yn rhestru digwyddiadau neu weithgareddau a gynhelid yn ystod y noson gan wahanol adranau.

Nodwyd mai pwras y noson oedd darparu cyfle i ‘rieni neu warcheidwaid i weld yr ysgol yn gweithio ac i flasu’r profiadau a gaiff y disgyblion o ddydd i ddydd’.

Rhannwyd y noson yn ddwy ran, sef yn gyntaf gweithgareddau amrywiol ganadrannau ac arddangosfeydd ledled yr adeilad, ac yn yr ail ran caed cyflwyniadau yn neuadd yr ysgol a pherfformiad o eitemau o Eisteddfod yr Ysgol.

Amrywiai gweithgareddau’r adranau: cyflwynai rhai a drannau wersi enghreifftiol, er enghraifft, yn Adran y Saesneg roedd cyflwyniadau ar ferfau gan ddefnyddio bwrdd gwyn rhyngweithiol, a chynhaliodd yr Adran Addysg Gorfforol weithgareddau pêl-rwyd, pêl-fasged a dawns. Mewn adranau eraill ceid arddangosfeydd o waith disgyblion presennol, gydag athrawon wrth law i drafod, er enghraifft, yn yr adranau Celf, Hanes a Gwyddeniaeth. Yn Adran y Gymraeg, roedd stondin lyfrau gan fyddinwrwr lleol a stondin gan Fwrdd yr Iaith Gymraeg. Ar waliau’r dosbarthiadau roedd posteri o farddoniaeth Gymraeg, deunydd marchnata S4C a Bwrdd yr Iaith Gymraeg, rheolau gramadeg, rhai enghreiffiau o waith disgyblion, a ffotograffau o ymweliadau fel yr un â’r Ysgwrn yn Nhrawsfynydd. Gwelwyd arddangosfeydd mur yr y rhan fwyaf o adranau’r ysgol, a rhai arddangosfeydd ar ffuriau coridorau. Roedd rhai arddangosfeydd yn ddwyieithog megis yr yr Adran Hanes neu’n gogwyddo fwy tuag at y Gymraeg megis yr yr Adran Cerddoriaeth. Ar y llaw arall roedd rhai arddangosfeydd yn gyfan gwbl yr Saesneg, er enghraifft, arddangosfa ar fwyta a byw’n iach yn yr yr Adran Gwyddeniaeth. Cyfranna deunyddiau

gweledol o’r fath at greu amgylchfyd addysgu a gallant ddylanwadu ar ganfyddiad ieithyddol disgyblion o’r gwerth a roddir i iaith o fewn pynciau cwricwlaidd amrywiol, ynghyd â chyfrannu at greu cyfalen diwylliannol o fewn cyd-destun pynciol ac academaidd.

Roedd cyflwyniadau’r Pennaeth, a Phennaeth Blwyddyn 7 i rieni, yn neuadd yr ysgol, yn rhai dwyieithog. Pwysleisiodd y Pennaeth fod yr ysgol yn un ddwyieithog ac mai un o’i phrif nodau oedd y byddai disgyblion yn gadael yr ysgol ym Mlwyddyn 11 neu 13 yn gallu siarad o leiaf ddwy iaith. Cyfeiriodd yn ogystal at brosiect Ffrangeg a gynhelid yn rhai o’r ysgolion cynradd fel y byddai rhai disgyblion yn gadael yr ysgol uwchradd yn siarad tair iaith. Amlygwyd felly y byddai marchnadoedd ieithyddol (Pierre Bourdieu, 1991) amrywiol o fewn yr ysgol. Dywedodd fod cyfrwng yr dysgu, yn arbennig ym Mlwyddyn 7 yn ddwyieithog - ‘both languages used side by side’- ond y byddai mwy o ogwydd tuag at y Gymraeg yn achos disgyblion o gartrefi Cymraeg, a mwy o ogwydd tuag at y Saesneg yn achos disgyblion o gartrefi Saesneg. (Roedd hyn yn wrthwyneb i sylw Pennaeth Blwyddyn 7 a ddywedodd mewn cyfweliad nad oeddystiaeth i iaith y cartref wrth bennu dosbarthiadau).

Yn ei chyflwyniad, soniodd Pennaeth Blwyddyn 7 am y wisg ysgol cyn symud ymlaen i drafod gweithgareddau allgyrsiol a oedd yn digwydd y tymor hwnnw: gweithdy gyda Glyn Wise a Radio Cymru, eisteddfod ysgol, gweithgaredd elusennol Plant mewn Angen, gwaith Mudiad yr Urdd, clybiau eraill o fewn yr ysgol ac ymwiadadau a drefnwyd gan staff yr ysgol. Pwysleisiwyd bod yr ysgol yn cynnig ysgol gweithgareddau y tu hwnt i’r cwricwlwm, a’r cyfan ar gael yn ddwyieithog. Ceisiwyd, drwy hyn, bwysleisio mai ysgol ddwyieithog oedd, a roddai bwys ar ddwy iaith a bod cyfleodd ar gael yn y ddwy iaith, gan unwaith eto bwysleisio cyfalan diwylliannol a marchnadoedd ieithyddol yr ysgol. Esboniwyd ymhellach y byddai disgyblion Blwyddyn 7 yn cael eu rhoi mewn dosbarthiadau newydd erbyn mis Gorffennaf, ond ni roddwyd eglurhad sut y byddai’r dosbarthiadau yn cael eu ddefnyddio, ac ni chwestiynwyd y drefn hon gan y rhieni a oedd yn bresennol.

Cynhaliwyd noson rieni ychwanegol i ddarpar rieni Blwyddyn 7 yn nhymor yr Haf, yn dilyn y cyfnod cynefin o’r diwrnod anwytho. Arsywyd y cyfarfod ac roedd tua phedwar ugain o rieni yn bresennol, ynghyd â rhai darpar diisgyblion. Croesawyd y rhieni gan y Pennaeth, yn ddwyieithog, a nododd mai prif bwarpas y cyfarfod oedd ateb cwestiynau am
bethau ymarferol ‘as is usual I will attempt to speak bilingually’. Yn ei sylwadau rhagarweiniol nododd mai’r prif nod yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon yw bod plant yn dod i’r ysgol bob dydd ac yn mwynhau, a phwysleisiodd fod addysg uwchradd yn barteriaeth rhwng yr ysgol, rhieni a gwarchedwaid. Pwysleisiwyd natur ddwyieithog yr ysgol o’r cychwyn:

Un peth penodol, sef un o’r prif bethau one of the main aims that every child leaves school with two languages, maybe three and that they are totally happy to converse in English and Welsh. We are sensitive to the bilingual background of our pupils. The majority of pupils come from homes where one parent speaks Welsh and the other speaks English. Rydan ni am i’n disgyblion ni adael yn hyderus yn y ddwy iaith.

Yn rhan gyntaf y noson roedd cyflwyniad gan reolwr prosiect Symud Ymlaen a ddisgrifiwyd fel prosiect ar sut y mae sgiliau dwyieithog yn trosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd. Eglurwyd bod Symud Ymlaen yn brosiect ar ran Bwrdd yr Iaith Gymraeg i wella dilyniant rhwng ysgolion cynradd ac ysgolion uwchradd, ac mai nod Llywodraeth Cymru yw sicrâu datblygiad sgiliau dwyieithig disgyblion fel eu bod yn gyflawn dwyieithog erbyn y byddant yn un-ar-bymtheg oed. Yn ystod y cyflwyniad, pwysleisiwyd manteision academiad dwyieithog (gan nodi’n gyffredin i ymchwili ddangos bod disgyblion sy’n deall mwy nag un iaith yn gallu meddwl yn fwy creadigol a hyblyg ac yn tueddu cyrrhaedd safonau uwch mewn profion deallusrwydd). Pwysleisiwyd manteision cymdeithas dwyieithrwydd (disgyblion dwyieithog yn gallu cyfathrebu gydag aelodau o’r teulu, cymdogion a ffrindiau, naill ai yn Gymraeg neu yn Saesneg a chyfrannu’n llawn i fywyd cymunedol yr ardal ac ar ymuno a sgrechuw un o gynlluniau). Cyfeiriwyd hefyd bod ymchwili ddangos fod disgyblion a oedd â’r gallu i weithredu mewn dwy iaith yn y cwricwlwm yn dueddol o gael gwella canlyniadau mewn profion ac arholiadau.

Mewn sgwrs ddilynol,47 mynegodd Pennaeth Blwyddyn 7 i’r cyflwyniad hwn i’w lwyddo i argyhoeddii llawr o rieni a oedd yn breseuol, nad oedd angen iddynt ofidio am brofiadau ieithyddol addysg eu plant. Gwelir o ymateb Pennaeth Blwyddyn 7 i efais y cyflwyniad ar ymateb rhieni a oedd yn breseuol, werth a dylanwad cyflwyniadau sydd yn codi ymwbyddiaeth iaith ymgyrch rhieni.
Yn ei chyflwyniad dwyieithog hi, canolbwyntiodd Pennaeth Blwyddyn 7 ar agweddau ymarferol symud i’r ysgol uwchradd. Cyfeiriwyd at y staff a fyddai’n ymwneud yn bennaf â disgyblion Blwyddyn 7, yn athrawon tiwtorial, yn Bennaeth Blwyddyn, Pennaeth Cynorthwyol, a Dirprwy Bennaeth a nododd mai ‘tiwtoriaid Blwyddyn 7 ydy asgwrn cefn y gofal, yn rhoi llawer o gefnogaeth i’r plentyn, yn gofalu am grwp bach o ddisgyblion o ddydd i ddydd’. Dynodwyd un rhan o adeiladau’r ysgol yn ‘Floc Blwyddyn 7’ gydag ystafell gotiau, loceri i bob plentyn, a Swyddfa Pennaeth Blwyddyn, ond yn ymarferol byddai’r disgyblion yn cael eu haddysgu mewn ystafelloedd ar draws safle’r ysgol.

Esboniwyd trefn y dydd a threfniadaeth yr amserlen sef chwe gwers yn para am hanner can munud a phwysleisiwyd mai’r amserlen fyddai un o’r prif wahaniaethau rhwng y cynradd a’r uwchradd. Gwahaniaeth mawr arall oedd ei oedd y byddai mwy o athrawon yn addysgu disgyblion; byddai hyd at un ar ddegor o’r athrawon yn addysgu pob disgybl mlwyddyn 7.

Esboniwyd trefn y cyflwyniad esboniwyd arwyddocâd ffurfio dosbarthiadau a chydnabu’r Pennaeth Blwyddyn mai’r elfen hon a bryderai rieni fwyaf ‘this is the one that worries most parents’. Esboniwyd y rhaniadau dosbarth yn nhermau cyrhaeddiad yn y pynciau craidd yn y cwrwicwlwm cenedlaethol (Cymraeg, Saesneg, Mathemateg, Gwyddoniaeth) ac ni chyfeiriwyd yn uniongyrchol at gyfrwng addysgu na gogwydd iethyddol y dosbarthiadau addysgu.

| J - darpariaeth i ddisgyblion sydd wedi cyrraedd lefelau 3 a 4 yn eu pynciau craidd |
| O- darpariaeth i ddisgyblion sydd wedi cyrraedd lefelau 4 a 5 yn eu pynciau craidd |
| N- darpariaeth i ddisgyblion sydd wedi cyrraedd lefelau 3 a 4 yn eu pynciau craidd |
| E- darpariaeth i ddisgyblion sydd wedi cyrraedd lefelau 3 a 4 yn eu pynciau craidd |
| S- darpariaeth i ddisgyblion sydd angen cymorth i wella eu sgiliau llythrennedd. |

Pwysleisiodd Pennaeth Blwyddyn 7 y ffurfio y dosbarthiadau yn dilein trafodaethau meithion gyda phenaethiaid yr ysgolion cynradd. Sbardunodd cyflwyno’r wybodaeth hon rywfaint o drafod a sibrwd ymmlith rhai rhieni; dyma’r unig dro i hyn ddigwydd yn ystod y cyflwyniadau, ond ni wnaeth neb sylw cyhoeddus. Dyma oedd y tro cyntaf i rhieni dderbyn y wybodaeth a deall arwyddocâd y dosbarth yr oedd eu plentyn wedi ei osod ynddo. I bob pwpras, dysgai rhieni yngnymoch sut y lleolwyd (Adrian Blackledge ac Aneta Pavlenko, 2001) eu plentyn mewn perthynas â’r ysgol yn y cyfarfod hwn. Oherwydd y modd y datgelwyd y wybodaeth allwedol hon, a oedd yn sefydlu sut y lleolid disgyblion o fewn trefniadaeth ysgol, prin oedd y cyfei drafod nac ymhelaeth ar oblygiadau iethyddol y
gweithredu hwn. Roedd disgwyl i rieni a disgyblion gydmffurfio â’r lleoli. Wrth gwrs, gallai rhieni ymateb drwy herio penderfyniadau lleoli (er na ddigwyddai hynny’n helaeth yn ymarferol). Yr hyn a welwyd yn amlach oedd disgyblion yn dewis defnyddio’r Saesneg yn helaeth o fewn y gofodau teimlent fod ganddynt hwy reolaeth drostyn, yn hytrach na chydymffurfio â disgywliadau ieithyddol y dosbarth (er enghraifft, Pryderi ac Anita).

Digwyddiad arall a godai ymwybyddiaeth disgyblion yn swyddogol, hynny yw o ran prosesau rhoi gwybodaeth gan athrawon yn hytrach na gwybodaeth gan ddisgyblion hŷn, oedd ymweliad â’r ysgolion cynradd gan Bennaeth Blwyddyn 7. Cyfeiria Llawlyfr Ysgol Porth y Rhos at drefniadau’r ymweliad:

Crëir cysylltiadau cryf gyda[gy] Ysgol Uwchradd Môr Awelon. Fe fydd cyfle gan y disgyblion i ymweld â’r ysgol uwchradd yn ystod Tymor yr Haf yn ogystal â gweithgareddau eraill yn ystod y flwyddyn. Fe ddaw aelodau’r staff o’r ysgol uwchradd i siarad â’r planct ac ateb unrhyw gwestiynau. (2007:6)

Cyfeiriodd rhai disgyblion at ymweliad Pennaeth Blwyddyn 7, ac at eu profiad cynefino yn yr ysgol uwchradd, yn eu cyfweliadau ym Mlwyddyn 6. Oherwydd amseru’r dyddiadau cynefino, ac amseru’r cyfweliadau, nid oedd disgyblion Ysgol Porth y Rhos wedi ymweld yn ffurfio â’r ysgol uwchradd, ond cyfnewyd disgyblion Ysgol Cae’r Felin yn dilyn y profiad cynefino. Bu Pryderi yn yr ysgol yn anffurfiol, ac roedd yn meddwl ei fod yn ‘dda’. 48 Nid oedd Manon yn sicr a oedd hi’n edrych ymlaen at fynd i’r ysgol uwchradd: nid oedd wedi gweld yr ysgol yn ffurfio eto, ond bu yno o’r blaen, ac roedd yn ei gweld yn fawr. Cofiai Nadine fod ‘Head of Form One wedi bod yma’n siarad efo ni’ 49 ac roedd Tom yn ‘meddwl’ bod Pennaeth Blwyddyn 7 wedi bod yn siarad gyda disgyblion Blwyddyn 6 50. Ni allai disgyblion Ysgol Porth y Rhos gofio llawer am beth ddywedwyd gan Bennaeth Blwyddyn 7 yn ystod ei hymweliad â hwy, ar wahân i Geraint a ddywedodd fod Pennaeth Blwyddyn 7 wedi sôn am adeilad yr ysgol ‘achos mae hi wedi dweud iddyn ni sut i mynd rownd’. 51 Y thema gyffredinol yn sylwadau'r disgyblion oedd prydder am faint yr ysgol uwchradd o’i chymharu â maint yr ysgol gynradd.

Yn achos disgyblion Ysgol Cae’r Felin, roedd modd casglu eu hargraffiadau ynghylch yr ysgol uwchradd, yn dilyn eu hymweliadau cynefino â’r ysgol uwchradd. Maint yr ysgol uwchradd oedd wedi gwneud argraff ar Dewi ‘mae ’na lot o grisiau a rooms ti ddim yn

48 Cyfdisbl6Pr
49 Cyfdisbl6Na
50 Cyfdisbl6To
51 Cyfdisbl6Ger
gw’bod lle wyt ti... Fuon ni yna am ddiwrnod gwyddoniaeth ac technoleg i weld yr ysgol a ’dw i ddim yn cofio be’ oedd y lleill’.\(^{52}\) Dywedodd Glesni iddi fod yn yr ysgol uwchradd bum gwaith ‘naethon ni gael induction day fel oeddan ni yna go iawn, a’r gwersi iawn fel fyddan ni’n gael... o’r blaen ‘naethon ni fynd i gael technoleg, a diwrnod gwyddoniaeth ac aethon ni i Saesneg a Ffrangeg. Oedd mynd yna yn help i gael gw’bod y ffordd’.\(^{53}\) Soniodd Kelvin am ei argraff o’r diwrnod cynefino a’r dosbarth addysgu y byddai o ynddo ‘y tro dwytha’ naethon ni fynd, oeddan ni yn ‘neud be ‘dan ni am ‘neud pan ’dan ni’n mynd i fyny, fatha’ oeddan ni am ‘neud maths yn y bora, a pa sets oeddan ni yn. Seven O ’dw i yn. Mae pobl yn d’eud ma’ top set ydy o’r.\(^{54}\) Ymnelodd Anita â’r ysgol uwchradd dair gwaith yn ystod Blwyddyn 6. Hoffai’r ysgol ond roedd yn ei gweld yn fawr iawn. Roedd hithau’n ymwybodol y byddai yn y dosbarth mwyaf academaidd ‘dw i’n gw’bod ’dw i yn Saith O - top, a ’dw i’n gw’bod bod fi yn yr yr un tiwtorial â Glesni achos mae Glesni wedi d’eud wrtha’i .\(^{55}\) Pwysleisiodd y byddai yn y dosbarth ‘top,’ o ran gallu ond ni wnaeth unrhyw sylwadau ar ei dealltwriaeth o oblygiadau ieithyddol bod yn aelod o’r dosbarth hwn.

5.6 Trefn bandio/setio yn yr ysgol uwchradd a’i weithrediad

Cydgysylltyd Iaith y dalgylch, Pennaeth Adran y Gymraeg a Dirprwy Bennaeth Ysgol Uwchradd Môr Awelon ynghyd ag Ymgynghorydd Cymraeg yr awdurddod addysg lleol oedd yn gosod y dosbarthiadau, ac i bob pwrpas yn lleoli’r disgyblion yn ieithyddol ac yn academaidd. O flaen llaw, yn ystod Blwyddyn 6 roedd Cydgysylltyd Iaith Cynradd y dalgylch a Phennaeth Blwyddyn 7 yr Ysgol Uwchradd yn ymweld â Phenaethiaid Cynradd y Dalgylch. Defnyddiwyd Lefelau diwed CA2 yn y pynciau craidd (Cymraeg, Saesneg, Mathemateg a Gwyddoniaeth) a charfanau iaith i ffurfio dosbarthiadau ym Mlwyddyn 6. Disgrifiwyd y broses yn fanyllach mewn cyfweliad gyda Phennaeth Blwyddyn 7:

Pan mae’r disgyblion yng nghanol Blwyddyn 6 mae Cydgysylltyd Iaith y dalgylch, a finna yn mynd o amgylch yr ysgolion cynradd i gasglu data ynglŷn â charfanau iaith a lefelau Cymraeg, Saesneg, Maths a Gwyddoniaeth.Yn ddibynnol wedyn ar nifer y disgyblion yn y flwyddyn ’dan ni yn eu gosod nhw mewn naill ai 4 neu 5

\(^{52}\) Cyddisbl6De
\(^{53}\) Cyddisbl6Gle
\(^{54}\) Cyddisbl6Kel
\(^{55}\) Cyddisbl6An
dosbarth. Ar sail y wybodaeth yna mewn trafodaeth â’r athrawon cynradd byddwn yn eu gosod nhw yn eu dosbarthiadau. 56

Esboniodd mai ystyried Lefelau CA2 ar gyfer Cymraeg a Saesneg yn unig a wnaed hyd at ddwy flynedd yn flaenorol, ond canfuwyd bod disgyblion a oedd yn gryf mewn Mathemateg a Gwyddoniaeth ‘yn cael eu cosbi oherwydd nad oed eu hiaith nhw hwyrach ddim cystal. Ond be’ ydan ni wedi drio’i ’neud llynadd a ’leni er mwyn gwella’r sefyllfa yna ydy amserlennu dau ddsosbarth ar yr un prydd fel bod y gallu yna i setio’. 57 Wrth arsylwi gwer si, gwelwyd bod yr Adran Fathemateg wedi setio disgyblion dosbarth 7O a 7B, gan fod pedwar disgybl o ddsosbarth 7B yn ymuno â disgyblion 7O. Roedd y setio hwn wedi digwydd wedi i’r disgyblion dreulio tymor yn yr ysgol uwchradd.

Rhoddwyd peth ystystiaeth i grwpiau ffrindiau wrth ffurfio dosbarthiadau, ond yn ôl Pennaeth Blwyddyn 7 nid oedd gwahanu ffrindiau yn problem a oedd yn codi’n aml:

Yr hyn ydan ni’n ei weld yn amlach na dim ydy mae plant yn dueddol o fod yn ffrindiau efo plant o’r un gallu à nhw pa’r un bynnag. Yr hyn sydd yn anos ydy osgoi rhod plant sydd ddim yn cyd-fynd â’i gilydd mewn dosbarth. Mae’n haws eu rhoi nhw efo’i ffrindiau oherwydd yn eitha ‘naturiol mae cycloedd ffrindiau yn ffurfio o gwmpas plant o tua’r un gallu. Yr hyn ydan ni’n wynebu ydy plant sydd wedi ffraeo efo’i gilydd yn yr ysgol gynradd a maen nhw’n digwydd bod yn landio yn yr un dosbarth. Osgoi gwneud hynny sydd yn swydd dipyn anos. 58

Lefelau pynciau craidd a reolai’r penderfyniad ym mha ddsosbarth y gosodwyd disgyblion ym Mlwyyddyn 7, nid yr iaith a siaredid yn bennaf yn eu cartrefi. Yn ôl Pennaeth Blwyddyn 7, ychydig iawn o ystystiaeth a roddwyd i iaith y cartref:

Mewn gwirionedd prin iawn o ystystiaeth sydd yn cael ei roi i iaith cartref. Gan fod cyfran helaeth os nad y cyfandir o’r plant yn derbyn cystal addysg ddwyieithog yn y efnaliadau, maen nhw’n gwbwl rhugl yn dod yma, a mae’r plant yn ddiwahân o blant dau riant yn siarad Cymraeg i blant dau riant yn siarad Saesneg yn dod i fy Lyn gynradd, ac o ganlyniad does dim rhaid i ni ystyried hynny dw i ddim yn meddwl. 59

56 Cyf6 0709
57 Cyf6 0709
58 Cyf6 0709
59 Cyf6 0709
5.7 Lefelau Cymraeg Cwricwlwm Cenedlaethol y disgyblion ar ddiweddi CA2 a'r dylanwad a gânt ar drefniadaeth ffrydio Blwyddyn 7

O’r deunaw disgybl a fu’n rhan o gam cyntaf yr astudiaeth hon, gwelir eu bod wedi eu dosbarthu i bedwar dosbarth addysgu gwahanol yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, a’r mwyaf rhywun ym wynebau O a B sef saith disgybl (neu 38.8 y cant) yr un yn y ddau ddosbarth, a niferoedd sylweddol is yn wynebau E a N, sef dau ddisgybl (neu 11.1 y cant) ym mhob un o’r ddau ddosbarth.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw</th>
<th>Lefel Cymraeg</th>
<th>Lefel Saesneg</th>
<th>Lefel Mathemateg</th>
<th>Lefel Gwyddoniaeth</th>
<th>Dosbarth Blwyddyn 7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Ysgol Porth y Rhos</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dyfan</td>
<td>4-</td>
<td>4-</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td>Darren</td>
<td>3+</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7N</td>
</tr>
<tr>
<td>Geraint</td>
<td>4+</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td>Keira</td>
<td>4-</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7E</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>7O</td>
</tr>
<tr>
<td>Naomi</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebeca</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadine</td>
<td>5-</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>7O</td>
</tr>
<tr>
<td>Tom</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ysgol Cae’r Felin</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alison</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7O</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>7O</td>
</tr>
<tr>
<td>Deian</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7B</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>7O</td>
</tr>
<tr>
<td>Glesni</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>7O</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Lleolwyd y disgyblion a gyrhaeddodd Lefel 5 yn y Gymraeg oll yn Nosbarth 7O; lleolwyd rhai disgyblion a oedd wedi cyrraedd Lefel 4 yn Nosbarth 7O ac eraill yn 7B. Esboniodd Pennaeth Blwyddyn 7 fod yr ysgol yn ceisio ffurfio dosbarthiadau eithaf cyfartal eu maint, ‘ac eithrio’r dosbarth anghenion arbennig. Y dosbarth sydd yn dueddol o fod y dosbarth mwya ydy “O,” oherwydd mai nhw ydy’r goreuon, nhw ydy hufen y flwyddyn mewn gŵrionedd.”

Pan fo ansicrwydd ynglŷn â pha ddosbarth sydd yn gweddu orau i gyrhaeddiad ieithyddol academaidd disgybl, yn arbennig rhwng dosbarth “O” a “B,” yr ystyriaeth a roddir i’r disgybl, yn ôl Pennaeth Blwyddyn 7 ydy agwedd y plant. Os oes gan y plentyn hwnnw agwedd negyddol tuag unrhyw bwnc ond yn bennaf y Gymraeg, y teimlad cyffredinol ydy nad O ydy eu lle nhw, gan yn sicr mae hynny yn peryglu newid iaith y dosbarth.

Ymddengys felly, na chafodd rhai disgyblion a oedd â chyrhaeddiad uchel yn y Gymraeg ac mewn pynciau academaidd eraill fynediad i ddosbarth 7O oherwydd eu hagweddau negyddol tuag at y Gymraeg, tra gosodwyd disgyblion eraill is eu cyrhaeddiad ieithyddol ac academaidd yn Nosbarth 7O. Ef eithiodd yr ystyriaeth hon yn anfanteisiol ar un disgybl o Ysgol Porth y Rhos (Geraint) ac yn fanteisiol ar ddisgyblion o Ysgol Cae’r Felin nad oedd wedi cyrraedd Lefel 5 yn unrhyw un o’r pynciau craidd (Alison, Dewi, Kelvin) ar derfyn CA2.

### 5.8 Rôl rhieni yn y broses drosglwyddo

Yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon nid oes gan rieni lais wrth benderfynu ym mha set neu ddsbarth y gosodir eu plantyn. Datgenir yn Llawlyfr i Rieni yr ysgol mai barn broffesiynol athrawon cynradd ac uwchradd, canlyniauau TASAU CA2 a charfan iaith disgybl a ddefnyddir i ffurfio dosbarthiadau Blwyddyn 7. Pwysleisiwyd hyn mewn sgwrs gyda’r Cydgysylltydd Iaith, a ddywedodd nad oedd rhieni yn cwestiynu’r ‘dewis’ o ffrwd,
gan nad oedd ganddynt y ‘dewis’ hwn mewn gwirionedd. 62 Nododd fod rhieni yn gallu gwneud apwyntiad i weld Pennaeth Ysgol Uwchradd Môr Awelon, i drafod y mater ymhellach. Ategwyd hyn mewn sgrysiau á Phennaeth Ysgol Uwchradd Môr Awelon, 63 a Phennaeth Blwyddyn 7. Nododd Pennaeth Blwyddyn 7 fod ymateb weithiau gan rai rhieni, yn dilyn gosod y disgyblion yn eu dosbarthiadau ‘ambell waith mae yna fewnbw yn dod ar ôl i ni eu gosod nhw mewn dosbarthiadau. Weithiau dydy rhiant ddim yn hapus’ ond ychwanegodd ei bod yn ystyried proses lleoli disgyblion yn eu dosbarthiadau yn ‘rhywbeth sy’n digwydd yn holol naturiol’. 64 Nododd nad oedd unrhyw blentyn wedi cael newid ffrwd o ganlyniad i drafodaeth â’r Pennaeth yn ystod y blynyddoedd diwethaf. Hynny yw, ystyrid lleoli disgyblion o fewn trefniadaeth ysgol yn benderfyniad proffesiynol athrawon na ellid ei herio’n rhwydd. Canlyniad gweithrededu fel hyn yw y gall tensiynau ddabtrygu rhwng hunaniaethau dewisedig rhieni a disgyblion, ac ymdrech yr ysgol i’w lleoli’n wahanol. Ymhellach, gall penderfyniadau proffesiynol arwain at ymdrechion gan ddisgyblion i ddefnyddio dulliau eraill i beidio â chydymffurfio â’r lleoli a osodwyd arnynt. Un dull amlwg iawn o herio yw drwy ddigwrs, a defnyddio’r Saesneg yn y gofod hynny y teimlant y gallant eu rheoli, a herio amlwg drwy ddefnyddio’r Saesneg yn agored mewn ryngweithio ag athrawon (cf. Monica Heller, 1995 a’i chysyniad o ‘chwarae’r gêm’) er bod disgwyl iddynt ddefnyddio’r Gymraeg.

Mewn sgwrs, mynegodd Pennaeth Ysgol Uwchradd Môr Awelon 65 fod rhai rhieni yn llai parod i fod eisiau i’w plant ddilyn addysg ddwyieithog yn yr ysgol uwchradd nag ydynt yn y sector gynradd. Deuai rhai rhieni i’r ysgol i ofyn am i’w plant fod ar ‘the English side’ ac ymateb y Pennaeth i hyn yw nad oes ‘English side’ ac mai ysgol ddwyieithog ydyw. Roedd rhai rheini wedi symud i’r ardal o’r tu allan i Gymru heb unrhyw ddirnadaeth o sefyllfa’r iaith, ac roedd oddeutu 40 disgybl yn cyrraedd neu’n gadael Ysgol Uwchradd Môr Awelon o fewn blwyddyn nodweddiadol. 66

Yn ymarferol, nid oedd rhieni yn ymwybodol o arwyddocâd y dosbarth y lleolwyd eu plentyn ynddo tan y noson rieni a gynhelid yn dilyn y cyfnod cynefinio a’r diwrnod anwytho, pan roddwyd gywbod i’r disgyblion ym mha ddosbarth addysgu y byddant ynddo ym Mlwyddyn 7. Hyd yn oed wedyn, nid oedd eglurhad ynghyrch arwyddocâd

62 Cyf 50208
63 Cyf 50208
64 Cyf60709
65 Cyf3 0907
66 Cyf3 0907
ieithyddol cyfrwng addysgu’r dosbarthiadau. Oni fyddai datblygu ymdrechion parhaus, mwy ymwbybodol i god i ymwybyddiaeth rhieni a disgyblion o fanteision addysg ddwyieithog, o natur ieithyddol yr addysgu ar gyfer y dosbarthiadau gwahanol yn ystod y cyfnod cyn trosglwyddo, yn ogystal â phwysleisio’r cyraeddiadau academaidd angenrheidiol ar gyfer y dosbarthiadau yn fanteisiol? Yr ystyríthaeth sylfaenol yw sut y gellir gweithredu polisíau trafnidiaeth oni sicrheir cefnogaeth a dealltwriaeth rhieni a gofalwyr. Heb eglurhad, pa ryfedd nad yw disgyblion yn cydymffurfio, ac yn dewis ieithu a negodi hunaniaeth yn y modd y mynnent eu hunain?

5.9 Trefniadau cynefino’r ysgol uwchradd ar ddechrau Blwyddyn 7

Ar eu diwrnod cyntaf ym Mlwyddyn 7 yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, gwyddai disgyblion eisoes ym mha ddosbarth yr oedd wedi eu lleoli, a phwy fyddai eu cyfoedion yn y dosbarth hwnnw. Wedi cyrraedd yr ysgol, ymgynullodd disgyblion Blwyddyn 7 ym theatr yr ysgol ar wahân i weddill yr ysgol. Cynhaliwyd gwasanaeth byr o dan arweiniaid Pennaeth Blwyddyn 7, a oedd yn cynnwys gosod trefn y diwrnod a threfn yr wythnos. Treuliasant y ddwy ddywedders gystaf gyda’u tiwtor dosbarth, ac yna dilynasant amserlen arferol am weddill y diwrnod a chyda hynny sefydlwyd trefn eu patrwm addysgu a dechrau ar broses o ymgysylltyd ag amserlen, ystafelloedd, athrawon a phynciau newydd. Nododd Pennaeth Blwyddyn 7 fod y cyfnod anwytho o drioso eu ystod tymor olaf Blwyddyn 6 ym gymorth mawr ‘maen nhw’n cael tridiau a ma’e’r plant wedi dechrau ymgyfarwyddo efo’r lle ’ma eisoes. Mae lot ohonyn nhw yn treulio amser yma pa’r un bynnag, yn dod yma efo Eisteddfod yr Urdd, yn dod yma i wneud gwahanol bethau hyn a’r llall ac arall’.  

5.10 Casgliadau

Yn dilyn adroddiadau gan Estyn (2006), a oedd yn feirniadol o drefniadaeth ffrydio’r ysgol, pwysau gan ysgolion cynradd y dalgych a symudiadau gan staff o fawr yr ysgol, newidiwyd trefniadaeth ffrdydio disgyblion Blwyddyn 7 Ysgol Uwchradd Môr Awelon yn 2007, i ystyried cyraeddiadau ieithyddol ac academaidd disgyblion yn hytrach na’u cefndir

67 Cyf6 0709
ieithyddol yn unig. Y disgyblion sydd yn rhan o’r astudiaeth hon oedd yr ail gohort a dderbyniiwyd i’r ysogol o dan y drefniadaeth newydd.


Cydnabu Pennaeth Blwyddyn 7 mai parhau i ddatblygu yr oedd trefniadau ffrydio a’u goblygiadau ieithyddol.68 Teimlai mai ‘greddf a phrofiad athro’ a ddylai arwain cydwbysedd ieithyddol o feun dosbarthiadau, ond ar yr un pryd, tra cydnabyddai fod gweithredu fel hyn yn llwyddiannus mewn rhai pynciau, roedd rhai pynciau lle nad oedd yn gweithio. Dengys y sylw fod y Pennaeth Blwyddyn yn ymwybodol o ddiffygion yng ngweithrediad y polisi iaith. Yn amlwg, mae angen arweiniad ar athrawon i fedru cynnal polisi o’r fath yn hyderus a llwyddiannus.

Wrth arsylwi gweithgareddau a gwersi yn ystod y cyfnod cynefinno, amlygwyd amryw o arferion ieithyddol anghyson. Cymraeg oedd yr iaith a ddefnyddiwyd i groesawu’r disgyblion yn ffurfio i’r ysogol gan Bennaeth Blwyddyn 7, a Chymraeg a ddefnyddiwyd ganddi a chan athrawon eraill wrth gyfeirio disgyblion o un lleoliad neu weithgaredd i’r llall. Drwy hynny, ceisient sefydlu grym y Gymraeg o feun trefniadaeth yr ysogol ac yn

68 Cyf6 0709
iaith gyfreithlon, (Pierre Bourdieu, 1979, 1982; Marilynn Martin-Jones a Monica Heller, 1996), gan bwysleisio gwerth a defnydd y Gymraeg o fewn y sefydliaid. Fodd bynnag, er bod rhai athrawon yn cadarnhau ar gychwyn gweithgareddau fod pawb yn defnyddio Cymraeg, roedd rhai athrawon yn cyfiethu ar lafar o un iaith i’r llall yn gyson, heb reswm am lwg dros wneud hynny. Roedd athrawon eraill yn siarad yn Gymraeg neu’n Saesneg yn unig gyda’r disgyblion am gyfnodol byr, heb gyfiethu. Ni holai rhai athrawon ddísgyblion ynghylch eu dealltwriaeth o’r Gymraeg ar gychwyn gweithgareddau. Cyflwynwyd un gweithgaredd yn gyfan gwbl yn ddi-Gymraeg (cyflwyniad Ffrangeg) ac fe’i cynhelid gan gwmmi o’r tu allan i’r yr ysgol, a nid oedd yn adlewyrchu cyfrwng addysgu’r pwnc yn yr ysgol, a addysgiwr drwy’r Gymraeg ac yn ddwyieithog. Prin oedd yr ymdrechion i annog disgyblion i siarad Cymraeg a’i gilydd yn ystod gwersi. Byddai rhai athrawon yn cofio i ddísgyblion yr ysgol, ond roedd eraill yn derbyn yr ysgol. Darparwyd rhai tafelleni gwaith Cymraeg gyda chyfiethaidd o’r rai teitlau wedi eu nodi. Roedd athrawon eraill yn cyfiethu termarau lafar, ac eraill yn deffrydio termarau Gymraeg yn unig.

Yn dilyn rhannu’r disgyblion yn grwpiau addysgu ffurfio ar ddiwrnod olaf eu hymweliad, roedd rhai athrawon yn parhau i ddeffnyddio Saesneg gyda’r grŵp uchaf ei gilydd a uchaf ei gilydd ac academaidd. Ymddengys fod disgyblion yn ymwybodol mai dosbarth 7O oedd y dosbarth ar gyfer disgyblion Cymraeg, ond ni oedd yr un ymwybyddiaeth amlwg mai dyma’r grŵp a fyddai yn derbyn cyfran helaethaf eu haddysg drwy gyfrwng y Gymraeg.

Yn ystod y cyfnod cynefin ac anwytho cafodd y disgyblion brofiad o fynychu gwersi mewn pynciau ymarferol (Technoleg Bwyd, er enghraiff) a phynciau mwy academaiedd (Hanes, er enghraiff), rhai pynciau cyfarwydd a chyflwyniad i bynciau a addysgiwr mewn ffyrdd gwahanol i’r ysgol gynradd (megis Cemeg a Ffiseg yn hytrach na Gwyddoniaeth). Er bod yr holl sesiynau a arsylwyd yn rhai Gymraeg yn bennaf neu’n ddwyieithog, roedd anghysondeb ieithyddol yn y defnydd o’r Gymraeg. Yn gofal yr ysgol, ceid defnydd anghyson o gyfiethu a throswyd gan rai athrawon yn uniongyrchol i ddísgyblion athen ni Gymraeg ac eraill yn derbyn yr ysgol. Roedd yr ysgol yn uniongyrchol i ddísgyblion athen ni Gymraeg a’r Saesneg. Yn ogystal, ceid defnydd anghyson o gyfiethu a throswyd gan rai athrawon yn eu traethiadau i’r dosbarth, gan ddefnyddio Saesneg ar adegau yr ysgol dyfed a chymhwyso i’r ysgol yr ysgol. Prin iawn oedd yr aghulsun o fewn dosbarthiadau pan anogwyd disgyblion i sgwrsio â’i gilydd yn Gymraeg, a hwythau’n sgwrsio wrth yr ysgol. Rhaid cadw mewn cof nad oedd y grwpiau addysgu a arsylwyd ar y ddau.
ddiwrnod cyntaf wedi eu setio yn ôl gallu ieithyddol, ac roedd ystod o alluoedd ieithyddol o fewn y grwpiau, yn wahanol i’r grwp a arsylwyd ar y trydydd diwrnod, a oedd wedi ei setio yn ôl gallu ieithyddol. Er hynny, amlygid ffaramio cadarn (Basil Bernstein, 1990) o ran rheoli ymddygiad ac yn addysgol ond ffaramio gwan o ran ymddygiad ieithyddol o fewn rhai sesiynau fel iaih yfathrebol.

Yn y broses o drosglwyddo o’u hysgolion cynradd i’r ysgol uwchradd a chael eu lleoli o fewn dosbarthiadau addysgu ar sail eu galluodd academaidd, ymadawai disgyblion â chymuned ymarfer eu hysgol gynradd a derbyn mynediad i gymuned neu yn hytrach gymunedau ymarfer newydd, a oedd yn wahanol i gyfansoddiad dosbarthiadau cynradd. Gellid dadlau bod pob pwnc academaidd yn yr ysgol uwchradd yn is-gymuned ymarfer, gan fod pob athro a dosbarth a’u harferion eu hunain o fewn y gymuned ehangach. Er bod set o ddisgwyliadau cyffredin (er enghraifft, polisïau neu nodau ac amcanion yr ysgol) wedi eu sefydlu, o fewn pob ystafell ddosbarth, sefydlwyd arferion penodol rhwng y cyfranogwyr sef yr athro neu athrawes a’r disgyblion. Wedi rhannu’r disgyblion yng ngrwpiau addysgu a thrwy hynny, yn gymunedau ymarfer llai, gwelwyd sefydlu arferion ieithyddol amrywiol.

Yn y bennod ddilynol ystyrir ystod defnydd a medrau Cymraeg disgyblion Blwyddyn 6 ac effaith dilyn addysg gynradd cyfrwng Cymraeg/dwyieithog ar eu defnydd teuluol a chymdeithasol o’r Gymraeg. Ystyrir effaith cyfrwng addysg ar y defnydd teuluol a chymdeithasol o’r Gymraeg, ac effaith nosod disgyblion mewn dosbarthiadau sydd wedi eu ffrydio ac yn derbyn cyfnodau amrywiol o addysg cyfrwng Cymraeg a dwyieithog. Canolbwyntir ar brofiadau pedwar disgybl sef Anita, Dewi, Manon ond Pryderi.
Arferion iaith disgyblion ysgol gynradd ac uwchradd
192

6.1 Cyflwyniad

Mewn astudiaeth a gyhoeddwyd ym 1992, haera Colin Baker mai’r dylanwad cryfaf ar agweddau tuag at yr iaith Gymraeg ymysg plant a phobl ifanc oedd y diwylliannol Cymraeg, ac mai ymwnneud ag eisteddfodau, gweithgareddau ieuencitd megis Mudiad yr Urdd a darllen llyfrau Cyymraeg y tu allan i’r ysol a ddyylanwadaid gan bennaf ar agwedd gadarnhaol tuag at y Gymraeg. Daliodd mai’r ail brif ddyylanwad oedd cefndir ieithyddol: iaith y cartref, grwp cyfoedd a’r gymuned. Dylanwadaid rhywed ac oedran ar agwedd yn ogystal; roedd agwedd merched a disgyblion iau yn fwy ffafriol i’r Gymraeg. Yn ôl Baker, ychydig o ddyylanwad a gâi gallu yn y Gymraeg a’r math o ysgol a fynychid. Dywedir bod dylanwad cyfoedion yn un anuniongyrchol (drwy effaith ar weithgaredd diwylliannol) yn hytrach nag ar agweddau iath yn uniongyrchol. Câi diwylliant poblogaidd Saesneg effaith negyddol ar agwedd tuag at y Gymraeg. Ers i Baker ysgrifennu’r dadanosddiad hyn gan gyfeirio, o bosibl at gerddoriaeth, ffilm a theledu, datblygodd dylanwad y rhyngwrd a gemau cyfrifiadurol ar fywydau pobl ifainc. Mae’n debygol fod prinder deunydd technolegol o’r fath yn y Gymraeg yn cyfrannu at leihau diddordeb mewn diwylliant Cymraeg yn ogystal.

Suzanne Caron-Caldas (2002), disgwylir y bydd rai sydd yn eu harddegau cynnar ac yn ddwyieithog yn defnyddio iaith mewn ffradd sy’n dilysu’r hunanddelwedd sydd yn datblygu, ac y byddai ganddynt hunaniaeth ychwanegol, wrth iddynt ddygymod â’r negeseuon cymdeithasol croestynnol yngychwilch bod yn rhan o un neu ddwy gymuned ieithyddol (Sandra McKay a Sau-ling Wong, 1996). At hyn, mae gan bobl ifainc ddwyieithog yn eu harddegau her ychwanegol o gymhathu dimensiwn o fod yn unigolyn dweud i’w hunaniaethau, cymhlethdod na wynebir gan unigolion unieithog, medd Stephen Caldas a Suzanne Caron-Caldas (2002:491).

Yn y bennod hon, ystyrir ystod defnydd a medrau Cymraeg disgyblion Blwyddyn 6 ac effaith dilyn addysg gynradd cyfrwng Cymraeg/ddwyieithog ar eu defnydd teuluol a chymdeithasol o’r iaith. A oes newidiadau i’w gweld yn ystod defnydd iaith Gymraeg sampl o ddisgyblion Blwyddyn 6 wrth iddynt drosglwyddo i Flwyddyn 7 ac ar ôl iddynt wneud hynny? Ystyrir effaith cyfrwng addysg ar ddefnydd teuluol a chymdeithasol o’r Gymraeg. Beth yw effaith gosod disgyblion mewn dosbarthiadau sydd wedi eu fflydio ac yn derbyn cyfnodau amrywiol o addysg cyfrwng Cymraeg a dwyieithog? Canolbwntir ar brofiadau pedwar disgybl sef Anita, Dewi, Manon a Pryderi.

6.2 Gweithgareddau a phatrymau defnydd iaith y disgyblion y tu allan i’r ysgol

6.2.1 Anita

Yn ôl tystiolaeth dyddiadur Anita  a sylwadau cyfweliad, pan oedd hi yn yr ysgol gynradd, codai am tua saith y bore, gwylio’r teledu yn Saesneg, brecwasta gyda’r teulu a siarad yn Saesneg. Teithiai Anita i’r ysgol mewn car gyda’i mam a’i chwaer; siaradai Anita yn Saesneg gyda hwy yngychwilch gweithgareddau’r diwrnod, a gwrando amor ar orsaf Radio 2 ran amlaf. Ar ôl dod adref o’r ysgol gwnâi Anita ei gwaith cartref, ac yna chwaraeari ei ei ‘games console’ neu ar y cyfrifiadur ac ‘ella cael ffêit efo Colin, fy brawd’. 'Dan ni’n siarad yn Saesneg trwy’r amser’ meddai gan danlinlull’r ffin rhwng y Saesneg fel ei hiaith bersonol a’r Gymraeg yn iaith academaidd. Yn nes ymlaen ymlaciai Anita dwy wylio teledu neu chwarae ar y Play Station gyda’i thad, neu ddarllen hyd nes y

69 DDAn6
70 Cyf disbl6An
71 Cyf disbl6An
cysgai. Dewisodd Anita gofnodi ei harferion ar ddydd Sul ar gyfer ei hail ddyddiadur. Wedi codi o’i gwely câi frecwast gyda'i theulu, a siaradai pawb yn Saesneg. Yna byddai’n paratoi ei bag capel ac yn mynd gyda’i theulu i’r Kingdom Hall yng Nghaergybi a ‘Saesneg ydy o i gyd’. Yno byddai Anita’n ‘gwrando yn y Kingdom Hall am tua dwy awr’. 72

Yn ei chofnod uwchradd 73 ymhelaethodd Anita ar ymrwymiad y teulu i weithgareddau enwad y Tystion Jehofa. Aent i’r Kingdom Hall ‘ar dydd Sul a nos dydd Gwener’. Ar nos Wener byddai Astudiaeth Feibl ‘jyst fel capel ydy o’. Esboniodd Anita fod y gwasanaeth ar ddydd Sul yn para am tua dwy awr ac ‘mae Family Bible Study a ‘dan ni’n ’neud o am tua awr’. Roedd ymroddiad i’r enwad yn amlwsg yn y cartref ‘dan ni’n trio darllen y Beibl bob dydd adre ond be’ ydan ni’n ’neud, mae yna llyfr bach mae pobl Jehovah Witness wedi creu ac mae o’n d’eud fel quotes bob dydd i chi gofio trwy’r dydd a ’dan ni’n trio ’neud hynna’. Drwy gyfrwng y Saesneg y digwyddai’r arferion hyn i gyd.

Yn ei dyddiaduron ac yn ei chyweliadau, cyfeiria Anita’n gyson at weithgareddau a wnai gyda’i theulu, er enghraifft: gwylio teledu gyda’i rheini, cynorthwyo’i thad i olchi'r cwch, garddio gyda’i mam, chwarae gêm gyda’i thad, gwylio teledu yng nghwmni cyfnither iau, cael barbeciw gyda’i thaíd a’i nain, siopa gyda’i mam a’i chwaer, nôl ei thad o’r orsaf drenau, mynd i dŷ modryb am farbeciw, ac atega’r dystiolaeth ysgrifenedig a llafar mai Saesneg oedd iaith gyfathrebol y cartref.

Gwelir bod cyfansoddiedd ieithyddol arferion y cartref y cartref ym mhoфиad Anita yn gwbl wahanol i’w phroфиad addysg ffurfio a ddigwyddai’n bennaf drwy gyfrwng y Gymraeg. Ym mheuoedd cyafathrebu teuluol a chymdeithasol, y Saesneg a ddefnyddid, ac ni lwyddir i drosi gwybodaeth ieithyddol a gafaelwyd yn yr ysgol gynradd ac uwchradd yn ddefnydd cymdeithasol ehangach. Y mae ei harferion a’i hadnoddau iethu (Sari Pietikäinen et al., 2008) wedi eu lleoli’n bendant iawn ym mheuoedd cymdeithasol penodol, cartref a chymuned, a phatrymau iethu Saesneg a reolai’r peuoedd hynny ym mhoфиad Anita, ac o ganlyniad i hynny yr oedd anghymesured o’r arferion iethu hi yn eglur.

72 Cyfdisbl6An
73 DDAn7
6.2.2 Dewi

Ar fferm wartheg a defaid yr oedd Dewi’n byw ac roedd ei fywyd y tu allan i’r ysgol yn ymwneud â gweithgareddau’r fferm i raddau helaeth. Ar ddiwrnod ysgol gynradd nodweddiodd yr ysgol 6,74 byddai Dewi’n codi o’i wely, siarad gyda’i rieni, mynd i’r gawod, newid i ddillad ysgol, a siarad yn y Gymraeg wrth gyflawni’r gweithgareddau hyn. Teithiai ar fws i’r ysgol a siarad gyda’i ffrindiau yn Gymraeg ac yn Saesneg yn ystod y daith. Ar ôl oriau ysgol, ac wedi cyrraedd ei gartref, fel arfer, cynorthwyai ei dad ar y fferm, ac ychydig o amser a neilltuai ar gyfer gweithgareddau eraill.

Yn ystod penwythnos arferol, byddai Dewi’n codi a chael brecwast a siarad gyda’i rieni yn y Gymraeg, ac yna’n gweithio allan ar y ffarm gyda’i dad ‘peth cynta bora checio bod bob dim yn iawn a mynd â ffid wedyn twtio, weithia mynd i tŷ taid yn Llandegfan’. Ar ôl cael cinio, parhâi i weithio ar y fferm, ac wedi cael te a swper, gwyliai ychydig o deledu cyn mynd i’w wely. Dywedodd mai Cymraeg a siarad gyda’i ffrindiau bob amser. Ym Mlwyddyn 7, digon tebyg oedd natur ei weithgareddau.75 Weithiau byddai Rhys, un o’i ffrindiau, yn dod i’r fferm yn ystod y penwythnos a chynorthwyent dad Dewi neu dad Rhys gyda gweithgaredd amaethyddol ‘jyst neud petha fel’na efo’n gilydd’ meddai Dewi. Weithiau deuai i ffrindiau draw hefyd, ‘ond dydyn nhw ddim i mewn i ffarmio, maen nhw mewn i mynd ar stryd a mynd i parc a tydw i ddim mewn i beth fel’na. Ffarmio dw i’76 meddai.

Gan mai Cymraeg oedd yr iaith a siaredid yng nghartref Dewi, cynhelid ac atgyfnerthid y defnydd o’r Gymraeg a wnâi yn yr ysgol. Roedd ei ddefnydd iaith yn mheuoedd yr ysgol, y cartref a’r teulu yn atgyfnerthu ei gilydd.

6.2.3 Manon

Pan oedd hi’n ddigynbl ym Mlwyddyn 6 Ysgol Porth y Rhos codai Manon am tua hanner awr wedi saith, siarad gyda’i brawd yn y Gymraeg, a gwyliai’r teledu, fel arfer sianel blant CBeebies ‘achos mae brawd fi isho watchad o’.77 Byddai’n paratoi pethau i fynd i’r

---

74 DDis6De
75 CyfdDisbl7De
76 CyfdDisbl7De
77 Cyfdisbl6Man
ysgol, er enghraifft ei ffliwt, ac yn siarad Cymraeg gyda’i theulu. Teithiai yn y car i’r ysgol gyda’i mam a’i brawd (roedd ei brawd yn ddisgybl yn yr un ysgol).

Ar ôl oriau ysgol, unwaith yr wythnos câi wersi piano, yn y Gymraeg. Roedd hi’n aelod o Gôr Ieuenctid Môn, a chynhelid ymarferion yn Ysgol y Graig, Llangefni, ar gyfer disgyblion cynradd ac uwchradd, drwy gyfrwng y Gymraeg. Bwriadai gystadlu ar ganu yn Eisteddfod Môn a chystadlodd yn unigol yn Eisteddfodau Cylich yr Urdd yn 2008; cafodd ddwy drydedd wobr a dwy wobr gyntaf. Cystadlodd gyda grwpiau canu o’r ysgol, ond nid aethant ymlaen o’r Eisteddfod Sir. Deuai athrawes gerdd arbenigol i’r ysgol, a hyfforddai’r partïon canu ar gyfer cystadlu yn Eisteddfod yr Urdd.

Ar gyfer ei chofnod dyddiadur Blwyddyn 6 78 ysgrifennodd Manon am ddydd Sadwrn. Wedi codi a brecwasta, bu Manon yn ymarfer canu’r piano, cyn gwylio teledu, yn Saesneg. Aeth i gartref ei nain, a siarad gyda’i mam, yr ysgol gyda’i mam (roedd ei brawd yn ddisgybl yr un ysgol). Ar ôl oriau ysgol, unwaith yr wythnos câi wersi piano, yn y Gymraeg. Yna aeth i’r Gylchwaith yr Ysgol Sul, a Chanu ac adrodd yn Gymraeg yno: ‘cafoedd fi dau gyntaf, a dau ail’.

Mynychai’r Ysgol Sul ac roedd ‘nain yn dysgu ni yn yr Ysgol Sul’ yn Gymraeg. Yng nghofnod Manon ceir darlun o arferion a rhywweithiau Gymraeg cymunedol, er enghraifft, y capel a’r eisteddfod, yn wahanol i’r rhan fwyaf o ddisgyblion y sampl yn yr asthmaeth hon. Dim ond un disgybl arall a nododd aelodaeth o Ysgol Sul, sef Glesni.

Yn ei chofnod Blwyddyn 7 79 crybwylodd Manon arferion amrywiol a wnâi drwy gyfrwng y Gymraeg yn cynnwys: codi, cael brecwasta a siarad gyda’r teulu, mynd yn y car gyda’i mam i’r safle bysiau a sgwrsio, sgwrsio gyda ffrindiau wrth ddisgwyl am y bws (hyn yn Gymraeg a Saesneg), mynd i wersi piano, mynd i’r clwb ieuenctid, mynd i ymarfer côr ieuenctid, mynd i ffitio ffrog morwyn briodas, mynd i siopa mewn archfarchnad, mynd i dŷ nain a thaid, gwylio’r teledu, (hyn yn Gymraeg a Saesneg) cael te a siarad gyda’r teulu, gwneud gwaith cartref, gyrru nodyn bodyn i ffrind, helpu taid ar y fferm, helpu mam yn yr ardd, mynd adref ar y bws, mynd i gael te mewn tŷ tafarn, mynd i dŷ ffrind, mynd i’r Ysgol Sul gyda’i nain, helpu’i nain i wneud cinio dydd Sul, ymarfer canu’r piano a’r ffliwt. Y gweithgareddau a nododd fel y rhai a gyflawnai yn Saesneg oedd: chwarae ar y Nintendo DS gyda’i brawd, defnyddio’r cyfrifiadur, darllen llyfrau Horrid Henry a Bad Girls, gwrandod ar y radio a gwylio’r teledu. Roedd defnydd o’r Gymraeg i’w weld yn helaeth iawn yn ei chartref, a chyda’i nain a’i thaid. Yn ei dyddiadur cofnododd ei bod yn

---

78 DDMan6
79 DDMan7
defnyddio’r radio a’r teledu yn Saesneg ond yn yr holiadur dywedodd y byddai’n gwylio rhaglenni Cymraeg. Fel ym mhrofiad Dewi, atgyfnerthai arferion iaith Manon yn ei chartref, yn gymdeithasol ac yn yr ysgol ei gilydd, ond rhoddwyd gofod i ddefnyddio peth Saesneg yn y chartref, yn bennaf drwy ddefnydd o’r cyfryngau torfol. Ym mhrofiad ieithyddol Manon nid oedd ffiniau ieithyddol pendant rhwng y Gymraeg a’r Saesneg yn seiliedig ar beudoedd mor amlwg ag ydoedd ym mhrofiadau Anita a Pryderi.

6.2.4 Pryderi

Yn ei ddyddiadur diwrnod ysgol cofnododd Pryderi y teithiai i’r ysgol mewn car, ac y parhâi’r daith am tuag ugain munud; byddai ei frawd a’i chwaer yn y car yn ogystal. Siaradent Saesneg â’i gilydd. Ar y ffordd adref o’r ysgol, yr un fyddai’r patrwm siarad yn y car. Wedi cyraedd adref, ysgrifennai Pryderi ei ‘daily diary’ a hynny yn Saesneg. Gyda’r nos byddai’n chwarae pêl-droed, chware ar y \textit{Play Station}, gwylio teledu a ffilmiau, y cyfan drwy gyfrwng y Saesneg.

Cofnododd y math o weithgareddau nodweddiadol a gyflawnai ar y penwythnos: cael brecwast, gwylio’r teledu, chwarae pêl-droed gyda ffrindiau, chwarae ar y \textit{Nintendo}, cael cinio, mynd ar drampolîn, teledu, mynd i Fangor. Drwy gyfrwng y Saesneg y cyflawnai’r holl weithgareddau.

Yng nghofnodion ei ddyddiadur Blwyddyn 7 parhâi Pryderi i gyflawni mwyaf rif llethol y gweithgareddau a wnâi yn amgylchfyd ei gartref yn Saesneg. Nododd weithgareddau megis sgwrsio, gwylio rhaglen deledu \textit{GMTV}, chwarae’r tu allan a sgwrsio gyda ffrindiau, cael swper a sgwrsio efo brawd a chwaer, gwylio brawd yn chwarae ar y \textit{Play Station} a chwarae gêm gydag ef, sgwrsio gyda brawd amser gwely, sgwrsio gyda mam, mynd i weld taid, mynd i’r Gaerwen yn y car, gwrando ar gerddoriaeth ar y stereo, chwarae pêl-droed a siarad gyda phlant o’r stad, mynd am dro gyda modryb, gwrando ar y radio yn y car. Saesneg oedd yr iaith a gofnododd ar gyfer cyflawni’r holl weithgareddau hyn. Mae’r arferion hyn yn gyson à chanfyddiadau Jean Lyon (1996) am blant a rhieni sydd yn siarad Saesneg yn Ynys Môn:

---

80 HolBl7Man
81 DDPry6
82 DDPry7
Most English-speaking children have parents who use virtually only English, and prefer it for almost all activities, whether alone or with their children. (1996:2006)

Esbonia Jean Lyon ymhellach fod rhieni sydd yn buddsoddi mewn trosglwyddo eu mamiaith i’w plant yn tanlinellu pwysigrwydd addysgu eu plant ynghylch eu hetifeddiaeth ieithyddol, diwylliant a chhredudd ac yn diogelu cyfathrebu rhyng-genhedlaethol a chysylltiadau teuluol. Wrth drafod efeithiau’r defnydd o’r Wyddeleg yn y cartref cadarnhaodd John Harris a Leila Murtagh (1999) y gall defnydd cymedrol o’r iaith ddylanwadu’n gadarnhaol ar hyfedredd. Yn achos Anita, ni allai ei rhieni siarad Cymraeg, ond yn achos Pryderi, gallai ei rieni siarad Cymraeg, ond dewisent beidio â gwneud hynny. Serch hynny, roedd Anita yn fwy hyderus yn ei defnydd o’r Gymraeg a’i chyrhaeddiad academaidd yn uwch yn y Gymraeg na Phryderi.

6.3 Arferion defnydd iaith gyda chyfoedion o fewn yr ysgol a’r tu allan iddi

Roedd gan bob un o’r pedwar disgybl gylch o ffrindiau yn yr ysgol a’r tu allan i’r ysgol. Yn anochel bu peth newid ym mhatrwm mhadran ffrindiau’r pedwar ohonynt yn achos eu ffrindiau ysgol, ar ôl trosglwyddo o’rr cynradd i’r uwchradd, a phob un wedi gwneud ffrindiau newydd gyda disglyblion o ysgolion eraill, yn ogystal â chadw rhai ffrindiau o’r ysgol gynradd. Dywed Heini Gruffudd fod defnyddio’r Gymraeg gyda ffrindiau yn allweddol:

Gwelwyd bod defnyddio’r Gymraeg ymysg ffrindiau yn un o’r ffactorau pwysicaf wrth fesur hyder trafod gwahanol destunau yn y Gymraeg. Mae ennyn pobl ifanc i ddefnyddio’r Gymraeg gyda’i gilydd yn un o’r tasgau sylfaenol gyda golwg ar ddyfodol yr iaith. (1996:172)

6.3.1. Anita

Yn yr ysgol gynradd nododd Anita ei phatrwm cyfathrebu ieithyddol gyda’i ffrindiau fel a ganlyn:

Tabl 11: Ffrindiau ysgol gynradd Anita

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anita ac Alison</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anita ac Alison ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
O’r ffrindiau hyn, eisteddai Anita yn ymyl Glesni a Kelvin yn y dosbarth ar gyfer gwersi. Roedd y pedwar ohonynt wedi cychwyn yn yr ysgol gyda’i gilydd. O’r pedwar, Glesni oedd yr unig un a siaradai Gymraeg yn unig yn y cartref. Disgyblion iau yn y dosbarth oedd Carwyn ac Isabelle. Yn ôl tystiolaeth Anita yn ei holiadur ym Mlwyddyn 6 nid oedd y defnydd iaith gydag Isabelle a Kelvin yn newid pan fyddent gydag Anita. Heblaw am Carwyn, Saesneg a ddefnyddiai Anita i gyfathrebu gyda’i ffrindiau agos pan fyddent ar eu pennau eu hunain, ond byddai hi’n defnyddio Cymraeg pan fyddai gyda’i chwaer a Glesni ynghyd â chyfoedion eraill. Ond pan fyddai Anita, Alison a Glesni yng nghwmni ei gilydd, Saesneg fyddai’r iaith gyfadrebu rhyngh-ddynt. Gofynnwyd iddi a fedrai roi rhesymau am y newidiadau ieithyddol wrth gyfathrebu gyda ffrindiau, sydd yn cael eu haddysgu mewn amgylchfyd Cymraeg. Atebodd fod rhai ffrindiau fel Glesni yn yr ysgol yn dod o deulu Cymraeg, a’i bod ‘rhan fwy’ yn siarad Saesneg efo hi ond weithiau yn siarad Cymraeg efo hi’.

Esboniodd Anita y byddai’n siarad Cymraeg gyda rhai ffrindiau y tu allan i’r ysgol ‘os ydym nhw’n dod o deulu oedd Cymraeg’. Gofynnwyd iddi’n benodol am ei harferion ieithyddol gyda Glesni, gan y deuai o gfnodir Cymraeg iaiith gyntaf ‘wel ’dan ni jyst yn dod i ysgol ac yn dechra’ siarad, os ydy o am teulu Glesni neu rh’wbeth ‘nawn ni siarad yn Gymraeg, oherwydd mae o amdan rhywbeth Cymraeg. Os mae o am rywbeth’’dw i’n meddwl am, ’dw i’n siarad Saesneg … ’dan ni yn gael dewis be’ ’dan ni isho ond tu mewn i’r dosbarth ’dan ni yn trio siarad Cymraeg’.

---

83 Hd An6
84 Cyfdisbl7An
85 Cyfdisbl6An
arferion cyfathrebu gydag Anita a dywedodd y dewisai iaith benodol ar gyfer pobl wahanol. Siaradai Saesneg gydag Anita ‘aches mae Anita jyst yn Saesneg a wedyn dyna ‘dan ni wedi arfar, ond os fysan ni efo ffrindia’ erill fysan ni’n siarad Cymraeg efo’n gilydd... ond mae Alice ac Annie yn Saezone maen nhw wedi dysgu Cymraeg’. Er bod Glesni’n adnabod Anita ers iddynt gychwyn yn yr ysgol gynradd, ni roddai Glesni ystyriaeth i ddatblygiad a chaffaeliaid iaith Anita (a oedd yn nhermau lefelau Cwricwlwm Cenedlaethol o’r un safon â Glesni, y ddwy yn cyrraedd lefel 5 ar ddiwedda CA2).

Gyda ffrindiau eraill o gyhloedd y tu allan i’r ysgol nododd Anita mai Saesneg oedd yr iaith gyfathrebu pan oeddent mewn sefyllfa ar eu pennau eu hunain, ond pan fyddai eraill yn ymuno â’r sgwrs, byddai mwy o amrywiaeth ieithyddol.

Tabl 12: Ffrindiau eraill Anita

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anita a Bethany</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anita a Bethany ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Maria</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Maria ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Megan H</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Megan H ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Megan C</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Megan C ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Laura</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Laura ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Roedd ffrindiau eraill Anita yn rhai y daeth i’w hadnabod yn y Kingdom Hall a ‘’dw i’n siarad Saesneg rhan fwyâ’ efo nhw, ond rhai weithia’ am hwyl ’dw i’n siarad Cymraeg efo nhw ac maen nhw yr un oed â fi ond maen nhw’n mynd i ysgol mawr arall’ meddai. Roedd gan Anita rai ffrindiau yn y pentref lle'r oedd hi’n byw: ‘mae gynno fi ffrindia er’ill
sy’n byw yn Cae Helyg... ac mae’n nhw dod i ysgol mawr hefo ni flwyddyn nesa’. 88
Dywedodd mai yn Saesneg y siaradent gyda’i gilydd ran amlaf.

Tabl 13: Ffrindiau ysgol uwchradd Anita

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ffrindiau</th>
<th>Idiogram</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anita ac Alison</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita ac Alison ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Glesni ac Anita</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Glesni ac Anita ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita ac Elin</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita ac Elin ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Catherine</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Catherine ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Beth</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Beth ac eraill</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Lorna</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita a Lorna ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Parhâi Anita’n ffrindiau pennaf gyda Glesni, a chyda’i chwaer Alison, ers symud i’r ysgol uwchradd. Pan gychwynnodd yn yr ysgol, teimlai mai dim ond eisiau bod yn ffrindiau efo’r disgyblion a ddaeth gyda hi o’r ysgol gynradd yr oedd hi ‘ond rwan ’dw i ’di ffeindio allan bod y pobl yna jyst fel ni i gyd’. 89 Mae cael ffrindiau sydd ‘jyst fel ni’ yn elfen bwysig wrth sefydlu cyfeillgarwch wrth wneud ffrindiau drwy adnabyddiaeth, diddordebau, profiadau ac ymagweddiad cyffredin. Gofynnwyd iddi a fedrai esbonio sut y daeth hi i ddathlygu perthynas gyda’i ffrindiau newydd, a’i hesboniad oedd: ‘wrth i’r athrawon wneud i ni paru i fyny efo pobol oeddan ni ddim yn gw’bod ac oedd rhaid i ni ‘neud gwaith efo’n gilydd’. 90 Er bod Anita’n gweld hyn yn anodd ar y prydd, ‘oedd o wedi

---

88 Cyfdisbl6An
89 Cyfdisbl7An
90 Cyfdisbl7An
gweithio’. Cydnabyddai Anita y siarad ei ffrindiau newydd Gymraeg (gan eu bod yn yr un dosbarth addysgu â hi) ond Saesneg oedd yr iaith a ddefnyddiant i gyfathrebu â’i gilydd. Esboniodd y defnydd o Saesneg gan ei ffrindiau newydd fel dewis gan y ffrindiau oherwydd eu bod yn gwybod am gefndir ieithyddol Anita ‘maen nhw yn gw’bod bod ’dw i’n Seusnag a maen nhw’n helpu fi ac yn siarad Saesneg efo fi rhan fwy o’r amser’. 91

Dehonglai Anita’r defnydd o Saesneg gan ei ffrindiau sydd yn siarad Cymraeg fel ymdrech gannod gynt i’w chynorthwyo hi. Yr eironi yw, petai’r ffrindiau sydd yn siarad Cymraeg y byddai’n debygol o fod yn fwy o gymorth o ran parhau a chryfhau dathliwyd a i’th ieithyddol Anita. Adlewyrchaf natur ieithyddol cyfeillgarwch Anita a’i chyfoedion ganfwydiad Heini Gruffudd a gyfwerodd bobl ifainc yn ardalo Abertawe:

Daeth yn amlwg o’r cyfweliadau ei bod hi’n anodd i bobl ifanc newid iaith person ar ôl dechrau cyfathrebu mewn un iaith. (1996:171)

Ers symud i’r ysgol uwchradd, ni newidodd ffrindiau Anita y tu allan i’r ysgol; yr un ffrindiau o’r Kingdom Hall oeddgynt, ond aent, ‘i Ysgol Crud y Gwynt’. 92 Ar ôl symud i’r ysgol uwchradd dywedodd Anita iddi wneud llawer o ffrindiau newydd, ‘lot mwy,’ ac y gwelai rai ohonynt y tu allan i’r ysgol.

Noda Thomas Brendt mai ffrindiau yng nghyd-destun glasglu a chyfoedion eraill yw’n ‘primary partners in adolescents’ social interactions’ (1982:1449). Noda fod cyfnod glasglu ymgyrch ym wybyddiaeth o’r hunan ac o hunaniaeth yn datblygu, ynghyd â dealltwriaeth fwy soffistigedig o bobl a digwydiad eraill. Haera Thomas Brendt ymhellach fod ffrindiau yn debyg yn eu hymagweddiad tuag at yr ysgol a diwylliant cyfoedion (cerddoriaeth, ffasiwn ac yn blaen) yn ystod glasglu cyfoedion cynnar. Mae tebygrwyd agweddu yn rhannol oherwydd dethol ffrindiau sy’n debyg i’w gilydd ac yn rhannol oherwydd dylanwad ffrindiau ar ei gilydd. Yn achos Anita a’i ffrindiau, wrth symud o’r ysgol gynradd symudai o fod mewn dosbarth o blant a oedd yn amrywio o 7-11 oed, gyda saith disgybl arall o’r un oed â hi, i ddosbarth ysgol uwchradd lle'r oedd 26 yn yr un dosbarth â hi a grŵp blwyd dyn y gant. Roedd y pwll ffrindiau a oedd ar gael i ddeithol ohono yn ehangach.

91 Cyfdisbl7An
92 Ni ddefnyddir enwau cywir ysgolion Ynys Môn.
6.3.2 Dewi

Yn yr ysgol gynradd, roedd ffrindiau Dewi naill ai’n gyd-ddisgyblion ym Mlwyddyn 6 neu’n ddisgyblion Blynyddoedd 4 a 5.

Tabl 14: Ffrindiau ysgol gynradd Dewi

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dewi a Dafydd</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dewi a Dafydd ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Kelvin</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Kelvin ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Jonathan</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Jonathan ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi ac Iwan</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi ac Iwan ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Carwyn</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Carwyn ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Honnodd Dewi mai’r Gymraeg a siaradai amlaf gyda’r ffrindiau hyn yn y dosbarth. Ond weithiau Saesneg fyddai’r iaith rhyngddynt, meddai. Y rheswm a roddodd am hyn oedd ‘weithiau maen nhw’n gofyn cwestiwn Saesneg a fydda i’n ateb nhw’n ôl yn Saesneg’. Honnai y byddai ef ei hun fel arfer yn dechrau sgwrs yn Gymraeg. Er hynny, mae’n amlwg o’r tabl uchod mai Saesneg oedd yr iaith a ddefnyddiai Dewi gyda’i ffrindiau ysgol mewn grwp. Deuai ei gyd-ddisgyblion Blywyddyn 6 oll o gartrefi lle y gallai o leiaf un rhiant siarad Cymraeg; serch hynny, Saesneg oedd yr iaith rhyngddynt pan fyddent ar eu pennau eu hunain, ar wahân i Jonathan.

Honnai Dewi y siaradai’r Gymraeg gyda ffrindiau y tu allan i’r ysgol:

93 Cyfdisbl6De
Roedd yn well gan Dewi siarad Cymraeg efo rhywun ‘dw i’n teimlo fatha bod fi’n dallt mwy o Gymraeg nag ydw i o Saesneg’ meddai. Serch hynny, pan fyddai Dewi gydag amryw o’i ffrindiau, yng nghwmni eraill, byddai iaith y sgwrs yn newid i’r Saesneg. Gwnaeth ffrindiau newydd drwy gysylltiadau blaenorol â disgyblion o ysgolion eraill y dalgylch ‘oedd ysgol bach fi yn gwneud lot efo Ysgol y Llwyn pan oeddan ni yn ysgol bach, oeddan ni yn ’neud côr canu ac oedd pawb yn mîtio yn Capel Soar. Wedyn oedd Kelvin yn deud hwn ydy Iolo’.³⁴ Dywed y siaradai Gymraeg gyda phawb pan fyddent ar eu pennau eu hunain. Dewi a benderfynai ar iaith y cyfeillgarwch, meddai.

Yn yr ysgol uwchradd ei ffrindiau oedd:

Tabl 16: Ffrindiau ysgol uwchradd Dewi

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dewi a Rhys</th>
<th>Cymraeg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dewi a Rhys ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi a Kelvin</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dewi a Kelvin ac eraill | Saesneg
---|---
Dewi a John | Cymraeg
Dewi a John ac eraill | Cymraeg a Saesneg
Dewi a Ryan | Cymraeg
Dewi a Ryan ac eraill | Cymraeg a Saesneg
Dewi ac Iolo | Cymraeg
Dewi ac Iolo ac eraill | Cymraeg a Saesneg
Dewi a Josh | Cymraeg
Dewi a Josh ac eraill | Cymraeg a Saesneg

Pwysleisiodd Dewi fod ganddo lawer o ffrindiau eraill yn Nosbarth 7B yn ogystal â’r ffrindiau uchod. Nid oedd ei berthynas ieithyddol gyda Kelvin, a ddaeth o’r un ysgol gynradd ag ef, wedi newid. Siaradai Saesneg gyda Kelvin ‘os ydy o ddim yn dallt rhai geiriau, ond mae o’n dallt rhan fwy’ meddai am ddisgybl a oedd wedi ei osod yn nosbarth 7O oherwydd ei gyrhaeddiad yn y Gymraeg. Daw’n amlwg o’r tabl uchod fod mwy o gyfathrebu drwy gyfrwng y Gymraeg yn digwydd rhwng Dewi a’i ffrindiau ysgol uwchradd, nag a ddigwyddai rhwng Dewi a’i ffrindiau ysgol gynradd. Roedd ei ffrindiau y tu allan i’r ysgol wedi newid ers symud i’r uwchradd ‘oedd gynno fi lot o ffrindia yn Blwyddyn 4 a mae ‘na un hogyn oedd yn ysgol bach wedi mynd i ysgol arall’. Teithiai i’r ysgol ar y bws, a siaradai Saesneg gan mwyaf, oherwydd ‘mae ffrindia erill fi ar y bws, maen nhw’n Saesneg a mae’n nhw’n dod o Lerpwl a Manceinion a llefydd fel ‘na’.  

**6.3.3 Manon**

Yn yr ysgol gynradd, roedd ffrindiau agosaf Manon yn gyd-ddisgyblion ym Mlwyddyn 6 neu’n ddisgyblion Blwyddyn 5, a addysgiad yn yr un dosbarth.

95 Cyfdisbl7De
96 Cyfdisbl7De
Tabl 17: Ffrindiau ysgol gynradd Manon

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ffrindiau</th>
<th>Iaith</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manon a Mari</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Mari ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Rebeca</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Rebeca ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Nadine</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Nadine ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Keira</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Keira ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Naomi</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Naomi ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ffrind agosaf Manon yn yr ysgol gynradd oedd Mari a oedd yn ddisgybl Blwyddyn 5, a siaradent Gymraeg â’i gilydd bob amser, a Rebeca a Nadine, disgyblion Blwyddyn 6. ‘Mi o’n i’n siarad Saesneg efo nhw ond ’dw i’n siarad Cymraeg efo nhw rwan, achos doedd dan nhw ddim yn dallt Cymraeg, ond maen nhw rwan’ meddai. 97 Yn achos Manon roedd newid iaith wedi digwydd ar ôl ffurfio perthynas gyda’i ffrindiau. Yn ôl tystiolaeth Nadine, siaradai ei mam Gymraeg, a siaradai Nadine Gymraeg gartref gyda hi (a chyda’i brawd). Roedd y Gymraeg yn amlycach na’r Saesneg ym mhatrymau rhungweithio Manon ar y cyfan, ac awgrymai’r dystiolaeth arsylwi yn fod ei hioniad am ddefnydd iaith gyda ffrindiau ysgol yn gyson er enghraifft yn achos y rhungweithio rhungddi a Rebeca.

97 Cyfdisbl6Man
Rebeca: Ti’n gorfod ’neud o yn pensil gynta’ wedyn mynd drosto fo.

Darren: **Do you have to do it in pencil?**

Darren->Mari: **What?**

Mari->Manon: Pa liwiau?

Darren->Rebecca: **Have you got a black pencil?**

Athrawes->Darren: ’Dw i newydd dd’eud os ti’n defnyddio sialc rhaid i ti dddefnyddio pensil gynta’.

Naomi->Rebecca: **Can you look after that for me?**

Rebecca->Mari:(aneglur) ’Dan ni yn ’neud hyn gynta’...(aneglur)

Mari -Rebecca: Faint o’r gloch ti’n gorfod bod yna?

Rebecca: Dw i’n gorfod bod yna erbyn 9 o’r gloch.

Rebecca ->Manon: **What time are you getting there?**

Manon -Rebecca: **Ten o’ clock.**

Yn y dyfyniad gwelir mai yn Saesneg y sgwrsiai Manon gyda Rebeca yng nghwmni disgyblion eraill, fel y nododd yn ei holiadur,98 er bod Rebeca yn siarad Cymraeg gyda disgybl arall o fewn y grŵp. Ni fu’n bosibl arsylwi Manon a Rebeca yn rhyngweithio ar eu pennau eu hunain. Gofynna Mari gwestiwn i Manon yn Gymraeg sydd eto’n gyson â honiad yr holiadur ac arsylwadau cyffredinol, ond lle na fu’n bosibl cofnodi, er enghraiffy, sgwrsio ar y buarth.

**Tabl 18: Ffrindiau eraill Manon**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Manon a Jasmin</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manon a Jasmin ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon ac India</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon ac India ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

98 HD6 Man
Gwelir amrywiaeth defnydd iaith rhwng Manon a’i ffrindiau o’r tu allan i'r ysgol, gyda’r Saesneg ychydig yn amlycach na’r Gymraeg.

**Tabl 19: Ffrindiau ysgol uwchradd Manon**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ffrindiau</th>
<th>Iaith</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manon a Kelvin</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Kelvin ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Glesni</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Glesni ac eraill</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Kelly</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Kelly ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Nadine</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Nadine ac eraill</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Catrin</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Catrin ac eraill</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon ac Anna</td>
<td>Cymraeg/Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon ac Anna ac eraill</td>
<td>Cymraeg/Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Mari</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Mari ac eraill</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Hannah</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon a Hannah ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Roedd gan Manon ffrindiau gwahanol ym Milwyddyn 7 o’u cymharu â’r rhai a oedd gan di o yr ysgol gynradd. Deuai’r ffrindiau newydd o’r dosbarth addysgu (ar wahan Kelly a oedd yn ddisgybl o Ysgol Porth y Rhos ac yn ddisgybl mewn dosbarth arall, a siarad sy Cymraeg). Erbyn hyn roedd Manon yn dweud y byddai Nadine a hithau yn siarad Cymraeg gyda’i gilydd, ac yng nghwmni eraill; adlewyrcha hyn o bosibl fod y ddwy mewn dosbarth a addysgid yn bennaf drwy gyfrwng y Gymraeg. Cysylltai gyda’i ffrindiau ysgol y tu allan i oriau’r ysgol, ac aent i gartrefi ei gilydd. Yn ogystal, roedd ei ffrindiau o’r tu
allan i’r ysgol wedi newid. Defnyddiai’r Gymraeg gan amlaf gyda nhw, meddai. Sefydloedd berthynas drwy ddefnyddio iai y ffrindiau newydd, a chaniatáu iddynt siarad gyntaf.

**6.3.4 Pryderi**

Yn yr ysgol gynradd nododd Pryderi ei batrwm cyfathrebu ieithyddol gyda’i ffrindiau fel a ganlyn:

**Tabl 20: Ffrindiau ysgol gynradd Pryderi**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryderi a Liam</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pryderi a Liam ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Dewi</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Dewi ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Michael ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Ben</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Ben ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Caeron</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Caeron ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Symudodd Pryderi i Ysgol Porth y Rhos yn ystod Blwyddyn 6, ac roedd y ffrindiau a restrodd yma yn rhai newydd iddo, a disgyblion Blwyddyn 5 oeddwynt gan mwyaf. Eisteddai Pryderi mewn grwp gyda rhai ohonynt yn y dosbarth. Mae’n drawiadol mai dim ond gydag un disgybl y byddai’n siarad Cymraeg.

**Tabl 21: Ffrindiau eraill Pryderi**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryderi a Tom</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pryderi a Tom ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Gareth</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Gareth ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Roedd ei ffrindiau eraill yn byw yn yr un pentref ag ef, a mynychent ysgolion eraill. Roedd ei ymwneud â hwy yn digwydd yn gyfan gwbl yn Saesneg.

**Tabl 22: Ffrindiau ysgol uwchradd Pryderi**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryderi a Dyfan</th>
<th>Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pryderi a Dyfan ac eraill</td>
<td>Cymraeg a Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Kevin</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi a Kevin ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert a Pryderi</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert a Pryderi ac eraill</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yn yr ysgol uwchradd dywedai Pryderi fod ganddo ffrindiau gwahanol o’u cymharu â’i ffrindiau ysgol gynradd. Defnydddient Saesneg gyda’i gilydd gan mwyaf ‘they talk more English than Welsh’ meddai. Un eithriad oedd Dyfan a oedd wedi symud o Ysgol Porth y Rhos gyda Pryderi, ac a osodwyd yn yr un dosbarth addysgu. Siaradai Dyfan Gymraeg gartref. Awgrymir bod Dylanwad iait Dyfan yn gryfach mewn grwp, o bosibl, efail ai oherwydd bod cyfranogwyr eraill yn siarad Gymraeg hefyd. Ffrind newydd oedd Kevin yn yr un dosbarth (7B) o ysgol arall. Roedd Robert yn yr un flwydden ond mewn dosbarth addysgu gwahanol. Y tu allan i oriau ysgol, cysylltai Pryderi â’i ffrindiau ysgol dros y ffôn. Nid oedd ei ffrindiau y tu allan i’r ysgol wedi newid llawer ers y llynedd. Siaradai Saesneg gyda’r ffrindiau hyn. Mae disgrifiad Pryderi o’i rwydwaith ffrindiau yn adlewyrchu canfyddiad astudiaeth Bwrdd yr Iaith o rwydweithiau cymdeithasol a defnydd iai ym Môn:

---

99 Cyfdisbl7Pr
Roedd pob un o’r rhai oedd yn byw mewn cartrefi lle mai [’r] Saesneg oedd unig iaith rhymganwch yn rhan o'r wyrddwethiau cyfoedion oedd yn defnyddio’r Saesneg yn unig neu’n bennaf. (2006:62)

ac ymhellach,

Mae’n ymdangos na chafodd y defnydd pendant o’r Gymraeg yn yr ysgol gynradd fawr o ddiylanwad ar ddefnydd y grŵp cyfoedd o’r iaith. (ibid.:64)

Wrth drafod y data o’r un astudiaeth, dywed Delyth Morris (2010) fod defnydd iaith y digwydion hynny a ddefnyddiai’r Gymraeg yn unig neu’n bennaf yn tuedu bod mewn rhwydwaith o’r ffirniatiau a ddefnyddiai’r Gymraeg yn unig neu’n bennaf, a chyffelyb oedd y patrwm ar gyfer defnyddio’r Saesneg. Yn yr astudiaeth hwn, cyfunir â dadansoddiad Delyth Morris: gweiri bod gan Manon a Dewi rwydwaith o’r ffirniatiau a ddefnyddiai’r Gymraeg, ac mai Saesneg oedd cyfrwng ymwneud Pryderi ac Anitwâ’u rhwydwaith o’r wyrddwethiau ffirniatiau hwythau (er bod gan Anita un ffirn i egfndir Gymraeg cadarn).

Noda Heini Gruffudd (2000:197) fod cyfnod trosglwyddo i’r ysgol uwchradd yn gyfnow o sefydlu ffirniatiau newydd, a chan mai’r iaith a ddefnyddir gyntaf rhwng ffirniatiau yw’r un y tueddir i lynn ati, dyliad rhoi sylw arbennig i’r cyfnod hwn ym mywyd ysgol. Er mai sampl bychan iawn a geir yn yr astudiaeth hon, gweiri bod gan chafodd symud i’r ysgol uwchradd, cyfrwng ieithyddol dosbarthiadau addysg na chyfarfod digwydion newydd effaith ar ddefnydd iaith gymdeithasol Anita na Pryderi. Yn achos Manon, roedd bod yn ddigwybl yn Nosbarth 7O wedi cryfhau i chyfleoedd hi i ddefnyddio’r Gymraeg, gan fod mwy o siaradwyr Gymraeg ar gael yn y dosbarth nag oedd yn ei phrofiad o’r ysgol gynradd.

Awgrymodd astudiaeth Bwrdd yr Iaith Gymraeg i Rwydweithiau Cymdeithasol a Defnydd Iaith Pobl Ifanc (2006) fod polareiddio o ran defnydd iaith hyd yn oed yn yr ysgol gynradd yn ardal Amlwch yn Ynys Môn. Yn y sampl a drafodir yn yr adroddiad, dim ond un person a honnai mai drwy gyfrwng y Gymraeg y digwyddai rhwydwaith o’r ysgol uwchradd, yn gyffelyb i Manon a Dewi (a Glesni yn y sampl ehangach) yn yr astudiaeth hon. Yn ei astudiaeth ar y Gymraeg a phobl ifanc yng Nghwm Tawe, noda Heini Gruffudd ei bod yn ymdangos mai o’r cartref yn anad unlle arall y tardda’r defnyddio’r Gymraeg ac agweddau tuag ati:

Gwelwyd bod iaith rheini a’u plant yn un o’r ffactorau pwysicaf wrth fesur hyder pobl ifanc wrth drafod gwahanol destunau...Mae’r rhai a fagwyd i ystyried y Gymraeg yn brif iaith yn debyg o’i defnyddio ar bob achlysur ac i gredu bod iddi werth. (1996:171)
At hynny, mae Delyth Morris (2010) wrth drafod rhwydweithiau iaith pobl ifainc mewn deg ardal yng Nghymru yn dweud bod cydberthynas agos rhwng iaith y cartref ac iaith y rhwydwaith teuluol, fel y gwelir yr mhothiad Manon, Dewi a Glesni:

There was a close correspondence between the language of the home and the language of the family network, and also the density of these networks was high, as would be expected. Again not unexpectedly, the determining factor was the language of the respondents’ home. Therefore those who used Welsh at home tended to use Welsh with the extended family, and similarly in the case of English. (2010: 91)

Datgan Jaine Beswick yr ystyrir iaith yn ffurf ar ymddygiad cymdeithasol, yn ddull o gyfathrebu a rhyngweithio gydag eraill mewn cymdeithas yn ôl set o brofiadau, normau a rheolau sydd yn cael eu rhannu. Mae unigolion yn ‘acquire the necessary knowledge and experience of societal norms so as to be able to apply the rules to every communicative interaction in which they participate, in this way they acquire communicative competence’ (2007:12). O feddu ar gymhwysedd cyfathrebol gall siaradwyr gynhyrchu, dehongli a deall iaith, gosod cyd-destun a barnu beth sydd yn addas i’w ddefnydd mewn sefyllfaedd amrywiol, medd Jaine Beswick. Oherwydd hyn mae cymhwysedd cyfathrebol yn ‘culture specific, in that it has to include information about the social and cultural knowledge speakers are presumed to have, which enables them to use and interpret linguistic form’ (ibid.:12).

Esbonia ymhellach fod unrhyw un sydd yn siarad mwy nag un iaith yn dewis rhymgeddant yn ól amodau penodol y rhyngeithiad, ac mewn rhyngeithiad geiriol y maen prawf sylfaenol yw pa iaith y maer’ cyd-sgwrswiwr yn gallu ei deall. Yn achos amryw o’r disgyblion a drafodir yn yr asystiaeth bresennol, nid ydynt yn symud ymlaen o’u cyfarwyddiadau ieithyddol y rhoddir ‘gwerth’ iddynt gan bobl ifainc o fewn eu cylchoedd:

The languages and language varieties in their repertoire are attributed value through the experiences one has of the consequences of using them, and through the possibilities one imagines opening up before one through their use. That value is also
a function of the degrees of mastery of them that one has, as opposed to the mastery possessed by others in one’s entourage. (2003:212)

6.4 Ystod defnydd iaith disgyblion yr is-sampl

6.4.1 Anita

Oherwydd ymrwymiad ei theulu i enwad y Tystion Jehofa, cafodd Anita fagwraeth gysgodol i raddau helaeth, a chyfyngwyd ar rai agweddau o’i gweithgareddau gan ei rhieni. Nododd Anita mai ei phrif ddiddordebau yn yr ysgol gynradd oedd chwaraeon, celf, tyfu llysiatuo a phlanhigion, a mynd i hwylio gyda’i thad. Nid oedd ei ddiddordebau wedi newid llawer erbyn diwedd Blwyddyn 7, ond cwaddefodd ei bod yn llawer mwy hoff o bêl-droed yn yr ysgol gynradd ‘oherwydd oedd rhaid i fi fod yn y tîm oherwydd yn ysgol bach oedd gynno fi ddim choice, ond rwan mae gynno fi choice, maen’n well i gyd...’neud petha gwahanol. ’Dw i wedi dechra’ ’neud Diablo100 rwan a dyna’ ’dw i’n ’neud rhan fwyaf’.101 Pwysleisiodd eto nad oedd ei rhieni yn hoffi iddi fynd i rywle ‘heb ddim adult hefo ni, ond ’dan ni’n mynd i nofio lot, ’dan ni’n mwynhau mynd i Amlwch [lle yr oedd pwll nofio] a jest nofio drwy’r dydd’.102 Ni chymerai ran mewn clybiau neu dimau y tu allan i’r ysgol. Parhâi i dderbyn gwersi piano, drwy’r Gymraeg, a’r hyfforddiant hwn oedd yr unig weithgaredd cyfan gwbl Gymraeg a wnâi Anita y tu allan i’r ysgol.

Ym Mlwyddyn 6, dywedodd Anita ei bod yn mynd i’r llyfrgell bob wythnos ‘’dw i’n rili hoffi darllen,’ meddai. Dywedodd ei bod yn darllen llyfrau Cymraeg a Saesneg am yn ail yn yr ysgol. Byddai’n ‘darllen llyfrau Cymraeg adra rhai o’r amsar, os mae o’n rhywbeth i ’neud efo’r ysgol neu os mae rhywbeth yn y llyfrgell’. Câi gylchgrawn Lego ‘bob tri months’ a darllenai ei mam gylchgrawn Gardener’s World. Erbyn Blwyddyn 7, tybiai ei bod yn darllen llai (o ffuglen) ‘oedd gynnnon ni Mrs Ellis103 yn ysgol bach ac wedyn bob dydd Gwener oeddan ni yn mynd ati a darllen dipyn bach o’r llyfr...ond rwan ’dw i’n ffêndio fo’n anodd i gael rwtin efo darllen, a darllen yn Cymraeg oherwydd os ’dw i ddim yn gael ’n iawn, neu os ’dw i ddim yn siŵr o fo, ’dw i jyst ddim yn medru mynd at mam a

100 Gêm gyfrifiadurol yw Diablo
101 Cyfdisbl7An
102 Cyfdisbl7An
103 Ni ddefnyddir enw cywir y cymhorthydd dosbarth.
d’eud, “mam be mae hwn yn dd’eud” oherwydd mae hi ddim yn gwybod hefyd’. Awgrymodd y câi b eth anhawster wrth ddarllen yn y Gymraeg gartref, oherwydd nad oedd ei rhieni yn deall Cymraeg, ac felly’n gallu rhoi cymorth i ddi.

Rthagenni Saesneg a wylia Anita ar y teledu; yr Mwyddyn 6 a Blywyddyn 7 ni chyfeiriodd at unrhyw raglen deledu Gymraeg, ond hoffai wylio sianelau ar gyfer plant megis CBBC a ‘lot o raglenyn plant yn Saesneg’. Erbyn symud i’r ysogol uwchradd enwai addasiadau ffilm o nofelau Jane Austen a Blue Peter fel y deunydd yr hoffai ei wylio. Yn ystod Blywydden 7 datblygodd Anita ddiddordeb mewn iaith arwyddo ‘dw i’n dysgu dipyn, mae taid fi’n medru ’neud o ac wedyn mae brawd fi’n dysgu a rwan ’dw i’n dysgu.’

Dechreuodd ymddiddori ‘pan o’n i’n gwatchio teli ac oedd yna fel pobl ar yr ochr yn ’neud sign language ac oedd taid fi yn ’neud o pan oedd o’n bach’. Nid oedd Anita yn gwrando ar y newyddion ar y radio nac yn ei wylio ar y teledu, ond defnyddiai’r cyfrifiadur ‘ar Nintendo Wii mae ’na beth o’r enw News Channel a World Channel a ti’n pwyso arno fo a mae nhw’n d’eud fel sy’n penodol i chdi fel plentyn’. Nid oedd yn darllen papurau newydd ychwaith ‘mae mam a dad yn prynu nhw ond cyn i fi gael chance i weld o, maen nhw’n rhoi o ar y tân’.

Elfen bwysig iawn ym mywyd Anita oedd ei chyfrifiadur a’i defnydd o dechnoleg gwybodaeth. Ym Mwyddyn 6 defnyddiai Anita ei chyfrifiadur ‘[b]ob tua ail ddiwrnod’ i siarad ar MSM, i chwarae gemau cyfrifiadur yn aml, a byddai’n defnyddio’r rhyngrwyd. Gwna’i Anita ei gwaith cartref ar y cyfrifiadur pan oedd hi ym Mwyddyn 6. Erbyn Blywydden 7 defnyddiai Anita’r cyfrifiadur bob dydd. Un o’i hoff safleoedd oedd Stardoll, a hoffai chwarae gemau yn Saesneg ar wefannau. Defnyddiai Anita’r cyfrifiadur yn helaeth i wneud gwaith cartref, yn arbennig gwaith ymchwil. Er y defnyddiai’r llyfrgell, dywed ei bod yn defnyddio’r cyfrifiadur gan mwyaf i’r pwrpas hwn: ‘Os mae o’n gwaith fel mae’n rhaid i ni ’neud yn Cymraeg, oherwydd mae gynnon ni teulu Seusnag dw i ddim yn medru gofyn iddyn nhw translatio fo na dim byd’. Cyfeiriodd at safle www.gwgl.com a’i bod yn ei ddefnyddio yn ogystal â www.google.com. Dywedodd y llwyddai ei ddarganfod deunydd Cymraeg ar y rhyngrwyd ‘mae o yn mwy anodd, ond rwan

---

104 Cyfdisbl7An
105 Cyfdisbl7An
106 Cyfdisbl7An
107 Cyfdisbl7An
108 Gwefan gymdeithasol debyg i Facebook ar gyfer plant
109 Cyfdisbl7An
mae Wikipedia, ti’n mynd i’r gwefan a ti’n pwyso medru Cymraeg a mae’n nhw’n translatio fo i gyd, so mae o’n iawn’.

Gwelir newid yn ei harferion technolog ers yr ysgol gynradd ‘’dw i’n fynd ar y cyfrifiadur lot mwy i siarad efo ffrindiau, ond ’dw i’n meddwl ’dw i jyst yn hoffi siarad efo pobol rwan’ Cysylltai Anita gyda ffrindiau y tu allan i’r ysgol drwy ddefnyddio MSM, ‘ond dydy dad ddim yn gadael i fi adio llawer o blant dydy o yn personol ddim yn gw’bod’ Ar wahân i gwblhau tasgau gwaith cartref, yn Saesneg y digwyddai ei gweithgareddau cyfrifiadurol.

Roedd gwrando ar fandiau a grwpiau yn bwysig i Anita ‘mae gynno fi MP3 a ’dw i’n trio uploadio music’ ond nid oedd gannddi hoff fandiau. Cyfnewidai gryno-ddisgiau gyda ffrindiau a ’dan ni jyst yn rhoi o mewn ar cyfrifiadur’. Hoffai gerddoriaeth hip hop a chlasurol, ond ni chyfeiriodd at unrhyw gerddorion na cherddoriaeth Gymraeg.

Pan oedd yn ddisgybl ysgol gynradd, nid oedd gan Anita ffôn boced, oherwydd yr ystyriaei mam ‘ei fod yn wast o bres am rwan’. Er symud i’r ysgol uwchradd, yr un oedd y sefyllfa; roedd ei rhieni wedi dweud y câi un os medrai hi fforio rhoi arian arno, a ’dw i’n gwario pres f i i gyd ar piano lessons so ’dw i ddim isho ’neud o eto’.

6.4.2 Dewi

Dywedodd Dewi ar fwy nag un achlysur mai ychydig o deledu a wyliai, gan y treuliai lawer o’i amser yn ffermio. Pan fyddai’n gwylio, mwynhâi wylio Ffermio a Cefn Gwlad, Rownd a Rownd a Tipyn o Stad yn Gymraeg, a Vets on Call, Emmerdale, Coronation Street ac Eastenders yn Saesneg. Yn ystod y cyfnod arsylwi clywi Dewi yn cwyno yn yr ystafell ddoorth am ddiffyg defnydd o’r Gymraeg ar orsaf radio leol ‘does ’na’m lot o Gymraeg arno fo, a ’dw i’n licio Bryn Fôn a petha’ fel ’na, a rwan mae o jyst yn petha’ fel Eminem a 57 a ’dw i ddim yn licio petha’ fel na, wel, ydw ’dw i’n licio caneuon fel ’na

110 Cyfdisbl7An 111 Cyfdisbl7An 112 Cyfdisbl7An 113 Cyfdisbl7An 114 Cyfdisbl7An 115 Cyfdisbl6An 116 Cyfdisbl7An 117 Cyfdisbl6De
ond sa’n well gen i glywad caneuon Cymraeg’. Ni wrandawai ar Radio Cymru ‘dw i’n gweld rheina yn fwy o rwdlan na be’ oedd ar Champion i dd’eud y gwir,’ felly ni wrandawai Dewi ar y radio yn y Gymraeg bellach.

Yn ei ymatebion yn yr ysgol gynradd, ni nododd unrhyw destunau a ddarllenai o'i wirfodd. Erbyn y cyfnod uwchradd dywedai ei fod yn darllen testunau yn ymwneud ag amaethyddiaeth yn achlysuroll gartref, er enghraiff, Farmers Weekly a Farmers Guardian. Weithiau darllenai lyfrau o’r ysgol cyn mynd i'r gwely, gan ddarllen llyfrau Cymraeg fwyaf er enghraiff, gweithiau T. Llew Jones.

Roedd gan Dewi gyfrifiadur gartref. Ef oedd yn gyfrifol am lenwi ffurfenni pasbort anifeiliaid y fferm dros y rhyngrwyd, gan na ddeallai ei dad sut i wneud hynny. Gwnâi hyn ar gyfer tua hanner cant o wartheg, a gwnâi'r gwaith yn Saesneg. Defnyddiai'r cyfrifiadur i chwilio am wybodaeth weithiau, ac ambell waith roedd y gwaith cartref yn waith ar y cyfrifiadur. Nid oedd yn chwarae gemau ar y cyfrifiadur. Roedd ganddo PS3, Nintendo DS a PSV ond ni ddefnyddiai lawer arnynt. Defnyddiai'r Gymraeg yn bennaf i siarad ac anfon negeseuon testun ar ei ffôn boced.

Hoffai wrando ar gerddoriaeth Westlife, Gwibdaith Hen Frân, Bryn Fôn, Elin Fflur a Meinir Gwilym. Pan oedd yn ddisgybl cynradd arferai fynd i glwb cerddoriaeth ar ôl oriau ysgol. Arferai fod yn aelod o fudiad yr Urdd ond roedd wedi rhoi’r gorau i hynny erbyn Blwyddyn 6. Cefnogai dim pêl-droed Lerpwl, yr un fath â’i rieni a’i frodyr, a bwriadai ddechrau mynd i hyfforddiant rygbi yn Llangefini pan fyddai’n ddisgybl ym Mlwyddyn 8. Hoffai arddangos anifeiliaid mewn sioeau ac ymfalchîai yn ei lwyddiant amaethyddol.

6.4.3 Manon

Dywedodd Manon y gwyliai’r teledu weithiau, ac y gwyliai fwy o deledu Cymraeg gyda’r nos ond mai yn Saesneg y gwyliai yn y bore. Enwodd raglen Rownd a Rownd fel rhaglen a wyliai’n gyson, ynghyd â rhaglenni a ffilmiau Saesneg Tracey Beaker, High School Musical 3 a Princess Diaries. Manon oedd un o’r ychydig ddisgyblion yn yr holl sampl a ddywedodd ei bod yn gwylio rhaglenni teledu Cymraeg. (Dewi, Glesni, Dyfan a Nadine oedd y lleill a gyfeiriodd at arferion gwylio yn Gymraeg.) Megis ddechrau oedd rhaglenni

---

118 Cyfisgbl7De
119 Cyfisgbl7De
Cyw ar S4C pan gyfwelwyd Manon, ac roedd ei brawd yn hŷn nag oed targed (0-6) y gwasanaeth.

Darllenai Manon y Daily Post a’r papur bro lleol Yr Arwydd a chylchgrawn Girl Talk yn rheolaidd, ac enwodd lyfrau High School Musical, Bad Girls a Horrid Henry. Ni chyfeiriodd yn benodol at y llyfrau Cymraeg yr oedd angen eu darllen o’r ysgol, ond dywedodd ei bod yn darllen baddoniaeth yn Gymraeg ac yn darllen nofelau Cymraeg. 

Awgrymir o’r testunau a enwyd gan Manon mai drwy gyfrwng y Saesneg y digwyddai ei darllen hamdden, arwydd sy’n adlewyrchu canfyddiad Susan Jones mewn astudiaeth o arferion iaith a llythrennedd dwyieithog merched mewn cymuned dwyieithog yng Nghymru, ac enwodd llyfrau High School Musical, Bad Girls a Horrid Henry. Ni chyfeiriodd yn benodol at y llyfrau Cymraeg yr oedd angen eu darllen o'r ysgol, ond dywedodd ei bod yn darllen barddoniaeth yn Gymraeg ac yn darllen nofelau Cymraeg. 

Studies have indicated that there is little difference in the reading choices of ethnic groups (Hall and Coles, 1999; Pinsent, 1997; Jones, 2004). As I found in this study, English is also a dominant language in the reading choices of my Welsh bilingual participants. One could assume, therefore, that minority language reading material does not have a huge influence on these young bilingual readers. (2009:219)

Roedd gan Manon gyfrifiadur gartref. Tra oedd yn ddisgybl ysgol gynradd, ac ar ôl trosglwyddo i’r uwchradd, cyffelyb oedd ei defnydd ohono: defnyddiai’r cyfrifiadur i chwarae gemau ac ysgrifennu gwaith cartref. Y pynciau a dueddai i roi gwraith ar y cyfrifiadur oedd Gymraeg a Saesneg. Defnyddiai’r rhyngrwyd weithiau, a defnyddiai wefan gymdeithasol Piczo, yn y Gymraeg. Defnyddiai Nintendo a Wii yn achlysurol. 

Roedd Manon yn berchen ar ffôn boed ac yn yr ysgol gynradd fe’i defnyddiai i sgwrsio gan fwyaf. Erbyn diwedded Blwyddyn 7 fe’i defnyddiai i sgwrsio ac anfon negeseuon testun yn y Gymraeg yn bennaf. Weithiau anfonai neges destun yn Saesneg.

Tra oedd yn ddisgybl cynradd ac uwchradd, derbyniai Manon wersi piano, drwy gyfrwng y Gymraeg, ac roedd yn aelod o Theatr Ieuenctid Môn a Chôr Ieuenctid Môn. Yn yr ysgol gynradd roedd yn aelod o Fudiad yr Urdd. Diddordeb arall Manon oedd nofio, a bu’n mynychu clwb nofio. Bu’n aelod o’r Brownies a gynhelid yn Saesneg ym Mhorth a Rhos ond roedd wedi rhoi’r gorau i fynychu’r clwb hwnnw erbyn Blwyddyn 6. Cynhelid clwb animeiddio drwy gyfrwng y Gymraeg yn yr ysgol ac fe’i mynychai. Wedi symud i’r ysgol uwchradd dechreuodd fynychu clwb ieuencit, a defnyddiai’r Gymraeg yno. Dywedodd fod gwrando ar gerddoriaeth yn bwysig iddi yn y cyfnod cynradd ac uwchradd, ond methai ag enwi grwpiau yr oedd hi’n hoff ohonynt.
6.4.4 Pryderi

Ni chrybwyllodd Pryderi unrhyw arferion gwylio teledu Gymraeg, ond hoffai wylio rhaglenni sianeli CITV a CBBC, yn enwedig Horrid Henry, The Eliminator a The Simpsons a rhaglenni eraill megis Dr Who a Primeval. Hoffai wylio ffilmiau ar y teledu, megis Indiana Jones Jungle Run ac Ice Age yn ogystal â rhaglenni wreslo a phêl-droed.

Ni soniodd Pryderi ychwaith am ddarllen llyfrau Gymraeg o'r ysgol (er bod y disgyblion yn mynd â llyfrau adref yn rheolaidd yn ôl y sgwrs rhwng athrawon a disgyblion, a'r pwyslais ar ddarllen pan oedd disgybl yn gorffen tasg yn gynnar yn y dosbarth, a arsylwyd yn Ysgol Porth y Rhos). Enwodd gyfrolau Harry Potter a Historic Romans. Darllenai gomics, fel Beano.

Defnyddiai gyfrifiadur gartref i ysgrifennu cartref yn y Gymraeg ac yn Saesneg, ond yn bennaf ar gyfer chwarae gemau cyfrifiadur. Defnyddiai'r Play Station yn rheolaidd. Ni ddefnyddiai wefannau cymdeithasol. Roedd gan Pryderi ffôn boced ac fe'i defnyddiai i siarad ac anfon negeseuon testun yn Saesneg.

Tra oedd yn ddisgybl yn yr ysgol gynradd âi Pryderi i hyfforddiant rygbi ar ôl ysgol. Ym Mlwyddyn 7 byddai weithiau yn mynd i glwb ar ôl ysgol megis y clwb beicio ac weithiau yn mynd i glwb pêl-droed. Cefnogai dîm pêl-droed Lerpwl. Newidiodd ei ddiddordebau a’i hobiau yn ystod y flwyddyn ddiwethaf; roedd yn fwy hoff o arlunio erbyn hynny.

6.5 Tebygrwydd ac annhebygrwydd ystod defnydd Gymraeg disgyblion o gefndiroedd iaith amrywiol os parhânt gydag addysg cyfrwng Gymraeg yn bennaf.

Mewn astudiaeth o’r cyfraniad y gall ysgolion ei wneud i gyntal ac adfer iaith leiafrifol, dangosodd Bob Morris Jones (1995) mai ystoriaeth bwysig yw i ba raddau y maes’r gymuned y tu hwnt i’r teulu yn darparu cyfleoedd i ddefnyddio’r Gymraeg. Dangosodd yr astudiaeth hon fod defnydd Gymraeg disgyblion sy’n siarad Saesneg yn y cartref ond yn derbyn addysg cyfrwng Gymraeg, yn isel y tu hwnt i’r cwricwlwm ysgol:
The general trend is for the majority of English speakers to use their first language and not Welsh in non curricular domains of use...As with the family domain, the wider community does not help to develop their use of Welsh. (1995:85)

Ategir hyn gan Pádraig Ó Riagáin, Glyn Williams a F. Xavier Vila i Moreno (2008) pan gyfeiriant (yng nghyd-destun y Wyddeleg) at y ffaith nad yw addysg drochi ynddi’i hun yn creu teuluoedd na chymunedau dwyieithog:

It is widely recognised that immersion of itself can only take children a certain distance on the journey of functional bilingualism...Nevertheless immersion of itself will not create Irish speaking families or communities, if other support structures do not exist to provide opportunities for using Irish, opportunities which will develop the habitual use of Irish among young people. (2008: rhagarweiniad)

Nododd Viv Edwards a Linda Pritchard Newcombe yn ogystal fod yn rhaid creu gofodau i ddefnyddio iaith leiafrifol yn gymdeithasol:

If the minority language is not to be associated primarily with the classroom, authentic social spaces need to be created for its use. (2005:300)

**6.5.1 Anita**

Fel y nodwyd eisoes, prif gysylltiad Anita a’i theulu â’r gymuned ehangach oedd eu hymrwymiad i enwad y Tystion Jehofa, a thrwy gyfrwng y Saesneg y digwyddai’r gweithgareddau hynny. Roedd gan Anita rai cysylltiadau â’r gymuned leol yr oedd hi’n byw ynddi; siaradai Saesneg gyda phobl eraill a oedd yn byw yng Nghemaes, ond er bod ganddi ffrindiau a siaradai Gymraeg ‘’dw i bron byth yn siarad Gymraeg gyda nhw’.'

Yn ei holiadur Blwyddyn 7 gofynnwyd i Anita gyda faint o bobl y siaradai Gymraeg yn ei chymuned, a’i hateb oedd ‘dau o blant ysgol ac yn siarad Saesneg gyda naw,’ a ddisgrifid eto fel plant ysgol. Cynhelid rhai gweithgareddau cymdeithasol ‘ond mae’n well gen i aros adre a ’neud petha efo teulu, ond mae ’na petha fel pêl-droed a mae ’na ymdeichiau’ meddai. Ymddengys mai’r teulu a’r teulu estynedig oedd y rhwydwaith pwysicaf ym mywyd Anita ac mai ychydig iawn o ymwneud â’r gymuned ehangach drwy gyfrwng y Gymraeg oedd o fewn ei phrofiad. Defnyddiai hi a’i theulu'r llyfrgell leol yn helaeth; soniodd am hyn pan sgwrsiwyd â hi yn yr ysgol gynradd a’r ysgol uwchradd. Erbyn

120 Cyfdisbl6An
121 Cyfdisbl7An
Blwyddyn 7 parhâi cysylltiadau a rhwydweithiau cymdeithasol Anita i droi o amgylch dymuniadau ei rhieni. Er enghraifft, roedd yn rhaid i Anita fynd i siopa gyda’i mam ac ni fyddai’n cael mynd gyda’i ffrindiau ‘mae rhai o’r genod yn dosbarth fi yn catcho bws ac yn mynd i Llandudno am y dydd, ond dwedodd mam a dad fi, na’.

Holwyd Anita ynglŷn â sut y câi wybodaeth am ddigwyddiadau yn ei hardal. Ei phrif fffynhonnell wybodaeth oedd y llyfrgell leol ‘dw i’n mynd i’r llyfrgell lot a mae nhw fel stand efo lot o fel leaflets a bulletins a bob dim a fanna mae nhw’n d’eud fel dancing club, youth club neu r’wbath so pan ’dw i’n mynd ’dw i jyst yn edrych arno fo. Ond yn y gwyliau haf yn y llyfrgell maen nhw’n ‘neud gweithgareddau, fel maen nhw’n ‘neud pottery a peintio a bob dim so dyna be’ ydan ni’n ’neud’. Yn ogystal, câi wybodaeth ar lafar, er enghraifft gan ei chyfnither a oedd yn byw ym mhentref Cae’r Felin, a phwysleisiodd fod ei ffrindiau yn rhannu gwybodaeth gyda hi am ddigwyddiadau ‘mae gynno fi ffrindiau Gymraeg a maen nhw’n d’eud petha’ fel “wyt ti’n mynd i Royal Welsh, dyna be sy’n digwydd rŵan, neu wyt ti yn mynd i bla, bla, bla,” so ‘dw i jyst yn d’eud na neu ia’.

Dengys arferion ieithu ac amgylchedd Anita fod ei defnydd iaith yn lleoledig ym mheuoedd ei bywyd. Ac eithrio cwblhau tasgau gwaith cartref o’r ysgol, ni ddefnyddiai’r Gymraeg yn ei chartref (ac eithrio’n achlysurol iawn gyda’i brawd a’i chwaer pan nad oedd am i’w rheini ddeall). Er y derbyniai ei brawd a’i chwaer addysg ddwyieithog yn yr un modd ag Anita yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, roedd y Gymraeg yn lleoledig yn bendant iawn o fewn muriau ysgol iddynt ac ni wnaent ddefnydd ohoni gyda’i gilydd yn y cartref. Yn y gymuned, yr unig ddefnydd o’r Gymraeg a wnâi Anita oedd mewn gwersi piano, eto yn y bau addysgol. Iaith addysg yn hytrach nag iaith byw oedd y Gymraeg iddi.

6.5.2 Dewi

Roedd ei gartref a’i gymuned leol yn bwysig i Dewi, ac roedd wrth ei fodd yn y byd amaethyddol. Defnyddiai Dewi’r Gymraeg yn ei gymuned yn helaeth. Roedd yn byw ar fferm ar gyrion pentref, ac roedd nifer o ffermydd eraill yn y gymdogaeth. Dywedodd y siaradai’r Gymraeg gyda thua hanner cant o bobl yn y râd, a siaradai Saesneg gyda’r un

122 Cyfdisbl7An
123 Cyfdisbl7An
124 Cyfdisbl7An
nifer yn fras, ond ‘os maen nhw yn dechra’ siarad Saesneg ac maen nhw’n dallt Cymraeg, na’i jyst ddeud “pam dach chi’n siarad Saesneg pan dach chi’n dallt Cymraeg yn iawn?”

Tydw i ddim yn dda iawn yn Saesneg ‘dw i’n medru siarad o ond ‘dw i ddim yn brilliant yno fo chwaith’ meddai. Weithiau byddai Dewi’n siarad Saesneg gyda phobl eraill yn ei gymuned: Saesneg a siaradai’r plant a oedd yn byw’r drws nesaf, a Saesneg a siaradai gyda hwy, er eu bod yn deall Cymraeg hefyd, ac yn ddisgyblion yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon, meddai. Tybiai fod y Gymraeg yn bwysicach iddo na’r Saesneg ond ni wyddai ym mha ffordd. Ystyriai ei hun yn fachgen dwyieithog, ond ‘dw i tri chwartar yn Gymraeg a chwartar yn Seusnag’. Cydnabyddai Dewi fod lle i’r Saesneg yn ei arferion ond yr oedd ei adnoddau ieithyddol ef yn rhygweithio ac yn fwy amrywiol eu defnydd. Gallai ddefnyddio ei repertoire ieithyddol yn hyblyg i gyfathrebu mewn peuoedd amrywiol, er mai cefndir diwylliannol Cymraeg yr oedd yn ei arddel yn bennaf. Defnyddiai’r Gymraeg yn naturiol gyda’i deulu, i gyfranogi ym hun wnaeu a chymuned ac mewn gweithgareddau cymunedol. At hynny yr oedd ganddo gryn ymwybyddiaeth o’i statws fel siaradwr Cymraeg iaith gyntaf, a’r Gymraeg y mynnai ei harddel gyda chyfoedion.

6.5.3 Manon


125 Cyfdisgbl7De
126 Cyfdisgbl7De
The positive attitude towards Welsh as a qualification for a good job must be regarded as a breakthrough for language planning in Wales...What is relevant here, however, is that Welsh, at least in some economic fields is seen to achieve parity of status with English (2000:199).

Siaradai Manon y Gymraeg gyda mwyafrif y bobl a oedd yn byw yn ei pentref, ac ni allai feddwl am unrhyw achlysur pan mai Saesneg oedd yr unig iath a ddefnyddiai. Defnyddiai’r Gymraeg i fyw ei bywyd, er na fynegwyd ymdeimlad cryf ganddi, fel y gwnaeth Dewi.

6.5.4 Pryderi

Pan sgwrsiwyd gyda Pryderi yn yr ysgol gynradd, dywedodd y defnyddiai Saesneg gyda phobl eraill a oedd yn byw yn ei pentref. Fel arfer âi Pryderi i siopa gyda'i rieni yng Nghaergybi neu Fangor, a siaradent Saesneg â'i gilydd. Dywedodd nad oedd llawer i’w wneud yn y pentref y trigai ynddo; nid oedd parc chwarae yno, felly gerddi cartrefi ei ffrindiau oedd ei leioedd chwarae yn y pentref. Pwysleisia Glyn Williams (2008) po fwyaf yw dwysedd siaradwyr Cymraeg mewn rhwydwaith cymdeithasol, y mwyaf yw’r cyfle a thueddiad sydd gan aelodau’r rhwydwaith i ddefnyddio’r Gymraeg. Gan na ddefnyddiai teulu Pryderi’r Gymraeg, ac na ddefnyddiai yntau’r Gymraeg gyda’i ffrindiau y tu allan i’r ysgol, o fewn yr ysgol yn unig y defnyddiai Pryderi’r Gymraeg. Felly gwelir bod ei ddefnydd o Gymraeg yn hynod leoledig.

Mewn astudiaeth o newidiadau ieithyddol ymhlith pobl ifainc wedi eu lleoli yng Nghwm Rhymni a Rhosllannerchrugog, awgrymodd Mari C. Jones (1998) y gellid tybio bod addysg drochi yn fwy llwyddiannus yn y rhanau mwy Cymraeg o Gymru, lle siaredir Cymraeg yn y gymuned, oherwydd bod mwy o gyfleodd i ddefnyddio’r Gymraeg mewn cyd-destunau a phuoedd y tu allan i’r ystafell ddsbarth. Gwir hynny, pan fo unigolion yn manteisio ar y cyfleodd ehangach sydd ar gael, ond gwelir ym mhrofiad Anita nad oedd odid ddim cysylltiad â gweithgareddau cymdeithasol ym Gymraeg (derbyn gwersi piano oedd yr unig unig weithgaredd cyfrwng Cymraeg a nodwyd gan Anita) er bod gweithgareddau ar gael ar gyfer grŵp o oedran yn Ynys Môn, fel y dengys profiadau disgyblion eraill (er enghraifft, canu a drama ym mhrofiad Dewi, hyfforddiant bocsio a phêl-droed ym mhrofiad Kelvin). Adlewyrcha profiadau Anita ddadansoddiad Delyth Morris; wrth drafod rhwydweithiau iaith mewn deg ardal yng Nghymru, yn
Around one third of the respondents who were second language Welsh speakers or had an understanding only of the language did not belong to any social clubs whereas 95 per cent of fluent Welsh speakers belong to one or more social clubs. Furthermore there was evidence of language polarization in the context of local clubs, with 75 per cent of those whose home language was Welsh belonging to Welsh language clubs, while 85 per cent of those from English speaking homes belonged to clubs where the main or only language of interaction was English, two thirds of those from a bilingual home background belonged to clubs where the main or only language of interaction was English. Furthermore those with a mainly English speaking network were less likely to be involved in social clubs than those with Welsh speaking networks (2010:92-3).

Nid oedd Anita yn perthyn i unrhyw glwb cymdeithasol (ac eithrio ymwneud ei theulu â chymdeithas y Tystion Jehofa). I’r gwrthwyneb, mynychai Manon glwb ieuenctid a’r Ysgol Sul, ac roedd yn aelod o gôr a chwmni theatr ieuenctid. Yn adroddiad Bwrdd yr Iaith Gymraeg i Rwydweithiau Iaith Pobl Ifainc gwnaed sylw cyffelyb am effaith rhieni nad ydynt yn siarad Cymraeg ‘Mae’n anorfof fod mwyafrif yr rhai sydd â rhieni nad ydynt yn siarad Cymraeg yn adrodd am rhyngweithiad teulu-cymunedol sydd ond yn cynnwys Saesneg’ (2006:70).

6.6 Dylanwad addysgu ac asesu yn Gymraeg ar ddefnydd teuluol a chymdeithasol o’r Gymraeg gan ddisgyblion o gefndir Saesneg neu iaith gymysg

6.6.1 Anita

Ni hanai teulu Anita o’r ardal yr oedd ynt yn byw ynddi ac ni allai ei rhieni siarad Cymraeg, ond ni chafwyd argraff o gwbl o siarad gydag Anita, ei chwaer a’i phrifathro cynradd fod y rheini yn wrthwynebu i’r iaith. Yn yr ysgol a thrwy gyfrwng y gwrsi piano a gâi y tu allan i’r ysgol y deuai Anita i gysylltiad â’r Gymraeg. Ymddengys mai cwblhau ei gwaith cartref drwy gyfrwng y Gymraeg oedd unig ddefnydd Anita o’r Gymraeg gartref.

Wrth holi Anita am ei theimladau tuag at y Gymraeg roedd peth gwallianneth i’w weld rhwng ei theimladau ym Mlwyyddyn 6 a Blywyddyn 7. Ym Mlwyyddyn 6 teimlai rywfaint o ddieithrwcch ac arwahanrwydd ynglŷn â’i gallu i ddefnyddio’r Gymraeg. Pwsyleisiai ei bod
yn dod o deulu Saesneg a’i bod wedi dysgu Gymraeg yn yr ysgol, a theimlai nad oedd hi’n gallu defnyddio rhai geiriau Gymraeg ‘o’n i wedi dysgu yn ysgol ni pan o’n i’n fach iawn ac oedd rhaid i ni ddysgu Gymraeg o teulu Seusnag ac o’n i ’di ’neud o’n iawn, ond mae ’na rhai geiria ’dan ni ddim fel y plant arall yn medru defnyddio Gymraeg’. 127 Er ei bod yn hoffi defnyddio Gymraeg, fe’i gwelai yn anodd iawn, ond ‘’dw i’n cael used iddo fo. O’n i ddim yn gwybod o. Oedd rhaid i fi dysgu,’ meddai am ei phhrofiadau cymnar. Ond erbyn Blwyddyn 6 ‘mae o’n llawer haws’. Dywedodd Anita ei bod yn mwynhau siarad Saesneg, gan mai Saesneg oedd ei hiaith gyntaf, ac yr hoffai wersi Saesneg yn fwy na gwersi Gymraeg, oherwydd y teimlai’n fwy cyfforddus.

Ar ddiweddi Blwyddyn 7 holwyd Anita am bwysigrwydd defnyddio mwy nag un iaith. Atebodd ei bod yn ‘bwysig o fath hynny oherwydd jyst oedd rhywun yn d’eu meddwl fi be os oedd Seusnag i gyd ’di mynd, be fysat ti’n ’neud? So dyna be dw i’n hapsus i dd’eud wel, dw i’n medru siarad Gymraeg, Seusnag, Ffrangeg a dipyn bach o Sign Language’. 128

Parhâi Anita i ystyried ei hun yn llawer ‘gwell’ yn Saesneg ‘ond mae hynna jyst yn naturiol yndi, ond ’dw i’n meddwl ’dw i yn reit ddwyieithog’. Cyfeiria’n falch at ymateb pobl eraill i’w gallu dwieithog ‘pan mae pobl fel yn siarad i f i a mae pobol o England yn dd’eud, “siarad Gymraeg” a wedyn ’dw i yn ’neud sentence yn Gymraeg maen nhw fel sut ar y ddaear ti’n medru d’eud hynna’. 129 Dywedodd Anita y defnyddiai ‘dipyn go lew,’ o Gymraeg yn yr ysgol uwchradd a dywedodd fod yr ysgol yn cael dylanwad ar ei hiaith ‘mae ysgol yn neud effaith mawr ar language fi a bob dim ond does gynno fi ddim teulu...mae cousin fi mae hi yn dod o Cae’r Felin, so mae hi’n siarad Gymraeg ond fysa fo’n neis os mae na rhywun yn teulu fi heblaw am Alison a Colin sy’n medru siarad Gymraeg i fi’. 130 Dywedodd mai’n achlysurol iawn y defnyddiai’r Gymraeg gyda’i brawd a’i chwaer (siaradent hwythau’r Gymraeg yn rhugl). Cadarnha profiad Anita a Pryderi d’dadansodiad Delyth Morris fod y defnydd o’r Gymraeg ymysg grwpiau cyfoed mewn rhai ardaloedd yn Ynys Môn, yn Amlwch yn benodol (ynghyd ag Ystradgynlaith, Rhydaman ac Abergwaun) yn isel, yn arbennig ymysg yr rhai a ddeuai o gefnir lle siaredid Saesneg:

127 Cyf disgbl6An
128 Cyfdisbl7An
129 Cyfdisbl7An
130 Cyfdisbl7An
Among those respondents who came from an English-speaking home background, the use of Welsh within the peer group network was generally low...[the] implication... is...that those locations where respondents were from non-Welsh speaking homes but had relatively high use of Welsh within the peer network are the locations where there is greatest pressure for friends to conform by using Welsh as the normative practice. (2010:93)

Pwysleisiwyd dro ar ôl tro, mewn sawl astudiaeth (er enghraifft, Emrys Price-Jones, 1982; Colin Baker, 1992; Nancy Hornberger a Kendall King, 1996; Kim Powski, 2007; Enlli Thomas a Dylan Roberts, 2011) na all ysgolion newid arferion defnyddio iaith. Fel y dywed Heini Gruffudd:

Maent yn gallu dysgu’r Gymraeg a chyflwyno hyder yn hynod o efieithiol ond nid ydynt yn y pen draw yn mynd i newid arferion ieithyddol y mwyafrif o’u disgyblion. Mae pwysigrwydd aelwydydd Cymraeg a chefnidir cymdeithasol Cymraeg yn dal, a heb ddathlygu’r ochr hon, bydd ysgolion yn dal i frwydro yn erbyn y symbylau. (2010:93)

Serch nad oedd ei defnydd o’r Gymraeg yn helaeth y tu hwnt i’w gwaith academaidd, gwelir yr ystyriai Anita fod gallu siarad Cymraeg yn agweddd bwysig ar ei hunaniaeth, yn arbennig gan nad yw ei rhieni a’i theulu estynedig yn rhannu’r un galluodd.

Disgrifiodd Anita’i hun yn ‘reit difyr oherwydd maen nhw a ddrwch ysgol oedd pawb yn d’eud “O ti’n siarad Cymraeg, pan oedd fi’n dechrau ysgol oedd pawb yn d’eu’r ddwy’r Cymraeg bynderuai ni teulu Saesneg”. Pwysleisiodd yr ystyriai ei hun yn Gymraes ‘byswn i’n dd’eu’r dw i’n Cymraes’. Ni allai roi rhesymau manwl pam y teimlai fel hyn ‘dw i’n hoffi’ y ffaith bod ’dan ni yn Gymru a rheid i ni fod yn proud o fo, ond ia, ’dw i ddim yn gw’bod pam ’dw i jyst yn mwynhau siarad Cymraeg mwy na Saesneg’. Dengys yr honiad ei bod yn mwynhau siarad Cymraeg yn fwy na Saesneg newid yn agweddd Anita ers diweddi Blwyddyn 6 pan ddywedodd ei bod yn mwynhau siarad Saesneg, gan mai Saesneg oedd ei hiaith gyntaf hi, a’i bod yn hoffi gwersi Saesneg yn fwy na gwersi Cymraeg, oherwydd y teimlai’n fwy cyffyrddus. Roedd gallu Anita i drafod ei syniadau fel hun yn cyd-fynd â dadansoddiad Kim Potowski parthed galluodd plant i drafod agweddau ar eu hunaniaeth ieithyddol:

131 Cyfdisbl7An
132 Cyfdisbl7An
133 Cyfdisbl7An
11 year olds, unlike younger children...would be able to engage in conversations that revealed aspects of their social identities and their investment in the Spanish Language. (2007:54)

6.6.2 Pryderi

Wrh ddisgrifo’i hun ar ddiwedd Blwyddyn 7, datganodd Pryderi ‘I’m English’.\(^{134}\) Ni thybiai Pryderi ei fod wedi newid fel person ers cyhwyn yn yr ysgol uwchradd. Roedd siarad Cymraeg yn ‘important so you can understand it more’\(^{135}\) ond dywedodd mai’r adegau a siaradai’r Gymraeg yn unig oedd mewn gwersi Cymraeg ac mewn rhai gwersi gwyddoniaeth. Dywedodd fod gallu defnyddio mwy nag un iaith yn ‘quite important’ a’i fod ef ei hun yn ‘a bit of a bilingual person’ ond yn ‘stronger in English’.\(^{136}\) Meddyliai amdano’i hun fel disgybl a allai siarad ‘a bit of Welsh’.\(^{137}\) Ni allai feddwI am unrhyw beth a fyddai’n peri iddo ddefnyddio’r Gymraeg yn amlach. Dywedodd nad oedd neb o blith ei gydnabod y siaradai’r Gymraeg à hwy a’i fod yn siarad Saesneg gyda thros ugain o bobl yn ei gymuned, sef cymdogion a theulu, a’i fod yn siarad Saesneg yn unig bron drwy’r amser. Adlewyrchir yn agwedd Pryderi i raddau helaeth ganfyddiad Rhiisiart Owen wrth gyfeirio at rai mamau dwyieithog yn Ynys Môn: ‘These mothers are not necessarily against Welsh, but at best they are indifferent to the language’(1981:78).

Pwysleiodd Bonny Norton (2000) mai prif bwrrpas rhyngweithio cymdeithasol yw i bobl adeiladu a chyflwyno delwedd o bwy ydy nhw. Wrth i Pryderi ddatgan ‘I’m English’ a datgelu nad oedd gannddo unrhyw syniadau am yrfa yn y dyfodol, nac am leoliad yr yrfa, dangosir nad oedd yn rhi ystyrith eu oblygiadau gyrfaoel ef ddehydiadau a’i ymddygiad ieithyddol. Dywed Kim Potowski fod y ddelwedd ohonynt eu hunain a gyflwyna disgyblion yn gyfuniad o ffactorau o’r cartref ac o’r ysgol:

Students’ classroom identities are a combination of the characteristics they develop in the home, the expectations and positioning they find at school and the power they have to conform or resist the expectations (2007:93).
Gan nad oedd anogaeth i ddefnyddio’r Gymraeg o du ei gartref, ac na ddefnyddid hi yno, gan mai Saesneg yw iaih cyfathrebu Pryderi gyda’i gyfoedion, a chan fod mwy o Saesneg yn amglychfyd addysgu Dosbarth 7B na Dosbarth 7O, gwelir nad oedd fawr o fuddsoddiad mewn hunaniaeth ieithyddol, yn nhermau Bonny Norton (2000) gan Pryderi. (Awgryma Bonny Norton fod angen ymchwil pellach i sut y mae buddsoddiad hunaniaeth disgyblion yn perthnasu i’w cynhyrchiant iaih yn y dosbarth). Er na chyfathrebai Anita à’i theulu, na gyda llawer o’i chyfoedion drwy’r Gymraeg y tu allan i’r ysgol, roedd yn dilyn mwyafal llethol ei gwersi drwy gyfrwng y Gymraeg, a chyfathrebai gyda’i hathrawon a chydag ambell ddisgybl mewn sefyllfa grŵp, yn y Gymraeg. Gobeithiai Anita ddilyn gyrrfa fel nyrs, a pharhau i fyw yng Nghymru, felly roedd ganndi gymhelliant i barhau i ddabliog lygad eu gallu a’i defnydd o’r Gymraeg. Serch hynny, yn achos y ddau ddisgybl mae’n debyg mai’r ysgol, ei harferion a’i strwythurau fyddai’r Dylanwad pennaf ar eu defnydd neu eu diffyg defnydd o’r Gymraeg.

6.7 Crynodeb

Yn y drafodaeth uchod gwelwyd grym dylanwad iaith y cartref ar arferion defnydd iaith y disgyblion yn y sampl. Cesglir mai isel yw defnydd Cymraeg disgyblion sy’n siarad Saesneg yn y cartref ond yn derbyn addysg cyfrwng Cymraeg a dwyieithog, ym mhau’r cartref a’r bau gymdeithasol. Rhaid cydnabod bod terfyn i faint yr ardrawiad ieithyddol y gall ysgolion ei greu ar unigolion. Mewn astudiaeth o ysgolion gweledig ym Mheriw, ac ystyriaeth o allu’r ysgolion i weithredu fel asiantaethau i gynnal yr iaith Quechua, dangosodd Nancy Hornberger (1989) bwysigrwydd ffactorau y tu hwnt i’r ysgol. Yr hyn a ddengys yw pwysigrwydd ffactorau megis darparu adnoddau a leihau amodau ymysig siaradwyr Quechua, drwy hybu a chynyddu ystod helaethach o rolau a phheuodd ar gyfer Quechua a Sbaeneg ym mhob rhan o gymdeithas. Pwysleisiodd Hornberger fod yn rhaid argyhoedd aelodau’r gymuned fod yr iaith Quechua yn cael ei hybu drwy bolisi, ac y byddent o bosibl yn derbyn addysg ddwyieithog yn eu hysgolion. O dan amodau felly y gallai ysgolion weithredu’n effeithiol fel asiantaethau ar gyfer cynnal yr iaith Quechua (1989:157). Ond fel y dywed Hornberger hefyd, mae ystyriaethau eraill wrth symud y tu hwnt i gynnal iaith, i dadawneud shiffit ieithyddol. Pwysleisia Joshua Fishman (1991) fod yn rhaid i feini prawf ar gyfer gwerthu ymdrechion i dadawneud shiffit ieithyddol.
Children who speak the dominant community language at home often revert to the comfort of their L1 in peer-peer interactions, and do so even with children for whom their L1 is the minority language. Such practices may have long-term effects on children’s ultimate linguistic achievements and may inadvertently influence the potential success of minority language transmission at school. (2011:106)

The shift from passive to active engagement with the language in all walks of life can only be achieved through careful curriculum planning, and only if education policy is supported by the wider socio-political agenda. (2011:106)

Bydd y bennod ddilyno l yn trafod arferion ieithyddol cyfathrebu beunyddiol y disgyblion mewn ysgolion, yn ogystal â dansoddi rhai arferion disgwrsaidd o fewn ystafelloedd dosbarth.
Defnydd iaith ac Arferion Disgwrsaidd yn yr Ysgol
7.1 Cyflwyniad

Arferion ieithyddol beunyddiol disgyblion yw craidd yr astudiaeth bresennol ac yn y bennod hon edrychir ar arferion ieithyddol cyfathrebu beunyddiol, ynghyd â rai arferion disgwrsaidd o fewn ystafelloedd dosbarth. Gwahaniaeth amlwg rhwng ymarfer yr ysgolion cynradd a'r ysgol uwchradd yw'r modd y lleolir disgyblion, yn gorfforol mewn dosbarthiadau penodol. Yn yr ysgolion cynradd, lleolir disgyblion mewn dosbarth fesul cohorziau blwydden oedran neu yn achos penodol un o'r ysgolion a drafodir yn y traethawd hwn, fesul grwpiau cyfnod allweddol, oherwydd niñeroedd bychan y disgyblion yn yr ysgol. Gan mwyaf, yn yr ysgolion cynradd ni leolwyd y disgyblion yn ôl eu medrau na'u cefndir ieithyddol, ac eithrio'r adegau pan osodwyd tasgau gwahaniaethol i ddisgyblion o oedrannau gwahanol o fewn yr un dosbarth. Roedd ddisgyblion Blwydden 6 yn rhan o gymuned ymarfer (Jean Lave ac Etienne Wenger, 1991 ac Etienne Wenger, 2000) gyffredin, ac ymdriniwyd â hwy yn ieithyddol gan eu hathrawon mewn dull cyffredin. Hynnny yw, yr oedd disgwyl iddynt ymateb i'r hathrawon drwy gyfrwng y Cymraeg (ac eithrio cyfnodau pan addysgi Saesneg neu y cyflwynwyd pwnc cwricwlaidd drwy gyfrwng y Saesneg). Cynhaliwyd gweithgareddau bywyd ysgol yn Gymraeg. Ar y llaw arall, yn yr ysgol uwchradd, o ddiwrnod Blwydden 7 lleolwyd disgyblion yn ôl eu cyrhaeddiant ieithyddol yn y Gymraeg a'r Saesneg (ynghyd â'u cyrhaeddiant academaidd mewn gwyddoniaeth a mathematig). Gwelir felly fod diffiniad Adrian Blackledge ac Aneta Pavlenko (2001) sef mai arferion disgwrsiadi sydd yn lleoli unigolion mewn ffyrdd penodol, neu'n caniatáu i unigolion leoli eu hunain, ar waith. Mewn ysgol effaith amlwg disgyrsiau dosbarthol yw'r dull y lleolir disgyblion o fewn trefniadaeth ysgol a natur yr addysgu ac y lleolir cyfranogwyr mewn addysg yn wahaniaethol o ran iaith/ieithoedd o fewn ystafelloedd dosbarth.

Yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon rhoddir pwyslais ar ddatblygu dwyieithrwydd a phwysleisir mewn dogfennau ac ar lafar fod disgyblion yn dysgu’r ddwy iaith, ond nid yw’r pwyslais ar eu defnyddio mor eglur. Fel y nodwyd eisoes, y mae peth gwahaniaeth yn natur yr addysg ddwyieithog a ddarparir i ddisgyblion gan ddbynnu ar eu hyfedredd a’r dull y lleolir disgyblion gan y broses drosiglwyddo. At hynny, y mae disgyblion yn negodi eu hunaniaethau eu hunain drwy gyfrwng eu disgwrs. Er bod pwyslais ideolegol ar sicrhau y gall disgyblion fod yn rhan o gymdeithas ddwyieithog, yn ymarferol yr mhrfioiad y disgyblion yn y sampl, cymysg ac amrywiol yw eu defnydd o’r Gymraeg yn yr ysgol. I

230
ddau o’r disgyblion a drafodir yn yr astudiaeth (Anita a Pryderi) yr ysgol yw’r unig sefydliad sydd yn arddangos statws i’r Gymraeg gan eu bod yn byw eu bywydau y tu allan i’r ysgol yn Saesneg i bob bwrpas.

Wrth gael eu gosod mewn dosbarthiadau addysgu gwahanol, anwythir disgyblion i gymunedau ymarfer newydd, i nifer o gymunedau, mewn gwirionedd. Gan fod i bob pwnc a phob addysgwyr sydd yn rheoli’r gweithgareddau eu harferion penodol, yn swyddogol o fewn fframwaith polisi iath yr ysgol, yn ymarferol, mae arferion yn amrywio o bwnc i bwnc.

Gellir rhannau’r disgyblion o fewn y sampl yn gategorïau cydymffurfwyr ac anghydfurfwyr drwy ystyried y dulliau y maent yn ei leithu. Perthyn i’r grŵp cydymffurfwyr a wna Manon drwy ei defnydd helaeth o’r Gymraeg yn ôl disgywiliadau’r ysgol ar gyfer disgyblion dosbarth 7O. Er bod Dewi yn barotach i ddefnyddio’r Saesneg gyda rhai cyfoedion mewn rhai gofodau, mae yntau hefyd yn gydymffurfwr. Defnyddia’r Gymraeg gyda’i athrawon, i gyflawni ei waith academaidd, ac yn ei fywyd beunyddiol gartref i gydymffurfwr. Gymraeg ymddengys Anita yn gyhoeddus, hynny yw, yng nyth ei bod hithau’n cydymffurfio drwy ymwneud â’i athrawon a chyflawni ei gwaith academaidd yn Gymraeg. Fodd bynnag, gellid dadlau bod ei defnydd iath yn y mannau mwy preifat ac anffurfio yn anghydfurfio à disgywiliadau’r ysgol, yn ôl y ffordd y’i lleolwyd hi. Y mae ei galluodd dwyieithog yn ddigon datblygedig iddi fedru symud yn bur rwydd rhwng marchnadoedd ieithyddol (Pierre Bourdieu, 1992) o fewn habitus newidiol yr ysgol: arferion y dosbarthiadau amrywiol y maent yn rhan ohonynt, disgywiliadau gwahanol athrawon, cyd-ddisgyblion a’r dull y lleolwyd hwy. Ar y llaw arall, mae Pryderi’n anghydfurfio’o llawer mwy agored, gan ei fod yn ei leoli ei hun yn bendant yn Sais ‘I’m English,’ meddai.138 Oherwydd y caiff ei addysgu mewn dosbarth lle y defnydddir Gymraeg a Saesneg i addysgu nifer o bynciau cwrwciwlaid, gall fyw ei fywyd ysgol i raddau helaeth drwy ddefnyddio’r Saesneg. Wedi dweud hynny, mewn rhai pynciau, roedd disgwyl iddo gyflawni ei waith ysgrifenedig drwy’r Gymraeg (er enghraifft, Dyniaethau) ac ni welwyd unrhyw enghraifft o wrthwynebiad agored i’r disgwyliaid hwn ganddo. Mewn gwersi mathemateg a gwyyddoniaeth, defnyddia’r Saesneg i ymwneud â’i athrawon. Yn ei gyfathrebu anffurfio yn y dosbarth, y tu allan i’r dosbarth ac yn ei fywyd teuluol a chymdeithasol, nid oedd lle i’r Gymraeg. Caniatâi ei brofiadau

138 Cyfdisbl7Pr
ieithyddol amrywiol iddo fedru gosod ffiniau rhwng iaith academaidd ac iaith bersonol ac atgyfnerthu’r ffin ieithyddol rhwng y Gymraeg a’r Saesneg. Roedd iaith ei gartref yn llywio ei ymwneud â disgyblion eraill, yn gymdeithasol ac yn anffurfiol yn yr ysgol.

7.2 Patrymau defnydd iaid ymhliith disgyblion yn yr ysgol gynradd

7.2.1 Anita

Yn Ysgol Cae’r Felin ystyrid Anita yn ddisgybl abl ym Mlwyddyn 6 yr ysgol ac yn ddisgybl a oedd wedi dysgu’r Gymraeg yn rhugl drwy gyfrwng ei phrofiadau ieithyddol yn yr ysgol hon. Drwy gyfrwng cofnodion dyddiadur a chyfweliad ym Mlwyddyn 6 darparodd Anita ddisgrifiad o’i diwrnod ysgol nodweddiadol yn yr ysgol gynradd. Cyrhaeddai’r ysgol, a siaradai gyda’i ffrindiau drwy’r Gymraeg a’r Saesneg. Adeg cofrestru, clywai athrawon yn galw’r gofrestr yn y Gymraeg, sef cyfle i ddisgyblion rannu profiadau ynglŷn à digwyddiadau personol neu ddigwyddiadau’r cartref. Yn ystod y cyfnod wnaed hwnn, yn y Gymraeg y gwnâi’r disgyblion a’r athro eu sylwadau. Yn dilyn cyfnod hwn cai’r disgyblion gyfnyd byr i ddarllen; yn ôl Anita, roeddynt yn ‘darllen peth cyntaf, yn Gymraeg neu Saesneg’.


Yn dilyn amser egwyl, byddai gwers iait: esboniodd Anita y byddai’r iait yn newid yn wythnosol ‘mae yna wythnos Saesneg ac wythnos Gymraeg’. Byddai gwersi ar ôl cinion ym amrywio - Hanes ar ddydd Llun, Gwyddoniaeth ar ddydd Mawrth er enghraifft, a byddai’r iait yn amrywio yn ôl iait yr wythnos. Yn ystod egwyl y bore, byddai Anita’n chwarae pêl-droed gyda’r hogiau neu’n ymarfer gyda thîm y genod neu’n siarad gyda ffrindiau yn y

---

139 DDAn6
140 Cyfdisbl6An
141 Cyfdisbl6An
142 Cyfres sy’n cynnwys gwersi cysylltiedig ag amcanion fframwaith y Strategaeth Rhifedd Cenedlaethol.
143 Cyfdisbl6An
Gymraeg neu yn Saesneg. Ymhelaethodd ar ei defnydd o’r ddwy iaith yn y cyfnodau hyn: yn ystod amser egwyl ac amser cinio defnyddiai Anita y Saesneg gan mwyaf, ond gyda rhai plant bach siaradai’r Gymraeg ‘oherwydd mae’n haws iddyn nhw’. Gallai’r rhan fwyaf o’r plant bach siarad Saesneg ond ni oedd rhai yn gallu, meddai, ac ‘efo rhai plant ’dw i’n siarad Cymraeg’. Wrth ymateb i gwestiwn parthed sut y penderfynid ar iaith y sgwrs gyda phlant bach, dywedodd ‘os dw i’n dechrau dweud helo, mae o’n helo yn Cymraeg neu Saesneg wedyn maen nhw’n dechra’ siarad, ’dw i jyst yn siarad yn ôl yn eu hiaith nhw’. Defnyddiai Anita giwiau ieithyddol ei chyd-siaradwyr i gynnal sgwrs.

O ran cyfathrebu anffurfiol gyda chyd-ddisgyblion, Saesneg a siaradai Anita fwyaf yn yr ysgol, ond defnyddiai’r Gymraeg gyda’r staff addysgu a’r staff ategol. Awgryma Jean Lyon (1996) mai’r ffactor cryfaf a ddyylanwada ar ddeuis iaith unigolyn dwyieithog yw'r defnydd o'r iaith gyntaf gyda siaradwyr eraill yr iaith honno, a’r ail iaith gyda phobl sy’n siarad yr iaith honno. Gwelir yma fodd Anita’n ystyried nad oedd gallu Saesneg rhai plant bach yr un mor ddatblygedig â’i gallu hi, ac felly defnyddiai’r Gymraeg yn gyfrafaf ieithyddol i sefydlu perthynas â hwy. Gwyddai fod gallu Saesneg ei chyfoedion wedi datblygu, ac felly dewisai’r Saesneg yn gyfrwng cyfathrebu. Saesneg, felly, a ddefnyddiai yn gyfrafaf ieithyddol gyda’i chyfoedion.

Yn yr ysgol gynradd dywedodd Anita fod darllen ac ysgrifennu yn haws iddi yn Saesneg ‘ond os mae’n rhaid i fi ’neud yn Cymraeg ‘dw i’n medru copio, ond mae Saesneg yn ’neud i fi teimlo yn lot mwy cyffyrrddus’. Yn y gwersi iaith Saesneg mwynhâi ysgrifennu dyddiaduron, neu ‘sgwennu amdan rhywun’ ond yn y gwersi Cymraeg ni hoffai athrawon yn ‘darllen stori a rhaid i ni ateb cwestiyna a dw i’n ffeindio rheina yn anodd achos dw i ddim yn gw’bod be ydy’r geiria yn Gymraeg, geiria anodd mawr ac mae pawb arall fel Glesni yn gw’bod nhw a ’dw i ddim yn gw’bod llawer o gwblw’.

Yn y Saesneg y meddyliad Anita ran amlaf, ond, pan fyddai ganddi waith Cymraeg, ceisai feddwl yn y Gymraeg, ond withiau byddai’n parhau i feddwl yn y Saesneg.

Dengys y gallai symud yn rhwydd rhwng marchnad ieithyddol yr ystafell ddogfarn a chymdeithasu gyda phlant iau yn y Gymraeg, a chyd’a’i chyfoedion yn y Saesneg.

144 Cyfdisbl6An
145 Cyfdisbl6An
146 Cyfdisbl6An
147 Cyfdisbl6An
Digwyddai mwyafrif ei haddysg ffurfiol drwy gyfrwng y Gymraeg. Llwyddodd yr ysgol gynradd i greu siaradwraig Gymraeg yng nghyd-destun academaidd yr ysgol, ond ni throsglwyddwyd hyn yn gwbl llwyddiannus o ran defnyddio’r Gymraeg yn ehangach.

7.2.2 Dewi

Lleolwyd Dewi yn ddisgybl Cymraeg iaith gyntaf yn Ysgol Cae’r Felin. Wedi cyrraedd yr ysgol, âi Dewi i’r clwb brecwst a ‘gwneud swaps cardiau pêl-droed’ gyda disgyblion eraill. Yna byddai’n amser cofrestru a ‘dweud stori’ yn Gymraeg, a darllenai am ychydig cyn dechrau’r wers fathemateg. Dywedodd Dewi ei fod wrth ei fodd yn gwneud gwaith mathemateg, ac y gwnâï ei waith yn Gymraeg bob amser. ‘Mae plant Saesneg yn gwneud mathemateg yn Saesneg ac mae plant Cymraeg yn ’neud o yn Gymraeg’

148 oedd ei dehongliad ef, er nad yw hyn yn cyd-fynd â dehongliad Anita, a ddywedodd y gwnâï ei gwaith mathemateg hi yn y Gymraeg ran amlaf, a hithau o gefndir Saesneg. Yn ystod amser egwyl byddai Dewi’n chwarae pêl-droed neu ‘tig.’ Yn dilyn hynny, gwnâï waith iaith yn y Gymraeg neu’r Saesneg. Amser cinio, wedi bwyta, byddai’n chwarae mwy o bêl-droed neu ‘tig’ gyda’i gyfoedion. Yn ystod amser egwyl ac amser cinio defnyddiair Gymraeg ran fwyaf, weithiau’r Saesneg. Yn ystod y prynhawn roedd gwers hanes yn y Gymraeg. Ài Dewi adref o’r ysgol ar fws.

Yn yr ysgol gynradd hoffai Dewi ysgrifennu storïau neu gwestiynau. Dywedodd mai Cymraeg oedd yr iaith hawsaf iddo ei deall, wrth ysgrifennu a darllen. Roedd ysgrifennu yn y Saesneg rywfaint yn anos nag ysgrifennu yn y Gymraeg ‘mae yna rei geiria mowr yn Seusnag ’dw i ddim yn siŵr o’no fo ond ’dw i’n gw’bod yn Gymraeg’. 149 Wrth weithio yn y dosbarth meddyliai ym mha bynnag iaith a ddefnyddid, yn ôl iaith yr wythnos. Lleolai Dewi ei hun fel defnyddiwr Cymraeg naturiol, ond defnyddiai’r Saesneg gyda ffrindiau yn ogystal â’r Gymraeg - yn bennaf er mwyn negoci hunanaieth ar y buarth. Ym marchnad ieithyddol yr ysgol gynradd gallai yntau lithro’n rhwydd rhwng y ddwy iaith, yn dibynnau ar pwy oedd ei gydsgwrsyrr.

148 Cyfdisbl6De
149 Cyfdisbl6De
7.2.3 Manon

Yn Ysgol Porth y Rhos Manon oedd un o’r ddau ddisgybl yn Mlwyddyn 6 a ddeuai o gefndir lle y defnyddid y Gymraeg yn y cartref. Cyraeddai Manon yr ysgol erbyn chwarter wyth ac âi i’r clwb brecwast a siarad Cymraeg a Saesneg yno. Cofrestrai yn y dosbarth drwy’r Gymraeg. Byddai’n chwarae recorder yn y gwasanaeth ac yn gwrando ar athro neu athrawes yn siarad drwy’r Gymraeg. Yna byddai’n mynd o amgylch y dosbarthiadau ‘efo llyfr, ac os ody rhywun yn hwy mae athro neu athrawes yn gorfod sgwennu o lawr yn y llyfr’.


Mwynhâi Manon ysgrifennu storïau, a theimlai ei bod yn haws i ddi ysgrifennu yn y Gymraeg nag yn y Saesneg. Wrth weithio yn y dosbarth, meddyliai yn y Gymraeg pan fyddai’r gwaith yn Gymraeg a meddyliai yn y Saesneg pan fyddai’r gwaith yn Saesneg. Yn ystod amser egwyl ac amser cinio siaradai’r Gymraeg yn bennaf ‘mae rhai ffrindiau yn siarad Cymraeg a ’dan ni i gyd yn siarad Cymraeg’.

Wrth sgwrsio gyda disgyblion eraill yn y dosbarth yn ystod gwersi, dywedodd y defnyddiai’r Gymraeg fwyaf, ond weithiau defnyddiai’r Saesneg. Ar yr un bwrdd gwaith â hi yn y dosbarth, siaradai disgyblion eraill y Gymraeg a’r Saesneg ‘ond maen nhw’n dallt Cymraeg’ meddai. Gallai Manon hithau ddefnyddio ei medrau dwyieithog i symud rhwng marchnadoedd ieithyddol buarth yr ysgol gynradd - Cymraeg gyda rhai ffrindiau ond Saesneg gydag eraill - ond roedd ei hunaniaeth hi yn bendant iawn yn siaradwraig Gymraeg. Ond byddai Manon yn ‘chwarae’r gêm’ (Monica Heller 1995) ac yn defnyddio’r Saesneg i gaer mynediad i rwydweithiau cyfeillgarwch o fewn yr ysgol ac i ffurfio a chynnal perthnasau cymdeithasol.

150 Cyfdisbl6Man
151 Cyfdisbl6Man
152 Cyfdisbl6Man
7.2.4 Pryderi


Dyweddai fod ysgrifennu a darllen yn haws yn Saesneg iddo, ond ysgrifennai yn y Gymraeg gan mwyaf yn yr ysgol. Roedd yn well ganddo ysgrifennu straenon nag ysgrifennu ffeithiol oherwydd ‘mae o’n made up’. Wrth weithio yn y Gymraeg dywedodd ei fod yn meddwl yn y Gymraeg, ac wrth weithio yn Saesneg, meddyliai yn y Saesneg.

Er y cyfeiriadau cyson at ddefnyddio’r Saesneg, yn ôl Pryderi, y Gymraeg a siaradai fwyaf yn yr ysgol gynradd. Mae’n bosibl mai ystyried yr iaith a ddefnyddiai gydag athrawon a’r iaith i gyflawni tasgau academaidd a wnái, gan ei bod yn gwbl amlwg o’i dysiwlchyn nhw ac i negodi ei hunaniaeth ei hun ymysg ei gyfoedion. Drwy ddefnyddio’r Saesneg mor helaeth, arwyddai Pryderi ei hun i’w gyfoedion fel defnyddiwr Saesneg, cyfying ei allu i ddefnyddio’r Gymraeg, wedi ei gyplysio â’r ffaith nad oedd yn gwneud unrhyw ddefnydd o’r Gymraeg y tu allan i’r ystafell ddsosbarth. Anghymesur iawn oedd ei allu i ieithu yn y Gymraeg y tu allan i’r bau honno felly.

7.2.5 Rhwydweithiau

Adlewyrchir yn nisgrifiad Anita a Pryderi o’u profiadau ddisgrifiad Delyth Morris o rwydweithiau iaih pobl ifainc (gan gyfeirio’n benodol at ardaloedd Amlwch, Abergwaun, Ystradgynlais a Rhydaman), mai’r ysgol yw prif gyfrwng defnydd o’r Gymraeg:

153 Cyfdisbl6Pr
It appeared that for the vast majority, the school was the primary agency of Welsh-language use. Yet the peer-group used virtually no Welsh, even among those whose home language was Welsh (2010:97).

Yn wahanol i ganfyddiad Delyth Morris yn ei sampl hi, roedd Manon a Dewi, a ddeuai o gartrefi lle y siaredid y Gymraeg, yn ei defnyddio gyda chyfoedion yn yr ysgol a’r tu allan i’r ysgol. Gwelir felly sut y mae arferion ieithu’r disgyblion a drafodir yma yn ddrych o arferion eu cartrefi, ac y gosodir ffiniau pendant iawn gan ddisgyblion o gefndiroedd lle na siaredir nac y defnyddir y Gymraeg yn y cartref.

7.3 Arferion defnydd i’r ysgol ers trosglwyddo i r ysgol uwchradd.

Defnyddir cysyniad ‘cyfalaf ieithyddol’ gan Pierre Bourdieu (1986) i egluro perthynas rhwng gweithredoedd lleferydd a’r cyd-destun cymdeithasol y cynhyrchir hwy ynddynt. Gall siaradwyr dwyieithog symud rhwng marchnadoedd ieithyddol ac o fewn yr ysgol fe geir marchnadoedd ieithyddol amrywiol. Drwy ddefnyddio cysyniad habitus Pierre Bourdieu (1977) sef set o dueddiaid neu ymddygiadau dysgedig, gellir ystyried sut y mae disgyblion wedi dysgu neu ymgorffori sut y dylid ymddwyn neu ymateb yn eu bywydau beunyddiol. Mae disgwyliadau ac arferion gwahanol y dosbarthiadau y lleolir disgyblion ynddynt, y profiadau ieithyddol y deuant ar eu traws, ynghyd ag arferion athrawon a disgyblion eraill yn ffurfio’r amgylchfyd a’r gymuned ymarfer.

I ddisgyblion o gefndiroedd lle mai ‘r Saesneg yw’r brif iaith mae ffiniau wedi eu gosod (yn anymwybodol, efallai, ond y mae ffiniau pendant) rhwng y ddwy iaith - iaith academaidd ac iaith bersonol (cf. Monica Heller, 1995) mewn astudiaeth ar dddefnydd iaith yn Quebec. Iaith y cartref sydd yn llywodraethu ymwneud â phlant eraill, cymdeithasu ac

154 Gweithred y mae llefarydd yn ei pherfformio wrth ynganu.
yn anffurfio yn yr ysgol (cf. astudiaeth Kathryn Woolard, o werth a dewis iaith yn Marcelona, 1985). Ni welwyd unrhyw wrthwynebiad agored gan ddisgyblion yn yr astudiaeth bresennol i ddysgu a defnyddio’r Gymraeg. Serch hynny, yn y gofodau y teimlant fod gan ddyn y rhym i’w rheoli roeddynt yn dewis y Saesneg. Trafodir enghreifftiau penodol yn adran ddilynol.

7. 3.1 Anita

Ym meddlw Anita, wrth sgwrsio ar ddiwedd Blwyddyn 7, Cymraeg a siaradai fwyaf yn y dosbarth ‘ond ’dw i rhan fwyaf o’r amser yn siarad Saesneg efo Glesni oherwydd os ’dw i ddim yn gw’bod be maen nhw fel yn golygu, fel y geiriau, mae Glesni yn helpu fi so maen nhw fel y geiriau mae ym rili help fawr iddy fi ond rhan fwyaf o’r amser Cymraeg’. Fodd bynnag, mae amwysedd yng[hylch haeriad Anita mai Cymraeg a siaradai fwyaf yn y dosbarth, gan iddi nodi yn holiadur Blwyddyn 7 mai Saesneg a siaradai gyda disgyblion yn y gwersi, ond ei bod yn siarad Cymraeg gyda’r athrawon. Wrth arsylwi, gwelwyd bod Anita yn eistedd gyda Glesni mewn gwersi yn gyson, er enghraifft, yn y gwersi Gwyddoniaeth, Mathemateg, Saesneg, Dyniaethau, Cerddoriaeth ac felly, cyfathrebydd y Gwyddoniaeth. Pan eisteddai gydag Alison, ei chwaer, Saesneg hefyd oedd yr iaith gyfathrebol wrth drafod gwaith a chyfathrebu anffurfio. Wrth sgwrsio, dywedodd ei bod yn siarad ‘dipyn bach o’r ddau,’ hynny yw, y Gymraeg a’r Saesneg, gyda disgyblion eraill. Yn y dynfyiad isod o nodiadau arsylwi, gwelir enghraifft o’r math o sgyrsiau a ddigwyddai rhwng Anita, Alison a Glesni wrth weithio ar dasg ymarferol mewn gwers Gymeg (roeddynt yn trafod prosiect adeiladu tŷ).
Gwelir mai Glesni a ddechreuodd y sgwrs gydag Anita, a gwnaeth hynny yn Saesneg; nid oedd unrhyw ymdrech i ddefnyddio'r Gymraeg. Sefydlwyd perthynas ieithyddol Anita a Glesni ar gychwyn yr ysgol gynradd, pan na allai Anita siarad y Gymraeg. Er bod Anita bellach yn rhugl, a Glesni hithau wedi eu haddysgu’n bennaf drwy'r Gymraeg bennaf, parhâi’r Saesneg yn iaith gyfathrebu rhyngddynt. Yn y dyfyniad nesaf ceir dyfyniad o sgwrs rhwng Anita a disgybl a fynychodd ysgol wahanol, un y daeth Anita i’w adnabod yn ystod Blwyddyn 7:

Glesni: Anita, have you got the sellotape?
Anita: Yeah. Can you check the light?
Glesni: Check. No?
Anita: Try that.
Glesni: No.
Anita: Oh wait.
Anita: Right, use that...wait there...yeah.

(Ymuna disgybl arall a gofyn i Anita)
Disgybl: How did you do that?
Anita: All of us made it. Where’s the sellotape? Just stick the sellotape to the greenhouse.
Glesni: This has gone a mess.

Nodiadau Maes AD200509

Gwelir mai Glesni a ddechreuodd y sgwrs gydag Anita, a gwnaeth hynny yn Saesneg; nid oedd unrhyw ymdrech i ddefnyddio’r Gymraeg. Sefydlwyd perthynas ieithyddol Anita a Glesni ar gychwyn yr ysgol gynradd, pan na allai Anita siarad y Gymraeg. Er bod Anita bellach yn rhugl, a Glesni hithau wedi eu haddysgu’n bennaf drwy’r Gymraeg bennaf, parhâi’r Saesneg yn iaith gyfathrebu rhyngddynt. Yn y dyfyniad nesaf ceir dyfyniad o sgwrs rhwng Anita a disgybl a fynychodd ysgol gynradd wahanol, un y daeth Anita i’w adnabod yn ystod Blwyddyn 7:

Anita: (yn sôn am brawf mewn pwnc arall): I got eighty and my dad said, ‘eighty!’ And my mum said ‘oh no eighty is good!’
Disgybl: My dad would kill me if I got under ninety nine. (Chwerthin)
Anita: What house are you in?
Disgybl: Eleth.
Anita: The one I’m in is Seiriol. Oh who’s in Eleth?
Disgybl: Dewi and Gethin’s in Padrig.

Nodiadau Maes AD240609
Unwaith eto, gwelir mai’r Saesneg oedd yr iaith gyfathrebol rhwng Anita a’i chyd-ddisgybl, er mai o fewn y flwyddyn academaiddd ddiwethaf y sefydlwyd perthynas rhwng y ddwy, a bod Anita yn rhugl yn y Gymraeg ar ychwyn ei chyfnod yn yr ysgol uwchradd (yn wahanol i’r cyfnod pan sefydlodd berthynas gyda Glesni). Gydag athrawon, honnodd Anita y siaradai’r Gymraeg yn y dosbarth, ac ei thrwyddi’r athrawes Saesneg; cadarnhâi’r dystiolaeth arsylwi hynny, fel y gwelir yn yr enghraifft ganlynol (o wers Dyniaethau):

Yng nghyfnodau arsylwi gwersi Anita, ac mewn cyfnodau y tu allan i’r dosbarth ni welwyd Anita yn cyfathrebu gydag athrawon yn y Saesneg, ac ei thrwyddi’r Saesneg. Treuiliwyd ambell gyfnod yn ystafell gofrestru Anita, a’r Gymraeg yn unig a siaradaid ‘r athrawes gyda’r dosbarth, eto honnai Anita mai’r Saesneg a siaradai. Y tebygrwydd yw mai ystyrdd ei hiaith gyfathrebu gyda’i chyfoedion a wnaeth Anita yma yn hytrach na’r iaith gyfathrebu gyda’r athrawes. Gwelir felly sut y mae Anita yn gosod y ffin rhwng y Saesneg yn iath academaiddd, swyddogol, yng ngwydd athrawon iath a’r Saesneg yn iaith bersonol ar gyfer gofodau anffurfiol.  

Yn ystod yr egwyl cinio, mynychai Anita’r clwb clebran, y clwb mathemateg a’r clwb gymnasteg ynghyd à thrilio amser ar fuarth yr ysgol. ‘Yn clwb clebran ’dan ni yn ’neud celf a siarad efo pawb...a wedyn clwb Maths bob dydd Iau, ti jyst yn mynd yna a ’neud puzzles a ’dw i’n mwynhau hynna”.  

157 Yn ystod tymor yr haf mynychodd Anita’r clybiau’n llai aml, gan dreulio mwy o amser ar fuarth yr ysgol ‘oherwydd oedd y tywydd mor oer oedd neb isio mynd allan ond rwan ran fwy a’r amser ‘dw i’n mynd allan a sgwrsio efo pawb’ 158 (yn Saesneg yn ôl yr holiadur). Er i Anita nodi mai’r Saesneg a ddefnyddiai yntodos amser cinio, nododd mewn arall o’r holiadur y defnyddiai’r Gymraeg ar gyfer gweithgareddau a gynhelid yn ystod y cyfnod hwn, megis clwb clebran, clwb mathemateg, gymnasteg, ac yn wir nododd mewn cwestiwn arall mai’r unig adeg y

157 Cyfdisbl7An  
158 Cyfdisbl7An
defnyddiai’r Gymraeg oedd wrth gymryd rhan mewn clybiau amser cynio yn yr ysgol. Y tebygwrwydd yw yr ystyriai Anita ei rhyngeithio gydag athrawon yn y cyfnodau hyn fel y prif ffactor ieithyddol, ac felly yr ystyriai’r gweithgareddau yn rhai Cymraeg, ond y byddai, megis mewn gwerisi ac mewn cyfnodau llai ffurfio, yn siarad y Saesneg gyda’i chyd-ddisgyblion. Cyfnodau anffurfiol oedd yr rhan, wrth reswm, gyda llawer llai o arolygaeth gan athrawon megis mewn gwersi. Yn ôl Anita, y Saesneg a siaradai rhai o’i ffrindiau’n naturiol ‘mae ’na rhai pobol fel Elin a Catherine… sydd fel fi, yn Saesneg, so ’dw i’n medru siarad i nhw’n Saesneg yn gw’bod o’n iawn. Ond mae ’na rhai pobol sy’n Cymraeg, jyst wel Cymraeg, so ’dw i’n siarad Cymraeg i nhw’. Holwyd Anita am ei strategaeth gyda’i chyd-sgwrswyr a sut y deliai gyda sefyllfaedd ieithyddol. Esboniodd ‘os maen nhw’n dechrau’r conversation yn Cymraeg na’i cario’ mlaen yn Cymraeg, ond os mae nhw’n dd’eud o yn Seusneg na’i siarad yn Seusneg’. Gwahaniaetha tystiolaeth lafar Anita oddi wrth ei hymateb i’r holiadur defnydd iaith ar ddiwedd Blwyddyn 7.

Yn yr ysgol uwchradd amrywiai safle ei eistedd disgyblion mewn dosbarthiadau pwn; ni eisteddasant gyda’r un disgyblion bob tro, yn wahanol i’r tueddiad mewn ysgolion cynradd lle treulai disgyblion lawer o amser yn eistedd gyda grwp bach o ddisgyblion eraill o fewn yr un ystafell ddisbarth. Yn yr ysgol uwchradd roedd llawer mwy o amrywiaeth yn bosibl. Holwyd Anita ynglŷn â'r trefniadau eistedd yn ei gwersi gan yr amrywiai cyfrwng iaith cyfatref eu rhynghddi hi a’i chyd-ddisgyblion, yn dibynnau ar bwy oedd yn gyfagos. Gosodai rhai athrawon y disgyblion eistedd mewn lleoedd penodol yn y dosbarthiadau. Weithiau byddai’n rhoaid i ddisgyblion eistedd mewn dosbarth gan ddilyn enwau yn nhrefn yr wyddor, neu gosodwyd merch a bachgen i eistedd am yn ail, ac weithiau sefydlwyd patrwmau eistedd ar sail gallu academaidd yn y pwn. Mewn gwersi eraill roedd y disgyblion eu hunain wedi cael dewis gyda phwy yr oedd yr ymdded. Gwelai Anita’r orfodaeth i eistedd gyda disgyblion gwahanol yn lluosol yn y pen draw gan y bu’n gymorth i dddod i adnabod y disgyblion eraill yn ei dosbarth.

Ymddengys mai cefndir ieithyddol Anita oedd y ffactor cryfaf wrth sefydlu iath gyfathrebu gyda’i chyd-ddisgyblion a bod ei grym ieithyddol hi yn drech na rhai cyd-ddisgyblion. Ar y llaw arall cydnabyddai rym ieithyddol a disgwyliaiu ei athrawon, a defnyddiai’r Gymraeg yn eu gwydd. Gallai ddefnyddio ei chyfalaf ieithyddol ym Marchnad gymdeithasol yr ysgol ac yn y farchnad academaidd.

159 Cyfdisbl7An
160 Cyfdisbl7An
7.3.2 Dewi

Yn ôl tystiolaeth sgwrs gyda Dewi, yn ystod adeg cofrestru yn yr ysgol, defnyddia’r Gymraeg, ac yn y gwersi gydag athrawon, y Gymraeg a ddefnyddiai gan mwyaf, heblaw am wersi Saesneg, pryd y defnyddia’r Saesneg gyda’r athrawes. Yn y cyfnodau arsylwi yng ngwersi Dewi, ac mewn cyfnodau y tu allan i’r dosbarth, ni welwyd Dewi yn cyfathrebu gydag athrawon yn y Saesneg, ac eithrio cyfathrebu gyda’r athrawes Saesneg. Honnodd mai’r Gymraeg a ddefnyddiai gyda chyd-ddisgyblion. Serch hynny, gwelwyd enghreifftiau wrth arsylwi pryd roedd Dewi yn defnyddio’r Saesneg gyda’i gyd-ddisgyblion yn y dosbarth, fel y gwelir yn y dyfyniad canlynol o wers Wyddoniaeth (a gynhelid drwy gyfrwng y Gymraeg).

| Dewi-> Kelvin: **Sellotape there or it won’t work. Put it there. That in there.** |
| Athro (yn ymuno): Be’ ti’n ’neud iddo? |
| Dewi: ’Neud iddo sleidio’n ôl. |
| Kelvin: ’Dan ni heb ’neud dim. Mae isho darna’ carped. |
| Athro: Ia, iawn. Ydy’r gola’n gweithio? |
| Dewi: **Just do that, yes?** |
| Kelvin: **Yes.** |

*Nodiadau Maes  AD 20/05/09*

Yn y dyfyniad uchod, gwelwyd y rhngweithio rhwng Dewi a Kelvin yn digwydd yn gyfan gwbl yn y Saesneg, ond cyfathreba’i ddau ddisgybl gyda’r athro yn y Gymraeg. Roedd Kelvin yn un o’i gyd-ddisgyblion o Ysgol Cae’r Felin, ac roedd y berthynas ieithyddol wedi ei ffurfio rhngddydant ers blynyddoedd. Dyma enghraifft o ddisgyblion yn newid cod i gydymffurfio â disgwyliaid yr ysgol ohonynt ac ar y llaw arall yn cadw at yr hunaniaeth ieithyddol yr oeddant wedi ei sefydlu gyda’i gilydd flynyddoedd ynghynt.

---

161 Cyfdisbl7De
Honnai Dewi mai’r Gymraeg a siaradai gyda’i gyd-ddisgyblion, a thrwy hynny cyflwynai ei hunaniaeth fel disgybl cydymffurfio a ddefnyddiai’r Gymraeg ar gyfer cymdeithas anffurfio a dysgu. Serch hynny, ar fwy nag un achlysur, arsylwyd ef yn siarad y Saesneg mewn dosbarthiadau, weithiau gyda disgyblion o fewn ei gylch o ffrindiau agos, ac weithiau o fewn cylch ehangach yn y dosbarth, fel y gwelir yn y dyfyniad isod:

Dewi: **How many times have you been sent to your room? Does your mum send you to your room often?**

Nadine: **Yeah.**

Dewi: **My mum tells me yeah, if you can’t behave, go outside.**

Athrawes->: Nadine, ti’n iawn?

*(Nadine yn codi ei phapur mewn ymateb).*

*(Nodiadau Arsylwi 20/05/09)*

Yn amlwg, sgwrsio anffurfiol a ddigwyddai rhwng Dewi a Nadine yma, ond digwyddodd yn ystod gwers; Dewi a gychwynnodd y rhyngweithiad, yn Saesneg, er gwaethaf ei haeriad mai Cymraeg a ddefnyddiai gyda chydd-ddisgyblion. Nid oedd yn adnabod Nadine hyd nes i’r ddau ohonynt gael eu gosod yn Nosbarth 70, ac er y siaredid Cymraeg yng nghartrefi’r ddau ohonynt, roedd y ddau ohonynt wedi ffurfio perthnas drwy gyfrwng y Saesneg. Gan fod Nadine yn cyfathrebu’i anffurfio gyda disgyblion eraill yn Saesneg yn y dosbarth, y mae’n debygol fod Dewi wedi rhagdybio mai Saesneg oedd ei dewis iaith gyfathrebol, er ei bod hi, mewn gwirionedd, yn dod o gartref dwyieithog ac yn siarad Cymraeg gyda’i mam.

Eisteddai Dewi gyda Rhys ym mwyaf y dosbarthiadau, a ddefnyddiant y Gymraeg yn iaith gyfathrebol, ond eisteddai gyda disgyblion gwahanol ar adegau - ‘weithiau mae rhywun yn gofyn “ti isho ista yn yml fi am heddiw” a na’i jyst neud’- a Chymraeg a ddefnyddiant gyda’i gilydd, meddai.162 Gwelir felly, er bod Dewi yn honni mai Cymraeg a ddefnyddiai gyda’i gyd-ddisgyblion, nad oedd y dystiolaeth arsylwi yn cadarnhau hynny bob amser. Roedd Dewi mewn gwirionedd yn addasu ei ymddygiad ieithyddol ac yn ieithu mewn dulliau amrywiol ac yn ymateb i hunaniaethau a lleoli ieithyddol ei gyd-sgwrswyr o blith ei gyd-ddisgyblion.

162 Cyfdisbl7De
7.3.3 Manon

Ar ôl cyrraedd yr ysgol âi Manon i gofrestru gyda'i athrawes ddosbarth a siarad yn y Cymraeg. Cofnodd mai'r Gymraeg a ddefnyddiai yn ei gwersi gan mwyaf; cyfeiriodd at wersi Drama, Gwyddoniaeth, Mathemateg, Cerddoriaeth, Daearnyddiaeth, a Thechnoleg Gwybodaeth a gynhelid drwy gyfrwng y Gymraeg. 163 Nododd mai'r Saesneg a siaradai yn y wers Saesneg, a'r Ffrangeg yn y wers Ffrangeg (er mai'r Cymraeg a'r Ffrangeg a ddefnyddid mewn gwirionedd, yn y gwersi a arsylwyd). Nododd mai Cymraeg a Saesneg oedd ieithoedd y gwersi Technoleg ac Addysg Gorfforol (addysgid disgyblion 7O a 7B ar y cyd, ond drwy gyfrwng y Gymraeg yr ymatebai Manon) a derbyniai wers ffliwt yn y Saesneg. Mwynhâi Manon wersi Cymraeg, Cerddoriaeth a Thechnoleg oherwydd 'dyna 'dw i'n licio 'neud'. 164 Yn y dosbarth, nid oedd Manon yn ddisgybl amlwg; ni fyddai'n tynnu sylw ati hi ei hun, a chanolbwntiai ar ei gwaith neu sgwrsio'n dwaw iawn gyda'r disgyblion a eisteddai yn ei hymyl. Meddyliai yn y Gymraeg yn y gwersi. Yn y cyfnodau arsylwi yng ngwersi Manon ac mewn cyfnodau ty tu allan i'r dosbarth, ni welwyd Manon yn cyfathrebu gydag athrawon yn y Saesneg, ac eithrio cyfathrebu gyda'r athrawes Saesneg. Dywedodd Manon y siaradai athrawon y Gymraeg, ar wahân i'r gwersi Technoleg lle y byddai'r athro'n siarad Cymraeg a Saesneg.

Wrth sgwrsio gyda chyd-ddisgyblion yn y dosbarth, dywedodd y siaradai'r Gymraeg weithiau, y Saesneg weithiau, a 'hannar hannar' gan ddibynnau gyda phwy yr eistedda. Dywedodd Manon mai hi a bendrefynai ar yr iaith gyfathrebol a ddefnyddid rhawyddi hi a'i chyd-sgwrsydd, a thrwy hynny cadarnhaodd ei hunaniaeth fel siaradwraig Gymraeg iaih gyntaf. Serch hynny, cydnabyddai y byddai'n siarad y Saesneg yn achlysurol, er enghraifft, eisteddai Alision gyda hi yn y wers Saesneg a siaradent Saesneg 'achos ei bod hi'n siarad Saesneg iaih gyntaf beth bynnag'. 165 Ar yr achlysuron hynny, mae’n bosibl mai cwteisi tuag at Alision a oedd wrth wraidd yr arferiad. Nid oedd yr un o'r ddwy wrth ei amser amser, yr un o'r ddwy wrth ei amser amser. Yn ystod amser egwyl treulialiai ei hamser yn siarad gyda’i ffrindiau yn y Gymraeg, yn ôl ei chofnodion dyddiadur, ac yn ystod amser cinio, talai am ei chinion ysgol yn y ffrethrur yn y Gymraeg, a threulialiai weddill yr amser yn siarad gyda ffrindiau yn y Gymraeg yn dilyn hynny.
Cadarnhâi ei hunaniaeth fel siaradwraig Gymraeg yn ogystal â chydymffurfio a threfn a disgwyliadau’r ysgol ohoni.

7.3.4 Pryderi

Dewisodd Pryderi sgwrsio yn Saesneg ar ddiwedd Blwyddyn7, ac fe gwblhaodd ei gofnod dyddiadur yn Saesneg. Yn ei gofnod dyddiadur, cyfeiriodd Pryderi at ddefnyddio’r Gymraeg i wrando ar yr athro’n siarad yn y cyfnod tiwtorial, a dywedodd y gwrandawai ar y Gymraeg a’r Saesneg wrth i’r athro siarad yn y gwersi Addysg Gorfforol a Thechnoleg, ond digwyddai hyn yn oddefo yn hytrach nag yn weithredol. O edrych ar dystiolaeth arsynwi, câi Dosbarth 7B rai gwersi lle'r oedd athrawon yn traethu yn y Gymraeg a’r Saesneg a dewisai’r disgylion ym mha iaih i ymateb/cwblhau gwaith ysgrifenedig (er enghraifft, Mathemateg, Gwyddoniaeth) a rhai gwersi lle'r oedd y traethu gan athrawon yn y Gymraeg yn y Gymraeg yn bennaf (er enghraifft, Ffrangeg, Dyniaethau). Ar wahân i’r gwersi pwnc Saesneg ni arsynwyd unrhyw wers bynciol a oedd yn gyfan gwbl yn y Saesneg. Eisteddai Pryderi gyda disgyblion gwahanol mewn gwersi gwahanol. Weithiau athrawon a oedd yn gyfan gwbl am yr ymgyrchiau eistedd, ac mewn gwersi eraill roedd Pryderi ei hun wedi dewis gyda phwy yr eisteddai. Mewn dosbarthiadau, dywed Pryderi y defnyddiái’r Gymraeg ‘when the teacher’s Welsh, in the Welsh lesson I speak Welsh’ ond yn y rhan fwyaf o wersi siaradai’r Saesneg gydag athrawon a chyd-ddisgyblion. Yn llawer o wersi Pryderi, siaradai athrawon y Gymraeg a’r Saesneg. Gwrandawai Pryderi ar y traethu Saesneg gan mwyaf ond gwrandawai ar y Gymraeg weithiau. Defnyddiai’r Saesneg yn bennaf wrth siarad gydag athrawon, a thrwy hynny negadai a chyflwynai ei hunaniaeth fel disgybl a siaradai Saesneg yn bennaf. Yn y cyfnodau arsynwi, yn y Saesneg y clywyd ef yn cyfathrebu gydag athrawon, ar wahân i’w athrawon Gymraeg, ond ni sylwyd ar unrhyw anogaeth iddo ddefnyddio’r Gymraeg yn y cyfnodau addysgu hynny. Clywyd Pryderi yn ateb ‘Here’ mewn sawl gwers wrth i’r athrawon pwnc gofnodi presenoldeb yn y gwersi pynciol. Cafwyd argraff drwy arsynwi gwersi mai’r Saesneg oedd iaih gyfathrebu mwyafrif llethol disgylion 7B â’i gilydd yn y dosbarth, yn anffurfio, ac yn y parthau y tu allan i’r dosbarth megis y ystafellau wrth symud o un ystafell i’r llall, yn ystod amseroedd egwyl ac wrth aros am fynediad i ystafelloedd dosbarth. Yn ystod

166 Cyfdisbl7Pr
amser cinio, mynychai Pryderi glwb celf gyda Dyfan a Kevin a byddent yn ‘**chat about stuff**’. Teithiai adref ar fws a byddai’n sgwrsio gyda’i ffrindiau yn y Saesneg. Mae’n gwbl amlwg nad ymdrechai Pryderi i symud rhwng marchnadoedd ieithyddol yr ysgol, er bod y gallu a’r sgiliau ieithyddol ganddo yn ôl ei asesiadau Cwricwlwm Cenedlaethol (Lefel 4 yn y Gymraeg a’r Saesneg ar fynediad i’r ysgol). O ganlyniad i’r modd y lleolwyd Pryderi yn Nosbarth 7B, yngywp a’r dulliau yr oedd Pryderi’n ieithu ac yn negodi’i ieithyddol, gallai greu hunaniaeth o ddisgybl nad oedd prin yn defnyddio’r Gymraeg ymysg ei athrawon, ac yn bendant iawn ymhllith ei gyfoedion.

**7.5 Dylanwadau ieithyddol ar ddisgyblion yn ystod trosglwyddo cynradd-uwchradd**

Mewn astudiaeth ar effaith cyfoedion ar gyraedd diad disgyblion yn dilyn trosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd yn Lloegr, canfu Steve Gibbons a Shqiponja Telhaj (2006) fod gallu oedd cyd-ddisgyblion yn dylanwadu ar gyraedd diad plentyn, ond mai dylanwad gweddol fach ydyw, ac na all esboniyo’r amrywiad yn neilliannau addysgol disgyblion rhyngw 11 a 14 oed. Adroddant fod dylanwad cyfoedion anghyfarwydd yr ysgol uwchradd yn grifych na dylanwad plant a oedd yn gyfarwyddidd iddynt o gyfran gweddol fach, a chynnal system gymdeithasol yn ddemocratiaidd rhyngw plant, a bod ‘**status quo**’ grwp wedi ei sylfaenu ar gonsensws. Golwg braidd yr ddefnyddioleg yw hyn o bosibl, yn enwedig yn nhermau defnydd iaith; Mae’n bosibl mai’r bersonoliaeth gryfaf a chanfyddiad o fedrau ieithyddol y cyd-sgwrsywydd sydd yn dylanwadu, megis yr nhrofiad Anita a Pryderi a drafodir ymhellach yma. Dywed Streek (ibid.) hynnywch fod gyfranogwyr yr rhannu cynnal cyfarfyyddiadaid, yn negodi’i hunaniaeth y maent am ei chyflwyno eu hunain, ac yn priodoli hunaniaeth i’r gyfranogwyr arall, ar gyfer pwrpas y sefyllfa, ac ar sail eu hanes blaenol i ryngweithio’i gilydd. Dywed Francois Grosjean (1995:259) fod pobl ddwyieithog yn datblygu cymwyseddau eu hun hieithoedd i’r graddau sydd yn angenrheidiol ar gyfer eu hanghenion hwy ac anghenion eu hamgylchfyd, ac ymhellach y defnyddiant eu hieithoedd, naill ai ar wahan neu ynghyd, ar gyfer peuoedd gwasanaol a chyda phobl wahanol, ac oherwydd bod:

| 167 Cyfdisbl7Pr |
the needs and uses of the languages are usually quite different, bilinguals are rarely equally or completely fluent in their languages. Levels of fluency in a language will depend on the need for that language and will be domain specific (Ibid: 259).

O edrych ar brofiadau’r pedwar disgybl, gwelir eu bod wedi cadw’r hunaniaethau ieithyddol a oedd ganddynt yn yr ysgol gynradd i raddau helaeth iawn, gan adlewyrchu dadansoddiad Grosjean. Gwelir hyn yn arbenig ym mhrofiadau Anita a Pryderi, a ystyrir yn rhugl yn y Gymraeg i bwrpasau academaidd, ac fe’i defnyddiant (i raddau amrywiol yn y bau addysgol) ond ni throsglwyddir hynny yn ddefnydd ehangach ym mheuoedd y cartref a’r gymuned.

Levels of fluency in a language will depend on the need for that language and will be domain specific (Ibid: 259).

Ceir sawl astudiaeth yn ymwneud ag anawsterau hyrwyddo defnydd iaith leiafrif ymysg plant mewn addysg drochi ddeuol. Er enghraiff, dywed Kim Potowski (2007) mai’r Saesneg oedd iaith rhvingwethio ymhliith y plant a astudiodd o fewn lleoliad trochi deuol Sbaeneg-Saesneg yn Chicago, a’u bod yn siarad llawer llai o Sbaeneg gyda’u cyfoedion na chyda’u hathrawon. Adlewyrchir y canfyddiad hwn yn mhrofiadau Anita a Pryderi yn y traethawd hwn. Edrydd Jin Sook Lee, Laura Hill-Bonnet a Jesse Gillispie (2008) mewn astudiaeth a archwiliai sut y cyflwynai ac y gweithredai athrawon bolisiáu iaith a sut y câi arferion eu hatgyfnerthu a’u trawsnewid drwy ddewisiadau iaith disgyblion yn eu rhyingwethio beunyddiol mewn raglenni iaith deuol, mai canfyddiad disgyblion o hyfedredd tybiedig eu cyd-ddisgyblion sy’n rheoli eu dewisiadau. Gallai hyn gymryd blenoriaeth dros eu hyfedredd ieithyddol eu hunain meddent:

what governs the language choices of the interactional spaces is how the students have come to be seen as a speaker of English or a speaker of Spanish. Social groups on the playground were often constructed by the dominant language or perceived proficiency of the children (Freeman, 2004; Potowski, 2002). We saw how certain children were becoming marked as speakers of a particular language and thus were consistently addressed by their peers mainly in that language. (2008:89)

Yn achos Pryderi, drwy ei ddulliau ieithu, yr hunaniaeth ieithyddol a fabwysiadodd iddo’i hun, ac o bosibl drwy’r dull y’i lleolwyd yn nhreftiadaeth yr ysgol, llwyddodd i argyhoeddi ei gyfoedion mai prin oedd ei afael ar y Gymraeg, er bod cyfansoddiaid y dosbarth yn gofyn am Lefelau 3 a 4 yn y Gymraeg cyn cael mynediad iddo. Roedd wedi

168 Roedd y ddau ddisgybl wedi cyrraedd Lefel 4 yn asesiadau Gymraeg y Cwricwlwm Cenedlaethol ar ddiweddd CA2, ac felly yn parhai ddilyn llwybr Gymraeg Iaith Gyntaf yng NghA3
lleoli ei hun yn bendant iawn fel siaradwr Saesneg, ac o ganlyniad dyna’r iathi a ddefyddiai ei gyfoedion gydag ef.

Wrth drafod cyllunio ar gyfer defnydd iaith gan bobl ifainc yn ardal Abertawe, dengys Heini Gruffudd (2000) fod newidiadau ym maint y Gymraeg a ddefnyddir gan ddisgyblion wrth iddynt drosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd. Priodoledda’r newidiadau hyn i bolisi iaith amrywiol ysgolion uwchradd, neu effaith dod i gyssylltiad â disgyblion o gefndir iathi gwahanol. Gan fod i un o’r ysgolion yn ei sampl bolisi iaith cyfrwng Cymraeg cryf, awgryma Gruffudd mai cefndir ieithyddol yw’r ffactor mwyaf dylanwadol ar ddefnydd iathi. Edrydd fod newidiadau ymmysg plant o gartrefi Cymraeg sy’n siarad mwy o Saesneg a phlant o gartrefi Saesneg sy’n defnyddio mwy o Gymraeg yn yr ysgol uwchradd. Nid adlewyrchir hynny’n llwyr yn yr astudiaeth hon: ym mhrofiad Manon a Dewi ni fu gwanhau ar eu defnydd academaiadd o’r Gymraeg, ac yn gymdeithasol câi Manon fwy o gyfle i ddefyddio’r Gymraeg gan fod mwy o ddisgyblion o gefndir Gymraeg yn ei dosbarth addysgu nag oedd yn ei dosbarth cynradd. Defnyddiai Dewi’r Gymraeg a’r Saesneg gyda chyfoedion yn yr ysgol gynradd a’r ysgol uwchradd. Yn achos Anita, gellir cytuno bod defnydd helaethach o’r Gymraeg yn academaiadd yn ei phrofiad hi o ganlyniad i’r dosbarth addysgu y’i lleolwyd hi ynddo, ond na fu llawer o newid arfer gyda chyfoedion. Fodd bynnag yn achos Pryderi yr oedd y gwahaniaethau amlycaf. Yn yr ysgol gynradd gyfathreba’i a’i athrawon yn y Gymraeg yn y dosbarth, ond yr uwchradd gyfathreba’i â hwy yn helaeth yn y Saesneg. Er y câi ei addysgu dan amodau dwyieithog, mewn sawl pwnc gallai ymateb yn y Saesneg, ac ni ddefnyddiai’r Gymraeg gyda’i gyfoedion. Ymddengys mai cymuned ymarfer y dosbarth y’i lleolwyd ef ynddo, ynghyd â hunaniaeth ieithyddol a dulliau ieithu Pryderi ei hun, a gredodd yr amodau hyn.

Cytuna Kim Potowski (2007), Danielle Carrigo (2000), Tara Fortune (2001) ac Isolda Carranza (1995) â’i gilydd yng nghyfrifoldeb oddi dros gyfrifoldeb i’r Unol Daleithiau nad yw presenoldeb disgyblion sydd yn siarad Saesneg fel iaith gyntaf yn gwarantu defnydd helaethach o’r Saesneg nag mewn dosbarthiadau trochi unffordd. Er mai addysgu disgyblion o gefndir iathi ‘treftadaeth’ a disgyblion a ‘drochwyd’ yn y Gymraeg yn yr ysgolion cynradd ar y cyd a ddigwyddai yn y ddau ddosbarth addysgu a arsylwyd yn Ysgol Môn Awelon, teg yw dweud nad yw presenoldeb y disgyblion o gefndiroedd Cymraeg yn gyffredinol yn dylanwadu ar y disgyblion o gefndiroedd Saesneg neu iaith gymysg, o ran defnydd iathi anffurfio rhwng disgyblion. Ar y llaw arall, y mae
presenceoldeb a disgwyliau athrawn sydd yn siarad Cymraeg yn ddylanwadau ar ymddygiad ieithyddol.

7.6 Lleihad a chynnydd yn y defnydd o’r Gymraeg rhwng gwahanol ddosbarthiadau Blwyddyn 7

Pan gynhaliwyd cyfarfod cychwynnol i drafod lleoli’r astudiaeth bresennol yn Ysgol l Môr Awelon yn mis Hydref 2007, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B. Flwyddyn a hanner y ddiweddarach, erbyn cytuno bresennol, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B. Flwyddyn a hanner yn ddiweddarach, erbyn cytuno bresennol, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B. Flwyddyn a hanner yn ddiweddarach, erbyn cytuno bresennol, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B. Flwyddyn a hanner yn ddiweddarach, erbyn cytuno bresennol, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B. Flwyddyn a hanner yn ddiweddarach, erbyn cytuno bresennol, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B. Flwyddyn a hanner yn ddiweddarach, erbyn cytuno bresennol, nodwyd bod targedau cydbwysedd ieithyddol ar gyfer y dosbarthiadau yn amrywio o 80:20 yn fras ar gyfer y dosbarth a gyfatebai i 7O yr astudiaeth bresennol i 50:50 ar gyfer dosbarth cyfatebol i 7B.
‘congregationlist’, ‘orthodox’. Disgwylid i’r disgyblion oll gwblhau gwaith ysgrifennu yn Gymraeg, ac yn y Gymraeg y digwyddai trafodaeth ddosbarth rhwng yr athrawes a’r disgyblion. Ond wrth arsyliwr, yr argraff gyffredinol a geid oedd mai Saesneg a ddefnyddiai mwyafrif llethol disgyblion 7B i gyfathrebu â’i gilydd o fewn pob dosbarth, ac yn bendant yn y gofodau anffurfio megis coridorau, y buarth a’r mannau ymgynnol. Roedd disgyblion 7B yn barotach i ddefnydattb Saesneg wrth gyfathrebu gydag athrawon pwnc o fewn y dosbarth: deliai rhai athrawon â hyn drwy ymateb i gwestiwn a ofynnwyd yn Saesneg, yn y Gymraeg, ond byddai eraill yn ateb cwestiwn Saesneg yn Saesneg. Saesneg a ddefnyddid gan rai athrawon gyda disgyblion penodol, fel iaith gyfarwyddol hefyd. Ar wahân i gyflwyno termau mewn rhai pynciau megis Technoleg Gwybodaeth, Gymraeg a ddefnyddiai athrawon gyda disgyblion 7O yn y gwersi, a phan addysg id disgyblion ar y cyd, er enghraifft, yn y gwersi Addysg Gorfforol, cyfeiria’r athrawes sylwadau Gymraeg at ddisgyblion 7O, ond ddefnyddiai Saesneg gyda rhai disgyblion 7B. Clywed mwy o ryngweithio yn y Gymraeg rhwng disgyblion yn nosbarthiadau 7O na 7B; er hynny, clywed enghreifftiau o ryngweithio yn Saesneg; rhai athrawon yn unig a fyddai’n tynnu sylw at hynny. Ddefnyddiai nifer dda o ddisgyblion 7O y Gymraeg yng ngofodau anffurfiol yr ysgol, ond nid pawb. Gwelid canlyniadau addysgu mewn amgylchydoedd ieithyddol amrywiol yn arferion ieithyddol y disgyblion ym yr astudiaeth bresennol.

7.6.1 Anita

Holwyd Anita ynglŷn à’i chanfyddiad ieithyddol o’r ysgol uwchradd ‘mae hi’n rhan fwya' Gymraeg ond mae ‘na rhei dwyiethog, mae ‘na set sydd rhan fwya’ o’r plant yn Seusnag... so maen nhw yn mynd i set Seusnag, so ia mae o’n reit dwyiethog ond i rhan fwya’ o’r setia’, Gymraeg ydy’r peth cyntaf’. Eis barn am yr ysgol oedd ei bod yn ‘ysgol da i bod mewn’ a’i bod yn ysgol gyfeillgar. O ran y gwaith a chyfrwng iaith, dywedodd mai ‘dim ond gwaith Saesneg sydd yn Saesneg’.

Yn ôl Anita roedd hyn yn ‘iawn oherwydd ’dw i’n hoffi siarad Gymraeg’.

Wrth ymhelaethu, cyfaddefodd ei bod yn ddefnyddio mwy o Saesneg ym yr ysgol gynradd nag a wnai yn yr ysgol uwchradd ‘yn ysgol bach oedd ni’n ddefnyddio mwy o Seusnag, so rwan dw i’n fan’ma... mae o’n helpu fi excerciso Gymraeg

---

170 Cyfdisbl7An
171 Cyfdisbl7An
172 Cyfdisbl7An
173 Cyfdisbl7An
fi, does gynno fi ddim rywun arall i siarad i yn Cymraeg rili achos mae teulu fi i gyd yn Seusnag, so mae o’n rili neis i jyst siarad o’. 174 Tybiai Anita fod ei Chymraeg wedi gwella, a’i bod wedi dysgu llawer yn y gwersi Cymraeg ʼso dw i wedi dysgu lot mwy so rwan ‘dw i’n gallu ‘neud o’n well’. Honnodd Anita y siaradai fwy o Gymraeg yn yr ysgol uwchradd nag a wnâi yn yr ysgol gynradd oherwydd ‘yn ysgol bach, os oedd chdi ddim yn gw’bod oedd nhw’n d’eud i chdi yn Seusnag, ond rwan ‘dw i wedi tyfu fyny dipyn maen nhw’n disgwyl i fi ‘neud a oherwydd ‘dw i yn set Gymraeg maen nhw’n disgwyl i fi gwybod be’ maen nhw’n defnyddio’. 175 Dywedodd y teimlai fwy o bwysau ieithyddol o du athrawon gan ei bod hi yn nosbarth 7O ‘maen nhw’n disgwyl i chi bod yn perffaith yn Cymraeg’. 176 Weithiau teimlai Anita ei bod yn cael anhawster deall, a byddai’n rhaid iddi, ‘jyst d’eud wrthan nhw [athrawon] o dw i ddim yn gwybod be’ mae hwn yn meddwl.’ 177 Serch hynny, dywedodd ei fod yn ‘iawn, rhan fwya o’r amser’. 178 Roedd Anita’n hapas ei bod hi yn Nosbarth 7O, ond rhesymau cymdeithasol a roddodd am hynny yn hytrach na rhesymau ieithyddol ‘mae’n neis oherwydd mae ffrindiau fi i gyd yn 7O...a ‘dw i’n teimlo’n comfortable bod yna hefo nhw’. 179 Ni fynegwyd anghyfforddusrywdd ynglŷn â chyfrwng iath addysg; ymddengys ei bod yn ei dderbyn yn ddilyniant naturiol o brofiadau addysgol yr ysgol gynradd.

Nid ymddengys fod symud i’r ysgol uwchradd wedi cael unrhyw effeithiau negyddol ar Anita. Roedd hi wedi mwynhau ei blwyddyn gytartaf a gwnâi gynnydd da iawn yn academaidd. Yn nhermau Linda Hargreaves a Maurice Galton (2002), roedd Anita yn ‘hard grinder’ sef disgybl sy’n gweithio’n hynod galed ac nad yw’n hawdd tynnau ei sylw oddi wrth ei gwaith. Roedd Anita’n ddisgybl yn y dosbarth cryfaf yn academaidd ac yn ieithyddol, ac awgryma Steve Gibbons a Shqiponja Telhaj ei bod yn ymddangos bod disgyblion yn perfformio’n well os yw cyd-ddisgyblion yn y dosbarth yn meddu hanes o gyflawniad da yn y gorffen:  

Our reading of this result is that there is some form of social interaction between pupils that promotes higher attainments...Perhaps individual behaviour is mutable under group influences, and a move to a new school with high-attaining children.
opens up new challenges with the individual drawn into higher achievement by the expectations of the group (2006:25).

Cyfeiria Linda Hargreaves a Maurice Galton (2002) at astudiaeth Lynda Measor a Peter Woods (1984) a ganolbwyntiodd yn benodol ar drosglwyddo disgyblion o nifer o ysgolion cynradd i un ysgol uwchradd, a chanfyddasant fod ymateb disgyblion i wahanol bynciau dysgu yn dibynnu’n helaeth ar y berthynas gyda’r athro neu’r athrawes. Ymddengys fod profiad Anita yn cadarnhau hyn. Wrth gyfeirio at ei gwersi Cymraeg yn benodol, dywedodd Anita, ‘dw i’n gw’bod bod o’n swndio’n sili ’dw i’n d’eud bod fi’n mwynhau Cymraeg mwy na Saesneg, ond ’dw i’n meddwl bod gin fì athrawon rili rili neis i Cymraeg...a maen’n rili neis i fod hefo pobol fel ’na oherwydd mae Mrs James yn helpu fi, os ’dw i ddim yn gw’bod o yn Cymraeg, mae hi’n helpu fi’.180

Gwelai wahaniaeth yn y gwaith ysgrifennu a darllen rhwng yr ysgol gynradd a’r uwchradd ‘mae o’n helpu fi yn gwersi Cymraeg oherwydd ’dw i ’di dysgu petha’ fel aeiouwy a petha’ fel ’na, ac y treiglo. So rwan pan ’dw i’n sgwennu, ’dw i’n gwbob hwnna ydy o, a wedyn ’dw i’n meddlw yn ôl, a sut o’n i ddim wedi gael hwnna pan o’n i yn ysgol bach’.182 O ran natur y gwaith, dywedodd ei bod yn ei weld yn bur gyfartal rhwng y ddau gyfnod addysgu ‘mae pawb yn dd’eud ma’na lot o gwaith caled yn ysgol mawr ond ’dw i’n meddwl ma’o’n reit gyfartal oherwydd yn ysgol bach oeddan ni’n ’neud lot o sgwennu’.183

7.6.2 Dewi

Pwysleisiodd Dewi fod Ysgol Uwchradd Môr Awelon yn un ddwyieithog ‘ysgol ddwyieithog rhan fwy’ ydy fan’ma’.184 Roedd Dewi’n hapus ei fod yn Nosbarth 7O a ‘fanna lle mae rhan fwy’ o ffrindia’ fi, fatha Iolo, Kelvin, Josh, Rhys’.185 Unwaith eto rhesymau cymdeithasol a roddodd am ei fodlonrwydd gyda’i ddosbarth addysgu. Roedd yn well ganddo ‘wneud mathemateg, a gwaith fel ’na’ yn Gymraeg. Weithia’ ma geiriau

180 Ni ddefnydddir enw cywir yr athrawes, er mwyn sicrhau cyfrinachedd.
181 Cyfdisbl7An
182 Cyfdisbl7An
183 Cyfdisbl7An
184 Cyfdisbl7De
185 Cyfdisbl7De
cymhleth yn Saesneg a dw i ddim yn dallt’ meddai.\textsuperscript{186} Gwelai wahaniaeth yn y gwaith ysgrifennu a darllen rhwng y cynradd a’r uwchradd ‘’dw i’n pwshio’n hun yn yr ysgol fowr i sgwennu’n dwtiach, i gael marcia’ da a petha’ fel na’.\textsuperscript{187} Meddyliai yn y Gymraeg wrth weithio yn y gwersi, ond ‘os mae Miss yn d’eud gair cymhleth Saesneg na’i jyst meddwl i fi fy hun be’ ydi o yn Gymraeg gynta’, ac os ydy o ddim yn dŵad i fi, na’i jyst gofyn i Miss be’ ydy o yn Gymraeg’.\textsuperscript{188}

\textit{7.6.3 Manon}

Dyweddod Manon fod yr ysgol uwchradd yn debyg i’r hyn y disgwyliai iddi fod. Disgrifiodd yr ysgol fel un hapus a dwyieithog. Ni welai Manon wahaniaeth rhwng ei gwaith yn yr ysgol gynradd a’r uwchradd o ran ysgrifennu a darllen, roedd y gwaith rhywbeth yn debyg yn ei golwg hi. Mwynhâi Manon fod yn ddisgybl yn Nosbarth 7O, a mwynhâi fod gyda’r disgyblion yn y dosbarth. Yn y Gymraeg y cwblhâi Manon ei gwaith, heblaw am bwnc Saesneg fel pwnc. I bob pwrpas, yng nghanfyddiad Manon roedd dilyniant esmwyth o'i haddysg ym Mlwyddyn 6 i Flwyddyn 7 a chydymffurfiai ei harferion ieithu, a’i mynegiant o’i hunaniaeth a'r dull y'i lleolwyd hon gan broses drosglwyddo’r ysgol.

\textit{7.6.4 Pryderi}

Wrth gyfeirio at Ysgol Uwchradd Môr Awelon dywedodd Pryderi ‘It’s a bilingual school’.\textsuperscript{189} Roedd yn ‘OK’ o fod yn nosbarth 7B ‘I’m with my friends in the class, I have nice teachers and I learn quite a bit’ ychwanegodd.\textsuperscript{190} Roedd canfyddiad Pryderi o’i ddefnydd iaith ef ei hun bron yn gyfan gwbl yn Saesneg yn yr ysgol, er bod athrawon yn siarad y Gymraeg a’r Saesneg ym mwyaf ei wersi a bod disgyblion a siaradai Cymraeg gartref yn y dosbarth. Gwrandawai Pryderi ar draethu Saesneg athrawon gan mwyaf ond gwendawai ar y Gymraeg weithiau. Dywedodd mai yn y gwersi Cymraeg yn unig y siaradai Gymraeg, ac roedd yn cyflawni gwaith ysgrifenedig yn Saesneg mewn rhai

\textsuperscript{186} Cyfdisbl7De
\textsuperscript{187} Cyfdisbl7De
\textsuperscript{188} Cyfdisbl7De
\textsuperscript{189} Cyfdisbl7Pr
\textsuperscript{190} Cyfdisbl7Pr
pynciau (er enghraifft, Mathemateg a Gwyddoniaeth) ond Cymraeg mewn pynciau eraill (er enghraifft, Dyniaethau a Drama). Lleihaodd defnydd Pryderi o’r Gymraeg ym Mlwyddyn7 o’i gymharu â Blwyddyn 6. Gwelai wahaniaethau rhwng y darllen a’r ysgrifennu ar ôl trosglwyddo o’r cynradd i’r uwchradd; roedd mwy ohono a mwy o waith cartref. Yn amlwg, roedd dulliau ieithu Pryderi a’r hunaniaeth a fabwysiadodd iddo’i hunan yn wahanol i’r disgwyliau a oedd gan yr ysgol ohono. Er nad oedd yn agored wrthwynebus i’r Gymraeg, (defnyddiai’r Gymraeg yn y mannau hynny lle nad oedd ganddo ef reolaeth), ar bob cyfle arall defnyddiai’r Saesneg, a thrwy hynny gellir gweld ei ddulliau o anghydffurfio.

7.7 Arferion disgwrsaidd mewn ystafelloedd dosbarth

Ystyriaeth bwysig wrth drafod arferion ieithyddol disgyblion yw sut y mae defnydd iaith o fewn ystafelloedd dosbarth yn Dylanwadu ar arferion a sut y trosglwydddir gwerthoedd ieithyddol yn mywyd yr ysgolion. Defnyddir syniadaeth dadansodd dibswrs beirniadol (ddb) yn sail ddadansoddod i’r perwyl hwn. Yn y rhyngweithiadau a’r arferion a welir mewn ystafelloedd dosbarth gellir ystyried sut y rhoddir grym neu y tanseilir grym iaith benodol, ynghyd â dangos ymwybyddiaeth neu ddifffyg ymwybyddiaeth ieithyddol, drwy’r disgwrs a ddefnyddir. Yn y sylwadau dilynol trafodir detholiadau o ddigwysiau ystafell dosbarth a gofnodwyd wrth arsylwi dosbarthiadau 70 a 7B. Digwyddodd yr arsylwi yn ystod tymor yr haf 2009, pan oedd y disgyblion yn tynnu at ddiwedd eu blwyddyn gyntaf yn yr ysgol uwchradd. Golygai’r amseru hwn fod amser digonol wedi ei ganiatâu i ddisgyblion fod wedi ymsefydlu yn yr ysgol, ac wedi cynefn ôu cyd-ddisgyblion a disgwyliau eu hathrawon. Trafodir detholiadau o nodiadau arsylwi gwersi Mathemateg (a addysgid gan athrawon gwahanol), Dyniaethau (a addysgid gan yr un athrawes) ac Addysg Gorfforol (addysgwyd disgyblion ar y cyd gan yr un athro neu athrawes).

7.7.1 Mathemateg dosbarth 70

Yn y detholiad cyntaf gwers Mathemateg dosbarth 7O sydd o dan sylw. Roedd yr athro’n cyflwyno siapiau Mathemategol i’r dosbarth.
## Detholiad o nodiadau arsylwi gwers Mathemateg dosbarth 7O 24/06/09

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Detholiad o nodiadau arsylwi gwers Mathemateg dosbarth 7O 24/06/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athro: Reit distaw rwan... Pawb i sbio arna ffrancaid. Tasg heddiw ydy edrych ar</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>siapiau gwahanol, <strong>ok</strong>, a’r detholiad cyffredinol ar y bwrdd gwyn efo chi</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>rwan. (<em>Athro yn creu llun ciwb tri dimensiwn ar y bwrdd gwyn</em>). Pa siâp ydy hwn?</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Athro: Ciwb ia, tri dimensiwn, <em>so</em> mae o’n giwb. Os ydy o’n ddau ddimensiwn dim</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>ond sgwâr ydy o. Reit be ydan ni am sbio arno fo efo’r siapiau yma ydy tri peth-sawl gwyneb sydd gan y siâp, fertigau. Oes rhywun yn gwybod bo ydy hynna?</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Athro: Sbia ar y siâp yna. Faint o fertigau sydd y hwn?</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Mae’r athro yn cyffredinol ar y bwrdd. Un, dau, tri, tu blaen pedwar, cefn pump,</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>(Disgybl yn gweiddi ar draws): Ac o dano fo, ia? O dano fo hefyd?</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Athro: <em>So</em> gwynab sydd yn golygu hwn felly. Hwnna ydy’r gwaelod hwnna ydy’r</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>top. Gwynab top, un, dau ac pedwar o gwmpas, chwech i gyd. Ti’i di cyfri nwy i</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>gwynt?</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>chi, ochr yma, ciwb ydy’r cynta sydd ar y rhestr. Iawn? <em>So</em> ’dan ni rwan yn gweld,</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>wel, yn cytuno fod yna chwech gwyneb yma. Reit fertigau. Faint, sawl fertigau</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>sydd gan y siâp ciwb yma? Sbiwch arno fo. Y <strong>point</strong> ydy efo fertigau, y corneli,</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>faint o rheina? Hannah?</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>Disgybl: Faint o corneli?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yn y detholiad cyntaf hwn, cyflwynai a thrafodai’r athro’n gyfan gwbl yn Gymraeg ac eithrio ychydig eiriau llanw. Roedd yn gwbl amlwg i’r disgyblion ac i’r arsylwyd mai Cymraeg oedd yr iaith ddisgwylledig ar gyfer cyflwyniad yr athro ac ymateb ar lafar rhungddo a’r disgyblion, ynyshyd â chwblhau gwaith ysgrifenedig. Yn nhermau Basil Bernstein (1990), roedd rheolau’r bedagogaeth weledol a’r fframio wedi sefydlu mai’r Gymraeg oedd i’w defnyddio ar goedo. Ar gychwyn y dyfyniad hwn, rheoli’r dosbarth oedd natur disgwrs yr athro (Llinell 1) cyn symud ymlaen yn syth i ddisgwrs hyfforddiannol a gyflwynai wybodaeth bynciol (Llinellau 2-32). Cafwyd cyfnod helaeth o ryngweithio rhwng yr athro a’r disgyblion ac er ei bod yn amlwg mai’r athro oedd yn rheoli ac yn
arwain y rhyncwethio, derbyniwyd cyfraniadau disgyblion ac ymatebwyd iddynt. Cafwyd
un enghraifft o gyfwyno term Saesneg (*verticals*), (linell 10) fel arall digwyddai
sylwadau’r athro yn y Gymraeg. Aralleiriai yn Gymraeg i esbonio, er enghraifft, corneli,
ymylon, fertigau (linell 8-12). Yn y Gymraeg y digwyddai’r rhyncwethio rhwng yr athro
a phob disgybl yn y cyfnod a arsylwyd. Caed ychydig sgwrsio tawel rhwng rhai disgyblion
yn Saesneg; ni wnaed sylw gan yr athro ynghylch hyn, ac roedd disgyblion eraill yn
sgwrsio yn y Gymraeg. Er bod fframio cadarn (Basil Bernstein, 1990: 37) gan yr athro
ynghylch dysgwrs cyhoeddus y gymuned ymarfer hon, ni chynhwysai’r fframio gyfathrebu
rhwng unigolion o fewn y dosbarth.

Mewn dyfyniad pellach o nodiadau arsylwi’r wers hon, trodd yr athro sylw’r dosbarth at
wefan o safle *GCAD Cymru*. Rhoddwyd cyfarwyddiadau llafar i’r disgyblion yn y gwaith
i gael mynediad i ystafell cyfrifiadurol. Defnyddiai’r athro fwrdd gwyn rhyngweithiol i arddangos y broses i’r disgyblion.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau arsylwi gwers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athro: Reit, be’ mae’n rhaid i ni ‘neud rwayne, ar y <strong>website</strong> yma, NGFL,</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>sgwennwch i o i lawr ar y cefn, ar <a href="http://www.ngflcymru.org">www.ngflcymru.org</a> sgwennwch hwn i lawr.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Allweddol 3, dyna’r gwaith ydan ni’n ’neud. Iawn? Wedyn Mathemateg yn y</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>gwaelod yn fan hyn, wedyn ymchwiadiad, dyna ydy gwaith ymchwil bob tro,</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>wedyn Ymchwiliad Siâp 3-D, wedyn clicio ar yn adnodd hwn.</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Disgybl: Ydan ni’n mynd i ’neud o?</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Athro: Hwn ydy’r gwaith fyddwch chi’n ’neud. Wedyn clicio ar y prif’</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>weithgaredd. Hwn ydy’r un ’dan ni’n ’neud a hwn ydy’r enghraifft ’dan ni</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>newyd ’neud. ’Dan ni’n clicio hwn tri gwaith tan ’dan ni yn fan hyn a hwn ydy’r</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>tasg. ’Dach chi hefo siapiau gwahanol. Pa siâp ydy hwnna?</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Athro: Ciwbod ia, ciwb, mae bob gwynab yn sgwâr ond mae rhai gwynebau yn</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>petryal. Reit gwynab ymylon fertigau, dyna be’ ydan ni’n chwilio amdano fo.</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Gwyneb. Be’ ydach chi’n ’neud ydy clicio arno fo ac mae o’n tro’i ciwb. So yn</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>fan’na mae yna un gwyneb, dau gwynab trwy gwynab, pedwar, pump, oes yna fwy?</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Athro: Allwch chi stopio fo a symud o fel hyn. Mae o’n mynd i fod yn haws.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>Chwech. So ydan ni’n gw’bod fod y siâp ciwboid yna efo chwech. Felly ar restr</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>chi fyddwch chi yn sgwennu gwyneb 6 yn fan’na. A sbiwc hae o yr un peth,</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>wrth y disgyblion y byddant yn symud i weithio yn yr ystafell gyfrifiaduro sydd</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>gerllaw, am weddill y wers). Dewch â’ch <strong>pensil case</strong> chi a’ch papur drws nesa i</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>stafell 6.6. (<em>Mae’r disgyblion yn weithio am gyfnod byr wrth y cyfrifiaduron, cyn</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
28. y daw’n amlwg nad yw amryw o’r disgyblion yn gallu adnabod y siapiau sydd i’w gweld ar sgriniau eu cyfrifiaduron.
29. Athro: Reit, stopiwch am eiliad? Jyst i dd’eud wrthach chi, i adnabod y siapia, i wybod beth ydy bob siâp, iawn sbíwch ar Wikipedia. Mae’r geiriau Cymraeg yn fan’na fel ych rhestr chi, ond yn amlwg mae ishio teipio fô yn Saesneg iddo fo adnabod, felly teipio’r geiriau Saesneg i fferm i Wikipedia a ddeith o fyny efo siâp a wedyn defnyddio hwnna i w’bob pa un ydy o. OK neith hynna helpu chi. (Mae tipyn o fân siarad yn Saesneg rhwng y disgyblion).
30.
31.
32.
33.
34.
35.
36.

Yn y detholiad, rhoddir esboniad manwl gan yr athro ynghyd â sut i gael mynediad i wefan arbenigol à’i thestun ar gael yn y Gymraeg a’r Saesneg. Roedd disgwyl i’r disgyblion wrando a dilyn yr athro wrth iddo ddangos y broses gan ddefnyddio bwrdd gwyn rhyngweithiol. Defnyddir y termau ‘website’ a ‘NGFL’ (linell 1) yn hytrach na ‘gwefan’ a GGAD gan yr athro, ond ni ddefnyddir termau mathemategol yn y Saesneg. Dilynodd y disgyblion y cyfarwyddyd heb i neb holi cwestiwn. Nid oedd dewis i’r disgyblion parthed yn mha iaiyth yr oedd yr i ddefnyddio’r wefan; roedd pob disgybl i ddefnyddio’r fersiwn Cymraeg. Fodd bynnag, wedi i’r disgyblion gael mynediad i’r adnodd cyfrifiadurol, a oedd yn destun Cymraeg, daeth yn amlwg fod anhawster gan amryw i adnabod y gwahanol fathau o giwbiau. Cyfeiriodd yr athro’r disgyblion at wefan Wikipedia (llinellau 31-35 ) er mwyn ceisio datrys y broblem, ond y tro hwn roedd testun y wefan yn Saesneg. Felly roedd yn rhaid i’r disgyblion eu hunain adnabod y siâp yn y Gymraeg ac yn y Saesneg er mwyn cwblhau’r dasg. Drwy ddefnyddio gwefan Wikipedia, roedd yn broses ddisgybl weithredol ddwyieithog i’r disgyblion, yn hytrach na bod yr athro wedi cyflwyno’r termau Saesneg ar lafar a gwarchodwyd lle’r Gymraeg fel iaiyth hyfforddiant llafar y dosbarth.

7.7.2 Mathemateg 7B

Yn y detholiad nesaf o nodiadau arsylwi, gwers Mathemateg dosbarth 7B a gyflwynir. Gweithgaredd y dosbarth oedd ymchwiliad yn ymwenud â datbygu a chymhwyso sgiliau rhifedd. Unwaith eto ddefnyddid gwefan ddwyieithog GCAD Cymru i gwblhau’r dasg.
Llinell | Nodiadau arsylwi gwers Mathemateg 7B 23/06/09
---|---
1. | Athrawes: Barod rŵan, plîs. Pawb efo taflen lle allwch chi recordio. Pawb efo pecyn bach o’r cownteri. Mae pawb hefyd efo pecyn plastic efo’r fframwaith... (enw disgybl) fedrwch chi plîs cadw rheina a edrych yn y pecyn. Mae rhaid i rywun agar y pecyn yna. Mae gynnoch chi sgwaria, cofio? Mae gynnoch chi grid, cofio? Dau wrth dau, tri wrth tri ydy’r un ar y bwrrdd ar hyn y bryd. Mae gynnoch chi pedwar wrth pedwar a pump wrth pump a dw i wedi ychwanegu un neu ddau arall. Mae gynnoch chi hefyd taflen recordio canlyniadau. So y ddau beth dw i ishio i chi ’neud rŵan ydy gael gaele petha’ allan eto, dechra’r proses a sgwennu atebion ar gyfer y pump cyntaf os gwelwch yn dda. Oes rhywun ddim yn gwybod be maen nhw’n’ neud? Mae angen gwneud y grid efo’r cerdyn coch a ’dach chi’n recordio’r canlyniad. Do you remember how it works? Quick look at the board. Pawb yn cofio? (Dim rheswm amlwg am newid iaith). Athrawes: Hwn ydy tri wrth tri, cofio? ’Dan ni angen symud y pengwin, cofio? O lle mae i’r gongol yna iddo fo gael ei achub i fynd i fan’na. Edrych ar y bwrrdd i cofio. Triwch tri, ’dan ni wedi ’neud hynna efo’n gilydd diwetha. (Athrawes yn siarad gyda disgybl): Tom, ti angen ’neud be’ dw i’n gofyn i chi ’neud yn lle chwarae, plîs. Tom: Sori. Athrawes: Ti dim yn ’neud dim byd heb amharu ar rywun arall. Mae gen ti problem yn barod i weithio ar tri wrth tri. Y nifer lleiaf o symudiadau ydy un deg tri. The lowest number of moves for the three by three grid is thirteen and if you can finish up to five and add the results there, I’ll show you something else on the board now, ok. Pawb yn’neud dau wrth dau, gewch chi checio’r peth, dyna ddaru ni wneud o’r blaen, dau wrth dau, fel mae o’n dangos, dau wrth dau yn symud pump gwaith, felly yn y rhes yna rhaid i chi symud pump, yn yr un tri wrth tri ’dach chi wedi sgwennu un deg tri, os ydw i’n cofio’n iawn. Pwy sy ddim wedi gwneud y pump sydd gynnoch chi ar y taflen yna? Who has not got answers for all five? Of these? Not got answers? Ok, dw i ishio i chi, ar yr ochr arall bosib, edrych ar yr chwech wrth chwech, a ’dw i’n meddwl gewch chi saith wrth saith, edrych ar hwnna hefyd. Mae ’na le yn fan’na. If you’ve finished, just for the next few minutes at least, while everybody else finishes, have a go on the back and find out what happens to six by six and seven by seven. Felly deg munud ar y mwya’i orffen y tasg o leia’ at pump wrth pump a recordio’r canlyniad ac o bosibl dechrau meddwl am y gwaelod. Disgybl: We’ve finished. Athrawes: Fine, try to do six by six on the back please, pawb yn cofio? On the back of your sheet try to find the answer. Rebeca: We’ve got a five. Athrawes: Try to do a six by six on the back please. Your group is holding back. Concentrate please. Dw i wedi rhoi nhw i chi i ’neud y part yna. End of. Ok, ’dach chi’n cofio dynma be’ ydan ni wedi bod yn ’neud? Tro dwyth a naethon ni checio (aneグル). ’Dan ni ddim yn ’neud hyn’na eto. Dyma be ydan ni yn mynd
Yn y detholiad uchod, gwelir unwaith eto mai rôl rheoli dosbarth a geir yn y disgwrs gan yr athrawes ar gychwyn y dysfryniant, ac roedd gweithgaredd y disgylion ym dynn o dan ei rheolaeth hi. Traethai’r athrawes yn y Gymraeg ym bennaf gyda rhai cymalau yn Saesneg, heb gyfieithu ar ddechrau’r detholiad. Ar ddechrau’r wers rhannwyd pecynnau gwaith Gymraeg neu Saesneg ar wahan. Mewn gwers flaenorol roedd disgylion wedi dethol yn mha iaih y byddent yn cwbllau’r gweithgaredd. Nodwedd amllwg iawn o ddisgwrs yr athrawes yw bod rhannau yn y Gymraeg, a rhannau yn y Saesneg, ac yn aml nid oedd rheswm dros newid iaith. Ceir rhai enghreifftiau o gyfieithu cymalau uniongyrchol gan yr athrawes, er enghraiff ‘pwy sy ddim wedi gwneud y pump sydd gynnoch chi ar y taflen yna?’ (llinell 29) ‘Who has not got answers for all five?’ (llinellau 29-30). Nid oedd unrhyw eirfa dechnegol nac anghyfarwydd yn y frawddeg hon, ac nid oedd rheswm amllwg pam bod angen cyfieithu. Yn wir, prin oedd y defnydd o dermau mathemategol neu unrhyw dermau anghyfarwydd, yn y Gymraeg na’r Saesneg, ac ymddengys fod y defnydd o Saesneg yn digwydd ar hap yn hytrach nag wedi ei gynllunio.

Gwelir peth cyfathrebu yn Saesneg rhwng yr athrawes a rhai dysgylion, Rebeca, er enghraiff (er bod Rebeca wedi cyrraedd safon Lefel 4 yn y Gymraeg ar ddiwedd CA2 yn Ysgol Porth y Rhos) ond defnyddiai’r Gymraeg gydag eraill, er enghraiff Tom (disgybl arall a oedd wedi cyrraedd Lefel 4 yn y Gymraeg ar ddiwedd CA2 yn Ysgol Porth y Rhos). Derbyniai’r athrawes atebion yn Saesneg gan amryw o ddisgyblion wrth i’r wers fynd rhagddi. O ystyried y dull yr ymatebwyd i’r ddau ddisgybl hyn, ymddengys nad oedd ystyriaeth o gyrraedd i’i defnyddio gyda hwy i gyfathrebu yn y dosbarth. Yn yr un modd nid oedd ystyriaeth o gyrraedd  i’i defnyddio gyda hwy i gyfathrebu ym Maesneg neu ddatblygu iaith dysgylion wrth gwbllau’r gwaith ysgrifenedig (gan mai’r dysgybl oedd wedi dewis pa iaith i gwbllau’r dasy) Ymhellach, fel y nododd Ofelia Garcia (2009: 295) gall diffyg rheolaeth eglur dros dduilliau newid iaith arwain at lesteirio yn hytrach na datblygu dwieithrwydd.
O ystyried y dulliau ieithyddol i addysgu Mathemateg i’r ddau ddosbarth, awgrymir bod amwysedd mewn dehongliad o addysg ddwyieithog, gan amrywio o gyflwyno pwnc a’i derminoleg yn y Gymraeg bron yn gyfan gwbl, a disgwyliaidau cyfathrebol llafar ac ysgrifenedig yn y Gymraeg, ac ar y llaw arall defnyddio’r ddwy iaith o fewn dysgwyliaid a’i gilydd gan ganiatáu i ddisgyblion ymateb ar lafar yn ysgrifenedig yn ôl eu dewis eu hunain. Hynny yw, gallent iechyd yn y modd a fynnant. Aelodau’r ddau ddosbarth hyn oedd agosaf ar ei gilydd o ran gallu mathemategol ac ieithyddol ym Mlwyddyn7; oherwydd ’setio’ roedd rhai disgyblion o 7B wedi eu symud i ddosbarth 7O ac roedd yr un disgwyliad ieithyddol arnynt hwy à gweddill aelodau Dosbarth 7O. (Gwelwyd un ohonynt, Edward, yn cyfrannu ar goedd yn helaeth yn y Gymraeg yn un o wersi Mathemateg 70).

### 7.7.3 Addysg Grefyddol dosbarth 7O

Addysgwyd Addysg Grefyddol i ddosbarthiadau 7O a 7B gan yr un athrawes. Yn ystod y cyfnod arsylwi roedd y ddau ddosbarth yn dilyn themâu tebyg, sef adeiladau cysegredig ac artefactau ynddynt. Dyfynnir yr ymgais ddetholiad o nodiadau arsylwi addysg grefyddol dosbarth 7O.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Arsywli Gwers Addysg Grefyddol 7O 23/06/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athrawes: Mewn capel, be’r ydy’r peth pwysicaf yn nhu blae y capel?</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Athrawes: Allor, da iawn. Oes rhywun yn cofio be ydy’r enw Saesneg am yr allor?</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Athrawes: Da iawn chdi, altar. Be ydy altar? Sut fuasech chi yn disgrifio allor?</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Disgybl: Mae o’n fowr.</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Athrawes: Mi fasa yna ganhwylla’ ac mi fysa yna groesau. Be’r arall?</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Disgybl: Bwyd.</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Athrawes: Pa fath o fwyd? (Mae’r athrawes yn dangos cwpan a phlât cymun i’r dosbarth). Pam fod y symbolau hyn yn bwysig?</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Disgybl: Gwin yn representio gwaed, bara yn representio corff Iesu.</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Athrawes: Da iawn chdi, mae o i gofio corff a gwaed Iesu a?</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Alice: Cofio fo ’di gael ei croeshoelio.</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Dewi yn dweud rhywbeth aneglar</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Disgybl: Y Swper Olaf.</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>Athrawes: Y noson i Iesu gael ei croeshoelio. Yn ystod y swper yna mae o yn rhannu bara a gwin am y tro cyntaf efo’r disgyblion. Bob tro mae pobol mewn capel neu eglwys yn cael cymun maen nhw yn cofio am y digwyddiad yna. Y Swper Olaf cyn i Iesu gael ei arestio.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
23. Dewi: Os oedd o y tro cynta’ pam maen nhw yn galw fo yn Swper Olaf ’ta?
24. Athrawes: Wel, mi oedd o’r Swper Olaf i lesu yn toedd, y Swper Olaf cyn iddo gael ei groeshioelio.
25. Kelvin: Pam na fyssa fo yn atgyfodi rwan?
26. Athrawes: Wel, mae o wedi atgyfodi ac mae Cristnogion yn credu ei fod o wedi mynd i’r nefoedd rwan ar ôl cael cyfnod ar ôl yr atgyfodiad ar y ddau erai, ac wedi mynd i’r nefoedd wedyn. OK? Rydan ni yn mynd i edrych ar yr allor. Rydan ni yn mynd i roi dipyn bach o wybodaeth am yr allor yr y llyfrau. Dw i wedi gweld ambell i deitl heb ei danlinellu ac mae pobol yn gwastraffu amser. Shsh. Pawb wedi tanlinellu plês. (Athrawes yn dweud wrth un disgybl) Ty’dy. Dan ni ddimm ishio trafodaeth ddim mwy am hyn. Dim rwan ydy’r amser. Reit. Pawb i i edrych ar y daflen. Mae gynnoch chi’r teitl yn fan’na. Ar y daflen yn y gwaelod. Yn y gwaelod yn fan'ma mae gynnon ni wybodaeth yma ddim i ddarllen ddarllen y ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen ddarllen.)
27. Athrawes: Mae’r allor yn y rhan bwysicaf o’r eglwys sy’n gwynebu’r dwyrain. Pam mae’r rhan bwysicaf o’r eglwys sy’n gwynebu’r dwyrain?
31. Kelvin (yn gweiddi allan): The colour of your blood. (Dim ymateb i’r sylw gan yr athrawes).
32. (Athrawes yn gofyn i ddisgybl ddod i ddangos lle ar fap o'r byd ar y brwdd gwn rhyngeithiol. Amryw o ddisgyblion yn gweiddi ar draws yn ceisio helpu’r ddisgybl).
33. Kelvin: Dyna lle o’n i’n meddwl hefyd.
34. Athrawes: 'Dach chi’n cofio? 'Dan ni wedi 'neud o. Sut fasach chi yn disgrifio yn lle mae Israel.'Dach chi’n cofio 'naethon ni’i weld o fap o'r byd yn do? Yn ymml pa fôr?
35. Kelvin: Sori.
36. Athrawes: Be’ ydy enw’r môr yma? Dw i’n siŵr fod yna sawl o hohonoch chi yn ymdrochi yn y môr.
37. Kelvin: Sori.
38. Athrawes: Be’ ydy ei enw o yn Gymraeg?
40. Disgybl 2: Mediterranean Sea.
41. Athrawes: Be ydy ei enw o yn Gymraeg?
42. Neb yn ateb.
43. Athrawes: Môr y Canoldir. Mae o efo tir o’i amgylch o, mae’r môr yna wedi ei amgylchynu efo tir. Reit ym mhen pen pella’ Môr y Canoldir, yn fa’ma, gwlad fach tua’r un maint â Chymru,’di hi ddim yn wlad fawr o gwbl.
the language of the curriculum, the language of control, and the language of personal identity - the following tripartite core of all categorizations of language functions: The communication of propositional information (also termed referential, cognitive or ideational function). The establishment and maintenance of social relationships. The expression of the speakers’ identity and attitudes. (2001:3)

Yn y dyfyniad hwn, gwelir mai Cymraeg yw’r iaith a ddefnyddir ar gyfer rheoli dosbarth, cyflwyno gwybodaeth gan yr athrawes a derbyn ymatebion disgyblion (er y ceir ambell air yn Saesneg yn ymatebion y disgyblion, ac ni ofynnir i’r disgyblion hynny addasu neu ailynogi eu hymateb gan ddefnyddio term yn Gymraeg (er enghraifft, ‘representio’). Wedi i ddisgybl gynwyn ‘altar’ (llinell 5) fel ateb, pwysleisiodd yr athrawes y gair ‘allor’ (llinell 6). Ceisiodd yr athrawes anog y disgyblion i roi enw Gymraeg y ‘Mediterranean Sea’ (llinellau 47-58) ond ni chynigwyd ateb gan yr un o’r disgyblion a’r athrawes ei hun a gyflwynodd enw Môr y Canoldir (llinell 65). Yn gyffredinol o’u cymharu â’r sesiynau cynefin, roedd mwy o le i lais y disgyblion yng ngwersi 70 a 7B. Er ei bod yn gwbl amlwg fod y grym yn nwylo’r athrawes mae llais y disgyblion yng amlycach, ac mae’r athrawes yn fodlon caniatáu cwestiynau a godir gan y disgyblion eu hunain, er enghraifft, Dewi yn holi ynghylch y Swper Olaf (llinell 23).

Yn y wers hon roedd rhungweisio helaeth rhwng yr athrawes a’r disgyblion yn y Gymraeg, dosbarthwyd taflen waith a oedd yn y Gymraeg yn unig, ysgrifennai’r athrawes destun ar y bwriad gwyn yn y Gymraeg yn unig, ac ysgrifennai disgyblion yn eu llyfrau yn y Gymraeg. Yn amlyc, felly, roedd y fframio yn gadarn o blaid y Gymraeg, a chydymffurfiai’r disgyblion yn ysgrifenedig ac ar goedd wrth rhyngweisio à’r athrawes.

Fodd bynnag pan ddefnydldiai disgyblion y Saesneg gyda’i gyllidd o fewn clyw pawb arall (er enghraifft, Kelvin yn dweud ‘the colour of your blood,’ (llinell 50) yn uchel wrth gydddisgyblion (i geisio awgrymu enw’r Môr Coch). Ni wnaed sylw am ei ddefnydd o’r Saesneg gan yr athrawes, ond fe’i cystwywyd am ei ymddygiad, yn gweiddi’n uchel (llinellau 58-61).
7.7.4 Addysg Grefyddol 7B

Yn y dyfyniad nesaf o gyfnod arsylwi dosbarth 7B, pwnc y wers oedd pwysigrwydd mynychu addoldai.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau Arsylwi Addysg Grefyddol 7B 01/07/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athrawes: Reit, gwaith dosbarth, yn y llyfra’r rwan. Gwaith dosbarth a dyddiaid a chopio at fan’na os gwelwch yn dda.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Athrawes: Tanlinellu’r teitlau plís, peidio eu gadael nhw rywsut, rywsut yn flêr.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Fasech chi’n synnu faint o bobl sydd yn anghofio gwneud. Rhywun angen pren mesur?</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>(Mae’r athrawes yn gofyn i’r disgyblion gopio oddi ar y bwrdd gwyn y geiriau canlynol: Gwaith Dosbarth Gorffennaf 1af 2009)</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Athrawes: Ok, ’na’i ddarllan o, tra ’dach chi’n sgwennu o. Ydach chi’n credu ei bod yn bwysig bod Cristnogion yn mynd i gapel neu eglwys yn amal. Ok meddyliwch rwan, ydach chi’n meddwl ei bod yn bwysig bod Cristnogion mynd i gapel neu beidio? ’Dan ni yn mynd i edrych ar y ddwy ochr. Mae ’na rei yn credu bod, mae rhai erill yn credu, na ’dw i ddim yn meddwl.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>(Cyfnod tawel yn y dosbarth wrth i’r disgyblion wneud hyn. Athrawes yn monitro beth mae’r disgyblion yn ei ysgrifennu. Athrawes yn gofyn i un disgybl): Be mae class work a July 1st yn ’neud yn fy llyfr i, ooo!</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>(Dim ymateb gan y disgybl)</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Shhh. Dw i isho pawb yn gwrandio. ’Dan ni’n sôn am bobl sydd yn Cristnogion, pobl sydd yn credu yn Y Beibl, sydd yn credu yn Iesu. Pam ydach chi’n credu eu bod nhw yn meddwl ei bod hi’n bwysig mynd i’r capel neu’r eglwys yn amal?</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Disgybl: Mae o yn dangos i bobl bod nhw’n credu.</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Athrawes: Yndy, mae hyn’na yn wir, ma o yn dangos i bobl be’ maen nhw’n gredu.</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Athrawes yn ysgrifennu “oherwydd mae’n dangos eu bod yn credu” ar y bwrdd gwyn.</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Athrawes: Be’ arall?</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Disgybl: Mae’n dangos parchu ei gilydd.</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Athrawes: Da iawn, mae’n dangos eu bod nhw yn parchu ei gilydd. Gair arall am gapel neu eglwys weithiau ydy Tŷ Duw. Rhywbeth arall?</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>Disgybl: Mae o’n atgoffa sut maen nhw sut i fod i fyw?</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>Athrawes: Be’ arall? Mae o’n atgoffa nhw o sut maen nhw i fod i fyw, ond be arall? Be mae hynny yn ei ’neud? Pan ydach chi efo r’wbath ’dach chi isho? Be sy’n digwydd i chi yn yr ysgol?</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>Athrawes: So be’ ’dach chi yn ’neud, wrth ’neud gwaith?</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>Disgybl 1: Writing.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Unwaith eto gwelir mai yn Gymraeg yn unig y mae’r athrawes yn rhyngweithio gyda disgyblion dosbarth 7B, a thrwy hynny yn ceisio rheoli sut y gellir llefaru ac ysgrifennu o fewn trefniadaeth y pwnc. Ar gychwyn y dyfniad gosododd yr athrawes ei hawdurdod dros ddisgyblion y dosbarth drwy eu cyfarwyddo i ddilyn rheolau ynglŷn â gosod gwaith ysgrifennu yn eu llyfrau ysgrifennu, a chochio testun. Roedd y testun a ysgrifennodd yr athrawes fel petai yn perchnog i llyfrau ysgrifennu’r disgyblion pan ddywed wrth un disgybl ‘be’ mae **class work** a **July 1st** yn ‘neud yn fy llyfr i, ooo!’ (llinellau14/15) yn hytrach na ‘Gwaith Dosbarth’ a ‘1 Gorffennaf.’ Drwy wneud hyn, pwysleisiai mai yn y Gymraeg yr oedd gwaith ysgrifennu i’w gwblhau yn y pwnc, er gwaethaf ymdrech y disgybl i beidio â chydymffurfio. Yn wahanol i rai gwersi pynciol eraill, ni roddwyd dewis i ddisgyblion eu hunain parthed pa iaith a ddefnyddie i ysgrifennu. Serch hynny, derbyniwyd ‘**Writing**’ (llinell 37) yn ateb gan ddisgybl, heb sylw. Er hynny, o edrych ar y rh Yugweithiad yn ei gyfanrywydd, roedd yn eglur fod y disgwrs pedagogaidd a’r fframio yn hyrwydd lle’r Gymraeg yn y pwnc. Roedd y disgwyliaid yn glir i’r disgyblion fod disgwyl iddynt gydymffurfio ac ieithu yn ysgrifenedig ac ar goedd yn y Gymraeg. Gall yr ysgol fel sefydliad reoli cynnwys hyfforddiant, a gallai’r athrawes ddefnyddio trefniadaeth dosbarth i gadarnhau grym y Gymraeg o fewn y pwnc a’r ystafell ddogbarth.

### 7.7.5 Addysg Gorfforol (merched)

Ar gyfer gwersi Addysg Gorfforol, addysg iddynt ddogbarthiadau 7B a 7O ar y cyd (yn yr un modd ag yr addysg bechgyn y ddau ddogbarth ar y cyd). Yn y detholiad dilynol roedd y disgyblion wedi ymgynnull ar y caeau chwarae, ac roedd ynh y derbyn cyfarwyddyd ynglŷn â gêm rownderi.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Llinell</th>
<th>Nodiadau arsylwi gwers Addysg Gorfforol Merched 7O a7B 23/06/09</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Athrawes: ’Steddwch yn fan’ma, <strong>unless</strong> bod gymnoch chi postyn, y rhai sydd efo postyn gosodwch nhw yn fan hyn. Pawb arall i eistedd lawr.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td><strong>(Athrawes yn dweud wrth y rhai sydd â physt):</strong> Dowch yn ôl i fan hyn wedyn. Heddiw  `dan ni am ddychraeu dysgu sut i chwarae’r gêm. Mae’r rhan fwyaf onoch chi <strong>probably</strong> wedi chwarae’r gêm ond <strong>probably</strong> ddim wedi chwarae’n gywir achos mae athrawon cynradd weithiau yn newid y rheolau i ’neud o yn haws. Pan mae o’n tro chi i batio, cael bat o’r cratsh a dod i sefyll yn y bocs hyn.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Un llaw ar y bat. Dw i yn trystio chi ddigon i beidio lladd neb. Fi fydd yn bowlio heddiw. Mae’r <strong>bowler</strong> yn sefyll yn y bocs aros i yna. Os ydw i’i’n bowlio <strong>no ball</strong> fyddai’n gweiddi <strong>no ball</strong>. Os ydach chi’n methu fo, <strong>tough</strong>, rhai i chi fynd. Os ydach chi’n cyrraedd yr ail bostyn, hanner rownder. Os ydach chi’n cyrraedd y diweddi, hanner rownder. Fel ydach chi yn mynd rownd mae isho gywyl iob anall am bobl eraill. Stymphars, mae’n rhai i chi stymphio ar y polyn maen nhw wedi rhedeg iddo fo. Rhai iddo ym y llaw chi. Fydd o yn ’neud mwy o sens wrth i ni chwarae. Trîwch gwrandio yn ystod y wers, a deall be sy’n mynd ymlaen. Rhai i chi fynd à’r bat gyda chi. Genod sy’n disgwyl bat i sefyll mewn rhes. <strong>You’ve got to take the bat with you or you’ll be out.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td><strong>(Mae’r athrawes yn gosod y disgylblion yn eu timau yn y safleoedd maesu, a dechreuir chwarae’r gêm.)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Athrawes: Mared, Rebecca, mewn yn y postyn...Naomi, rhed, bat gyda ti, <strong>I just said, take the bat with you,</strong> Naomi ti allan.</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td><strong>Disgylbl arall yn gweiddi ar Naomi: You’re out!</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Naomi: <strong>Yeah!</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Disgylbl arall: <strong>So am I.</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yn y detholiad hwn roedd rhan gyntaf y wers yn athrawes-ganolog, gyda’r athrawes yn traethu yn y Gymraeg ond gyda rhai geiriau Saesneg (geiriau llanw yn hytrach nag esboniadol) er enghraifft ‘**unless**’ (Llinell 1), ‘**probably**’ (Llinell 5), ‘**tough**’, (Llinell 9) a pheth terminoleg, er enghraifft, ‘**no ball**’ (Llinell 8), ‘stymphio’ (Llinell 11), ‘batio’ (Llinell 6). Er hynny, yn y Gymraeg y digwyddai. Ni fynegodd unrhyw ddisgybl o 7B nad oedd yn deall yr athrawes wrth iddi draethu ynghylch rheolau’r gêm, ac ynganwyd un frawddeg cyfan gwbl Saesneg yn y cyflwyniad ganddi ‘**you’ve got to take the bat with you or you’ll be out**’ (Llinell 14-15). Serch hynny, defnyddia’r athrawes Saesneg gyda rhai disgylblion penodol o 7B, megis Naomi yn y dyfyniad, a gwelid bod Naomi hithau yn cyfathrebu yn Saesneg gyda chydw-ddisgyblion eraill (roedd Naomi yn ddisgybl a gyrhaeddai Lefel 4 yn y Gymraeg ar ddiweddi CA2 yn Ysgol Porth y Rhos).
Gwelwyd yr ymdriniwyd yn wahaniaethol â disgyblion gan ddibynnu sut y'u lleolwyd o fewn trefniadaeth ysgol, gan ddefnyddio’r Gymraeg gyda disgybl o ddosbarth 7O a’r Saesneg gyda disgybl o ddisbarth 7B. Golygai fframio ieithyddol nad oedd disgwyliadau ieithyddol eglur, i ddisgyblion 7B yn arbennig, ac ni welwyd engheirfiatiau o annog y disgyblion a gyfathrebad â’i gilydd yn y Saesneg i wneud hynny yn y Gymraeg.

7.8 Goblygiadau ar gyfer disgyblion wedi eu lleoli yn nosbarthiadau 7O a 7B

Ym mhrofiad Anita a Pryderi y gwelir y newidiadau mwy af yn eu defnydd iaith ers trosglwyddo o’r ysgol gynradd i’r ysgol uwchradd, fe ymddengys, a hynny o ganlyniad i benderfyniadau i'w lleoli yn nosbarthiadau 7O a 7B, gan osod Anita mewn amgylchfyd a addysg id yn bennaf yn y Gymraeg a Pryderi mewn amgylchfyd mwy dwyieithog. Dywed Alastair Pennycook fod ymddygiad ieithyddol mewn lleoedd penodol yn digwydd o ganlyniad i ddehongli:

What we do with language in a particular place is a result of our interpretation of that place; and the language practices we engage in reinforce that reading of place. What we do with language within different institutions - churches, schools, hospitals - for example depends on our reading of the physical, institutional, social, cultural spaces. (2010:2)

Gan fod amgylchfyd addysgu Pryderi yn fwy dwyieithog, a bod mwy o Saesneg i’w glywed ar lawr y dosbarth nag sy’n digwydd yn Nosbarth 7O, mae’n anorfol bron fod dehongliad Pryderi o arferion yn caniatáu iddo ddefnyddio’r Saesneg yn helaeth yn ei fywyd ysgol. O gyplysu hyn à chefndir cartref lle na ddefnyddir y Gymraeg, gwelir mai lleihau a wnaeth ei ddefnydd o’r Gymraeg ers trosigweddio i’r ysgol uwchradd. Er bod Anita yn ddefnyddio’r Saesneg yn anffurfio yn y dosbarth, a thu allan i’r ystafell ddisbarth, yr oedd ganddi fwy o ymwbyddiaeth ei bod yn ddefnyddio’r Gymraeg i ddisgygu, ac i gyfathrebu gyda’i hathrawon, oherwydd y dosbarth addysgu y gosodwyd hy yngddy. Cymhlasodd yna i raddau â threfniadaeth ieithyddol yr ysgol o safbwynt ei haddysgu, ond nid i’r un graddau o safbwynt ei chymdeithasu yn yr ysgol, ac effeithiodd ei chyfrwng addysg ar ei harferion cymdeithasol y tu allan i’r ysgol.

Ymddengys nad oedd strategaeth wedi ei mabwysiadu i ddelio’n gyson gyda’r defnydd o’r Saesneg gan ddisgyblion o fewn dosbarthiadau. Er mai prin iawn oedd yr achlysuron
Pan siaradai disgyblion dosbarth 7O y Saesneg gyda'u hathrawon pwnc, ceid enghoffiau mynych o gyfathrebu yn y Saesneg rhwng disgyblion o ddosbarth 7B a rhai athrawon. Byddai rhai athrawon yn ymateb i’r disgyblion yn y Saesneg, ond byddai eraill yn troi’r rhagweithiaid yn ôl i’r Gymraeg yn eu disgwrs.

O dystiolaeth y cyfnodau a arsylwyd yn yr ysgolion cynradd, roedd y disgyblion yn y sampl yn gyfathrebu â’u hathrawon drwy gyfrynwy y Gymraeg (ar wahân i gyfnodau gwersi Saesneg). Gwelwyd enghoffiau yn y ddwy ysgol gynradd o benaethiaid yn atgoffa disgyblion y disgwyllid iddynt siarad Cymraeg yn ystod eu gwersi. I’r disgyblion a osodwyd yn nosbarth 7O ni fu llawer o newid yn hynny o beth, gan mai Gymraeg oedd yr iaith gyfathrebol rhwng y disgyblion a’r athrawon yn y gwersi a arsylwyd. Fodd bynnag, gwelwyd nifer o enghoffiau o ddisgyblion y sampl gwreiddiol a osodwyd yn nosbarth 7B yn cyfathrebu yn y Saesneg â’u hathrawon, er enghraifft, Rebeca yn y gwersi Gwyddoniaeth a Mathemateg, Pryderi yn y gwersi Gwyddoniaeth. Roedd hyn yn llai amlwg yng ngwersi 7B lle'r oedd y rhagweithio rhwng athrawon a disgyblion yn Gymraeg, er enghraifft, yn y gwersi Dyniaethau a Ffrangeg.

Nid arsylwyd unrhyw gyfnod addysgu cyfan gwbl drwy gyfrynwy y Saesneg ar gyfer yr un o’r ddau ddosbarth ar wahân i wersi pynciol Saesneg. Ymddengys y rhoddid dewis i ddisgyblion 7B mewn rhai gwersi parthed pa iaithe i’w defnyddio ar gyfer cwblhau gwaith ysgrifenedig (er enghraifft, Mathemateg, Gwyddoniaeth). Mewn pynciaw eraill, nid oedd dewis (er enghraifft Addysg Grefyddol). Er hynny, byddai rhai athrawon yn siarad Saesneg yn unig gyda rhai disgyblion o ddosbarth 7B.

Ni welwyd enghraifftiau o adnoddau addysgu dwyieithog yn y cyfnodau a arsylwyd ar gyfer dosbarthiadau 7O na 7B. Gwelwyd defnydd o daflen waith Technoleg Gwybodaeth Saesneg a gwefan Saesneg-Ffrangeg yng ngwersi 7O ond roedd disgwyl i ddisgyblion gwblhau eu tasgau yn y Gymraeg. Yn y gwersi a arsylwyd gyda dosbarth 7B, yr arferiad oedd defnyddio testun ar wahân ar gyfer y ddwy iaith, boed yn daflen waith, gwefan neu destun wedi ei ysgrifennu ar fwrdd du neu fwrdd gwyn rhagweithiol.

Er bod amryw o athrawon yn mynnu bod disgyblion yn eistedd gyda disgyblion mewn trefn o’u dymuniad hwy ym hytrach na dewis y disgyblion eu hunain, nid ymddengys fod ystyrion eu ei oedrodd ym mynych o cynlluniau eistedd. O ganlyniad i ymddwyd ideithyddol rhai disgyblion 7B ym mhresenoldeb eu hathrawon, teg yr ysgol bod yr amgylchfyd addysgu a diffyg fframio ideithyddol yn caniatáu mwy o ddefnydd o’r Saesneg yn
dylanwadu ar ymddygiad ieithyddol. Wedi dweud hynny, ni ellir honni bod disgyblion Dosbarth 7O yn ddosbarth Cymraeg ychwaith, yn arbennig yn eu cyfathrebu anffurfio ac wrth weithio ar dasgau mewn grwpiau. Serch hynny, roedd arferiad y sefydliad wedi ymdreiddio i’w harferion wrth ymwneud ag athrawon a delio â gwybodaeth bynciol yn eu cymuned ymmyrser newydd.

I ddisgyblion o gefndiroedd lle na siaredir Cymraeg yn y cartref (fel yn achos Anita a Pryderi) mae arferion a gofynion ieithyddol yr ysgol yr ymddidweol mewn dulliau ieithyddol gwahanol, o ganlyniad i’r dosbarth addysgu y lleolwyd hwy ymddynt, y profiadau ieithyddol y deuent ar eu traws, arferion athrawon a disgyblion eraill o fewn eu dosbarthiadau, a’u hamgylchfyd addysgu. Fodd bynnag, digwyddai mwyafrif’ addysg ffurfio Anita drwy gyfrwng y Gymraeg - ei gwaith llafar ffurfio ac ysgrifennu a gyfathrebu gyda'i gwaith llafar - ond yn ôl ei chyfaddefiad ei hun, sgwrsiai gyda chyd-ddisgyblion yr ysgol wrth yr ystafell ddosbarth y lleolwyd hyn y Saesneg. Ar y llaw arall, er nad addysg di Pryderi mewn gwersi uniaith Saesneg, gallai gwblhau gwaith llafar ac ysgrifenedig yn y Saesneg yn unig mewn rai pynciau, cyfathebaid gydag amryw o’i athrawon yn y Saesneg, a Saesneg oedd ei iaith gyfathrebu anffurfio yn y dosbarth gyda chyfoeddion. Adlewyrchai eu hymddygiad ieithyddol hwy (ac ymddygiad ieithyddol disgyblion eraill o fewn yr ysgol ddosbarth) syw Maria Clara Keating (2005) fod cymryd rhan mewn gweithredu cymdeithasol dyddiol ymolygu fod unigolion yn newid ac addasu er mwyn ymateb i ddulliau unigolion o weithredu:

in a constant negotiation of meanings, that implies participating in practice and reifying it”[itleidddio gweiddiol] or producing reifications about it. Individuals and practices (and indirectly communities) constitute each other in mutual and dynamic ways, both changing in this process.Underlying this social approach to learning as a consensual view on social interaction, where people act to reach a shared understanding between people...It is based on a model of apprenticeship (Jean Lave ac Etienne Wenger 1991) that focuses on people’s learning events as “integrated into the formation of practices and identities” (Etienne Wenger 1998:125). (2005:108)

Gan fod yr amgylchfydoedd addysgu a’r arferion ieithyddol yn amrywio rhwng dau ddosbarth, roedd ‘prentisiaeth’ (Jean Lave ac Etienne Wenger, 1991) wedi dysgu i Anita mai Cymraeg oedd iaith ‘swyddogol’ ei haddysg hi, ond y gallai barhau i gyfadrebu’n anffurfio yn y dosbarth drwy gyfrwng y Saesneg. Adlewyrchai Manon a Dewi yn ogystal y dealltwriaeth o fewn y grwp addysgu mai Cymraeg a siaradent gyda’u hathrawon, ac y cyflawnent y ran helaethaf o’u gwaith drwy gyfrwng y Gymraeg. Roedd sefyllfa disgyblion yn Nosbarth 7B yn fwy cymhleth: y Gymraeg oedd cyfrwng rhai gwersi,
caniatawyd y Saesneg ar gyfer addysgu dysgu mewn pynciau eraill a gellid siarad y Saesneg gyda rhai athrawon yn y gwersi yn ogystal â gyda chyd-ddisgyblion. Eglurodd David Cassels Johnson a Rebecca Freeman (2010:27) fod addysgwr ac athrawon yn aml, wrth ddehongli polisïau iaiith, yn gwneud dewisiadau eu hunain ynghylch beth sydd yn dderbyniol yn ieithyddol a rhybuddiant:

the line of power does not flow linearly from the pen of the policy signer to the choices of the teacher. The negotiation at each institutional level can create the opportunity for reinterpretations and unpredictable policy appropriation (ibid.:27).

7.9 Crynodeb

Trwy’r drafodaeth uchod, daw’n amwng y gall dulliau lleoli o fewn sefydliad megis ys Gol ddyylanawadu ar arferion ieithyddol. Y dysglion yn y ddau ddosbarth a ddilynwyd oedd y rhai a gyrhaeddodd y Lefelau uchaf yn y Gymraeg ar ddiwedd C A 2 fel iaith gyntaf, ond yn ymarferol, gwahaniaethir rhwng y dulliau a ddefnyddir i geisio datblygu dwyieithrydd y dysgyblion ar ôl eu lleoli mewn dosbarthiadau penodol. Defnyddiwyd modelau gwahanol i bob pwmpas gyda gogwydd yn nosbarth 7O tuag at addysg uniaith Gymraeg ym mwyafrif eu pynciau a disgwyl i’r dysgyblion gwblhau gwaith ysgrifenedig yn y Gymraeg, tra oedd dosbarth 7B yn derbyn addysg gyda defnydd ehangach o arferion ieithyddiol gan gynnwys trawsieithu’ (Cen Williams, 1999, 2002; Ofelia García, 2009), ‘cyfieithu cydamserol’ (Ofelia García, 2009) a ‘newid cod a dilyn y plentyn’ (Anna Cecila Zentella, 1997). O fewn yr ys Gol ymddengys nad oedd cytundeb ymhlith athrawon ynghylch dulliau annog datblygiad dwyieithrydd. Mynegodd rhai athrawon pwnc, wrth sgwrsio’n anffurfiol, na ddyllai dysgyblion dosbarth 7B fod yn derbyn gwersi dwyieithog (yn ymarferol cyflwyniadau dwyieithog ac roedd dewis iaiith ysgrifennu ar gael i’r dysgyblion mewn rhai pynciau). Ar y llaw arall rhaid cofio mai darparu addysg ddwyieithog i’w dysgyblion oedd bwriad Ysgol Uwchradd Môr Awelon, nid darparu addysg Gymraeg yn null yr Ysgolion Cymraeg. Bydd y bennod nesaf yn trafod sut y gall canfyddiadau’r astudiaeth hon gyfrannu at faes cynllunio a pholisi ieithyddol a chodi ymwybyddiaeth addysgwr, llywodraethywr a rhieni ynghylch dilyniant ieithyddol.
Goblygiadau ar Gyfer Cynllunio Ieithyddol a Pholisi Addysg
8.1 Cyflwyniad

Ym mhennod olaf y traethawd hwn tynnir ynghyd gasgliadau ynghylch defnydd iaith a dilyniant ieithyddol disgyblion Cyfnod Allweddl 2 a Chyfnod Allweddl 3. Trafodir pa ystyrtaethau cyffredinol y gellir eu casglu o fanylion penodol yr astudiaeth ethnograffig hon. Ceisir hefyd adnabod sut y gellir cymhwyso canfyddiadau’r astudiaeth i gynllunio a pholisi ieithyddol a chodi ymwybyddiaeth addysgwyr, llywodraethwr a rhieni.

8.2 Newidiadau arwyddocaol yn nefn hyd iaith disgyblion yn dilyn trosglwyddo.


8.1.2 Canfyddiadau

Dengys canfyddiadau’r astudiaeth hon fod y disgyblion a ddilynwyd:

a) Yn gwneud cynnydd yn y Gymraeg a’r Saesneg yn ôl mesuryddion academaidd.

b) Yn gallu siarad y Gymraeg yn rhugl.

c) Yn derbyn dilyniant ieithyddol addysgol wrth drosglwyddo o’r cynradd i’r uwchradd.
ch) Yn dilyn llwybr Cymraeg iaith gyntaf yn yr ysgol uwchradd os oedd ynt wedi cyrraedd Lefel 3 ar ddiweddi CA2, yn unol à pholisi’r awdurdod addysg lleol.

d) Yn dysgu Cymraeg ar ddiweddi yr ysgol gynradd i safon a ystyrir yn iaith gyntaf, o ba gefndir ieithyddol bynnag y dînt. Awgrymir felly fod y rhaglenni yr un mor effeithiol ar gyfer disgyblion o gefndiroedd Cymraeg a Saesneg yn nhermau gallu siarad ac ysgrifennu, felly nid oes angen i rieni o gefndiroedd lle y siaredir Saesneg bryderu ynhwylch cynnydd academaidd, na ieithyddol.

Yn ogystal dengys y canfyddiadau fod penderfyniadau ynhwylch y dosbarth addysgu y lleolir disgyblion ynddo yng NghA3 yn cael effaith ar dargedau ieithyddol, ond nid ar ymddygiad ieithyddol disgyblion y tu allan i’r crwicwlwm. Hynny byw, y mae’r Saesneg yn parhau’n iaih ddoglosol i disgyblion o gefndiroedd lle y siaredir y Saesneg ac awgrymir nad yw cyfrwng addysg ynddo’i hun yn medru newid arferion cyfathrebu personol disgyblion o gefndir Saesneg. Dangosir bod angen mwy o ymchwil i ddeall yn well y cydberthnasau rhwng yr iaith ym mhrofiadau disgyblion.

8.1.3 Amrywiaeth arferion disgyblion

Fel y gellid disgwyl, mewn ardal ieithyddol gymysg datgelodd y data amrywiaeth sylweddol yn arferion ieithyddol disgyblion wrth iddynt ddefnyddio’r Gymraeg yn eu bywydau beunyddiol. Yn yr amrywiaeth hwn, fodd bynnag, y mae’r rhai patrymau y gellid eu darogan, sydd yn adlewyrchu grymoedd cymdeithasol, hanesyddol ac economiadd yn Ynys Môn. Yn rhagweladwy, y disgyblion a wnái’r defnydd helaethaf o’r Gymraeg oedd disgyblion megis Manon a Dewi a ddeuai o gartrefi lle’r oedd eu rhieni yn siarad Cymraeg à hwy. Ymgyfranogent o gyfleodd i ddefnydd o Gymraeg yn gymdeithasol, yn ogystal â bod wedi eu lleoli mewn dosbarth addysgu lle mae’r Gymraeg yn brif gyfrwng ac mae eu chlych cyfoedion yn cynnwys siaradwyr Cymraeg. Yn achos Pryderi, yr oedd ei ddefnydd o’r Gymraeg wedi ei gyfyngu i wersi a dysgu yn unig; yr oedd hynny’n wir i raddau llai ym mhrofiad Anita, gan ei bod yn ddefnyddio’r Gymraeg gyda rhai cyfoedion ar adegau, ac yn dilyn un diddordeb y tu allan i’r ysgol drwy gyfrwng y Gymraeg. Yn ddiameu, iddynt hwy, yr ysgol yw prif gyfrwng ddefnyddio’r Gymraeg, ac mae eu ddefnydd iath yn lleoliedig yno. Roedd Anita, a hithau yn ddisgybl yn nosbarth 7O, yn fwy hyderus yn ei ddefnydd o’r Gymraeg a’i chyrhaeddiaid academaidd yn uch yng y Gymraeg na Pryderi.
Serch hynny, gadawodd yr holl ddisgyblion yn y sampl yr ysgol gynradd yn rhulg yn y Gymraeg. Er i nifer sylweddol o ddisgyblion gyrrhaed lefelau cyfatebol mewn asesiadau ar eu gallu academaiodd yn y Gymraeg a’r Saesneg ar ddiweddi CA2, y mae eu defnydd ymarferol o’r ieithoedd yn y peu oedd nad ydym o dan ofal athrawon yn amrywio. Ni fu llawer o newid yn arferion ieithyddol cartref a chymunedol y disgyblion yn y cyfnodey gan sylw. Mae peth cysondeb rhwng trosglwyddo iaith yna (Heini Gruffudd, 1995, 2002) mai’r cartref yw’r pau allweddol o ran trosglwyddo iaith.

8.1.4 Y Gymraeg yn gyfrwng addysg

Yn dilyn trosglwyddo o’r ysgolion cynradd, parhaodd y Gymraeg yn brif gyfrwng addysg ar gyfer y disgyblion hynny a leolwyd yn nosbarth 7O. Roedd y Gymraeg hefyd yn gyfrwng brif gyfrwng addysg ar gyfer disgyblion 7B, ond caniateid defnyddio Saesneg mewn rhai pynciau iddynt hwy, ar gyfer gwaith llafar, darllen ac ysgrifennu. Oherwydd yr amwysedd parthed y defnydd o’r ddwy iaith o feun rhai pynciau ar gyfer disgyblion 7B, arweiniai hyn at sefyllfa lle y cyfathrebadai rhai disgyblion o’r dosbarth hwnnw gyda’u hathrawon yn y Saesneg. Roedd hyn yn wahaniaeth amlwg i’r arferion a arsylwyd yn yr ysgolion cynradd, pan gyfathrebadai holl ddisgyblion y sampl gyda’u hathrawon yn y Gymraeg (ar wahân i gyfnodau pan addysg Siôn). Awgrymir, felly, fod amodau lle y ceir rhywfaint o amwysedd ieithyddol, yn hytrach na disgwyliadau ieithyddol eglur a ffframio cadarn gan athrawon, yn creu amgylchiadau lle y gall disgyblion lithro rhwng y craciau (Ofelia García, 2009) gan arwain at sefyllfa lle y teimla disgyblion nad oes rheidrwydd arnynt i ddefnyddio’r Gymraeg. Wrth ffurfio perthnas ieithyddol newydd gyda’u hathrawon a’u cyd-ddisgyblion, awgryma tystiolaeth cyfweliadau, holiaduron ac arsylwadau (er enghraifft, Anita, Pryderi, Glesni, Kelvin, Alison, Nadine, Dyfan) mai iaih a hunaniaeth cyd-sgwrsywr a ddylanwadai ar ymddygiad wrth ffurfio perthnasau ieithyddol newydd. Er enghraifft, yn y dosbarthiadau hynny lle oedd disgwyliadau ieithyddol clir a ffframio cadarn wedi eu cosod i ddisgyblion 7B (er enghraifft, Dyniaethau) digwyddai cyfathrebu rhwng disgyblion ac athrawon drwy gyfrwng y Gymraeg, ond mewn dosbarthiadau eraill megis Mathemateg, caniateid ymateb yn Saesneg, ac felly roedd mwy o ryngweithio Saesneg rhwng athrawes a disgyblion.
8.1.5 Gwahaniaethau cefndir ysgolion cynradd

Nid yw’r data’n awgrymu fod gwahaniaeth o ba un o’r ddwy ysgol gynradd y deuai’r disgyblion, ar eu defnydd iai th yn yr ysgol uwchradd. Ymddengys fod lleoli o fewn dosbarth addysgu yn yr uwchradd yn fwy arwyddocaol o ran defnyddio’r iai th yn academaidd a ffurfio, ond nid o ran cyfathrebu anffurfio. Ceid cyfleoedd i siarad Cymraeg am ran sylwedol o’r diwnod ysgol i ddisgyblion o ddosbarthiadau 7O a 7B ond defnyddiai (amryw) o ddisgyblion o’r ddau ddosbarth Saesneg yn y dosbarth ar gyfer rhungweithio cyfoed-cyfoed.

8.2 Ffactorau addysgol sy’n dylanwadu ar batriymau defnydd iaith disgyblion

8.2.1 Dosbarthiadau addysgu

Y ffactorau amlycaf a ddylanwadai ar batriymau defnydd iaith disgyblion y sampl oedd cefndir iaith teuluol (cf. canfyddiadau Heini Gruffudd, 1996, 2002 a Peter Hallam a Heini Gruffudd, 1999), ynghyd â natur iai thdol a chynnwys iai thdol y dosbarth addysgu y gosodir disgyblion ynddynt. Roedd profiad iai thdol disgybl mewn dosbarth yn para am chwe chyfnod o wersi 50 munud, a’r cyfanswm yn 5 awr y diwnod (ond cofier, nad yw hyn yn ddefnydd Cymraeg neilltuedig). Lluosir hyn à phum diwnod yr wythnos i roi cyfanswm o 25 awr yr wythnos fel uchafswm posibl o gyfnodau sydd o dan arweiniad athrawon. Gwelir mai rhan gymharol fach o fywyd disgybl a dreuol mewn ystafelloedd dosbarth. Mae tua saith awr yr wythnos yn amser ysgol y tu allan i’r dysgu ffurfio (egwyl a chinio). Yn amlyw, felly, mae mwy o amser y disgybl wedi ei dreuol gyda theulu a chyfoedion nag o fewn ystafelloedd dosbarth. Serch hynny, y maen penderfyniadau iai thdol a wneir gan athrawon ac mewn ystafelloedd dosbarth yn dylanwadu ar arferion iai th.
8.2.2 Defnydd iaiith mewn dosbarthiadau

Mewn gwirionedd mae’r penderfyniadau a wneir gan athrawon ynglŷn â defnydd iaiith/ieithoedd o fewn dosbarthiadau yn ffurf ar gynllunio ieithyddol ac yn cynnwys materion sylfaenol megis disgwyliadau ynglŷn â:

a) iaiith gyfathrebu disgyblion gydag athrawon

b) sut y defnyddir y Gymraeg a’r Saesneg mewn dosbarthiadau

c) cysondeb mewn arferion addysgu

c’h) amrywiaeth methodoleg addysgu ddwyieithog

d) ethos y dosbarth.

8.2.3 Rhaglen ymwybyddiaeth ieithyddol

Amlygodd y dystiolaeth arsylwi'r angen am ddatblygu rhaglen ymwybyddiaeth ieithyddol a phroffiliau iaiith pellach gyda disgyblion yr ysgol uwchradd. Drwy ddatblygu cynlluniau o’r fath byddai disgyblion ac athrawon yn fwy ymwybodol o beuoedd defnydd iaiith y disgyblion. O bosibl, gellid datblygu gweithgareddau ymwybyddiaeth iaiith o fewn cynlluniau Addysg Bersonol a Chymdeithasol. Dylai rhaglen o’r fath gynnwys:

a) Dadansoddiaid gan y disgyblion eu hunain o’u defnydd iaiith (o bosibl gan dddefnyddio model tebyg i’r dyddiadur iaiith a dddefnyddiwyd yn ddull casglu data ar gyfer yr astudiaeth hon), neu ddull cyffelyb i fapio repertoire ieithyddol (Constance Leung, Roxy Harris a Ben Rampton, 1997) a phheuoedd eu defnydd.

b) Sefydlu disgwyliadau ymddygiad ieithyddol i bob grwp addysgu neu gymuned ymarfer a ffurfir o fewn ysgol.

c) Annog cynnwys disgyblion blynyddoedd hŷn yr ysgol mewn rhaglen codi ymwybyddiaeth iaiith, ac fel mentoriaid iaiith yn arbennig gyda disgyblion lle na siaredir Cymraeg yn y cartref.
ch) Pwysleisio manteision a chyfleodd diwylliannol a chymdeithasol yn ardal yr ysgol.

d) Pwysleisio manteision economaidd a chyflogaeth.

Elfen arall y mae angen codi ymwybyddiaeth rhieni yn ei chylch yw pwysigrwydd defnyddio adnaddau print a chyfryngol Cymraeg yn y cartref. Y mae angen ehangu gwybodaeth rhieni am yr adnoddau addysgu dwyieithog helaeth sydd ar gael bellach yn cynnwys llyfrau, meddalwedd, gwefannau, DVDau a llinell gymorth gwaith cartref GCAD Cymru, (na chlywyd unrhyw gyfeirio ati wrth gasglu data ar gyfer yr astudiaeth). Y mae adnoddau cyfryngol a phrint helaeth cyfrwng Cymraeg ar gael yn rhywad, adnoddau y gallai rhieni o gefnir Saesneg eu defnyddio yn y cartref gyda’u plant er mwyn helaethu’r amlygrwydd i’r Gymraeg, ond prin iawn oedd y dystiolaeth o’r defnydd ohonynt mewn cartrefi. Yn y data a gasglwyd, o’r deunaw disgybl a gyfranogodd, pump yn unig a gyfeiriodd at wylio teledu Cymraeg (sef disgyblion o gefndir Cymraeg yn unig yn bennaf - Manon, Glesni, Dewi, Dyfan a Nadine) a Glesni a Manon yn unig a gyfeiriodd at ddarllen testunau Cymraeg y tu hwnt i waith cwrwclaidd.

8.2.4 Cyweiriau iaith

O ran arferion ieithyddol y daw disgyblion ar eu traws mewn ystafelloedd dosbarth, y mae angen ystyr wedi ofalus pa bynciau cwricwlaidd a gyflwynir yr adnoddau Trywedd Cymraeg ac ystyr wedi sut y defnyddir terminologedd dwyieithog a chyweiriau iaith o fewn pynciau cwrwclaidd. Mewn rhai dosbarthiadau, tuedd i ddefnyddio cyweiriau ffurfio, ond tuedd disgyblion i ddefnyddio cyweiriau llai ffurfio wrth siarad â’i gilydd y tu allan i dddosbarthiadau. Ni yw llawer o disgyblion nad ydym yn siarad Cymraeg y tu allan i’r dosbarth y tu allan i’r dosbarth y tu allan i’r dosbarth y tu allan i’r dosbarth. Yn ogystal, mae ysgrifennu, darllen a gwrando yn amlycach na siarad mewn llawer o dddosbarthiadau. Dyma faes sydd angen ymchwil pellach iddo.
8.2.5 Normaleiddio'r Gymraeg

Yn ddiamau, y mae arwyddion helaeth o normaleiddio'r Gymraeg o fewn bywyd yr ysgolion cynradd a'r ysgol uwchradd. Er enghraifft, ceir arwyddion dwyieithog, posteri Cymraeg a dwyieithog, cyhoeddiadau a llythyrau dwyieithog, athrawon yn annerch cynnulliadau torfol yn Gymraeg ac yn ddwyieithog, deunyddiau addysgu dwyieithog (yn cynnwys deunyddiau print ac electronig). Serch hynny, y mae angen datblygu strategaethau i hyrwyddo'r Gymraeg mewn gweithgareddau anacademaidd, yn arbennig ar y coridorau a’r buarth ac yn y gofodau mwy anffurfiol ym mywyd yr ysgol. O bosibl, dylid datblygu rhyglend fwy ffurfio i normaleiddio defnydd iaith mewn ysgolion ar barthyn ysgolion yng Ngwlad y Basg, sef rhyglend i normaleiddio defnydd iaith yn yr ysgol a ddisgrifir gan Jason Aldekoa a Nicholas Gardner (2002) a thrwy hynny ddatblygu dull o gasglu data ehangach am defnydd iaith gwirioneddol disgyblion ynghyd ag arfarnu sut y defnyddir ieithoedd o fewn dosbarthiadau unigol. Yn ddiamau, y mae angen astudiaethau pellach ar ddylanwad amgylchfyd ieithyddol unigolion ymgyrchol y disgyblion, ac ar lefel uwchradd yn benodol, sefydlu cymdeithasau a dealltwriaeth ymhlith staff ynglŷn à pha iaith y dylid ei defnyddio gyda disgyblion a pha bryd, ynghyd à gwella enwbyddiaeth gan athrawon o gyfraniadau ieithyddol disgyblion ar gychwyn y cyfnodau trosglwyddo.

8.2.6 Cyfleoedd ehangach i ddefnyddio'r Gymraeg

Mater allweddol yw’r cyfleoedd ehangach a geir i ddefnyddio’r Gymraeg y tu allan i’r cwricwlwm o fewn yr ysgol. Yn y blynyddoedd yr i ddefnyddoedd yn dilyn y casglu data ar gyfer yr astudiaeth, datblygodd Ysgol Môr Awelon ‘Glwb y Pethe’ gydag ysgolion cynradd y dalgylch i hyrwyddo gweithgareddau diwyliannol. Er hynny, y mae angen i asiantaethau a chlybiau cymunedol eraill fod yn gweithio gydag ysgolion i hyrwyddo eu gweithgaredd a chyfleoedd sydd ar gael yn ehangach. Y mae angen ymchwil pellach i ddeall anghenion ieithyddol a diwyliannol disgyblion sydd yn dysgu’r Gymraeg yn yr ysgol, ond sydd heb lawer o gyfleoedd i’w defnyddio ymhellach.
8.3 Y cyngor a roddir i rieni

Yn nalgylch Ysgol Uwchradd Môr Awelon, ymdrinnir â phroses ffrydio a setio disgyblion wrth drosglwydd i’r ysgol uwchradd fel penderfyniad proffesiynol yn seiliedig ar farn athrawon ynghylch hyfedredd ieithyddol y disgybl a dilyniant ieithyddol, yn hytrach nag ar farn neu ganfyddiad rhieni ynghylch eu plentyn. Gellid dadlau y dylid creu dialog amlycach gyda rhieni disgyblion Blynynedd 5 a 6 yr ysgolion cynradd ynglŷn â goblygiadau penderfyniadau ffrydio, fel y byddent yn fwy ymwybodol o drefniadau ieithyddol yr ysgol uwchradd. Mewn noson agored i ddarpar rieni, cyflwynwyd y broses setio yn nhermau academaidd ym mhedwar pwnc craidd y cwricwlwm cenedlaethol, heb sylw penodoli o allu yn y Gymraeg, fel y byddent yn fwy ymwybodol o drefniadau ieithyddol yr ysgol uwchradd. Yn amlwg, mae angen cynllunio parhaus i ddarbywyllo ac addysgu rhieni o fanteision adfywyd Gymraeg a dwyieithog, wedi ei theilwra i amgylchiadau lleol o bosibl. Rhieni sydd wedi sefydliwyo patrymau defnyddiau iaith gyda’u plant o fewn eu cartrefi. Pwysleisia Colin Baker fod angen codi ymwybyddiaeth o bwysigrwydd creu a defnyddio cyfleoedd i ddefnyddio’r Gymraeg ym y cartref ac yn y gymuned ‘The more a minority language can be tied in with employment, promotion in employment, and increasing affluence, the greater the perceived value of the language.’ (2002:2310). Cyfeiria Stephen May (2001) at yr angen i argyhoeddri aelodau grwpiau iaith dominyddol o efeithiolrwydd a dymunoldeb addysg dwyieithog i bob disgybl. Gellir cytuno â dadansoddiau Robert Cooper (1979) fod penderfyniadau ieithyddol yn y cartref yn ffurf ar gynllunio ieithyddol, er mai penderfyniadau anymwybodol bron ydynt i lawer. Serch hynny, nid oes amheuaeth fod penderfynu peidio â defnyddio’r Gymraeg yn y cartref yn gallu creu ymateb di-hid neu negyddol ymhliath plant (adlewyrchir hyn i raddau ym mhrofiadau Pryderi). Yn yr un modd, gall penderfyniadau bwriadol i ddysgu a defnyddio’r iaith greu ymateb cadarnhaol (megis yn achos Dewi yn yr astudiaeth hon, a’i fam wedi penderfynu mai Cymraeg fyddai iaith y cartref, er mai Saesneg oedd ei chefnidir hi). Yn ogystal, golygai oedran y disgyblion yn y sampl hwn (deg i ddeuddeg oed) mai dylanwad teuluol oedd grwyf ar eu hagweddau iaith yn hytrach nag agweddau cyfoedion. Gellir cytuno â Glyn Williams a Delyth Morris (2000) fod angen codi ymwybyddiaeth rhieni o’r angen i ddefnyddio’r sgiliau iaith a ddysgwyd yn yr ysgol mewn cyd-destunau eraill. Ydy, mae datblygu’r defnydd o iaith a ddysgwyd yn yr ysgol yn y gymuned ehangach yn heriol, ond nid yn amhosib. Mae gweithgareddau cymdeithasol ar gael drwy gyfrwng y Gymraeg i
blant a phobl ifainc yn nalgylch yr ysgol, fel y tystia cyfranogiad rhai o ddisgyblion y sampl, ond yr her yw arwythoddi mwy o ddisgyblion i gyfranogi.

Pwysleisia dogfen ganllawiau Llywodraeth Cymru *Hywynno Dilyniant Ieithyddol rhwng Cyfnodau Allweddol 2 a 3* ‘na fydd unrhyw newid mewn trefniadaeth na pholisi addysg heb yn gyntaf ddarbwyllo rhieni/gofalwyr o fanteision dwyeithtrashwydd,’ (2012:20) a bod angen buddsoddi amser i gwrdd â rhieni, yngychnâd â hyfforddii athrawon i drafod materion dwyeithtrashwydd a gwerth addysg cyfrwng Gymraeg. Dadleuiri yn y canllawiau fod y Gymraeg yn agor drysau i ddiwylliant gwahanol, ond y gwir i rai disgyblion yw nad ydym yn dod i gysylltiad ag unrhyw ddiwylliant Gymraeg y tu allan i’r ysgol, a’u bod yn byw eu bywydau drwy gyfrwng y Saesneg.

Onid drwy fod yn fwy agored a pharod i drafod â rhieni y mae agor drysau i annog creu cyfleodd i dddefnyddio’r iaith yn gymdeithasol ac o fewn cartrefi lle na ddefnyddir y Gymraeg?

**8.4 Priodoldeb a defnyddioldeb cysyniad dwyeithtrashwydd cytbwys oed-berthnasol mewn polisiau iaith**

Dadleuiri odd angen i awdur a ddeall yr ymarferol i’w gynhwysitantio i’w iaith a’u iaith eraill. Tra’n ymateb bod yr enwoddor y tu’r ol i’r gêiriaid hwn wedi bod yn gonglfaen i weithredu polisi iaith, cysyniad delfrydoledig yn hytrach na diffiniad ymarferol oedd (Marilyn Martin-Jones, 2007). Mae bron yn amhosibl diffiniol cysyniad oherwydd gwahaniaethau barn am beth yw dwyeithtrashwydd a chyfeiria’r term at allu aithyddol yn hytrach na defnydd iathwyddol. Awgrymir bod angen ystyried medrau iathwyddol dwyeithog yn eu cyfanrwydd ym hytrach na medrau Cymraeg neu fedrau Saesneg, er enghraifft, y gallu i drawseithu, neu’r gallu i ddefnyddio iethoedd mewn seflyfaoedd amrywiol. Dangosodd Jim Cummings (1979) y cymer rhwng pump a saith mlynnedd i blant o gefndir ail iaith ddatblygu iath wyddonol oed-berthnasol. Cydymffurfia disgyblion yn y sampl i raddau a’r dehongliad hwn, gyda’r mwyaf rhyfedd oedynt yn cynnal Lefel 4/5 yn y Gymraeg yn 11 oed yn dilyn saith mlynnedd o addysg Gymraeg/Dywiaithog. Ond ni olygydd hynny fod eu hyfedredd iathwyddol yn y Gymraeg yn ddigonol ymhob agweddd ar y cwrwicwlwm nac mewn agwedduai cymdeithasol. Ni chaiff rai disgyblion yr un cyfleodd iathwyddol â’u cyfoedion er iddynt gyrraedd yr un lefelau. 
yn y Gymraeg yn asesiadau’r CC CA2 oherwydd y canfyddiad (anfesuredig) o ddiffyg cydwbwyessed oed-berthnasol. Pennir carfanu ieithyddol ar sail adnabyddiaeth a barn athrawon o fedrau ieithyddol disgyblion, ond i ba raddau y mae hyn yn wrthrychol? Yn sicr, nid yw’n holistig, oherwydd nid yw’r darlun o ddefnydd iaiith disgyblion yn eu bywydau, sydd yn meddiant athrawon yn un cyflawn.

Dengys yr astudiaeth fod disgyblion yn perthyn i grwpiau amrywiol (teulu, cyfoed, cymdeithas, crefydd, ac yn y blaen), ac y gall eu defnydd iaiith amrywio, gan ddibynnu ar gyfansoddiaid yr grwpiau hyn. Mewn sefyllfa oed-berthnasol, awgryma Constance Leung, Roxy Harris a Ben Rampton (1997) y byddai’n ddefnyddiol ystyried beth yw meistrolaeth iaiith, etifeddiaeth iaiithddol ac ymlyniaid iaiithddol dysgwyr yn y dosbarth, waeth beth fo cefndir iaiithddol y disgyblion. Pwysleisiant ei bod yn angenrheidiol i addysgwyr gydnabod beth yw defnydd iaiith a diwylliant dysgwyr dwytheithog. Cynigia Ben Rampton, y dylid ystyried addysg iaiithddol fel ‘a social activity in which efforts are made to manage continuity, change and the relationship between social groups’ (1990:100).

Cyfeiria meistrolaeth iaiithddol at hyfedredd mewn iaiith; cyfeiria ymlyniaid iaiithddol at gysylltiad neu deimladau tuag at iaiith, beth bynnag yw cefndir ethnig neu’r grwp cymdeithasol a gysylltir â hi. Cyfeiria etifeddiaeth iaiithddol at y ffyrdd y gall unigolion gael eu geni i draddodiad iaiithddol sydd yn amlwg o fewn teulu a lleoliad cymdeithasol, boed ganddynt allu yn yr iaiith honno neu ymlwydiant ari neu beidio.

Yng nghynllun Ben Rampton, y mae angen i athrawon ystyried perthynas y disgybl yna phob iaiith sydd yn ei repertoire, yn seiliedig ar feistrolaeth, etifeddiaeth neu ymlyniaid, neu gyfuniad o’u ohonynt. Un elfen o ddarllen eryng yw asesiad iaiithddol, ac y mae angen eu cyfuno â dulliau casglu gwybodaeth eraill, medd Lizette Peter, Gloria Sly, a Tracy Hirata-Edds (2011). Gallai dulliau megis arsylwi dosbarth, rhoi sylw i sgyrsiau rhyngweithio anffurfio, a rhoi mwy o sylw i gryfder a chyfyngder sgiliau iaiith disgyblion mewn rhyngweithio anffurfio, a rhoi mwy o sylw i gryfder a chyfyngder sgiliau iaiith disgyblion mewn gweithgareddau dosbarth amrywiol fodd yn ddefnyddiol. Yn ychwanegol, gellid datblygu profiliau iaiith gyda disgyblion yn nodi eu defnydd iaiith gwrinioneddol a sefydlu disgwyliadau iaiithddol eglur ar gyfer pob grwp addysgu o fewn pob maes cwricwlaiedd, gyda phwyslais ar ymagwediad cyson gan yr holl addysgwrwr wrth ymwneud â disgyblion. Trwy ddeall yn union beth yw arferion iaiithddol cymuned iaiithddol y gellir datblygu cynllunio iaiithddol llwyddiantu.
8.5 Cyffredinoli o ganfyddiadau ethnograffaidd

Mewn astudiaeth ethnograffig, y mae’n bwysig adnabod pa gyffredinoliadau y gellir eu gwneud o’r penodol. Y mae’r arferion a ddisgrifir yn y traethawd hwn wedi eu lleoli yn benodol yn Ynys Môn ac mae arferion ieithyddol a ddisgrifir ym mhenodau 7 yn rhai personol, ac ni honnir eu bod yn gynrychioliadol o holl ddisgyblion Ysgol Uwchradd Môr Awelon. Serch hynny, gall eu profiadau amlygu tueddiadau ymysg disgyblion o gefndiroedd cyffelyb yn yr ysgol hon ac mewn ysgolion cyffelyb. Ymysg y profiadau a ddarlunnir yn y traethawd, y mae arferion defnydd iai eth ac arferion trosglwydd sydd yn gyffredin. Mae i bob ysgol uwchradd ei threfniau ei hun wrth ymweud â threfnion dosbarthiau wrth trosglwydd o’r cynradd i’r uwchradd, ond y mae canfyddiadau’r astudiaeth hon yn berthnasol i ysgolion dwieithog eraill yng Nghymru a’r tu hwnt. Ystyrir rhai o arferion dalgelch Ysgol Uwchradd Môr Awelon wrth ymweud â trosglwyddo, yn arbennig penodi cydgysylltydd iai eth i gydlynhyd dilyniant ieithyddol o fewn dalgelch yr ysgol, yr arfer da gan Lywodraeth Cymru (2012:10). Mae gweithredu i sicrhau dilyniant, fel bod disgyblion yn adeiladu ar y sgiliau Cymraeg a feistrolwyd yn y cyfnod cynradd, yn cynyddu nifer y disgyblion sydd yn meddu ar sgiliau iaith dwieithog.

Yn amlwg, mae cynyddu canran addysg ddwyieithog yn cynyddu amlygrwyd a statws iaith o fewn ysgol ac yn debycach i ddarpariaeth addysg ymwmnad y mae disgyblion yn gyfarwydd â hi. Yn greiddiol fododd byynnag, yn yr un modd ag y nododd eraill, gan gynnwys Joshua Fishman (1991), Colin Baker (2003) a Heini Gruffudd (2002), dengys data’r astudiaeth na all ysgolion newid arferion iaith pobl ifainc, heb gefnogaeth o beudoedd eraill, er eu bod yn gallu trosglwyddo’r iai eth a datblygu hyder i’w defnyddio. Cofier rhybudd Meirion Prys Jones, cyn-Brif Weithredwr Bwrdd yr Iaith Gymraeg a ddyfynnwedd yr Ysgolyn yn Chwefror 2012:

Gallwch gael gymaint o ddeddfwriaeth ag y dymunwch, gallwch gael gymaint o bolisiâu ag y dymunwch, ond oni bai eich bod yn mynd allan ymysg y bobl a’u darbwylio bod yr iai eth yn ddefnyddiol iddyn nhw, yna does dim gobaith yn fy marn i. (Dyfynnir mewn erthygl gan awdur nas enwir yn rhifyn 12.02.2012 o Golwg).
Atodiad

Atodiad 1: Cofnod Cyfweliadau a Sgyrsiau

Atodiad 2: Cofnod Data Disgyblion

Atodiad 3: Llythyr yn gofyn caniatâd rhieni

Atodiad 4: Holiadur Patrymau Defnydd Iaith Disgyblion Blwyddyn 6

Atodiad 5: Holiadur Patrymau Defnydd Iaith Disgyblion Blwyddyn 7

Atodiad 6: Enghreifftiau o ddyddiaduron disgyblion Blwyddyn 6

Atodiad 7: Testun cyfweliadau yn seilioedd ar ddyddiaduron Blwyddyn 6

Atodiad 8: Enghreifftiau o ddyddiaduron disgyblion Blwyddyn 7

Atodiad 9: Testun cyfweliadau yn seilioedd ar ddyddiaduron Blwyddyn 7

Atodiad 10: Cofnod Arsylwadau

D.S. Newidiwyd holl enwau unigolion ac ysgolion (gweler esboniad ar d. 26).
## Atodiad 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cyfweliadau a Sgyrsiau</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cyfarwyddwr Addysg Awdurdod Addysg Môn</td>
<td>Medi 2007</td>
</tr>
<tr>
<td>Ymgyng'horydd y Gymraeg Cwmni Cynnal</td>
<td>Rhagfyr 2007</td>
</tr>
<tr>
<td>Catrin Redknapp, Bwrdd yr Iaith Gymraeg</td>
<td>Hydref 2007</td>
</tr>
<tr>
<td>Sioned Bevan, Bwrdd yr Iaith Gymraeg</td>
<td>Ionawr 2009</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mai 2009</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mehefin 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennaeth Ysgol Porth y Felin</td>
<td>Medi 2007</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ionawr 2008</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mawrth 2008</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennaeth Ysgol Cae’r Felin</td>
<td>Medi 2007</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ionawr 2008</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gorffennaf 2008</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennaeth Ysgol Uwchradd Môr Awelon</td>
<td>Medi 2007</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mawrth 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennaeth Blwyddyn 7 Ysgol Uwchradd Môr Awelon</td>
<td>Ebrill/Mai 2009</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gorffennaf 2009</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rhagfyr 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennaeth Blwyddyn 8 Ysgol Uwchradd Môr Awelon</td>
<td>Rhagfyr 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennaeth Adran y Gymraeg Ysgol Uwchradd Môr Awelon</td>
<td>Gorffennaf 2009</td>
</tr>
<tr>
<td>Haf Wyn</td>
<td>Tachwedd 2007</td>
</tr>
<tr>
<td>Sgyrsiau byrion gyda 11 athro/athrawes arall yn Ysgol Uwchradd Môr Awelon</td>
<td>Mai-Rhagfyr 2009</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Atodiad 2 Cofnod Data Disgyblion Ysgol Cae’r Felin a Phorth y Rhos

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw Prosiect</th>
<th>Holiadur Blwyddyn 6</th>
<th>Holiadur Blwyddyn 7</th>
<th>Dyddiadur Blwyddyn 6</th>
<th>Dyddiadur Blwyddyn 7</th>
<th>Cod Cyfweliad Blwyddyn 6</th>
<th>Cod Cyfweliad Blwyddyn 7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Ysgol Cae’r Felin</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alison</td>
<td>HD6Al</td>
<td>HD7Al</td>
<td>DD6Al</td>
<td>DD7Al</td>
<td>Cyfdis bl6Al</td>
<td>Cyfdis bl7Al</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita</td>
<td>HD6An</td>
<td>HD7An</td>
<td>DD6An</td>
<td>DD7</td>
<td>Cyfdis bl6An</td>
<td>Cyfdis bl7An</td>
</tr>
<tr>
<td>Deian</td>
<td>HD6Dei</td>
<td>HD7Dei</td>
<td>DD6Dei</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
<td>Cyfdis bl6Dei</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
</tr>
<tr>
<td>Dewi</td>
<td>HHDe</td>
<td>HD7De</td>
<td>DD6De</td>
<td>Ar lafar/cyfweliad</td>
<td>Cyfdis bl6De</td>
<td>Cyfdis bl7De</td>
</tr>
<tr>
<td>Glesni</td>
<td>HDGle</td>
<td>HD7Gle</td>
<td>DD6Gle</td>
<td>DD7Gle</td>
<td>Cyfdis bl6Gle</td>
<td>Cyfdis bl7Gle</td>
</tr>
<tr>
<td>Kelvin</td>
<td>HDKel</td>
<td>HD7Kel</td>
<td>DD6Kel</td>
<td>Ar lafar/cyfweliad</td>
<td>Cyfdis bl6Kel</td>
<td>Cyfdis bl7Kel</td>
</tr>
<tr>
<td>Joe</td>
<td>HDJo</td>
<td>HD7Jo</td>
<td>DD6Jo</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
<td>Cyfdis bl6Jo</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
</tr>
<tr>
<td>Jonathan</td>
<td>HDJon</td>
<td>HD7Jon</td>
<td>DD6Jon</td>
<td>Wedi gadael</td>
<td>Cyfdis bl6Jon</td>
<td>Wedi gadael</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ysgol Porth y Rhos</strong></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dyfan</td>
<td>HDDyf</td>
<td>HD7 Dyf</td>
<td>DD6Dyf</td>
<td>DD7Dyf</td>
<td>Cyfdis bl6Dyf</td>
<td>Cyfdis bl7Dyf</td>
</tr>
<tr>
<td>Darren</td>
<td>HDDar</td>
<td>HD7Dar</td>
<td>DD6Dar</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
<td>Cyfdis bl6Dar</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
</tr>
<tr>
<td>Geraint</td>
<td>HDGer</td>
<td>HD7Ger</td>
<td>DD6Ger</td>
<td>Ar lafar/cyfweliad</td>
<td>Cyfdis bl6Ger</td>
<td>Cyfdis bl7Ger</td>
</tr>
<tr>
<td>Keira</td>
<td>HDKei</td>
<td>HD7Kei</td>
<td>DD6Kei</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
<td>Cyfdis bl6Kei</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
</tr>
<tr>
<td>Manon</td>
<td>HDMan</td>
<td>HD7Man</td>
<td>DD6Man</td>
<td>DD7Man</td>
<td>Cyfdis bl6Man</td>
<td>Cyfdis bl7Man</td>
</tr>
<tr>
<td>Naomi</td>
<td>HDNa</td>
<td>HD7Na</td>
<td>DD6Na</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
<td>Cyfdis bl6Na</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebeca</td>
<td>HDRe</td>
<td>HD7Re</td>
<td>DD6Re</td>
<td>DD7Re</td>
<td>Cyfdis bl6Re</td>
<td>Cyfdis bl7Re</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryderi</td>
<td>HDPr</td>
<td>HD7Pr</td>
<td>DD6Pr</td>
<td>DD7Pr</td>
<td>Cyfdis bl6Pr</td>
<td>Cyfdis bl7Pr</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadine</td>
<td>HDNad</td>
<td>HD7Nad</td>
<td>DD6Nad</td>
<td>Ar lafar/cyfweliad</td>
<td>Cyfdis bl6Nad</td>
<td>Cyfdis bl7Nad</td>
</tr>
<tr>
<td>Tom</td>
<td>Hdto</td>
<td>HD7To</td>
<td>DD6To</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
<td>Cyfdis bl6To</td>
<td>Dim yn yr is-sampl</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A llythyr yn gofyn caniatâd rhieni

Annwyl Riant/Gwarcheidwad

Mae’r ysgol wedi cytuno i fod yn rhan o astudiaeth ymchwil ar ddefonnydd iaith disgyblion Cyfnod Allweddo 2 a 3. Bydd myfyriwr ymchwil o Brifysgol Bangor-Buddug Hughes- yn treulio peth amser yn yr ysgol yn bennaf yn ystod Tymor y Gwanwyn 2008, gan arsylwi a gweithio gyda dosbarth CA2. Bwriad yr astudiaeth ymchwil yw ceisio deall patrymau defnydd iaith disgyblion Blwyddyn 6 a dilyn y disgyblion am gyfnod pellach drwy’r cyfnod trosglwyddo i Flwyddyn 7 yn yr ysgol uwchradd, gan gasglu tystiolaeth o’u profiadau. Bydd Buddug felly yn parhau i weithio gyda’r disgyblion am gyfnod yn yr ysgol uwchradd.

Tra bydd hi yn yr ysgol bydd Buddug yn:

- Casglu gwybodaeth am sut mae disgyblion yn defnyddio Cymraeg, Saesneg ac unrhyw ieithoedd eraill, yn yr ysgol ac yn eu hamser hamdden, drwy gyfrwng holiadur byr, dyddiadur cryno a ffotograffau.
- Cyfweld disgyblion o leiaf ddwywait yn yr ysgol gynradd yn ystod Blwyddyn 6 ac yn yr ysgol uwchradd. Bydd rhai o’r cyfweliadau yn cael eu recordio ar dâp sain.
- Cofnodi enghreifftiau o weithgareddau ar bapur ac ar dâp sain.
- Gwneud nodiadau am bethe sydd yn cael ei arsylwi.

Ni fydd manylion personol am y disgyblion yn cael eu datgelu ac ni fydd enwau cywir y disgyblion yn cael eu defnyddio wrth drafod y gwraith ymchwil yn ehangach.

Ysgrifennaf yn awr i ofyn eich caniatâd i’ch mab/merch gymryd rhan yn yr ymchwil.

Yr eiddoch yn gywir

Pennaeth Ysgol Gymuned Cae’r Felin

---

A fedrwch chi gwlhau’r rhan isod a’i ddychwelyd i’r Pennaeth, Ysgol Gymuned Cae’r Felin os gweithwch yn dda.

'Rwyf wedi darllen y llythyr ac ’rwyf yn fodlon/anfodlon i (enw’r disgybl)______________________________

fod yn rhan o’r astudiaeth ymchwil hon.
Holiadur Patrymau Defnydd Iaith Disgyblion Blwyddyn 6
Holiadur Defnydd Iaith Disgyblion Blwyddyn 6

Bwriad yr holiadur hwn yw ceisio darganfod mwy am sut mae disgyblion Blwyddyn 6 yn defnyddio iaith yn eu bywydau bob dydd. Gobeithio y medri di ateb y cwestiynau hyn mor fanwl à phosibl.

1. Enw: ______________________________________________________________________

2. Oed: _______ 3.Ysgol:____________________________________________________________________

4. Yn lle wyt ti’n byw ? (Enw tref/pentref)____________________________________________

5. Ers pryd ?_____________________________________________________________________

6. Wyt ti wedi byw yn rhywle arall? Os do, yn lle ? ______________________________________

7. Efo pwy wyt ti’n byw?__________________________________________________________________

8. Pa iaith mae dy deulu agos (yn cynnwys nain a taid) yn siarad efo ti?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Perthynas</th>
<th>Pa ysgol neu waith?</th>
<th>Iaith gyntaf y perthynas</th>
<th>Iaith mae’r perthynas yn ei defnyddio efo fi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

288
9. Pwy yw dy ffrindiau di yn yr ysgol?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw’r ffrind</th>
<th>Iaith pan ydym ni ar ein pennau ein hunain</th>
<th>Iaith pan ydym ni efo ffrindiau eraill</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
10. Oes gen ti ffrindiau eraill ar wahân i dy ffrindiau ysgol?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw'r ffrind</th>
<th>Iaith pan ydym ni ar ein pennau ein hunain</th>
<th>Iaith pan ydym ni efo ffrindiau eraill</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

11. Pa raglenni teledu wyt ti yn hoffi eu gwylio?

_____________________________________________________________________________

12. Pa lyfrau neu gylchgronau wyt ti yn hoffi eu darllen?

_____________________________________________________________________________

13. Pa gerddoriaeth wyt ti’n hoffi gwrando arno?

_____________________________________________________________________________

14. Beth yw dy ddiddorebau di?

_____________________________________________________________________________

15. Wyt ti’n aelod o glwb neu dîm (e.e. tîm pêl-droed, Sgowtiad, yr Urdd)?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw'r tîm /clwb</th>
<th>Iaith yr wyf i’yn ei defnyddio fwyaf yn y tîm/clwb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Diolch am ateb yr holiadur hwn.
Holiadur Patrymau Defnydd Iaith Disgyblion Blwyddyn 7

Pwrpas yr holiadur yw ceisio darganfod sut mae disgyblion Blwyddyn 7 yn defnyddio iaith yn eu bywydau bob dydd. Gobeithio y medri di ateb y cwestiynau hyn.

Enw ___________________________ Dosbarth __________

1. Pwy yw dy ffrindiau agosaf yn yr ysgol uwchradd a pha iaith fyddwch chi’n ei defnyddio?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Enw Ffrind</th>
<th>Iaith ar ein pen ein hunain</th>
<th>Iaith efo eraill</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Pa fath o bethau fyddi di a dy ffrindiau yn eu gwneud pan fyddwch efo’ch gilydd?

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

3. Gan feddwl am y gwersi yn yr ysgol gynradd ac yn yr ysgol uwchradd, pa iaith neu ieithoedd wyt ti’n ei ddefnyddio ar gyfer gwneud gwaith yn y gwersi?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Iaith Ysgol Gynradd</th>
<th>Iaith Ysgol Uwchradd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mathemateg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dyniaethau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Addysg Gorfforol</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ffrangeg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arlunio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Technoleg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Drama
Technoleg Gwybodaeth
Tiwtorial

<table>
<thead>
<tr>
<th>4 Yn yr ysgol uwchradd, pa iaith wyt ti’n ei siarad fwyaf fel arfer?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Iaith rwyf yn ei defnyddio</td>
</tr>
<tr>
<td>Ar y ffordd i ac o’r ysgol</td>
</tr>
<tr>
<td>Adeg cofrestru</td>
</tr>
<tr>
<td>Yn y gwersi efo athrawon</td>
</tr>
<tr>
<td>Yn y gwersi efo disgyblion eraill</td>
</tr>
<tr>
<td>Amser egwyl</td>
</tr>
<tr>
<td>Amser cinio</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>5. Yn yr ysgol uwchradd wyt ti’n cymryd rhan mewn gweithgareddau amser cinio neu ar ôl ysgol e.e. clwb, tim ysgol, cîr?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gweithgaredd</td>
</tr>
<tr>
<td>Iaith rwyf yn ei defnyddio fwyaf</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>6. Wyt ti’n aelod o clwb neu dîm y tu allan i’r ysgol (e.e. pêl-droed, clwb ieuenctid).</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Clwb /Tim</td>
</tr>
<tr>
<td>Iaith rwyf yn ei defnyddio fwyaf</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>7. Wyt ti’n cael hyfforddiant neu wersi y tu allan i’r gwersi ysgol (e.e. piano, golff)?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hyfforddiant</td>
</tr>
<tr>
<td>Iaith rwyf yn ei defnyddio fwyaf</td>
</tr>
</tbody>
</table>
8. Beth yw dy ddiddordebau eraill di?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Diddordeb</th>
<th>Iaith rwyf yn ei defnyddio fwyaf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

9. Os wyt ti yn defnyddio cyfrifiadur gartref, wyt ti’n defnyddio gwefannau fel MSM neu Bebo?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Gwefan</th>
<th>Iaith rwyf yn ei defnyddio fwyaf</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. Pa raglenni teledu / ffilmiau /dvd wyt ti’n hoffi eu gwylio fel arfer?

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

11. Wyt ti’n darllen papurau newydd, llyfrau neu gylchgronau gartref? Fedri di enwi rhai ohonynt?

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

12. Yn y stryd neu’r pentref lle rwyt ti’n byw, efo tua faint o bobl wyti’n

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rhif</th>
<th>Pwy (e.e cymdogion)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Siarad Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Siarad Saesneg?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

13. Oes rhai adegau yn dy fywyd pan wyt ti’n siarad Cymraeg yn unig? Pryd?

________________________________________________________________________

14. Oes rhai adegau yn dy fywyd pan wyt ti’n siarad Saesneg yn unig? Pryd?

________________________________________________________________________

Diolch am ateb yr holiadur hwn.
Year 7 pupils’ language use patterns

The purpose of this questionnaire is to find out how year 7 pupils use language in their everyday lives. Hopefully you will be able to answer these questions.

Name ___________________________ Class ______

1. Who are your closest friends in secondary school and which language do you use?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Friend’s name</th>
<th>Language on our own</th>
<th>Language with others</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. What kinds of things do you and your friends do together?

________________________________________________________________________
________________________________________________________________________
________________________________________________________________________

3. Thinking about lessons in Primary and Secondary School, which language do you use for doing work in the lessons?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Subjects</th>
<th>Primary Lessons Language</th>
<th>Secondary Lessons Language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mathematics</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Science</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Humanities</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Physical Education</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Art</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Technology</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. At Secondary school which language do you usually speak?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Language I use mostly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>To and from school</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>During Registration</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>During lessons with teachers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>During lessons with other pupils</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>During Break</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lunchtime</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. At Secondary School do you take part in activities during lunchtime or after school e.g. a club, school team, choir?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Activity</th>
<th>Language I use mostly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

6. Are you a member of a club or team outside school? (e.g. football, youth club)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Club /Team</th>
<th>Language I use mostly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

7. Do you have training or lessons in addition to school lessons (e.g. piano, golf)?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Training</th>
<th>Language I use mostly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Drama

Information Technology

Tutorial
8. What are your other interests?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Interest</th>
<th>Language I use mostly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

9. If you use a computer at home, do you use websites such as *MSM* or *Bebo*?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Website</th>
<th>Language I use mostly</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. Which television programmes /films / DVD’s do you usually like to watch?

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

11. Do you read newspapers, books or magazines at home? Can you name some of them?

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

12. In the street or village where you live, with how many people do you

<table>
<thead>
<tr>
<th>Speak Welsh</th>
<th>Number</th>
<th>Who (e.g. neighbours)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Speak English?</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

13. Are there some times in your life when you only speak Welsh? When?

________________________________________________________________________

14. Are there some times in your life when you only speak English? When?

________________________________________________________________________

Thank you for answering this questionnaire.
Atodiad 6

Enghreifftiau o ddyddiaduron disgyblion

Blwyddyn 6

1. Detholiad o ddyddiadur Manon
2. Detholiad o ddyddiadur Dewi
Dyddiadur Blwyddyn 6 Manon
Dyddiadur Blwyddyn 6 Dewi
Atodiad 7

Testun cyfweliadau yn seiliedig ar ddyddiaduron Blwyddyn 6

1. Anita
2. Dewi
3. Manon
4. Pryderi
5. Taflen gwestiynau
Cyfweliad dyddiadur Anita. Diwrnod ysgol - cofnod o ddigwyddiadau arferol

006 Codi tua 7 o’r gloch a gwylio’r teledu wedyn cael brecwast gyda’r teulu a siarad yn Saesneg.

008 Brawd o’r enw Colin, 13 chwaer o’r enw Alice 11.

009 Byw ym mhentref Coed Helyg. Mae’n cymryd tua 10 munud i deithio i’r ysgol yr y car. Ysgol yng Nghoed Helyg ond cafodd ei brawd ei gwlio yr ysgol honno, ac roedd aelodau eraill o’r teulu (cefnodyd) yn dod i Ysgol Cae’r Felin eisoes felly penderfynodd ei mam symud ei brawd i Cae’r Felin. Ysgol Cae’r Felin yr unig y mae Anita wedi ei mynychu.

011 Ar y ffordd i’r ysgol siarad efo mam ac Alison am y pethau maen nhw am eu gwneud yn ystod yr ydd, siarad yn Saesneg a gwrando ar Radio 2 ran amlaf.

013 Cyrraedd yr ysgol, siarad efo ffrindiau yn Gymraeg ac yn Saesneg.

014 Adeg cofrestru, clywed Mr Pugh neu Mrs Gwilym yr enw enw y dweud cofrestr yr Gymraeg wedyn “dweud ein hanes yn Gymraeg.” Wedyn darllen peth cyntaf, yn Gymraeg neu Saesneg.


019 Gwers Iaith yn dibynnau pa wythnos, mae yna wythnos Saesneg ac wythnos Gymraeg.

020 Gwers ar ôl cinio - fel dydd Llun a Mawrth, mae’n newid bob dydd, Gymraeg neu Saesneg fydd o, un wythnos yn Saesneg ac un wythnos yn Gymraeg. Mr Pugh sydd yn penderfynu pa iaith pa wythnos.

023 Amser chwarae, chwarae pêl-droed efo’r hogia neu yn practisio efo’r tîm genod neu yn siarad efo ffrindiau yn Gymraeg neu yn Saesneg. “Saesneg dw i’n siarad rhan fwy.”

025 “Amser cinio dw i’n cael packed lunch felly dw i’n eistedd efo’r plant lleiaf a siarad efo nhw yn Gymraeg neu yn Saesneg.”

028 “Ar y ffodd adre yn y car siarad am ein diwrnod efo mam ac Alison. Wedyn ar ôl ysgol, golchi dwten, cael bisgedi a gwneud ein gwaith cartref rhan fwyaf o’r amser. Wedyn chwarae ar gyfer games console neu ar y cyfrifiadur, ella cael ffeit efo Colin fy brawd mwyaf oherwyd olallio yn mwy na ffrindiau a chwarae ar y Play Station ffo dod.”

032 “Wedyn gyda’r nos dw i’n darllen fy hun i gysgu neu gwatshad teli efo dad neu chwarae ar y Play Station ffo dod.”

034 Mae Anita yn darllen llawer adre. Mae’n mynd i’r llyfrgell bob wythnos. “Dw i’n rili hoffi darllen.”
Dyddiadur diwrnod penwythnos - dydd Sul.

038
Codi tua 8.30 yn y bore a newid i ddillad smart, ac yn cael brecwast efo dad. Mam, Colin ac Alison, pawb yn siarad Saesneg.

039
Cael bag capel yn barod a gadael i fynd i’r Kingdom Hall, Jehovah’s Witness a Saesneg ydy o i gyd. Wedyn gwrando yn y Kingdom Hall am tua 2 awr.

041
"Wedyn ar ôl mynd i’r Kingdom Hall dan ni rhan fwyaf o’r amser yn mynd i Holyhead a cael sgldion a gwashtiad y cychod ac mae dad yn siarad am y cychod pan oedd o yn ‘neud o. Oedd o’n sailord o’r blaen. Oedd o yn sailord pan oedd o yn teenager ond rwân mae o yn gweithio yn Wylfa fel yn sgwennu allan plans.”

045
"Wedyn ar ôl dod yn ôl adra, newid i fy dillad hen a dw i’n helpu dad i olchîr cwch i gael bob dim yn barod i ella fynd allen diwrnod wedyn ar ôl ysgol.”

047
"Wedyn edrych ar fy pys a llysiau oherwydd mae fi a mam yn tyfu lot o llysiau ein hunain a dan ni yn bwyt a nhw’n ffres o'r gardd. Rhai adegau dw i’n chwarae pêl-droed. Dw i’n neud hynna i gyd yn Saesneg.”

049
Cael cynio a weithiau chwarae gêm University Challenge efo dad. “ Mae o’n gofyn cwestiyna. Dim game board ydy o, dad sydd yn gwneud y cwestiyna i fyny. Mae o’n neud cwestiyna i ni tra da ni’n bwyt.”

053
“Gyda’r nos, watchad teli efo mam neu chwarae Play Station neu darllen fy hun i gwsg.”

055
Byw yng Nghoed Helyg, brawd o’r enw Colin, efaill o’r enw Alison, teithio i ysgol mewn car ac yn siarad Saesneg adre trwy’r amser.

057
Ffrindiau y tu allan i’r ysgol - ffrindiau yn y Kingdom Hall a “dw i’n siarad Saesneg rhan fwy ôf nhw, ond rhai weithia am hwyl dw i’n siarad Cyrmraeg efo nhw ac maen nhw yr un oed à fi ond maen nhw’n mynd i ysgol mawr arall so dw i ddim rili yn gwybod llawer nhw. Ac mae gynno fi ffrindia erill sy’n byw yng Nghoed Helyg ac y mynd i ysgol Coed Helyg ac mae’n nhw’n dod i ysgol mawr hefo ni fwyddyn nesa.” “Siarad Saesneg rhan fwy o’r amsar.”

062
Rhai ffrindiau fel Glesni yn yr ysgol yn dod o deulu Cyrmraeg, rhan fwy yn siarad Saesneg efo hi ond weithiau yn siarad Cyrmraeg efo hi. Siarad Cyrmraeg efo rhai ffrindiau tu allan i’r ysgol os ydyn nhw’n dod o deuluoedd Cyrmraeg.

064
Cwestiwn: Efo Glesni, be sy’n penderfynu pa iaith?

“Wel dan ni jyst yn dod i ysgol ac yn dechra’i siarad, os ydy o am teulu Glesni neu rhywbeth nawn ni siarad yn Gymraeg, oherwydd mae o amdan rhywbeth Cyrmraeg. Os mae o am rhywbeth dw i’n meddwl am, dw i’n siarad Saesneg, does na ddim rili, dan ni yna gael dewis be dan ni isho ond tu mewn i’r dosbarth dan ni yna trio siarad Cyrmraeg.”

069
Siarad Saesneg efo pobl eraill sy’n byw yng Nghoed Helyg ond mae ganddi ffrindiau sy’n siarad Cyrmraeg “ond dw i bron byth yn siarad Cyrmraeg gyda nhw.”
Diddordebau - hoffi chwarae pêl droed a mynd i hwylio efo’i thad a tyfu llysiau. Mae hi’n chware pêl droed i ddim genod yr ysgol “dw i’n striker, mae chwaer fi yn goalie -mae Glesni yn midfîdl. Mae rhaid defnyddio pob merch yn y dosbarth oherwydd does yna ddim digon o genod.” Blwyddyn 3 yn chwarae efo nhw oherwydd diffyg nifer oedodd, lle mae timau eraill efo bron pawb o Blwyddyn 6. Wedi chwarae gemau yn erbyn ysgolion eraill, wedi curo Borthwen ac wedi colli yn erbyn Porth y Felin “oedd yna twrnament yn Ysgol Môr Awelon tua wythnos yn ôl, pawb yn chwarae gemau bach a ddaru ni golli yn erbyn pawb ond y Llwyn, oherwydd oedd gan pawb arall Blwyddyn 6 ond oedd gynnon ni rai o Blwyddyn 3 a 4.”

Mae Anita yn darllen llawer - yn yr ysgol, mae hi’n trio darllen Ilyfrau Cymraeg a Saesneg am yn ail, ond adra “roedd mam yn hoffi darllen Ilyfrau pan oedd hi oedd fi, mae ganddi hen Ilyfrau Enid Blyton a pan dw i’n mynd i’r Ilyfrgell dw i’n sbio allan am Ilyfra newydd yn dod i’r Ilyfrgell, Enid Blyton neu Jacqueline Wilson.” “Darllan Ilyfrau Cymraeg adra rhai o’r amser os mae o’n rhywbeth i ‘neud efo’r ysgol neu os mae rhywbeth yn y Ilyfrgell.”

Mae hi yn cael magazine Lego “bob tri months” ac mae mam yn cael Gardner’s World a dw i’n hoffi darllen rheina, ond “does brin neb yn teulu ni yn darllen newspaper.”

Yn gwylio rhaglenni dogfen e.e. Ray Mears efo’i thad, ond yn hoffi gwylio rhaglenni plant fel CBC a lot o raglenni plant yn Saesneg.

Mae 4 cyfrifiadur adre-un i bawb yn y teulu, ond dydy ei ei mam ddim eisiau un. Mae Anita yn ei ddefnyddio pob tua ail ddiwrnod i siarad ar MSM, yn chwarae gemau cyfrifiadur yn aml. Defnyddio’r we, gyda broadband. Mae Mr Pugh wedi sefydlu mynediad i system o’r enw Think ac fe allant siarad â phlant ar draws y byd, ond dim ond os ydydd nhw yna ysgol “a dan ni yn siarad i plant arall o Awstralia yn e-mailio a gofyn cwestiyna.” Adre mae hi’n ei defnyddio ond mae’n rhaid i’r plant fod yn perthyn i ryw fath o ysgol. Mae Anita yn gwneud gwaith cartref ar y cyfrifiadur hefyd.

Does gan Anita ddim ffôn symudol, ei mam yn meddwl ei fod yn wast o bres am rîwan.

Mae Anita yn siarad Saesneg fwyaf yn yr ysgol.

Mae darllen ac ysgrifennu yn haws i Anita yn Saesneg “ond os mae’n rhaid i fi neud yn Cymraeg dw i’n medru copio, ond mae Saesneg yn ’neud i fi teimlo’n lot mwy cyffyrddus.”

“Yn Saesneg dw i’n hoffi sgwennu diaries neu sgwennu amdan rhywun, ond yn Gymraeg dw i ddim yn hoffi fel pan mae Mr Pugh neu Mrs Gwilym yn darllen stori a rhaid i ni atebo cwestiyna a dw i’n ffeindio rheina yn anodd achos dw i ddim yn gwybod be ydy’r geiria yn Gymraeg, geiria anodd mawr ac mae pawb arall fel Glesni yn gw’bod nhw a dw i ddim yn gw’bod llawer o gwblw.”

Mae’n well gan Anita ysgrifennu’n greadigol yn hytrach na ffeithiol. Hoffi ysgrifennu am gymeriadau, weithiau yn gwneud fact sheets am bobol, dw i ddim yn meindio ond mae’n well gen i ’neud o.
129 Yn meddwl yn Saesneg ran amlaf ond os oes ganddi waith Cymraeg mae hi’n trio, meddwl yn Gymraeg ond weithiau mae hi’n dal i feddwl yn Saesneg.

132 Yn ystod amser egwyl ac amser cinio mae Anita yn defnyddio Saesneg ran amlaf ond efo rhai plant bach mae hi’n siarad Cymraeg oherwydd mae’n haws iddyn nhw. Mae’r rhan fwyaf o’r plant bach yn medru siarad Saesneg ond mae rhai ddim, “efo rhai plant dw i’n siarad Cymraeg.”

133 Iaith y plant bach sy’n penderfynu ar iaith y sgwrs “os dw i’n dechrau dweud helo, mae o’n helo yn Cymraeg neu Saesneg wedyn maen nhw’n dechra siarad, dwi jyst yn siarad yn ôl yn eu iaith nhw.”

135 Anita yn hoffi defnyddio Cymraeg, yn ei weld yn anodd iawn, ond “dw i’n cael used iddo fo. O’n i ddim yn gwybod o. Oedd rhai i fi ddysgu. O’n i wedi dysgu yn ysgol ni pan o’n i’n fach iawn ac oedd rhai i ni ddysgu Cymraeg o teulu Seusnag ac o’n i di neud o’n iawn, ond mae na rhai geiria dan ni ddim fel y plant arall yn medru defnyddio Cymraeg.”

141 Wedi dysgu Cymraeg yn yr ysgol, heb fynychu’r Ganolfan Iaith yn Llangefni, “dw i jyst wedi dysgu fo pan o’n iau, yn plant bach a tyfu i fyn ym yr ysgol. Wedi dysgu efo Mrs Richards mae hi wedi riteirio rwan.” Cofio’r adeg yn iawn. “Cofio cael geiriau mixio fyny. (Sôn am beidio deall ystyr llefrith....) a dim yn gwybod be i neud. Ond rwan mae o’n llawer haws.

155 Yn mwynhau siarad Saesneg, Saesneg ydy ei hiaith gyntaf, yn ei weld yn llawer haws ac yn hoffi gwersi Saesneg yn fwy na gwersi Cymraeg, oherwydd ei bod yn teimlo yn fwy cyffrous.

160 Mynd i Ysgol Uwchradd Môr Awelon ym mis Medi. Mae hi’n edrych ymlaen “dipyn” ond yn meddwl ei bod am grywr wrthadael oherwydd nad ydy hi eisiau ffarwelio á Chae’r Felin ond yn “excited i gael change”. Yn deall bod yn rheid symud ymlaen.

170 Wedi ymweld ag Ysgol Môr Awelon dair gwaith, yn ei hoffi ond yn ei gweld yn fawr iawn. Un diwrnod, oedd diwrnod Ffrangeg, diwrnod arall ar gyfer technoleg - coginio a phethau. Diwrnod gwyddoniaeth, ond hanner diwrnod o wyddoniaeth a hanner diwrnod o ymarfer corff oedd. “Wedy oedd na diwrnod o fel induction pan oedd ni’n cael diwrnod o be fydd o fel ond oedd fi ar fy gwyliau yn Manchester so o’n i ddim yn medru mynd.”

176 “Dw i’n gwybod dw i yn 7O - top, a dw i’n gw’bod bod fi yn yr un tiwtorial â Glesni achos mae Glesni wedi dweud wrtha’i.”

181 Rhieni wedi mynd i ysgol yng Nghaint.  Brawd yn Ysgol Môr Awelon – bydd ym Mylwydyn 9 ym Mis Medi.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Cyfweliad Dyddiadur Dewi, Blwyddyn 6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>006</td>
</tr>
<tr>
<td>008</td>
</tr>
<tr>
<td>010</td>
</tr>
<tr>
<td>012</td>
</tr>
<tr>
<td>014</td>
</tr>
<tr>
<td>016</td>
</tr>
<tr>
<td>017</td>
</tr>
<tr>
<td>018</td>
</tr>
<tr>
<td>020</td>
</tr>
<tr>
<td>021</td>
</tr>
<tr>
<td>026</td>
</tr>
<tr>
<td>034</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Diwrnod penwythnos - diwrnod arferol.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>038</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
</tr>
<tr>
<td>045</td>
</tr>
<tr>
<td>050</td>
</tr>
<tr>
<td>053</td>
</tr>
<tr>
<td>056</td>
</tr>
<tr>
<td>068</td>
</tr>
<tr>
<td>073</td>
</tr>
<tr>
<td>080</td>
</tr>
<tr>
<td>082</td>
</tr>
<tr>
<td>084</td>
</tr>
<tr>
<td>088</td>
</tr>
<tr>
<td>093</td>
</tr>
<tr>
<td>098</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Cyfweliad Dyddiadur Blwyddyn 6  Manon</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>005  Codi tua hanner awr wedi saith, siarad efo brawd yn Gymraeg, gwylio’r teledu, <em>Cbeebies</em> achos mae brawd fi isho watchad o (brawd yn iau). Paratoi pethau i fynd i’r ysgol e.e. ffliwt. Siarad Cymraeg.</td>
</tr>
<tr>
<td>010  Teithio yn y car i’r ysgol efo mam. Mam yn gweithio yn yr ysgol (cymhorthwydd). Brawd yn yr ysgol hefyd.</td>
</tr>
<tr>
<td>020  Cyyraedd yr ysgol erbyn chwarter wyth. Mynd i’r clwb brecwast.</td>
</tr>
<tr>
<td>030  Gwasanaeth –chwarae recorder yn y gwasanaeth, gwrando ar athro yn siarad yn Gymraeg.</td>
</tr>
<tr>
<td>045  Gwersi Mathemateg-ran amlaf yn Gymraeg.</td>
</tr>
<tr>
<td>050  Iaith–barddoniaeth yn Gymraeg– barddoniaeth am liwiau.</td>
</tr>
<tr>
<td>055  Amser egwyl – efo plant bach, siarad Cymraeg rhan fwyaf.</td>
</tr>
<tr>
<td>056  Wrth sgwrsio efo dysgyblion eraill yn y dosbarth yn ysgol, oed siarad Cymraeg rhan fwyaf, ond weithiau Saesneg. Ar yr un bwrdd yn y dosbarth mae dysgyblion yn siarad Cymraeg a Saesneg “ond maen nhw yn dallt Cymraeg.”</td>
</tr>
<tr>
<td>084  Amser cinio, siarad Cymraeg rhan fwyaf.</td>
</tr>
<tr>
<td>090  Gem bê- droed yn y p’nawn yn erbyn ysgol arall.</td>
</tr>
<tr>
<td>Diwrnod Penwythnos - diwrnod arbenig - dydd Sadwrn diwethaf.</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
</tr>
<tr>
<td>211</td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>224</td>
</tr>
<tr>
<td>233</td>
</tr>
<tr>
<td>236</td>
</tr>
<tr>
<td>241</td>
</tr>
<tr>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>252</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>005</td>
</tr>
<tr>
<td>008</td>
</tr>
<tr>
<td>011</td>
</tr>
<tr>
<td>014</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>017</td>
</tr>
<tr>
<td>020</td>
</tr>
<tr>
<td>024</td>
</tr>
<tr>
<td>036</td>
</tr>
<tr>
<td>045</td>
</tr>
<tr>
<td>050</td>
</tr>
<tr>
<td>053</td>
</tr>
<tr>
<td>057</td>
</tr>
<tr>
<td>058</td>
</tr>
<tr>
<td>058</td>
</tr>
<tr>
<td>065</td>
</tr>
<tr>
<td>065</td>
</tr>
<tr>
<td>067</td>
</tr>
<tr>
<td>071</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>083</td>
</tr>
<tr>
<td>084</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>088</td>
</tr>
<tr>
<td>094</td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Taflen Gyfweld Lled-Strwythuradig gyda disgyblion Blwyddyn 6 yn seiliedig ar Ddyddiaduron Defnydd iaith – diwrnod ysgol a diwrnod penwythnos.

Rhagarweiniad

Dioch i’r disgybl am gytuno i gymryd rhan.

Egluro nod yr astudiaeth yn gryno.

Dweud na fydd enwau priod yn cael eu defnyddio/cyfrinachedd.

Y cyfweliad hwn yn seiliedig ar y ddau ddyddiadur - sôn efallai y bydd creu dyddiaduron ac ail gyfweliad yn digwydd yn yr ysgol uwchradd.

Y dyddiaduron.

Pa ddyddiau oedd yr rhain? Fedri di esbonio beth wyt ti wedi ei ysgrifennu yma?

Pa mor arferol yw’r ddau ddiwrnod? Oes yma bethau wyt ti yn eu gwneud bob dydd?

Pa rai o’r pethau yma wyt ti yn eu gwneud ar dy ben dy hun a pha rai wyt ti yn eu gwneud gyda phobl eraill? Pa iaieth wyt ti yn ei defnyddio i wneud y pethau yma?

Gartref

Pa iaieth wyt ti yn siarad fwyaf pan fyddi di gartref? Beth sydd yn penderfynu pa iaieth wyt ti yn ei defnyddio? (os yn berthnasol)

Oes gen ti frinidiau y tu allan i’r ysgol? Pa iaieth fyddi di’n ei defnyddio gyda nhw? Beth sydd yn penderfynu pa iaieth wyt ti yn ei defnyddio?

Pa iaieth wyt ti’n siarad fwyaf efo pobl eraill sy’n byw yn y stryd /pentref?

Beth yw dy ddiddordebau di? Wyt ti yn gwneud hyn gyda thîm/clwb? Pa iaieth fyddi di yn ei defnyddio i wneud hyn?

Wyt ti yn darllen pan fyddi di gartref? Pa fath o lyfrau, cylchgronau, papurau newydd fyddi di yn eu hoffi? Pam?

Beth wyt ti yn hoffi ei wylio ar y teledu ? Pa sianeli wyt ti yn hoffi eu gwylio? Pa mor aml wyt ti’n gwylio’r teledu?

Oes gen ti gyfrifiadur adre? (Os yn berthnasol) Pa mor aml wyt ti yn ei ddefnyddio?

Pa iaieth neu ieithoedd wyt ti yn ei defnyddio fwyaf ar gyfer

E-bost
Chwilio am wybodaeth

Gwaith cartref

Gemau cyfrifiadur

Unrhyw beth arall ar y cyfrifiadur?

Oes gen ti ffôn symudol? Os oes, pa iaih wyt ti yn ei defnyddio fwyaf wrth siarad ? Wrth decstio?

Ysgol

Pa iaih wyt ti yn ei siarad fwyaf yn yr ysgol?

Pa fath o ysgrifennu a darllen wyt ti yn ei wneud yn yr ysgol? Pa iaih yw’r hawsaf i ti ddarllen ac ysgrifennu?

Oes yna ryw fath o ysgrifennu a darllen sy’n anodd/hawdd i ti?

Pan wyt ti yn gweithio yn y dosbarth ym mha iaih wyt ti’n meddwl rhan amlaf?

Yn ystod amser chwarae ac amser cinio pa iaih fyddi di yn ei defnyddio fwyaf? Beth sy’n penderfynu pa iaih wyt ti yn ei defnyddio?

Iaith

Sut wyt ti’n teimlo am siarad a defnyddio Cymraeg?

Sut wyt ti’n teimlo am siarad a defnyddio Saesneg?

Symud i’r ysgol uwchradd

Wyt ti’n gwybod i ba ysgol uwchradd fyddi di yn mynd iddi ym mis Medi?

Wyt ti’n edrych ymlaen at fynd i’r ysgol uwchradd? Pam?

Wyt ti wedi bod yn gweld yr ysgol uwchradd eto? Beth oeddet ti yn ei feddwl?

Wyt ti’n edrych ymlaen at fynd i’r ysgol uwchradd? Pam?

Wyt ti’n gwybod i ba ysgol uwchradd aeth dy rieni /mam /tad (yn dibynnu ar amgylchiadau unigol y disgybl).

Diolch am gymryd rhan yn y sgwrs.
Atodiad 8

Enghreifftiau o ddyddiaduron disgyblion

Blwyddyn 7

1. Templad dyddiadur
2. Dyddiadur Anita
3. Dyddiadur Pryderi
4. Dyddiadur Manon
<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryd/When?</th>
<th>Gweithgaredd /Activity (Beth? Yn lle? Efo pwy?/ What? Where? With whom?)</th>
<th>Iaith a ddefnyddiwyd Language used Cymraeg a neu Saesneg/ Welsh and or English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bore Morning</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn Afternoon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos Evening</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Enw: Anita Dosbarth: 7O  Diwrnod a dyddiad: 29.05.09

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryd</th>
<th>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</th>
<th>Iaith ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Bore</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Morning</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.30</td>
<td>Woke up</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>7-30-9.00</td>
<td>Played on Nintendo Wii</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8.00</td>
<td>Got changed</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8.00</td>
<td>Played on Stardoll</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8-9.00</td>
<td>Played on the computer</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>9.00</td>
<td>Glesni came over play Wii fit + computers</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>10-12</td>
<td>Had Lunch</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>12.12-30</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P’nawn</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Afternoon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.30-2.00</td>
<td>Water fight</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>1.45</td>
<td>Get dried and fresh clothes</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>1.45-2.00</td>
<td>Make things for Chemistry - House</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>2-4.00</td>
<td>Go outside + Play</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Have tea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nos</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Evening</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Drop Glesni home</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go on Computer</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Went to bed 9.00 p.m. (read myself to sleep)</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore Morning</td>
<td>Got changed</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Played on the computer (Stardoll + i-player)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go outside to play</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to Tescos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to Lidls</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pick dad up from train station</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn Afternoon</td>
<td>Have Fish &amp; chips</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play outside</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on the Wii</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play outside</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos Evening</td>
<td>Have a BBQ with Nanny and Grandad</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on the Wii as a family</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Enw: Anita Dosbarth: 7O Diwrnod a dyddiad: 31/5/09**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryd / When</th>
<th>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy)</th>
<th>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bore Morning</td>
<td>Wake up</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Get changed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on the computer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on the Wii</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play with my Diablo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Get changed to go to Kingdom Hall (I’m a Jehovah’s Witness)</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn Afternoon</td>
<td>Go to the Kingdom Hall</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to Auntie Sue’s for a BBQ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos Evening</td>
<td>Get back from BBQ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Get changed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on DS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to bed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bore</strong></td>
<td>Wake up and get changed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Morning</strong></td>
<td>Play on Nintendo wii</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Have breakfast</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Let out the ducks</td>
<td>Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to school</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to lessons 1+2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go outside and talk with friends</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to lessons 3+4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P’nawn</strong></td>
<td>Go outside and talk (in the sun)</td>
<td>Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Afternoon</strong></td>
<td>Go to lessons 5+6</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go home</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on Stardoll +MSM</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Have tea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nos</strong></td>
<td>Play Diablo</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Evening</strong></td>
<td>Get ready for the Kingdom Hall</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to the Kingdom Hall</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Come back from the Kingdom Hall</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to bed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn Ile? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore</td>
<td>Wake up and get changed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Morning</td>
<td>Play on Nintendo wii</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Get changed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Have Breakfast</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Let out the ducks</td>
<td>Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to School</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Help Miss MH (H.O.Y) to show Year 6 around</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to lessons 1+2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go outside and talk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn</td>
<td>Go lessons 3+4</td>
<td>Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td>Afternoon</td>
<td>Have lunch</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Help Year 6 again</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to lessons 5+6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Come Home</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Play on Stardoll and MSM</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Have tea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos</td>
<td>Play Diablo</td>
<td>Sign</td>
</tr>
<tr>
<td>Evening</td>
<td>Do sign language on the computer</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Do our family Bible study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Go to bed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore</td>
<td>Codi</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Morning</td>
<td>Newid</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chwarae ar Nintendo Wii</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael brecwast. Fynd i ysgol</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael gwers 1+2</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd allan i siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael gwers 3 +4</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fynd am cinio</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn</td>
<td>Siarad gyda ffrindiau</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Afternoon</td>
<td>Cael gwers 5 + 6</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd adref</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd ar Stardoll</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwneud G.C.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dysgu Sign Language</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos</td>
<td>Cael cinio</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>Evening</td>
<td>Chwarae ar Computers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chwarae Diablo</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>DS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i gwely</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Activity</td>
<td>Language</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
</tr>
<tr>
<td>8 am</td>
<td>Had my breakfast, got dressed + brushed my teeth. Chat. Television on GMTV</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>10.15 am</td>
<td>Bangor – took my sister there for an eye test with my mum and dad. Chat to my dad.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>12.30 p.m</td>
<td>Had chippy chips for dinner, chat to shop lady</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>1.00 p.m</td>
<td>Went shopping. Chat to mum.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>3 p.m.</td>
<td>At home played out for a bit with my friends, talked with my friends</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6.30 p.m.</td>
<td>Watched T.V.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>7 p.m.</td>
<td>Had my tea, salad + ice cream for pudding. Chatted to my brother and sister</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8 p.m.</td>
<td>Watched my brother play on the Play Station and play a game with him.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td>Bedtime, chatted with my brother</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Morning</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 a.m.</td>
<td>Got up, dressed for school, got dressed, chatted with Hywel</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8.10 a.m.</td>
<td>Got the bus to school sat with Robert, talked to him</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>9 a.m.</td>
<td>Tutorial Teacher talks to us</td>
<td>Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Afternoon</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>Dinnertime. Art club with Dafydd and Kevin. Chat about stuff</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>2 p.m.</td>
<td>Sport lesson. Listen to the teacher</td>
<td>Welsh and English</td>
</tr>
<tr>
<td>3.20 p.m.</td>
<td>Home time, catch the bus. Sat by D.J. Chat to my friends</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Nos</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Evening</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.50</td>
<td>Got changed out of my school clothes. Talked to my mum.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>Had my tea. Chatted to my mum.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6.45 p.m.</td>
<td>My auntie came to look after me and my mum and dad went with my brother to a NSPCC Concert. We had a chat with my aunty</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore Morning</td>
<td>Dad has a day off today. Got up and breakfast. Talked to my brother.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>7 a.m.</td>
<td>Fed the cat and the fish, called the cat</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8.30 a.m.</td>
<td>Popped to see taid, said hello</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>9.00 a.m.</td>
<td>Went out in the car to Gaerwen, talked and listened to the radio in the car</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>10.30 a.m.</td>
<td>Went to Holland Arms and bought a pond liner spoke to the lady in Welsh</td>
<td>English and Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td>11.30 a.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn Afternoon</td>
<td>Had our dinner. Chatted with my brother</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>12.30 p.m.</td>
<td>Played football with the kids on my estate, Robert, Huw Gethin and other and we talked</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>1.50 p.m.</td>
<td>Had our tea. Listened to music on the stereo</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>5 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos Evening</td>
<td>Went back out to play with my friends, we all chat together</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>Came in and got ready for bed. Shower. Mum and dad chat with us.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>7.30 p.m.</td>
<td>Watched TV</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>8 p.m.</td>
<td>Bed Time</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddfenyddiwyd Cymraeg/a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore</td>
<td>Got up and got ready for school</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Morning</td>
<td>Got the bus to school. Sat by Robert, talked about what we would do after school.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.30 am</td>
<td>Art lesson. I am making a Welsh dragon collage. Talked with Dyfan</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>11 a.m</td>
<td>Tech lesson. Listened to teacher</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn</td>
<td>Dinner time. Went to Art club to do some more on my dragon, I went with Dyfan. Chatted about stuff</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Afternoon</td>
<td>Geography exam. Listened to the teacher.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>Bus home. I sat by Huw today. We planned what we would do later.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>2 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.20 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos</td>
<td>Played out with Robert and David and listened to Robert's music</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Evening</td>
<td>Had my tea</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4 p.m.</td>
<td>Went for a walk with my Aunty Sharon to Cemlyn. We chatted about the birds there.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>Back home and watched T.V.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6.30 p.m.</td>
<td>Bed and shower. Chatted to family</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8.30 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd /When</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn Ile? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Bore Morning</td>
<td>Got up for school</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Got the bus to school, sat by Robert, talked about the weekend</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>7.00 a.m.</td>
<td>Tutorial, listened to the teacher</td>
<td>Welsh</td>
</tr>
<tr>
<td>8.10 a.m.</td>
<td>Science lesson, listened to the teacher</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>9.00 a.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.50 a.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>P’nawn Afternoon</td>
<td>Dinner time Art club, finished the Dragon. Went there with Dafydd and Kevin. We talked about what we were all doing on Saturday.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>1 p.m.</td>
<td>Bus home sat by Huw we chatted about allsorts</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>3.20 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nos Evening</td>
<td>Dad home from work and we have our tea. We all talked.</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6 p.m.</td>
<td>Went out to play manhunt with Hywel, Robert, D J Leon Huw Gethin and David. We all talked together</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>6.30 p.m.</td>
<td>Came in and got a shower</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8pm</td>
<td>Watched television for a bit.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8.15p.m.</td>
<td>Bed time</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9 p.m.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg/a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bore Morning</strong></td>
<td>Codi ymolchi, newid brwsio gwalt</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brecwast a siarad hefo’r teulu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd yn y car i’r safle bws a siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Disgwyl am y bws a siarad gyda ffrindiau</td>
<td>Cymraeg/Saes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cyrraedd ysgol, mynd i gofrestru</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i wers cyntaf – drama</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i ail wers – Gwyddoniaeth</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Siarad gyda athro /athrawes</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P’nawn Afternoon</strong></td>
<td>Mynd am ginio efo ffrindiau</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Allan i chwarae</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i Gwersi – gwyddoniaeth – siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymraeg  - siarad a darllen</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teithio adre ar y bws siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sgwsio efo mam yn y car</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i tŷ nain a taid a siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nos Evening</strong></td>
<td>Dod adref o tŷ taid a nain a gwrando ar y radio</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwylio teledu</td>
<td>Cymraeg/ Saes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael te a siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd am fath newid golchi dannedd</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Darllen llyfr Horrid Henry</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noswyllo</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i gysgu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Enw: Manon Dosbarth: 70 Diwrnod a dyddiad : 02.06.09

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryd/When?</th>
<th>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</th>
<th>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Bore</strong></td>
<td>Codi ymolchi a newid</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Morning</strong></td>
<td>Gwylio teledu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Brecwast a siarad hefo’r teulu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd yn y car i’r safle bws – siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i’r siop/talu</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aros am y bws, siarad efo ffrindiau</td>
<td>Cymraeg/Saes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teithio ar y bws – sgwrsio</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cofrestru</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P’nawn</strong></td>
<td>Cinio – talu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Afternoon</strong></td>
<td>Siarad efo ffrindiau</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cofrestru</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwersi- Daeryddiaeth</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cymraeg</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd adref ar y bws a siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teithio yn y car efo mam siarad a gwrando ar y radio</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael te a siarad efo’r teulu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nos</strong></td>
<td>Mynd i wersi piano</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Evening</strong></td>
<td>Mynd i clwb ieuencitid – siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gyrru nodyn bodyn i ffrind</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Newid, ymolchi, golchi dannedd</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noswylio</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i gysgu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Pryd/When?</td>
<td>Gweithgaredd (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</td>
<td>Iaith a ddefnyddiwyd Cymraeg a/neu Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bore Morning</strong></td>
<td>Codi, newid, ymolchi brecwast</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>Cael bag yn barod siarad efo mam</td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mynd yn car efo mam i’r safle bws</td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Siarad efo ffrindiau yn y safle bws</td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Teithio ar y bws – siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cofrestru</td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gwersi - Technoleg</td>
<td>Cymraeg/Saesneg</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- Daearfrydiaeth</td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| P’nawn Afternoon | Cinio, bwyta, siarad talu | Cymraeg |
| Mynd allan i chwarae- siarad | Cymraeg |
| Cofrestru | Cymraeg |
| Gwersi- Gwyddoniaeth - Bioleg | Cymraeg |
| - Technoleg | Cymraeg/Saesneg |
| Mynd adref ar y bws, siarad | Cymraeg |
| Teithio yn y car hefo mam a nôl petrol | Cymraeg |
| Mynd adref a siarad | Cymraeg |

<p>| Nos Evening | Cael te siarad efo teulu | Cymraeg |
| Gwylio teledu | Saesneg |
| Helpu mam yn yr ardd | Cymraeg |
| Mynd i côr ieuencitid Môn - canu | Cymraeg |
| Dod adref | Cymraeg |
| Newid, golchi dannedd, ymolchi | Cymraeg |
| Noswylia | Cymraeg |
| Mynd i glysgu | Cymraeg |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Pryd/When?</th>
<th>Gweithgaredd /Activity (Beth? Yn lle? Efo pwy?)</th>
<th>Iaith a ddefnyddiwyd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Bore</strong></td>
<td>Codi, ymolchi, newid cael brecwast</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Morning</strong></td>
<td>Mynd i tŷ nain a taid a siarad</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chwarae gemau ar y cyfrifiadur</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i drio ffrog forwyn briodas</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd adref efo anti. Tŷ ffrind</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd am dro yn y car -siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i Somerfield</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P’nawn</strong></td>
<td>Cael cinio mewn caffi – archebu bwyta, siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Afternoon</strong></td>
<td>Dod adref – siarad gyda teulu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwylia teledu</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Darllen llyfr - <em>Bad Girls</em></td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwneud gwaith cartref</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nos</strong></td>
<td>Mynd i gael te mewn tŷ tafarn</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Evening</strong></td>
<td>Mynd i tŷ ffrind</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd ar y Nintendo Wii</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwylia teledu</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Newid, mynd am bath, ymolchi</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noswylio</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i gysgu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Bore</strong></td>
<td>Codi, ymolchi, newid</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Morning</strong></td>
<td>Brecwast siarad efo teulu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i ysgol Sul efo Nain</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dod adref</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Helpu nain gwneud cinio Dydd Sul</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ymarfer Piano a ffliwit</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwylio teledu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>P’nawn</strong></td>
<td>Cael cinio dydd Sul – siarad</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Afternoon</strong></td>
<td>Mynd ar y cyfrifiadur</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwneud gwaith cartref</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael pethau yn barod erbyn fory</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Helpu taid ar y fferm</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Nos</strong></td>
<td>Mynd am gawod</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Evening</strong></td>
<td>Newid, golchi dannedd siarad</td>
<td>Saesneg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwylio teledu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cael te, siarad efo teulu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Noswylio</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mynd i gysgu</td>
<td>Cymraeg</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Atodiad 9

Testun cyfweliadau yn seiliedig ar ddyddiaduron Blwyddyn 6

1. Testun Cyfweliad Anita
2. Testun Cyfweliad Dewi
3. Testun Cyfweliad Manon
4. Testun Cyfweliad Pryderi
5. Taflen gwestiynau
Anita
Gorffennaf 2009

Mae Anita yn Nosbarth 7O ond yn cofrestru mewn dosbarth gwahanol, 7 Miss Ruth Mai Jenkins. Fwyddyn nesa’ “yn Blwyddyn 8 dan ni yn gael gwahanu i grwpiau ar wahân i bob gwers, fel safon ni yn y gwers.” Mae rhan fwyaf o 7O yn aros yn “top” ond mae rhai sydd ella yn well yn Seusneg na Cymraeg ac wedyn maen nhw yn mynd i fyny ac i lawr. Cofrestru -rhai o’r amser anser dan ni yn aros yr un dosbarth cofrestru ond efo tiwtor gwahanol, neu dan ni jyst yn sblitio fyny.”

Dyddia dur-dyddiau “random” arferol. Chware ar y cyfrifiadur e.e. Star Doll gwefan tebyg i Facebook ar gyfer plant ac “mae ganddo reporting system so dim ond “set geiriau ti’n gael dd’edd a petha.” Diddordeb mewn iaith arwyddo “ dw i’n dysgu dipyn, mae tai fi’n medru ‘neud o a wedyn mae brawd fi’n dysgu a rían dw i’n dysgu, ond dydy Anita ddim efo’r un mynedd i ‘neud o. Wedi dechrau cymryd diddordeb “pan o’n i’n gwatchio teli ac oedd yna fel pobl ar yr ochr yn ‘neud sign language ac oedd tai fi yn ‘neud o pan oedd  o’n bach oherwydd oedd ‘na rywun drws nesa iddo fo yn ‘neud os o’n i jyst isho dechrau neud o. Mae cousin fi’n dod drosodd a dan ni’n watchio CBeebies efo hi ac yn neud y sgin language. Mae o’n anodd os nad wyt ti’n practishio fo efo rhwyn fedrith o jyst mynd plant fel ‘na. Mae’n rhaiad i chi fynddrosto fo bob dydd bron i cofio fo. Nintendo a Wii yn ymddangos yn aml yn y dyddiadur hefyd. Mynd i’r Kingdom Hall “ar dydd Sul a nos dydd Gwener.” Astudiaeth Beibl “ jyst fel capel o y o” - Yn Kingdom Hall dan ni yna am tua dwy awr, a mae Family Bible Study a dan ni’n neud o am tua awr. Wel dan ni’n trio darllen y Beibl bob dydd adre ond be ydan ni’n neud mae yna llyfr bach mae pobl Jehova Witness wedi creu ac mae o’n deud fel quotes bob dydd i chi gofio trwy’r dydd a dan ni yn’i mynd i arian.”

Taid a nain yn byw yn agos. Mam a dad mam yn byw o fewn pellter cerdded i’w tŷ. Mam a dad, dad yn byw jyst i fyny’r lon ochor arall. Rían mae Wylfa wedi prynu’r tai i gyd i ‘neud rai arall, maen nhw maen nhw ddydd gwener, so mae’n rhaiad i bawb symud. Dydan ni ddim yn gwybod os ydan ni yn gorfod symud eto - gallu gweld Wylfa o’r tŷ. Mae’n rhaiad i un taid a nain symud.

Newid arferion ers ysgol gynradd- “dw i’n fynd ar y cyfrifiadur lot mwy i siarad efo ffrindiau, ond dw i’n meddwl dw i jyst yn hoffi siarad efo pobol rían, Mae mam a dad wedi rhoi rhwybeth ar y cyfrifiadur fi o’r enw Family Safety so dw i’m yn gallu mynd ar website dydyn nhw ddim di deud dw i yn cael mynd arno fo ac efo MSM mae’n rhaiad i mam neu dad adio nhw gyntaf i fi gael siarad efo nhw so mae o’n saff. Dudodd dad ‘swen ni byth ddim yn gael ‘neud MSM heb y peth yna.

Dim ystafell ei hun adre, rhannu ystafell efo Alison ond mae dad am wneud extension so fyddwn ni yn cael. Dw i’n hoffi glas, dw i’n reit tomboy, ac wedyn mae Alison yn reit girly, girl a bob tro mae Alison yn gael ffordd ei hun oherwydd mae Mam yn meddwl na’i tyfu allan o fo, so mae gynnnon ni stafell pinc rían, ond dw i di trio addurno fo efo posters a bob dim drost y pinc, ond rían dw i’n deud wrth mam dw i ddim ishio stafell pinc, so rían mae mam wedi deud beth am micsio pinc a glas  i wneud piws ac mae Alison yn dweud ia, ond dw i’n meddwl, dw i’m ishio piws. Ond gobethio pan mae’r
extension di dod i fyny fydd bob dim yn iawn. A hefyd mae Alison yn hogan reit dwt, a dw i jyst yn gadael bob dim yn bob mam, mae 'na dillad ar y llawr so mae Alison di gael ruler ac dan ni wedi neud marc ar y carpad a'r wan mae ochor hi yn spick and span a mae ochor f jyst yn mess. Sgin fi ddim mynnadd, mae o bob tro mae Alison yn deud “rhaiad i chi dwtio fo”, a dw i fel “does dim rhoiad i fi.” Ac wedyn mae Alison yn dweud “mae o’n embarrassing mae pobol yn dod drosodd i weld stafell ni ac maen nhw’n gweld ochor f yn neis ac ochor ti yn mess” a dw i fel “wel sgin i’n mynnadd twtio fo.” Dw i’n deud wrth Alison “os ti isho fo’n glan hei di dwtio fo” ac mae hi’n deud “Oh” so na.

060 “Dydy mam ddim yn hoffi fel gwneud mess ar y stafell, di mam ddim yn hoffi fel graffiti, ond mae gynnon ni pinboard a dan ni wedi splitio hwnna, ac wedyn mae gen Alison petha ar ei hochor hi a dan ni wedi sticio llunia a calenders a bob dim.”

066 Siarad fwyaf efo Alison o fewn y teulu oherwydd mae hi’n twin f i a mae pawb yn deud sut mae o fel yn cael twin, A dw i fel “dw i ddim yn gwybod oherwydd dw i dim yn gwybod sut mae o i gael chwaer arall” ond mae o’n neis oherwydd bob nos mae ‘na rywun i siarad i, i siarad am y dydd a bob dim a wedyn mae o’n neis oherwydd mae hi’n gw’bod be dw i’n mynd trwy a dw i’n gw’bod mae mae hi’n neud mae’n neis i jyst siarad amdan fo.” Mae ganddi frawd ond “Dan ni ddim yn cael ymlaen.”

071 Diddordebau heb newid llawer, roedd hi’n llawer mwy hoff o bêl droed yn ysgol fach “oherwydd mae hi’n twin f i a mae pawb yn deud sut mae o fel yn cael twin, A dw i fel “dw i ddim yn gwybod oherwydd dw i dim yn gwybod sut mae o i gael chwaer arall” ond mae o’n neis oherwydd bob nos mae ‘na rywun i siarad i, i siarad am y dydd a bob dim a wedyn mae o’n neis oherwydd mae hi’n gw’bod be dw i’n mynd trwy a dw i’n gw’bod mae mae hi’n neud mae’n neis i jyst siarad amdan fo.” Mae ganddi frawd ond “Dan ni ddim yn cael ymlaen.”

084 Ffrindiau tu allan i'r ysgol heb newid. Mynd i’r Kingdom Hall so mae gynno fi ffrindia yno a maen nhw yn mynd i Ysgol Craig y Môr a petha, ond dw i wedi neud ffrindia yn yr ysgol yma a dw i’n medru gweld y ffrindiau yna tu allan i’r ysgol hefyd.

087 Mynd i siopa, mwynhau siopa, hoffi New Look ond mae mam yn meddwl ei fod o’n tacky, a dw i fel please a mae hi fel “Na” so mae mam yn hoffi Tesco oherwydd mae nhw’n rhad so dan ni rhai o’r amser yn mynd i lefydd fel New Look ond rhan fwy o’r amser Next yd y oherwydd dw i’n licio Next a mae Mam yn licio Next. Siopa yng Nghaergybi fel arfer. Siopa efo mam, ddim yn cael mynd efo ffrindiau efo. “Mae rhai o’r genod yn dosbarth f i yn catcho bws ac yn mynd i Llandudno am y dydd, ond dwedodd mam a dad fi, na”.

096 Mae yna rai clybiau yn yr ardal mae Anita yn byw ynddi “dw i’n byw reit tu allan i Goed Heulg, mae Coed Heulg yn quite popular ond mae’n well gen i aros adre a ‘neud petha efo teulu, ond mae ’na petha fel pêl-droed a mae na youth club”.

104 Wedi mwynhau gwylio CBBC, defnyddio I Player BBC, hoffi Horrible Histories oherwydd, “mae o’n funny ac mae o amdan hanas ond maen nhw wedi neud o’n fwy funny ac mae o’n rili dda.”
Ers symud i’r ysgol uwchradd, does ganddi ddim ffôn symudol o hyd. Mam a dad wedi dweud y caiff un os medd hi fforddio rhoi credit arno fo, a “dw i’n gwario pres fi i gyd ar piano lessons so dw i ddim isho neud o eto.”

Gwrando ar fandiau a grwpiau yn bwysig “dw i hefo MP3 ond dydy mam ddim yn gadael i fi gael ipod oherwydd mae hi’n deud, weld dw i’n scatty a dw i’n colli bob dim so dudodd Mam no way oherwydd bydd ti wedi golli fo mewn wsnos, so mae gynno fi MP3 a dw i’n trio uploadio music a mae ‘na Website sy’n gadael ichi gwrando ar music ond ti ddim yn cael downloadio fo ar hyn o bryd, mae o’n legal i gyd, ond dw i jyst yn rhoi artist i weld. Ac mae’r caneuon i gyd yn dod i fyny. Dim bandiau arbennig ma’n hoff ohonynt. Mae gen ffrindiau fi CD’s a a bob dim so dan ni’n swapio CD’s a wedyn hefo’r artists ar rheina. Dan ni ddim yn rhoi o mewn ar cyfrifiadur.

Defnyddio’r cyfrifiadur bob dydd. Defnyddio Stardoll ac MSM fwyaf i siarad efo Glesni a petha ond hefyd dw i yn hoffi chwarae genedlaethol ar weithiau. Dw i’n hoffi chwarae genedlaethol ar weithiau ond on i’n hoffi chwarae mystery games, fel maen nhw’n deud Xcape from the Box Room ac maen na fel tri peth ac mae’n rhaid i chi neud ond does gynno fi ddim mynadd chwarae efo nhw dim mwy, dw i jyst yn mynd yn frustratod efo gema rŵan.

Defnyddio llawer ar y cyfrifiadur i wneud gwaith cartref, efo gwaith ymchwilio dw i’n mynd i’r llyfrgell neu dw i’n rwan rhan fwy a mynd ar y cyfrifiadur. Os mae o’n gwaith fel mae’n rhaid i ni neud yn Cymeraeg, oherwydd mae gynnon ni teulu Seusnag dw i ddim yn medru gofyn iddyn nhw translation fo na dim byd so mae’n GWGL. Gallu cael hyd i ddeunydd Cymeraeg, mae o yn mwy anodd, ond rwon mae Wikkipedia, ti’n mynd i’r gweld a ti’n pwyso medru Cymeraeg a mae’n nhw’n translatio fo i gyd so maen o’n iawn.

Cael gwybodaeth am be sy’n digwydd yn ei hadal. “Wel dw i’n mynd i’r llyfrgell lot a mae gynnon nhw fel stand efo lot o fel leaflets a bwletins a bob dim a fanna mae nhw’n deud fel dancing club, youth club neu r’wbath so pan dw i’n mynd dw i jyst yn edrych arno fo. Ond yn y gwyliau haf yf y llyfrgell maen nhw’n neud gweithgareddau, fel maen nhw’n neud pottery a peintio a bob dim so dyna ben ydan ni’n neud. Cael gwybodaeth ar lafar, mae gynnon ni cousin bach sydd yn byw yn Caer Felin a mae hi yn deud mae ’na clwb yn Caer Felin a dw i’n deud i hi, o mae ’na rhywbeth yng Nghoed Helyg a dan ni weithia efo’n gilydd a dan ni’n neud o.”

Gwybodaeth am be sy’n digwydd yng Nghymru oddi ar y cyfrifiadur “rhan fwy a pan dw i’n mynd ar Google a petha ti’n medru gweld petha fel advertisemsnts yn dwyt. Ond hefyd mae gynno fi ffrindiau Cymeraeg a maen nhw’n deud petha fel Wyt ti’n mynd i Royal Welsh, dyna be sy’n digwydd rwan, neu wyt ti yn mynd i blah blah blah bla so dw i jyst yn deud na neu ia. Dim yn gwandoar ar newydion ond ar Nintendo Wii mae na beth o’r enw News Channel a World Channel a ti’n pwyso arno fo a mae nhw’n deud fel peth sy’n penodol i chdi fel plentyn.” Nid yw’n darllen papurau newydd “mae mam a dad yn prynu nhw ond cyn i fi gael chance i weld o maen nhw’n rholo a ar y tân.”

Disgrifi’r ysgol “mae o’n fawr ond ond y llawer o hwyl dw i’n mwyhau’r ysgol yma, ac mae’r athrawon fel galwm a gyd ym neis, mae rhai ohonyn nhw yn strict, ond jyst dyna be ydy
athrawon yn de ac mae hi’n ysgol da i bod mewn.” Ysgol gyfeillgar “mae hi’n rhan fwy o Gymraeg ond mae ‘na rhei dwyieithog, mae ‘na set sydd rhan fwy o’r plant yn Seusnag, oherwydd dan ni wedi ffeindio bod ‘na lot o pobol o llefyydd fel England ac wedyn maen nhw ’n dod i fama a wedyn dydyn nhw ddim yn medru siarad Cymraeg yn dda so maen nhw yn mynd i set Seusnag, so ia mae o’n reit dwyieithog ond i rhan fwy a o’r setia Cymraeg ydy’r peth cynta.”

161 Wedi disgwyl bod ar goll yn yr ysgol drwy’r amser ond “ar ôl wython gynta oedd fi, Alison a Glesni yn trio mynd i gwersi cyn i’r gloch jyst rhag ofn oeddan ni wedi gael o’n rong. Ond oedd pawb yn poeni am fynd ar goll ond mae o’n iawn rwan dan ni’n gw’bod fforodd ni rownd. O’n i’n disgwyl lot o blant mawr, dwedodd pobol oedd na lot o bwlio yn ysgol fawr ond dw i ddim di weld lawer, so ia mae o’n reit gwahanol i be o’n i’n disgwyl.”

167 Mwynhau bod yn y dosbarth mae hi ond “ond mae gynnion ni hoga yn dosbarth ni sydd yn chwarae rownd yn stiwpod so mae o dipyn bach yn annoying pan mae’n raidd i ni aros i mewn am deg munud, dim fel detention, jyst aros i mewn oherwydd mae’r hogaiau i gyd i gyd neu rh’wbath rong a rhaid i ni gyd aros yn i mewn.” Dim ond gwaith Saesneg sydd yn Saesneg. “Mae o’n iawn oherwydd dw i’n hoffi siarad Cymraeg, dw i fel, yn ysgolbach oedd ni’n defnyddio mwy o Seusnag so rhan dw i’n fama, mae o’n helpu fi, dw i ddim yn gw’bod be ydy’r gair rhan, ym mae o’n helpu fi exercisco Cymraeg fi, does gywnno fi ddim rywun arall i siarad i yn Cymraeg rili achos mae teulu fi i gyd ym Seusnag, so mae o’n rili neis i jyst siarad o. Meddwli bod ei Chymraeg wedi gwella, wedi dysgu lot yn y gwersi Cymraeg, aeiuwy a petha. So dw i wedi dysgu lot mwy so rwan dw i’n gallu neud o’n well. Dweud ei bod yn siarad mwy o Gymraeg ym yr ysgol uwchradd nag yn yr ysgol gynradd. “Yn ysgol bach os oedd chdi ddim yn gw’bod oedd nhw’n deud i chdi yn Seusnag, ond rwan dw i wedi tyfu fynto dipyn maen nhw’n disgwyl i fe neu’r a oherwydd dw i yn set Gymraeg maen nhw’n disgwyl i fi gwybod bo mae nhw’n defnyddio. Mae 7O a 7B yn Cymraeg, Cymraeg, so mae nhw’n disgwyl i chi bod yn perffaith yn Cymraeg a rha i o’r amser mae o’n anodd i ni aros allan ohono fo ond mae o’n iawn, mae nhw’n deud wrthon nhw o dw i ddim yn gwybod bo mae hwn yn meddwll. Ond mae o’n iawn, rhan fwy a o’r amser. Mae 7N a 7 E yn mwy Saesneg na’r ddau grwp.”

189 Safle eistedd mewn dosbarthiadau yn amrywio. Athrawon yn gosod y dysgyblion i eistedd mewn lleoedd mewn rhai pynciau. “Pan oedd o di dechrau oeddan ni i gyd ym deud o na oedd yrathrawon yn deud boy, girl, boy, girl, boy, girl a ni fel o’na, ond rwan maen nhw dipyn bach mwy neis a ddeud os mae’r hogaia rili eisiau ga’n nhw eistedd ym fanna so ia mae o wedi mynd yn well. Ar y cychnwyd oeddan ni ni mor ofn ym yml hogaia ac oeddan nhw’ni nhw’ni gw’bod i be neud allan ohono fo ond rwan dw i’n gwybod yr hogaia a’r genod a pawb so dw i ddim yn meindio eistedd ym ym myl nhw rwan.”

197 Ym marn Anita Cymraeg mae hi’n siarad fwyaf yn y dosbarth “ond dw i’r rhan fwyaf o’r amser ni siarad Saesneg efo Glesni oherwydd os dw i ddim yn gw’bod be maen nhw fel yn golygu, fel y geiriau, mae Glesni yn helpu fi so mae o’n rili help fawr iddy fo ond rhan
Cwestiwn: “Os ydyn nhw’n siarad Saesneg, wyt ti’n siarad Saesneg?”

“Ia os maen nhw’n dechrau’r conversation yn Cymraeg na’i cario malen yn Cymraeg ond os mae nhw’n ddeud o yn Seusnag na’i siarad yr Saesneg.”

Wedi mwynhau Bl 7. “Mae pawb yn deud mae Blwyddyn 7 ydy’r blwyddyn gora oherwydd mae gynnoch chi bloc eich hun, mae gynnoch chi cloak room eich hun mae gynnoch chi toilets eich hun a bob dim a maen nhw’n ddeud mae Blwyddyn 7 yn cael ei sboilio dipyn bach mwy na Blwyddyn 8 ac mae rhai bobol by dweud o mae nhw mor cute, mae o’n teimlo fel bod yn ysgol bach eto, oherwydd o’n i wedi newid o bod yn rhywun mwyaf yn yr ysgol i rhywun lleiaf so oedd o wedi bod dipyn bach by anodd adegion y fanna ond dw i yn mwynhau o.”

Wedi mwynhau gwneud pethau tu allan i'r ysgol, fel yn Bioleg. “Dan ni wedi mynd a hel dei hen a pethau dw i’n mwynhau gwneud pethau tu allan i'r ysgol dim jyst i mewn yn y dosbarth tu allan.”

Yn gweld gwahaniaeth yn y gwaith ysgrifennu a darllen rhwng y cynradd a'r uwchradd “mae o’n helpu fi yn gwersi Cymraeg oherwydd dw i’i dysgu petha fel aeio uwy a petha fel na ac y treiglo so rwan pan dw i’n sgwennu dw i’n gwbd hwna ydy o a wedyn dw i’n medddwl yn ôl a sut o’n i ddim wedi gael hwnna pan o’n i yn ysgol bach oherwydd o’n i’r sgwennu’n llawer mwy gwaianol yn ysgol bach i ysgol mawr. Mae pawb yn deud mae ’na lot o gwaith caded yn ysgol mawr ond dw i’n medddwl mae o’n reit gyfartal oherwydd yn ysgol bach oeddan ni’n neud lot o sgwennu ond hefyd lot ar y cyfrifiaduron so dw i’n meddyg mae na mwy o sgwennu yr ysgol bach oherwydd o’n iddfnyddio lot mwy ar y cyfrifiaduron. Darllen llai rwan “oedd gynnon ni Mrs Rhys yn ysgol bach ac wedyn bod dydd Gwener oeddan ni yn mynd ati a darllen dipyn bach o’r llyfr a wedyn neud spellings a wedyn oeddan ni’n neud lluosig, ond rwan dw i’n ffindio fo’n anodd gael rwtin efo darllen a darllen a darllen ym Cymraeg oherwydd os dw i ddim ym ysgol bach o’n iawn, neu os dw i ddim ym siŵr o fo dw i jyst ddim yn medru mynd at mam a
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>260</td>
<td>Yn ystod amser cinio mae Anita yn gwneud Clwb Clebran, Clwb Maths, Clwb Gymnasteg a mynd allan. “Yn Clwb Clebran dani yn neud celf a siarad efo pawb ti’n cael neud peintio, a wedyn clwb Maths bob dydd iau, ti jyst yn mynd yna a neud puzzles a dw i’n mwyhau hynna.” Clwb siarad ydy Clwb Clebran ond mae gweithgareddua celf yno, “ond rŵan (tymor yr haf) dw i’n mynd allan llawer mwy, oherwydd oedd y twyddedd mor oer oedd heb ishio mynd allan ond rwan rhai fwy a’r amser dw i ym mynd allan a sgwrsio efo pawb. Mae mam a dad yn meddwl bod cinio ysgol dipyn bach yn ddrud so dydd Llun, dydd Mawrth, dydd Mercher dw i’n cael cinio ysgol, a dydd Iau dydd Gwener dw i’n cael brechdanau.”</td>
</tr>
<tr>
<td>272</td>
<td>Mae ganddi ffrindiau newydd yn yr ysgol uwchrad a llaw mwy. “I ddechrau ar ôl symud does hi ond eisiau bod yn ffrindiau efo’r rhai ddaeth o fyny o’r ysgol fach ond rwan dw i di ffeindio allan bod y pobl yna jyst fel ni i gyd. Yn y dechra o’n i’n meddwl o na, no way dw i i oesbod yn ffrindiau efo nhw ond rwan dw i di gael i nabod nhw ac yn gyw bod nhw’n pobol neis. Wedi ymgyrchu ffrindiau wrthi’r athro ymwydodd i ni paru i fyny efo pobl oedd an nhw ddim yn gwob ac oedd rhai i ni neud gwaith efo’n gilydd so oedd o’n rili anodd jyst mynd at rhywun a deud ga’i gweithio efo chdi pan oeddach chdi ddim yn gwob pob. Oedd o wedi gweithio. Mae ffrindiau newydd ddifyddif bron iaawn pawn o nhw yn sydd ar yr haf i fyny oedd o’r amser. Hyn ym digwydd am eu bod o gwobod bod hi yn siarad Saesneg.</td>
</tr>
<tr>
<td>285</td>
<td>Cyfarfod a chysylltu efo ffrindiau tu allan i’r ysgol “drwy MSM ond dydy dad ddim yn gadael i ni adio lawer o blant dydy o yn personol ddim yn gwobod, so wel dyna be ydy’r Family Safety, ond ffôn neu MSM ydy o. Mae mam a dad ddim yn hoffi i fi fynd rhywle hebddyn nhw, heb ddim adult hefo ni, ond dan ni ni ym mynd i nofio lot. Dan ni yn mwynhau mynd i Amlach a jyst nofio drwy’r dydd.”</td>
</tr>
<tr>
<td>293</td>
<td>Disgrifio ei hun “reit difyr oherwydd mae pawb yn meddwl, wel dw i’n siarad Cymraeg, pan oedd f i’n dechrau ysgrif oedd pawb yn deud “O ti’n siarad Cymraeg yna dda a wedyn oedd anh nhw ddim yn coelio oedd gynnon ni teulu Saesneg. So dw i’n meddwl dw i’n reit difyr a hefyd dw i’n reit sirol, mae pawb yn deud pan mae pobl ddim yn hapus dw i’n troi jyst taflu fo i gyd o ffwrrd a dechrau eto.”</td>
</tr>
<tr>
<td>310</td>
<td>Wrth gyfarfod rhywun newydd mae’n esbonio ei bod yn dod o Goed Helyg, neu gyda ffrindiau sy’n byw ymhellach, yr ym dod o Ynys Môn.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>319</td>
<td>Anita yn meddwl ei bod wedi newid ers symud ysgol, wedi tyfu i fyny dipyn. “Dywedodd mam pan wyt ti yn Blwyddyn 7 hwnna ydy’r stage pan ti’n dechrau tyfu dipyn bach mwy, so rwan maen o’n funny pan dw i’n mynd i weld teulu maen nhw fel ’ waw ti di tyfu ” a dw i fel ”ydw i”? ” Wedi tyfu fel person hefyd yn ogystal â thaldra.</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>Syniadau teulu yn ”really, really important i fi,” ond ffrindiau “wel dywedodd mam bod ti bob tro angen ffrind so dw i’n meddwl mae ffrind yn pwysig ond mae teulu dipyn bach yn pwysicach. Gwrado mwy ar mam, “dw i’n medru siarad mwy i mam nag i dad a Colin ond mae Alison a mam a fi yn hoffi jyst sgwrsio.”</td>
</tr>
<tr>
<td>335</td>
<td>Pwysigrwydd defnyddio mwy nag un iaith “pwysig ofnadwy oherwydd jyst oedd rhywun yn dued wrth fi be os oedd Seusnag i gyd di mynd, be fysat ti’n neud? So dyna be dw i’n hapus i ddeud wel, dw i’n medru siarad Cyrmraeg, Seusnag, Ffrangeg a dipyn bach o Sign Language. Wedyn oeddan nhw’n deud wel be os oedd Cyrmraeg wedi mynd, be fysat ti’n neud so, oedd fei fel, ia be fysa fi’n neud? So dw i ’di trio dysgu petha gwahanol.”</td>
</tr>
<tr>
<td>342</td>
<td>Anita yn ystyried ei hun yn llawer gwell yn Saesneg “ond mae hynna jyst yn naturiol yndi, ond dw i’n meddwl yndw di yn reit dwyieithog pan mae pobl fel yn siarad i fi a mae pobol o England yn ddeud siarad Cyrmraeg a wedyn dw i yn neud sentence yn Cyrmraeg maen nhw fel sut ar y ddaear ti’n medru deud hynna, a wedyn maen nhw’n deud “deud yr alphabet a mae na ch a mae na dd a bob dim yn does a wedyn maen nhw yn trio ddeud o, a mae o fel dydyn nhw ddym yn gallu neud o so mae o’n cweit cwî ia.”</td>
</tr>
<tr>
<td>351</td>
<td>Anita yn defnyddio dipyn go lew o Gymraeg, “Mae ysgol yn neud effaith mawr ar language fi a bob dim ond does oedd gynno fi teulu. Mae cousin fi mae hi yn dod o Cae’r Felin, so mae hi’n siarad Cyrmraeg ond fysa fo’n neis os maen na rh’wun yn teulu fi heblaw am Alison a Colin sy’n medru siarad Cyrmraeg i fi. Cwestiwn. Wyt ti Alison a Colin yn siarad Cyrmraeg efo’ch gilydd adra “wel os dan ni yn bad mood efo’n gilydd mae Colin’n galw fi’n mochyn a dydy mam ddym yn gw’bod be mae o’n ddeud... Oherwydd dydy mam ddym yn gwybod be sy’n digwydd oherwydd dan ni yn siarad i’n gilydd yn Gymraeg.”</td>
</tr>
<tr>
<td>362</td>
<td>Gobeithion am y dyfodol “dw i isho aros yn Cymru, mae mam a da di ddeud pan ti’n mwy dw i’n meddwl dan ni’n mynd i symud yn ôl i Lloegr, ond dw i dipyn bach, o dw i isho aros yn Cymru. Ac mae Alison a Colin yn deud dw i isho mynd yn ôl i Lloegr so ella na’i bod yr un ar ôl, ond hefyd dw i isho bod yn nyrs, oherwydd dw i’n hoffi’r ffaith fod nhw’n medru safio bywyduau pobol.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Data Holiadur (ei gwblhau ar lafar)

005

Ffrindiau agosaf yn yr ysgol uwchradd ydy Rhys, siarad Cymraeg efo Rhys, Kelvin, Iolo, Ryan, a John. Siarad Cymraeg efo nhw i gyd yn cynnwys Kelvin “ond weithia fydda’i ‘yn siarad Saesneg os ydy o ddim yn dallt rhai geiriau, ond mae o’n dallt rhan fwy.” Cymraeg ydy iai th naturiol Dewi.

007

“Weithiau fydd Rhys yn dod i lle fi ar ddyydd Sadwrn ac amball i fora dydd Sul a fyddwn ni yn helpu dad fo neu dad fi. Jyst neud petha fel’na efo’n gilydd.” Dewi yn byw ar ffarm. “Weithiau mae ffrindiau eraill yn dod draw hefyd ond dyn ynhw ddim i mewn i ffarmio, maen nhw mewn i mynd ar y stryd a mynd i parc a tydw i ddim i mewn i beth hi’n gwm boring i ddeud y gwir. Dw i’n licio rygbi mae o dipyn bach mwy ryff.”

015

Gwersi Cynradd uwchradd Mathemateg – “dipyn bach o’r ddau (Cymraeg a Saesneg yn ysgol bach dipyn bach o’r ddau yn ysgol fawr, ond mae’n well gen i wneud mathemateg a gwaith fel ‘na yn Gymraeg. Weithia mae geiriau cymhleth yn Saesneg a dw i ddim yn dallt. Cymraeg ydy o fwy o fwy o ysgol uwchradd.”


037

Teithio i’r ysgol ar y bws. Siarad Saesneg rhan fwy. “Mae ffrindia erill fi ar y bws, maen nhw’n Saesneg a maen nhw’n dod o Lerwl a Manceinion a llefryd fel ‘na. Adeg Cofrestru, defnyddio Cymraeg, Yn y gwersi efo athrawon, Cymraeg rhan fwya, ond mewn gwersi Saesneg, Saesneg efo’r athrawes Cymraeg efo dysgblion. Amser Esgwyl Cymraeg, amser cinio Cymraeg.

042

Yn mynd i ymarfer rygbi, ac yn chwarae i ddx yr ysgol ac yn mynd i Badminton. Yn mynd i chwarae rygbi yn Llangefni flwyddyn nesaf.

045

Diddordebau ydy rygbi, badminton a ffarmio. Cadw defaid a gwaterg rhan fwyaf, “wedi cael champion flwyddyn diwetha efo bustach yn Sioe Sir Fôn a ges i gynt efo bws a llo, a dw i’n mynd i tri bustach i Sioe Môn eleni a wyth oen. Mae gen i bws a llo, a nath hi ddod o Sioe Môn eleni a wyth oen, ac felly mae’r ddau yn mynd i Sioe.” Dad yn ffarmio, ond yn gweithio efo’r peiriannu mewn ffarmio gaws hefyd. Mam yn ddoctor, Saesneg iai thh yntaf ond mae’r siarad Cymraeg rhan fwyaya ond weithiai rhai geiriau, os ydan ni’n deud geiriai’ cymhleth dydy hi ddim y dallt. “Mam wedi dysgu ychydig bach o Gymraeg yng y ysgol a dan ni wedi helpu hi lot
adra hefyd. Os mae rhywun yn dodd acw rŵan ac maen nhw’n Gymraeg, neith mam siarad Cymraeg yn dôl iddyn nhw, mond iddyn nhw beidio deud petha cymhleth.”

067 Dydy Dewi ddim yn defnyddio cyfrifiadur adra, allan tan yn hwyr yn nos.

069 Ychydig iawn o wylio teledu, dvd’s ayyb.

069 Darllen Farmers Weekly a Farmers Guardian a phetha fel’na. Darllen llyfrau o’r ysgol weithia cyn mynd i’r gwely, darllen Cymraeg fwya, T Llew Jones.

072 Byw tu allan i bentreff Llanalaw, ffermydd sydd o gwmpas yn bob man, siarad Cymraeg efo tua 50 o bobl. Siarad Saesneg efo tua’r un nifer, ond “os maen nhw yn dechra siarad Saesneg a maen nhw’n dallt Cymraeg, na’i jyst ddeud, pam dach chi’n siarad Saesneg pan dach chi’n dallt Cymraeg yn iawn? Tydw i ddim yn dda iawn yn Saesneg, dw i’n medru siarad o ond dw i ddim yn brilliant yn’o fochwraith.”

079 Adegau pan mae o yn siarad Cymraeg yn unig “yn sloe pan nes i guro o’n i’n cael yn recordio a Cymraeg o’n i’n siarad efo Dai Jones a dw i’n siarad Cymraeg efo lot o bobol i ddeud gwir. Adra Cymraeg, ond Seusneg weithia, mond os os eisaid. Mae ynci fi wedi priodi dynas a mae hi yn dod o Lerpwl so mae hi jyst yn Saesneg so mae rhaid i fi siarad Saesneg efo hi, ond fel arall Cymraeg.”

089 Wedi clywed Dewi yn cwyno am Heart FM yn y dosbarth. Ei holi am hyn. “Oedd Champion, oedd o fwy i ddeud y gwir, efo Heart rŵan di o ddim yn dda iawn. Does na’m lot o Gymraeg arno fo, a dw i’n licio Bryn Fôn a petha fel na a rŵan mae o jyst yn petha fel Eminem a 57 a dw i ddim yn licio petha fel na, wel ydw dw i’n licio caneuon fel ‘na ond sa’a’n well gen i glywad caneuon Cymraeg. Rhai dw i’n licio ydy Meinir Gwilym. Mae hi’n dda yn fy marn i.”Ddim yn gwrando ar Radio Cymru “dw i’n gweld rheina yn fwy o rwdlan na be oedd ar Champion i ddeud y gwir, mae nhw’n mynd om am betha” (Eleri Sion a Dafydd Du) felly nid yw Dewi yn gwrando ar ddim byd ar y radio rŵan.

092 Rhanu ystafell wely efo’i prawd iau. Rhai llunia ohono fo mewn sioeau “a chardiau dw i wedi curuo a posters tractors ar y wal.“

094 Pwysigrywydd barn aelodau o’r teulu: “os mae o’n rh’wbath i neud efo ffarmio dw i’n gwrando ar dad yn fwy na neb, achos mae dad wedi bod yn Coleg a mae o’n dallt lot am betha fel na, a Taid hefyd. Ond Taid sy’n dysgu fi sut i ddreifio tractor, dw i’n cael dreifio tractor adra rŵan ond mond os mae yn watchio fi. Ond mae taid yn dysgu fi, fel hyn ti’n newid gear, a fel yn ti’n mynd ymlaen a mynd yn dol a dw i’n dallt yn iawn rŵan de.

097 Ffrindiau tu allan i’r ysgol wedi newid ers symud i’r uwchradd. “Oedd gynno fo lot o ffrindia yn Bwyydlyn 4 a mae ‘na un hogyn oedd yn ysgol bach. ’Di o ddim yn dwdad i’r ysgol yma rŵan, mae o yn mynd i Llangefni, ac o’n i’n ffrindia da efo J ac ers iddo fynd i fancw rŵan dw i ddim yn cael cywyd lot gynno fo. Siarad Cymraeg efo ffrindia tu allan i’r ysgol. Mae’n well gan Dewi siarad Cymraeg efo rhywun. “Dw i’n teimlo fatha bod fi’n dallt mwyn o Gymraeg nag ydw i o Saesneg.

Cwestiwn: Ti’n penderfynu ar iaith felly? “Ia.”
“Yn Llandegfan yn ty taid dw i weithia yn mynd am walk efo ffrindia, a checio buchod taid, mynd at y defaid.” Weithiau yn mynd i bysgota efo’r hogyn drws nesa yn Llyn Alaw. Son tipyn mwy am helpu ei dad ar y fferm.

106 Dydi Dewi ddim yn mynd i siopa.

118 Mwynhau gywilio ffermio a Cefn Gwlad ar y teledu. Weithiau East Enders. Brawd bach fi, mae o yn Blwydden 4 rwan mae o’n edrych ar Disney a petha fel yna.

125 Ffôn symudol - defnyddio Cymraeg fwy i siarad a thecstio.

126 Hoffi gwrando ar Bryn Fôn, Elin Fflur, Meinir Gwilym.

130 Byth yn defnyddio cyfrifiadur adre.

131 Dysgu am newyddion ardal “ar y bys, dod o Lanalaw i Riwfawr ac mae lot o bobol yna siarad am bethau, ac maen nhw’n dued “o ia ti di cywad am hyn? Ar lafar. Weithiddon Cymru -dim yn gwybod, dad yn siarad amdano fo. Prydain a’r byd – “Pawb yn sôn am betha.” Dim yn gywilio newyddion – “mond y Weather yn nos, i gael gwybod be ga’i neud nos fory a planio mlaen.”

133 Disgrifio Ysgol Uwchradd Môr Awelon “Mowr, oedd ysgol ni yn un llawr a pump stafell oedd yn yr ysgol i gyd. Mae hon yn ysgol fowr compared i honna. Ysgol ddwyieithog rhan fwya yna fama. Ma’r ysgol yn fwy na be o’n i’n feddwl oedd o, mae ‘na fwy o blant yma na be o’n i’n feddwl fyssa yna. Dim ond rhwy 40 oedd yna yn ysgol bach, ac yn fanna mae na gannoedd. Ond erbyn rwan mae mae yn dipyn bach yn llai, rwan bod Blwydden 11 wedi gadael”.

142 Hapus i fod yn Nosbarth 7O “a fanna lle mae rhan fwya o ffrindia fi, fatha lolo, Kelvin, Josh, Rhys. Dw i’n ffrindia efo lot o bobol yn 7B hefyd, Eistedd efo Rhys yn y rhan fwya o ddosbarthiadau, ond pobl wahanol weithiau - dim yn gwybod pam. Weithiau mae rhywun yn gofyn ti ishe ista yn yml ym mwyf si am heddiw ac na’i just ’neud.”

151 Gweld gwaithaniaeth yn y gwraith ysgrifennu a darllen. “Dw i’n pwshio’n hun yn yr ysgol fowr i sgwennu’n dwtaich i gael Marcia da a petha fel ’na.” Meddwl yn Gymraeg wrth weithio yn y gwersi, “os mae miss yn deud gair cymhleth Saesneg na’i just meddwl i fi fy hun be ydi o yn Gymraeg gyntac, ac os ydy o ddim yn dŵad i fi, na’i just gofyn i miss be ydy o yn Gymraeg.” Mae’r athrawon yn siarad Cymraeg rhan fwyaf.

162 Amser cinio ac amser egwyl siarad Cymraeg a chwarae rygbi a badminton.


172 Disgrifi’i hun: Dod o Lanalaw, licio ffarmio, licio dreifio, licio dod i’r ysgol, licio dod at yn ffrindia, ddim yn licio lot o waith cartra. Wrth gyfarfod rhwywun newydd, dweud i ddechrau e fod yn agos i Riwfawr, ac os ydyn nhw ddim yn gwybod lle
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>184</td>
<td>Dweud nad ydy o wedi newid ers symud o’r cynradd i’r uwchradd.</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>Dim yn gwybod pa mor bwysig ydy syniadau teulu a ffrindia Peth maen nhw’n deud, maen nhw’n helpu fi lot efo be dw i’n neud ond…weithia fyddai jyst yn gwrando ar fi fy hun.</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>Dim yn gwybod pa mor bwysig ydy defnyddio mwy un iaith.</td>
</tr>
<tr>
<td>197</td>
<td>Meddwl bod “Cymraeg yn fwy pwysig i fi na Saesneg, ond dim yn gwybod ym mha ffordd chwaith. Dw i’n gallu defnyddio dwy iai.”</td>
</tr>
<tr>
<td>198</td>
<td>Ystyried ei hun yn fachgen dwyieithog “ond dw i tri chwartar yn Gymraeg a chwartar yn Saesneg.”</td>
</tr>
<tr>
<td>204</td>
<td>Dim a fydda’i’n gwneud iddo ddefnyddio mwy o Saesneg. “Yn y gwersi Saesneg dw i’n trio fy ngorau i bwshio fy hun i’neud mwy o Saesneg.”</td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>Ar ôl gadael ysgol yn gobeithio mynd i Goleg Glynllifon i wneud ffarmio ac i ddysgu sut i gneifio. Dod yn ôl adra i ffarmio wedyn.</td>
</tr>
<tr>
<td>Number</td>
<td>Text</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>003</td>
<td>Diwrnodau hanner tymor a diwrnodau ysgol. Diwrnodau ysgol yn debyg ond diwrnodau ysgol yn wahanol er nad yw’n ymhelaethu rhyw lawer ar lafar.</td>
</tr>
<tr>
<td>027</td>
<td>Bywyd y tu allan i’r ysgol yn ddigon tebyg, i’r hyn oedd yn y cynradd.</td>
</tr>
<tr>
<td>032</td>
<td>Stafell ei hun adre. Mae ganddi bosteri o High School Musical a llunia o teulu. Amserlen ysgol.</td>
</tr>
<tr>
<td>039</td>
<td>Ffrindiau tu allan i’r ysgol wedi newid. Defnyddio Cymraeg rhan fwyaf efo nhw. Wedi sefydliu perthynas drwy ddefnyddio iaith y ffrindiau newydd- gadael iddyn nhw siarad gyntaf. Mynd i siopa efo’i gilydd. Rhai o ffrindiau côr o Ysgol Porth y Felin.</td>
</tr>
<tr>
<td>053</td>
<td>Mynd i siopa fel arfer ym Mangor neu Landudno. Defnyddio Cymraeg rhan fwyaf efo pwyynnag sydd efo hi, ond iai y siop yn dibynnau.</td>
</tr>
<tr>
<td>057</td>
<td>Mynd i Ysgol Sul ond dim clwb leucentid yn ei hardal.</td>
</tr>
<tr>
<td>065</td>
<td>Ar y teledu yn mwynhau gwylio CBBC- Tracey Beaker a gwylio Rownd a Rownd.</td>
</tr>
<tr>
<td>072</td>
<td>Sgwrario ac anfon negeseuon testun yn Gymraeg yn bennaf. Weithiau y anfon neges destun yn Saesneg.</td>
</tr>
<tr>
<td>074</td>
<td>Dweud fod gwrando ar gerddoriaeth yn bwysig i’w ennwi grwpiau y mae hi’n hoff ohonynt- dim ond gwrando ar fiwsi.</td>
</tr>
<tr>
<td>080</td>
<td>Defnyddio cyfrifiadur adre i chwarae gemau tua unwaith yr wythnos. Eiddefnyddio i wneud gwaith ysgol weithiau. Pynciau sy’n tueddu rohi gwaith ar y cyfrifiadur ydy Cymraeg neu Saesneg.</td>
</tr>
<tr>
<td>089</td>
<td>Cael gwybodaeth am beth sy’n digwydd yn lleol gan ei mam.</td>
</tr>
<tr>
<td>092</td>
<td>Cael gwybod am be sy’n digwydd yng Nghymru oddi ar y “news” ar y radio, teledu Cymraeg a papur newydd.</td>
</tr>
<tr>
<td>096</td>
<td>Cael gwybod am newyddion Prydain ac ehangach oddi ar y teledu.</td>
</tr>
<tr>
<td>098</td>
<td>Disgrifo’r ysgol y fawr, yn edrych yn fawr o’r tu allan ond dim tu mewn. Ysgol hapus. Ysgol ddwyieithog. Cymraeg a Saesneg.</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>Gwahaniaeth mwyaf rhwng Porth y Felin - lot mwy o ddosbarthiadau a pynciau.</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>Yr ysgol uwchradd yn debyg i be oedd hi’n ddisgwyyl iddo fod.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mwynhau bod yn nosbarth 7O. Mwynhau bod efo’r bobl yn y dosbarth. Mewn rhai dosbarthiadau mae’r athrawon yn dweud lle i eistedd, mewn dosbarthiadau eraill mae’r athrawon yn dweud lle i eistedd. Siarad Cymraeg weithiau, Saesneg weithiau “hannar hannar” efo’r dysgyblion sydd yn eistedd efo hi, dibynnwyd sy’n eistedd efo hi. Manon yn dweud mai hi sy’n penderfynu ar yr iaith. Rheswm dros siarad Saesneg, e.e. Alison yn eistedd gyda hi y wers Saesneg felly siarad Saesneg. Cael traethod i roi rheswm, ond yn cytuno efo’r gosodiad “achos ei bod hi’n siarad Saesneg iaith gyntaf bynnag.”

Mwynhau gwersi Cymraeg a Cerdd a Technoleg oherwydd ei bod y mwynhau cerdd beth bynnag a “dyna dw i’n licio neud.”

Dim gwersi nad yw hi’n eu hoffi.

Yn ystod Blwyddyn 7 wedi mwynhau ei bod gyda ddwbl y cynradd uwchradd o ran ysgrifennu a darllen – rhwng y cynradd uwchradd o ran ysgrifennu a darllen – rhywbeth yn debyg.

Meddwl yn Gymraeg yn y gwersi. Athrawon yn siarad Cymraeg heblaw Saesneg weithiau mwn Technoleg mae’r athro yn siarad Cymraeg a Saesneg.

Dim yn mynd i glybiau amser cinio. Cael cinio ysgol a threulio amser efo ffrindiau.

Ffrindiau gwahanol rwm i gymharu â’r ysgol gynradd. Ffrindiau newydd o’r dosbarth dysgu. Siarad Cymraeg rhan fwyaf. Nid yw’n gallu esbonio defnydd iath amrywiol gyda ffrindiau.

Cysylltu efo ffrindiau ysgol tu allan i'r ysgol -mynd i dai ei gilydd.

Disgrifio’i hun: “Cymraes dod o Wynedd, wel Môn. Dw i’n dod o Gelli. Dw i’n gerddorol. Dw i dipyn bach o Josgin - Dw i’n byw ar fferm. Mae pawb yn deud fod fi’n siarad fel Josgin.”

Dweud ei bod wedi newid ers symud i'r ysgol uwchradd “o’n i’n mwy shei yn ysgol bach ond rwan dw i’n fwy hyderus.”

Methu rhoi rheswm am bwysigrwydd syniadau ffrindiau a theulu -ond yn gwrando ar farn mam yn fwy na neb arall.

Pwysig gallu defnyddio mwy nag un iaith, “achos mae’n haws i chi gael job os ydach chi’n dwyieithog.”

Cymraeg yn gryfach na Saesneg ganddi.
<p>| 256 | Y dyfodol - meddwl am swydd :athrawes, fet, physiotherapist ond dim yn gwybod pa un, hoffai gael swydd yn Sir Fôn. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Testun Cyfweliad Pryderi Blwyddyn 7 Gorffennaf 2009</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>004</strong> Diary. (Has kept a diary at home for a while in the past but does not now). Some school days and some weekend day. Regular activities are watching television, going outside, playing with the Play Station, listening to music. Events recorded in diary are normal everyday events, nothing unusual. More home work since going to secondary school.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>020</strong> Has his own room at home. Has posters (car ones and monsters), a computer, a television, a <em>Play Station</em> and <em>Wii</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>027</strong> Interests and hobbies have changed “a bit” during the past year. Likes drawing more.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>030</strong> Friends outside school have not changed much since last year. Speaks English with these friends. They play man hunt, draw, play football and play rugby and stuff.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>035</strong> Usually goes shopping in Holyhead (e.g. Tesco) with his mum and dad, and they speak English. English is spoken at home all the time.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>039</strong> Lives in Trealthur, friends from outside school live in Trealthur. Trealthur is not large. Smaller than Y Llwyn, but larger than Coed Helyg. Not much to do outside school in Trealthur. No park so gardens are the places to play in the village.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>047</strong> Likes watching <em>CITV</em> and <em>CBBC</em> channels. Likes watching <em>Horrid Henry</em>, <em>The Eliminator</em>, <em>Simpsons</em> and likes watching films on the telly.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>057</strong> Has a mobile phone and uses it in English.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>058</strong> Music and bands are not really important.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>059</strong> Uses the computer “a bit” at home. Mostly he uses the computer for computer games.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>066</strong> Finds out what’s happening in his area through asking friends or parents.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>067</strong> Finds out what’s happening in Wales, on the Telly. Finds out about Britain and the world on the telly and newspapers.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>070</strong> Describes Ysgol Môr Awelon as “big” “lots of teachers” “very friendly with loads of people to talk to” “It’s a bilingual school.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>078</strong> Life in secondary school is different to what he expected “I thought it would be the same as primary, but it isn’t, it’s got more lessons and stuff. That’s a good thing.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>083</strong> “OK” being in class 7B “I’m with my friends in the class, I have nice teachers and I learn quite a bit.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>086</strong> Sits with different pupils in different lessons. Sometimes the teachers have arranged the seating, in other lessons Pryderi himself has chosen with whom to sit.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>090</strong> In class Pryderi says that he uses Welsh and English “When the teacher’s Welsh, in the Welsh lesson I speak Welsh.” In most lessons Pryderi speaks English, with teachers and classmates.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>100</strong> Favourite lessons are art, technology and Information Technology “they’re fun lessons.”</td>
</tr>
<tr>
<td>Line</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Taflen Gyfweld Lled-Strwythurddig gyda disgyblion Blwyddyn 7 yn seiliadig yn rhannol ar Ddyddiaduron Defnydd Iaith – diwrnod ysgol a diwrnod penwythnos

Rhagarweiniad

Diolch i’r disgybl am gyntuno i gymryd rhan.

Atgoffa na fydd enwau priod yn cael eu defnyddio/cyfrinachedd

Y cyfweliad yn cychwyn gyda’r dyddiadur iaith.

Y dyddiadur.

Fedri di esbonio beth wyt ti wedi ei ysgrifennu yn y dyddiadur?

Pa mor arferol yw’r diwrnodau rwyt ti wedi eu cofnodi?

Pa fath o newidiadau sydd yn dy arferion ers i ti newid ysgol?

Cartref a chymuned

Oes gen ti ystafell dy hun adre? (Os yn berthnasol) Sut wyt ti wedi dewis ei threfnu hi?

Oes yna rywun yn dy deulu di rwyt ti yn siarad/gwrando ar eu barn a’u syniadau nhw yn fwy na neb arall o’r teulu? Pam?

Ydy dy ffrindiau tu allan i’r ysgol wedi newid yn ystod y flwyddyn diwethaf? Pa iai hyddi di yn ei defnyddio gyda nhw? Beth sydd yn penderfynu pa iaih wyt ti yn ei defnyddio? Pa fath o bethau fyddwch chi’n eu gwneud gyda’ch gilydd?

Fyddi di yn mynd i siopa? I ble? Efo pwy fel arfer? Pa iaih fyddi di yn ei ddefnyddio fwyaf?

Yn yr ardal rwyt ti’n byw ynddi, pa fath o bethau sydd yna i’w gwneud ar ôl ysgol ac ar y penwythnos? Fyddi di yn gwneud rhywbeth? Ym mha iaih?

Ers i ti symud i’r ysgol uwchradd pa iaih wyt ti yn ei defnyddio fwyaf wrth siarad ac anfon neges euon testun ar dy ffôn symudol?

O ble wyt ti’n cael gwybodaeth am beth sy’n digwydd

a) yn dy ardal di
b) yng Nghymru
c) ym Mhrydain
**Ysgol**

Ydy bywyd yn yr ysgol uwchradd yn debyg neu’n wahanol i beth oedd ti yn ei ddisgwyl? Pam?

Pa iaith wyt ti yn ei siarad fwyaf yn yr ysgol? Pam?

Pa wersi wyt ti’n hoffi orau? Pam?

Pa wersi wyt ti’n hoffi leiaf? Pam?

Be wyt ti’n feddwl o’r dosbarth wyt ti yn ynddo fo yn yr ysgol? Pam?

Wyt ti’n gweld gwahaniaeth yn y gwaith ysgrifennu a darllen wyt ti yn ei wneud yn yr ysgol uwchradd a beth roeddet ti’n wneud yn yr ysgol gynradd? Sut?

Pan wyt ti yn gweithio yn g wersi ym mha iaiith wyt ti’n meddwl rhan amlaif?

Yn ystod amser egwyl ac amser cinio pa iaiith fyddi di yn ei defnyddio fwyaf? Beth sy’n penderfynu pa iaiith wyt ti yn ei defnyddio?

Oes gen ti ffrindiau gwahanol yn yr ysgol uwchradd o’u cymharu â’r ysgol gynradd? Sut wnaethoch chi ddod yn ffrindiau? Pa iaiith ydych chi’n ei defnyddio efo’ch gilydd a pham?

Fyddi di’n cyfarfod neu’n cysylltu efo ffrindiau ysgol y tu allan i’r ysgol? Sut? Pa fath o bethau fyddwch chi’n ei wneud?

**Hunaniaeth**

Fedri di ddisgrifio dy hun mewn 4/6 gair? Pam wyt ti’n dewis y geiriau yma?

Wyt ti’n meddwl dy fod ti wedi newid mewn rhyw ffordd ers symud ysgol?

Wrth gyfarfod rhywun newydd, sut wyt ti’n esbonio o ble wyt ti’n dod?

I ba raddau mae syniadau dy deulu a dy ffrindiau’u bwysig i ti?

Pa mor bwysig ydy gallu siarad mwy nag un iaiith yn dy farn di?

Beth wyt ti’n gobeithio ei wneud yn y dyfodol - gwaith/gyrfa, lleoliad.

Diolch am gymryd rhan yn y sgwrs.
Atodiad 10

Cofnod Arsylwi
<table>
<thead>
<tr>
<th>Ysgol</th>
<th>Dyddiad</th>
<th>Pwnc y gwersi a arsylwyd</th>
<th>Nodiadau</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Porth y Rhos</td>
<td>20.11.2007 trwy’r dydd 6 awr</td>
<td>Gwasanaeth iaith /ymarfer Drama Mathemateg iaith /Technoleg Gwybodaeth</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>21.11.2007 6 awr</td>
<td>Ymarfer drama Nadolig iaith/Cerdd Mathemateg</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>22.11.2007 6 awr</td>
<td>Gwasanaeth iaith /Cerdd Ymarfer Drama iaith iaith – barddoniaeth Saesneg /Technoleg gwybodaeth</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>06.03.2008 3 awr</td>
<td>Diwrnod y Llyfr - cyfarfod awdur iaith</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10.03.2008 3 awr</td>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>14.03.2008  3 awr</td>
<td>Celf</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>17.03.2008 3 awr</td>
<td>Saesneg Gwyddoniaeth</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td>Cae’r Felin</td>
<td>23.01.08</td>
<td>Cofrestru</td>
<td>Nodiadau maes</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Subject</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-------------</td>
<td>------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 awr</td>
<td>Ein hanes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mathemateg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Egwyl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iaith</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Egwyl cinio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24.01.08</td>
<td>Iaith</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 awr</td>
<td>Egwyl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iaith</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Egwyl Cinio</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Celf</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Ysgol Uwchradd Môr Awelon | 04.11.07 | Arsylvania Noes
<p>|            | Agored     |                        |
|            | Nodiadau maes |                    |
| Blwyddyn 7 | Mathemateg  |                        |
| Dosbarth 7 B yn bennaf | 19.05.09 | Addysg Gorfforol |
|            | Saesneg     |                        |
|            | Ffrangeg    |                        |
|            | Cemeg       |                        |
|            | Cymraeg     |                        |
| Blwyddyn 7 | Saesneg     |                        |
| Dosbarth 7 O yn bennaf | 20.05.09 | Cemeg               |
|            | Mathemateg  |                        |
|            | Cymraeg     |                        |
|            | Technoleg   |                        |
|            | Nodiadau maes |                    |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Blwyddyn</th>
<th>Dosbarth</th>
<th>Data</th>
<th>Gwybodaeth</th>
<th>Nodiadau maes</th>
<th>Peth recordio sain</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7</td>
<td>7 0</td>
<td>23.06.09</td>
<td>Mathemateg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Addysg Gorfforol</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Saesneg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Cerddoriaeth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Dyniaethau /Addysg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Grefyddol</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Cymraeg*</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(*rhai athrawon llanw)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Peth recordio sain</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>7 0</td>
<td>24.06.09</td>
<td>Saesneg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Gwyddoniaeth*</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mathemateg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>(*rhai athrawon llanw)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>7 B</td>
<td>01.07.09</td>
<td>Saesneg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Dyniaethau/Addysg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Grefyddol</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mathemateg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Cyflwyniad trefniadau wythnos gweithgareddau</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Cymraeg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Peth recordio sain</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diwrnod cynefin Blwyddyn 6</td>
<td>03.06.09 (trwy’r dydd)</td>
<td>Technoleg</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ffrangeg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diwrnod cynefin Blwyddyn 6</td>
<td>04.06.09 (bore)</td>
<td>Gwyddoniaeth</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Addysg Gorfforol</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Diwrnod cynefin Blwyddyn 6</td>
<td>05.06.09 (bore)</td>
<td>Tiwtrorial</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Cerddoriaeth</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noson Rieni Darpar Rieni Blwyddyn 7</td>
<td>16.6.09</td>
<td>Cyflwyniadau gan Athrawon YUMA a chynrychiolydd o Gwmni Sbectrwm</td>
<td>Nodiadau maes</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Blwyddyn 8 (dechrau tymor)</td>
<td>03.09.09 a 08.09.09</td>
<td>Cymraeg</td>
<td>Nodiadau maes set 1 a set 2 Cymraeg</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Blwyddyn 7 (dechrau tymor)</td>
<td>03.09.09 a 08.09.09</td>
<td>Bywydeg</td>
<td>Nodiadau maes Dosbarth 7J a 7O</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Llyfrdyddiaeth


García, Ofelia, a Menken, Kate (2010). ‘Stirring the Onion Educators and the Dynamics of Language Education Policies (Looking Ahead).’ Yn *Negotiating Language Policies in Schools Educators as Policymakers*, Kate Menken ac Ofelia García, (goln.). London and New York: Routledge.


363


Jones, Kathryn, Martin-Jones, Marilyn, a Bhatt, Arvin (2000). ‘Constructing a critical, dialogic approach to research on multilingual literacies: participant diaries and diary interviews.’ Yn Multilingual Literacies: Reading and Writing Different Worlds, Marilyn Martin-Jones a Kathryn Jones (goln.). Amsterdam: John Benjamins.


Leung, Constance, Harris, Roxy, a Rampton, Ben (1997). ‘The Idealised Native Speaker, Reified Ethnicities, and Classroom Realities.’ Yn Tesol Quarterly Cyf. 31, Rhif. 3.


McDonough, Jo, a McDonough, Steven (2001). *Research Methods for English Language Teachers*. Arnold 2i1 argraffiad.


Cymdeithasol yr Iaith Gymraeg, Geraint H. Jenkins a Mari A. Williams (goln.). Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.


Powell, Robert, Smith, Robert, Jones, Gareth a Reakes, Angharad (2006). Trosglwyddo o’r Ysgol Gynradd i’r Ysgol Uwchradd: Trefniadau Cyfredol ac Arferion Da yng Nghymru SCYA.

Price-Jones, Emrys (1982). A study of some of the factors which determine the degree of bilingualism of a Welsh child between 10 and 13 years of age. Traethawd PhD Anghyhoeddledig Prifysgol Cymru.


Schagen, Sandie, a Kerr, David (1999). Bridging the Gap? The National Curriculum and Progression from Primary to Secondary School. SCYA.


